Aa

LEXIQUE NAUTIQUE - ANGLAIS-FRANÇAIS – SECONDE ÉDITION – ÉLECTRONIQUE – ÉVOLUTIVE - GRATUITE

« DIX MILLE TERMES POUR NAVIGUER EN FRANÇAIS »

■ Dernière révision 12-02-07 11:02 七.2.P.2., heure de Montréal
■ Expédié depuis un MacBook Pro 2011, composé sur MS Word 2011, Arial 8 points, en Largeur page
■ Poids du fichier 1,86 Mo – Pages : 401- Notes de bas de page : 49
■ Ordre de présentation : alphabétique anglais

Mode d'emploi: Cliquer [Ctrl-F] sur PC ou [Cmd-F] sur Mac et inscrire en majuscules grasses le terme anglais ou en minuscules grasses le terme français recherché, pour en trouver toutes les occurrences, comme vedettes ou équivalents respectivement

AVERTISSEMENT AUX LECTEUR

● Ouvrage destiné aux plaisanciers qui souhaitent naviguer en français, aux instructeurs, modélistes navals, modélistes d'arsenal, constructeurs amateurs, traducteurs, journalistes, adeptes de sports nautiques et lecteurs de revues spécialisées
● En plus des points d'interrogations qui témoignent des incertitudes de l'auteur, il subsiste des coquilles, doublons et lacunes dont il s'excuse à l'avance dans cet ouvrage. Plus de mille corrections ont été apportés depuis 2010 et les entrées sont dorénavant accompagnées d'un ou plusieurs domaines. La nouvelle orthographe a été adoptée.
● L'auteur est autodidacte et l'ouvrage n'a pas été révisé par un traducteur professionnel mais l'apport de généreux plaisanciers et traducteurs, qui font parvenir corrections et suggestions, contribue à la qualité de cet ouvrage
● Offert gracieusement dans un but strictement non commercial, pour usage personnel et libre partage par courriel avec les amoureux de la navigation et de la langue française. Les clubs et écoles de voile sont encouragés à s'en servir, à le diffuser aux membres et aux étudiants, et à l'imprimer.
● Tous droits réservés de propriétés intellectuelles de l'ouvrage dans son ensemble © 1980-2011 Pierre Biron. Interdiction de reproduire l'ouvrage dans un site web public, un blogue ou un livre, qu'il soit ou non à but lucratif. La citation de courts extraits est autorisée. L'utilisation par les écoles de navigation de plaisance et par les associations et clubs de plaisanciers est souhaitée, sur leurs sites web privés.

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2011

CONVENTIONS TYPOGRAPHIQUES

▲ L'entrée anglaise est composée en **MAJUSCULES ROMAINES GRASSES**. Suivie, sur la même ligne, du domaine en italiques minuscules (ex. *Architecture navale*) et souvent, sur la ligne suivante, d'équivalents anglais ou de notes lexicales ou contextuelles en minuscules romaines maigres

▲ L'équivalent français préféré suit sur la prochaine ligne en **minuscules romaines grasses**. Les équivalents en minuscules maigres à la suite sont soit moins utilisés, soit moins précis, mais demeurent acceptables. Suivis parfois sur la ligne suivante en minuscules romaines maigres d'une **définition** prédécée du signe égale « = », ou de **commentaires** : notes lexicales ou historiques ou explicatives ou contextuelles précédées d'un astérisque « * », ou de phrases types dans les deux langues et entre parenthèses «…»

▲ La polysémie, les dérivations sémantiques, sont fréquentes en terminologie de marine, et déroutantes pour un profane. Si une entrée vedette anglaise véhicule plus d'une notion, elle est répétée et suivie d'un chiffre gras entre parenthèses comme dans **HEAD (1)** *Architecture navale* **avant**, **HEAD (3)** *Voiles et voilerie* **point de drisse**. Si elle véhicule des variantes dérivées de la même notion (catégorie lexicale, application, contexte, extension…), elles sont précédées de chiffres maigres suivis d'un point, comme dans **SAIL CLOTH** *Voiles et voilerie* 1. **toile à voile**, 2. **laize** (de toile à voile)

▲ Le point d'interrogation « ? » devant un équivalent français reflète l'incertitude et appelle à un commentaire de la part du lecteur. Un trait oblique « / » sépare des termes équivalents dans une locution. Le point d'exclamation « ! » est impératif et identifie un terme ou locution utilisé en communication maritime

▲ Les catégories lexicales et terminologiques abréviées sont en *italiques maigres* sans point final : *adj – adv – f – fam – fig - loc adv - m – n – obs - part - prép – pron - rare - v – vi – vt*

▲ **49 notes de bas de page** contiennent les commentaires dépassant 4 lignes

▲ Quand l'orthographe états-unienne diffère de l'épellation britannique (harbor vs. harbour – draft vs. draught…), la première est utilisée

▲ Les **domaines**, génériques ou spécifiques, parfois recoupés, sont en *italiques maigres* et la première lettre est en Majuscule:

acc. = *Accastillage* (petit accastillage, quincaillerie de marine, ferrures de pont)
aérod. = *Aérodynamie* (principes de propulsion vélique)
ama. = *Amarrage* (technique, équipement, manoeuvres)
amé. i. = *Aménagement intérieur* (incluant le contenant et le contenu), *fixe ou mobile*
amé. e. = *Aménagement extérieur* (incluant les pièces d'équipement et les accessoires, leur utilisation), *fixe ou mobile*
anc. mar. = *Ancienne marine* (grands voiliers gréés de voiles carrées)
app. = *Appendice* (de coque : quille, dérive, aileron, lest, gouvernail, arbre, hélice…)
arch. = *Architecture navale* (les termes retrouvés sur les plans d'un architecte naval : éléments constitutifs, formes, géométrie, dimensions, emménagements, etc.)
ass. = Association
ass. mar. = *Assurance maritime*
astr. = *Navigation astronomique* (sextant, GPS…)
charp. = *Charpenterie* (de marine; pièces de construction en bois, techniques)
Commerce = Achat, location, vente, annonces
Consommables (vivres; eau potable; carburant; électricité)
constr. = *Construction* (opération; qualité; gréage, matériaux, produits, techniques)
cord. = *Cordages et corderie*
Eaux indésirables = Eau embarquée par mauvais temps ou infiltrée par une voie d'eau; eaux grises et eaux noires de la cuisine et des sanitaires
électric. = *Électricité*
électron. = *Électronique*
Entretien = Produits et techniques
Évolution = Manœuvre impliquant des changements de cap
fluv. = Navigation fluviale et intérieure
Fond de l'eau = nature, profondeur, qualité
Glisse = Sports de glisse (planche; skis)
Gouverne = Apparaux (gouvernail, barre) et manœuvres
gré. = *Gréement dormant* (éléments fixes de propulsion vélique; longitudinaux ou transversaux)
gréc. = *Gréement courant* (éléments mobiles de propulsion vélique)
hydrog.= *Hydrographie* (termes retrouvés sur les cartes marines)
hydros.= *Hydrostatique* (flottabilité)
man. = *Manœuvre à la voile* (évolutions, allures; réglage des voiles)
manm. = *Manœuvre au moteur*
Marée = marégraphie, marées, courants
Marine = Marine marchande ou militaire
mat. = *Matelotage* (nœuds + manipulation des cordages)
mar. ant. = *Marine antique* (au temps de l'Antiquité)
méc. = *Mécanique* (éléments de propulsion mécanique : moteurs, hélices, contrôle…)
mer. = État de la mer (en surface : vagues, courant; effets sur le bateau, sur la côte)
Mesure = Unité ou instrument de mesure, ou mesureur
mét. = *Météorologie* (état du ciel + vent)
mod. = *Modélisme* : naval; d'arsenal
mot. = *Motonautisme*
mou. = *Mouillage* (apparaux, ancres, matériaux + manoeuvres)
nav. = *Navigation* (techniques, aides, manœuvres, directions, parcours…)
pav. = *Pavilonnerie* (pavillons; signaux)
Pêche = Bateau de pêche de loisir ou commercial
Personne = se dit d'une personne et non d'un bateau; d'un naviguant non membre du personnel
Personnel = Membre du personnel à bord
Plaisance = Navigation de loisir, par opposition à commerciale, militaire ou autres usages professionnels
Pouliage = Poulies, palans
port. = *Portuaire* (installations, services, entretien des bateaux; manœuvres, opérations; échouage sur la rive)
rad. = *Communication radioélectrique* (téléphonique…) à bord, entre bateaux ou avec la terre
radionav. = *Navigation radio-électrique* (ondes herziennes et autres que visuelles ou sonores)
rég. = *Régate* (à voile, si non spécifiée)
règl. = *Règlementation* (maritime, si non spécifiée)
règl. IOR = Règlementation de l'International Offshore Rule (Jauge internationale)
sat. = *Navigation satellitaire* (GPS)
séc. = *Sécurité* (équipement; mesures; sauvetage)
trad. = *Marine traditionnelle* (anciens voiliers sans voiles carrées ou plus petits que les grands voiliers)
typ. = *Type de bateau ou de flotte* (gréement; état; design; qualités; comportement…)
voil. = *Voiles et voilerie* (noms, parties, fabrication)

▲ La première entrée de chacune des 26 lettres est en **ROUGE**

A FLAG *Règlementation - Pavillonnerie*
« I have a diver down; keep well clear at slow speed »
pavillon A
« J'ai un scaphandrier en plongée; tenez-vous à distance et avancez lentement »

ABACK *adv - Manoeuvre à la voile*
1. *Plaisance*
à contre
* se dit d'une voile triangulaire gonflée sur le mauvais bord, ce qui tend à ralentir le voilier et modifier son cap; en *plaisance* se dit surtout d'une voile d'avant « The jib was taken aback by a wind shift – Le foc fut pris à contre par une saute de vent »
2. abox *obsolète - Ancienne marine*
masquée; sur le mât; coiffée ; vent dessus
* se dit d'une voile carrée « The main topsail is taken aback – Le grand hunier est sur le mât »
ABACK, BE *v* **CAUGHT** *Manoeuvre à la voile*
to be taken aback; to chapel *vieux*
être masqué (en plein); **faire chapelle** *vieux*
= se dit d'un voilier au près dont les voiles d'avant sont soudainement gonflées sur leur autre bord involontairement par saute de vent ou mauvaise manœuvre du barreur
ABACK, BRACE *v Ancienne marine*
mettre en panne / le vent dessus; masquer
* en orientant la *vergue*, par les *bras*, pour que le vent frappe la surface extérieure (avant) d'une voile carrée (ainsi *coiffée* sur le mât) et tende à immobiliser ou faire *culer* le navire
ABACK, LAY *v Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
coiffer; mettre sur le mât; brasser à culer; masquer partout
« Lay all flat aback ! – Brassez tout à culer ! / Masqué partout ! » * en 1676 on pouvait dire *mettre les voiles à scier,* désuet dans ce sens; *scier* est cependant demeuré dans le vocabulaire de l'aviron dans le sens de *nager à culer*
ABACK, SAILS *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
voiles en panne
ABACK, TAKE v *Manoeuvre à la voile*
1. to back *Plaisance*
mettre à contre
* une voile
2. *Ancienne marine*
masquer; coiffer
= faire gonfler une voile sur son autre bord, la mettre *vent dessus* (au lieu de *vent dedans*)
ABAFT *Architecture navale*
aft; behind
1. aft *adv*
à / de / sur / vers l'arrière; en arrière
* dans le bateau « Stand further abaft to avoid the spray – Tenez-vous plus à l'arrière pour éviter les embruns » Ne pas confondre avec *astern* qui concerne une direction ou un lieu en arrière et à l'extérieur du bateau
2. *prép*
derrière
« Abaft the galley area is the head –Derrière le coin cuisine se trouve la toilette »
ABAFT THE BEAM
1. relative bearing - *Navigation*
sur / vers l'arrière du travers
= gisement situé entre 90 degrés sur tribord et moins de 270 degrés sur babord « The ship is abaft the beam of our sailboat – Le navire est sur l'arrière du travers de notre voilier »
2. position on board - *Architecture navale*
à / sur / vers l'arrière du maitre bau
« The mizzen mast is abaft the beam – Le mât d'artimon est sur l'arrière du maitre bau »
ABANDON *v* **A RACE** *Régate*
interrompre / annuler une course
ABANDON *v* **A SHIP**
to abandon a vessel
1. *Règlementation*
abandonner un navire
= le laisser dériver, sombrer ou s'échouer. Un bateau mouillé ou accosté mais sans occupant n'est pas à l'abandon
2*. Assurance maritime*
abandonner / délaisser un navire
= le laisser aux assureurs « To abandon a wrecked ship – Abandonner un navire naufragé »
ABANDON *v* **AN ANCHOR** *Mouillage*
abandonner une ancre
ABANDON v **SHIP** *Assurance maritime*
abandonner le navire
= quitter un navire en perdition
ABANDONED RACE *Régate*
course invalidée / interrompue
ABANDONMENT
1. *Régate*
interruption; invalidation
2. abandon; marine abandonnement - *Assurance maritime*
abandon (maritime); délaissement

= transfert de la propriété du navire à l'assureur en contrepartie du paiement prévu en cas de perte totale * procédure utilisée quand le cout des réparations dépasse la valeur du navire et de sa cargaison
ABANDONMENT AND RE-SAIL SIGNAL *Régate*
signal d'interruption / invalidation et de nouveau départ
ABANDONMENT CLAUSE *Assurance maritime*
clause d'abandon
ABATE (1) *vi*
1. *Météorologie*
mollir; tomber
***** se dit du vent. Contraire de *fraichir* ou *forcir*
2. *État de la mer*
s'apaiser; se calmer
* se dit des vagues, de la mer. Contraire de *grossir, se former*
ABATE (2) *v Manoeuvre à la voile*
Voir BEAR AWAY
ABEAM *Navigation*
on the beam
par le travers; en belle *obsolète*
= position hors du bateau à angle droit avec l'axe de la quille, relevée à 90 ou 270 degrés « Two boats abeam of each other – Deux bateaux par le travers l'un de l'autre »
ABLE SAILOR *Plaisance*
équipier qualifié
* par analogie avec *able seaman* (matelot breveté) qui désignait dans l'*Ancienne marine* un homme capable de ferler les voiles, de prendre des ris et de gouverner un voilier (*hand*, *reef* and *steer*)
ABOARD
1. *adv* - on board
à bord
2. *adj* - on board
embarqué; de bord
ABOARD OF, FALL *v - Navigation*
aborder
* un bateau, involontairement comme en dérivant ou chassant sur lui
ABOARD, ALL !
Voir ALL ABOARD !
ABOARD, BRING *v*
embarquer *vt*
ABOARD, CLOSE *Architecture navale*
1. (close) alongside
bord à bord; le long du bord; tout contre; à toucher le bord *vieux*; côte à côte *peu marin*
2. near the board / the ship; close by
près (du bord / du navire)
ABOARD, COME *v*
to embark
embarquer; monter à bord
ABOARD, GO *v*
to board; to go on board
(s')embarquer; **aller à bord**
ABOARD, TAKE *v*
prendre à bord
ABOUT *adv - Manoeuvre à la voile*
sur l'autre amure / l'autre bord; viré et portant; reviré *obsolète*
ABOUT ! *Manoeuvre à la voile*
Viré et portant !
ABOUT !, READY *Manoeuvre à la voile*
Pare / Parez à virer !
ABOUT SHIP ! *Manoeuvre à la voile*
Lee ho ! *obsolète*
Virez ! ; Virez vent devant ! ; Envoyez ! *; À Dieu va(t) ! ** *vieux*
* au Québec « Envoie » est devenu l'équivalent de « Go ahead » en langage courant, et prononcé « Enweille » en langue populaire ** au 17e siècle la manœuvre était dangereuse
ABOUT TO SAIL *Manoeuvre*
en partance
ABOUT, GO *v Manoeuvre à la voile*
virer (de bord) / envoyer ; tourner / revirer *obsolète* vent devant
* *tourner* est moins marin; *revirer* n'est plus usité mais est demeuré dans le langage québécois familier dans différentes acceptions non marines
ABOVE *prép* et *adv*
above deck / board
sur / vers le pont

* contraire de *below* (*deck*), sous le pont « It was time to climb above to help the helmsman – C'était le temps de monter sur le pont pour aider le barreur » Ne pas confondre avec *aloft* qui signifie en haut dans le gréement, la mâture
ABOVE A PROPER COURSE *Régate*
au dessus de / plus près que la route normale
ABOVE, STEP *v*
to climb above
monter (sur le pont)
ABOW *vieux*
Voir FORWARD
ABREAST *adv*
1. abeam - *Navigation*
par le travers
« I entered the mooring abreast of *Nautilus* – Suis entré au mouillage avec *Nautilus* par le travers »
2. in line with - *Navigation*
à la hauteur de; en ligne avec;
* en dehors du bateau … We are now abreast of the cape – Nous sommes maintenant à la hauteur du cap »
3. forming a line - *Manoeuvre*
de front
« We entered the lock chamber four abreast – Nous sommes entrés dans le sas de l'écluse quatre bateaux de front »
4. in line with the main beam - *Architecture navale*
par le travers
* à l'intérieur du bateau « There is a leak abreast of the main mast – Nous avons une voie d'eau par le travers du grand mât »
ABREAST FORMATION *Navigation*
ligne de front
ABREAST, SAIL *v* **CLOSE** *Navigation*
naviguer en couple
ABRUPT SHORE *Hydrographie*
1. underwater
côte accore
= côte à pente sous-marine abrupte, sans estran « A boat may sail near a bold shore without risk of running aground - Un bateau peut naviguer près d'une côte accore sans risque d'échouer »
2. on land
côte escarpée / abrupte
ABSOLUTE FORCE *Assurance maritime*
Act of God
force majeure
ABUT *v*
1. *Matelotage*
abouter
2. *Charpenterie*
abouter
ACCOMMODATION LADDER *Aménagement extérieur mobile*
échelle de coupée
ACCOMMODATIONS *Aménagements*
emménagements[1]; **aménagements**
ACCOMMODATIONS PLAN *Aménagements*
accommodation layout
plan d'emménagements / d'aménagements
ACCOMMODATIONS, AFT *Aménagements*
emménagements / aménagements arrière
ACCOMMODATIONS, CUSTOMIZED *Aménagements*
emménagements / aménagements au choix / sur mesure / personnalisés; choix d'aménagements
ACCOMMODATIONS, FIT *v* **UP** *Aménagements*
aménager
ACCOST *vt Manoeuvre*
1. to come alongside
accoster
2. venir à couple / bord à bord dans le cadre d'une inspection policière, d'une opération militaire ou de piraterie
aborder
ACCOSTABLE *Hydrographie*
abordable

[1] Certains désignent par *emménagements* les divisions principales des espaces intérieurs, logements, compartiments par l'emplacement des cloisons (*arrangements, layout*), le contenant, la « Distribution des chambres, postes, soutes et magasins à bord », et par *aménagements* l'ameublement, les équipements et accessoires, contenus dans ces espaces (le contenu) comme l'orientation d'une couchette, la place d'une table de navigation…), tandis que d'autres utilisent exclusivement l'un ou l'autre terme. Nous avons choisi, arbitrairement, aménagements dans le présent ouvrage

ACOCKBILL *adv*
1. yard acockbill *Gréement dormant*
à pic
***** se dit d'une vergue élevée, *apiquée* vers le haut
2. *Mouillage* anchor acockbill
en veille; en peneau
* se dit d'une ancre suspendue verticalement hors de l'eau depuis le davier de proue d'un yacht ou le bossoir (cathead) d'un grand voilier et prête à être mouillée
ACORN *Aménagement extérieur fixe*
pomme de girouette
* du vieux français *girülette*
ACT OF GOD *Assurance maritime*
force majeure
ADMIRAL'S BARGE *Type de bateau*
?
ADMIRALTY (Royaume-Uni)
Amirauté
= ministère britannique de la marine
ADMIRALTY CHARTS *Hydrographie - Navigation* (Royaume-Uni)
Admiralty Pilots; British Sailing Instructions
* émises par le ministère britannique de la marine. Équivalentes des *US Sailing Directions*
instructions nautiques ; cartes de pilotage; cartes marines
ADMIRALTY HITCH *Matelotage*
marlinspike hitch
noeud de trésillon
ADMIRALTY JURISDICTION *Droit maritime*
juridiction maritime britannique
ADMIRALTY LAWYER *Droit maritime*
avocat de droit maritime britannique
ADMIRALTY PILOTS *Hydrographie - Navigation*
Voir ADMIRALTY CHARTS
ADMIRALTY SHIP MODELING *Modélisme*
Voir MODELING, ADMIRALTY SHIP
ADRIFT *Règlementation – Navigation – Assurance maritime*
en / à la dérive
= flottant librement, ni mouillé ou amarré pour le retenir, sans propulsion ou remorquage pour le faire avancer, sans contrôle pour le diriger. Le bateau en dérive se déplace (sur le fond) au gré du courant, des vagues, du vent
ADVICE BOAT *Ancienne marine*
aviso
* ce navire rapide servait à porter les dépêches
ADVISORY *Météorologie*
avis
AERIAL *Aménagement extérieur fixe*
antenne; aérien
AERIAL FLARE *Sécurité*
fusée
AERIAL MAST *Aménagement extérieur fixe*
mât / pylone d'antenne
AFFIRMATIVE ! *Communication radio*
Affirmatif !
AFLOAT *Hydrostatique*
1. floating and surfacing
flottant / à flot
***** contraire de *aground*, échoué
2. on water
sur l'eau; sur mer; à l'eau; à la mer
* contraire de *on land, on shore*, à terre, au sec
AFLOAT, BE *v Hydrostatique*
flotter
AFLOAT, BRING *v*
to get afloat
(re)mettre à flot; relever; déséchouer
* un bateau échoué
AFLOAT, FIRST TIME
première sortie
* se dit d'un bateau neuf
AFLOG *Manoeuvre à la voile*
all in the wind
en ralingue
« We are all in the wind forward – On est en ralingue devant »

AFLOG, FLAP *v Manoeuvre à la voile*
battre en ralingue
AFORE *vieux Architecture navale*
further forward
à / sur l'avant
= plus près de l'avant à l'intérieur du bateau; contraire de *abaft « Afore the beam - Sur l'avant du travers* **»**
A-FRAME
bâti en A
= deux poutres disposées en A pour soutenir le mât posé à l'horizontale; durant l'hivernage, le convoyage sur voie d'eau parsemée de ponts bas, ou le transport sur route
A-FRAME, STERN *Aménagement extérieur fixe*
arceau arrière / de poupe
AFT *Architecture navale*
1. *adv*
en arrière ; à / de / sur / vers l'arrière
2. *prép*
derrière
* à bord ; voir aussi ABAFT
AFT-CABIN *Architecture navale*
cabine arrière
« Aft-cabin version – Modèle à cabine arrière »
AFTER OVERHANG CORRECTION *Règlementation IOR*
correction d'élancement arrière
AFTERBODY *Architecture navale*
(partie) arrière; poupe *plutôt littéraire*
AFTERDECK *Architecture navale*
1. on a ship
pont arrière
= pont derrière la passerelle
2. on a yacht
pont / plage / pontage arrière
= pont derrière un cockpit central ou derrière le rouf
AFTERGUARD AND TRAVELLER *Régate*
cellule arrière et charriot de grand voile
= équipier de grande régate qui se tient sur l'arrière et règle la grande-écoute
AFTERGUARD *Régate*
* comprend le barreur, le tacticien et le navigateur, voire le propriétaire, sur voilier de grande régate
AFTERGUARD-RUNNER *Régate*
cellule arrière-bastaques
= poste d'équipier de grande régate qui se tient sur l'arrière et règle les bastaques
AFTER-GUY *Gréement courant*
bras (de spi)
AFTERMOST *Architecture navale*
à l'extrême arrière; le plus en arrière
* dans le bateau
AFTER-POST *Architecture navale*
sternpost
étambot
AFTER-THWART *Aviron - Charpente*
traversin arrière
= pièce de charpente transversale, structurelle, située à l'arrière d'un canot, comme le siège d'un rameur
AFT-GRINDER *Régate - Personne*
moulineur arrière
= poste d'équipier de grande régate qui mouline les winchs à l'arrière
AGAINST THE SUN *Navigation*
antihoraire; contre le sens des aiguilles d'une montre
AGE OF OARS, THE *Marine antique*
L'âge de la marine à rame
AGE OF SAIL, THE *Ancienne marine*
The Age of Sails
Le temps des grands voiliers / de l'ancienne marine; l'époque de la voile
AGE OF THE TIDE *Marée*
âge de la marée
AGROUND *Navigation*
échoué; à terre
AGROUND, BE *v - Navigation*
être échoué
AGROUND, RUN *v - Navigation*
1. *vi* to ground
échouer *vi* ; **s'échouer** *v pron*

* échouement involontaire « We ran aground during the storm – Nous avons échoué durant la tempête »
2. *vt*
échouer
* échouage volontaire « He ran the sailboat aground on the beach to free the centerboard – Il a échoué le voilier sur la plage pour libérer la dérive »
AHEAD !, A SHIP *Navigation*
Un navire droit devant !
AHEAD !, FULL SPEED *Manoeuvre au moteur*
Voir FULL SPEED AHEAD !
AHEAD *Architecture navale*
à / vers / sur l'avant; en avant; devant
* hors du navire. Antonyme de *astern*, vers l'arrière (hors du navire)
AHEAD, GO *v Manoeuvre au moteur*
battre en avant
* se dit d'un navire à moteur
AHOY ! *Ancienne marine*
1. salutation
Ohé ! ; Ho !
* dans l'ancienne marine, interjection pour signaler sa présence à quelqu'un, interpeller quelqu'un, attirer l'attention, saluer. Date de 1834, précédé de *Oé* ! en 1215
2. ordre
En haut !
« All Hands Ahoy ! – En haut le monde ! »
AHULL *Manoeuvre à la voile*
under bare poles; hull-to
à la cape sèche; à sec de toile; à mâts et à cordes *prép adv, plus littéraire*
***** le voilier ne marche que sous l'effet du vent sur la coque et le gréement, et celui des vagues et du courant sur la coque
AHULL, LIE *v - Manoeuvre à la voile*
être à la cape sèche / à sec de toile
= allure de fuite, barre amarrée sous le vent, sans voiles dehors, tout amené; le voilier avance peu, dérive un peu et cette dérive atténue les lames dans le remous laissé au vent
AHULL, SHIP
navire désemparé
AIDS TO NAVIGATION *Navigation*
aides maritimes / à la navigation
AIR DRAFT *Architecture navale*
air draught (Royaume-Uni)
tirant d'air
= hauteur du point le plus élevé au dessus de la flottaison; hauteur hors de l'eau * essentielle à connaitre avant de franchir un pont
AIR PORT *Aménagements*
hublot d'aération
AIR TANK *Architecture navale*
caisson étanche
* pour assurer la flottabilité d'un bateau envahi par l'eau
AIR, BAD *Régate*
tourbillon?
* causé par la voilure d'un autre bateau passant au vent du nôtre
AIR, LIGHT *Météorologie*
très légère brise
= force 1 sur l'échelle de Beaufort, 1-5 km/h
AIRFOIL *Architecture navale*
aileron; aile
AIRFOIL SECTION *Architecture navale*
profil d'aile
AIRFOIL MAST *Gréement dormant*
mât-aile
* ce mât, expérimental, est pivotant et solidaire d'une voile semi-rigide
AIRFOIL SHAPED *Architecture navale*
en forme d'aile
ALEE *Manoeuvre à la voile*
1. point of sailing
sous le vent; sur la mauvaise panne / une fausse panne
= allure vent arrière quand le vent vient légèrement du côté où est la bôme, donc du 'mauvais' côté, avec risque d'empannage
2. to leeward
sous le vent
ALIGNEMENT PIN *Accastillage*
pion d'alignement
* sur un dispositif enrouleur de voile

ALL ABACK *Manoeuvre à la voile*
all sails aback
toutes (voiles) à contre / masquées
ALL ABOARD !
Tout le monde à bord !
ALL FLYBRIDGE OR ALL OPEN VERSIONS *Motonautisme*
versions tout passerelle ou tout ouvert; versions tout fly ou tout open *anglicisme*
* se dit d'une vedette
ALL FOURS MOORING
Voir MOORING, ALL FOURS
ALL GONE !
Largué partout !
ALL HANDS BELOW !
Tout le monde en bas !
ALL HANDS ON DECK !
Tout le monde sur le pont !
ALL HANDS
tout l'équipage
ALL IN THE WIND *Manoeuvre à la voile*
au près trop serré; debout au vent; voiles en ralingue
* allure, quand le guindant des voiles commence à faseyer, par exemple lors d'un virement
ALL READY ! *Ancienne marine*
Parés ! On est paré !
ALL STATIONS ! *Ancienne marine*
Toutes les stations !
ALLEYWAY *Aménagement intérieur*
passageway
coursive
* à l'intérieur; sur le pont ce serait un *passavant* (walkthrough)
ALLOWANCE, UNDERKEEL *Navigation*
pied de pilote
Voir CLEARANCE, UNDERWATER
ALOFT *adv - Architecture navale*
up in the rigging
en haut; dans la mâture / le gréement / les hauts; en l'air
***** à distinguer de *above* (sur le pont) « I had to climb aloft– J'ai du grimper en haut / dans la mâture… Look aloft, there is a bird in the rigging – Regarde en l'air, il y a un oiseau dans le gréement… There is too much windage aloft – Il y a trop de fardage dans les hauts »
ALOFT THERE ! *Ancienne marine*
Ohé de la hune !
***** sur les grands voiliers
ALOFT, WORK *v Gréement dormant*
travailler dans la mâture
ALONGSHORE *Navigation*
le long de la côte
ALONGSIDE *Architecture navale*
le long du bord; à couple; bord à bord; flanc à flanc
ALONGSIDE, COME *v Amarrage*
1. a dock, a wharf
venir bord à quai; accoster un quai / le long d'un quai; accoster
2. another boat
aborder; **venir à couple / bord à bord; venir à l'épaule** *régionalisme canadien* ; **s'accoupler** *régionalisme québécois*
« We overnighted alongside - Nous avons passé la nuit accouplés »
ALONGSIDE, NESTING *fam – Amarrage*
rafting / making fast / secure alongside
amarrage à couple
ALOOF *vieux - Navigation*
at a distance – Étymologie : français *lof*; usité depuis 1532 en marine et depuis 1583 au figuré, *distant* : on se mettait à *loffer* quand on apercevait une côte à éviter
à distance; au loin
« Keep aloof of the coast – Tenez vous à distance de la côte »
ALOW *vieux Architecture navale*
below (deck)
sous le pont; en bas
ALOW AND ALOFT *vieux Architecture navale*
below and aloft
en bas et en l'air; en bas et dans les hauts / dans la mâture
* noter que *above*, sur le pont, est différent de *aloft*, dans les hauts

ALPHABET, PHONETIC SPELLING *Communication radio*
épellation en alphabet phonétique[2]
ALTER *v* **THE HEADING** *Navigation*
to alter the course
changer de cap / la route; se dérouter
* il s'agit de la route compas
ALTER *v* **TO PORT** *Évolution*
venir / abattre sur babord
ALTITUDE DIFFERENCE *Navigation astronomique - Mesure*
différence de hauteur
ALTITUDE *Navigation astronomique - Mesure*
hauteur
= arc à la verticale depuis l'horizon jusqu'à un corps céleste
AMAS *n - Architecture navale*
amas
= coque extérieure d'un trimaran; flotteur latéral, par opposition au flotteur central
AMATEUR BOATBUILDER *Construction*
constructeur amateur de bateau
AMATEUR BOATBUILDING *Construction*
construction de bateau par amateur; construction amateure
AMERICA'S CUP *Régate America*
Coupe America
***** la plus renommée des grandes régates autour de bouées et en bord de mer
AMIDSHIPS *adv – Architecture navale*
1. longitudinally in the middle
vers le / près du / au milieu; à mi-longueur (du navire)
* longitudinalement, au milieu entre la proue et la poupe « The central cockpit is almost amidships – Le cockpit central est presque au milieu -– The yacht boarded us amidships – Le yacht nous aborda par le milieu »
2. transversally in the middle
vers le / près du / au milieu
transversalement, au milieu, à mi-largeur, entre chaque bord « Keep The Helm Amidships ! – Tiens la barre au milieu ! / Droit la barre ! »
3. middle in both directions
au milieu (du bateau)
AMIDSHIPS ! *Navigation*
Helm Amidships !
Zéro ! ; Zéro la barre !
AMIDSHIPS, HELM *Navigation*
barre au zéro / au milieu
AMPHIDROME *Architecture navale*
bidirectionnel
* comme les bacs à câble
AMPLITUDE *Navigation astronomique*
amplitude
= arc de l'horizon entre le point où un astre se lève / se couche, et le vrai Ouest / Est
AMPLITUDE OF A WAVE *État de la mer*
creux d'une lame
AMPLITUDE OF TIDE *Marée*
marnage; amplitude de marée
ANALEMMA CURVE *Navigation astronomique*
courbe analemme
= décrivant en forme de huit les variations quotidiennes de l'*altitude* du Soleil durant l'année
ANCHOR *Mouillage*
1. *n*
ancre
2. *vi* - to drop / to cast anchor; to drop / to cast the anchor
mouiller *vi***; ancrer** *vi et vt***; s'ancrer;** planter la pioche *fam*; jeter l'ancre *moins marin mais répandu*
* *ancrer* est majoritaire au Canada, aussi usité par les bateliers français. Au 17e, « *moüiller* **=** jetter l'ancre en mer pour y sejourner, s'y rafraischir ou faire autre chose » - « The crew anchored the boat before sunset - L'équipage mouilla avant le coucher du soleil »
ANCHOR ! *Mouillage*
Mouille !
ANCHOR !, STAND BY TO DROP *Mouillage*
Voir STAND BY TO DROP ANCHOR !

[2] Alpha, Bravo, Charlie, Delta, Echo, Foxtrot, Golf, Hotel, India, Juliet, Kilo, Mike, November, Oscar, Papa, Quebec, Romeo, Sierra, Tango, Uniform, Victor, Whiskey, X-Ray, Yankee, Zulu. Ces analogies d'épellation internationales se prononcent en anglais. Alphabet obligatoire pour transmettre son *indicatif d'appel* (call sign). La garde côtière peut l'exiger pour connaître l'identification d'un bateau en difficulté. « Pan Pan. Calling the Coast Guard. This is Colibri, Charlie-Oscar-Lima-India-Bravo-Romeo-India"

ANCHOR ACOCKBILL *Mouillage*
ancre en peneau; ancre en veille *vieux*
= suspendue hors de l'eau depuis le davier de proue (yacht) ou le bossoir (grand voilier) et prête à être mouillée
ANCHOR AND CHAIN *Mouillage*
apparaux de mouillage
ANCHOR APEAK *Mouillage*
anchor ashort
ancre à pic / pic à pic / à long pic
***** quand le câble / chaine passé par le davier / l'écubier est tendu et vertical, juste avant qu'on fasse déraper l'ancre du fond
ANCHOR APEAK ! *Mouillage*
À pic !
ANCHOR APEAK OF *Mouillage*
ancre à pic de
« The anchor is apeak of the bow roller, its time to start the motor – L'ancre est à pic du davier, il est temps de démarrer »
ANCHOR ARM *Mouillage*
bras d'ancre
* il est placé en bout de verge et porte les *pattes* (flukes), formant un angle droit avec le jas
ANCHOR AT THE BOWS ! *vieux - Mouillage*
Ancre haute !
ANCHOR AT THE CATHEAD *Ancienne marine – Mouillage*
ancre au bossoir
ANCHOR ATRIP ! *vieux - Mouillage*
Anchor Aweigh !
Dérapé !
ANCHOR ATRIP *vieux - Mouillage*
anchor aweigh
ancre dérapée
= soulevée du fond
ANCHOR AWASH ! *vieux - Mouillage*
On voit l'ancre ! Ancre à fleur d'eau !
ANCHOR AWEIGH ! *Mouillage*
1. ordre
Dérapez !
2. réponse
Dérapé !
ANCHOR AWEIGH *Mouillage*
ancre dérapée
ANCHOR BALL *Navigation - Mouillage*
ballon de mouillage
ANCHOR BED *Mouillage*
poste / cale / logement de l'ancre
= poste d'arrimage de l'ancre à bord
ANCHOR BEND *Matelotage*
Voir BEND, ANCHOR
ANCHOR BENDING SHACKLE *Mouillage*
cigale; organeau
ANCHOR BILL *Mouillage*
bec de l'ancre
ANCHOR BILL, SHOE *v* **THE** *Mouillage*
mettre le bec de l'ancre en savate
ANCHOR BLADE *Mouillage*
anchor fluke
patte de l'ancre
= partie triangulaire au bout des *bras* d'une ancre classique
ANCHOR BUOY *Mouillage*
1. support buoy; anchorage buoy
bouée de corps-mort / de mouillage (fixe) / d'amarrage
= bouée flottant en permanence au dessus d'un corps-mort afin de le localiser et de s'y amarrer; elle est reliée à la chaine et celle-ci au jas
2. trip line buoy; tripping buoy
bouée d'orin / d'ancre / de liège *désuet*
= bouée flottant au dessus d'une ancre mouillée, pour mieux la repérer et au besoin la faire déraper en cas d'urgence ou si elle devient engagée; elle est reliée à un orin, lui-même relié au diamant (entre les pattes) de l'ancre
ANCHOR BUOY ROPE *Mouillage*
orin
ANCHOR CABLE *Mouillage*
câble de mouillage
***** désigne la fonction plus que le matériau utilisé (cordage seul / cordage complété de chaine / chaine seule)

ANCHOR CABLE, STERN *Mouillage*
embossure de l'ancre de croupiat
ANCHOR CABLET *Mouillage*
câblot de mouillage
= cordage constituant partie ou totalité de la ligne de mouillage d'une petite ou moyenne embarcation; terme utilisé en plaisance; lorsqu'appliqué aux canots de sauvetage et annexes, équivaut à *painter* (bosse d'embarcation)
ANCHOR CAPSTAN *Ancienne marine* et *Mouillage*
cabestan de mouillage
ANCHOR CHAIN *Mouillage*
chaine d'ancre
ANCHOR CHOCK *Mouillage*
cale d'ancre
ANCHOR CLEAR OF THE WATER *Mouillage*
ancre haute et claire
ANCHOR COMES *v* **HOME, THE** *Mouillage*
le bateau chasse sur son ancre; l'ancre chasse
ANCHOR COMING HOME *Mouillage*
ancre qui chasse / dérape; bateau chassant sur son ancre
« The anchor is coming home – L'ancre est dérapée »
ANCHOR CROWN *Mouillage*
diamant / collet / croisée de l'ancre; couronne *emprunt*
« To buoy the anchor, bend a line to the crown – Pour oringuer, frapper un cordage au diamant »
ANCHOR DAVIT *Mouillage*
bossoir d'ancre
Voir aussi CAT DAVIT *Ancienne marine*
ANCHOR FAIRLEAD *Mouillage*
1. anchor roller
davier
2. anchor chock
chaumard (de mouillage)
ANCHOR FLUKE *Mouillage*
patte d'ancre
= pièce triangulaire de chaque bras, qui s'enfonce et se fixe dans le fond marin
ANCHOR FLUKE BILL *Mouillage*
anchor fluke pea
bec de patte d'ancre
ANCHOR FLUKE CHOCK *Mouillage*
flasque *f* **d'ancre; poste de patte d'ancre**
* pour l'arrimer à bord
ANCHOR FLUKE PALM *Mouillage*
oreille de patte d'ancre
= élargissement de la patte triangulaire; la pointe est le *bec*
ANCHOR FOULED BY THE FLUKES *Mouillage*
ancre surpattée
ANCHOR FOULED BY THE STOCKS *Mouillage*
ancre surjalée
ANCHOR GEAR *Mouillage*
anchoring gear
apparaux *m pl* **de mouillage**
* *apparaux* est une forme pluriel propre à la marine
ANCHOR HOLDING *n Mouillage*
anchor hold
tenue de l'ancre
ANCHOR IS AWEIGH !, THE *Mouillage*
Voir THE ANCHOR IS AWEIGH !
ANCHOR IS CLEAR !, MY *Mouillage*
Voir MY ANCHOR IS CLEAR !
ANCHOR JAMMED IN ROCKY GROUND *Mouillage – Fond de l'eau*
ancre engagée sur fond de roche
ANCHOR KEY *Ancienne marine* et *Mouillage*
esse *f*
* pour verrouiller le jas à la verge, sur une ancre à jas
ANCHOR LIGHT *Navigation - Mouillage*
riding light
feu de mouillage
ANCHOR LIGHT *Navigation* et *Mouillage*
riding light
feu de mouillage
ANCHOR LINE *Mouillage*
ligne de mouillage

ANCHOR LINK *Mouillage*
anchor shackle
manille d'étalingure
ANCHOR LOCKER *Mouillage*
puits aux chaines; baille à mouillage
* *baille* désignait à l'origine un *baquet* (récipient en bois sur un bateau), un seau pour laver le pont. Aujourd'hui la baille à mouillage est un coffre ouvrant sur le pont avant
ANCHOR *n* **DREDGING** *Mouillage* et *Règlementation*
ancre qui dragues
* se dit d'un navire en mouvement tout en restant maitre de sa manœuvre
ANCHOR *n* **HOLDING WELL** *Mouillage*
ancre qui tient bien ; ancre en prise
ANCHOR *n* **UP AND DOWN** *Mouillage*
1. *loc. adv.*
ancre à l'aplomb / à pic
2. *v*
mouiller en plomb de sonde
* se dit d'une seconde ancre mouillée à pic pour vérifier si la première ancre *chasse*
ANCHOR *n***, DRAG** *Mouillage*
drift anchor; driving anchor *rare*
ancre flottante / de cape
ANCHOR PALM *Mouillage*
anchor fluke palm
oreille d'ancre / de la patte de l'ancre
= partie élargie de la patte d'une ancre traditionnelle (*Ancienne marine*); la pointe est le *bec* (bill)
ANCHOR PEAK *Mouillage*
coqueron à mouillage
ANCHOR POSITION *Portuaire*
anchorage berth
poste de mouillage
* où un bateau est mouillé ou va mouiller
ANCHOR RING *Mouillage*
cigale *f* ; **organeau**
ANCHOR RODE CHOCK *Mouillage*
chaumard de câblot; chaumard de proue
ANCHOR RODE *Mouillage*
câble / chaine de mouillage
ANCHOR RODE *Mouillage*
rode
câble (de mouillage); câblot
= fibreux (cordage) ou métallique (chaine) ou les deux; *câblot* est réservé au cordage de mouillage des petites et moyennes unités
ANCHOR RODE, WEIGHTED BRAID *Cordages et corderie - Mouillage*
câblot d'ancre en tresse plombée
ANCHOR ROLLER *Mouillage*
davier à rouleau
* du vieux français *davias* « pièce de bois sur laquelle se hale le cable »
ANCHOR ROLLER, HYDRAULIC *Mouillage*
davier hydraulique
ANCHOR ROLLER, REMOVABLE *Mouillage*
removable bow roller
davier escamotable
ANCHOR SHACKLE *Mouillage*
bending shackle
manille d'étalingure
* reliant la chaine de mouillage à l'organeau de l'ancre
ANCHOR SHANK *Mouillage*
anchor shaft
verge *f* **d'ancre;** tige
ANCHOR SHANK PAINTER *Ancienne marine - Mouillage*
shank painter
serre-bosse
* sert à *traverser* (to fish) l'ancre à jas des grands voiliers; entourée autour de la verge, elle est hissée par la *candelette*, palan dédié à la *traverse* (fishing) de l'ancre le long du bord du pavois
ANCHOR STOCK HOOP *Mouillage*
cercle de jas
ANCHOR STOCK *Mouillage*
jas d'ancre
= tige perpendiculaire aux bras

ANCHOR STOWAGE *Mouillage*
arrimage / rangement de l'ancre
ANCHOR TRIPPING LINE, FLOATING *Mouillage*
orin (de mouillage) flottant
ANCHOR UP ! *Mouillage*
Dérapé !
ANCHOR *v* **AT LONG STAY** *Mouillage*
mouiller à long pic
* avec une grande touée
ANCHOR *v* **AT SHORT STAY** *Mouillage*
mouiller court / à pic
* sans touée, câble à la verticale
ANCHOR *v* **BOW AND STERN** *Mouillage*
to anchor stern and bow
embosser; s'embosser
ANCHOR *v* **BY THE STERN** *Mouillage*
mouiller en croupière / par l'arrière; faire croupiat
ANCHOR *v* **CLEAR OF THE FAIRWAY** *Règlementation* et *Mouillage*
mouiller en dehors du chenal
ANCHOR *v* **FORE AND AFT** *Mouillage*
mouiller tête et cul
ANCHOR *v* **IN ROADS** *Mouillage*
mouiller en / sur rade
ANCHOR *v* **IN TANDEM** *Mouillage*
to back the anchor
empenneler
ANCHOR *v* **IN THE 2 METER SOUNDINGS** *Mouillage*
mouiller dans la sonde de 2 mètres
* dans la zone de profondeur d'eau de 2 mètres
ANCHOR *v* **IN THE OPEN SEA** *Mouillage*
mouiller au large
ANCHOR *v* **IN THREE FATHOMS** *Mouillage*
ancrer sur / dans trois brasses
ANCHOR *v* **OFF** *Mouillage*
mouiller / ancrer au large
ANCHOR *v* **ONESELF** *Mouillage*
s'ancrer; mouiller *vi*
ANCHOR *v* **OUT OVERNIGHT** *Mouillage*
passer la nuit au mouillage
* par opposition à passer la nuit à quai, à l'amarrage (*to dock overnight*)
ANCHOR *v* **UP AND DOWN** *Mouillage*
ancrer en plomb de sonde
ANCHOR *v* **WITH STERNWAY** *Mouillage*
mouiller en culant
ANCHOR *v* **WITH STERNWAY** *Mouillage*
mouiller en culant
ANCHOR *v* **WITH THE DINGHY** *Mouillage*
1. to anchor with the launch - *Ancienne marine*
mouiller en créance *vieux*
= faire porter et mouiller une ancre d'affourche par une chaloupe qui rapporte ensuite le bout du câble à bord du vaisseau
2. *Plaisance*
affourcher avec le youyou;
= aller mouiller l'ancre d'affourche avec le youyou
ANCHOR *v* **WITH TWO ANCHORS AHEAD** *Mouillage*
mouiller en patte d'oie; affourcher
ANCHOR *vt* **OFF** *Mouillage*
mouiller au large de
ANCHOR WARP *Mouillage*
aussière (d'ancre)
* sur un navire
ANCHOR WATCH *Ancienne marine - Mouillage*
1. period
quart au mouillage / de rade
= période de service dédiée à la surveillance du navire mouillé
2. crew
quart au mouillage; homme de veille
= équipier / matelot affecté à cette période de surveillance
ANCHOR WATCH WARNING *Mouillage*
alarme de mouillage

ANCHOR WEIGHING LINE *Mouillage*
orin
* reliant le diamant de l'ancre à la bouée de l'ancre
ANCHOR WEIGHT *Mouillage*
marguerite
= poids ou petite ancre, pour lester la chaine/câblot de mouillage et en renforcer la tenue. On la place derrière l'ancre (vers le bateau), et non en avant comme on le fait pour l'ancre d'*empennelle*
ANCHOR WELL *Mouillage*
anchor locker
baille *f* / **puits** *m* **à mouillage**
ANCHOR WINDLASS *Mouillage*
guindeau
ANCHOR, ABANDON *v* **AN** *Mouillage*
abandonner une ancre
ANCHOR, AT *Mouillage*
au mouillage; **à l'ancre**
ANCHOR, BACK *Mouillage*
backing / tandem anchor
empennelle *f*; **ancre d'empennelle, d'empennelage**
= petite ancre secondaire en avant de l'ancre principale pour renforcer sa tenue. Une courte chaine la relie au diamant / à la croisée de l'ancre principale
ANCHOR, BACK *v* **THE** *Mouillage*
to anchor in tandem
empenneler (l'ancre)
ANCHOR, BE *v* **AT** *Mouillage*
être mouillé / ancré; être au mouillage / à l'ancre
ANCHOR, BE *v* **BROUGHT UP BY HER** *Mouillage*
faire tête
= être rappelé par le mouillage qui se raidit lorsque l'on cule jusqu'à ce que l'ancre croche sur le fond ou chaque fois qu'une lame frappe la proue
ANCHOR, BERTH *n* **AT** *Mouillage*
poste de / au mouillage
ANCHOR, BEST BOWER *vieilli - Ancienne marine - Mouillage*
starboard bower anchor
ancre de bossoir (tribord); seconde ancre *vieilli*
ANCHOR, BOB *v* **AT** *Mouillage*
balloter au mouillage
ANCHOR, BOWER *Ancienne marine - Mouillage*
bower; bow anchor
ancre de bossoir / de poste
ANCHOR, BRUCE *Mouillage*
Voir ANCHOR, CLAW
ANCHOR, BURIED *Mouillage*
ancre enfouie
ANCHOR, BURYING *Mouillage*
ancre pénétrante
ANCHOR, CAST *v Mouillage*
mouiller (l'ancre), jeter l'ancre *un peu moins marin***;** jeter la pioche *fam*.; s'ancrer; ancrer
ANCHOR, CAST *v* **THE PORT** *Ancienne marine* et *Mouillage*
to drop the port anchor
mouiller (l'ancre de) babord
* pour les navires à deux ancres sur l'avant
ANCHOR, CAST *vi* **AT** *Mouillage*
faire des abattées / éviter *vi* **au mouillage**
* se dit d'un bateau au mouillage sous l'influence du vent, dont le cap oscille de babord à tribord
ANCHOR, CAT *v* **THE** *Ancienne marine*
caponner (l'ancre); mettre l'ancre au bossoir
= crocher l'organeau de l'ancre avec le croc du capon (palan) et lever l'ancre jusqu'au bossoir depuis la surface de l'eau * pour ensuite la *traverser* avec le *bossoir de candelette* (fish davit) jusqu'à poste contre le pavois
ANCHOR, CAT *v* **THE** *Ancienne marine*
caponner l'ancre
ANCHOR, CATTED *Ancienne marine*
anchor at the cat-head
ancre au bossoir (de capon)
ANCHOR, CLAW *Mouillage*
Bruce anchor
* Conçue par Peter Bruce, de *Isle of Man* en mer d'Irlande, dans les années 1970
ancre à (trois) griffes; ancre Bruce
ANCHOR, CLEAR *Mouillage*
ancre claire

ANCHOR, CLEAR *v* **THE** *Mouillage*
dégager l'ancre
* manœuvre faite sur le pont avant, avant de mouiller l'ancre
ANCHOR, COCKBILL *v* **THE** *Ancienne marine - Mouillage*
faire peneau; mettre l'ancre debout sur sa bosse
ANCHOR, CQR *Mouillage*
plough / plow anchor
* L'étymologie n'est pas *se-cu-re* mais serait Clyde Quick Release
ancre (type) CQR; ancre (soc de) charrue
* brevetée en 1933 par Sir Geoffrey Ingram Taylor – CQR® est un nom de marque passé au langage courant
ANCHOR, CROSS OF THE *Mouillage*
croisée de l'ancre
= distance entre les deux becs
ANCHOR, DRAG *v - Mouillage*
to drag (her anchor / the anchors)
chasser *vi;* **chasser sur l'ancre / son ancre / ses ancres / les ancres**
* se dit d'un navire mouillé que l'ancre, ou les ancres, ne retient plus
ANCHOR, DRAGGING *Mouillage – Fond de l'eau*
ancre qui chasse
* se déplacant involontairement sur le fond et n'arrêtant plus le mouvement du navire
ANCHOR, DREDGE *v – Mouillage – Fond de l'eau*
draguer l'ancre
* se dit d'un navire en mouvement et maitre de sa manœuvre quand l'ancre racle le fond
ANCHOR, DREDGING *Navigation – Mouillage – Fond de l'eau*
ancre qui drague
* se déplacant sur le fond, le navire étant en mouvement et maitre de sa manoeuvre
ANCHOR, DREDGING OF *Mouillage – Fond de l'eau*
dragage de l'ancre
"The dredging of our anchor left traces on the bottom – Le dragage de notre ancre a laissé des traces sur le fond"
ANCHOR, DRIFT *v* **ON HER** *Mouillage*
dériver sur son ancre
ANCHOR, DROP *v* **THE** *Mouillage*
mouiller (l'ancre); jeter l'ancre
ANCHOR, DROP *v* **THE PORT** *Mouillage*
mouiller babord
ANCHOR, EBB *Mouillage - Marée*
ancre de jusant
ANCHOR, FISH *v* **THE** *Ancienne marine - Mouillage*
traverser l'ancre
= hisser et mettre à l'horizontale (i.e. la mettre en *travers*) contre le bord avec un palan nommé *candelette* – « Ranger le long du bord une ancre pendante sous le bossoir de capon et la fixer dans cette position par le moyen de la serre-bosse - *Romme* »
ANCHOR, FISHED *Ancienne marine - Mouillage*
ancre traversée
* à l'aide du bossoir de candelette
ANCHOR, FISHERMAN'S *Mouillage*
ancre à jas
ANCHOR, FLAT *Mouillage*
ancre plate
ANCHOR, FLOATING *Mouillage*
drift sail *rare*
ancre flottante / de cape
= entonnoir de toile au bout d'un long filin, utilisé en fuite ou en cape sèche, pour éviter une orientation dangereuse du bateau qui le ferait tomber en travers
ANCHOR, FLOOD *Mouillage*
ancre de flot
ANCHOR, FLUKE *Mouillage*
pivoting fluke anchor
ancre à pattes articulées / à bascule
* comme la Danforth, la FOB
ANCHOR, FOB *Mouillage*
ancre (de type) FOB
* FOB est le nom d'un fabricant d'un type d'ancre à pattes articulées
ANCHOR, FOLDING GRAPNEL *Mouillage*
folding grapnel; folding anchor
grappin parapluie
ANCHOR, FOUL *Mouillage*
fouled anchor
ancre engagée; *crochée* ou *accrochée* sont peu marins

* dont le câble a fait un tour : *surpattée* si c'est par les pattes; *surjalée* si c'est par le jas, pour une ancre à jas; ou dont l'ancre est engagée dans une obstruction (une autre ancre, un tronc d'arbre, une roche…)
ANCHOR, GRAPNEL *Mouillage*
grapnel
(**ancre à) grappin**
ANCHOR, HEAVE *v - Mouillage*
to weigh anchor; to heave up anchor
lever l'ancre; virer l'ancre *vieilli*
* on *virait* (heave) au cabestan, au guindeau, i.e. on le faisait tourner
ANCHOR, HOISTED *Mouillage*
ancre hissée
* hors de l'eau, près de l'écubier (navire), du davier (yacht) ou du bossoir (grand voilier)
ANCHOR, JURY *Ancienne marine*
ancre de fortune
Voir aussi SHEET ANCHOR
ANCHOR, KEDGE *Mouillage*
1. *Plaisance*
1.1 kedge; kedger
seconde ancre; petite ancre *fam*
* embarquée par sécurité et mouillée sur l'arrière (embossée), elle est utile pour prévenir un pivotement à 180 degrés lors d'une renverse de courant de marée, ou pour supprimer le cercle d'évitage dans un mouillage à l'étroit. On l'utilise aussi pour se déhaler après s'être échoué
1.2 back anchor; voir ANCHOR, BACK
ancre d'empennelage; empennelle
2. kedge / stream anchor - *Ancienne marine*
ancre à / de jet; ancre de touée / à touer *vieux*
ANCHOR, KEDGED *Mouillage*
ancre empennelée
ANCHOR, LET *v* **GO THE** *Mouillage*
mouiller l'ancre
" Let go the anchor ! – Mouille ! / Mouillez … Let go the starboard anchor ! – Mouillez tribord ! "
ANCHOR, LIE *v* **AT** *Mouillage*
être au mouillage / à l'ancre
ANCHOR, LIFT *v* **THE** *Mouillage*
lever l'ancre
ANCHOR, LIFT *v* **THE** *Mouillage*
lever l'ancre
ANCHOR, MAIN *Mouillage*
1. *Ancienne marine*
bower anchor; bower
ancre de bossoir / de poste
* maintenue à poste, suspendue au bossoir ou à portée
2. *Plaisance*
ancre principale
ANCHOR, MOORED ON A SINGLE *Mouillage*
mouillé sur une (seule) ancre
ANCHOR, MOORING *Mouillage*
ancre de corps-mort / de mouillage fixe
* il peut s'agir de bloc de béton, de trois ancres borgnes, d'ancrage à vis, de crapaud (champignon) au fond de l'eau
ANCHOR, MOORING *Mouillage*
ancre de corps-mort / de mouillage fixe
* il peut s'agir d'ancre champignon, d'ancre borgne ou plus d'une, d'ancrage à vis…
ANCHOR, MUSHROOM *Mouillage*
mud anchor
(ancre) champignon; champignon
* constitué d'une calotte sphérique au bout de la verge et destinée aux fonds vaseux; peut constituer un corps-mort, on dit alors *crapaud d'amarrage*
ANCHOR, ONE ARM *Mouillage*
ancre borgne
* utilisée surtout pour constituer un corps-mort
ANCHOR, PARACHUTE *Mouillage*
ancre parachute
* frappée sur l'avant, fonctionne comme une ancre classique. Utilisée par très gros temps.
ANCHOR, PART *v* **FROM HER** *Mouillage*
casser sa chaine
ANCHOR, PATENT *Mouillage*
ancre à pattes articulées / à bascule
ANCHOR, PEA *n* **OF AN**
bec d'une ancre

ANCHOR, PICK *v* **UP AN** *Mouillage*
relever une ancre
ANCHOR, PLOW
plough anchor**;** CQR anchor
ancre (soc de) charrue / soc / CQR
ANCHOR, RIDE *v* **AT** *Mouillage*
éviter / être au mouillage
* sur une seule ancre
ANCHOR, SCREW *Mouillage*
screwed anchor; screw type mooring
ancre vissée / à vis; mouillage vissé / à vis
= type de corps mort où l'ancre ou le bloc de béton est remplacé par une vis, convenable aux fonds non rocheux; utilisé notamment dans un port de plaisance pour stabiliser pontons et ponterelles
ANCHOR, SEA
1. seaward / offshore bow anchor - *Mouillage*
ancre du large
* mouillée du côté mer, quand une seconde ancre, d'*affourche*, est mouillée côté rivage
2. drift / drag anchor *Manoeuvre à la voile*
ancre flottante
= manche en toile à la traine par l'avant pour dériver de façon plus stable, face aux lames déferlante, et éviter de tomber en travers par mer trop grosse pour naviguer normalement
ANCHOR, SECOND BOW *Ancienne marine*
ancre d'affourche; affourche *f*
ANCHOR, SECURE *v* **AN** *Mouillage*
saisir une ancre
ANCHOR, SHEET *Ancienne marine*
emergency / jury / waist anchor
maitresse ancre; **ancre de miséricorde / de fortune / de salut**
ANCHOR, SHEET *Ancienne marine*
emergency anchor
maitresse / grande ancre; **ancre de miséricorde / salut / veille**
* la plus forte sur un grand voilier
ANCHOR, SHOE *v* **THE** *Mouillage*
brider l'ancre
* à bord
ANCHOR, SHORE *Ancienne marine*
ancre de terre
* mouillée du côté rivage
ANCHOR, SLIDING SHAFT *Mouillage*
ancre à verge coulissante
ANCHOR, SMALL BOWER *Ancienne marine vieilli*
port bower anchor
ancre de bossoir babord; petite ancre de bossoir *emprunt***;** seconde ancre *vieilli***;** ancre d'affourche *vieilli*
ANCHOR, SOLID SHANK *Mouillage*
ancre à verge pleine
ANCHOR, SPADE
Étymologie: Société de Production d'Accastillage et Divers Équipements
ancre Spade
ANCHOR, SPARE *Mouillage*
ancre de réserve / de rechange
ANCHOR, STEER *v* **THE SHIP TO HER** *Manoeuvre* **-** *Mouillage*
gouverner sur son ancre
ANCHOR, STERN *Mouillage*
(ancre de) croupiat; mouillage arrière; ancre de poupe *vieilli* / de croupière *vieilli*
ANCHOR, STOCK *Ancienne marine*
ancre à jas; ancre classique
ANCHOR, STOCK *v* **THE** *Ancienne marine*
enjaler l'ancre; garnir l'ancre de son jas
ANCHOR, STOCKLESS *Mouillage*
ancre sans jas
ANCHOR, STOW *v* **THE** *Mouillage*
to secure the anchor
mettre l'ancre à poste
"Make sure the anchor is stowed – Assurez vous que l'ancre est à poste"
ANCHOR, STREAM *Ancienne marine*
kedge anchor
ancre de touée / de halage / d'évitage / d'embossage / de détroit
ANCHOR, STREAM *v* **A SEA** *Manoeuvre*
mouiller une ancre flottante

ANCHOR, SWING *v* **AT** *Mouillage*
éviter / s'éviter au mouillage; éviter autour de / sur son ancre
ANCHOR, THROAT OF THE *Mouillage*
anchor crown
collet / croisée de l'ancre
ANCHOR, TRIP *v* **THE** *Mouillage*
déraper (l'ancre)
***** en halant le câblot relié à la cigale (si l'ancre dérape facilement) ou l'orin relié au diamant (si la première manœuvre échoue)
ANCHOR, UNSTOCK *v* **AN** *Mouillage*
déjaler une ancre
ANCHOR, WAIST *Ancienne marine*
sheet anchor
maitresse ancre; ancre de miséricorde / de salut *vieux*
ANCHOR, WALK *v* **OUT THE** *Mouillage*
mettre l'ancre en pendant
ANCHOR, WEATHER *Mouillage*
ancre au vent
ANCHOR, WEIGH THE *v Mouillage*
1. to weigh (anchor)
lever l'ancre; appareiller
= quitter son poste, accosté et amarré, sans avoir nécessairement mouillé une ancre; ou quitter son poste au mouillage, sur corps-mort ou ses ancres
2. to weigh the / an anchor
lever l'ancre; déraper
ANCHOR, WORKING (1) *Mouillage*
ancre de temps normal
***** sur un bateau de plaisance
ANCHOR, WORKING (2) *Ancienne marine* et *Mouillage*
ancre de bossoir
ANCHOR, WORKING *Mouillage*
ancre de mouillage
* utilisée en temps normal (sans forts vents, sans grosse mer, sans courant) en plaisance
ANCHORABLE *Mouillage*
propice au mouillage
ANCHORAGE BUOY *Navigation - Mouillage*
bouée de mouillage
* signalant les limites d'un mouillage
ANCHORAGE FEES *Règlementation* **-** *Mouillage*
anchorage (dues); keelage
droits d'ancrage / de mouillage
ANCHORAGE *Mouillage – Fond de l'eau*
1. anchoring ground / area
(bon) mouillage; ancrage; lieu de mouillage / d'ancrage
= lieu, plan d'eau propice au *mouillage*, i.e. dont le fond est de bonne tenue, de profondeur appropriée, où l'ancre n'engagera pas, et suffisamment protégé des vagues et du vent. *Mouillage* date de 1654 « lieu où mouillent les navires »
2. permanent mooring area
mouillage
= lieu, plan d'eau muni de mouillages fixes (*permanent moorings*) permettant l'*amarrage* sur ces dispositifs, généralement à l'entrée d'un port (de commerce ou de plaisance)
ANCHORAGE OVERNIGHTING *Navigation - Mouillage*
nuitée au mouillage
ANCHORAGE, CLEAR *Mouillage*
mouillage dégagé
ANCHORAGE, EMERGENCY *Mouillage*
mouillage d'urgence
ANCHORAGE, FOUL *Mouillage*
mouillage malsain / mauvais
ANCHORAGE, OPEN *Mouillage*
mouillage forain; mouillage de beau temps
= sur un plan d'eau, endroit propice à mouiller l'ancre mais non protégé des vagues et du vent, i.e. mouillage ouvert
ANCHORAGE, SAFE *Mouillage*
mouillage sain / sûr
ANCHORAGE, SECLUDED *Mouillage*
sheltered anchorage
mouillage abrité
***** par opposition au *mouillage forain* (open roadstead), il est abrité des vagues et du vent
ANCHORAGE, SNUG *Mouillage*
mouillage bien abrité
= resserré et abrité

ANCHORAGE, UNSAFE *Mouillage*
mouillage peu sûr
ANCHORED *Mouillage*
moored
mouillé; au mouillage; à l'ancre; ancré
ANCHORED OR MOORED *Amarrage – Mouillage*
mouillé / ancré ou amarré
ANCHORING BERTH *Mouillage*
anchor station
poste de mouillage
ANCHORING GEAR *Mouillage*
apparaux de mouillage; mouillage
ANCHORING GROUND *Mouillage*
Voir ANCHORAGE
ANCHORING MANOEUVER *Mouillage*
(manœuvre de) mouillage
ANCHORING *Mouillage*
mouillage
= action de mouiller (l'ancre). Date, dans ce sens, de 1823 « manœuvre exécutée our jeter l'ancre »
ANCHORING, BACK *Mouillage*
empennelage
ANCHORING, STERN AND BOW *Mouillage*
embossage; mouillage tête et cul; mouillage en croupière / avec une croupière *vieux*
= mouillage sur l'avant et sur l'arrière
ANCHORS, MOOR *v* **TWO BOW** *Mouillage*
to moor across
affourcher *vi*
ANCHORS, MOOR *v* **TWO BOW** *Mouillage*
to ride on two anchors; to moor across
affourcher *vi*
= mouiller deux ancres sur l'avant, les câblots formant un V, pour réduire le champ d'évitage sur chaque bord, dans un mouillage encombré ou étroit par exemple
ANCHORS, MOORING ON TWO BOW *Mouillage*
mooring across; Bahamian style mooring
affourchage; mouillage bahamien
= deux mouillages sur l'avant, formant un V d'environ 30 degrés, pas plus de 60, pour réduire le cercle d'évitage et augmenter la tenue
ANGLE IRON *construction*
angle bar
cornière
ANGLE OF ATTACK *Aérodynamie*
angle of incidence
angle d'attaque
ANGLE OF HEEL *Architecture navale*
angle de gite
* de l'inclinaison transversale du bateau
ANGLE OF ROLL *Architecture navale*
angle de roulis
ANGLE OF SHEETING *Manoeuvre à la voile*
angle of pulling the sheet
angle de tire de l'écoute
ANNUAL CHANGE OF VARIATION *Navigation*
variation annuelle de la déclinaison
ANSWER *v* **THE HELM** *Gouverne*
(bien) répondre à la barre
* se dit d'un voilier qui se barre bien, qui gouverne bien, dont on sent bien le gouvernail
ANSWERING PENNANT *Régate*
answering pendant
aperçu
= pavillon de réponse
ANTENNA ARCH *Architecture navale*
arche porte-antenne ; *pl* porte-antennes
* sur une vedette
ANTENNA COUPLER *Électronique*
coupleur d'antenne
ANTICLOCKWISE *Navigation*
antihoraire
= en sens inverse des aiguilles d'une montre
ANTIFOUL *v - Entretien*
appliquer la peinture sous-marine; peindre à l'antifouling / l'antisalissures

ANTIFOULING COATING *Entretien*
couche / revêtement **anti-salissures**
ANTI-FOULING PAINT *Entretien*
underwater paint; bottom paint; antifouling
peinture antisalissures / de carène / sous-marine**; anti-fouling** *m emprunt*
« The bottom needs antifouling paint – La carène a besoin de peinture antisalissures »
ANTIFOULING PAINT, WATER BASED, SOFT ABLATIVE, PHOTO-ACTIVE AND COPPER FREE *Entretien*
peinture antisalissures à base d'eau, auto-ablative, photosensible et sans cuivre
ANTIFOULING, WATER *Entretien*
antisalissures / antifouling **à l'eau**
ANTIFROST WINDOWS *Aménagement intérieur - Motonautisme*
vitrage anti-givre
ANTIQUE BOATS *Type de bateau*
bateaux anciens
* il ne s'agit pas des bateaux de l'Antiquité
ANTIVIBRATION SYSTEM *Mécanique*
système antivibration
* intercalé entre l'arbre d'hélice et la transmission
APEAK *Mouillage.*
apeek
à pic
Voir ANCHOR APEAK
APERTURE, SCREW *Mécanique*
cage d'hélice
APORT *vieilli - Architecture navale*
à babord
APPARENT ALTITUDE *Navigation astronomique - Mesure*
hauteur apparente / instrumentale / observée
***** après correction de l'instrument (sextant)
APPARENT TIME *Navigation astronomique*
heure apparente
APPEAL *Régate*
appel
* en cas d'interprétation du code de punition
APPENDAGE *Architecture navale*
hull appendage
appendice (de coque)
= quille, aileron, dérive, lest, arbre, hélice, gouvernail… en somme, ce qui dépasse sous la coque immergée, constituant tant un *plan anti-dérive* que des sources de *résistance* par leur *trainée*
APPROACH WALL *Navigation fluviale*
mur d'accès
* d'une écluse
APPROACHES *Hydrographie*
atterrages *f pl*; abords
= parages de la côte. * *Atterrage* date de 1542. Distinguer de l'*atterrissage* (landing) qui est l'action d'arriver près de la terre « The approaches to Dunkerque harbor are difficult – Les abords du port de Dunkerque sont difficiles »
APPROVED CLASS RULES *Régate*
règlements approuvés de série
APRON (1) false stem; stomach piece *fam - Charpenterie*
contrétrave *f* **;** chapeau d'étrave
= plastron à l'intérieur du haut de l'étrave
APRON (2) *Navigation fluviale*
radier
= revêtement bâti du sol d'un bassin de radoub (forme), d'un sas d'écluse, d'un canal. « They must rebuild the apron of the dock - Ils doivent rebâtir le radier du bassin » * Autrefois en charpente, maintenant maçonné
AQUATIC SPORTS *Sport*
sports aquatiques
* le sportif se propulse avec son corps immergé partiellement ou entièrement: natation, plongée sous-marine, plongon d'un tremplin, ballet aquatique, polo aquatique, pêche sous-marine, par opposition à *nautique* où le sportif utilise un engin flottant
ARC TO TIME *Navigation astronomique*
arc en heure
ARC TO TIME *Navigation astronomique*
arc en heure
= conversion des degrés en heures / minutes / secondes
ARCH TOP *Architecture navale*
toit monté sur arche
ARCH, COCKPIT *Architecture navale*
arche *f* / **arceau de cockpit**

ARCH, POOP *Architecture navale*
portique / arche de poupe
ARCH-BOARD *Ancienne marine*
fronteau de poupe; barre d'hourdi
ARDENCY *rare – Gouverne – Manoeuvre à la voile*
ardeur; ardence *rare*
* se dit d'un voilier qui tend à tourner au lof ou d'une barre *ardente* (weather helm; stiff helm)
AREA, UNSERVEYED *Hydrographie*
zone non hydrographiée
ARM OF THE SEA *Hydrographie*
bras de mer
ARM *v* **THE LEAD** *Ancienne marine – Fond de l'eau*
* with tallow
armer / garnir la sonde / le plomb de sonde
* avec du suif, pour rapporter un échantillon du fond de la mer
ARMCHAIR SAILOR *fam - Personne*
marin de salon
AROUND THE BUOYS RACE *Régate*
course autour de trois bouées
ARRANGE *v* **THE CABLE** *Mouillage*
Voir RANGE v THE CABLE
ARRANGEMENT, INTERIOR *Architecture navale*
aménagement / emménagement intérieur
ARRIVAL, BERTHING AND DEPARTURE *Portuaire*
arrivée, amarrage et appareillage
ARSENAL, NAVAL *Portuaire - Construction*
naval dockyard
arsenal (maritime); port militaire**; chantier naval militaire**
= lieu de construction, d'entretien, d'armement et de réparation de navires de guerre
ARTIFICIAL HORIZON *Navigation astronomique*
horizon artificiel
ASCENSION, RIGHT *Navigation astronomique*
ascension droite
ASHORE
1. not aboard
à / sur terre
***** se dit d'une personne, d'un objet; contraire de *aboard* (à bord) « I was ashore when lightning struck the mast – J'étais sur terre quand la foudre tomba sur le mât »
2. not afloat
2.1 involontairement
échoué; au sec; à la terre; à la côte
« To be driven ashore – Etre drossé à la terre / à la côte »
2.2 volontairement
à terre
« Its time to send the dinghy ashore – Il est temps d'envoyer le youyou à terre »
ASHORE, COME *v – Portuaire - Personne*
to go ashore
débarquer; descendre à terre
* se dit d'une personne
ASHORE, RUN *v Navigation*
1. involontairement
échouer; aller à la côte
2. volontairement
se mettre au sec / au plain
* se dit d'un bateau qu'on échoue sur sa coque
ASHORT *Mouillage*
apeak
à long pic
ASIDE *Architecture navale*
en abord; le long du bord
ASPECT RATIO *Architecture navale - Voiles et voilerie*
allongement; profil
= rapport guindant/bordure du plan de voilure ou d'une voile, i.e. hauteur/largeur. S'applique aussi à un aileron de quille = rapport hauteur/corde. Le terme est emprunté de l'aviation. « Charter catamarans often have a low aspect rig – Les catamarans de location ont souvent un plan de voilure à faible allongement … The high aspect ratio makes this sailboat fast – Le grand allongement de ce voilier le rend rapide »
ASSEMBLY AREA *Régate*
zone de rassemblement
ASSUMED LATITUDE *Navigation astronomique*
latitude hypothétique

ASSUMED POSITION *Navigation astronomique*
position hypothétique
ASTERN !, FULL SPEED *Manoeuvre au moteur*
Voir FULL SPEED ASTERN !
ASTERN !, MOVE *Manoeuvre au moteur*
Voir MOVE ASTERN !
ASTERN *Navigation*
à, en, sur, vers l'arrière
***** en dehors du bateau; tout ce qui est situé entre 90 et 270 degrés du cap du bateau est ***à l'arrière***
ASTERN, BACK *v Aviron*
nager à culer; scier
* action de *nager* (ramer) à reculons dans un bateau à rame ou aviron
ASTERN, MOVE *Manoeuvre au moteur*
to go astern
culer *vi;* reculer *peu marin*; aller en arrière
* date de 1482, 'pousser avec le cul'
ASTERN, PASS *v Ancienne marine – Manoeuvre au moteur*
passer à poupe
ASTERN, RIGHT *Navigation*
droit derrière
ASYMMETRIC THRUST *Hydrodynamie*
Voir PROPELLER WALK
ATHWART *Architecture navale*
* du danois *twert*
1. *adj* - athwartship
transversal
* perpendiculaire à l'axe du bateau; contraire de *longitudinal* « The berths in the main cabin are athwartship – Les couchettes du carré sont transversales … The mast athwartship rigging includes spreaders and shrouds – Le gréement transversal du mât comprend barres de flèche et haubans »»
2. *adv* - athwartships
par le / en travers
= perpendiculaire à l'axe du bateau
3. *prép*
en travers de
« Athwart the sea - En travers à la lame… Athwart the tide - En travers de la marée »
ATHWART, RIDE *v Mouillage*
être mouillé en travers
* d'un courant et d'un vent opposé au courant
ATRIP *Mouillage*
aweigh
dérapé
* se dit d'une ancre dégagée du fond par son câble à la verticale
ATRY *Mouillage*
à la cape (courante)
= allure de fuite par gros temps d'un voilier qui réduit sa voilure, sa vitesse, et gouverne de façon à dériver mais sans tomber en travers
ATRY, LIE *v Mouillage*
être à la cape (courante)
ATTITUDE, PITCH *Motonautisme – Architecture navale*
assiette
***** se dit d'un bateau à moteur en route **=** angle que fait la ligne de flottaison avec l'horizontale dans un plan longitudinal; varie en fonction de la vitesse sur une coque semi-planante ou planante
AUTOMATIC IDENTIFICATION SYSTEM ou **AIS** *Radionavigation*
système d'identification automatique
= système anti-abordage pour identifier les bâtiments en mer, utilisant un transpondeur de diffusion à bord sur un canal radio VHF commun
AUTOMATIC PILOT *Gouverne - Navigation*
1. on a boat under way, power or wind driven - *Électronique*
pilote automatique; régulateur / conservateur **de cap**
* pour maintenir le même cap au compas
2. on a wind driven boat - *Manoeuvre à la voile - Navigation*
régulateur d'allure
= aileron relié au gouvernail pour maintenir la même allure malgré les changements de direction du vent
AUXILIARY *Mécanique*
1. auxiliary motor
moteur auxiliaire, d'appoint
2. auxiliary sailboat
voilier à moteur (auxiliaire)
* source secondaire de propulsion, il sert durant les manœuvres d'accostage ou de mouillage, lorsqu'il n'y a plus de vent ou lorsqu'il faut recharger les batteries

AUXILIARY CRUISER-SAILER *Type de bateau*
voilier de croisière à moteur auxiliaire
AUXILIARY GENERATOR SET *Électricité*
groupe (électrogène) auxiliaire
AUXILIARY POWERED SAILBOAT *Type de bateau*
voilier (à moteur) auxiliaire
AUXILIARY, INBOARD
1. inboard auxiliary motor *Mécanique*
moteur auxiliaire intérieur, en coque
2. inboard auxiliary sailboat *Type de bateau*
voilier à moteur auxiliaire intérieur / en-bord / fixe
AVAST ! *Ancienne marine - Matelotage*
Hold fast ! Belay !
Tiens bon ! Tiens bon là ! Cesse l'effort !
* ordre de cesser une manœuvre en cours, quelle qu'elle soit « Avast heaving ! – Tiens bon à virer ! » Voir aussi BELAY
AVERAGE CLAIM ADJUSTMENT *Assurance maritime*
répartition d'avaries
AWASH AT LOW TIDE *Marée - Hydrographie*
découvert à marée basse
« This rock is awash at low water – Cette roche découvre à marée basse »
AWASH *Hydrographie*
à fleur d'eau
AWAY ALOFT ! *Ancienne marine*
En haut les gabiers !
Voir aussi ALOFT
AWEATHER *adv obsolète* **-** *Gouverne*
to weather
au vent
* se disait de la barre « Aweather, hard ! / Aweather the helm ! - La barre au vent ! Arrive tout ! »
AWEIGH *Mouillage*
dérapé
* se dit d'une ancre dégagée du fond de l'eau, n'y étant plus retenue
AWNING *Aménagement extérieur mobile*
taud; auvent; tente
« Sun awning - Taud de soleil »
AWNING, COCKPIT *Aménagement extérieur mobile*
taud / auvent / tente **de cockpit;** taud de camping
AWNING, FULL ENCLOSURE COCKPIT *Aménagement extérieur amovible*
taud de cockpit à abri intégral / à fermeture complète
AYE ! AYE ! *Ancienne marine*
Oui !
AZIMUT *Navigation astronomique*
azimuth; élévation *rare*
AZIMUT ANGLE *Navigation astronomique*
angle d'azimuth

B FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
« I am taking in, or discharging, or carrying dangerous goods »
pavillon B
« Je charge, ou décharge, ou transporte des marchandises dangereuses »
BABY STAY *Gréement dormant*
petit / faux / bas étai
BACK (1) *Météorologie*
1.1 *vi* to haul
refuser; haler de l'avant
* se dit du vent apparent, qui devient défavorable en se rapprochant du cap souhaité du voilier
1.2 *vi*
reculer
* se dit du vent réel qui tourne en sens antihoraire. Le contraire est *to veer*
BACK (2) *vi Manoeuvre à la voile*
prendre à contre
* se dit d'une voile
BACK ANCHOR *Mouillage*
Voir ANCHOR, BACK
BACK EDDY *Hydrograpie*
contrecourant
BACK REST *Aménagements*
backboard
dossier
***** dans les aménagements extérieurs (cockpit) et intérieurs

BACK *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
1. *Plaisance*
border une voile à contre; masquer une voile
2. *Ancienne marine*
coiffer une voile; mettre une voile sur le mât
* se dit de voiles carrées
BACK *v* **AN ANCHOR** *Mouillage*
empenneler une ancre
BACK *v* **ANCHOR** *Mouillage*
to anchor in tandem
empenneler
BACK *v* **ASTERN** *Aviron*
scier à culer
« Back all astern ! – Scie tout à culer ! »
BACK *v* **HER !** *Manoeuvre au moteur*
Reculez ! En arrière !
BACK *v* **IN** *Manoeuvre au moteur – Portuaire*
entrer en culant
"To back in squarely into berth - Culer droit à poste"
BACK *v* **OUT** *Manoeuvre au moteur – Portuaire*
sortir en culant / en marche arrière
BACK *v* **SHIP** *Manoeuvre au moteur*
culer; faire marche arrière
BACK v **THE SAILS** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
masquer partout; border les voiles à contre; brasser à culer
* on réoriente les voiles carrées pour faire marche arrière ou casser l'erre « Back the main topsail ! – Brasse le grand hunier sur la mât ! »
BACKBOARD *Aménagements*
Voir BACKREST
BACKSTAY *Gréement dormant longitudinal*
1. *Plaisance*
pataras; étai arrière
= filin d'acier reliant la tête de mât à une cadène sur la poupe, au tableau
2. *Ancienne marine – Gréement dormant transversal*
galhauban
= hauban transversal et légèrement longitudinal des mâts partiels supérieurs (de hune, de perroquet…), reliant la tête de ces mâts aux porte-haubans
BACKSTAY ADJUSTER *Gréement dormant longitudinal*
régleur de pataras
BACKSTAY CHAIN PLATE *Gréement dormant*
backstay plate
* *Chain* origine du fait qu'une *chaine* reliait la cadène (*plate*) aux caps-de-mouton (*deadeyes*) dans l'ancienne marine
cadène de pataras
BACKSTAY TACKLE *Gréement dormant - Pouliage*
palan de pataras
BACKSTAY TACKLE, ADJUSTABLE *Gréement courant - Pouliage*
palan de pataras réglable / d'étarquage de pataras
BACKSTAY TENSIONER *Gréement courant*
levier de bastaque
BACKSTAY, HYDRAULIC *Gréement dormant*
pataras (à ridoir) hydraulique
BACKSTAY, PREVENTER *Ancienne marine – Gréement dormant*
galhauban volant
BACKSTAY, RUNNING *Gréement dormant*
preventer backstay; runner; shifting (breast) backstay *vieilli*
bastaque *f*; étai arrière volant; galhauban volant; faux galhauban
= hauban supplémentaire, largable depuis la hanche; utile en régate, reliant l'arrière du mât (à hauteur du capelage de l'étai avant ou de l'étai de trinquette) et la hanche du voilier * Le *bastaqueur* (runner) doit faire vite à chaque virement en régate
BACKSTAY, SPLIT *Gréement dormant*
pataras à patte d'oie
BACKSTREAM *Hydrographie*
contrecourant
BACKWARD ! *Manoeuvre au moteur*
En arrière !
BACKWIND *v Aérodynamie*
déventer
= orienter le vent vers l'extrados (le côté sous le vent) d'une voile « The jib is too sheeted in, it backwinds the mainsail - Le foc est trop bordé, il dévente la grand-voile »

BAFFLE *Aménagements*
déflecteur; chicane
BAG, DITCH *Sécurité*
abandon ship bag; grab bag
sac de survie
BAG, SAILOR'S
lucky bag; holdall (Royaume-Uni)
sac de bord / de matelot / de marin
BAG, SPINNAKER *Voiles et voilerie*
chaussette de spi
BAGGY WRINKLE *Gréement dormant*
fourrure
= manchon antiragage sur les haubans, fait habituellement de bouts de vieux cordages, de *bitord* (spun yarn)
BAGPIPE *v* **THE MIZZEN** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
masquer l'artimon; border l'artimon à contre; faire faire le sac à l'artimon *vieilli fam*
BAIL *v Sécurité*
to bail out; to bale
écoper; vider l'eau
= vidanger l'eau de la cale ou du cockpit à l'aide d'un récipient. Le terme date de 1837
BAILER
1. bail; bale
écope; épuisette *rare*
= petite pelle de bois pour vidanger l'eau d'un bateau. Le terme remonte à 1639. On l'applique maintenant au récipient, au seau qui sert à écoper, muni ou non d'un manche ou d'une poignée. *Écope* a aussi un autre sens : grille et volets de l'entrée d'eau de la turbine d'un moteur type hydrojet (comme sur les motomarines Seadoo)
2. self bailer
(dalot) autovideur
* au fond d'un cockpit, en bas du tableau
BAILING OUT
écopage
BALANCE LUGSAIL *Marine traditionnelle*
balance lug; French lug
voile au tiers / à bourcet bômée; voile de lougre
BALANCE REEF *Voiles et voilerie*
ris diagonal
BALANCE *v* **THE SAILS** *Manoeuvre à la voile*
balancer la voilure
BALANCED HELM *Gouverne*
barre neutre
* se dit d'un voilier ni ardent, ni mou lorsque, sans tendance à lofer ou abattre quand on réduit la prise sur la barre (franche) aux allures de près
BALANCED RUDDER *Gouverne*
safran compensé
BALCONY *Ancienne marine*
galerie de poupe
BALE *v*
Voir BAIL
BALL, ANCHOR *Mouillage – Navigation*
anchor black ball
boule (noire) de mouillage
BALLAST
1. *n*
lest
2. *v*
lester; ballaster
***** un bateau
BALLAST KEEL *Architecture navale*
ballasted keel
quille lestée
BALLAST SHIFTING *Régate*
matossage
= tactique de régate : déplacement de matériel du bord *au vent* (windward), pour réduire la gite et augmenter la vitesse, en plus du déplacement de l'équipage
BALLAST TANK *Architecture navale*
ballast
BALLAST TO DISPLACEMENT RATIO *Architecture navale*
rapport lest-déplacement
BALLAST, DEEP KEEL *Architecture navale*
lest profond

BALLAST, FIXED *Architecture navale*
lest fixe
BALLAST, LEAD SHOT *Architecture navale*
lest grenaille
BALLAST, SHORT KEEL *Architecture navale*
lest court
BALLAST, WATER *Architecture navale*
lest liquide
BALLASTED CENTERBOARD *Architecture navale*
dérive lestée
BALLASTED CENTERBOARDER *Type de bateau*
dériveur lesté
* comme le Maraudeur, lesté d'un saumon de fonte formant un court aileron de quille sous la coque. Distinguer du dériveur intégral dont le lest demeure au fond de la cale sans former un appendice sous la coque
BALLASTING *Portuaire – Marine marchande – Architecture navale*
lestage
BALLOON JIB *Voiles et voilerie*
foc ballon
BALLOON SAIL *Voiles et voilerie*
voile ballon
BALSA CORE *Construction*
âme en balsa
BANANA SHAPED COURSE LAYOUT *Régate*
parcours banana
* fait d'allers-retours en forme de rectangle allongé. L'autre configuration des régates autours de bouées est le parcours en triangle
BANANA *vi fam Manoeuvre à la voile*
bananer
= tanguer, sur un multicoque
BANK
1. shore; shoreline; coastline - *Hydrographie*
rive; rivage; bord; berge
* on préfère *rive* pour un trait de côte d'un plan d'eau douce et *rivage* pour une eau salée * « The left bank of the Thames – La rive gauche de la Tamise … The coastline of the Adriatic – La ligne de rivage de l'Adriatique » - Étymologie : *rive* date de 1100, l'étymologie est le latin *rivus;* c'est l'origine de *arriver* « La côte vue du navire qui regarde la terre quand on arrive - *Dassie* 1695 »
2. *Fond de l'eau*
banc
= plateau en saillie sur fond marin retrouvé sur un plateau continental, d'où des fonds moins profonds * Les bancs mènent à des lames plus hautes qu'en pleine mer; ils sont souvent fréquentés par des pêcheurs hauturiers « The Newfoundland Banks – Les Bancs de Terreneuve »
BANK OF BLOCKERS *Gréement courant*
rangée de coinceurs
***** ceux derrière le mât, à côté de la descente, forment sur les grosses unités le *piano*
BANK OF OARS *Aviron*
?rangée de rames
BANK OF WINCHES *Gréement courant*
rangée de winches
BANK, CANAL *Navigation fluviale*
berge de canal
BANK, MUD *Hydrographie*
banc de vase; vasière
BANK, SAND *Hydrographie*
banc de sable
BANKER *Marine traditionnelle – Type de bateau*
banquier; terreneuvier *vieilli*
= ancien morutier sur les bancs de Terreneuve (Canada)
BANKING, DOUBLE *Portuaire*
accostage entre deux navires
BANTRY YOLE *Marine traditionnelle – Aviron*
yole de Bantry / de 1796
= longue (38 pieds) chaloupe, bordant 10 avirons (chacune fait 18 pieds), gréant 3 voiles *au tiers* (misaine, grand-voile / taillevent, tapecul), manœuvrée par 13 personnes dont 10 *nageurs* * Plus vieux bateau français en existence
BAR *Hydrographie*
barre
« This sand bar would be tricky to cross – Cette barre de sable serait délicate à franchir"
BAR TAUT *Gréement courant*
raidi à bloc
= raidi à toucher, à joindre

BARBECUE, MARINE GAS *Plaisance - amé. e. amovible*
barbecue (de) marine à gaz
BARBER-HAULER *Gréement courant*
***** Étymologie incertaine : inventeur *Barber* et *haul* (haler), ou encore l'utilisation du razoir à main glissant sur la courroie d'affutage des anciens barbiers
barber-hauler; barber; tweaker (États-Unis)
= dispositif de réglage de l'angle de tire (*sheeting angle*) de l'écoute et du bras de spi, et de l'écoute d'un foc, pour optimiser sa forme (vrillage, creux). Constitué d'une poulie (où passe l'écoute) au bout d'un cordage qui passe par une poulie (habituellement charriot d'avale-tout sur rail) avant d'être renvoyé à un taquet. On règle en étarquant ou choquant le cordage, et en déplaçant le charriot « Set the chute barberhauler before the race – Ajustez le barber de spi avant la course »
BARCA-LONGA *Type de navire antique*
galère à voile
* en Méditerrannée
BARE POLES, RUN *v* **UNDER** *Manoeuvre à la voile*
courir à sec de toile
BARE POLES, SCUD *v* **UNDER** *Manoeuvre à la voile*
fuir à sec de toile; courir à sec
BARE POLES, UNDER *Manoeuvre à la voile*
ahull
à la cape sèche; à sec de toile; à mâts et à cordes *plus littéraire*
***** le voilier ne marche que sous l'effet du vent sur la coque et le gréement, et celui des vagues et du courant
BAREBOAT CHARTER *Commerce*
affrètement sans équipage
BAREBOAT OR CREWED BOAT
avec ou sans équipage
* se dit d'un yacht en location « This model can be chartered bareboat or fully crewed – Ce modèle peut être loué sans équipage ou avec un équipage complet"
BARE-BONES MARINA *fam Portuaire*
marina rudimentaire / aux installations rudimentaires
BARE-HULL *Construction*
coque nue
***** état d'un bateau en construction
BARGE TRAFFIC *Navigation fluviale*
batèlerie
BARGE *Type de bateau*
chaland; barge
* ce terme est générique et comprend le chaland / barge portuaire / allège, un long bateau à fond plat et haut franc bord, remorqué, pour charger/décharger les navires; la barge fluviale (dite *péniche* si elle est pontée) remorquée ou autonome, anciennement à voile; la *marie-salope,* une barge à fond ouvrant
BARGE *v* **IN** *Régate*
resquiller; faire irruption
*dans une ligne de départ, devant les bateaux prioritaires
BARGE, CANAL *Navigation fluviale - Type de bateau*
péniche
= bateau plat et long, à haut bord, ponté, destiné au transport de marchandises, motorisé ou remorqué. On dit *péniche* surtout quand ce bateau est ponté
BARGE, COAL *Type de bateau*
chaland à charbon
BARGE, DUMB *Type de bateau*
chaland sans moteur
BARGE, DUMMY *Type de bateau*
chaland sans moteur
BARGE, FRENCH CANAL *Navigation fluviale - Type de bateau*
péniche
BARGE, FRENCH CANAL *Navigation fluviale*
péniche
= chaland fluvial, automoteur ou remorqué
BARGE, FREYCINET *Navigation fluviale* (France)
38,5 m barge
péniche Freycinet
= dont le gabarit est conforme aux normes Freycinet
BARGE, HOTEL *Navigation fluviale* et *Type de bateau*
péniche-hôtel
BARGE, MOTORIZED *Navigation fluviale*
automoteur
= péniche classique
BARGE, MUD *Type de bateau*
marie-salope ; *pl* maries-salopes

= bateau au fond plat et ouvrant, non ponté, , pour le déchargement/chargement des produits de dragage portuaire ou fluvial ou côtier. Il accompagne une *drague* (dredger)
BARGE, POWERED RIVER *Navigation fluviale - Type de bateau*
automoteur *m*; péniche motorisée
BARGE, PUSHED *Navigation*
barge poussée
BARGE, RIVER *Type de bateau – Navigation fluviale*
péniche; chaland fluvial
BARGE, SEA-GOING *Type de bateau*
chaland de mer / hauturier
BARGE, SELF DRIVE CANAL *Navigation fluviale - Type de bateau*
pénichette sans capitaine
* en location sur les canaux, notamment en France
BARGE, SELF-PROPELLED *Navigation fluviale*
chaland automoteur
BARGE, TANK *Type de bateau*
barge-citerne fluviale
BARGE, THAMES SAILING *Marine traditionnelle – Navigation fluviale*
barge de la Tamise
* voilier caboteur 3-4 fois plus long que large, à fond plat, à voile (à livarde), reliant les côtes britanniques et la Tamise
BARGE, TOWED *Navigation fluviale*
chaland tracté
BARGEE *Navigation fluviale*
Voir BARGEMAN
BARGEMAN *Navigation fluviale*
bargee; bargeperson
batelier; marinier
BARGEMASTER *Navigation fluviale*
marinier (propriétaire); maitre-batelier
BARGING CRUISE *Navigation fluviale*
croisière fluviale
BARK *Ancienne marine*
barque; three masted bark
trois-mâts *m* **barque** [3]**; barque** *f*
= navire à voile dont seul le mât d'artimon (arrière) est gréé goélette / aurique (une *brigantine* à corne et un *flèche-en-cul*), tandis que le mât de misaine (en avant) et le grand mât (au milieu) sont gréés *carré* * Noter que *barque* en français a un sens générique de *petit bâtiment*, à voile, à moteur ou à rame
BARK, FIVE MASTED *Ancienne marine*
cinq-mâts barque *m*
= grand voilier à quatre phares carrés et un artimon portant *brigantine* et *flèche-en-cul* * Le *France II*, construit à Bordeaux en 1911 par les Chantiers de la Gironde, échoué accidentellement en Nouvelle Calédonie en 1922, fut le plus grand voilier du monde, avec 150m de long, 17m de large, 6350m^2 de voilure, 11m de tirant d'eau
BARK, FOUR MASTED *Ancienne marine*
quatre-mâts *m* **barque**
= grand voilier à trois phares carré et un mât d'artimon, anciennement dit *mât de barque*, gréé en goélette (une *brigantine* surmontée d'un *flèche-en-cul*)
BARNACLE
anatife *m*; **cravan**; bernache *m*; bernacle *m*
BARQUENTINE *Ancienne marine*
barkentine; schooner bark
barquentin; barque goélette; trois-mâts goélette
* grand voilier sont seulement le mât de *misaine* (avant) est gréé *carré*, grand mât (milieu) et mât d'artimon (arrière) sont à gréement *aurique / goélette* : voiles à corne en bas, et flèches-en-cul au dessus; distinguer de la *barque* dont seul le mât d'artimon (arrière) est à voilure aurique tandis que les deux autres sont à voiles carrées. La version quatre-mâts : mât de misaine *carré* et grand mât avant, grand mât arrière et mât d'artimon tous *auriques*.
BARRIER OF REEF *Hydrographie*
barre de récifs
BASED ON, BE *Port d'attache – Plan d'eau*
être sur
* se dit d'un bateau, dont c'est le port d'attache ou le plan d'eau actuel « To be based on Lake Ontario – Être sur le lac Ontario »
BASIN *Portuaire*
dock

[3] La *barque* emploie moins d'hommes à la manœuvre que le trois-mâts à trois phares carrés. Pour l'anecdote, le *trois-mâts barque* français *Bélem* visita Québec fin juin 2008 pour commémorer la fondation de la ville de Québec par Samuel de Champlain. Rappelons aussi la *Jeanie Johnston* bâtie à Québec en 1847 durant la grande famine irlandaise pour transporter des immigrants, victimes de la Grande famine (dont le grand père de l'auteur du présent lexique), vers Québec, New York et Baltimore; une réplique au même nom bâtie en 2000 est amarrée au quai Blennerville à Dublin comme navire-école. - *Barque* provient du Provençal

1.
bassin
= plan d'eau portuaire, protégé et aménagé
2. **darse** *régionalisme méditerranéen qui se répand*; darce *rare*
= bassin rectangulaire entre deux quais / môles / épis à l'intérieur d'un port commercial méditerranéen, sans marée.
Étymologie : arabe *dâr çana*
BASIN WITH MIXER TAP *Aménagements*
vasque *f* **avec mitigeur**
* aménagement intérieur de bateau habitable
BASIN, HARBOR *Portuaire*
bassin portuaire
BASIN, INNER *Portuaire*
arrière-bassin
BASIN, LOCKED *Portuaire*
wet basin / wet dock
bassin à flot
= plan d'eau portuaire à hauteur d'eau maintenue par écluse ***** par exemple le bassin *Louise* du Vieux Port de Québec, tout comme celui du *Port-musée* de Douardenez en Bretagne, ou encore le *Bassin du commerce* au Havre en Normandie
BASIN, MODEL *Architecture navale*
bassin d'essai
* où l'on teste l'hydrodynamie de maquettes de prototypes de coques
BASIN, MOORING *Mouillage*
bassin de mouillage
BASIN, RIVER *Navigation fluviale - Portuaire*
bassin fluvial
BASIN, SWINGING *Portuaire*
turning basin
bassin / zone / aire **d'évitage / de virement / d'évolution**
BASIN, TIDAL *Portuaire - Marée*
tidal dock
bassin à marée
BASIN, TURNING *Portuaire*
Voir BASIN, SWINGING
BASIN, YACHT *Portuaire*
bassin de plaisance
BATEAU[4] *vieux*
batteau
chaloupe; bateau *emprunt*
BATTEN
1. *Voiles et voilerie*
latte
= planchette longue, mince, flexible, en bois ou plastique, insérée dans un fourreau / gousset de grand-voile pour en raidir la chute et lisser les courbes pour améliorer l'aérodynamie
2. *Ancienne marine*
latte; barre
* appliquée sur les panneaux d'écoutille pour les rendre étanches durant une tempête
BATTEN AND SPACE CEILING *n - Aménagement intérieur fixe*
vaigrage ajouré / à clairevoie
BATTEN MAINSAIL, FULL *Voiles et voilerie*
grand-voile pleines lattes
BATTEN MAINSAIL, HALF *Voiles et voilerie*
grand-voile semi lattée
BATTEN POCKET *Voiles et voilerie*
gousset / étui / gaine / fourreau de latte
BATTEN TENSIONER *Voiles et voilerie*
tendeur de latte
BATTEN TIE *Voiles et voilerie*
?lanière de latte
BATTEN *v* **DOWN THE HATCHES** *Ancienne marine*
* depuis 1600 en nautisme, au figuré en langage courant depuis 1613 = to prepare for the worst
condamner / fermer les panneaux / les écoutilles
* en prévision de gros temps dans l'ancienne marine, on utilisait des *lattes* (battens) pour fermer hermétiquement les écoutilles « To batten down a hatch – Condamner un panneau / une écoutille »

[4] Ancien terme Nord-Américain adopté par les colons Anglais, au lieu de *shallop,* désignant une longue chaloupe à rame à fond plat aux extrémités effilées. Rappelle le *longboat* de l'ancienne marine. Ce bateau à rame du 18e siècle fut utilisé par les Bretons, et par les colons en Nouvelle-France et Nouvelle Angleterre; plusieurs furent retrouvés au fond du lac Champlain (NY), du lac George (NY) et du Richelieu (QC) « Submerged heritage preserves on Lake George include seven *bateaux* that were intentionally scuttled to prevent their capture or destruction by French forces »

BATTEN, FULL *voile.*
latte forcée / à 100%
BATTEN, HATCH
barre de panneau / d'écoutille
BATTEN, VERTICAL
latte verticale
* le long la chute d'une grand-voile à enrouleur
BATTENED MAINSAIL *Voiles et voilerie*
grand-voile lattée
BATTENED SAIL, FULL *Voiles et voilerie*
fully battened sail
voile à lattes forcées; voile lattée à 100% / toute lattée
* pour augmenter le rond de la voile et sa surface. En l'absence de pataras fixe, nécessitant des bastaques ou des barres de flèche poussantes sur certains types de voiliers, une latte forcée couvre pratiquement 100% de la distance guindant-chute. La voile au tiers des jonques chinoise est toute lattée. « This mainsail is fully battened – Cette grand-voile est toute lattée »
BATTEN-SEAM CONSTRUCTION *Charpenterie*
construction à lisse couvre-joint
BATTERY *Ancienne marine*
pont des canons
* sur un navire de guerre à voiles
BATTERY BOX *Électricité*
bac à accus / à accumulateurs
BATTERY MONITOR *Électricité*
moniteur de batterie
BATTERY, DEEP CYCLE *Électricité*
batterie à décharge lente
* éviter *décharge profonde*, trop littéral et incorrect
BAY *Hydrographie*
1.
baie
***** plus grande qu'une anse; généralement plus petite qu'un golf. *Baie* provient de l'espagnol
2. golf
golfe
« The Bay of Biscay – Le golfe de Gascogne »
BEACH CRUISER *Type de bateau*
?croiseur échouable
* à double quille ou à quille/dérive relevable
BEACH
1. *vt Manoeuvre*
échouer *vt, vi*; tirer au sec (sur la plage); accoster la plage
« To beach the dinghy – Échouer le youyou »
2. *n Hydrographie*
plage; grève
BEACHCOMBER (1) *État de la mer*
comber
(lame) déferlante
BEACHCOMBER (2) *Personne*
ramasseur d'épaves
BEACHING BOW FIRST *Manœuvre - Portuaire*
échouage par l'avant
* sur une plage, un estran
BEACHING KEELS *Architecture navale*
quilles d'échouage
BEACHING LEG *Portuaire*
béquille
BEACHING *Manœuvre - Portuaire*
échouage
* intentionnel
BEACON MARK *Navigation*
balise à voyant
BEACON, FIXED *Navigation*
balise fixe
BEACON, TOWER *Navigation*
tourelle
BEACONAGE *Navigation*
balisage (fixe)
* à distinguer de *buoyage* (balisage flottant)
BEACONED ENTRANCE *Hydrographie*
passe balisée

BEACONED ROCK *Hydrographie*
roche balisée
BEAKHEAD FRAME *Ancienne marine – Charpenterie*
knuckle timber; foremost frame
couple de coltis
= premier couple à l'avant de la coque, dévoyé
BEAKHEAD RAIL *Ancienne marine*
lisse de coltis
BEAM
1. deck beam - *Charpenterie*
barrot; bau *vieillissant*
= pièce de charpente transversale supportant le pont
2.1. *Architecture navale*
maximum beam
largeur au maitre bau; bau maxi
* graduellement remplacé par *largeur* (breadth)
2.2 *Règlementation IOR*
bau pour la jauge
BEAM AFT *Règlementation IOR*
largeur à la chaine arrière
BEAM CAMBER *Architecture navale*
bouge *f* **de barrot**
BEAM CLAMP *Charpenterie*
clamp
serre-bauquière *f*
BEAM END *Charpenterie*
tête de bau; extrémité de barrot
* déposée sur la *serre-bauquière* (shelf clamp)
BEAM ENDS, ON HER
on her ends
* expression passée au figuré dans le sens de « In a difficult situation; hard-up - En situation difficile; mal pris »
engagé; couché
= renversé, tombé, couché sur le côté, sur son flanc, à 90 degrés; gité suffisamment pour que les extrémités des barrots (*beam end*s) viennent toucher l'eau. Avec risque de ne pouvoir se redresser, d'embarquer trop d'eau et éventuellement de sombrer
BEAM FORWARD GIRTH *Règlementation IOR*
largeur à la chaine avant
BEAM INNER FORWARD GIRTH *Règlementation IOR*
largeur à la chaine intérieure
BEAM LINE *Architecture navale*
sheer line; deck line
livet de pont / en abord
= ligne d'intersection entre le *pont* et la *muraille*; la *tonture* est la forme du *livet*, elle peut être plate, creuse, relevée, inversée, à teugue
BEAM ON THE WIND, SAIL *v Manoeuvre à la voile*
naviguer en travers du vent
BEAM ON TO SEA, SAIL *v Manoeuvre à la voile*
naviguer mer de travers; naviguer en travers des vagues
BEAM REACH *Manoeuvre à la voile*
1. *n*
(allure du) vent de travers
2. *v*
courir / naviguer au vent de travers
BEAM REACH *v Manoeuvre à la voile*
courir, naviguer vent de travers
BEAM SEA *État de la mer*
mer par le travers
BEAM SPACING *Charpenterie*
écartement des barrots
BEAM WATERLINE *Architecture navale*
bau à la flottaison
BEAM WIND *Météorologie – Manoeuvre à la voile*
wind abeam
vent par le travers; vent largue
* sans accent sur le 'e' de *largue*, spécifique à la marine
BEAM, AFTER *Charpenterie*
dernier barrot
* contre l'étambot
BEAM, BEFORE THE *Manoeuvre à la voile*
Voir BEAM, FORWARD OF THE

BEAM, BROAD *adj* **ON THE**
1. *Architecture navale*
à large bau
2. *fig*
wide at the hips / buttocks
au postérieur large
* obèse au niveau des hanches, des fesses
BEAM, DECK *Charpenterie*
beam
bau / barrot de pont
BEAM, FORWARD OF THE *Architecture navale*
before the beam
sur l'avant du maitre-bau / du milieu
BEAM, HALF *Charpenterie*
barrotin; demi-barrot
* au niveau des écoutilles
BEAM, HEAD *Charpenterie – Ancienne marine*
barrot de poulaine
BEAM, LIGHTHOUSE *Navigation*
faisceau de phare
BEAM, MAIN
1. *Charpenterie.*
maitre-bau
2. *Architecture navale*
main beam width
largeur au maitre bau
* c'est la plus grande largeur de la coque, la largeur d'un bateau
BEAM, MAXIMUM *Règlementation IOR*
bau maximum, maxi
BEAM, ON THE *Navigation*
par le travers
BEAM, ON THE PORT *Navigation*
par le travers babord
BEAM, ON THE WEATHER *Météorologie – Manoeuvre à la voile*
par le travers du vent
BEAM, ORLOP *Charpenterie*
barrot de faux-pont
* de pont inférieur
BEAM, OVERALL *Architecture navale*
largeur hors tout
BEAM, ROUNDING *n* **OF THE** *Architecture navale*
camber of the beam
bouge *m* **des barrots**
BEAM, SHORT *Charpenterie*
barrotin
BEAM, TRANSOM *Charpenterie*
after timber
barre d'arcasse; lisse d'hourdi
« La lisse d'hourdi est une barre dans l'arcasse, dont la longueur fixe la plus grande largeur du bâtiment à l'arrière »
BEAMS, DECK *Charpenterie*
barrotage
* collectivement c'est la charpente, surtout du pont
BEAMS, FILL *v* **UP TO THE** *Charpenterie*
barroter
BEAMS, THE *Charpenterie*
les barrots
BEAM-TO, COME *v*
to come bow-to-bow; to come stern-to-stern
venir par le travers, proue-à-proue, poupe-à-poupe
* se dit de deux bateaux qui s'approchent de très près pour transférer un passager, par exemple, ou échanger une marchandise
BEAMY *Architecture navale*
large
BEAR *vi Navigation*
être relevé à
BEAR *v* **AWAY** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
to bear down / head off / bear off / fall off / pay off / keep away / cast / abate *rare*
abattre; faire une abattée; arriver; laisser / faire porter
* se dit d'un voilier dont le cap s'écarte du lit du vent

BEAR *v* **DOWN ON** *Manoeuvre à la voile*
approcher (par) vent arrière
BEAR *v* **IN TO THE WAKE** *Glisse*
prendre les eaux
* quand le bateau à moteur est puissant, les amateurs de wakeboard à la traine s'en donnent à cœur joie
BEAR *v* **OFF (1)**
déborder
= éloigner du bord d'un quai / autre bateau; on le fait avec les pieds, une gaffe « To bear off a craft - Déborder une embarcation »
BEAR *v* **OFF (2)** *v*
Voir BEAR *v* AWAY
BEAR *v* **THE JIB TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
traverser le foc; border le foc au vent
* volontairement, pour se mettre en panne
BEAR *v* **UP** *Manoeuvre à la voile*
to head up; to luff up
lofer
= manœuvre qui consister à rapprocher le cap d'un voilier du lit du vent. Antonyme de *abattre* (bear away)
BEARDING *Charpenterie*
équerrage; chanfrein
BEARDING LINE *Charpenterie*
trait de râblure intérieur
BEARING (1) *n Matelotage*
portage
* si dit du *point de ragage* (*nip*) d'un cordage (mouillage, amarre). Voir FRESHEN *v* THE NIP
BEARING (2) *n Navigation*
relèvement
BEARING OF A LANDMARK, TAKE *v* **A** *Navigation*
relever un amer
BEARING OF, TAKE *v* **A** *Navigation*
relever *vt* ; prendre un relèvement de
"I took a bearing of the lighthouse at 30 degrees - J'ai relevé le phare à 30 degrés"
BEARING, MAGNETIC *Navigation*
relèvement magnétique
BEARING, RELATIVE *Navigation*
gisement ; ligne de gisement
= relèvement d'un objet, d'un site par rapport à la *ligne de foi* / l'axe d'un bateau
BEARING, TAKE *v* **A** *Navigation*
prendre un relèvement
* en vue de *faire le point* (to take a fix)
BEARING, TRUE *Navigation*
relèvement vrai
BEARINGS, CROSS *Navigation*
relèvements croisés
BEAT AND A REACH, A *Régate*
un (bord au) près et un (bord au) largue
BEAT *Manoeuvre à la voile*
1. *n*
bord au près, au plus près; près
2. *v*
2.1 to sail close hauled
faire du près; courir au près
2.2 to tack, to beat to windward; to turn to windward *vieux*
louvoyer au près; tirer des bords (de près); chicaner le vent *vieux*
BEAT *v* **OUT** *Manoeuvre à la voile*
louvoyer pour sortir
BEAT, LONG-LEGGED *Régate*
long bord / longue bordée au près
BEATING AND RUNNING *Manoeuvre à la voile*
au près et au portant
« 8 nœuds au près et 12 nœuds au portant – 8 knots beating and 12 knots running »
BEATING *Manoeuvre à la voile*
1. close hauled
au près
2. tacking; beating / working upwind
au louvoyage
BEAUFORT SCALE *Météorologie - Mesure*
échelle de Beaufort
= échelle de rang, de Force 0 à Force 12, pour exprimer la vitesse du vent, qu'elle soit mesurée en km / milles à l'heure ou en noeuds * inventée en 1805 par l'amiral britannique Francis Beaufort

BECALM *vt - Régate*
déventer; encalminer
***** un adversaire, en se placant au vent de lui
BECALMED *Météorologie*
encalminé; ababouiné *obsolète*
* se dit d'un voilier sans erre par vent calme
BECALMED IN THE TROUGHS *Météorologie – État de la mer*
abrité / déventé / abreyé *obsolète* **/** abrié *obsolète* **dans les creux**
* se dit d'un voilier en mer quand il descend entre deux crêtes de lames par très gros temps, ou quand il passe sous le vent d'un promontoire
BECKET *Pouliage*
ringot
= œil, cosse, pour y amarrer le dormant d'une poulie
BECKET BEND *Matelotage*
(single) sheet bend
noeud d'écoute (simple)
BECKET BEND, DOUBLE *Matelotage*
double sheet bend
noeud d'écoute double
BED OF A RIVER *Navigation fluviale*
lit d'une rivière
BED PLATE *Architecture navale*
plaque de fondation
BEDDING (1) *Aménagement intérieur*
couchage
BEDDING (2) *Construction*
assise; fondation
BEE, BOWSPRIT *Ancienne marine*
violon de beaupré
***** poulie
BEFORE THE STARBOARD BEAM *Manoeuvre à la voile*
au près bon plein à tribord
BELAY *vt Matelotage*
to make fast; to secure
amarrer; tourner
***** une manoeuvre courante à un point fixe ; de l'ancienne marine: "Belay to the cleat ! – Tournez au taquet ! ... Belay ! Amarre là ! - Belay that rope … Amarrez ce bout »
BELAY ! *Matelotage*
to cease heaving / hauling and make fast
Amarrez ! Tournez comme ça ! Cessez !
BELAYING CLEAT *Matelotage*
taquet de tournage
BELAYING PIN *Ancienne marine*
cabillot (de tournage)
= cheville de bois pour amarrer une manœuvre courante, traversant une planche dite *râtelier de tournage* (pin rack).
« Belaying pin racks are found on old sailing ships, inboard the bulwarks and afore the masts – Les rateliers (de cabillots) de tournage se retrouvent sur les anciens grands voiliers, en abord des pavois et devant les mâts »
BELL BUOY *Navigation*
Voir BUOY, BELL
BELL CLAPPER, SHIP'S *Aménagement fixe*
battant de la cloche du bord
BELL ROPE *Aménagement fixe*
corde de cloche
BELL, SHIP'S *Aménagement fixe*
cloche de bord
BELLY OF A SAIL *Voiles et voilerie*
creux d'une voile; ventre d'une voile *fam*.
* sa position (avancée, reculée) et son amplitude (faible, profond) sont réglables, pour obtenir une propulsion optimale
BELLY *v* **OUT A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
gonfler une voile
BELLY *vi* **OUT** *Aérodynamique*
se creuser; se gonfler
* se dit d'une voile
BELOW !, ALL HANDS
Voir ALL HANDS BELOW !
BELOW AND ON DECK *Architecture navale*
en bas et en haut
BELOW *Architecture navale*
Voir BELOW DECK

BELOW DECK *Architecture navale*
below decks; below; down the hatches
en bas; sous le pont; à l'intérieur
BELOW DECK COMFORT *Aménagement intérieur*
confort des aménagements
BELT, SAFETY *Sécurité*
lifebelt
ceinture de sauvetage
BENCH, COCKPIT *Aménagement extérieur fixe*
banquette de cockpit
BEND (1)
1.1 *n - Matelotage*
(noeud d')ajut
= nœud utilisé pour abouter / ajuter deux cordages de même grosseur pour former un cordage plus long; l'*ajut* est une jonction « To bend two ropes - Abouter / ajuter deux cordages »
1.2 *v – Matelotage*
faire ajut; frapper; abouter; ajuter
BEND (2) *n - Charpenterie*
wale
préceinte
BEND *n* **WITH A BIGHT, SHEET** *Matelotage*
noeud d'écoute gansé
BEND *v* **A MAST** *Gréement dormant*
cintrer un mât
BEND *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
1. to bend on a spar (yard, boom, gaff…)
enverguer une voile
2. to bend on a stay; to hank on
endrailler une voile
= attacher une voile sur son étai, sa draille. « To bend the jib - Endrailler le foc »
BEND *v* **THE CABLE** *Mouillage*
to bend the anchor cable
étalinguer la chaine / le câble-chaine
BEND, ANCHOR *Matelotage*
noeud d'étalingure (d'ancre)
BEND, BACK-ANCHOR *Matelotage*
noeud d'empennelage
BEND, BECKET *Matelotage*
Voir BEND, SHEET
BEND, BUOY ROPE *Matelotage*
noeud d'orin
BEND, CARRICK *Matelotage*
noeud de Carrick
* noeud d'ajut, surtout utile pour relier deux cordages de fort diamètre, ou de diamètre ou texture différents
BEND, FISHERMAN'S *Matelotage*
anchor bend
noeud de grappin / de pêcheur / d'étalingure
= un tour mort suivi de 2 demi clés dont la 2e passe d'abord sous le tour mort. C'est un noeud d'amarrage
BEND, GRANNY'S *fam - Matelotage*
* *granny's knot* est moins spécifique car *bend* concerne un nœud d'ajut
nœud de vache *fam;* **nœud de grand-mère** *fam*
= nœud plat mal réalisé
BEND, HALYARD *Matelotage*
noeud de drisse
BEND, REEVING LINE *Matelotage*
hawser bend; half-hitch and seizing bend
nœud d'ajut par demi-clés; noeud de passeresse
BEND, REVERSE *Gréement dormant*
cintrage inversé
* d'un mât
BEND, RIGGER'S *Matelotage*
Hunter's bend
nœud de gabier
BEND, RIVER *Navigation fluviale*
coude d'une rivière
BEND, SHEET *Matelotage*
becket bend
nœud d'écoute simple / de tisserand
BENDING MAST *Gréement dormant*
mât cintrable

BENDING OF THE MAST *Gréement dormant*
cintrage du mât
BENDING SHACKLE *Mouillage*
anchor shackle
manille d'étalingure
* reliant la chaine à l'organeau de l'ancre
BENDS (1) *Charpenterie - Ancienne marine*
Voir WALES
BENDS (2) *Maladie*
mal des caissons
BENDS AND HITCHES *Matelotage*
marlinspikes seamanship; ropework
matelotage; art des noeuds
BENEAPED
Voir NEAPED
BERM *Hydrographie*
sand bar
berme *m*
BERMUDAN MAINSAIL *Voiles et voilerie*
grand-voile bermudienne
* triangulaire, longitudinale, bômée
BERMUDAN RIG *Type de bateau*
Bermuda / Bermudian rig
gréement bermudien
= fait d'un mât unique, d'une pièce (à pible), haubanné, gréé de deux voiles longitudinales : grand-voile triangulaire bômée et foc « Modern ketches are bermudan rigged – Les ketchs modernes sont à gréement bermudien »
BERTH (1) *n Portuaire*
poste
1.1 alongside a dock
poste d'amarrage / à quai
« Its difficult to berth between two other boats – C'est difficile de prendre un poste entre deux autres bateaux »
1.2. on a mooring or at anchor
poste de mouillage
= endroit assigné dans une rade ou un port où le bateau peut mouiller en sécurité avec l'espace pour faire son *évitée* (swinging room) sur son ancre ou sur corps-mort
BERTH (2) *Aménagements intérieurs*
2.1. bunk
couchette
2.2. sleeping space
(place de) couchage
« One cabin with two berths – Une cabine avec deux couchages Additional berth foreward – (Poste de) couchage supplémentaire sur l'avant »
BERTH *n* **FOR TRANSIENTS** *Portuaire*
poste pour bateaux de passage / pour passagers
* dans un port de plaisance
BERTH *v* **A SHIP** *Portuaire*
1. to assign a berth
assigner un poste à quai
***** fonction d'un *maitre de port* (harbor master)
2. to tow into berth - *Remorquage*
remorquer à son poste
***** fonction d'un *remorqueur* (harbor tug)
3. to belay docking lines *Amarrage*
amarrer (à quai)
***** fonction des *lamaneurs* (line handlers) à quai et sur vedette
4. to pilot berthing
piloter l'accostage
***** fonction du *pilote portuaire* ou *lamaneur* (harbor pilot) monté à bord
BERTH *v* **ALONGSIDE** *Portuaire*
accoster *vi* et *vt*
= venir se placer le long et à côté de
BERTH *v* **AT ANCHOR** *Mouillage*
mouiller *vi*; mouiller l'ancre
BERTH *vi* **FORWARD** *Aménagements*
to sleep forward
coucher à l'avant
BERTH, AFTCABIN *Aménagement intérieur fixe*
couchette de cabine arrière
BERTH, ATHWARTSHIP *Aménagement intérieur fixe*
couchette transversale

BERTH, BE *v* **IN GOOD** *Mouillage*
avoir son évitage
* ne pas être gêné par d'autres bateaux dans un mouillage
BERTH, COFFIN *Aménagement intérieur fixe*
couchette cercueil
BERTH, CONVERTIBLE *Aménagement intérieur fixe*
couchette transformable
BERTH, CONVERTIBLE SETTEE *Aménagement intérieur fixe*
banquette-couchette
BERTH, DEEP WATER *Portuaire*
poste en eau profonde
BERTH, DOUBLE *Aménagement intérieur fixe*
couchette double
BERTH, DOUBLE V *Aménagement intérieur fixe*
couchette double en V
BERTH, DREDGED *Portuaire*
souille; fosse (à quai)
BERTH, DRY *Portuaire*
dry slip
place / poste en cale sèche
BERTH, FORE-AND-AFT *Aménagement intérieur fixe*
couchette longitudinale
BERTH, FORWARD *Aménagement intérieur fixe*
couchette (de poste) avant
BERTH, FOUL *Mouillage*
mauvais mouillage
BERTH, GIVE *v* **A WIDE** *Navigation*
déborder; contourner à (bonne) distance; prendre / donner du tour
= s'éloigner d'un cap, d'un obstacle.
BERTH, GOOD *Mouillage*
bon mouillage
« The boat lies in a good berth – Le bateau est bien mouillé / dans un bon mouillage »
BERTH, LEAVE *v Portuaire*
quitter son poste
BERTH, MOVE *v* **ASTERN INTO** *Portuaire*
culer à poste
BERTH, MUD *Portuaire*
1. berth
vasière; souille
= poste d'amarrage où la marée basse laisse le bateau dans la vase; convient aux fonds plats « Mud berths available during winter – Mouillages en vasière disponibles durant l'hiver »
2.
souille (dans la vase)
= enfoncement creusé par un bateau échoué en vasière « My boat settled into the mud – Mon bateau a fait sa souille »
BERTH, MUD *Portuaire*
Voir MUD BERTH
BERTH, OPEN *Mouillage*
mouillage forain
= mouillage en rade foraine (exposée)
BERTH, PILOT *Architecture navale*
couchette de navigateur
BERTH, QUARTER *Architecture navale*
couchette de quart / de veille
BERTH, QUAYSIDE *Portuaire*
poste à quai
BERTH, SAFE *Mouillage*
poste de mouillage sécuritaire
BERTH, SEA *Aménagement intérieur fixe*
couchette de mer
BERTH, SINGLE *Aménagement intérieur fixe*
couchette simple
BERTH, SLEEPING *Aménagement intérieur fixe*
poste de couchage; couchette
BERTH, SNUG *Portuaire*
place / poste bien abrité
BERTH, TYING-UP *Portuaire*
lay-by berth (Royaume-Uni)
poste d'attente
BERTH, UPPER *Aménagement intérieur fixe*
couchette supérieure

BERTHAGE FEES *Portuaire – Règlementation*
droits de quai
BERTHING *Portuaire*
accostage
BERTHING AND UNBERTHING *Portuaire*
accostage et appareillage
* d'un quai
BERTHING COSTS *Règlementation*
droits de quaiage
BERTHING INSTRUCTIONS *Portuaire – Amarrage*
directives d'amarrage à quai
BERTHING SPACE *Architecture navale*
espace de couchage
BERTHS FOR SALE OR RENT *Portuaire*
places à la vente et à la location
* dans un port de plaisance
BERTHS, NUMBER OF (1) *Portuaire*
nombre de postes
*dans un port
BERTHS, NUMBER OF (2) *Architecture navale*
nombre de couchettes
* dans un bateau
BERTHS, VISITORS' *Portuaire - Plaisance*
transient berths
places de passage / pour passagers
* dans un port de plaisance
BEVEL *Charpenterie*
1. *n*
chamfer
biseau; chanfrein; équerrage
2. *v*
équerrer; chanfreiner
BIGHT (1) *Matelotage*
double *m*; **ganse** *f*
= partie d'un brin qui revient sur lui même
BIGHT (2) *Hydrographie*
cove
anse; petite baie; crique; calanque *régionalisme méditerranéen*
* désigne une petite anse peu profonde, un léger enfoncement d'une côte, pouvant abriter de petites et moyennes embarcations
BIGHT, KNOT WITH A *Matelotage*
nœud gansé
BILGE (1)
1.1 hold - *Architecture navale – Marine commerciale*
cale
= espace situé entre le fond et le pont, destiné à la cargaison sur un navire commercial; *cale* provient du provencal
1.2. *Architecture navale - Plaisance*
cale; bouchain; petits fonds ; fonds de cale
= partie basse de la carène où se ramassent eau, huile et détritus sur un bateau de plaisance « Use some bilge cleaner for a smell-free cabin – Utilisez un détersif (de nettoyage) des fonds de cale pour éliminer les odeurs dans le carré »
BILGE (2) *Architecture navale*
chine; turn of the bilge
(forme du) bouchain; tournant de la cale
Voir aussi CHINE
BILGE ABSORBENT *Entretien*
sorbant de cale
= produit qui absorbe l'huile et repousse l'eau « Bilge (oil) absorbent cushion – Coussin sorbant de cale »
BILGE BLOCKS *Portuaire – Cale sèche*
of dry dock
tins latéraux
BILGE BLOWER *Mécanique*
ventilateur de cale
= en motonautisme, expulse les (dangereux) gaz d'échappement dans la cale; à activer avant chaque démarrage du moteur, sous peine d'explosion
BILGE COCK *Aménagement intérieur*
robinet d'assèchement (de cale)
BILGE HULL, ROUND *Architecture navale*
coque en forme / à bouchain rond
BILGE KEEL *Architecture navale - Appendice*
bilgeboard

quille de roulis
* sur un navire, une grande vedette = mince planche extérieure le long de la carène, pour amortir le roulis
BILGE KEEL SAILBOAT *Type de bateau*
biquille
BILGE KEEL
Voir KEEL, BILGE
BILGE KEELSON *Charpenterie*
carlingue de bouchains / latérale
BILGE PIECES *Architecture navale - Appendices*
quilles latérales
BILGE PLANK *Charpenterie*
bordage de bouchain
BILGE PUMP *amé. i.*
pompe de cale
BILGE PUMP *Aménagement intérieur*
pompe de cale; pompe de puisard; pompe d'assèchement
* le *puisard* dans un bateau est l'espace creux où se ramassent les eaux de cale
BILGE PUMP, SUBMERSIBLE *Aménagement intérieur*
pompe de cale immergeable
BILGE RADIUS *Architecture navale*
rayon de bouchain
BILGE RAIL
1. *Charpenterie*
landing strake
ventrière
2. Voir aussi BILGE KEEL
BILGE SHORE *Portuaire*
accore *m* **latéral**
= solide montant en bois pour soutenir un bateau au sec, placé près du tournant de la cale
BILGE STRAKE *Charpenterie*
virure de bouchain
BILGE STRINGER *Charpenterie*
serre de bouchain
BILGE STRINGER *Charpenterie*
serre de bouchain
BILGE SUMP *Aménagement intérieur fixe*
puisard du fond de cale
BILGE WATER *Aménagement intérieur*
eau de (fond de) cale
BILGE, TURN *n* **OF THE** *Architecture navale*
bouchain; tournant des bouchains *vieilli*
BILL BOARD *Mouillage – charp.*
anchor bill board
renfort / soufflage d'ancre
= surépaisseur du bordé (de coque ou de pont) exposé au *bec* d'une ancre à poste
BILL *Mouillage*
pea
bec
* d'une ancre. C'est l'extrémité pointue de chaque patte
BILLOW *État de la mer*
grosse vague / lame
BILLOWS, HEAVING *État de la mer*
vagues agitées
BILLOWY *État de la mer*
houleux
« The sea is billowy – La mer est houleuse »
BIMINI TOP *Aménagement extérieur fixe*
toit Bimini
BIN, SAIL *Aménagement intérieur fixe*
soute / coffre à voile
BINDING
cerclage
« The binding of the small capstan on the *Hermione* of La Fayette – Le cerclage du petit cabestan sur l'*Hermione* de La Fayette »
BINNACLE *Navigation - Aménagement*
habitacle (de compas)
= petit compartiment pour le compas de route ou, anciennement, la boussole
BINOCULARS, MARINE *Navigation*
jumelles marines

BIRCHBARK CANOE *Type de bateau*
canot d'écorce de bouleau
BITT *Amarrage*
1. *n*
bitte (d'amarrage)
* sur le pont dans l'axe du bateau, ou sur un quai: forte pièce d'acier pour y tourner les amarres. Sur un quai on dit aussi *bollard, boulard, borne* (bollard). Sur un bateau on dit parfois *boulard* quand elle n'est pas dans l'axe du bateau
2. *v Mouillage*
bitter
= tourner un câble sur une bitte
3. *n* bitt turn *Matelotage*
tour de bitte / de manoeuvre
BITT BOLT *Accastillage*
norman pin
paille de bitte
BITT CROSS PIECE *Accastillage*
cross bitt; apostles' cross piece
traversin de bitte
= entretoise reliant horizontalement deux montants de bitte
BITT *v* **A LINE** *Matelotage*
tourner (une manoeuvre) aux bittes
BITT *v* **THE CABLE** *Mouillage*
tourner le cable aux bittes; biter le câble *vieux*
* il s'agit du câble de mouillage
BITT, DOUBLE STRAIGHT *Accastillage*
bitte double à futs droits
BITT, FORE *Ancienne marine*
bitte de gaillard
BITT, MIZZEN *Ancienne marine*
bitte de dunette
BITT, MOORING *Amarrage*
bitte d'amarrage
BITT, RIDING *Mouillage*
bitte de mouillage
* plus forte qu'un simple taquet
BITT, SMALL *Accastillage*
bitton
BITT, WING *Amarrage – Manoeuvre au moteur*
bitte de remorquage
* sur les bateaux de service et les navires, pour remorquer ou être remorqué
BITTER *Matelotage*
tour de bitte
BITTER END *Matelotage*
1. tail; running part - *Pouliage*
* Date de 1627 en marine; étymologie : *bitt* (bitte)
courant
= bout libre, qu'on tient dans les mains, que l'on hale s'il s'agit d'un palan, que l'on tourne autour de la *bitte* si c'est une amarre * le contraire du *courant* est le *dormant*
2. inner / deck / cable clinch - *Mouillage*
étalingure de puits; piton d'étalingure
= fixation du bout en textile qui lie le bateau à la chaine dans le fond de la baille à mouillage * Ce bout de cordage peut être coupé en cas d'urgence quand il faut quitter en catastrophe un mouillage bien croché au fond de l'eau. Noter que *étalingure* se dit aussi de la fixation de l'autre extrémité du câble de mouillage à l'organeau de l'ancre, parfois par un nœud dit d'*étalingure.*
BLACK FLAG RULE *Régate – Pavillonnerie*
règle du pavillon noir
BLACK WATER TANK *Aménagement intérieur*
réservoir des eaux noires / usées; réservoir septique
BLADE STEM *Architecture navale*
cut-water stem
étrave rasoir / taille-mer / perce-vague
BLADE, RUDDER *Gouverne*
safran
= aileron extérieur, immergé, orientable, fixé au gouvernail, parfois relevable; sert à modifier et maintenir le cap d'un bateau en route
BLANKET *v* **A BOAT** *Régate*
déventer *vt*
***** en se placant entre le vent et l'adversaire on dérobe le vent d'un autre voilier

BLANKET *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
déventer / masquer une voile
= couper le vent, par exemple en établissant grand-voile et foc du même bord par vent arrière, on dévente/masque le foc
BLANKETING *Aérodynamie*
déventement
BLAST, LONG *Navigation*
coup long; son prolongé
* signal sonore
BLAST, SHORT *Navigation*
coup bref
* signal sonore
BLIND ROLLERS *État de la mer*
blind seas
lames de fond
BLISTERING OF GELCOAT *Construction*
cloquage du gelcoat
BLISTERS, GELCOAT *Construction*
cloques dans le gelcoat
BLOCK *Pouliage*
poulie
= pièce d'accastillage constituée d'une *caisse/chape/corps* (shell/case), d'un *axe* (pin) et d'un *réa/roue à gorge* (sheave)
BLOCK AND TACKLE *Pouliage*
moufle *f*
BLOCK BINDING *Pouliage*
armature de poulie
BLOCK BOTTOM *Pouliage*
block arse / tail
cul de poulie
BLOCK CHEEK *Pouliage*
joue de poulie
BLOCK JAW *Pouliage*
mâchoire de poulie
BLOCK MAKERS *Pouliage*
poulieurs
BLOCK SHELL *Pouliage*
caisse / corps de poulie
BLOCK STROP *Pouliage*
block strap
estrope de poulie
BLOCK WITH EYE IN LINE *Pouliage*
poulie à œil en ligne
BLOCK WITH FORK SWIVEL
poulie à chape orientable *Pouliage*
BLOCK WITH RIGHT ANGLE EYE
poulie à œil en travers *Pouliage*
BLOCK WITH SWIVEL EYE *Pouliage*
poulie à oeil orientable
BLOCK WITH SWIVEL SHACKLE *Pouliage*
poulie à manille pivotante
BLOCK WITH SWIVEL SNAP *Pouliage*
poulie à mousqueton orientable
BLOCK WITH UNIVERSAL DECK SWIVEL *Pouliage*
poulie à tourelle pivotante
BLOCK, BECKET *Pouliage*
poulie à ringot
BLOCK, BRACE *Ancienne marine - Pouliage*
poulie de bras
BLOCK, BULLET *Pouliage*
poulie à anneau, à anneau en travers
BLOCK, CAT *Ancienne marine - Pouliage*
poulie de capon
BLOCK, CHEEK *Pouliage*
joue de vache
BLOCK, CLEW LINE *Pouliage*
1. *Plaisance*
poulie d'écoute
2. *Ancienne marine*
poulie de carge-point *f*
BLOCK, DECK LEAD *Pouliage*
poulie de renvoi plat pont

BLOCK, DOUBLE *Pouliage*
double sheave block
poulie double / à deux gorges
= à deux réas côte à côte
BLOCK, FIDDLE *Pouliage*
sister block
poulie à violon
= deux poulies simples l'une au dessus de l'autre, dont l'une est plus petite que l'autre, dans une seule caisse qui fait penser à un violon
BLOCK, FIXED HEAD *Pouliage*
poulie à œil fixe
BLOCK, FORWARD TURNING *Pouliage*
poulie de retour avant
BLOCK, FOUR SHEAVE *Pouliage*
poulie à quatre réas
BLOCK, IRON STROPPED *Pouliage*
poulie ferrée
BLOCK, JEER *Ancienne marine - Pouliage*
poulie de drisse de bassevergue
BLOCK, LEADING *Pouliage*
lead / turning block
poulie de retour / de renvoi / de guidage**;** réa de conduite
BLOCK, LIFT *Ancienne marine - Pouliage*
poulie de balancine
BLOCK, MULTI-SHEAVE *Pouliage*
poulie multiple
BLOCK, NINEPIN *Pouliage*
marionnette
BLOCK, ONE CHEEK *Pouliage*
open face block ; half-block
galoche *f* **(fixe); demi-joue; joue de vache; poulie plate**
= poulie permettant d'y capeler un garant sans devoir y passer (*reeve*) l'extrémité
BLOCK, PULLEY *Pouliage*
moufle
BLOCK, RATCHET *Pouliage*
poulie à cliquet
BLOCK, ROLLER *Pouliage*
roller
avale-tout *m inv*
* poulie sur socle (charriot) se déplacant sur un rail
BLOCK, RUNNING *Pouliage*
poulie courante
BLOCK, SHEET LEAD *Pouliage*
poulie d'écoute
* de renvoi de l'écoute / de réglage du point de tire d'écoute
BLOCK, SHOE *Pouliage*
poulie à olive
BLOCK, SINGLE SHEAVE *Pouliage*
poulie simple
BLOCK, SNATCH *Pouliage*
poulie coupée; galoche *f*
= poulie dont une joue est coupée, ouverte, pour pouvoir passer le garant sans enfilage (*reeving*) par le bout
BLOCK, SPRING LOADED *Pouliage*
spring loaded pulley
poulie à ressort
BLOCK, STANDING *Pouliage*
dead pulley
poulie fixe / dormante
BLOCK, STAND-ON *Pouliage*
stand-up block
poulie autoredressante / à resort
"Stand-on sheet block – Poulie d'écoute autoredressante"
BLOCK, STROPPED *Pouliage*
poulieà estrope
BLOCK, SWIVEL *Accastillage*
trunnion block
poulie à émerillon / à tourillon / *à pivot /* à tourniquet *obs*
BLOCK, TACK *Ancienne marine - Pouliage*
poulie d'amure
* d'une voile carrée

BLOCK, TAIL *Pouliage*
poulie à fouet
BLOCK, TRADITIONAL WOODEN *Marine traditionnelle - Pouliage*
poulie havraise
BLOCK, TRAVELING *Pouliage*
poulie mobile / courante
BLOCK, TRUNNION *Pouliage*
Voir BLOCK, SWIVEL
BLOCK, TURNING *Pouliage*
Voir BLOCK, LEADING
BLOCKMASTER *Pouliage*
blockmaker
poulieur
BLOCKS AND TACKLE *Pouliage*
blocks
pouliage
= collectivement, les poulies et palans d'un bateau ou d'une partie du gréement « This yacht is rigged with heavy duty blocks and tackle – Ce yacht est gréé d'un solide pouliage »
BLOCKS, CENTRE *Portuaire – Cale sèche*
of dry dock
tins centraux
BLOCKS, QUALITY *Pouliage*
pouliage de qualité
BLOCKS, TWIN *Pouliage*
poulies jumelées / siamoises
BLOW *Météorologie*
1. *n*
coup de vent
2. *v*
souffler
BLOW *v* **ONE BLAST AND ALTER COURSE TO STARBOARD** *Règlementation*
émettre un son et virer sur tribord
BLOWING WEATHER *Météorologie*
temps venteux
BLOWS *v* **A STORM, IT** *Météorologie*
la tempête souffle; il souffle une tempête
BLOWS *v***, IT** *Météorologie*
il vente
« It blows hard – Il vente fort »
BLUE ENSIGN *Règlementation*
* en Grande Bretagne
pavillon national bleu
BLUE FLAG OR SHAPE *Régate – Pavillonnerie*
pavillon ou voyant bleu
BLUE PETER *Navigation – Pavillonnerie*
P flag; Blue Peter flag; blue flag
pavillon / signal de partance, de préparation au départ, de départ
BLUE WATER *Navigation*
haute mer
BLUE WATER CRUISING *Navigation*
coisière hauturière / en haute mer
BLUE WATER SAILOR *Navigation*
marin de haute mer
BLUE-PIGEON *Navigation*
hand sounding lead
plomb de sonde
BLUFF BOWED *Architecture navale*
bluff headed
renflé / gros de l'avant; à étrave droite; à avant droit; à proue renflée; bien épaulé
* dont les façons de l'avant (*entrance*) ont peu de finesse « Un bâtiment renflé dans les façons de l'avant est dit avoir de l'épaule, être bien épaulé »
BLUFF *n Hydrographie*
escarpement
BLUFFED *Hydrographie*
escarpé
"The coast is fluffed – La côte est escarpée"
BLUFFNESS OF BOW *Architecture navale*
renflement de l'avant
BLUNT AND STUBBY BOW *Architecture navale*
avant arrondi et ventru / renflé

BLUSTER *Météorologie*
bourrasque
BOARD (1) *Régate* Voir aussi TACK
bordée
= trajet couru au (plus) près entre deux virements de bord. Le terme existe depuis 1546
BOARD (2) thin plank - *Charpenterie*
planche (mince)
* ≤ 4 cm / 2,5" d'épaisseur
BOARD (3) *arch*
(ship's) side
bord; muraille; bande *obs*
= enveloppe extérieure de la coque * Étymologie : *Bande* date de l'époque des galères; il en est resté *donner de la bande*, giter jusqu'au bord. *Tribord* se disait *bande drette*; c'est une prononciation populaire du mot *droit* persistante au Québec
BOARD (4) *v*
aborder; prendre / aller à / sauter à l'abordage
= intercepter, arraisonner. Consiste à s'acrocher bord à bord (s'ammarer en belle *vieux*) pour ensuite embarquer intentionnellement sur un navire. L'objectif peut être une opération policière (contrebande, sécurité, douanes), militaire, terroriste, ou de piraterie
BOARD (5) *v*
to come / to go aboard
embarquer; monter à bord
BOARD (6) *n Glisse*
sportsboard
planche de sport; planche (nautique)
BOARD AND BOARD
alongside
bord à bord
BOARD UP ! *Régate*
Dérive haute !
BOARD *v* **THE TACK AND HAUL** *v* **THE SHEET** *Ancienne marine*
to tack to windward and sheet to leeward
amurer au vent et border sous le vent
* se dit d'une grand-voile carrée (*main course*)
BOARD, BUNK
planche de roulis
* d'une couchette
BOARD, BY THE
by the side and overboard
par-dessus et le long du bord
"Fenders were hanging by the board – Les défenses pendaient par dessus et le long du bord"
BOARD, CENTRE
Voir CENTERBOARD
BOARD, COMPANIONWAY DROP *Architecture navale*
panneau de descente
* à la verticale. À distinguer du *capot de descente / de rouf*, qui glisse horizontalement
BOARD, COVERING *Charpenterie - Ancienne marine*
Voir GUNWALE
BOARD, GO *v* **BY THE** *Fausse manoeuvre*
to go overboard
* depuis 1630 en marine; depuis 1859 au figuré en langage courant**,** *tomber en désuétude*
tomber par dessus bord
BOARD, MAKE *v* **A** *Manoeuvre à la voile*
faire un bord / une bordée; courir un bord
BOARD, ON *Aménagement*
1. standard equipment
de bord; embarqué
« The on board computer will insure a safe passage – L'ordinateur de bord est gage d'une traversée sécuritaire … This yacht is loaded with on board electronics - Ce yacht déborde d'électronique embarquée » - Noter que certains linguistes préfèrent *de bord* à *embarqué* pour désigner l'équipement fixe utile à la navigation
2. transported goods or people
embarqué
« The on-board cameras will provide great pictures – Les caméras embarquées sont gage de photos formidables »
3. aboard
à bord
« Please come on board – Svp montez à bord »
BOARD, SHORT *Manoeuvre à la voile*
short tack
petit bord; courte bordée

BOARDING
1. by pirates, soldiers, police
arraisonnement; abordage
= acte de police (inspection de douane, de sécurité, vérification d'identité) ou de guerre ou piraterie; on s'amarre bord à bord et on monte à son bord pour inspecter l'équipage et le navire, ou le mettre sous arrêt, ou s'en emparer
2. colliding with - *Assurance maritime*
abordage
= action d'entrer en collision par accident, fausse manoeuvre
3. climbing aboard - *Portuaire*
embarquement
= action de monter à bord, des passagers « Boarding was well organized – L'embarquement était bien organisé »
4. time of boarding - *Portuaire*
embarquement
= l'heure du début de l'embarquement « Boarding starts at nine ocklock – L'embarquement débute à neuf heures »
BOARDING FENDER *Portuaire*
défense d'accostage
BOARDING JUDGE *Régate aviron*
commissaire à l'embarquement
BOARDING LADDER *Aménagement extérieur mobile*
échelle de coupée
BOARDING STEPS *Plaisance*
marches d'embarquement
= petit escalier de quelques marches qu'on laisse à poste sur le ponton ou la ponterelle de yachts à haut franc-bord et à tableau sans échelle ni passerelle
BOARDSPORT *Glisse*
sport de planche
= sport de glisse sur l'eau, où le planchiste est mu par le vent / un bateau / une vague
BOARDSURFER *Glisse*
planchiste
* il utilise toutes les sortes de planches pour la pratique des sports de glisse sur l'eau. Ne pas confondre avec les sports *aquatiques*, où le corps est dans l'eau
BOAT
1. craft; vessel;
bateau; embarcation; bâtiment; vaisseau; navire
* bâtiment / engin flottant pour transporter personnes ou marchandises sur l'eau. Ce qui implique qu'on monte à bord ou que l'on charge de marchandises pour un transport sur l'eau d'un point à l'autre, excluant les planches, les skis nautiques, mais incluant les barges, les hydravions
2. small boat / craft
canot; petite embarcation
* petite embarcation non pontée ou faiblement pontée; excluant les bateaux à cabine et incluant la chaloupe à rames, le canot de pêche, le canoë-kayak, le canot de promenade à moteur, le canot à voile. Il peut être effilé ou aussi large qu'un tiers de sa longueur
3. yacht; pleasure boat
bateau (de plaisance); yacht
« I've had a boat since my teenage years – J'ai eu un bateau depuis l'adolescence »
4. ship's boat – *Marine - Sécurité*
canot; embarcation; chaloupe; barque *vieux*
***** pour le sauvetage en cas de naufrage sur un navire; non ponté, à rame ou à moteur. Les extrémités sont fines, le fond est en V « The Titanic's boats did not save all its passengers – Les canots du Titanic n'ont pas sauvé tous ses passagers »
BOAT DEALER *Commerce*
concessionnaire de bateaux
BOAT FALLS *Aménagement extérieur mobile*
boat davit falls
garants d'embarcation / de bossoir
* en plaisance, pour hisser ou mettre à l'eau le youyou; sur un navire il s'agit des canots de sauvetage
BOAT LIFT *Portuaire*
lève-bateau
BOAT MEASURER *Régate canoë*
juge de jauge
BOAT PAINTER *Amarrage*
bosse (d'embarcation / d'amarrage); câblot
* par défaut elle est en avant
BOAT RACE *Régate*
régate
BOAT SHED *Portuaire*
hangar à bateau
BOAT SHOW *Commerce*
salon nautique

BOAT STORAGE AREA *Portuaire*
parc à bateaux
BOAT TESTER *Personnel*
essayeur nautique; skippeur d'essai
BOAT TO BOAT TRANSFER *Manoeuvre en mer*
transbordement
BOAT TOWING INSURANCE *Assurance maritime – Transport routier*
assurance remorque
BOAT TRAILER *Transport routier*
remorque à bateau
BOAT TRIM *Architecture navale*
boat attitude
assiette du bateau
= angle longitudinal entre la ligne de flottaison observée et la surface de l'eau ou la ligne de flottaison normale / de référence
BOAT WEIGH-IN *Régate*
pesée des bateaux
BOAT WIND *Aérodynamie*
vent du bateau
* créé par la vitesse du bateau sur le fond
BOAT YARD *Portuaire*
1. small boat shipyard
chantier de / pour bateaux
* atelier pour la construction, la réparation, l'entretien de bateaux autres que les navires; *shipyard* s'applique à ceux-ci
2. boat storage area
parc à bateaux
* limité à l'hivernage ou l'entreposage de bateaux neufs ou usagés, avec ou sans gardiennage
BOAT YARD, WATCHED *Portuaire*
gardiennage; parc à bateau gardienné
BOAT, CHARACTER *trad.*
bateau de charme
* se dit d'un bateau traditionnel, surtout quand il est beau
BOAT, CHASE *Régate*
vedette de service
***** en grande régate, suit le voilier de près durant la compétition et contient du matériel de rechange
BOAT, CUSTOMS PATROL *Type de bateau*
vedette de la douane
BOAT, LARGE *Type de bateau – régl.*
grand bateau
* pour plusieurs organismes de classification = embarcation dépassant 20 mètres méritant le qualificatif de navire (*ship*), du moins de *petit navire*
BOAT, PATROL *Type de bateau*
patrouilleur; vedette de surveillance
BOAT, POLICE PATROL *Type de bateau*
vedette de police
BOAT, PRE-OWNED *Type de bateau*
bateau d'occasion
BOAT, SHIP'S *Marine – Type de bateau*
canot
* Voir aussi BOAT 4.
BOAT, SUPPORT *rég. - Sécurité*
bateau d'assistance
BOAT, VIKING *Type de bateau*
bateau viking; drakkar
* scandinave, au Moyen-Âge. *drakkar* provient du suédois moderne *drake* (dragon) même si les figures de proue viking n'ont pas de tête de dragon. Pour rappel, plusieurs termes marins anglais et français sont d'origine scandinave
BOATBUILDER *Construction*
constructeur de bateaux
BOATBUILDER'S MARK *Construction*
marque du constructeur
BOATER *Personne*
1. boatman
canotier
2. yachtsman
plaisancier
BOATHOUSE *Portuaire*
hangar / abri / garage **à bateaux**
BOATING CLUB *Plaisance*
cercle de canotage / d'aviron

BOATING LICENCE *Règlementation*
permis (de) bateau
BOATING PERIODICAL *Documentation*
revue nautique / de plaisance
BOATING *Plaisance*
1. yachting
(navigation de) plaisance
* sport pratiqué sur embarcations non petites, à voile ou à moteur, pour la course, la croisière, la pêche. Noter que le *nautisme* ratisse plus large et comprend tous les sports nautiques, i.e. de déplacement sur l'eau avec un engin flottant, de la planche de surf au yacht de croisière
2. canoeing
canotage
= sport pratiqué sur petites embarcations telles que canots, chaloupes, canoës, coques, pour promenade, régate, pêche, en eaux intérieures ou côtières
BOATING, GO *v Plaisance*
sortir / aller en bateau; faire une partie / une promenade en bateau
BOATMAN *Personnel*
1. boater; professional sailor
marin
2. inland boatman **;** waterman - *Navigation fluviale*
batelier; voiturier par eau *obs*
* exploitant ou marin en eaux fluviales ou intérieures, sur petits navires comme la barque, la péniche (marinier), le bac (passeur)
3. yachtsman; yacht person - *Plaisance*
plaisancier
4. harbor boatman *Portuaire - Remorquage*
pilote lamaneur / portuaire
5. docking lines handler *Portuaire*
lamaneur
* sur un *bateau lamaneur* ce marin assiste à l'amarrage/désamarrage, au déhalage/largage, à l'arrimage des amarres, en portant les aussières à terre pour que les *lamaneurs* du quai les capèlent autour des bittes. Noter que le *bateau lamaneur* est plus petit que le *bateau remorqueur*
6. boater *Aviron*
canotier
* il pratique un sport de canot, d'aviron
7. ferryman *Navigation fluviale*
passeur
* sur un bac, un traversier
8. motorboater
motonautiste
BOATSWAIN *Ancienne marine*
bosun; bos'un *fam*
* prononcer *bos'n* selon la tradition des premiers marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)
1. in the merchant navy
maitre d'équipage; bosco *fam vieilli*
***** cet officier était en charge du gréement et de l'équipage, espèce de contremaitre sur le navire, de lien entre les officiers et les marins / matelots
2. in the Old Navy
maitre de manœuvre; bosco *fam vieilli*
BOATSWAIN'S CALL *Ancienne marine*
sifflet de manoeuvre
BOATSWAIN'S CHAIR *Ancienne marine* et *Plaisance*
bosun's chair
chaise de calfat[5]**;** chaise de gabier (sur grand voilier)
BOATSWAIN'S LOCKER *Ancienne marine*
bosun's locker
magasin du bosco
BOATSWAIN'S MATE *Ancienne marine*
contre / second maitre d'équipage
* *contre maitre* en langage courant seraient donc d'origine marine…
BOATSWAIN'S STORE-ROOM *Ancienne marine*
fosse aux lions
= soute, magasin du maitre d'équipage (bosco), près du mât de misaine sous le premier pont

[5] La *chaise de calfat* était celle utilisée le long du bord pour calfater ou garnir d'étoupe (*oakum*) enduite de brai (*pitch*) les coutures entre les bordages. La *chaise de gabier* était la sellette du maître d'équipage hissé dans la mâture pour l'entretien sur les grands voiliers. Aujourd'hui on utilise *chaise de calfat* pour désigner la *chaise de gabier*, elle sert à vérifier les instruments de navigation en tête de mât et l'état des ferrures (capelage des haubans et étais, poulies, clans, girouette, feux, parafoudre, antennes).

BOATWRIGHT *Personne - Charpenterie*
charpentier de bateau / de marine
BOB *v* **ABOUT** *Mouillage*
balloter
BOB *v* **AT ANCHOR** *Mouillage*
balloter au mouillage
BOBSTAY CHAIN PLATE *Gréement dormant*
cadène de sous-barbe
* installée à mi-étrave / taille-mer sur voilier avec beaupré ou boutehors
BOBSTAY *Gréement dormant*
sous-barbe *f* **(de beaupré)**
= étai inférieur de beaupré, fixé sur une cadène de taillemer / étrave, et sur le bout du beaupré. Le terme remonte à 1687
BOBSTAY PIECE *Ancienne marine*
taille-mer *pl* taille-mers
* pièce de l'étrave où est fixée la *sous-barbe*
BOBSTAY TURNING BLOCK *Gréement courant - Pouliage*
galoche de sous-barbe
BODY OF WATER *Hydrographie*
plan d'eau
BODYBOARD *Glisse*
planche ventrale
* conçue pour être manœuvrée à plat ventre sur les déferlantes
BODYBOARDING *Glisse*
bodyboarding *emprunt, en attendant mieux…*
* la pratique de ce sport comme activité de loisir; *à-plat-ventrisme* serait de gout douteux
BOLD SHORE *Hydrographie*
abrupt shore
côte accore / à pic
BOLLARD *Portuaire - Amarrage*
mooring bollard / post; belaying bitt
bitte / borne d'amarrage; bollard *emprunt datant de 1943*
= gros fut métallique cylindrique à tête renflée sur un quai, une écluse * sa contrepartie sur bateau est une *bitte d'amarrage*, sur remorqueur une *bitte de remorquage*
BOLLARD, CLAM *Amarrage - Portuaire*
bollard coinceur
BOLLARD, DOUBLE BITT *Amarrage - Portuaire*
bollard à double bitte
BOLSTER CUSHION, ROLLOVER *Motonautisme – Aménagement extérieur fixe*
coussin bolster
* le siège fixe coussine la jambe du pilote debout, sur une vedette
BOLSTER SEAT, FLIP UP FRONT *Motonautisme – Aménagement extérieur fixe*
siège bolster relevable
* l'avant du siège relevé coussine la jambe en pilotant debout, sur une vedette
BOLT ROPE *Voiles et voilerie*
ralingue
= cordage de renfort cousu sur les côtés envergués d'une voile triangulaire (envergure et bordure d'une grand-voile bermudienne) ou aurique, et sur les côtés d'une voile carrée
BOLT ROPE END *Voiles et voilerie*
bout de ralingue
BOLT ROPE REINFORCED LUFF *Voiles et voilerie*
guindant ralingué
BONAVENTURE MAST *Ancienne marine*
bonaventure mizzen mast
mât de contrartimon / bonaventure
= mât derrière celui d'artimon (et moins haut) sur un navire à quatre mâts, tel une *caraque*, généralement gréé d'une voile *latine*
BONAVENTURE MIZZEN *Ancienne marine*
(voile de) contrartimon
* habituellement latine
BONAVENTURE OUTRIGGER *Ancienne marine – Gréement dormant*
boomkin for bonaventure stay
bout-dehors d'étai de contrartimon
* comme sur l'arrière d'une *caraque*
BONAVENTURE TOPMAST *Ancienne marine – Gréement dormant*
mât de hune / de flèche de contrartimon
= placé par dessus le mât de contrartimon
BONDED AREA *Règlementation - Portuaire*
zone sous douane
BONNET (1) air scoop
manche *f* **à air**; **oreille d'âne** *fam*

BONNET (2) *obsolète Ancienne marine*
Voir STUDDING SAIL
bonnette
BONNET (3) *Ancienne marine*
bonnette maillée
= extension inférieure de certaines voiles carrées, détachable et rattachable à volonté, laçée au moyen de ganses maillées (*latchings*) proches des ralingues. Ne pas confondre avec *bonnette* (studding sail) qui est une extension extérieure constituée d'une petite voile carrée soutenue par boute-hors amovible
BOOM (1) *Gréement courant*
bôme; gui *vieilli*
* espar horizontal mobile, articulé sur le mât dans l'axe du bateau, pour enverguer la bordure d'une voile longitudinale ou soutenir son point d'écoute. Presque tous les types de voiliers de plaisance ont une bôme (droite) de grand-voile, sauf ceux à ouichebôme qui en ont deux (convexes). Quelques uns, notamment les cotres, peuvent avoir un foc bômé.
BOOM (2) *Portuaire*
floating breakwater
panne
« The harbor is protected by a boom of tires – Le port est protégé par une panne de pneus »
BOOM BAIL *Gréement courant*
boom hanger / strap
étrier / barrette de bôme
BOOM CRUTCH *Gréement courant – Aménagement extérieur mobile*
support / béquille de bôme
* en-bord
BOOM GALLOWS *Gréement dormant – armé. e. fixe*
portique / arche de bôme
BOOM IRON *Gréement dormant*
blin de boute-hors
BOOM IRON, STUDDING *Ancienne marine*
blin de bonnette
* fixant le *bout-dehors* de *bonnette* à la *vergue*
BOOM *v* **OUT** *Manoeuvre à la voile*
tangonner
* une voile d'avant, comme le foc « Without a chute, we decided to boom out the genoa – En l'absence de spi nous avons décidé de tangonner le génois »
BOOM *v* **OUT THE SAILS** *Manoeuvre à la voile*
mettre les voiles en ciseaux
* par vent arrière, grand-voile d'un bord et voile d'avant de l'autre bord
BOOM VANG *Gréement courant*
(boom) preventer; kicking strap
hâlebas de bôme
BOOM, JIB *Gréement courant*
1. jib club
bôme *f* **(de foc)**
= espar sous la bordure de foc, articulé sur l'avant et orienté par l'écoute de foc
2. *Ancienne marine – Gréement dormant*
bout dehors de beaupré
= espar prolongeant le beaupré
BOOM, MAIN *Gréement courant*
mainsail boom
bôme de grand-voile ; gui *vieilli* de grand voile
= espar sous la bordure de la grand-voile, articulé par l'avant sur le mât, orientée par une grande écoute * suspendu à l'horizontale par une *balancine* quand la voile est ferlée
BOOM, SAIL *Gréement dormant*
bout-dehors; boute-hors *rare mais plus étymologique*
BOOM, SWINGING *Ancienne marine*
tangon
= espar, boute-hors servant, sur le flanc d'un navire mouillé, à tenir ses embarcations à l'eau assez éloignées du bâtiment pour ne pas en frapper la muraille. Il est stabilisé par une balancine et deux haubans horizontaux. « To make fast a boat to the swinging boom – Amarrer un canot au tangon » Ne pas confondre avec le tangon qui, en plaisance, sert à tendre le point d'écoute d'un foc (jib boom) ou déborder le point d'amure d'un spi (spinnaker boom).
BOOMED HEADSAIL *Voiles et voilerie*
voile d'avant bômée
BOOMED JIB *Voiles et voilerie*
foc bômé
BOOMKICKER *Gréement courant*
rodkicker
hale-bas (de bôme) rigide / hydraulique
* remplit aussi la fonction de balancine de grand-voile en plus de celle de halebas. Règle l'angle que fait la bôme avec l'horizontale, aplatit la grand-voile, réduit son vrillage, l'empêche de se mâter / s'apiquer par vent portant

BOOMKIN *Charpenterie*
1. mizzen boomkin *Marine traditionnelle*
boutehors de tape cul[6]; queue de malet *régionalisme Mer du Nord*; arc-boutant de tape-cul
= espar horizontal pour fixer un pataras ou une poulie de retour de l'écoute de tape-cul (artimon) sur l'arrière d'un ketch ou d'un yawl et, anciennement, d'un *lougre*.
2. bumpkin *Ancienne marine*
minot / pistolet (d'amure); porte-lof *pl* porte-lofs
= poutre saillante en arc-boutant, placé sur la proue d'un grand voilier, une de chaque bord, pour déborder la poulie d'amure de la voile de misaine
BOOMKIN, BRACE *Ancienne marine*
spider
vergue de brasseyage; pistolet des bras
BOOMLESS SAIL *Voiles et voilerie*
voile à bordure libre
BOOMSPRIT *Architecture navale*
bout-dehors
* sur l'avant, pour établir une voile au-delà de l'étrave
BOOT STRIPE
Voir BOOT TOPPING
BOOT TOP, MOULDED *Plaisance*
Voir BOOT TOPPING
BOOT TOPPING
1. on a ship - *Architecture navale – Marine marchande*
exposant de charge
= surface de coque entre tirants d'eau lège et en charge, entre la ligne de flottaison lège et à pleine charge; généralement peinte de couleur différente de la carène
2. boot stripe / top – *Construction - Plaisance*
bande de flottaison
« Moulded boot top – Bande de flottaison moulée / peinte dans la masse »
3. sheating / doubling of wales - *Ancienne marine - Charpenterie*
soufflage des préceintes
= zone de muraille renforcée, par un bordé plus épais, entre la ligne de flottaison lège et à pleine charge
BOOT, SEA *Vêtement*
botte de mer
BORE, TIDAL *Hydrographie - Navigation fluviale - Marée*
mascaret; barre de flot
BOS'N *Personnel*
Voir BOATSWAIN
BOS'N'S CHAIR *Personnel*
Voir BOATSWAIN'S CHAIR
BOSS OF STERN POST
lunette d'étambot
* par où passe l'arbre porte hélice
BOSS, SCREW *Mécanique*
(screw) propeller boss
moyeu d'hélice
BOSUN *Personnel*
Voir BOATSWAIN
BOSUN'S LOCKER *Ancienne marine*
coin du bosco
* expression parfois utilisée comme raison sociale d'un magasin d'accastillage
BOTTLESCREW *Accastillage*
rigging screw
vis de ridage
BOTTLESCREW TURNBUCKLE *Gréement dormant*
rigging screw turnbuckle
ridoir (à vis)
* fait d'une cage et deux vis à chape / oeil; on tourne la cage pour *rider* : ajuster la tension des haubans ou étais
BOTTLESCREW, LIFELINE *Accastillage*
ridoir de filière
BOTTOM *Architecture navale*
1. quickworks
carène; oeuvres vives
= partie immergée de la coque, sous la flottaison

[6] Joue le même rôle qu'un beaupré ou boutehors avant, soit d'agrandir le plan de voilure, mais sur l'arrière en reculant le point d'écoute; sur un lougre il est long mais escamotable pour réduire l'encombrement à quai - La graphie *boutehors,* d'ailleurs utilisée par Romme, est proposée ici pour concilier deux étymologies : au départ *boute-hors* désignait un espar pour 'bouter une voile hors du bateau', puis vint *bout-dehors*, plus descriptif, d'un 'bout de bois' (espar, mât) horizontal pour porter en avant, en *dehors* de l'étrave, le point d'amure des focs et ainsi agrandir le plan de voilure

2. bilge; hold
fond
* à l'intérieur du bateau
BOTTOM BOAT, FLAT *Type de bateau*
bateau (à fond) plat
BOTTOM OF THE SEA *Hydrographie – Fond de l'eau*
fond de la mer
BOTTOM PAINT *Construction - Entretien*
peinture sous-marine; peinture marine / de carène
BOTTOM PLANK *Charpenterie*
ribord
BOTTOM UP *Manoeuvre à la voile*
quille en l'air
« After pitchpoling the catamaran floated bottom up in the middle of the ocean – Après avoir sanci le catamaran flottait quille en l'air au milieu de l'océan »
BOTTOM, BILGE AND SIDE *Architecture navale*
fonds, bouchain et muraille
BOTTOM, CLAY *Hydrographie – Fond de l'eau*
fond d'argile
BOTTOM, FLAT *Architecture navale*
fond plat
* sans acculement / relevé des varangues (*deadrise*)
BOTTOM, SINK *v* **TO THE** *Assurance maritime – Fond de l'eau*
couler; aller au fond
BOTTOM-ACTION WINCH *Accastillage*
winch à levier; winch à manivelle en pied de poupée
BOUND FOR *Navigation*
à destination de
BOUND, FOG *Météorologie*
retenu par le brouillard
BOUND, WIND *Météorologie*
retenu par les vents (contraires)
BOUTAKOFF MANŒUVER *Navigation*
Williamson turn
manœuvre de Boutakoff
Voir aussi WILLIAMSON TURN
BOW *Architecture navale*
1.
proue *f***; avant** *m*
* partie avant d'un bateau; s'étend de l'endroit où la coque commence à se rétrécir (la joue) jusqu'à l'étrave. *Proue* est plus littéraire, *avant* est plus technique
2. forward side above *entrance*
épaule
= renflement au dessus des façons de l'avant
BOW BRIDGE *Architecture navale*
bow flying-bridge
passerelle de proue
BOW CHOCK *Accastillage*
chaumard d'étrave, d'avant
BOW DODGER *Aménagement extérieur mobile*
capote *f* **avant**
BOW EYE *Accastillage – Amarrage*
anneau d'étrave / de halage
BOW FENDER *Portuaire*
défense d'étrave
BOW FLARE *Architecture navale*
tulipage de la proue
BOW HOOK *n Personnel*
gaffeur (de l')avant
= équipier / équipière avant, chargé(e) de la gaffe et de l'amarre avant lors de l'accostage et l'appareillage d'un yacht
BOW LADDER *Aménagement extérieur mobile*
échelle de proue
BOW LIGHT *Navigation*
feu de proue
BOW LINE *Mouillage*
bow rope
pointe avant; amarre de pointe avant; amarre de proue *vieilli*; longère obs
***** dirigée vers l'extérieur du bateau sur l'avant
BOW MOORING CLEAT *Amarrage – Accastillage*
taquet d'amarrage avant

BOW NUMBER *Règlementation*
?numéro d'enregistrement
BOW OVERHANG *Architecture navale*
tulipage de l'étrave
BOW PLATE *Accastillage*
ferrure d'étrave
BOW PULPIT *Aménagement extérieur fixe*
bow rail
balcon avant
BOW RAKE *Architecture navale*
tulipage de l'étrave
BOW RIDER BOAT *Motonautisme* **–** *Aménagement extérieur fixe*
bow seating motorboat; bow-rider runabout
bateau à moteur avec carré / cockpit avant; runabout bow-rider
BOW ROLLER *Mouillage – Aménagement extérieur fixe*
anchor roller (chock)
davier à rouleau
= conduit et rouleau pour filer le mouillage (chaine ou câblot) « Tilting bow roller with anchor lock - Davier à rouleau à bascule avec blocage de l'ancre »
BOW ROPE *Amarrage*
Voir BOW LINE
BOW THRUST HALF FULL TO STARBOARD ! *Manoeuvre au moteur*
Propulseur avant demi droite !
* pour pousser la proue à tribord
BOW THRUST TO PORT ! *Manoeuvre au moteur*
Propulseur avant à babord !
BOW THRUSTER *Mécanique – Manoeuvre au moteur*
tunnel thruster
propulseur d'étrave
BOW TO *loc adv*
avant à quai
BOW TUNNEL *Architecture navale*
tunnel d'étrave
* pour le propulseur transversal
BOW WAVE *Hydrodynamie – État de la mer*
wave of displacement
lame d'étrave; moustaches *f pl fam* est plus visuel que technique
* soulevée de part et d'autre de l'étrave. Ce soulèvement ralentit le navire
BOW, ACROSS THE *Navigation*
au travers de l'avant
BOW, BLUFF *Architecture navale*
avant renflé / carré / joufflu *fam*
= étrave droite et haute, avant large
BOW, CLIPPER *Architecture navale*
***** par analogie avec l'avant élancé des Clippers de Baltimore (alias clippers de Virginie); voir CLIPPER
avant évasé; avant / étrave à guibre
* ce sens de *guibre* est par extension car, en ancienne marine, il désignait toute la charpente en saillie surmontant l'étrave sous le beaupré des grands voiliers, qui donnait à l'étrave une forme concave, évasée
BOW, CROSS *v* **THE** *Navigation*
couper la route; courir à bord droit *obs*
BOW, DOWN BY THE
Voir HEAD, TRIMMED BY THE
BOW, FLARING *Architecture navale*
avant élancé
BOW, ON THE *Navigation*
sur l'avant
= situé hors du bateau entre 315 et 45 degrés
BOWLINE *Ancienne marine – Gréement courant*
bouline
= manoeuvre courante de voile *carrée*, amarrée au milieu de la *chute au vent* (windward leech), que l'on oriente au vent, vers l'avant pour naviguer au *près* quand le vent *refuse* * Cette manœuvre aide à raidir la chute et à la bien maintenir - prononcer *bo-lin*, selon la tradition des premiers marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)
BOWLINE BRIDLE *Ancienne marine – Gréement courant*
branche de bouline
BOWLINE KNOT *Matelotage*
nœud de chaise (simple); nœud de bouline
= nœud de boucle dont « le courant du cordage va croiser successivement tous les éléments de cette boucle, en passant alternativement par-dessus et par-dessous chacun d'eux » * la boucle formée ne glisse pas mais se défait facilement. Malgré son nom en français, n'est pas le nœud préféré pour haler une personne tombée à l'eau ou hisser un équipier le long d'un mât

BOWLINE ON A BIGHT *Matelotage*
French bowline; double bowline
noeud de chaise double
BOWLINE, BUTTEFLY *Matelotage*
triple bowline
nœud de chaise triple
BOWLINE, FRENCH *Matelotage*
noeud de chaise double
BOWLINE, HAUL *v* **THE** *Matelotage*
haler (sur) la bouline
« Tirer et bander sur les boulines afin que le vent donne mieux dans la voile pour courir près du vent »
BOWLINE, LEEWARD *Ancienne marine*
bouline de revers / sous le vent
BOWLINE, ON A *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
closed hauled
au près
* Voir aussi BOWLINE
BOWLINE, PORTUGUESE *Matelotage*
noeud de chaise double
BOWLINE, RUNNING *Matelotage*
nœud de laguis
= nœud de boucle, coulant, associant ***nœud de chaise*** et boucle
BOWLINE, SPANISH *Matelotage*
noeud de capelage
BOWLINES, MAIN *Ancienne marine*
boulines de grand-voile
BOWLINES, TWO *Matelotage*
?
BOWMAN *Ancienne marine*
bow hook (on ship's boat)
brigadier (avant)
* pour manier les amarres et la gaffe sur l'avant du canot
BOWMAN *Régate America - Personne*
number 1
pont-avant ; équipier (d')avant; **singe** *fam*; **numéro 1**
= équipier sur l'avant se tenant près de l'étai, pour fixer drisses et écoutes lors de changements de focs, génois et spis
* c'est le plus exposé aux blessures, notamment au moment de relier l'écoute au tangon de spi
BOWMAN, MID *Régate America - Personne*
second bowman; mid-bow; mid-bow sewer
* *sewer* (égouts) découle du fait que la soute à voile est souvent mouillée
pied de mât
= équipier sur l'avant qui se tient au pied du mât, aide aux changements de voile et à leur rangement dans la soute à voiles, où il est exposé au mal de mer
BOWSE AWAY ! *vieux - Ancienne marine – Matelotage*
Oh, hale !
BOWSE *v vieux – Poulies – Matelotage*
to haul (away); to pull
haler / tendre (avec pouliage); palanquer; peser
* un cordage
BOWSPRIT *Ancienne marine - Marine traditionnelle - Charpenterie*
bowsprit mast
* prononcer *boh-sprit*
(mât de) beaupré ; dolon *obsolète*
= mât incliné sur l'horizontale saillant en avant du navire, appuyé sur la *guibre*; on y fixe les étais des focs du mât de misaine * Étymologie : néerlandais *boeg spriet*. L'inclinaison varie de 20 à 35 degrés selon la grosseur du vaisseau. La longueur est approximativement celle du *bau*. Souvent prolongé d'un *boutehors de beaupré* aussi dit *bâton de foc*
BOWSPRIT BEES *Ancienne marine - Pouliage*
violons de beaupré
* poulies
BOWSPRIT BOOM *Ancienne marine – Gréement dormant*
bâton de foc; bout-dehors de beaupré
BOWSPRIT CAP *Ancienne marine – Gréement dormant*
bowsprit saddle
chouque *m* **de beaupré; chouquet de mât de beaupré**
BOWSPRIT NETTING *Marine traditionnelle - Ancienne marine*
filet de beaupré
BOWSPRIT SAILS *Ancienne marine*
voiles du beaupré
***** clinfoc, foc, faux foc, petit foc, grand foc, tourmentin, trinquette…

BOWSPRIT STEEVE *Architecture navale*
inclinaison du beaupré
* au dessus de l'horizontale, habitulelement entre 20 et 35 degrés
BOWSPRIT TOPSAIL *Ancienne marine*
sprit topsail
contrecivadière; fausse civadière; perroquet de beaupré *obs*
= petite voile carrée gréée au devant la *civadière* sous le boute-hors de beaupré (*bâton de foc*), enverguée sur la *vergue de contrecivadière* et bordée sur les extrémités de la *vergue de civadière*
BOWSPRIT, ANCHOR UNDER THE *Ancienne marine*
ancre en galère
BOWSPRIT, RETRACTABLE *Architecture navale*
beaupré rentrant
BOWSPRIT, RUN *v* **IN THE** *Ancienne marine*
rentrer le beaupré
BOWSPRIT, STEEVE *v* **A** *Charpenterie*
relever le beaupré
* au dessus de l'horizontale; pour un *espar*, on dirait *apiquer*
BOW-TO *adv*
par l'avant; de l'avant
BOX, POWER *Pouliage*
black box
boite à palan
BREAKERS AHEAD ! *État de la mer*
Des brisants devant !
BOX-HAUL *v obsolète - Ancienne marine - Évolution*
virer vent arrière; virer lof pour lof en culant
BOX-HAULING *obsolète - Ancienne marine*
boxing *obs*; sailing round
virement vent arrière
* se dit d'un grand voilier; en plaisance, c'est un *empannage*
BRACE *Ancienne marine*
1. *n*
bras (de vergue)
= manœuvre courante attachée à l'extrémité d'une *vergue*, utilisée pour l'orienter horizontalement
2. *v*
to trim
brasser
« Brace the yards to bring her up – Brassez les vergues pour venir au vent »
BRACE BLOCK *Ancienne marine*
poulie de bras
* sur le côté inférieur et vers l'extrémité d'une basse vergue, vis-à-vis la poulie de balancine sur le côté supérieur
BRACE TO ! *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
Brasse au vent !
BRACE *v* **ABACK** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
brasser à culer
BRACES, FORE *Ancienne marine - Gréement courant*
bras *pl* **de misaine**
BRACES, LEE *Ancienne marine - Gréement courant*
bras *pl* **sous le vent**
BRACES, MAIN *Ancienne marine – Gréement courant*
grands bras
BRACING *Ancienne marine*
brasseyage
BRACKET MOUNTED COMPASS *Navigation*
compas monté sur étrier
* ferrure en U
BRACKET MOUNTED OUTBOARD MOTOR *méc. – amé. e. fixe*
moteur hors-bord monté sur chaise
BRACKISH WATER *État de la mer*
eau saumâtre
BRAID *Cordages et corderie*
tresse
= fait de nombreux brins tressés entre eux, autour d'une *âme* centrale
BRAID, DOUBLE *Cordages et corderie*
double tressage
« Double braided nylon rope – Cordage de nylon à double tressage »
BRAIDED *Cordages et corderie*
tressé
« Braided line is less stretchy but more resistant – Le cordage tressé s'étire moins mais est plus résistant »

BRAIDED CORE *Cordages et corderie*
âme tressée
BRAIDED CYLINDRICAL STRANDS *Cordages et corderie*
torons cylindriques tressés
BRAIDED SYNTHETIC ROPE, DOUBLE *Matelotage*
cordage synthétique à double tressage
BRAIL *Ancienne marine*
1. *n* - brail line
cargue *f*
= manoeuvre courante pour retrousser une voile carrée vers sa vergue
2. *v* - to brail up
carguer
« Brail up the sails – Carguez les voiles »
BRAKE *Ancienne marine*
Voir WINDLASS HEAVER
BREADTH *Mesure*
1. *Architecture navale*
largeur
« Breadth is measured at the main beam – La largeur se mesure au maitre-bau »
2. *Voiles et voilerie*
largeur
"A sail breadth is a determinant of its aspect ratio – La largeur d'une voile est un determinant de son allongement"
BREADTH, EXTREME *vieilli - Architecture navale*
beam
largeur hors tout; LHT
BREADTH, GREATEST *Architecture navale*
(**plus grande) largeur**
BREADTH, MAIN *Architecture navale*
fort *n*
BREADTH, MOULDED *Architecture navale*
molded breadth
largeur hors membrure / hors membres / intérieur bordé *vieilli*
BREAK ! *Communication radio*
Séparatif !
BREAK *n* **IN THE WEATHER** *Météorologie*
ouverture météo
BREAK *v* **A FLAG** *Pavillonnerie*
déferler un pavillon
BREAK *v* **ADRIFT** *Mouillage*
rompre ses amarres
BREAK *v* **TACKS** *rare*
tirer des bords
BREAK *vi État de la mer*
briser; déferler
* se dit de la houle, la mer, une vague
BREAK *vt* **GROUND** *Mouillage*
1. to break out
déraper
* se dit d'une ancre
2. to weigh anchor
quitter le mouillage; lever l'ancre; appareiller
* se dit d'un bateau
BREAKER CURL *État de la mer*
curling over of a breaker
volute *f* **d'un brisant**
BREAKERS *État de la mer*
brisants
BREAKERS OF A SEA *État de la mer*
brisants d'une lame
BREAKING STRENGTH *Cordages et corderie*
charge / résistance de rupture
BREAKING WAVE *État de la mer*
déferlante
* en eaux profondes la crête commence à déferler, à se briser, quand la hauteur dépasse environ 15% de la longueur de la lame. En eaux peu profondes, la crête se brise quand la profondeur d'eau est moindre que 125% de la hauteur de la lame.
BREAKWATER *Portuaire*
brise-lames *m inv*
= structure s'avancant dans l'eau, reliée ou non au rivage, installé à l'entrée d'un port ou d'une plage, fixe ou flottante,

pour protéger des lames. Ce peut être un môle, une jetée. Une panne flottante (bois, pneus, barils) peut protéger des vagues un port de plaisance. Distinguer de la *digue* qui a pour fonction de retenir les eaux (pour prévenir une inondation)
BREAKWATER *Type de bateau – Navire de service*
brise-glace *m*; *pl* brise-glaces
BREAKWATER, STONE *Portuaire*
enrochement brise-lames
BREAST LINE, AFTER *Amarrage*
traversier arrière; amarre traversière arrière
« Prepare the breast lines, after and forward – Préparez les traversiers, arrière et avant »
BREAST ROPE *Amarrage*
breast-fast *vieux*
traversier; (amarre) traversière
= amarre en direction transversale, pour maintenir le bateau près du quai
BREAST ROPE, AFTER *Amarrage*
traversier arrière
BREAST SHORES *Portuaire*
clés d'accorage
BREAST WORK *Ancienne marine*
fronteau
BREASTHOOK *Charpenterie*
fore-hook; bow pointer; breast knee
guirlande (avant); gousset d'étrave; tablette
= *courbe* horizontale sur laquelle s'appuie l'*étrave* et les *serre-bauquières*
BREAST-HOOK *Charpenterie*
guirlande
BREECHING *Ancienne marine*
brague *f*
= gros cordage servant à borner le recul d'un canon
BREEZE AFT, HAVE *v* **A SPANKING**
avoir le vent en poupe
* le sens figuré est d'usage plus fréquent que le sens marin
BREEZE, FRESH *Météorologie*
bonne brise
= force 5 Beaufort, 29-38 km/h
BREEZE, LIGHT *Météorologie*
légère brise
= force 2 Beaufort, 6-11 km/h
BREEZE, GENTLE *Météorologie*
petite brise.
= force 3 Beaufort, 12-19 km/h
BREEZE, MODERATE *Météorologie*
jolie brise
= force 4 Beaufort, 20-28 km/h
BREEZE, STRONG *Météorologie*
vent frais
= force 6 Beaufort, 39-49 km/h
BREEZY *Météorologie*
venteux
BREWING SKY *Météorologie*
threatening sky
ciel menaçant
* orage qui couve
BRIDGE (1) *Architecture navale - Marine*
passerelle
BRIDGE (2) – *Navigation fluviale*
pont
BRIDGE CLEARANCE *Architecture navale*
tirant d'air
BRIDGE DECK *Architecture navale – Motonautisme*
pont (de) passerelle
* prolongeant la passerelle, sur une vedette habitable, recouvrant partiellement le cockpit sur certaines unités
BRIDGE VERTICAL CLEARANCE *Hydrographie – Navigation fluviale*
hauteur libre de pont
* doit évidemment dépasser le *tirant d'air* du bateau
BRIDGE VERTICAL CLEARANCE *Navigation*
hauteur libre, tirant d'air de pont
BRIDGE, BASCULE *Navigation fluviale - Hydrographie*
pont à bascule

BRIDGE, COMMAND *Architecture navale - Marine*
passerelle de commandement
* sur un navire
BRIDGE, ENCLOSED *Aménagement extérieur fixe – Architecture navale*
passerelle abritée
BRIDGE, FLYING
1. *Marine*
upper navigation bridge
passerelle supérieure
2. *Plaisance*
flybridge
passerelle
***** sur un yacht à moteur; c'est un *pont supérieur*, au dessus de la cabine, partiellement fermé, comprenant une timonerie.
Éviter *passerelle volante, pont volant*
BRIDGE, OPEN *Architecture navale*
exterior bridge
passerelle ouverte
BRIDGE, UPPER *Architecture navale*
pont supérieur
BRIDLE *Matelotage*
patte d'oie
BRIDLE, RIDE *v* **ON A** *mou.*
être affourché
= mouillé sur deux ancres avant, disposées en V
BRIDLES OF THE BOWLINES *Ancienne marine*
branches des boulines
BRIDLES, MOORING *Mouillage*
patte d'oie / branches de corps mort
* pour relier un jeu de trois ancres (borgnes) à une chaine montante vers la bouée ou le coffre d'amarrage
BRIEFING, PRE-RACING *Régate*
breffage / briefing avant le départ
BRIG *Ancienne marine*
* Étymologie : français *brigantine*
brick; brig *rare*
= grand voilier à 2 mâts gréés de voiles carrées: mât de *misaine* à l'avant, *grand mât* à l'arrière (comme une goélette). Le grand mât grée parfois deux basses voiles: une *grand-voile* carrée devant et une *brigantine* (spanker) aurique derrière (comme une voile d'*artimon*), c'est pourquoi on le dit alors à *phare carré complet.* Fut utilisé du 16e au 18e siècle, en particulier par les pirates et corsaires européens mais, étant gourmand en équipage, fut remplacé par les goélettes
BRIG SCHOONER *Ancienne marine*
Voir BRIGANTINE
BRIG, DISPATCH *Ancienne marine*
brick aviso
= pour transmettre courrier et ordres
BRIG, GUNBOAT *Ancienne marine*
cannonière (gréée en) brick
* pour l'escorte de convois
BRIGANTINE *Ancienne marine*
brig; hermaphrodite brig (États-Unis); schooner brig; jackass brig; brig schooner; square sail schooner *en Scandinavie*
brigantin; brick-goélette; goélette-brig *obs*
= grand voilier à 2 mâts, mât de misaine (avant) gréé *carré* comme un *brick*; grand mât (arrière) gréé *aurique* comme une *goélette,* dont la grand-voile à corne quadrangulaire est nommée *brigantine* (spanker) et surmontée d'une voile de *flèche* (gaff topsail) triangulaire. *Brigantin* provient de l'italien
BRIGHTWORK *Construction*
1. metal brightwork
ferrures
* rendues brillantes par polissage, comme l'inox, le cuivre
2. wooden brightwork
boiserie vernie
BRING *v*
faire venir
« Bring the bow to starboard – Faites venir l'avant sur tribord »
BRING TO *vi*
prendre la cape; caposer *obs*
"Better to bring to than capsize – Mieux vaut prendre la cape que chavirer"
BRING UP *vi*
to be brought up by her anchor; to come to a stop
faire tête (à / sur son ancre)
* le cap se trouve en direction de l'ancre mouillée quand le câble se raidit entièrement
BRING *v* **BY THE LEE**
empanner

BROACH *Manoeuvre à la voile - Évolution*
1. *n*
luff; luffing
auloffée
= rapprochement du cap vers le lit du vent, involontaire, non contrôlé, avec risque de chute en travers, par exemple au portant sous spi; l'inverse est une *abattée* * *auloffée* date de 1777
2. *vi*
to broach to windward; to broach-to; to chappel
partir au lof (sur la fausse panne); lofer malgré sa barre; passer sur sa barre; faire chapelle
* involontairement, avec risque de perte de contrôle et de *chute en travers* sur l'autre bord, par saute de vent ou négligence du barreur « Faire chapelle : virer subitement de bord vent devant, malgré soi et par la force des vents ou des courants – *Jal* »
BROACHING *Manoeuvre à la voile*
chute en travers
BROACH-TO *Manoeuvre à la voile*
1. *vi*
to broach-to (to leeward)
partir à l'abattée; tomber en travers; passer sur sa barre; lancer dans le vent *vieux*
* au portant, involontairement, par perte de contrôle, sous spi par exemple
2. *vi*
faire chapelle
* au près, involontairement, par perte de contrôle, par saute de vent ou négligence à la barre
3. *adjectivé*
tombé en travers
* après un virement de bord involontaire, mal contrôlé, soit au portant, sous spi par exemple, soit au près
BROAD *adj* **ON THE BEAM (1)** *Navigation* on the beam; abeam (si le relèvement est approximatif)
par le travers
= relevé à environ 90 degrés, ou à 270 degrés de l'axe du navire
BROAD *adj* **ON THE BEAM (2)** *Architecture navale*
à larges baux; large au maitre bau
BROAD *adj* **ON THE BOW** *Navigation* on the bow (quand le relèvement est approximatif)
sur l'avant
= relevé entre environ 45˚ et 315˚ de l'axe du navire
BROAD *adj* **ON THE QUARTER** *Navigation*
on the quarter
par la hanche
= se dit d'un objet relevé à environ 135 degrés ou 225 degrés de l'axe du navire
BROAD REACH *Manoeuvre à la voile*
1. *n*
grand largue
« On a broad reach – Au grand largue »
2. *vi*
courir / aller **grand largue**
BROADSIDE ON *Mouillage*
embossé
BROADSIDE ON TO THE SEA
avec la mer par le travers
BROADSIDE, FIRE *v* **A** *Ancienne marine de guerre*
tirer une bordée
= tirer tous les canons des batteries d'un même bord * à l'origine du québécisme *bordée de neige*
BROCKERAGE, USED BOAT *Commerce*
courtage en bateaux d'occasion
BROKER, SHIP *Commerce*
courtier maritime
BROKER, YACHT *Commerce*
courtier en yachting / en plaisance
BUCANEERING *Ancienne marine*
flibuste *f*
BUCCANEER *Personne*
freebooter
flibustier
BUCKET *Aménagement extérieur mobile*
seau; baille *f*
BUCKLE *v Gréement dormant*
flamber
* se dit d'un mât qui cède sous la force de compression de haut en bas
BUCKLING, MAST *Gréement dormant*
flambage du mât
BUILT-IN OR RETROFITTED *Construction*
incorporé ou rajouté

BULB *Architecture navale*
bow wave depressor
bulbe *m* **(d'étrave)**
= sur un navire, renflement devant l'étrave sous la flottaison, créant une seconde lame à l'avant ; à vitesse suffisante, son creux coïncide avec le sommet de la lame d'étrave et l'annule partiellement car les deux ondes sont alors en opposition de phase. Trainée, turbulence du sillage, résistance de l'eau et dépenses en carburant, toutes sont réduites en vitesse de croisière
BULB KEEL *Architecture navale*
wing bulb keel
quille porte-lest / à bulbe; aileron / aile lestée
= variété de quille aileron (*fin keel*) porteuse d'un lest en forme de renflement de forme hydrodynamique
BULBOUS BOW *Architecture navale*
avant / étrave à bulbe
BULK CARRIER *Type de bateau*
vraquier
BULKEAD MOUNTED *Gréement dormant - Construction*
ancré sur cloison
« Bulkhead-mounted inboard chain plate - Cadène rentrée ancrée sur cloison »
BULKEAD MOUNTED TABLE *Aménagement intérieur fixe*
table se rabattant sur cloison
BULKEAD, WATERTIGHT FORWARD COLLISION *Architecture navale*
cloison d'étanchéité avant
BULKHEAD *Architecture navale*
cloison
* dans une maison on dit *mur* (*wall*) mais un marin dira *cloison* = paroi verticale intérieure, pouvant créer des compartiments, renforcer la coque, assurer l'étanchéité (sur l'avant)
BULKHEAD COMPASS *Navigation*
compas de cloison
BULKHEAD, END *Architecture navale*
cloison de bout
BULKHEAD, FRONT *Ancienne marine*
fronteau
« Forecastle bulkhead – Fronteau de gaillard d'avant »
BULKHEAD, POOP *Ancienne marine*
fronteau de dunette
BULKHEAD, TRANSVERSE *Architecture navale*
cloison transversale
BULL'S EYE *Accastillage*
filoir à bague; margouillet
BULWARK *Architecture navale*
pavois
= prolongement de la muraille au dessus du niveau du pont; sur bateau en bois, fait de bordages sur membres dépassant la hauteur du pont. Quand il est assez haut sur un navire, il sert de bastingage, de rambarde, de garde-corps plein, de protection contre les lames
BULWARK BITT *Ancienne marine*
bitte de pavois
BULWARK CLEAT *Ancienne marine*
taquet de pavoir
BULWARK PLANKING *Charpenterie*
bordé de pavois
BULWARK RAIL *Architecture navale*
lisse de garde-corps
BULWARK STANCHION *Charpenterie*
jambette de pavois; batayole
= prolongement d'allonge au dessus du pont, on y fixe le pavois
BULWARKS, RAILS AND RUBBING STRAKES *Architecture navale*
pavois, rails de fargues et listons
BUMKIN SHROUD *Ancienne marine*
hauban de minot
BUMPER, BOAT *Aménagement extérieur mobile*
Voir FENDER
BUMPKIN *Ancienne marine*
boomkin; bumkin
1. espar horizontal sur l'arrière d'un voilier, pour prolonger le plan de voilure d'une voile arrière
queue de malet *Ancienne marine* et *Marine traditionnelle*; boutehors de tape-cul
2. espar horizontal sur les deux bords de la proue, pour prolonger le plan de voilure d'une voile avant
minot / pistolet d'amure; porte / boute lof
BUNK *Aménagement intérieur fixe*
berth
couchette (du bord); bannette *fam*

***** *bannette* (formé de *banc* et *couchette*) désignait une toile tendue sur une armature, puis par extension une *couchette de bord*
BUNK BOARD *Aménagement intérieur fixe*
planche anti-roulis / de roulis
* le long d'une couchette
BUNT *Ancienne marine - Voiles et voilerie*
1.1 *n*
belly (of a sail)
fond
= milieu d'une voile carrée où se forme une cavité, une convexité quand elle se gonfle
1.2 *n*
fond
= bordure inférieure d'une voile carrée
1.3 *n*
middle (of a yard)
?
= milieu d'une vergue
2. *v*
carguer; ramasser
* une voile carrée; on dirait *ferler* pour une voile triangulaire en plaisance « To bunt the mainsail – Ramasser la grand-voile »
BUNT-LINE *Ancienne marine*
cargue-fond *f*; *pl cargues-fonds*
= manœuvre courante servant à retrousser vers la vergue le *fond* (bordure) d'une voile carrée, avant de l'étouffer et la ferler « The fore bunt-lines - Les cargues-fonds de misaine »
BUNT-LINE CLOTH *Ancienne marine*
renfort de cargue-fond
BUNT-LINE, FORE *Ancienne marine*
cargue-fond de misaine
BUNT-LINE, LOWER *Ancienne marine*
cargue-fond de basse voile
BUNT-LINE, MAIN *Ancienne marine*
cargue-fond de grand-voile
BUOY *Navigation*
***** prononcer *boo'ee* ou *boy*
bouée
***** aide à la navigation, flottant, ancré sur le fond
BUOY CABLE *Mouillage*
(anchor) buoy rope; trip line
orin
* sert à faire déraper une ancre trop bien enfouie, il relie une bouée au diamant (croisée) de l'ancre; sert aussi à indiquer aux autres plaisanciers la position de son ancre dans un mouillage encombré
BUOY LAYER *Type de bateau - Navigation*
mouilleur de balises
BUOY LAYING *Navigation*
buoying; beaconing; placing of beacons
balisage
BUOY MOORING *n Mouillage*
mouillage sur corps-mort / sur bouée
BUOY, MOORING *Mouillage*
bouée d'amarrage / de mouillage / de corps-mort
***** ancrée sur le fond par une chaine reliée à un corps-mort, et munie d'un anneau/bout pour s'y amarrer. L'ensemble est le *mouillage fixe* (permanent mooring)
BUOY ROPE BEND *Matelotage*
noeud d'orin
BUOY ROPE *Mouillage*
buoy cable; trip line
orin; ligne d'orin
* sert à localiser l'ancre et surtout à la faire déraper quand elle est engagée (foul)
BUOY TENDER *Navigation*
baliseur
BUOY TOPMARK *Navigation*
voyant de balise
BUOY *v* **A CHANNEL** *Navigation*
to beacon / mark a channel
baliser / marquer **un chenal**
BUOY *v* **A COURSE** *Régate*
baliser un parcours
BUOY *v* **THE ANCHOR** *Mouillage*
to buoy anchor / set a trip line / (bend on a) buoy rope

oringuer (l'ancre)
= munir l'ancre d'un orin pour mieux la faire déraper au besoin, et pour indiquer sa position aux autres dans un mouillage encombré
BUOY, ANCHOR *Navigation*
bouée d'ancre / d'orin
* elle marque la position d'une ancre dans un mouillage; au besoin on s'en sert pour remonter l'ancre si elle est engagée sur le fond, si on a échappé la ligne de mouillage, ou si on l'a coupé pour partir en catastrophe
BUOY, ANCHORAGE *Navigation*
bouée de mouillage
* signalant les limites d'un mouillage
BUOY, BARREL *Navigation*
bouée tonne
BUOY, BEACON *Navigation*
bouée (servant de) balise; amarque *f obs*
* Samuel de Champlain utilise *amarque* dans son *Traitté de la marine*
BUOY, BELL *Navigation*
bouée à cloche
BUOY, BIFURCATION *Navigation*
bouée de bifurcation
BUOY, BREECHES *Sécurité*
bouée culotte
* utilisée lors d'un sauvetage
BUOY, CAN *Navigation*
bouée (de balisage) cylindrique; bouée plate / en baril
* une bouée conique (*nun buoy*) peut marquer l'autre côté du chenal
BUOY, CARDINAL *Navigation*
bouée cardinale
* nord, est, sud et ouest. Signalent l'emplacement du chenal le moins dangereux ou le plus profond par rapport aux points *cardinaux*
BUOY, CHECKERED *Navigation*
bouée à damiers
BUOY, COMPASS ADJUSTMENT *Navigation*
compass buoy
bouée de régulation des compas
BUOY, CONICAL *Navigation*
cone buoy
bouée conique
BUOY, DAN *Navigation*
bouée à perche / Dan
= flotteur lesté portant une perche munie d'un feu ou d'un drapeau
BUOY, FAIRWAY *Hydrographie*
* à l'origine de l'*allée* (*fairway*) sur un terrain de golf
bouée d'atterrissage
* en arrivant du large, elle signale l'entrée d'un chenal ou l'extrémité d'une route d'accès un port, la jonction avec les eaux libres
BUOY, GONG *Navigation*
bouée à gong
BUOY, HAUL *v* **IN THE** *Mouillage*
rentrer la bouée
BUOY, HORSESHOE *Sécurité*
horsehoe lifebuoy
bouée (de sauvetage en) fer à cheval
BUOY, INFLATABLE KEY *Accessoire personnel - Sécurité*
porteclé *m* **flottant;** *pl* porteclés
BUOY, ISOLATED DANGER *Navigation*
bouée de danger isolé
BUOY, JUNCTION *Navigation*
bouée de jonction
BUOY, LANDFALL *Hydrographie*
outer / sea buoy
bouée d'atterrisage
BUOY, LATERAL *Navigation*
bouée latérale
* bouée de bâbord (port hand buoy), tribord (starboard hand), bifurcation de bâbord (port bifurcation), bifurcation de tribord (starboard bifurcation), mi-chenal (fairway) et danger isolé (isolated danger)
BUOY, LEEWARD *Régate*
bouée sous le vent
BUOY, LIGHTED *Navigation*
bouée lumineuse

BUOY, MEASURED MILE *Navigation*
bouée de base de vitesse
BUOY, MID-CHANNEL *Navigation*
mid-channel mark
bouée / marque **de milieu de chenal**
BUOY, MIDDLE-GROUND *Navigation*
bouée de banc médian
* indicant un haut-fond entre les deux chenaux
BUOY, MOORING *Mouillage*
bouée d'amarrage
= ancrée par une chaine à un corps-mort, munie d'un anneau en plaisance (ou un coffre pour les navires), pour y mailler une chaine ou fixer une amarre
BUOY, NUN *Navigation*
nun
bouée (de balisage) conique
***** une bouée cylindrique (*can buoy*) peut marquer l'autre côté du chenal
BUOY, OUTER *Navigation*
landfall / sea buoy
bouée d'atterrissage
BUOY, PICK-UP *Mouillage*
bouée d'attrape
* composant optionnel d'un mouillage fixe; diffère de la bouée de mouillage (reliée à la chaine) et de la bouée d'orin (trip line buoy); elle facilite la prise de la bouée de mouillage avec la gaffe
BUOY, PILLAR *Navigation*
bouée pylône / de charpente
= grande base plate et superstructure centrale importante
BUOY, PILLAR TYPE *Navigation*
bouée (de forme) charpente
BUOY, PORT BIFURCATION *Navigation*
bouée de bifurcation de babord
BUOY, PORT HAND *Navigation*
bouée de babord
BUOY, RADAR REFLECTOR *Navigation*
bouée à réflecteur radar
BUOY, RED BLACK HORIZONTAL *Navigation*
bouée rouge et noire à bandes horizontales
BUOY, SPAR *Navigation*
bouée espar
* utile dans le courant, dans un champs de glace. C'est un cylindre de bois / métal ancré par sa base
BUOY, SPHERICAL *Navigation*
bouée sphérique
BUOY, SPINDLE *Navigation*
bouée à fuseau
BUOY, STARBOARD *Navigation*
bouée de tribord
BUOY, STREAM *v* **A** *Navigation*
mouiller une bouée
* la mettre à l'eau
BUOY, SUPPORT *Mouillage*
bouée de mouillage
* reliée à la chaine de corps-mort
BUOY, TRUNK *Portuaire*
(trunk) mooring buoy
coffre d'amarrage
* en forme de cylindre, destiné aux navires. Retenu par un crapaud (ancre champignon), un bloc de fer, des ancres borgnes…
BUOY, TURNING *Navigation*
bouée de changement de route
BUOY, WARPING *Navigation*
bouée de halage / déhalage
* son gisement sert au déplacement de navires par ses amarres ou autrement
BUOY, WATCH *Mouillage*
bouée de veille
* pour avertir d'une chasse sur l'ancre
BUOY, WHISTLE *Navigation*
bouée à sifflet
BUOY, WINDWARD *Régate*
bouée au vent

BUOY, WRECK MARKING *Navigation*
bouée d'épave
"Emergency wreck marking buoy – Bouée d'urgence pour le balisage des épaves"
BUOY, WRECK *Navigation*
bouée d'épave
BUOYAGE *Navigation*
balisage (flottant)
* à distinguer de *beaconage* (balisage fixe)
BUOYAGE, DEEP *Navigation*
balisage en eaux profondes
BUOYAGE, OFFSET *Navigation - Hydrographie*
balisage latéral
BUOYAGE, PERMANENT *Navigation*
balisage permanent
BUOYANCY *hydrostatique*
flottabilité
= poussée vers le haut, égale au poids de l'eau déplacée par un engin flottant
BUOYANCY AID *Hydrostatique*
aide à la flottabilité
BUOYANCY BAG *Hydrostatique*
sac de flottabilité
BUOYANCY CENTER *Architecture navale - hydrostatique*
centre de carène
= centre de gravité
BUOYANCY CERTIFICATE *Règlementation*
certificat de flottabilité
BUOYANCY COMPARTMENT *Architecture navale*
buoyancy tank
caisson de flottabilité
BUOYANCY VEST *Sécurité - Vêtement*
gilet / veste de flottabilité / sauvetage / flottaison
BUOYANCY VEST, SELF-INFLATING *Sécurité - Vêtement*
veste de flottaison à gonflage automatique
BUOYANCY, BUILT-IN *Architecture navale*
flotabilité incorporée
BUOYED CHANNEL *Navigation*
chenal balisé; passe balisée
BUOYS, MIDDLE-GROUND *Navigation*
bouées de bancs médians
BURDEN *Mesure*
burthen *vieux*
port (en lourd); tonnage réel; jauge
BURDEN TON *Mesure*
Voir TON, BURDEN
BURDEN, VESSEL OF *Type de navire*
navire de charge
BURDENED VESSEL *Règlementation*
bateau à charge / non prioritaire / non privilégié
BUREAU VERITAS *Assurance maritime*
Bureau Veritas
* société de classification
BURGEE *Pavillonnerie*
pennant
guidon / fanion
= petit fanion de club, d'association de propriétaires d'un type de bateau, d'armateur, servant d'insigne, d'identification, d'emblème
BURGEE STICK *Pavillonnerie*
digon / hampe **de guidon /** fanion
BURGEE, CLUB *Pavillonnerie*
guidon / fanion **de club**
BURTON *Pouliage*
palanquin; petit palan
BURY *v* **HER BOWS** *Manoeuvre à la voile*
to take a dive
enfourner *vi*
= plonger de l'avant avec risque de *sancir* (to pitchpole)
BUTT *Charpenterie*
1. *n*
about; bout
= extrémité d'une planche, d'un bordage * Une *virure* (strake) est faite de bordages longitudinaux *aboutés,* sur le bordé de

la carène ou sur le pont. Le joint est l'*aboutement* entre deux *abouts*
2. v
abouter
BUTTOCKS *Architecture navale*
fesses
BUTTON *Régate aviron*
collier
BUYOING *Navigation*
balisage (flottant)
* à distinguer de *beaconage* (balisage fixe)
BY AND LARGE
***** passé au langage courant au sens de *for the most part*, *in general*
1. full and by(e); by and fair
(au près) bon plein; près bon vent *rare*
* allure où le cap est à environ 67 ou 293 degrés du lit du vent, toute voiles dehors et gonflées et le plus près du vent possible « To sail by and large – Naviguer au près bon plein »
2. upwind and downwind
au près comme au largue; à toutes les allures
« My boat sails well by and large – Mon bateau navigue bien au près comme au largue »
BY AND LARGE ! *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
Keep her by and large ! Full and by !
Portez près et plein ! Près et plein ! Pas trop près !
BY THE BOARD
Voir BOARD, BY THE
BY THE LEE *Manoeuvre à la voile*
sur la fausse panne

C FLAG *Règlementation - Pavillonnerie*
« Affirmative »
pavillon C
« Affirmatif »
CABIN
cabine
CABIN COMPASS
compas intérieur / de cabine
CABIN CRUISER *Type de bateau*
cruiser
vedette habitable / de croisière / de plaisance**; croiseur**
***** se dit d'un bateau à moteur et à cabine, habitable. *Cabin cruiser* et l'emprunt *croiseur à cabine* sont des pléonasmes, on ne part pas en croisière sur un bateau sans cabine…
CABIN SOLE *Architecture navale*
plancher de cabine
CABIN TRUNK *Architecture navale*
deckhouse
rouf
* partie de la cabine, du logement, qui est surélevée au dessus du pont
CABIN, AFTER *Architecture navale*
cabine arrière
CABIN, CENTER *Architecture navale*
rouf central
« This motorsailer has a center cabin – Ce voilier mixte a un rouf central »
CABIN, GUEST
chambre d'invité
CABIN, MAIN
Voir SALOON
CABIN, STUFFY
cabine mal aérée / ventilée
CABIN, TRUNK
cabine à rouf
= cabine partiellement surélevée au dessus du pont
CABINETMAKER, MARINE *Personne – Menuiserie*
ébéniste de marine
CABINETRY AND JOINERY *Construction*
ébénisterie et menuiserie
CABINETWORK *Charpenterie*
ébénisterie; menuiserie
CABLE (1)
1. *Ancienne marine* anchor warp; ship's cable; the cable
câble (de mouillage)
= gros cordage à bord d'un navire à voile, commis en grelin, souvent remplacé par une chaine sur les moyens et grands

bâtiments; ce sens date de 1180
2. *Plaisance* yacht / boat cable; anchor / mooring cable
câble (de mouillage)
CABLE (2) cable length *Ancienne marine - Mesure*
encablure *vieilli*
= ancienne unité de distance en mer équivalente en GB et au CA à 1/10e mille marin ou 185,3 mètres ou 608 pieds; aux ÉU à 219,5 mètres ou 720 pieds ou 120 brasses; en France à 200 mètres ou 656 pieds.
CABLE CLINCH *Matelotage*
étalingure
CABLE CUTTER FOR PROP SHAFT
coupe-câble pour arbre d'hélice
* couper un câble engagé dans l'hélice est une manœuvre d'urgence
CABLE FERRY *Type de bateau*
(bac à) traille *f*; pont volant *obs*
CABLE, FERRY *Navigation fluviale*
traille *f*
* le bac est retenu par un câble (la *traille*) tendu en travers du plan d'eau, et se déplace par la force du courant
CABLE LAYER *Type de bateau – Navire de service*
cable ship
câblier
CABLE STEERING *Gréement dormant*
commande par drosses
CABLE, A LENGTH OF THE *Mouillage*
un bout / un maillon de la chaine
* se dit d'une chaine de mouillage
CABLE, ALL CHAIN *Mouillage*
ligne (de moulilage) tout chaine
CABLE, BATTERY *Électricité*
câble de batterie
CABLE, BEND *v* **THE** *Matelotage*
étalinguer la chaine / le câble
CABLE, BITT *v* **THE** *Mouillage*
tourner le câble à la bitte
CABLE, BOWER *Ancienne marine*
câble / chaine de l'ancre de bossoir
CABLE, CLEAR *Matelotage*
câble clair / dégagé
CABLE, PART *v* **THE** *Mouillage*
casser sa chaine
* de mouillage
CABLE, PAY *v* **OUT THE** *Mouillage*
to veer the cable
filer / choquer **le cable / la chaine**
« Pay out the chain by 10 feet ! – Choquez 3 mètres de chaine !"
CABLE, SMALL CHAIN *Mouillage*
grelin-chaine
CABLE, THE RIDING *Mouillage*
la chaine (d'ancre) qui travaille
* lorsqu'on est *affourché* par l'avant (en V sur deux mouillages)
CABLE, WARP AND CHAIN *Mouillage*
ligne (de mouillage) mixte
* cordage et chaine
CABLE-LAID ROPE *Cordages et corderie*
(cordage commis en) grelin
* pour amarrer ou remorquer les navires
CABLET *Cordages et corderie*
1. anchor warp, on a vessel *Ancienne marine*
grelin; câblot *rare*
= câble de grosseur moyenne (moins de 9 cm de circonférence) destiné au mouillage ou l'amarrage. Le terme date de 1553, usité en marine depuis 1740
2. *Plaisance*
câblot
= cordage servant au mouillage, normalement terminé par un bout de chaine, sur petite ou moyenne embarcation
CABLING (1) *Électricité*
1.1 the wires
filerie; câblage
= ensemble des fils électriques du bord
1.2 the installation
câblage
= opération d'installer les fils électriques dans un bateau

CABLING (2) *Cordages et corderie*
?**câblage**
CABOOSE *Ancienne marine*
galley; cook-room * du néerlandais *kambuis*
cuisine
* sur le pont d'un navire à voile. Diffère de la *cambuse* (store room), magasin d'où on distribue les provisions (vivres, vin)
CAIRN *Navigation*
cairn
= empilage de grosses pierres ou blocs de ciment, servant d'amer
CAISSON *Portuaire – Cale sèche*
bateau-porte
CALENDERING *Voiles et voilerie*
calandrage
* lissage, lustrage
CALF *n Hydrographie*
veau
* masse de glace détachée d'un iceberg ou d'un glacier
CALL TO ALL STATIONS ! *Communication radio*
Appel à toutes les stations !
CALL FOR WATER *Régate*
to call for room to tack
demander de l'eau; exiger de l'espace pour virer
CALL LETTERS *Communication radio*
call sign
indicatif d'appel
CALL OF THE SEA, THE *litt.*
l'appel de la mer; l'appel du large
CALL *v* **AT A PORT** *Portuaire*
1. scheduled
faire escale
2. unscheduled
relâche à un port
* noter que l'*escale* est volontaire et prévue, la *relâche* est un arrêt non prévu
CALL *v* **FOR ROOM TO TACK** *Régate*
to call for water
exiger de l'espace pour virer; demander de l'eau pour virer
CALL *v* **THE SOUNDINGS** *Navigation*
chanter le fond
* *chanter la sonde* est incorrect
CALL, DISTRESS *Sécurité - Communication radio*
appel de détresse
CALL, PORT OF *Portuaire*
port d'escale
CALLING-IN-POINT *Navigation*
point d'appel
CALM AFTER A STORM *Météorologie*
bonace *f*
CALM BELT *Météorologie*
(equatorial) Doldrums
zone des calmes équatoriaux; zone de convergence intertropicale; Pot-au-Noir *fam*
CALM BOUND *Météorologie*
encalminé
CALM *n Météorologie*
calme
= force 0 Beaufort, 0 à <1 km/h
CALM SEA *Météorologie*
mer calme
CALM *v* **DOWN** *Météorologie*
se calmer; calmir
***** se dit d'une tempête
CALM, FLAT *Météorologie*
dead / clock calm
calme plat
CALVING *Hydrographie*
vélage
* rupture d'iceberg, une préoccupation des tour-du-mondistes, surtout en solitaire qui doivent alors se priver de sommeil dans les régions polaires pour veiller aux glaces
CAM SHEET STOPPER *Accastillage*
stoppeur / coinceur d'écoute à came

CAMBER
1. chord height *Architecture navale*
flèche *f*
= hauteur du milieu de la *corde* d'un arc, s'applique à une voile, un étai, une quille, un pont « The camber of the stay must be reduced – La *flèche* de l'étai doit être réduite » Ne pas confondre avec *flèche m* (ou voile *f* de flèche *m*), voile triangulaire établie au dessus d'une basse voile aurique (à corne)
2. beam camber; deck convexity; round up /down; round of beam / deck *Architecture navale*
bouge *m* **(de pont / de barrot)**
= convexité transversale du pont, des baux / barrots. La *flèche* de l'arc des barrots quantifie ce degré de convexité. *Courbe du bouge* est redondant. Le *bouge* sert à l'écoulement des eaux « A cambered deck is dryer – Un pont à bouge est plus sec »
3. luff camber *Voiles et voilerie*
cambrure (du guindant)
4. mast camber *Gréement dormant*
cambrure (du mât)
* réglée par tension du pataras dans les gréements fractionnés, non en tête. Distinguer de la *quête* (rake) qui est l'angle vers l'arrière que fait le mât avec la verticale « To camber a mast will flatten the mainsail – Cambrer un mât aplatira la grand-voile»
CAMCLEAT *Accastillage*
coinceur à came
CAMPER-CRUISING *Plaisance*
croisière-camping; camping nautique
CANADIAN HYDROGRAPHIC SERVICE *Hydrographie*
Service Hydrographique du Canada
CANADIAN POWER SQUADRONS (CPS) *Plaisance - Association*
Escadrilles canadiennes de plaisance (ECP)
* Nom d'une école de navigation de plaisance pancanadienne, voile et moteur
CANAL, SHIP *Navigation fluviale*
canal maritime / de navigation
CANNED GOODS *Aménagement intérieur*
conserves en boite
CANNED WILLIE *fam Aménagement intérieur*
canned corned beef
boeuf de conserve; singe *fam*
CANOE *Type de bateau*
canoé; canoë / canoé canadien (FR); canot *canadianisme*; canot indien *canadianisme*
= canot ouvert, mu par pagaies simples ou doubles, non ponté, léger, portable, inventé par les amérindiens qui les fabriquaient en écorce, et par les polynésiens
CANOE DOUBLE *Régate canoë*
canoe biplace
CANOE SINGLE *Régate canoë*
canoë monoplace
CANOE STERN *Architecture navale*
arrière de canoë
= arrière pointu
CANOE, CANADIAN
canoë; canoe canadien; canot
CANOE, DUGOUT *Aviron*
pirogue
CANOE, INDIAN *Aviron*
Voir CANOE
CANOEIST *Personne – Aviron*
canoéiste
CANOPY, COCKPIT
tente de cockpit
***** installée sur la bôme de grand-voile pour transformer le cockpit en tente de camping ou protéger les occupants de la pluie « We installed a cockpit canopy for the children – Nous avons installé une tente de cockpit pour les enfants »
CANOPY, POOP *Ancienne marine*
tendelet
= tente / taud de poupe des canots des grands voiliers, pour abriter les officiers. En plaisance un *toit bimini* protège le cockpit, ou une tente
CANT BODY *Charpenterie*
formes dévoyées
= l'ensemble des couples dévoyés sur l'avant et sur l'arrière des navires à voile
CANT FRAME *Charpenterie*
cant timbers
couple dévoyé
* on les retrouve sur l'avant près de l'étrave et sur l'arrière dans l'arcasse des navires à voile
CANT FRAME, FORE *Charpenterie*
couple dévoyé avant

CANT *v* **OVER** *Manoeuvre à la voile*
to overset; to turn over
* à l'origine possible du québécisme *canter vt* dans le sens de *faire pencher, pencher, incliner* et *s'encanter* dans le sens de *faire la sieste, s'étendre, se coucher*
chavirer *vt*; **cabaner** *vt vieilli;*
"This dinghy needs to be canted over for repairs – Ce youyou doit être cabané pour le réparer"
CANT-FLOOR *Charpenterie*
fourcat; membre dévoyé
CANTILEVER BRIDGE *Navigation fluviale*
pont à encorbellement / en porte-à-faux / à cantilever
CANVAS *Voiles et voilerie*
* Étymologie : Le *can* de *canvas* provient dans les deux langues du latin *cannabis*
1. heavy fabric / cloth; marine canvas
toile (épaisse); canevas
= toile épaisse tissée serrée, anciennement utilisée pour confectionner les voiles (auj. faites de toiles de synthèse dérivées du pétrole). Aujourd'hui sert aux baches, prélarts, tauds, capotes, couvre-voile, biminis, auvents de cockpit, manchons antiragage
2. sail cloth
toile à voile
* à l'origine, les voiles des voiliers anciens étaient faites de toile épaisse (*canvas*) dérivée du chanvre (*hemp*) textile
3. sail area
voilure; toile
= surface de voilure établie, quantité utilisée pour la propulsion vélique « Your boat does not have enough canvas to win the race – Ton bateau n'a pas assez de toile pour gagner la course … To have all her canvas – Avoir toutes voiles dehors … Its too windy, better reduce canvas … Il vente trop, vaut mieux réduire la voilure »
CANVAS BOAT
berthon; canot pliable, en toile
CANVAS BUCKET
seau en toile; vache à eau *fam*
CANVAS COVER
tarpaulin
taud
= abri en toile épaisse, goudronnée
CANVAS STORE, BOAT
marine outdoor fabric store
sellerie marine / nautique
= commerçant en toiles marines : capotes, tauds, biminis, cagnards, housses, prélarts
CANVAS, CROWDED WITH
Voir SAILS, CARRY *v* A PRESS OF
CANVAS, REDUCE *v*
to shorten sails
réduire la toile / la voilure; amener / abaisser **de la toile**
* inclut aussi la prise de ris « We had to reduce canvas by reefing the mainsail – Nous avons dû réduire la toile en arisant la grand-voile »
CANVAS, UNDER
under sail
(en route) à la voile / sous voiles
CANVASSED, UNDER-
soustoilé; sousvoilé
CANVASSED, OVER-
surtoilé; survoilé
CAP *Ancienne marine*
crance
chouque *m* **/ chouquet;** blin
= forte pièce de charpente munie de deux trous rapprochés, qui assemble la tête d'un mât inférieur au pied du mât supérieur « To put on a cap on the masthead – Capeler un chouque / Placer un chouque sur la tête de mât » Le *blin* est un double cercle métallique
CAP SHROUD *Gréement dormant - Plaisance*
galhauban
= hauban supérieur reliant le capelage en tête de mât à la cadène, écarté par une (ou plus d'une) barre de flèche
CAP, FORE *Ancienne marine*
chouquet / chouque du mât de misaine
CAP, FORE TOPMAST *Ancienne marine*
chouque de petit hunier / petit mât de hune
CAP, LOWER *Ancienne marine*
lower mast cap
chouque de bas mât
CAP, MAIN *Ancienne marine*
grand chouquet; chouque *m* **du grand mât**
* joignant la tête du grand mât au pied du mât de grand hunier

CAP, MAST *n* cap *Ancienne marine*
chouque / chouquet de mât
CAPACITY PLATE *Règlementation*
plaque de capacité
CAPACITY *Règlementation*
limite de charge; charge limite / maximum
CAPE *Hydrographie*
headland
cap
CAPE HORNER *n*
Cap Hornier
***** se dit d'un navigateur. Parfois appliqué à un bateau, ou un passager
CAPSIZE *vi*
chavirer; dessaler; aller à la baille *fam*.; faire capot *obs*; capoter *obs*
***** *dessaler* et *aller à la baille* s'appliquent aux petites unités légères. Étymologie de *dessaler* : pourrait provenir des trappeurs nord-américains car, en chavirant, leurs peaux d'animaux salées se trouvaient ainsi dessalées - Quand on chavire, le *capot* (companionway hatch cover) se retrouve dans l'eau. *Faire capot* et *capoter* s'appliquaient aux petits bâtiments. *Capoter* est appliqué aujourd'hui aux automobiles renversées par accident routier
CAPSIZE *v* **A COIL** *Matelotage*
chavirer une glène
CAPSIZE *vt* **TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
chavirer à contre
* volontairement chavirer un dériveur du côté du vent, pour ensuite en faciliter le relèvement, après inspection de ladérive, de la coque
CAPSIZED, ANCHORED OR AGROUND *Règlementation – Assurance maritime*
chaviré, mouillé ou échoué
CAPSIZING MOMENT *Architecture navale* et *hydrostatique*
moment de chavirement
CAPSIZING
chavirage; chavirement; dessalage *argot Plaisance*
* *dessalage* s'applique plutôt aux dériveurs
CAPSTAN *Gros accastillage*
cabestan
= treuil à axe vertical, utilisé sur les navires (pour virer les amarres; aussi pour le mouillage si le *guindeau*, à axe horizontal transversal, n'est pas approprié) et sur les quais de commerce. Les *winches* sur les bateaux de plaisance sont de petits *cabestans. Cabestan* provient du Provencal
CAPSTAN BAR *Gros accastillage – Ancienne marine*
barre de cabestan
CAPSTAN BARREL *Ancienne marine – Gros accastillage*
cloche de cabestan
CAPSTAN, HEAVE *v* **AT THE** *Ancienne marine*
virer au cabestan
CAPTAIN AND MASTER *Personnes*
capitaine et commandant
CAPTAIN OF THE FLEET *Plaisance - Personne*
fleet captain
capitaine de la flotte
CAPTAIN *Personnel*
1. *Pêche (France)*
patron
2. *Marine commerciale passagers*
commandant; capitaine
3. *Marine marchande*
capitaine
4. *Plaisance*
chef de bord *peu répandu***; skippeur**
5. port captain; harbor / dock master - *Portuaire*
capitaine de port; garde de port; maitre de port
6. *Navigation hauturière*
capitaine au long cours
7. *Charter avec capitaine*
skippeur; capitaine
CAR *acc.*
Voir TRAVELER CAR
CAR TOP *v* **A BOAT** *Transport routier*
transporter un bateau sur toit d'automobile
CARAVEL *Ancienne marine*
caravelle
* Fin 15e siècle, la *Pinta* de Christophe Colomb gréait une voile latine à l'arrière, une voile carré au grand mât et une autre à l'avant; la moins grande *Niña* avait trois mât à voiles latines et ressemblait à une petite *caraque*

CARDINAL MARK *Navigation*
marque cardinale
CARDINAL MARKING SYSTEM *Navigation*
cardinal buoyage system
système cardinal de balisage
CARDINAL POINT *Navigation*
point cardinal
CAREEN *v Entretien - Portuaire*
1. to careen down; to heave down to careen; to lay on a careen
abattre en carène; caréner
= exposer au sec la carène pour la radouber sur un côté en inclinant la coque sur l'autre côté, à la faveur de la marée basse par exemple. « Tourner et faire voir la quille du vaisseau afin de le radouber » date de 1677
2. to repair
radouber
CAREENED *Portuaire*
caréné; (abattu) en carène
CAREENING *Entretien - Portuaire*
careenage
carénage; abattage (en carène)
= action de virer, coucher un bâtiment sur le côté pour *caréner* (*radouber*, entretenir, peinturer, *calfater*)
CAREENING GRID *Portuaire*
grid-iron
gril de carénage
CARGO *Architecture navale*
chargement; cargaison
CARGO SHIP *Type de bateau*
freighter; cargo
cargo; navire de charge
CARGO STEAMER *Type de bateau*
cargo à vapeur
CARGO, PRIVATE *Type de bateau*
mariner's venture *fam*
pacotille *f*
CARLING *Charpenterie*
carlin
élongis; traversin (de baux); entremise *vieux*
= courte poutre longitudinale, de chaque côté d'une ouverture de cockpit ou de rouf, allant d'un barrot à l'autre
CARLING, MAST *Charpenterie*
fore and aft mast partners carling
entremise d'étambrai
CARPENTER, MARINE *Personne – Charpenterie*
boatwright; shipwright
charpentier de marine
CARPENTER, SHIP *Charpenterie*
shipwright
charpentier de marine
CARPENTER, THE SHIP'S *Charpenterie*
le charpentier du bord
CARPENTRY, MARINE *Charpenterie*
charpenterie de marine
* dans les faits, équivaut à construction marine traditionnelle, ancienne ou antique
CARRACK *Ancienne marine - Type de bateau*
caraque; nef *obs*; nao *obs*
* navire à 3 mâts inspiré de l'ancienne cogue scandinave (*cog*) à un mât du 13e siècle
CARRICK BEND *Matelotage*
Voir BEND, CARRICK
CARRIER, CRUDE *Type de bateau*
crude oil carrier
pétrolier
CARRIER, ORE *Type de bateau*
minéralier
CARRY *n Navigation*
erre *f*
CARRY A PRESS OF SAILS *Manoeuvre à la voile*
Voir PRESS OF SAILS, CARRY *v* A
CARRY *v* **A GOOD HELM**
se gouverner tout seul; avoir une barre neutre
* se dit d'un voilier ni ardent ni mou à la barre (franche) surtout aux allures de près
CARRY *v* **A LEE HELM**
Voir HELM, CARRY *v* LEE

CARRY *v* **A WEATHER HELM**
Voir HELM, CARRY *v* WEATHER
CARRY *v* **ALL SAILS**
to carry whole canvas
mettre toutes voiles dehors; porter tout dessus
***** par métaphore et d'origine marine, *mettre toutes voiles dehors* signifie *employer tous les moyens pour obtenir quelque chose,* « Vraiment elle met toutes voiles dehors pour plaire. Vois, vois ce sourire gracieux au moment où elle figure seule dans cette contredanse » Stendhal (Henri Beyle), *Le rouge et le noir, 1830*
CARRY *v* **HER WAY** *Navigation*
courir sur son erre
CARVEL BUILT *Charpenterie*
carvel planked
construit à franc-bord / à bord franc / à bord uni / sur champ; jointif
***** se dit du bordé; contraire de *construit à clin* (*clinker built*) « This boat is carvel built – Ce bateau est bordé à franc-bord … Carvel planking – Bordé jointif »
CARVEL PLANKING *Charpenterie*
bordé franc / uni / jointif / à franc-bord
CARVEL WORK *Charpenterie*
construction à franc-bord
CAST *vi - Évolution*
1. to cast to leeward
abattre (sous le vent)
Voir aussi BEAR AWAY
2. to swing; to turn around in place
abattre
« To cast to port – Abattre sur babord … To cast the wrong board after leaving anchor – Abattre du mauvais bord après avoir levé l'ancre »
CAST *adj* **IN IRONS**
in irons; in stays; hove in stays
dans les fers
*se dit d'un voilier vent debout, sans erre suffisante pour compléter son virement de bord
CAST IRON *Construction*
fonte
CAST *n* **OF THE LEAD** *Navigation*
coup de sonde
CAST *v* **ANCHOR** *Mouillage*
mouiller / jeter l'ancre; mouiller; s'ancrer ; ancrer *vi*; jeter la pioche *fam*
CAST *v* **AT ANCHOR** *Mouillage*
faire des abattées / éviter au mouillage
* se dit d'un bateau au mouillage sous l'influence du vent, dont le cap évite sur son ancre, i.e. oscille de gauche à droite
CAST *v* **LOOSE** *Matelotage*
1. *vt* to cast off; to release; to let go
larguer; démarrer; désammarer; défrapper; détacher *courant*
* une manœuvre, une amarre, un canot; *larguer* date de 1678
2. *participe*
largué
CAST *v* **OFF**
1. Voir CAST *v* LOOSE
2. *vi* to leave *Portuaire*
démarrer; appareiller; larguer les amarres; partir *moins marin*
« We cast off at noon to join the flotilla – Nous démarrons à midi pour rejoindre la flottille … To cast *v* off from the quay - démarrer du quai … To cast *v* off (moorings) » - Démarrer date de 1546 et est à l'origine, en langage courant, de « Mon moteur ne démarre plus »
CAST *v* **THE LEAD** *Navigation*
to cast; to heave the lead
mouiller / jeter la sonde; donner un coup de sonde
CAST *v* **THE LOG** *Ancienne marine*
to cast the lead
jeter / mouiller le loch
CAST *v* **TO STARBOARD** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
abattre sur tribord
CASTAWAY *n* et *adj*
naufragé
* se dit d'un navire perdu ou échoué, ou d'une personne sur ce navire
CASTING *Manoeuvre à la voile*
casting / falling off
abattée
* l'opposé est une *auloffée*
CASTLE, AFTER *Ancienne marine*
château arrière

CAT BLOCK *Ancienne marine*
poulie de capon
CAT DAVIT *Ancienne marine*
bossoir de capon
CAT DOLLY *Transport*
charriot de catamaran
CAT DAVIT *Ancienne marine*
Voir CAT HEAD
CAT FALL *Ancienne marine*
cat rope
garant de capon
CAT HEAD *Ancienne marine*
* étymologie possible de *cat* : on sculptait parfois un lion ou une tête de chat (littéralement *cat head*) à l'extrémité du bossoir
bossoir (de capon)
= pièce de bois saillante de chaque côté de la proue d'un grand voilier, comme une potence, un portemanteau, pour lever l'ancre à l'aide d'un palan nommé *capon* « Fort palan fait d'un cordage qui passe sur les rouets du bossoir et sur ceux d'une grosse poulie à croc, pour soulever l'ancre… de la surface de l'eau… jusqu'au *bossoir* où elle sera pendue par une *bosse de bout* »
CAT HEAD HOOK *Ancienne marine*
croc de capon
CAT HEAD KNEE *Ancienne marine*
courbe de bossoir de capon
CAT HEAD PURCHASE *Ancienne marine – Mouillage - Pouliage*
cat tackle / purchase
capon
* palan pour soulever l'ancre sous le bossoir de capon
CAT HEAD SUPPORTER *Ancienne marine*
Voir CAT HEAD KNEE
CAT KETCH *Architecture navale*
ketch (gréé en) catbote
* comporte deux mâts non haubannés et deux ouichebômes
CAT RIG *Architecture navale*
freestanding rig
gréement de catbote; gréement (catbote) nonhaubanné
CAT STOPPER *Ancienne marine - Mouillage*
cat head stopper
bosse de bout
= cordage pour suspendre l'ancre au *bossoir de capon* après l'avoir sortie de l'eau et avant de la *traverser* à son poste à l'aide de la *candelette*, i.e. à l'horizontale le long du *pavois*
CAT *v* **AND FISH** *v* **THE ANCHOR** *Ancienne marine*
caponner et traverser l'ancre
ANCHOR, CAT *v* **AND FISH** *v* **THE** *Ancienne marine*
caponner et traverser l'ancre
CAT *v* **THE ANCHOR** *Ancienne marine*
caponner (l'ancre); mettre l'ancre au bossoir
= crocher l'organeau de l'ancre avec le croc du capon (palan) et lever l'ancre jusqu'au bossoir depuis la surface de l'eau * pour ensuite la *traverser* avec le *bossoir de candelette* (fish davit) jusqu'à poste contre le pavois
CATAMARAN *Type de bateau*
catamaran
CATBOAT *Type de bateau*
***** du néerlandais *kat,* bateau
catbote[7] *m***;** catboat; catbot
= voilier à un mât non haubanné (autoportant) emplanté à l'avant, gréant une grand-voile bômée (*aurique* sur quelques modèles de tradition, *bermudienne* en plaisance moderne) ou non
CATHARPINGS *Ancienne marine – gré.*
trélingage
= lacis de cordages sous la hune qui rapprochent sur un bas mât, le haut des haubans tribord avec ceux de babord, pour les raidir, servant aussi d'enfléchure pour atteindre la hune, de protection contre le ragage de la basse voile, et de facilitation du brassage de la bassevergue quand on veut serrer le vent « The catharpings of shrouds beneath the top – Le trélingage des haubans dessous la hune The fore catharpings – Le trélingage des haubans de misaine »
CATSPAW (1) *État de la mer*
risée; risette; griffes de chat, sorcière *fam*; échars *obs*
= zone localisée de vaguelettes résultant d'une risée (*puff*) « During races in calm winds, skippers are always watching for

[7] Le nom et le gréement sont d'origine américaine, l'état du Maine l'utilisait pour draguer l'huitre. Étymologie : néerlandais *kat*. La plupart des dériveurs légers (e.g. Laser, Finn, Optimist, Yole OK…) ainsi que de rares voiliers de croisière (e.g. Nonsuch®) et toutes les planches à voile (celles-ci sont toutes à ouichebôme) sont gréés en catbote. Le premier monotype olympique fut le Dinghy International 12. Le Goursau (Saint-Guily, 2006, p. 273) préfère *catbote* à *catbot*

catspaws – En régates par temps calme, les skippeurs sont toujours à l'affut de risettes Luffing in the catspaw – Lofer à la risée »
CATSPAW (2) *Matelotage*
nœud de gueule de raie
* nœud d'amarrage
CATWAY *Aménagement extérieur fixe* **–** *Marine marchande*
walkway
passavant
= plateforme étroite surélevée reliant par exemple le rouf du milieu (*midship house*) à la dunette (*after deckhouse*) ou au gaillard d'avant (*forecastle*)
CAULK *v - Construction et entretien*
1. *Ancienne marine* –
calfater
= boucher les interstices de coques en bois avec une *étoupe* (oakum) goudronnée avec du *brai* (pitch), un résidu de goudron
2. *Plaisance - Entretien*
calfater
= étancher les joints et les voies d'eau d'un bateau en plastique armé (résine et fibre de verre) avec des produits synthétiques
CAULK *v* **AND PAY** *v - Ancienne marine*
calfater et brayer
***** *brayer* est *obsolète*
CAULKER *Personnel - Construction - Entretien*
calker
1. on wooden ship
calfat
2. on steel ship
mateur
* sans accent circonflexe; le *mateur* assemble des plaques d'acier, le *mâteur* (mastmaker) construit des mâts, vergues, bômes, cornes, beauprés
3. on modern yacht
calfat
***** le *calfat* n'est plus le 'compagnon charpentier' d'antan mais souvent un artisan de la fibre de verre qui étanchéifie les joints
CAULKING GUN – *Plaisance - Entretien*
pistolet de calfatage; pompe à calfater
CAULKING IRON *Charpenterie - Entretien*
caulking chisel
fer à / ciseau de calfat
CAULKING MALLET *Charpenterie - Entretien*
maillet de calfat
CAULKING
1.1 action, on wooden boat – *Charpenterie*
calfatage
1.2 action, on a steel ship – *Marine commerciale ou militaire*
matage
1.3. action, on modern yacht made of fiberglass / composite - *Plaisance*
calfatage
= utilisation d'un matériel d'étanchéité du pont et de la coque
1.4 caulking material – *Plaisance*
calfatage
* fait d'un plastique mou
CEILING *Construction – amé. i. fixe*
vaigrage
= ensemble des *vaigres* appuyées sur l'intérieur de la *membrure* d'une coque en bois, constituant l'équivalent intérieur du *bordé* de la muraille et ajourées pour l'aération; revêtement intérieur d'une coque faite d'autres matériaux. Il protège les espaces aménagés et de rangement contre l'humidité de condensation
CEILING *n***, BATTEN AND SPACE** - *Aménagement intérieur fixe*
vaigrage ajouré / à clairevoie
CEILING PLANK *Charpenterie*
inner / inside / inboard plank
vaigre *f*
= bordage intérieur, appliqué sur la face intérieure des *membres*; certains auteurs et terminologues préfèrent *bordé intérieur «* We install the planks inside the frames to form the ceiling – Nous installons les vaigres à l'intérieur des couples pour former le vaigrage »
CEILING, HOLD *Charpenterie*
vaigrage de cale
CELESTIAL EQUATOR *Navigation astronomique*
équateur astronomique

CELESTIAL MERIDIAN *Navigation astronomique*
méridien astronomique
CELESTIAL NAVIGATION *Navigation astronomique*
navigation astronomique
CELESTIAL POLE *Navigation astronomique*
pôle astronomique
CELESTIAL SPHERE *Navigation astronomique*
sphère astronomique
CELESTIAL TRIANGLE *Navigation astronomique*
triangle astronomique
CENTER LINE *Architecture navale*
axe longitudinal
***** d'un navire
CENTER OF BUOYANCY *Architecture navale - Hydrostatique*
center of immersion / displacement
centre de carène / flottabilité / poussée (hydrostatique) / portance
* là ou s'applique la poussée verticale de l'eau sur la coque
CENTER OF EFFORT *Architecture navale - Aérodynamie*
centre / point vélique; centre de poussée / voilure
= centre de poussée aérodynamique, là où s'applique la poussée due au vent
CENTER OF GRAVITY *Architecture navale*
centre des masses
CENTER OF GRAVITY FACTOR *Régate IOR*
correction de stabilité
CENTER OF LATERAL RESISTANCE *Architecture navale*
center of resistance
centre de dérive; moyenne direction de l'effort de l'eau *obsolète* (mais quand même bien exprimé…)
= centre de résistance hydrodynamique contre la dérive due au vent
CENTERBOARD *Appendice*
dérive
= aileron vertical relevable antidérive, suspendu sous la coque ; elle s'oppose à la force de dérive aux allures de prés et de largue * les petits voiliers sans quille et non lestés se nomment *dériveurs*
CENTERBOARD DOWN ! *Régate*
Dérive basse !
CENTERBOARD TRUNK *Aménagement intérieur fixe - Appendice*
centerboard well / casing
puits de dérive
CENTERBOARD UP ! *Régate*
Dérive haute !
CENTERBOARDER *Type de bateau*
drifter *obsolète*
dériveur
= type de voilier muni d'une *dérive* pour empêcher la *dérive* (sic), sans quille lestée (ce serait un *quille-dérive*), dont la *gite* est contrecarrée par déplacement de l'équipage et le *rappel* (hiking). La grande majorité ne sont pas habitables. Le terme existe depuis 1896
CENTERBOOM SHEETING *Gréement courant*
mid-boom sheeting
point d'écoute à mi-bôme
CENTERLINE *Architecture navale*
axe longitudinal
CENTERLINE INSTALLATION *Architecture navale*
installation dans l'axe / au milieu
CENTRAL WALKTHROUGH *Architecture navale*
passavant central
CERTIFICATE OF NET REGISTERED TONNAGE *Règlementation*
certificat de jauge nette en douane
CERTIFICATE OF ORIGIN *Règlementation*
certificat d'origine
CERTIFICATE OF OWNERSHIP *Règlementation*
acte de propriété
CERTIFICATE OF REGISTERED TONNAGE *Règlementation*
certificat de jauge en douane
CERTIFICATE OF REGISTRY *Règlementation*
1. in any country
acte de nationalisation
2. in France
acte de francisation
CERTIFICATE OF SURVEY *Assurance maritime*
certificat de visite / d'expertise?

CERTIFIED VESSEL *Règlementation*
1.
bâtiment nationalisé
2. in France
bâtiment francisé
CHAFE PROTECTION *Accastillage*
protection antiragage
CHAFE *Voiles et voilerie – Cordages et corderie*
1. *n* chafing
ragage
= usure par frottement, d'un cordage ou d'une voile
2. *vi*
raguer *vi*
= s'user par frottement; se dit des cordages, des voiles * Étymologie : néerlandais *ragen,* date de 1682 - « This genoa may chafe against the shrouds – Ce génois pourrait raguer sur les haubans » - Le québécisme familier *raqué* dans le sens de *éreinté, courbaturé,* sensation éprouvée après un effort physique excessif ou prolongé, proviendrait de l'ancienne graphie de *ragué*
CHAFING BATTEN *Ancienne marine*
latte de ragage
* autour d'un mât, pour prévenir le ragage de voiles carrées
CHAFING GEAR *Voiles et voilerie – Matelotage*
antichafing gear
dispositif antiragage; fourrure
* on dit *fourrure* quand on utilise une tresse, un manchon de vieux cordages sur les haubans pour protéger les voiles
CHAFING MAT *Matelotage*
paillet de portage; baderne *obs*
* *paillet* est une natte de torons de (vieux) cordages. Peut servir de dispositif antiragage, voire de paillasson sur un quai au pied d'une échelle
CHAFING PIECE *Voiles et voilerie*
placard; renfort
CHAFING SLEEVE *Cordages et corderie*
gaine antiragage
CHAFING SPOT *Matelotage*
portage
= point de ragage, de frottement
CHAIN CABLE *Mouillage*
anchor chain
câble-chaine ; chaine (de mouillage)
CHAIN LINK *Mouillage*
maille de chaine
= anneaux métalliques dont est constituée une chaine; certains sont renforcés au centre, dits *avec étai* (stud links)* *maillon* (schackle) est impropre
CHAIN LOCKER *Mouillage*
puits à chaine / aux chaines
CHAIN PEAK *Architecture navale*
forepeak anchor chain locker
pic à chaine
CHAIN PIPE *Mouillage – amé. e. fixe*
écubier de pont; manchon / cheminée de puits à chaine
CHAIN PLATE *Gréement dormant*
1. *Plaisance*
cadène
= latte métallique fixée solidement à la coque, reliée par un ridoir à un hauban ou un étai * de l'espagnol *cadena*, chaine
2. *Ancienne marine*
cadène (de porte-hauban)
* Les charpentiers posaient une plaque (*plate*) de fer retenant une chaine (*chain*) reliée au caps-de-mouton (*dead-eyes*) pour *rider* les haubans
CHAIN PLATE, DECK MOUNTED *Accastillage – Gréement dormant*
cadène ancrée sur le pont
CHAIN PLATE, INBOARD *Accastillage – Gréement dormant*
cadène rentrée
CHAIN PLATE, PREVENTER *Accastillage – Gréement dormant*
contrecadène; renfort de cadène
CHAIN SWIVEL *Mouillage*
émerillon de chaine
CHAIN TILLER *Gouverne*
barre à drosses
CHAIN, A LENGHT OF
1. *Ancienne marine – Mesure - Mouillage*
un maillon *fam*

= environ 15 brasses
2. *Plaisance - Mouillage*
un bout de chaine
* par exemple se dit d'un mouillage mixte, fait d'un long cordage côté bateau et d'un bout de chaine côté ancre
CHAIN, ANCHOR *Mouillage*
Voir CHAIN CABLE
CHAIN, GROUND *Mouillage*
mooring ground chain
chaine de fond (de corps mort)
= courte chaine trainant sur le fond, reliant la cigale de l'ancre à un segment vertical de chaine (*rising chain*) fixé à la bouée de mouillage
CHAIN-WALES *Ancienne marine*
channels; chain-board
porte-hauban; *pl* porte-haubans
= sorte de 'tablette' saillante sur la *muraille* pour écarter du *milieu* l'ancrage des haubans et augmenter l'angle de tire sur les mâts, compensant la rentrée (frégatage, *tumblehome*) de la muraille de certains grands voiliers. Renforcés par des *courbes* (channel knees)
CHAIR, FIGHTING *Aménagement extérieur – Motonautisme - Pêche*
bluewater chair
?siège de pêche
* sur un pêche-promenade de mer, où le pêcheur a à se 'battre' avec les gros poissons…
CHALLENGER *Régate*
aspirant; chalengeur; *f* chalengeuse
CHALOUPE *Marine traditionnelle*
* emprunt
chaloupe
= ancien voilier non ponté, à deux mâts, gréé au tiers
CHAMBER, LOCK *Navigation fluviale*
sas
= basin contenu entre les deux *bajoyers* et les deux portes
CHAMFER *Charpenterie*
1. *n*
chanfrein
* à 45 degrés
2. *v*
chanfreiner
CHANDLER *Accastillage*
Voir SHIPCHANDLER
CHANNEL (1) *Hydrographie*
chenal; passe
* l'ancien terme *manche* désigne depuis 1661 un bras de mer, un détroit, et fut à l'origine depuis 1771 de *La Manche* qui sépare l'Angleterre de la France, mais ce sens est *désuet*
CHANNEL (2) *Ancienne marine*
chainwale; chainboard
porte-hauban; *pl* porte-haubans
CHANNEL (3) *Hydrographie*
(The) English Channel
(la) Manche
CHANNEL, HARBOR MAIN *Hydrographie*
chenal d'entrée principal
CHANNEL, NARROW *Hydrographie*
pertuis *m*
= passage étroit; comme parfois entre deux bassins d'un port
CHANTY BAG *Objet personnel*
sac de bord / de marin
CHANTY, SEA *Culture maritime*
chanson / chant de marin
CHAPEL *vi Manoeuvre à la voile*
Voir ABACK, BE *v* TAKEN
faire chapelle
= se laisser prendre à contre et virer de bord involontairement, par négligence du barreur ou saute de vent inattendue
CHART DATUM *Hydrographie*
chart sounding datum; datum of soundings
zéro des cartes; zéro géographique; niveau de référence; datum
CHART DISPLAY SYSTEM, RASTER *Hydrographie - Électronique - Navigation*
système d'affichage de carte Raster
CHART HOUSE *Navigation*
chambre de veille
= coin de la passerelle destiné au commandant/capitaine durant l'accostage, l'appareillage ou un passage dangereux

CHART PLOTTER *Navigation*
traceur de route
CHART PLOTTER, COLOR *Navigation*
traceur couleur
CHART TABLE, FULL-SIZE *Navigation*
table à carte format grand aigle
* 110 x 75 cm (FR)
CHART TABLE, HALF-SIZE *Navigation*
table à carte demi-aigle
* 55 x 75 cm (FR)
CHART, HYDROGRAPHIC *Navigation*
carte hydrographique
CHART, LANDFALL *Navigation*
carte d'atterrissage
CHART, MERCATOR *Navigation*
carte de Mercator / réduite
CHART, NAVIGATION *Navigation*
carte marine
CHART, PRE-LOADED *Navigation – Instrumentation - Électronique*
« Preloaded Navionics® charts »
catographie résidente
« Cartographie Navionics® résidente »
CHART, SMALL CRAFT *Hydrographie*
carte pour petites embarcations
CHART, WIND *Météorologie*
carte des vents
CHARTER *Location*
1.1 *vt*
fréter / louer / noliser
* à quelqu'un
1.2 *vt*
affréter / louer / noliser
2.1 *n* chartered boat
bateau loué / affrété / nolisé
2.2 *n* chartering
affrètement; location; nolisement
CHARTER MEMBER *Personne*
membre fondateur
***** d'un club nautique, d'une association de marins
CHARTER, BAREBOAT *Location*
affrètement sans équipage
CHARTER, CAPTAINED *Location*
location avec capitaine
* le skippeur peut être le propriétaire ou son employé
CHARTERED DEPTH *Navigation*
sonde; sonde officielle
CHARTERED FLEET *Location*
flottille affrétée
CHARTERER *Location*
1. owner who rents a boat
fréteur
2. client who rents a boat
affréteur; chartériseur
***** *Affréteur* remonte à 1678, *chartériseur* apparait vers 1985. Avant 1661 on écrivait déjà « Le Maistre *frete*, le Marchand chargeur *afrete* »
CHARTERING
affrètement; affrèterie
CHARTING AND PLOTTING *Navigation*
traçage et pointage
CHARTWORK *Navigation*
travaux sur la carte
= calculs et traçage sur la carte marine
CHASE BOAT *Régate*
bateau d'accompagnement
= bateau de service en grande régate qui transporte entre autres plusieurs pièces de rechange, remorque le voilier sur le parcours, suit le voilier durant la régate
CHECK HER ! *Gouverne*
Rencontrez !
* la barre

CHECK ROPE *n Matelotage*
retenue
CHECK *v* **A LINE** *Matelotage*
to check the run; to slack and belay; to ease and hold
choquer; filer à la demande / à retour
= laisser filer de façon contrôlée un cordage qui se déroule; alternativement on choque et retient sur bitte ou taquet, une manœuvre ou un câble qui se déroule
CHECK *v* **THE SHIP** *Manoeuvre à la voile*
rencontrer la barre
* pour corriger une abattée
CHECK *v* **THE WAY** *Manoeuvre au moteur*
check the speed
casser l'erre
CHEEK, BLOCK *Pouliage*
joue de poulie
CHEEK, RUDDER *Gouverne*
(joue de) safran
CHEEKS OF THE HEAD *Ancienne marine*
cheek pieces of the head
jottereaux / dauphins d'éperon / de l'avant; courbes de proue
= renforts latéraux sous les herpes, qui lient extérieurement et horizontalement les joues de la coque et la guibre, deux de chaque bord (l'une au dessus de l'autre), se terminent à la figure de proue
CHEEKS, TABERNACLE *Gréement dormant*
1. mast cheeks; cheeks of mast step *Plaisance*
flasques (de mât)
***** elles sont métalliques, font partie du tabernacle, et munies d'un axe pour faire pivoter un mât rabattable
2. *Ancienne marine*
jumelles (d'emplanture de mât); jottereaux *vieilli***;** dauphins *obs*
* elles sont en bois
CHEESE *v* **A ROPE** *Matelotage*
to cheese / to Flemish down a rope
lover un cordage en galette
= enrouler à plat sur lui-même, en spirale, pour le ranger sur le pont/quai. Distinguer de *to snake a rope* (lover en S)
CHEMICAL TANKER *Type de bateau*
chimiquier
CHESS-TREE *Ancienne marine – Gréement dormant*
dogue d'amure
* de la grand-voile
CHICKEN, PLAY *v Motonautisme*
jouer au plus brave
* quand deux motomarinistes jouent à qui virera en premier (le perdant) pour éviter une collision frontale
CHIN *Charpenterie*
Voir FOREFOOT
CHINE *Architecture navale*
bouchain
= angle formé par la rencontre du fond avec la muraille, dans une vue transversale de la coque. Si l'angle est vif on parle de *bouchain vif* (hard chine; sharp bilge), s'il est arrondi on dit *coque en forme, bouchain rond* (rounded bilge; soft chine). Les gros navires de commerce sont à fond plat et bouchain vif de près de 90 degrés
CHINE BUILT *Construction*
construit à bouchain vif
« Chine construction makes it easier for the amateur boatbuilder – La construction à bouchain (vif) facilite les choses au constructeur amateur »
CHINE LOG *Charpenterie*
serre / lisse de bouchain
CHINE, HARD *Architecture navale*
sharp bilge
bouchain vif
"Hard chined hull – Coque à bouchain vif"
CHINE, ROUND *Architecture navale*
soft chine
bouchain rond
CHINEWALK *Motonautisme – Manoeuvre au moteur*
dandinement
= dangereux roulis d'un bouchain à l'autre d'un bateau à moteur naviguant déjaugé à grande vitesse (100 km/h +)
CHIPLOG *Ancienne marine*
loch (à bateau)
CHIPLOG LINE *Ancienne marine*
ligne de loch
CHOCK *Accastillage*
chaumard

CHOCK, CLOSED *Accastillage*
chaumard fermé
CHOCK, MOORING *Accastillage*
chaumard de mouillage
CHOCK, OPEN *Accastillage*
chaumard ouvert
CHOCK, SKENE *Accastillage*
angle chock
chaumard croisé
CHOCK, STRAIGHT *Accastillage*
chaumard droit
* par opposition à chaumard oblique
CHOCK, SUNKEN *Accastillage*
chaumard encastré
CHOCK-A-BLOCK *Pouliage*
chocabloc; block and block
cul à cul; à bloc; à toucher; à tout joindre
= état de rapprochement des poulies d'un palan qui se touchent, se rejoingnent. Par exemple les poulies de la grande écoute quand celle-ci est halée à bloc, bordée à tout joindre (*hauled home*)
CHOP *État de la mer*
1. *v*
clapoter
2. *n*
claplot (haché)
= vagues courtes, irrégulières, en plusieurs directions
CHOPPY SEA *État de la mer*
chopping sea
mer clapoteuse / hachée
CHORD *Voiles et voilerie - Architecture navale*
corde
= droite reliant le bord d'attaque (guindant) d'une voile à son bord de fuite (chute)
CHRISTENING, BOAT *Construction*
baptême de bateau
CHUTE *Voiles et voilerie*
***** par ressemblance avec un parachute
spinnaker; spi
* l'emprunt à l'anglais date de 1878
CIGARETTE BOAT *Type de bateau – mot.*
offshore chase runabout
bateau cigarette[8] *emprunt*
CIRCLE OF EQUAL ALTITUDE *Navigation astronomique*
cercle de hauteur égale
CIRCLE OF POSITION *Navigation*
cercle de position
CIRCUMNAVIGATION SAILOR *Personne*
tourdumondiste *m* ou *f*
CIVIL TWILIGHT *Navigation astronomique*
crépuscule civil
CLAIM *Régate*
réclamation
* éviter l'anglicisme *protêt*
CLAMCLEAT *Accastillage*
Voir CLEAT, CAM
CLAMP *Charpenterie*
bauquière; serre de bau *vieux*
CLAMP, SHELF– *Charpenterie*
shelf (piece); clamp
bauquière; serre de bau *vieilli*
= ceinture longitudinale intérieure (serre), reliant les couples les uns aux autres et soutenant la tête des *baux* (d'où le *bau* dans *bauquière*) ou *barrots* de pont, renforcée par dessous par une *serre-bauquière* aussi fixée sur l'intérieur des couples
CLASS ASSOCIATION *Plaisance*
association de propriétaires
* d'un bateau monotype

[8] Véritable bolide hauturier, comparable à la formule 1, ce maxi canot automobile fut inventé par Don Aronov pour que la garde côtière floridienne puisse poursuivre en mer les trafiquants de drogue de la Colombie. Au début c'était la contrebande de cigarettes, d'où le terme. Aronov sera assassiné en 1987 à Miami. Le bateau cigarette désigne maintenant de maxi vedettes sportives axées sur la vitesse

CLASS BOAT *Type de bateau*
one-design boat
monotype
CLASS EMBLEM *Pavillonnerie*
emblême de série
* habituellement cousu / collé sur la grand-voile
CLASS FLAG *Pavillonnerie*
pavillon de série
CLASS RATING *Régate*
jauge de classe
CLASS RECALL *Régate*
rappel d'une série
CLASS RULES *Régate*
règles de classe
CLASS, ONE-DESIGN *Régate*
série monotype
CLASSIC BOAT *Marine traditionnelle*
bateau classique / traditionnel
CLASSIFICATION CERTIFICATE *Règlementation*
certificat de classification
CLASSIFICATION SOCIETY *Assurance maritime*
société de classification
CLASSIFIED IN CATEGORY A *Assurance maritime*
homologué en catégorie A
CLAW RING *Gréement dormant*
reefing claw ring
croissant (de bôme)
***** relie le halebas à une bôme qui tourne sur elle-même pour prendre des ris en enrouler la voile
CLAW *v* **OFF** *Manoeuvre à la voile*
s'arracher / s'éloigner (en louvoyant); craber; louvoyer en crabe; se relever / s'élever au vent; se déhaler
* poussé vers la côte par le vent, on s'en éloigne en courant au près serré **«** We had to claw off a lee shore – Nous avons dû nous arracher au vent de la côte »
CLEAR *adj* **OF THE BOTTOM** *Mouillage*
dérapée
* se dit d'une ancre
CLEAR AHEAD *Régate*
(en) route libre devant
CLEAR ASTERN *Régate*
(en) route libre derrière
« Clear astern and clear ahead - En route libre devant et derrière **»**
CLEAR DECK *Aménagement intérieur*
pont dégagé
CLEAR FOR RUNNING *Matelotage*
clair; prêt à filer
* se dit d'un cordage
CLEAR LINE *Matelotage*
clear rope
manœuvre / cordage clair
= dégagé et sans coques
CLEAR OF, KEEP *v*
parer; éviter
"Better keep clear of a collision – Mieux vaut éviter un abordage"
CLEAR *v* **A HAWSER** *Matelotage*
dégager une aussière
CLEAR *v* **A LINE** *Matelotage*
dégager un filin
CLEAR *v* **A POINT OF LAND** *Navigation*
parer une pointe de terre
CLEAR *v* **THE HALYARD** *Gréement dormant c.*
dégager la drisse
CLEAR *v* **THE HAWSE** *Mouillage*
dégager la biture; tenir la chaine claire; dégager les tours de chaine
* manœuvre faite sur le pont avant, avant de mouiller l'ancre; *hawse* désigne ici une *aussière* ou une *chaine* de mouillage
CLEAR *v* **UP** *Météorologie*
s'éclaircir
* se dit du temps « The weather is clearing up – Le temps s'éclaircit »
CLEAR, KEEP *v Régate*
se maintenir à l'écart; s'écarter
CLEARANCE OF A BRIDGE *Hydrographie*
hauteur libre d'un pont

CLEARANCE OF A MAST *Architecture navale*
tirant d'air d'un mât
CLEARANCE, UNDERKEEL *Navigation*
profondeur d'eau sous quille
* celle que l'on a mesurée; celle que l'on doit conserver est le *pied de pilote* ou *pied dans l'eau*
CLEARANCE, UNDERWATER *Navigation*
underkeel allowance; clearance under the keel
pied dans l'eau; pied de pilote
= profondeur, hauteur d'eau ajoutée au tirant d'eau du bateau pour être à l'abri d'un échouement en tenant compte de la marée, de la houle; pour les navires à fond plat on ajoutera l'accroupissement (squat) relié à sa vitesse en eaux peu profondes
CLEARED OF ROCK, AREA *Navigation*
zone déroctée
CLEARING *Météorologie*
éclaircie; embellie
CLEAT
1. *n Accastillage*
taquet
2. *v Matelotage*
tourner au taquet
CLEAT HITCH *Matelotage*
Voir HITCH, CLEAT
CLEAT *v* **A LINE**
tourner un cordage (au taquet)
CLEAT, BELAYING
taquet de tournage / à oreilles / à cornes
* déjà en 1678 = cheville de bois à deux branches, clouée sur le bord pour y amarer quelque manœuvre. On les trouve sur le mât, la bôme, le plat bord, les quais
CLEAT, CAM *Accastillage*
coinceur à came
CLAMCLEAT *Accastillage*
clamcleat *emprunt*
* *clamcleat* est une marque déposée passée au langage plaisancier
CLEAT, FOLDING *Accastillage*
flat-top cleat; flush-mounted cleat
taquet escamotable / rabattable
CLEAT, HORNED *Accastillage*
taquet à cornes / à oreilles
CLEAT, JAMMING *Accastillage*
taquet coinceur
CLEAT, OPEN BASE *Accastillage*
open cleat
taquet à pied ouvert / à pied double / à embase ouverte / à socle ouvert; taquet ouvert
CLEAT, SINGLE JAW *Accastillage*
coinceur / bloqueur à mâchoire unique
CLEAT, STAINLESS *Accastillage*
stainless clamp
coinceur inox
CLEAT, SWIVELING *Accastillage*
taquet orientable
CLEAT, TUBULAR JAMMING *Accastillage*
conduit coinceur; coinceur tubulaire / en sifflet / en grain d'orge
CLENCH
Voir CLINCH
CLEVIS *Accastillage*
manille
CLEVIS PIN *Accastillage*
manillon; clavette; goupille; axe de chape / goupillé
CLEVIS PIN HOLE *Accastillage*
key-hole
trou de clavette
CLEW *Voiles et voilerie*
1. *Plaisance*
point d'écoute
= coin arrière et inférieur sur une voile triangulaire, muni d'un œillet pour y frapper l'écoute
2. *anc mar.*
point
CLEW GARNET *Ancienne marine*
cargue-point *f*
* de basse voile carrée

CLEW LINE *Voiles et voilerie*
1. *Ancienne marine*
cargue-point *f*
* cordage qui sert à relever les coins inférieurs (points) d'une voile carrée
2. *Voiles et voilerie*
bosse d'empointure / de point d'écoute
* sert à fixer à la bôme le coin inférieur arrière d'une voile triangulaire; quand elle sert à régler la tension de bordure c'est un hale-dehors; voir CLEW OUTHAUL
CLEW OUTHAUL *Voiles et voilerie*
hale-dehors d'empointure; bosse d'empointure *moins précis*
CLEW *v* **OUT A SAIL TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
mettre une voile à contre
CLEW, ADJUSTABLE *Voiles et voilerie*
point d'écoute réglable
CLIMB *v* **ABOARD**
monter à bord
CLINCH *Matelotage*
clench
étalingure
= fixation de l'extrémité du câble ou chaine de mouillage, soit sur l'ancre, soit au bateau dans la baille de mouillage (bitter end)
CLINCH, ANCHOR *Mouillage*
outer clinch
étalingure sur l'ancre / d'ancre
CLINCH, INNER *Mouillage*
étalingure du puits
« Run out the cable to the clinch – Filez le câble jusqu'à l'étalingure"
CLINCH, INSIDE *Matelotage*
nœud de bouline double
CLINCH, OUTER *Mouillage*
Voir CLINCH, ANCHOR
CLINCH, OUTSIDE *Matelotage*
nœud de bouline
CLINKER BUILT *Charpenterie*
clincher built *vieux*
* du néerlandais *klinkwerk*
bordé / construit à clins
* du latin *clinare*, incliner = fait de rangées de bordages se chevauchant de haut en bas - À l'origine de *reclinquer* (radouber les bordages à clins) qui a donné *requinquer* en langage courant, et *déclinquer* (enlever les bordages à clins) qui a donné *déglinguer*
CLINKER HULL *Charpenterie*
coque à clins
CLINKER PLANKING *Charpenterie*
bordage à clins
CLIP *v* **THE JIB HANKS** *Manoeuvre à la voile*
endrailler les mousquetons de foc
CLIPPER *Type de bateau*
1. *n* - Baltimore / Virginia clipper
clipper[9]
2. *n* - fast square sailer
clipper
= navire à voile au formes très fines favorisant la marche, la vitesse
3. *adj*
fin voilier; bon marcheur; taillé pour la marche*; clipper *vieilli*
« This model is definitively clipper built – Ce modèle est véritablement taillé pour la marche » * Étymologie de *taillé* : tailler un navire c'est par les charpentiers de façonner ses lignes de carène, avec des fonds plus fins, pour favoriser la marche
CLIPPER BOW *Architecture navale*
étrave élancée
CLIPPER STERN *Architecture navale*
voute élancée
clipper
* à l'apogée de la marine à voile, on surnommait clipper ces trois-mâts rapides dont la coque était fine et le gréement facile de manoeuvre

[9] Grand brick goélette ou brigantin élancé créé à Baltimore pour transporter thé et coton d'Asie; à carène étroite et basse, au beaupré allongé; très rapide comme celle qui valut aux Américains de gagner la première grande régate qui deviendra la Coupe America. Elles furent construites c. 1845 à 1860 en Virginie, dans la baie de Chesapeake et aux Bermudes. Le gréement original comportait deux mâts, grée carré en avant (mât de *misaine*) et tout aurique en arrière (grand mât dont la basse voile est la *brigantine*) mais il évolua vers le gréement de *trois-mâts carré* comme le *Cutty Sark* construit en 1869 en Écosse et ajourd'hui monument historique en banlieue de Londres (quartier *Maritime Greenwich*)

CLIPPER-BUILT *Architecture navale*
taillé pour la marche
CLOCKWISE WINDSHIFT *Météorologie*
saute de vent horaire, à droite, dans le sens des aiguilles d'une montre
CLOSE HAUL *v Manoeuvre à la voile*
serrer le vent
CLOSE HAULED BEAT *Manoeuvre à la voile*
bord de louvoyage au plus près
CLOSE HAULED COURSE *Manoeuvre à la voile*
route au plus près, au près serré, au près
CLOSE HAULED FULL AND BY *Manoeuvre à la voile*
au près bon plein
CLOSE HAULED *Manoeuvre à la voile*
au plus près / près serré
CLOSE HAULED ON PORT *Manoeuvre à la voile*
au plus près babord amure
CLOSE HAULED, BE *v Manoeuvre à la voile*
tenir le plus près / un près serré
CLOSE QUARTERS NAVIGATION *Navigation*
navigation en eaux restreintes
CLOSE QUARTERS SITUATION *Navigation*
situation très rapprochée
CLOSE QUARTERS, ANCHORING AT *Mouillage*
?
CLOSE QUARTERS, DOCKING AT *Portuaire*
?
CLOSE REACH *Manoeuvre à la voile*
fine reach
1. *n*
petit largue; largue serré
= allure à environ 120/240 degrés du lit du vent
2. *v*
courir au petit largue
CLOSE REACHED TACK *Manoeuvre à la voile*
bord au petit largue
CLOSE REEF *Manoeuvre à la voile*
bas ris
CLOSE REEFED *Manoeuvre à la voile*
au bas ris
CLOSE-HAULED POINT OF SAILING *Manoeuvre à la voile*
allure du plus près
CLOSEST POINT OF APPROACH ou **CPA** *Navigation*
point de rapprochement maximal
« Time to CPA - Heure / temps du CPA »
CLOSE-WINDED SAILBOAT *Manoeuvre à la voile*
voilier remontant bien / serrant bien le vent / capable de près serré
CLOSING OF ENTRIES *Régate canoë*
clôture des inscriptions
CLOSING PERIOD *Navigation fluviale*
période de fermeture; chômage
= période d'arrêt de la navigation sur un canal * *chomage* est en usage sur les canaux de France mais pas au Canada dans ce sens; le sens commun de *en chômage* (sans emploi) vient du grec qui désignait le calme de l'été trop chaud pour naviguer (Cortez)
CLOSING PERIOD, CANAL *Navigation fluviale*
période de chômage de canal
* se dit des canaux français quand des travaux d'entretien nécessitent la fermeture. Expression non usitée au Canada
CLOTH, MAT AND ROVING *Construction*
polyester cloth, mat and roving
tissu, mat et roving
CLOTH, SAIL *Voiles et voilerie*
toile à voile
CLOTHED, WELL *Manoeuvre à la voile*
well convassed
bien voilé
CLOVE HITCH *Matelotage*
Voir HITCH, CLOVE
CLUB
bôme *f*
= espar sous la bordure, reliant le point d'amure au point d'écoute d'une voile d'avant (voiles d'étai; focs); le français ne distingue pas la *bôme* de grand-voile de la *bôme* de voile d'avant

CLUB FOOTED FORESTAYSAIL *Gréement dormant*
trinquette bômée
CLUB FOOTED JIB *Voiles et voilerie*
foc bômé
CLUB, FORESTAYSAIL *Gréement dormant*
bôme de trinquette
* sur un cotre
CLUB, GAFF TOPSAIL *Gréement dormant*
bôme *f* **de flèche** *m*
* sur une goélette aurique, par exemple
CLUB, YACHT *Plaisance*
club nautique; yacht club
CLUBHAUL *v Ancienne marine*
faire croupiat
* manœuvre particulière pour virer vent devant avec un grand voilier dont le mauvais temps empêche de le faire, qui consiste à mouiller une ancre du bord sous le vent pour virer vent devant sur l'autre bord
CLUB-HOUSE, NAUTICAL *Portuaire*
pavillon de club nautique, de port de plaisance; club-house *anglicisme répandu*
COACH BOAT *Régate*
bateau / vedette des entraineurs
COACH ROOF *Architecture navale*
deck house; trunk cabin; coach house
rouf
COALLIER *Type de bateau*
collier; coal ship
charbonnier
« It's the Norwegian coallier *Storstad* that sent the *Empress of Ireland* to the bottom of the St-Lawrence a few kilometers from Rimouski - C'est le charbonnier norvégien *Storstad* qui envoya l'*Empress of Ireland* au fond du St-Laurent à quelques kilomètres de Rimouski »
CO-ALTITUDE *Navigation astronomique*
co-hauteur
COAMING *Architecture navale*
hiloire *f* **; surbau**
= bordure verticale en saillie autour d'une ouverture pour tenir l'eau à l'écart; autour du cockpit, de la descente, d'une écoutille. Plus volumineux que la *fargue* (petit rebord qui ceinture le plat-bord) «The high cockpit coamings will keep the crew dry – Les hiloires surélevées du cockpit vont tenir l'équipage au sec »
COAMING BAR *Charpenterie*
cornière d'hiloire
COAMING COMPARTMENT, COCKPIT *Aménagement extérieur fixe*
équipet (d'hiloire de cockpit)
COAMING CUSHIONS *Aménagement extérieur mobile*
coussinage des hiloires
* dans un cockpit
COAMING, END *Architecture navale*
hiloire *f* **transversale**
COAMING, HATCHWAY *Architecture navale*
hiloire *f* **/ surbau d'écoutille**
COAMING, ROOF *Architecture navale*
hiloire *f* **/ surbau de rouf**
COAMING, SKYLIGHT *Architecture navale*
hiloire *f* **de clairevoie**
COAMING, VENTILATOR *Aménagement extérieur fixe*
hiloire *f* **de manche** *f* **à air**
COAST FEATURES *Hydrographie*
physionomie de la côte
COAST PILOT *Hydrographie*
Coastal Pilot
carte de pilotage côtier
* techniquement, une *carte de pilotage côtier* couvre une naviation sur routes parallèles à la côte entre 10 et 20 milles, habituellement à 3 milles des dangers, et inclut ports, mouillages et chenaux
COAST PILOTS *Hydrographie* (États-Unis)
US Coast Pilots
instructions nautiques côtières (américaines)
COAST
1. *n Hydrographie*
côte
2. *v* - to coast along - *Navigation*
suivre / ranger la côte; caboter; serrer la côte
* un ancien terme était *aller terre à terre,* ainsi que *cotoyer,* à l'origine de *cotoyer une personne*

COAST, FLAT *Hydrographie*
flat terrain coast
côte basse
COAST, OFF THE *Navigation*
au large de la côte
COAST, OPEN *Navigation*
côte exposée
COAST, SHALLOW *Hydrographie*
shallow water(s) coast
côte aux eaux peu profondes?
COASTAL *Hydrographie*
côtier
COASTAL CARGO *Type de bateau*
cargo caboteur
COASTAL OUTING *Plaisance*
balade côtière
COASTAL YACHT *Plaisance*
yacht de croisière côtière
COASTAL ZONE *Navigation*
zone côtière
* la définition peut varier selon les pays. En France c'est moins de 6 km d'un abri
COASTER *Marine marchande*
1. coasting vessel *Type de bateau*
caboteur
2. coasting pilot *Personnel*
caboteur ; (marin) côtier
COAST-GUARD CRUISER *Type de bateau - Règlementation*
vedette garde-côte
COAST-GUARD STATION *Portuaire*
poste de garde-côte
COAST-GUARD VESSEL *Type de bateau - - Règlementation*
(navire) garde-côte *m*; *pl*: *garde-côtes*
= navire assurant la surveillance militaire, policière, douanière sur la côte ou dans les eaux intérieures d'un pays
COASTING LUGGER *Marine traditionnelle*
lougre *m* **de cabotage;** chasse-marée *m*; *pl* chasse-marées
* Le *chasse-marée* est une chaloupe de pêche bretonne à trois mâts à voiles au tiers.
COASTING *Navigation*
1. coasting trade; commercial coasting; coastwise / inshore navigation - *Marine marchande*
(petit) cabotage; **navigation côtière**; bornage *obs*
= de port en port le long des côtes, par opposition à navigation commerciale au long cours, hauturière ou fluviale
2. *Plaisance*
cabotage; cabotillage
= petit cabotage des plaisanciers qui passent la nuit en mouillage protégé ou forain, ou en port de plaisance * *cabotage* provient de l'espagnol
COAST-LINE *Hydrographie*
littoral
COASTWISE NAVIGATION *Navigation*
navigation côtière; cabotage
COCKBILL *vi Mouillage*
mettre (l'ancre) en veille
COCKHOLD'S KNOT *Matelotage*
nœud de ride; demi-clés renversées
COCKPIT ARCH *Architecture navale*
arche / portique de cockpit
COCKPIT *Architecture navale*
cockpit; baignoire *fam.*
= partie creuse du pont d'un voilier, à l'arrière du *rouf* et où se tiennent le barreur et les équipiers
COCKPIT AWNING *amé. e. mobile*
auvent de cockpit
* installée sur la bôme quand la grand-voile est ferlée, elle offre un abri aux occupants du cockpit
COCKPIT COVER *amé. e. mobile*
taud de cockpit
COCKPIT DRAIN HOLE *amé. e. fixe*
nable *m* **de cockpit;** vidange de cockpit; vide-vite *m fam*
= orifice de vidange, trou d'évacuation de l'eau
COCKPIT ENCLOSURE *amé. e.*
fermeture de cockpit
* en toile à bateau, avec fenêtres en plastique
COCKPIT REPEATER *électron.*
répétiteur de cockpit

COCKPIT RIM *Architecture navale*
rebord de cockpit
COCKPIT SEAT LOCKER *amé. e. fixe*
rangement de banquette de cockpit
COCKPIT SEATING DEPTH *Architecture navale*
profondeur d'assise
COCKPIT SOLE *Architecture navale*
semelle de cockpit
COCKPIT TABLE *Aménagements*
table de cockpit
COCKPIT, SELF BAILING *Architecture navale*
self-bailer cockpit
cockpit autovideur
COCKPIT, SELF-BAILING *Architecture navale*
self-draining cockpit
cockpit autovideur
COCKPIT, TWIN HELMSTATION *Architecture navale*
cockpit à deux postes de barre
COD LINE *Cordages et corderie*
lusin
CODE 0 SAIL *Voiles et voilerie*
voile Code 0
= voile d'avant en tissu léger, pour vents légers
CODE FLAG *Navigation - Pavillonnerie*
pavillon de code
CODE SIGNAL FLAG *Navigation - Pavillonnerie*
pavillon de code de signaux; signal
CO-DECLINATION *Navigation astronomique*
co-latitude
COFFEE GRINDER *Régate*
moulin à café
= winch surdimensionné viré par deux poignées, un ou deux *moulineurs,* en grande régate
COFFERDAM
1.*Architecture navale*
maille sèche; cofferdam *emprunt*
= espace de séparation entre deux cloisons étanches transversales, sur un navire, entre la cargaison et la chambre des machines, entre deux citernes, entre deux citernes…
2. *Navigation fluviale*
dam
bâtardeau; buspin *régionalisme dans le Midi*
= digue, barrage étanche pour assécher temporairement; comme une cloison près d'un sas défectueux, un amoncèlement de terre près d'une brèche de canal…
COIL *Matelotage*
1. *n*
glène *f*
2. *v*
lover; cueillir *obsolète*
« Coil down the lines – Lovez les manœuvres »
COIL *n* **OF ROPE** *Cordages et corderie*
rouleau de cordage; pièce de filin
COIL *v* **A ROPE** *Matelotage*
lover un cordage (en glène)
= enrouler en cercles superposés, ramasser en rond; pour la sécurité et aussi l'esthétique. La glène est suspendue ou posée à plat
COIL *v* **FLAT** *Matelotage*
lover à plat
* un cordage
COIL *v* **THE END** *Matelotage*
glénez le bout
« Coil the end (of the line) before throwing it to someone on the dock – Glénez le bout (de l'amarre) avant de la lancer à quelqu'un sur le quai »
COIL, FLAT SPIRAL *Matelotage*
Flemish coil
galette; glène plate
COIL, HANGING *Matelotage*
glène pendante
* se dit d'un cordage love et suspendu, comme le bout d'une drisse tournée au taquet de mât
COIL, SEA GASKET *Matelotage*
glène de mer

CO-LATITUDE *Navigation astronomique*
co-latitude
COLLAPSIBLE BOAT *Type de bateau*
canvas boat
canot pliable / en toile; berthon
COLLIDED *Assurance maritime*
abordé
COLLIDER *Assurance maritime*
abordeur
COLLISION *Assurance maritime*
abordage (maritime); collision *emprunt impropre*
= collision fortuite, accidentelle, involontaire, entre deux bateaux ou un bateau et un engin flottant. C'est l'objet des règles d'abordage. Voir *ram* (éperonner) pour la collision volontaire (action policière, militaire ou criminelle).
COLLISION BULKHEAD *Architecture navale - Règlementation*
cloison d'abordage
* transversale, étanche, à l'avant
COLLISION COURSE *Navigation*
route de collision
COLLISION MAT *Sécurité*
paillet Markarov; bache de sauvetage
* en cas de perforation de la coque, on applique cette pièce de toile à l'extérieur de la carène et la pression de l'eau aide à aveugler la voie d'eau
COLLISION RISK *ass. mar.*
risque d'abordage
COLLISION RULES *ass. mar.*
collision regulations
règles d'abordage
COLLISION, ACTION *n* **TAKEN TO AVOID** *ass. mar.*
manœuvre entreprise pour éviter un abordage
COLLISION, BOTH TO BLAME *Assurance maritime*
abordage douteux / fortuit
COLLISION, FATAL *Navigation – ass. mar.*
abordage fatal
COLORS *Pavillonnerie - Règlementation*
colours (Royaume-Uni); national flag
couleurs; pavillon (national)
COLORS, HAUL DOWN *v* **THE** *Pavillonnerie – Règlementation*
rentrer les couleurs
COLORS FLYING, KEEP *v* **THE** *Pavillonnerie*
conserver le pavillon haut
COLORS, HOIST *v* **ONE'S** *Pavillonnerie – Règlementation*
hisser ses couleurs / son pavillon
COLORS, STRIKE *v* **THE** *Pavillonnerie – Règlementation*
to strike one's flag; to strike colors; to strike the flag; to haul down the colors
1. to haul down *Pavillonnerie*
rentrer les couleurs; amener le pavillon
2. to haul down as a sign of surrender in wartime
baisser pavillon; amener (le pavillon)
* en signe de reddition
COLREG *Règlementation – ass. mar.*
Voir INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA
COLUMN, WINCH *acc.*
colonne de winch
COME *v* **ABACK** *Manoeuvre à la voile*
coiffer; masquer
COME *v* **ABOARD !**
Embarque !
COME *v* **ABOUT** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
to go about; to put about
virer (de bord vent devant); changer d'amure (vent devant)
COME *v* **ALONGSIDE** *Amarrage*
1. a dock
accoster; aborder
"Come alongside ! - Accostez !"
2. a boat
s'amarrer à couple / bord à bord; accoster; aborder
COME *v* **ALONGSIDE A DOCK** *Portuaire - Amarrage*
to haul alongside a dock
accoster *v* **un quai**
= venir se placer le long et à côté d'un quai; noter que l'on n'accoste pas « à » un quai

COME *v* **AROUND, REFUSE** *v* **TO** *Manoeuvre à la voile*
to miss stays; to get in irons
manquer à virer
COME *v* **HEAD TO WIND** *Manoeuvre à la voile*
prendre le vent debout
COME *v* **HOME** *Mouillage*
chasser; déraper
* se dit d'une ancre qui ne retient plus le bateau
COME *v* **INTO PORT** *Navigation*
entrer au / aborder un port
COME *v* **ON WATCH**
prendre son quart
COME *v* **TO A STOP** *Mouillage*
faire tête sur son ancre
COME *v* **TO AGAIN** *Manoeuvre à la voile*
revenir au plus près
COME *v* **TO ANCHOR** *Mouillage*
to come to
mouiller; s'ancrer; jeter l'ancre
"We came to in 5 fathoms – Nous avons mouillé par 5 brasses"
COME *v* **TO** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
to come up
lofer; venir au lof
COME *v* **TO PORT** *Évolution*
venir sur babord
COME *v* **UP** *Manoeuvre à la voile*
to come to
lofer
COME *v* **WITHIN HAIL !** *Régate*
Venez à portée de voix !
COMMAND BRIDGE *Architecture navale – Marine*
passerelle de commandement
COMMAND STATION *Navigation*
poste de pilotage
COMMAND, NOT UNDER *Navigation*
pas maitre de sa manœuvre
COMMAND, UNDER *Navigation*
manoeuvrable
COMMANDER *n Cordages et corderie*
maillet à épisser
COMMISSION
1. *n* fitting out; outfitting
armement
« Commission of a ship – Armement d'un navire »
2. *v*
armer[10]
to fit out; to outfit
= munir un bateau de tout l'équipement nécessaire à sa mise en service, à sa mission (plaisance, régate, navigation hauturière, sauvetage, combat, surveillance…) en incluant le personnel (si cela s'applique) « This schooner is commissioned with three professional sailors – Cette goélette est armée de trois marins professionnels »
COMMISSION, IN *Type de bateau*
en service
* se dit d'un navire *armé* pour sa mission
COMMISSION, OUT OF *Type de bateau - Gréement*
1. boat
désarmé
2. rigging
hors d'usage
COMMISSION, PUT *v* **OUT OF** *Construction - Gréement*
1. to decommission
désarmer
= retirer d'un bateau les équipements nécessaires à la navigation qui lui est propre (de loisir, de commerce ou militaire). En plaisance on désarme en vue de l'hivernage ou d'un radoub important. « Decommissionning is recommended before

[10] Mettre en service, en état de naviguer, de partir en mer. Équivaut à é*quiper* en langage courant * D'abord utilisé en marine militaire et commerciale, dans le sens de admettre en service actif, on applique aussi cette expression en plaisance. E.g. l'armement pour une croisière autour du monde sur un voilier de 15 mètres peut prendre une année de préparation : gréement dormant et courant et accastillage, ainsi que l'instrumentation, les réserves en vivres et carburant, le recrutement et la formation de l'équipage. En trois mots : équipement, provisions, équipage. *Amariner* est vieux dans ce sens « Pleasure trawler commissioned for yachting – Chalutier armé en plaisance »

winter in northern countries – Le désarmement est recommandé avant l'hiver dans les pays nordiques » Dans la marine commerciale et militaire, on retire aussi l'équipage.
2. to put out of order
rendre hors d'usage
* s'applique à une pièce du gréement « Mishandling the windlass can put it out of commission – Un mésusage du guindeau peut le rendre hors d'usage »
COMMISSIONED FOR YACHTING *Type de bateau*
armé en plaisance
COMMISSIONED, FULLY *Type de bateau*
armé au complet
COMMISSIONING AND DECOMMISSIONING *Construction*
armement et désarmement
COMMITTEE BOAT *Régate*
Voir RACE COMMITTEE BOAT
COMMODORE *Plaisance*
commodore
= titre de directeur de club nautique, une tradition anglo-saxonne. Équivalent anglais de capitaine de vaisseau, ou encore de chef de division ou chef d'escadre dans la Marine française
COMMODORE BURGEE *Plaisance*
pavillon de commodore
***** d'un club nautique dans les pays de tradition anglo-axonne
COMMODORE, REAR *Plaisance - Personne*
contre commodore
***** d'un club nautique dans les pays de tradition anglo-axonne
COMMODORE, VICE *Plaisance - Personne*
vice-commodore
***** d'un club nautique dans les pays de tradition anglo-axonne
COMPANION *Ancienne marine*
capot de descente
= le 'porche', la petite toiture entourant l'entrée de la *descente* (companionway).Étymologie : de *chappot* « couverture d'écoutille » qui date de 1541
COMPANION, CABIN *Architecture navale*
capot de cabine
* sous ce capot se trouve la *descente* (companionway)
COMPANIONWAY *Architecture navale*
descente; échelle de meunier *vieilli*
= ouverture (écoutille, couverte d'un panneau) avec *échelle* menant du cockpit au carré, ou du pont aux cabines. Les *échelons* (marches, en langage courant) sont relevés sur les deux bords dans certains voiliers hauturiers, en prévision de longues routes au près. *Escalier* et *marche* ne sont pas des termes marins s'ils sont à bord d'un navire « Main companionway – Descente principale ».
COMPANIONWAY COAMING *Charpenterie*
surbau de descente
COMPANIONWAY DROP BOARD *Architecture navale*
panneau (vertical) de descente
* faisant office de porte
COMPANIONWAY HATCH *Architecture navale*
écoutille de descente
COMPANIONWAY HATCH COVER *Architecture navale*
capot; panneau de rouf / de descente
* *capot* date de 1541, *chappot* « couverture d'écoutille »
COMPANIONWAY HATCH COVER *Architecture navale*
panneau de rouf; capot de descente
COMPANIONWAY LADDER *Architecture navale*
échelle de descente
« Companionway ladder with five steps – Échelle de descente avec cinq echelons »
COMPANIONWAY OPENING PORT *Architecture navale*
hublot passe-plat
COMPANIONWAY SLIDING HATCH COVER *Architecture navale*
capot coulissant; panneau coulissant de rouf
COMPANIONWAY STEPS *Architecture navale*
échelons de descente
COMPANIONWAY, AFTER-FACING *Architecture navale*
descente ouverte sur l'arrière
***** sur un bateau à cockpit central, pour accéder au poste arrière
COMPANIONWAY, OFFSET *Architecture navale*
descente décentrée
COMPARTMENT, COCKPIT COAMING *Aménagement extérieur fixe*
cockpit coaming locker
équipet d'hiloire de cockpit
= petit coffre de rangement ouvert, à rebord, dit aussi *fourre-tout*, *vide-poche*

COMPAS, WILD *Navigation*
compas affolé
COMPASS *Navigation*
compas
***** boussole marine. *Boussole* provient de l'italien
COMPASS ADJUSTMENT *Navigation*
compensation / régulation du compas
COMPASS ALIGNEMENT *Navigation*
orientation du compas
COMPASS ATHWARSHIP CORRECTOR *Navigation*
compensateur transversal de compas
COMPASS BEARING *Navigation*
relèvement (au) compas
COMPASS BINNACLE *Navigation*
habitacle du compas
COMPASS BRIDGE *Navigation*
passerelle de navigation
COMPASS CAP *Navigation*
chape de compas
COMPASS CARD *Navigation*
rose du compas / des vents *vieilli*
COMPASS CARD, ADJUSTABLE *Navigation*
rose réglable
COMPASS CARD, FRONT READING *Navigation*
compas à lecture verticale
COMPASS CASE *Navigation*
boitier de compas
COMPASS COURSE *Navigation*
route / cap (au) compas
COMPASS DEVIATION *Navigation*
déviation (du) compas
COMPASS ERROR *Navigation*
* variation + deviation = total compass error
variation (du compas)
* déclinaison + déviation = variation du compas
COMPASS EXTERNAL CORRECTOR *Navigation*
compensateur externe de compas
COMPASS HEADING *Navigation*
cap au compass
COMPASS NEEDLE *Navigation*
aiguille de compas / aimantée
COMPASS NORTH *Navigation*
nord (du) compas
COMPASS POINT *Navigation*
rhumb
rhumb; aire-de-vent; quart (de vent) *vieilli*
***** l'intervalle entre deux rhumbs équivaut à 11 degrés 15 minutes, soit un *quart* de 45 degrés, ce qui en est l'étymologie
COMPASS QUADRANT *Navigation*
quadrant de (rose de) compas
COMPASS REPEATER *Navigation*
repeating compass
(compas) répétiteur de cap
COMPASS ROSE *Navigation*
compass card
rose du compas; rose des vents *vieilli* **;** rose de Borée *vieux*
COMPASS ROSE CARD *Navigation*
rose (graduée) du compas
COMPASS SWINGING *Navigation*
régulation du compas
COMPASS ZERO *Navigation*
lubber's line
ligne de foi
COMPASS, ADJUST *v* **THE** *Navigation - Instrumentation*
compenser le compas
COMPASS, AZIMUTHAL *obsolète - Navigation - Instrumentation*
bearing compass
compas de relèvement / azimutal *obs*
COMPASS, COMPENSATE *v* **A** *Navigation*
réguler, compenser un compas

COMPASS, DRY CARD *Navigation- Instrumentation*
compas sec
COMPASS, HANDBEARING *Navigation - Instrumentation*
compas de relèvement à main
COMPASS, INVERTED *Navigation- Instrumentation*
hanging / telltale compass
compas renversé; compas de couchette / de plafond
* pour la navigation hauturière en solitaire, permettant au skippeur de connaitre le cap depuis sa couchette, en regardant au plafond
COMPASS, RADIO *Navigation - Instrumentation*
Voir RADIO DIRECTION FINDER
COMPASS, STEERING *Navigation - Instrumentation*
compas de route
COMPASS, TELLTALE *Navigation- Instrumentation – amé. i. fixe*
compas renversé
= inversé et suspendu au dessus de la couchette du skippeur solitaire en mer
COMPETITION COURSE *Régate*
parcours de compétition
COMPETITION SAILING *Régate*
voile sportive / de compétition
COMPETITOR *Régate*
concurrent
COMPLAIN *v Régate*
réclamer
COMPOSTING HEAD *Aménagements intérieurs*
sanitaire à compostage
COMPULSORY BOATING GEAR *Règlementation*
matériel d'armement obligatoire
COMPUTED ALTITUDE *Navigation astronomique*
hauteur calculée
COMPUTED COURSE *Navigation astronomique*
cap calculé
CON *v* **A SHIP** *Gouverne*
to steer a ship
conduire / piloter / gouverner un navire
CONDITIONS, SAILING *Plaisance*
conditions de navigation (à voile)
« Point of sailing and wind strenght conditions are among the determinants of a safe cruise – Les conditions d'allures et de forces de vent sont des éléments déterminants d'un croisière sécuritaire »
CONDUCT IN RESTRICTED VISIBILITY *Navigation*
conduite par visiblité réduite
CONDUCT OF VESSELS IN SIGHT OF ONE ANOTHER *Règlementation*
Conduite des navires en vue les uns des autres
CONFIRM ! *Communication radio*
Confirmez !
CONNECTING ROD, STEERING GEAR *Gouverne*
biellette de liaison de gouvernail
CONNING STATION *Architecture navale*
poste de commandement / de pilotage; timonerie
CONSOLE, PILOTING *Gouverne*
console de pilotage
CONSORT SHIP *Type de bateau*
navire de conserve
= celui avec qui on navigue, on fait route, prêt à mutuellement se porter secours
CONSORT, LOSE *v* **SIGHT OF ONE'S** *Navigation*
to lose sight of one's company
perdre sa conserve de vue
CONSPICUOUS *Navigation*
remarquable
CONSTRAINED *Navigation*
handicapé
CONSTRICTOR HITCH *Matelotage*
noeud constricteur
CONTAINER *Type de bateau*
container ship
porte-conteneur *m*; *pl* porte-conteneurs
CONTENDER *Régate*
aspirant

CONTOUR LINES *Hydrographie*
contour depth
lignes de sonde / de niveau
CONTOUR NAVIGATION *Navigation*
navigation à la sonde
CONTROL ARM *Mécanique*
levier de commande
CONTROL BOAT *Régate*
bateau commissaire
CONTROL CABIN *Gouverne*
poste de conduite
CONTROL LINES *Matelotage*
bouts / bosses de manœuvre / de réglage
« The mainsheet travaler control lines are included - Les bouts de manœuvre des charriots d'écoute sont incluses»
* à bord d'un voilier; font partie des manœuvres courantes
CONTROL PANEL *Aménagements intérieurs*
panneau de commande
CONTROL STATION *Architecture navale*
poste de commande
CONTROLLER AREA NETWORK ou **CAN** *Électronique*
bus (de communication série) multiplexé ; (bus) CAN
CONVENIENCE FLAG *Règlementation - Pavillonnerie*
pavillon de complaisance
CONVERTER *Électricité*
onduleur
CONVERTIBLE *Motonautisme*
sports fishing cruiser, motorboat; fishing
combiné; pêche-croisière *m inv* **de sport; vedette sportive de pêche-croisière / de pêche-promenade**
CONVEY *v* **A SAILBOAT** *Plaisance*
convoyer un voilier
= transporter à titre de skipper un voilier, d'une région à une autre, à la demande du propriétaire
CONVEYER, BOAT *Personnel*
convoyeur de bateau
* certains skippeurs en font un métier
CONVOY SET, MULTIPLE BARGE *Navigation*
convoi poussé
CONVOYING *Navigation*
convoyage
COOK *Personnel - Marine*
cuisinier; coq *anc. mar*; **maitre-coq** *pl* maitres-coqs
* noter que dans l'ancienne marine seul le serviteur cuisinant pour l'équipage était nommé familièrement *coq*
COOK'S MATE *Personnel - Marine*
aide-cuisinier
COOLING WATER PIPE *Mécanique*
tuyau d'eau de refroidissement
COORDINATED UNIVERSAL TIME *Navigation astronomique*
temps universel coordonné
* equivaut en navigation maritime au Temps universel et au Temps moyen de Greenwich
COPPER WORKS *Construction*
cuivrerie
CORAL *Hydrographie*
corail
CORDAGE
1. bulk rope - *Cordages et corderie*
cordage(s)
= cordage en vrac, sans usage spécifique
2. small rope - *Cordages et corderie*
cordage fin
3. running rigging; lines - *Gréement courant*
manœuvres courantes; cordages
* collectivement « The cordage on my boat weighs about 20 kg – Les cordages sur mon bateau font environ 20 kg »
CORDAGE OF A YACHT *Gréement courant*
gréement courant / manoeuvres courantes d'un yacht
CORE, ROPE *Cordages et corderie*
Voir ROPE CORE
CORNED BEEF *Aménagements intérieurs*
conserve de viande de bœuf / de corned beef
* longtemps utilisée en croisière hauturière de plusieurs mois sans escale sur un voilier de plaisance. La commercialisation aux ÉU de boites de conserve de *corned-beef* date de 1870

CORPOSANT *Météorologie*
St-Elmo's fire
feu de Saint-Elme
CORRECT *v* **THE COURSE FOR LEEWAY** *Navigation*
to rectify the course for leeway
corriger la route de la dérive
CORRECTED HEIGHT OF FORWARD TRIANGLE *Architecture navale*
hauteur corrigée du triangle avant
CORRECTED MEASURED RATING *Règlementation IOR*
rating mesuré corrigé
CORVETTE *Ancienne marine*
corvette
* trois-mâts carré de la Marine de guerre du 18e siècle, qui marche bien, pas très armé (20-30 canons max), entre frégate et brick, environ 150 tonneaux, 2 ponts, servant d'aviso, d'escorte, de reconnaissance, et de chasse
COT
1. framed canvas berth - *Aménagements intérieurs*
lit de camp
2. *Ancienne marine*
hamac / cadre (à l'anglaise)
COTTER *Accastillage*
axe (transversal); clavette (transversale)
COTTER PIN, SPLIT *Accastillage*
split pin
goupille fendue
COUNTER *Architecture navale*
voute
= élancement de la partie emerge de la carène à l'arrière « A counter stern – Un arrière à voute »
COUNTER HEEL *v Manoeuvre à la voile*
contregiter
COUNTER HEELING *Manoeuvre à la voile*
contregite
COUNTER TIMBER *Charpenterie*
allonge de poupe; montant / quenouillette de voute
COURSE (1)
1.1 heading *Navigation*
route (au compas); cap
= cap du bateau; direction sur l'eau. La route s'exprime en degrés vrais ou magnétiques (compas). Ce n'est pas la *route sur le fond* (*track made good*), celle-ci peut être affectée par la dérive (courant, vagues, vent) et les écarts du barreur
1.2 race course; course *Régate*
parcours à suivre
1.3 plotted course *Navigation*
route à parcourir
COURSE (2) *Ancienne marine - Voiles et voilerie*
basse voile
= voile carrée inférieure, la plus basse enverguée sur un grand voilier, la *misaine* (fore course), la *grand-voile* (main course), l'*artimon* (mizzen course) « To run under the courses – Courir sous les basses voiles »
COURSE 090, MAKE *v* **GOOD** *Navigation*
faire valoir 090 sur le fond
COURSE AND DISTANCE CALCULATOR *Navigation* et *électron.*
calculateur de route et distance
COURSE AND DISTANCE MADE GOOD *Navigation*
route et distance sur le fond / vraies / parcourues
COURSE ANGLE *Navigation*
course to steer
angle de route; route à suivre
COURSE AREA *Régate*
zone de course
COURSE CONFIGURATION *Régate*
course layout
disposition de parcours
COURSE LINE *Navigation*
route projetée
COURSE MADE GOOD ou CMG *Navigation*
* terme impropre pour *track, track made good* et *course over ground*
route suivie
Voir COURSE OVER GROUND
COURSE MADE GOOD, COMPASS *Navigation*
route parcourue au compas
COURSE MADE GOOD, TRUE *Navigation*
route parcourue; route moyenne vraie

COURSE MARK *Régate*
marque de parcours
COURSE OVER GROUND ou COG *Navigation*
track; true / corrected course
route (sur le) fond ou **Rf; route suivie / vraie / corrigée**
* elle est rarement linéaire, vu les sources de dérive et les écarts du barreur
COURSE PLOTTER *Navigation*
traceur de route
« We have a course plotter on board – Nous avons un traceur de route embarqué »
COURSE PLOTTING *Navigation*
traçage de la route
COURSE SIDE *Régate*
côté parcours
COURSE SIGNAL *Régate*
signal de parcours
COURSE SPEED *Navigation*
vitesse de croisière
COURSE STEADINESS
stabilité de route
* se dit d'un voilier dont la route dévie très peu d'une ligne droite, même quand on laisse la barre
COURSE STEERED *Navigation*
heading steered
route (au) compas; cap suivi / barré / cap compas; angle de route « Compass course steered - Angle de route au compas »
COURSE STEERED, MAGNETIC *Navigation*
angle de route magnétique
COURSE STEERED, TRUE *Navigation*
angle de route vrai
COURSE THROUGH WATER *Navigation*
route surface
COURSE TO 100 DEGREES, ALTER *v - Navigation*
changer de route pour venir sur 100 degrés
COURSE TO PORT, ALTER *v* **-** *Navigation*
venir sur bâbord
COURSE TO STEER *Navigation*
course angle
route à suivre; angle de route
COURSE, ALTER *v* **THE** *Navigation*
changer de route / de cap / de parcours
COURSE, BE *v* **ON** *Navigation*
tenir / garder le cap
COURSE, BELOW A PROPER *Navigation*
en dessous de la route normale
COURSE, CHANGE *v Navigation*
changer de route / de cap
COURSE, CLOSE HAULED *Régate*
route au plus près
COURSE, COLLISION *Navigation*
route de collision
COURSE, CORRECTED *Navigation*
Voir COURSE OVER GROUND
COURSE, DIVERT *v* **FROM** *Navigation*
1. to reroute oneself
se dérouter
* volontairement, par exemple pour venir en aide à un bateau avarié en coure hauturière ou pour obtenir de l'aide
2. to sheer off course
* involontairement
être dérouté
COURSE, DRAW *v* **UP A** *Ancienne marine*
to take in / truss up a course
ramasser une basse voile
* sous sa vergue
COURSE, EXTENDED *Régate*
parcours rallongé
COURSE, FORE *Ancienne marine*
misaine
= basse voile carrée du *mât de misaine* (avant) sur grand voilier
COURSE, HOLD *v Navigation*
tenir le cap

COURSE, HOLD *v* **THE** *Navigation*
tenir la route
COURSE, MAGNETIC *Navigation*
route magnétique
= route au compas corrigée de la déviation
COURSE, MAIN *Ancienne marine*
square mainsail
grand-voile
* la plus basse voile carrée du grand mât ; celui-ci est au milieu sur un trois-mâts carré
COURSE, MAKE *v* **A PROPER** *Navigation*
faire bonne route
COURSE, MAKE *v* **GOOD THE** *Navigation*
faire valoir la route vraie, fond; suivre la route vraie, fond
COURSE, PLOT *v* **THE** *Navigation*
tracer la route
COURSE, PROPER *Régate* et *Navigation*
route normale / correcte; bonne route
COURSE, SAIL *v* **OFF THE** *Régate*
s'éloigner du parcours
COURSE, SHORTENED *Régate*
parcours réduit
COURSE, STAND *v* **ON THE** *Navigation*
avoir le cap en route
COURSE, STEER *v* **A DANGEROUS** *Navigation*
gouverner à un cap dangereux
COURSE, STEER *v* **A WRONG** *Navigation*
faire fausse route
COURSE, TRUE *Navigation*
route vraie
COURTESY FLAG *Règlementation - Pavillonnerie*
courtesy ensign
pavillon de courtoisie
* c'est celui du pays visité et il se hisse à tribord
COVE *Hydrographie*
bight
anse
* *abrianse* est désuet mais tellement descriptif…
COVER *vi* **AND UNCOVER** *vi Hydrographie*
couvrir et découvrir
* se dit d'une roche qui disparait au flot et réapparait au jusant
COVER, BOAT
taud
* couvre et protège le bateau quand il n'est pas utilisé
COVERING BOARD *Charpenterie*
plank sheer; margin plank
plat-bord
= virure ceinturant le pont et chapeautant le bordé
COW HITCH *Matelotage*
noeud de ride; demi-clés renversées
COWL
manche *f* **à air**
COX *v Régate aviron*
barrer
* un bateau d'aviron de compétition (*racing rowing shell*) « The Rowing Club needs someone to cox an eight – Le Club de l'Aviron a besoin d'un barreur de huit »
COXED BOAT, BOW *Régate aviron*
coque barrée de l'avant
COXED EIGHT *Régate aviron*
8+; eight with coxswain
huit *n* **de pointe barré / avec barreur**
* note : les huit sont toujours *barrés* (coxed)
COXED FOUR *Régate aviron*
4+
quatre *n* **barré; quatre de pointe avec barreur**
COXED PAIR *Régate aviron*
2+
deux *n* **barré / avec barreur**
COXED SHELL *Régate aviron*
coque avec barreur

COXLESS FOUR *Régate aviron*
4-
quatre sans barreur / non barré
* peut être de pointe ou de couple
COXSWAIN
1. *Régate aviron* cox
* prononcer *cox'en* selon la tradition des anciens marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)
patron; barreur
* d'un canot de compétition à avirons. Habituellement assis à l'arrière, il barre, dirige et encourage les rameurs
2. boat coxswain; *prononcer cox'en*
patron d'embarcation / de chaloupe / de canot
COXSWAIN'S SEAT *Régate aviron*
siège du barreur
* sur l'arrière, face aux rameurs et à la proue
CQR ANCHOR *Mouillage*
Voir ANCHOR, CQR
CRAB POTTER *Type de bateau*
crabier
* type de navire
CRAB *v Navigation*
dériver sous le vent
CRABBING *Navigation*
making leeward
dérive sous le vent
CRADLE *Portuaire*
ber; berceau
* charpente, en bois ou métal, pour supporter un bateau hors de l'eau (hivernage, remisage, radoub, transport)
CRADLE ON WHEELS *Portuaire*
ber sur roues
CRADLE, FOLDING *Portuaire*
ber repliable
CRAFT OPERATOR *Personne*
conducteur d'embarcation
CRAFT, DISPLACEMENT *Type de bateau*
embarcation à déplacement
* à tirant d'eau non négligeable
CRAFT, INLAND *Type de bateau*
embarcation de navigation intérieure
CRAFT, LARGE *Règlementation - Type de bateau*
vessel; ship
navire; vaisseau
CRAFT, NONDISPLACEMENT *Règlementation - Type de bateau*
engin / bâtiment sans tirant d'eau
* comme un *aéroglisseur*
CRAFT, RIVER *Type de bateau*
embarcation fluviale
CRAFT, SERVICE *Type de bateau*
embarcation de servitude
CRAFT, SHALLOW-DRAFT *Type de bateau*
bateau à faible tirant d'eau
* omme un hydroglisseur, un hydroptère
CRAFT, SINGLE-HULLED *Type de bateau*
(bateau) monocoque
CRAFT, SMALL POWERED *Type de bateau*
petite embarcation motorisée / à moteur
CRAFT, SMALL *Règlementation -Type de bateau*
maritime / water craft; small craft
bâtiment (léger); (petite) embarcation
= engin flottant utilisé pour la navigation ou le transport mais plus petit qu'un *navire* (ship; vessel) * Embarcation se dit des petits bateaux et *bâtiment* se dit plutôt des plus gros ; *vaisseau* se dit généralement des navires « Small craft advisory – Avis aux petites embarcations » *Embarcation* est d'origine espagnole
CRAFT, SPORTS *Type de bateau*
embarcation sportive
CRAFT, UNPOWERED *Type de bateau*
embarcation sans motorisation
CRAFT, WATER *Type de bateau*
embarcation
CRAFTER, BOAT MODEL *Modélisme - Personne*
artisan modéliste naval

CRAFTSMANSHIP *Construction*
qualité de construction / de finition
CRANE, FLOATING *Portuaire*
pontoon-grue
CRANEAGE *Portuaire*
craning / craneage fees
(frais de) grutage / de grue
CRANEMAN *Portuaire*
grutier
CRANK CASE OIL *Mécanique*
huile de carter
CRANKNESS *Architecture navale* et *hydrostatique*
instabilité (transversale)
CRANKY SAILBOAT *Architecture navale*
voilier instable / gitard / volage *fam*. / rouleur / au côté faible *obs*
* se dit d'un voilier qui ne porte pas bien la toile; il s'agit d'instabilité transversale sous la force du vent ou des vagues, parfois remédiable avec plus de lest. Le contraire est un voilier qui *porte bien la toile* (bears sail well)
CRAWL *v* **OFF THE COAST** *Manoeuvre à la voile*
s'élever au vent de la côte
CREEK *Hydrographie*
crique; calanque *régionalisme méditerranéen*
= petite anse * *calanque* désigne une crique bordée de rochers en Provence, en Corse et à Marseilles
CREEP *v* **FOR** *Mouillage – Fond de l'eau*
draguer
« Creeping the bottom to retrieve an anchor – Draguer le fond pour retrouver une ancre »
CREEPER *Mouillage*
Voir GRAPPLE HOOK
CREW *n*
1. *Plaisance* crew member; crewman; crew-woman
équipier / équipière
* le terme *co-équipier* n'est pas marin (bien que d'origine marine) et appartient à des sports d'équipe autres que la plaisance
2. crew member
homme d'équipage
***** sur un navire
3. crew members
équipage; hommes d'équipage; équipe *Régate*
CREW *v*
to be crew
1. *Plaisance*
être équipier
2. On a ship
être homme / membre d'équipage
CREW AND CARGO *Assurance maritime*
corps et biens
CREW CAPACITY *Règlementation*
équipage maximal
CREW LIST
rôle / liste d'équipage
CREW MAN
équipier; homme d'équipage
CREW MEMBER
membre d'équipage
CREW MEN
hommes d'équipage / du bord
CREW ON DUTY
bordée de quart
CREW QUARTERS *Aménagements*
crew space
poste d'équipage
= espace de vie réservé à l'équipage sur un navire, incluant couchettes, télévision, armoires, toilettes. Plusieurs marins partagent chaque poste d'équipage
CREW *v* **FOR ONE'S WIFE**
être l'équipier de son épouse
CREW WOMAN
équipière
CREW, BACKUP *Régate*
équipier d'appoint; équipage d'appoint
CREW, THREE MEN *Régate*
équipage à trois

CREWED CHARTER BOAT
bateau affrété avec équipage
CREWED RACING *Régate*
course en équipage
CREWMEN AND OFFICERS *marine commerciale ou militaire*
men and officers
hommes d'équipage et officiers
CRINGLE *Voiles et voilerie*
patte (à cosse); œil-de-point; œil-de-pie *moins spécifique*; *pl* oeils-de-point
= oeillet épissé autour d'une cosse (thimble) dans une ralingue pour y passer un filin « Boltrope cringles – Pattes de ralingue… Reef cringles – Pattes de ris »
CRIPPLE *v*
désemparer
* un bateau « The freak wave crippled our boat and we sent a Mayday call – La vague scélérate a désemparé notre bateau et nous avons lancé un appel de détresse"
CROSS *v Navigation*
traverser; franchir
« The bar is difficult to cross at low tide – La barre est difficile à franchir à marée basse »
CROSS BEAM *Charpenterie*
barrotin; traversin
CROSS BEARINGS *Navigation*
relèvements croisés
CROSS CURRENT *Navigation*
courant traversier
CROSS LASHING *Matelotage*
cross seizing
amarrage croisé / de croisure
CROSS *n* **IN THE CABLES, A** *Matelotage*
une croix dans les câbles
* survient quand un bateau affourché (sur deux mouillages de l'avant) évite de plus de 180 degrés au renversement des marées ou du vent; il y a risque de ragage au point de frottement des deux câbles
CROSS *n* **IN THE CHAINS** *Mouillage*
demi-tour dans les chaines
CROSS SHAPED BOLLARD *Portuaire*
bitte en croix
CROSS SPRING *Portuaire*
cross spring line; waist line
amarrage en belle
CROSS STAFF *Navigation astronomique*
bâton de Jacob
CROSS SWELL *État de la mer*
houle battue
CROSS *v* **A SHIP** *Navigation*
croiser un navire
"The two sailboats crossed in foggy weather – Les deux voiliers se croisèrent par temps brumeux"
CROSS *v* **AHEAD OF A BOAT** *Navigation*
couper la route (sur l'avant) d'un bateau
CROSS *v* **AHEAD OF** *Navigation*
couper la route sur l'avant de
CROSS *v* **THE FINISH LINE** *Régate*
to cross the line
franchir la ligne d'arrivée / la ligne; couper la ligne
CROSS *v* **THE LINE** *Navigation*
to cross the tropics
passer la ligne (des tropiques)
CROSS *v* **THE OCEAN** *Navigation*
traverser l'océan
CROSS-CUT SAIL *Voiles et voilerie*
voile à coupe normale / horizontale
* à laizes perpendiculaires à la chute
CROSSED SEA *État de la mer*
mer croisée, battue
CROSS-GRAINED PLANK *Charpenterie*
knotty plank
planche rabougrie
* impropre à la construction navale
CROSSING *Navigation*
traversée

CROSSING THE LINE *Navigation*
passage de la ligne
* la *ligne* l'équateur
CROSSJACK BRACE *Ancienne marine*
bras barré
* pour orienter la vergue barrée / sèche du mât de perroquet de fougue surmontant le bas-mât d'artimon
CROSSPIECE *Charpenterie*
traverse *f*; **traversin**
CROSSTRACK ERROR *Navigation*
erreur de route
CROSS-TREES *Gréement dormant*
1. *Plaisance* spreaders
barres de flèche
2. *Ancienne marine*
traversins (de hune); barres de hune
= barres traversières (transversales) soutenant la hune; les *élongis* (trestle-trees) longitudinaux jouent le même rôle
« Main cross-trees – Traversins du grand mât »
CROW'S FOOT *Ancienne marine*
crowfoot
araignée; patte d'oie
= filins tendus en éventail, en nappe depuis l'étai du bas-mât, devant la *hune* pour prévenir le *ragage* ou le coincement de la *ralingue* du hunier « Grande quantité de petites cordes qui partent du grand étai et viennent en divergeant s'amarrer sur la *guérite* de la hune »
CROW'S NEST *Ancienne marine*
nid de pie
* en tête de mât, pour la vigie
CROWD *v* **SAIL** *Manoeuvre à la voile*
faire force de voiles; forcer de voiles; couvrir de toile
CROWN KNOT *Matelotage*
tête de maure
* première étape pour épisser un bout
CRUISE LINER *Type de bateau*
liner; liner ship
paquebot
CRUISE *Navigation*
1. *n*
croisière
2. *vi*
faire une / de la croisière; croiser; naviguer
* aller et venir d'un endroit à un autre en yacht ou en navire de croisière, comme activité de loisir; le terme vient de *croix*, du fait que si on marque souvent les *points* sur la carte lors d'une croisière, les *routes* se croisent
CRUISE *v* **OFF** *Navigation*
croiser au large de / dans les parages *m pl* **de**
* *parages* existe depuis 1643 dans le sens d'étendue de mer bordant une côte « We cruised off the Florida Keys – Nous avons croisé dans les parages des Cayes de Floride »
CRUISE *vi* **ABOUT** *Navigation*
courir la mer
CRUISE, DAY *Navigation*
promenade
CRUISER (1) *Type de bateau*
1.1 cabin / power cruiser *Motonautisme*
vedette; **vedette de croisière / habitable; croiseur;** cruiser *emprunt inutile*
1.2 cruising sailboat; sailing cruiser
voilier de croisière / habitable; croiseur
1.3 cruising yacht
yacht de croisière; croiseur
CRUISER (2) *Personne*
cruising yachtman / sailor
plaisancier / marin de croisière; croiseur
* par opposition au *régatier*
CRUISER, DAY *Motonautisme*
1. boat – *Type de bateau*
vedette de promenade
* non habitable
2. boater - *Personne*
motoriste / motonautiste de promenade
CRUISER, FAMILY *Type de bateau*
croiseur familial
* à voile ou à moteur

CRUISER, INBOARD *Type de bateau – mot.*
vedette à moteur en-bord
CRUISER, LEGENDARY POCKET *Type de bateau*
mini-croiseur de légende
* comme Maraudeur, Corsaire, Challenger, Picaroon…
CRUISER, POCKET *Type de bateau*
tabloid cruiser
croiseur de poche; mini-croiseur; croiseur léger
* se dit des voiliers habitables, transportables, d'environ 4 à 8 mètres (14 à 25 pieds)
CRUISER, SEDAN *Type de bateau*
?
CRUISE-SHIP PASSENGER *Type de bateau*
croisiériste
CRUISING AUXILIARY
1. *Mécanique*
moteur auxiliaire de voilier
2. sailboat with a small motor *Type de bateau*
voilier de croisière à moteur auxiliaire
CRUISING CENTERBOARDER *Type de bateau*
dériveur intégral de croisière
= voilier habitable à quille peu profonde lestée et à dérive relevable
CRUISING CHUTE *Voiles et voilerie*
asymetric spinnaker
spinnaker asymétrique
CRUISING GROUND *Hydrographie*
zone de croisière / de navigation; bassin de navigation
= plan d'eau propice aux croisières
CRUISING GUIDE *Navigation*
guide de croisière
CRUISING RADIUS *Motonautisme*
Voir CRUISING RANGE
CRUISING RANGE *Motonautisme*
cruising radius
autonomie (de croisière); rayon d'action
« Long range cruising boat – Bateau de croisière à long rayon d'action »
CRUISING SPEED *Architecture navale – Motonautisme*
vitesse / régime de croisière
CRUTCH *Charpenterie*
1. *n*
béquille
2. *v*
béquiller
« We crutched the boom after anchoring – Nous avons béquillé la bôme après avoir mouillé"
CRUTCH, BOOM *Aménagement extérieur mobile*
béquille de bôme
CRUTCH, OAR *Aviron*
dame de nage
CRUTCH, STERN *Charpenterie*
guirlande arrière
CRUTCH, TRANSOM MAST *Charpenterie*
béquille de mât sur tableau
CUBBY HOLE *Aménagements*
équipet ; vide-poches; fourre-tout
CUDDY CABIN *Aménagements*
cabine-abri; rouf-abri
= petite cabine, souvent sans toilette ni cuisine ni couchette, retrouvée sur des petits bateaux à voile ou à moteur; on s'y abrite assis par mauvais temps, et on y range vêtements, quelques vivres …
CUNNINGHAM *Voiles et voilerie*
* Étymologie : nom de marque et de son inventeur, devenu nom commun
étarqueur / hale-bas de cunningham / de guindant / d'envergure; **cunningham; étarqueur**
= petit palan pour haler bas l'œillet du point d'amure pour éviter les creux/coques le long du guindant de grand-voile .
CUNNINGHAM HOLE *Voiles et voilerie*
œillet de cunningham
CUNTLINE *Cordages et corderie*
contline
?
= vallée, creux entre les torons d'un gros cordage, que l'on comble par congréage (*worming*) avant le fourrage (*serving*)
"Worming the cuntlines with yarns – Congréage des rainures avec du fil de caret"
CURRENT RATE AND SET *Hydrographie*
vitesse et direction du courant

CURRENT REVERSAL *Hydrographie*
renverse de courant
CURRENT SET *Hydrographie – mer.*
direction / sens du courant
« You will have to manoeuver with a current setting toward the dock – Vous devrez manœuvrer avec un courant en direction du quai »
CURRENT SLACK WATER *Hydrographie*
étale de courant
CURTAILED LUFF *Régate*
lof écourté
CURTAIN SLIDE *Accastillage*
coulisseau à rideau
CUSHION, BERTH *Aménagements*
coussin de couchette
CUSHION, SEAT *Aménagements*
coussin de banquette
CUSHIONED BERTH *Aménagements*
couchette matelassée
CUSHIONS *Aménagements intérieurs fixes*
sellerie
* terme collectif incluant le coussinage, les revêtements en cuir; noter qu'un commercant de capotes, tauds, biminis et housses peut, faute d'autre terme, s'annoncer comme exploitant une *sellerie nautique*
CUSTOM DECK FITTINGS *Accastillage*
accastillage sur mesure
CUSTOM HOUSE *Règlementation*
bureau de douane
CUSTOM MADE *Construction*
custom built
fait à l'unité / sur mesure / sur devis; construit sur mesure; de construction personnalisée
« I ordered custom made sails – J'ai commandé des voiles à l'unité »
CUSTOM OF THE PORT *Règlementation*
usages du port
CUSTOM OFFICER *Règlementation*
douanier
CUSTOM REGULATION *Règlementation*
règlement de douane
CUSTOMIZED *Construction*
personnalisé
CUSTOMS CLEARANCE *Règlementation*
dédouanement
CUT *n* **OF A SAIL** *Voiles et voilerie*
coupe d'une voile
CUT *v* **AND RUN** *v*
1. to cut and run off / away * depuis 1704 en marine - *Mouillage*
filer le câble par le bout
= couper le câble de mouillage (*to cut the cable*) en catastrophe et appareiller immédiatement; si l'ancre est oringuée on pourra la retrouver plus tard
2. to cut the lines - *Amarrage*
* a donné au figuré depuis 1861 *to cut her painter* (partir clandestinement)
couper les amarres
* Pour rappel, l'équipage du voilier océanographique du québécois Jean Lemire à bord du *Sedna* au pôle sud en 2007 coupa ses amarres quand une dangereuse houle provenant du détroit de Drake au cap Horn se mit à envahir la petite baie de Melchior
CUT *v* **INTO THE WAVES**
fendre les vagues
CUTTER *Type de bateau*
1. cutter rigged sloop *Plaisance*
cotre; voilier gréé en / voilé en cotre
= voilier à un mât, une grand-voile et deux voiles d'avant grâce à un second étai permettant d'y endrailler une trinquette derrière le foc
2. cutter rigged ship - *Ancienne marine*
cotre
= voilier dont le beaupré et son bout-dehors portent de 2 à 5 focs, et parfois une queue de malet sur l'arrière
CUTTER RIG *Type de bateau*
gréement de cotre
CUTTER, GAFF *Marine traditionnelle*
cotre aurique
* dont la grand-voile est à corne
CUTTER, TRADITIONAL *Marine traditionnelle*
cotre classique / traditionnel

CUTTER, UNITED STATES COAST GUARD ou USCGC (États-Unis) *Type de bateau - Marine*
Vedette des garde-côtes états-uniennes
CUTTER-RIGGED SCHOONER *Type de bateau*
goélette gréée / mâtée en cotre
* voilier à deux mâts; le second étai avant est généralement fixé à un boutehors ou un beaupré, comme sur le *Bluenose*
CUTTER-RIGGED YAWL *Type de bateau*
cotre à tape-cul; yawl gréé / mâté en cotre
CUTWATER *Ancienne marine*
Voir aussi KNEE OF THE HEAD
taille-mer *pl* taille-mers**; guibre**
= la *guibre* est une pièce saillante apposée devant l'étrave, reposant en bas sur une dent dans le *brion*; la partie inférieure forme le *taillemer* qui fend l'eau, jusqu'à la hauteur du premier pont; puis elle s'avance en formant une forme concave ('gorge') jusqu'à la *figure de proue*
CUTWATER BOW *Architecture navale*
proue perce-vague; étrave rasoir
CYLINDER STEEL SLEEVE *Mécanique*
chemise de cylindre en acier
CYLINDER, PLASMA FUSION SLEEVELESS *Mécanique*
cylindre à chemise par fusion au plasma
* la chemise métallique traditionnelle y est remplacée par une membrane synthétique

D FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
« Keep clear of me; I am manoeuvering with difficulty »
pavillon D
« Ne me gênez pas, je manœuvre avec difficulté »
DAGGERBOARD *Architecture navale - Appendice*
dérive sabre
DAGGERBOARD HOIST *Appendice*
relevage de dérive sabre
DALE *Ancienne marine*
créneau
= tuyau d'égout de la *poulaine* (latrines des matelots, à la proue en plein air) et des *bouteilles* (latrines des officiers, à la poupe)
DAMP HAZE *Météorologie*
brume mouillée
DAN LAMP *Navigation*
feu de bouée dan
DANDY *Marine traditionnelle*
1. Type de bateau
dandy; dindet
= ketch dont l'artimon faisait 1/3 de la grand-voile
2. *Voiles et voilerie* jigger
dandy
= petite voile d'artimon, faisant un tiers de la grand-voile
DANGER ANGLE *Navigation*
angle de danger
= entre 0 et 112,5 degrés tribord
DANGER BEARING *Navigation*
relèvement de danger
DANGER ZONE *Navigation*
zone de danger
= secteur couvrant de 0 à 112,5 degrés tribord
DARN *Voiles et voilerie*
1. *n*
videlle *f*
* instrument utilisé par un *voilier* pour repriser une déchirure ou un début de déchirure
2. *v*
faire une videlle
* *repriser* est moins marin
DATUM, TIDAL *Marée*
zéro des marées
DAVIT *Aménagement extérieur fixe*
bossoir
DAVIT, ANCHOR *Ancienne marine*
bossoir de traversière;
* pour ranger l'ancre, verge à l'horizontale, le long du pavois sur les grands voiliers; c'est le *bossoir de capon* qui sert à sortir l'ancre de la surface de l'eau
DAVIT, ARCH *Aménagement extérieur fixe*
bossoir sur arche

DAVIT, BOAT *Aménagement extérieur fixe*
bossoir (d'embarcation)
= sur un yacht ou un navire, appareil de levage fait de deux arc-boutants / potences, pour le youyou sur les yachts à voile ou à moteur, ou pour les canots de sauvetage sur les navires
DAVY JONES' LOCKER *litt. Ancienne marine – Fond de l'eau*
la grande baille *fig***;** le fond de la mer
= le fond de la mer et par extension la mort par noyade en mer, en ancien jargon marin « His ship foundered and this sailor was sent to Davey Jones' Locker – Son navire sombra and ce marin fut envoyé au fond de la mer »
DAY BEACON *Navigation*
balise de jour
DAY MARKER *Navigation*
day beacon, mark
balise de jour
DAY RENTAL *Commerce*
location à la journée?
DAY'S RUN *Navigation*
route parcourue; cinglage
DAYBOAT *Type de bateau*
bateau de promenade / de balade
DAYBOAT, FAMILY *Type de bateau*
bateau de promenade familiale
DAYCRUISER *Type de bateau*
vedette de promenade
DAYLIGHT SMOKE SIGNAL *Navigation*
signal fumigène de jour
DAYMARK BEACON *Hydrographie*
marque de jour
DAYMARK *Hydrographie*
amer de jour
DAYS OF SAIL, IN THE *Ancienne marine*
in the days of sailing ships
au temps de la voile / marine à voile / vieille marine
DAYSAIL *Plaisance*
daysailing
promenade à la voile; balade, navigation à la journée
DAYSAILER *Type de bateau*
voilier de promenade
DAYSAILING *Plaisance*
voile de promenade
DAYSAILOR *Personne*
day tripper
promeneur (à la voile); amateur de promenade (à la journée)
DEAD AHEAD *Navigation*
droit devant
= gisement d'environ 0 degrés
DEAD ASTERN *Navigation*
droit derrière; sur l'arrière *correct mais moins précis*
= gisement d'environ 180 degrés
DEAD BEFORE THE WIND *Manoeuvre à la voile*
plein vent arrière
DEAD CALM *Météorologie*
flat calm
calme plat; pétole *familier*
* absence de vent et mer d'huile; en régate c'est désastreux
DEAD MAN *fam*
ground mooring
corps-mort
* fait de bloc de béton / fer, de chaines et ancres, d'une ancre seule, ou d'une vis
DEAD NEAP *Hydrographie*
morte-eau
DEAD ON END, WIND *Manoeuvre à la voile*
vent droit par son avant
DEAD RECKONING *Navigation*
dead reckoning navigation; reckoning
estime *f* ; **navigation à l'estime**
* technique
DEAD RECKONING COURSE *Navigation*
route estimée

DEAD RECKONING PLOT *Navigation*
tracé à l'estime
"We used to learn how to plot a dead reckoning position – Nous avions l'habitude d'apprendre à tracer un point estimé"
DEAD RECKONING POSITION *Navigation*
point estimé (simple); estime *f*
* déduit de la route et la vitesse, selon le compas et le loch
DEAD RECKONING TRACK *Navigation*
route estimée
DEAD RECKONING, LAND *v* **BY**
atterrir à l'estime
"A dead reckoning landfall was our only alternative – Un atterrissage à l'estime était notre seule option"
DEAD RECKONING, SAIL *v* **BY** *Navigation*
naviguer à l'estime
DEAD RUN, SAIL *v* **ON A** *Manoeuvre à la voile*
naviguer vent droit derrière / plein vent arrière
DEAD SLOW *Manoeuvre au moteur*
très lentement; un peu plus vite que stop
DEAD WATER *Hydrodynamie*
eau morte; remou
= zone d'eau aplatie, immédiatement en arrière d'un navire en route; ce phénomène fait partie du *sillage.* Zone particulièrement visible sur les côtés d'un navire quand il tourne sur lui-même
DEADEN *v* **THE WAY** *Manoeuvre*
casser / amortir l'erre
DEADEYE (1) *Ancienne marine*
cap-de-mouton *pl* **caps-de-mouton**
= sur grand voilier, bloc de bois plat et rond, percé de trous pour passer un cordage; deux caps-de-mouton forment un palan pour étarquer les haubans des bas mâts aux cadènes, dispositif précurseur des ridoirs modernes
DEADEYE (2) bull's eye
filoir (à bague)
DEADEYE LANYARD *Ancienne marine*
ride *f* **de cap-de-mouton**
DEADEYE, SWIVELING *Accastillage*
filoir orientable
DEADEYES AND LANYARDS *Ancienne marine – Matelotage*
caps-de-mouton *mpl* **et rides** *fpl*
* pour raider les haubans des grands voiliers
DEADRISE *Architecture navale*
rise of floor; rise of bottom; rising line
acculement / relevé des varangues; angle de quille
= angle formé par le fond et l'horizontale dans une coupe au milieu; pente transversale des fonds. Un acculement marqué donne un coque en V prononcé (*deep V hull*; environ 25 degrés), un acculement quasi nul correspond à un fond plat et se retrouve sur les pétroliers et les vraquiers
DEADRISE, HULL *n* **WITH VARIABLE** *Motonautisme – Architecture navale*
coque à acculement variable
DEADRISE, TRANSOM *Architecture navale*
acculement au tableau
DEADWEIGHT *Mesure*
port en lourd
DEADWOOD *Charpenterie*
contrequille
DEADWOOD, AFTER *Charpenterie*
massif arrière
DEADWORKS *Architecture navale*
upperworks
oeuvres mortes; accastillage *vielli dans ce sens*
= partie de la coque au dessus de la flottaison (navire chargé)
DEBRIEFING, POST-RACE *Régate*
débreffage après régate
DECK AND ALOFT, AT THE *Architecture navale*
sur le pont et dans les hauts
DECK *Architecture navale*
pont; tillac *vieux*
DECK BOAT *Type de bateau*
Voir RUNABOUT
DECK CARGO *Assurance maritime*
pontée
* cargaison à l'extérieur des cales
DECK CHAIR *Aménagement extérieur mobile*
chaise de pont

DECK CLEAT *Accastillage*
taquet d'amarrage
DECK CLENCH *Mouillage*
étalingure de pont
* pour le câble de mouillage
DECK EYE *Accastillage*
pontet; piton de pont
DECK FITTING *Accastillage*
ferrure de pont; pièce d'accastillage
DECK GEAR *Accastillage*
deck fittings / equipment
(petit) accastillage / apparaux / ferrures de pont; quincaillerie marine
* comprend sur un voilier les winches, poulies, rails, mousquetons, taquets, coinceurs, manilles, ridoirs…
DECK HAND *Personnel - Marine*
ordinary seaman
matelot (de pont)
DECK HARDWARE *Accastillage*
(petit) accastillage
DECK HOUSE *Architecture navale*
coachroof (Royaume-Uni); trunk cabin (États-Unis)
rouf
DECK LAYOUT *Architecture navale*
deck plan
disposition / plan de pont
DECK LINE *Architecture navale*
livet; ligne de pont
DECK LINE AT CENTER *Architecture navale*
livet milieu
DECK LOG *Navigation*
journal de bord
DECK PLANK *Charpenterie*
bordage de pont
* certains terminologues préfèrent encore *bordé de pont*
DECK PLANKING *Charpenterie*
bordé de pont
* certains terminologues préfèrent encore *bordage de pont*
DECK PLUG *Aménagement extérieur fixe*
tape de pont
DECK SCRUBBER *Entretien*
goret de pont
= balai pour nettoyer le pont d'un navire
DECK SEAMANSHIP *Matelotage*
matelotage
= sur un voilier, *matelotage* comprend la manœuvre (des voiles) et le matelotage (nœuds, cordages)
DECK, FLUSH *Architecture navale*
1. *Plaisance*
pont ras
« This sailboat is flush-decked – Ce voilier est à pont ras »
2. *Ancienne marine*
franc-tillac *vieilli*
= pont supérieur uni d'un bout à l'autre, entre le gaillard avant et le gaillard arrière (dunette)
3. *Marine*
pont continu
DECK, HALF *Ancienne marine*
demi pont / tillac *vieilli*; faux pont
***** habituellement sur la dunette
DECK, LOWER 'TWEEN *Architecture navale*
entrepont inférieur
DECK, MAIN *Architecture navale*
pont principal
DECK, SECOND *Architecture navale*
premier faux pont
DECK, SPAR *Architecture navale*
pont volant; pont-promenade
DECK, THIRD *Ancienne marine*
orlop deck
deuxième faux pont
= le plus bas des *faux ponts* sur un navire
DECK, UPPER 'TWEEN *Architecture navale*
entrepont supérieur

DECKED VINTAGE BOAT *Marine traditionnelle – Type de bateau*
bateau du patrimoine ponté
DECKER CRUISER, TWO *Type de bateau*
croiseur à deux ponts
DECKING *construction*
pontage
DECK-LIGHT *Architecture navale*
skylight
clairevoie; verre / lentille de pont; écoutille vitrée
= ouverture de pont (écoutille) pour illuminer la cabine, protégeant de l'eau par une vitre entourée d'un chassis et parfois solidifiée par un treilli (caillebotis, *gratings*); ouvrante pour assurer la ventilation
DECKSWEEPER *Voiles et voilerie*
rase-pont *m inv*
*se dit d'une voile avant dont la bordure est au ras du pont
DECLINATION *Navigation astronomique*
déclinaison
DECLINATION, MAGNETIC *Navigation*
variation
déclinaison (magnétique)
DECOMMISSIONING *Construction*
désarmement
DEEP DRAFT *Architecture navale*
deep draught
fort tirant d'eau
DEEP SEA *Hydrographie*
offshore
haute mer
DEEP SEA, THE *Hydrographie*
les profondeurs
= là où la mer est très profonde
DEEP SIX *vi fam*
to sink
sombrer; couler
DEEP TRADES *Météorologie*
deep Easterlies
vents d'est équatoriaux
DEEP WAISTED *Architecture navale*
haut accastillé
DEEP WATER HARBOR *Hydrographie*
port en eau profonde
DEEP-V HULL *Architecture navale*
deep-V bottom
coque / fond en V prononcé / profond
* dont l'acculement, le relevé des varangues (*deadrise*) est marqué
DELAMINATE *v*
délaminer
* se dit du décollement des couches d'une coque en composite stratifié
DELAMINATION
délamination
***** des coques en plastique
DELIVERY CREW
équipage de livraison?
= personnel chargé de livrer un bateau neuf au quai de son nouveau propriétaire
DEPARTURE *Portuaire*
appareillage; départ *moins marin*
DEPTH (1)
1.1 hull depth inside; depth of hold - *Architecture navale*
creux
* de la face supérieure de la carlingue jusqu'à la face inférieure du maitre-bau; ou encore du dessus de la quille jusqu'au milieu de la face supérieure du maitre-bau
1.2 *Règlementation IOR*
creux pour la jauge
1.3. sail depth - *Voiles et voilerie*
creux
DEPTH (2) *Hydrographie* water depth
profondeur; brassiage; hauteur d'eau; **mouillage** *Navigation fluviale*
= profondeur d'eau disponible à la navigation aux plus basses eaux en mer, ou en eaux intérieures (étiage)
DEPTH AVAILABLE *Navigation*
mouillage

***** profondeur disponible pour le bateau, principalement dans un chenal aménagé. On le calcule en ajoutant au tirant d'eau du bateau une marge de sécurité appelée *pied de pilote.*
DEPTH CLEARED BY WIREDRAG *Hydrographie*
profondeur vérifiée à la drague hydrographique
DEPTH GAUGE
profondimètre
DEPTH OF WATER *Hydrographie*
profondeur / hauteur d'eau
DEPTH SOUNDER *Navigation*
echo sounder; sounder; fathometer; depth gauge
sondeur (acoustique / à ultra-sons); profondimètre
DEPTH SOUNDER, DIGITAL *Navigation*
sondeur numérique
DEPTH, EXTREME *Architecture navale*
creux maximal
DEPTH, GO BEYOND ONE'S
perdre pied
DEPTH, MINIMUM *Navigation fluviale*
mouillage minimal
DEPTH, MOULDED *Architecture navale*
creux sur quille
DESALTER
watermaker
désalinisateur
DESTINATION WAYPOINT *Navigation*
point d'arrivée
DEVIATION *Navigation*
1. magnetic deviation
déviation
= erreur du compas due aux métaux et sources de magnétisme à bord d'un bateau. Cette erreur varie selon le cap (sur 360 degrés) et il faut constituer un tableau de déviation qui inclut le degré et son signe (+ ou -). « For a 90-degree heading on this boat, deviation is +3 degrees – Pour un cap de 90 degrés sur ce bateau, la déviation est de +3 degrés »
Note : déclinaison + déviation = variation. En anglais, variation + deviation = total compass error
2. course deviation
déroutement
* changement de route volontaire mais non prévu, pour porter assistance à un navire en danger ou à des naufragés par exemple, ou pour éviter du mauvais temps; changement involontaire sous la menace de pirates
DEVIATION TABLE *Navigation*
planchette de déviation
DEWATERING *Portuaire – Cale sèche*
of dry dock
vidange
DGPS *Navigation radio*
Voir DIFFERENTIAL GLOBAL POSITIONING SYSTEM
DIAMOND CROSSTREE
barre de flèche de losange
DIAMOND CUT *Voiles et voilerie*
coupé en diagonale
DIAMOND SHAPE *Navigation*
bicône
* balise
DIAMOND SHROUD
hauban de, en losange
* pour stabiliser latéralement le haut d'un mât
DIAPHONE
diaphone
DIESEL
diesel oil
gazole *m*
DIESEL MECHANIC
diéséliste
DIFFERENTIAL GLOBAL POSITIONING SYSTEM *Navigation radio*
DGPS
GPS différentiel; Système mondial de localisation différentiel
DIG IN *vi*
enfourner
DIGITAL SELECTIVE CALLING ou **DSC** *Communication radio*
appel sélectif numérique ou **ASN**
DIKE *Hydrographie*
dyke

digue
* ce terme ne fait pas vraiment partie du vocabulaire maritime car au sens propre il désigne une barrière contre l'inondation d'un territoire sous le niveau de la mer, comme en Hollande, et ailleurs lorsque de fortes pluies menacent d'inondation
DINETTE *Aménagement intérieur*
dinette
* correspond à la partie "alimentation" du carré « L-shaped dinette to port - Dinette en L à babord »
DINGHY *Type de bateau*
1. centreboard / sailing dinghy; dink
* de l'hindi *dingi*
dériveur
2. dink *fam.*
youyou; annexe; dinghie *pl* dinghies
= petite embarcation de service d'un bateau de plaisance, généralement assez petite et légère pour être hissable à bord manuellement ou laissée à la traine. Certains préfèrent *annexe* à *youyou* lorsque cette embarcation requiert un bossoir pour la hisser à bord. Sert surtout à la liaison entre la terre et le bateau quand il est au mouillage
3. runabout
canot automobile
= bateau à moteur, ouvert ou semi-ponté, avec sièges, volant, pare-brise, destiné à la promenade
4. inflatable dinghy
canot / dinghie / annexe pneumatique
5. small undecked craft
canot
= petite embarcation non pontée, à rame, voile ou moteur
DINGHY COMPETITION *Régate*
compétition de voile légère
DINGHY DOCK *Portuaire*
ponton des youyous; quai des annexes
* dans une marina, pour accomoder les équipages des bateaux qui n'ont que des postes au mouillage
DINGHY *n***, TRAINING** *Type de bateau*
dériveur d'initiation
* comme l'*Optimist*
DINGHY PAINTER *Amarre*
bosse de youyou
DINGHY RACING *n Régate*
régate légère
* la pratique de ce sport comme activité de loisir
DINGHY SAILING, PRACTICE *v - Plaisance*
faire du dériveur / de la voile légère
DINGHY TIE UP, FREE *Portuaire*
amarrage gratuit des youyous
DINGHY, COLLAPSIBLE *Type de bateau*
canot pliable
DINGHY, INFLATABLE *Type de bateau*
canot pneumatique
DINGHY, MOTOR *Type de bateau*
canot à moteur
DINGHY, RUBBER *Type de bateau*
(canot) pneumatique
DINGHY, SAILING *Type de bateau*
youyou / canot / annexe à voile
* embarcation de service d'un yacht, munie d'une voile
DINGHY, SAILING-YACHT *Type de bateau*
youyou de voilier / de yacht à voile
DINGHY, SELF-RIGHTING *Type de bateau*
dériveur auto-redresseur
DINGHY, SINGLE-HANDED *Type de bateau*
dériveur (en) solitaire
DINING AREA *Aménagement intérieur fixe*
coin repas; dinette
DINK, IN THE *fam.*
à la baille *fam.*
= à l'eau **«** My cell phone fell into the dink – Mon cellulaire est tombé à la baille »
DIORAMA *modélisme*
diorama
= maquette dans un environnement contextuel en 2 ou 3 dimensions
DIP *n* **SHORT OF THE HORIZON** *Navigation astronomique*
dip short
depression rapprochée de l'horizon

DIP *Navigation astronomique*
dépression
DIP *v* **A LUGSAIL** *Marine traditionnelle*
to dip; to shift by dipping
gambeyer *vi*; **gambeyer** *vt* **une voile de lougre / au tiers / à bourcet**
DIP *v* **THE FLAG** *Pavillonnerie – Règlementation*
to dip one's flag
saluer du pavillon; abattre le pavillon *ancien*
***** en signe de respect, on l'abaisse temporairement puis on le hisse à nouveau
DIP, FLAG AT THE *Pavillonnerie – Règlementation*
pavillon à mi-mât / à mi-drisse
DIPPING LUGSAIL *Marine traditionnelle*
dipping lug
voile à gambeyer / au tiers / à bourcet / de lougre
* la voile est amurée en abord, non bômée, et on change la voile de bord (gambeyer, *to dip and tack*) à chaque virement
DIPPING OF THE FLAG *Règlementation - Pavillonnerie*
salut du pavillon
DISABLED BOAT *ass. mar.*
bateau désemparé
DISCHARGE CURRENT, PROP *Hydrodynamie*
courant de décharge de l'hélice
DISEMBARK
1. *vt* - to unship
débarquer
* une marchandise
2. *vi* - to leave the ship
débarquer
DISEMBARKATION
débarquement
« Disembarkation dock - Ponton de débarquement »
DISMAST *gré.*
1. *vt*
démâter
***** volontairement, comme pour l'hivernage ou la navigation fluviale sous les ponts
2. *vi*
démâter
* involontairement, comme durant une tempête
DISMASTED *Avarie*
démâté
* volontairement ou non
DISMASTING *Accident*
démâtage
* volontaire ou non
DISPATCH BOAT *Type de navire ancien*
aviso; patache d'avis *vieux*
DISPLACEMENT *Architecture navale - Hydrostatique*
déplacement
= poids de l'eau déplacée par le bâtiment, correspondant au volume immergé de la carène
DISPLACEMENT HULL *Architecture navale*
coque à déplacement
* par opposition à *coque planante*
DISPLACEMENT VOLUME *Architecture navale - Hydrostatique*
volume de déplacement
DISPLACEMENT, LIGHT *Architecture navale*
déplacement lège
* celui d'un bateau neuf après lancement
DISPLACEMENT, LOAD *Architecture navale*
deadweight
déplacement en charge / à pleine charge; port en lourd
DISPLAY, FULL SCREEN *Instrumentation électronique*
affichage plein-écran
DISQUALIFIED BOAT *Régate*
bateau disqualifié
DISTANCE LOG *Navigation - Instrumentation*
loch enregistreur
DISTANCE MADE GOOD *Navigation*
distance run
distance vraie / sur le fond / corrigée / parcourue
DISTANCE RACING *Régate*
course longue distance

DISTANCE TO GO ou DTG *Navigation*
distance au point de route actif / de destination / d'arrivée
DISTRESS BEACON *Navigation* et *Règlementation*
balise de détresse
DISTRESS CALL *Communication radio - Sécurité*
appel de détresse
DISTRESS CLOTH *Navigation*
toile de détresse
DISTRESS COMMUNICATION *Communication radio*
communication en cas de détresse
DISTRESS FLAG *Navigation - Pavillonnerie*
pavillon de détresse
DISTRESS FLARE *Navigation*
distress rocket
fusée, feu de détresse; fusée éclairante
DISTRESS SIGNAL *Navigation*
signal de détresse
DISTRESS, BOAT IN *Sécurité*
bateau en détresse / en perdition
DIVERTED, BE *v Navigation*
être dérouté; être détourné de sa route
DIVIDERS *Navigation*
compas *m* **à pointes sèches**
DO YOU RAISE ME ! *Communication radio*
Me recevez vous !
DOCK *Portuaire*
1. *n*
1.1 basin
bassin; darse; dock
= plan d'eau entre deux quais pour recevoir les bâtiments dans un port
1.2 quay; wharf
quai; appontement
2. *vi*
2.1 to dock alongside a quay
accoster; se mettre / venir à quai
2.2 to arrive into (the) harbor
arriver / entrer au port
DOCK FLOOR *Portuaire*
radier de cale (sèche)
DOCK GATE *Portuaire*
porte de bassin
DOCK HARBOR *Portuaire*
port à flot
* les bateaux y flottent même à marée basse
DOCK LINE *Portuaire*
amarre
DOCK MATE *Portuaire*
voisin de quai / de ponton
DOCK *v* **A BOAT ALONGSIDE** *Portuaire*
to double bank
amarrer un bateau à couple
DOCK *v* **A SHIP** *Portuaire*
1. to enter her into harbor
entrer un navire au port; mettre un navire au bassin
2. to moor her to a dock
mettre un navire à quai; accoster un navire
DOCK *v* **ALONGSIDE** *Portuaire*
s'accoster; accoster
= le long et à coté d'un quai
DOCK *v* **BOW-TO** *Portuaire*
amarrer sur l'avant
DOCK *v* **IN A HARBOR** *Portuaire*
accoster dans un port
DOCK *v* **IN STYLE** *Portuaire*
accoster en bon marin; accoster sans hésitation / avec assurance
DOCK *v* **WITH STERNWAY** *Portuaire - Évolution*
accoster en culant
DOCK, DRY *Portuaire – Cale sèche*
bassin de radoub; cale sèche; dock de carénage; forme (de radoub)

DOCK, FINGER *Portuaire*
Voir FINGER DOCK
DOCK, FLOATING *Portuaire*
1. *Portuaire*
dock / bassin flottant; chantier à flot
2. *Plaisance*
quai flottant
DOCK, FLOODING DRY *Portuaire*
wet **/** flooding / closed dock
bassin à flot
DOCK, GRAVING *Portuaire*
cale sèche; basin de radoub
DOCK, INNER *Portuaire*
arrière-bassin
DOCK, LEAVE *v Portuaire*
appareiller du / d'un quai; appareiller
DOCK, LOADING *Portuaire*
embarcadère
DOCK, MAIN *Portuaire*
main floating dock
ponton principal; panne centrale
DOCK, OUTER *Portuaire*
avant-bassin / avant-port
DOCK, PERSONAL WATERCRAFT DRIVE-ON *Portuaire*
PWD dry-dock
ponterelle à rampe
= petit ponton flottant permettant aux motomarine de littéralement 'grimper' sur des rouleaux, pour un 'amarrage' à sec * *ponterelle* est un néologisme proposé ici
DOCK, TIDAL *Portuaire - Marée*
port à flot
DOCK, UNLOADING *Portuaire*
débarcadère
DOCKAGE *Règlementation*
droits de quai
DOCKED *adj* **STARBOARD SIDE ALONGSIDE** *Amarrage - Portuaire*
accosté / amarré tribord à quai
DOCKER *Portuaire*
longshoreman (Etats-Unis)
docker; débardeur *régionalisme canadien*
= employé portuaire chargé d'amarrer/désamarrer les navires qui accostent ou appareillent; ils sont sur le quai mais si la grandeur du navire l'exige d'autres sont dans une vedette portuaire
DOCKING *Portuaire*
1. docking alongside
accostage; appontement
= manœuvre d'approche vers un quai / ponton, pour s'y immobiliser et s'amarrer * C'est une des plus difficiles à maitriser pour un plaisancier néophyte, surtout par mauvais temps et en espace restreint
2. entering into port
passage au bassin
3. entering into drydock
passage en cale sèche
DOCKING FEES *Règlementation*
droits de quai
DOCKING INSTRUCTIONS *Portuaire*
directives d'entrée au bassin
DOCKING LINE *Portuaire*
amarre
DOCKING MANOEUVERS *Portuaire*
manoeuvres d'accostage / d'appontement / de quai
DOCKING SPACE *Portuaire*
docking slip / berth
espace à quai; poste d'amarrage
DOCKING SPOT *Portuaire*
point d'accostage
DOCKING STERN-TO *Portuaire*
amarrage l'arrière à quai / cul à quai
* l'avant mouillé sur son ancre / sur corps-mort / avec *pendille* (lazy line) comme souvent en Méditerranée
DOCKING, DRIVE-ON *Portuaire*
amarrage sur ponterelle à rampe; amarrage à sec sur ponton (flottant)
DOCKING, DRY *Portuaire*
radoubage; radoub

DOCKMANSHIP LESSON *Portuaire*
cours / leçon d'accostage
DOCKMANSHIP *Portuaire*
art d'accoster; accostage
"Good dockmanship techniques must be learned – Les bonnes techniques d'accostage doivent s'apprendre"
DOCKMASTER *Portuaire*
harbormaster; harbour master (Royaume-Uni)
capitaine de port
DOCKYARD *Portuaire*
chantier de construction maritime / navale
DOCUMENTATION *Règlementation*
papiers de bord
« The boat documentation is required to visit foreign countires – Les papiers de bord sont requis pour visiter des pays étrangers »
DOCUMENTED YACHT *Règlementation*
yacht muni de ses papiers de bord
DODGER *Aménagement extérieur mobile*
spray dodger
capote *f*
= pare-embruns de descente « We finally installed a companionway dodger – Nous avons finalement installé une capote de descente »
DODGER CENTER PANEL, OPENING *Architecture navale*
panneau de capote central et ouvrant
DOG WATCH *Ancienne marine*
petit quart
DOG, OLD SEA *fam - Personnel*
vieux loup de mer
DOG-DAYS *Météorologie*
canicule *f*
* Étymologie : latin *canicula*, petite chienne
DOGGER *n – Type de bateau - Marine traditionnelle*
dogre
* navire de pêche en Manche et mer du Nord, muni d'un vivier pour hareng et maquereau
DOGHOUSE *Architecture navale*
doghouse
= petite timonerie surélevée dessus le pont ou le rouf * elle permet de piloter à l'abri
DOLDRUMS *Météorologie - Hydrographie*
Intertropical Convergence Zone (ITCZ); calm belt
zone des calmes équatoriaux / de convergence intertropicale (ZCIT) / de convergence équatoriale ; front intertropical ; Pôt-au-Noir
DOLLY *Portuaire*
charriot de plage
DOLPHIN *Amarrage - Portuaire*
duc d'Albe *pl* **ducs d'Albe**; dauphin; pieu d'amarrage
= pieux / pilotis d'amarrage temporaire par l'avant ou à couple, dans une voie maritime ou une rade. * Terme datant de 1869. Étymologie : néerlandais *dukdalf*, après la visite d'un gouverneur des Pays-Bas, le *Duc d'Albe*. Ils sont nombreux en Floride (États-Unis), à Venise (IT).
DOLPHIN HOOK, MOORING *Mouillage*
croc de duc d'Albe
* destiné aux navires
DOLPHIN STRIKER *Ancienne marine*
stricker; martingale
arc-boutant de martingale
* de beaupré
DOLPHIN, MOORING *Portuaire*
berthing / breasting dolphin
duc d'Albe d'amarrage
* destiné aux navires qui s'y amarrent avec des *traversières*. Quand deux ducs d'Albe sont rapprochés ils permettant l'amarrage à couple d'un yacht; on y amarre l'avant et l'arrière avec des *traversières* (breast lines) ou des amarres *de bout* (bow and stern lines)
DORADE BOX *Aménagements*
dorade deck ventilator
* Étymologie: nom du premier voilier, le *Dorade*, à être muni de ce type de manche à air inventé par l'architecte naval américain James Stephens dans les années 1930
aérateur / ventilateur dorade
= bouche d'aération sur le pont, en forme de corne, surmontant une boite dont les déflecteurs pour évacuer l'eau
manche à air (de pont); boite dorade *emprunt*
DORY *Marine traditionnelle – Type de bateau*
doris

= embarcation de pêche terre-neuvienne, qui désigne maintenant une embarcation du même type adaptée à la plaisance. Le terme date de 1874, emprunté à l'anglo-américain
DOUBLE ENDED *Architecture navale*
à bouts pointus
* se dit d'une embarcation
DOUBLE ENDER *Architecture navale*
double ender boat
(bateau) à arrière pointu
DOUBLE HANDED DINGHY *Type de dériveur*
dériveur en double
DOUBLE LEAF TABLE *Aménagement intérieur fixe*
table à deux battants
DOUBLE SCULL *Régate aviron – Type de bateau*
2x; double
deux *m* **de couple; double** *m*
= bateau de couple pour deux rameurs; il y a deux avirons par rameur et pas de barreur
DOUBLE *v* **A KNOT** *Matelotage*
doubler un noeud
= disposer parallèlement un brin (ou une partie) à la passe précédente
DOUBLE *v* **UP THE BOW** *Amarrage*
to double up the bow line
doubler la pointe avant / l'amarre de pointe avant
DOUBLE *v* **UP THE MOORING LINES** *Amarrage*
to double up
doubler les amarres; amarrer en double
« Better double up the spring line – Vaut mieux doubler la garde … Doubling up is best ! – Deux brins en valent mieux qu'un ! »
DOUBLE-BOWED *Architecture navale – Type de bateau*
amphidrome
= doté d'une proue à l'avant et à l'arrière, comme sur plusieurs traversiers / bacs
DOWN BEHIND THE HORIZON *Navigation*
noyé sous l'horizon
**DOWN THE HELM ! ** *Gouverne*
Down with the helm !
La barre dessous !
DOWN THE HELM, PUT *v Gouverne*
mettre la barre desous
DOWN WITH ALL HANDS, GO *v Assurance maritime*
sombrer corps et biens
DOWNHAUL *Gréement courant*
1. *Plaisance*
halebas; calebas
* manœuvre courante pour abaisser un espar ou une voile
2. *Ancienne marine*
cargue-bas *f*
DOWNHAUL TACKLE *Pouliage - Gréement courant*
palan de hâle-bas
DOWNHAUL, LUFF *Voiles et voilerie*
Voir DOWNHAUL, TACK
DOWNHAUL, TACK *Voiles et voilerie*
cunningham
étarqueur / halebas de point d'amure; cunningham
DOWNSTREAM *Navigation fluviale*
1. position
en aval
« There is a free berth on the downstream pontoon – Il y a un poste de libre sur le pontoon d'aval »
2. direction
avalant; avec le courant
DOWNSTREAM BOAT *Navigation fluviale*
bateau avalant / descendant
DOWNSTREAM NAVIGATION *Navigation fluviale*
downriver navigation
navigation avalante / descendante
DOWNWARD POINT OF SAILING *Manoeuvre à la voile*
allure portante
* lit du vent apparent de 90 à 260 degrés, au-delà du *travers* (beam)
DOWNWIND PERFORMANCE *Manoeuvre à la voile*
performance au portant / aux allures portantes
DOWNWIND TACKING *Manoeuvre à la voile*
virement de bord au portant

DOWSE ! *Manoeuvre à la voile*
Amenez en grand !
DOWSE *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie - Manoeuvre à la voile*
to douse a sail smartly
amener une voile en grand / rondement
DRAFT *Architecture navale*
draught (Royaume-Uni); gage *obs*
tirant d'eau; calaison; pied *obsolète*
= profondeur sous l'eau; hauteur immergée; distance entre le point le plus bas de la coque (et ses annexes) et la ligne de flottaison
DRAFT BOAT, SHALLOW *Architecture navale*
bateau à faible tirant d'eau
DRAFT KEEL, SHOAL *Architecture navale*
quille semi-longue, à faible tirant d'eau, à faible calaison
DRAFT MARKS *Architecture navale*
draught marks (Royaume-Uni); watermarks
marques de tirant d'eau; échelle de tirant d'eau**;** piétage *obs*
***** le tirant d'eau marqué sur la coque témoigne de son enfoncement en fonction du chargement
DRAFT MEASURED *Règlementation IOR*
tiant d'eau mesuré
DRAFT MOULDED *Architecture navale*
profondeur de carène
DRAFT *n* **FORWARD** *Architecture navale*
tirant d'eau à l'avant
DRAFT *n*, **DRIVE DOWN** *Architecture navale*
tirant d'eau (avec) pied (de moteur) abaissé
DRAFT *n,* **DRIVE UP** *Architecture navale*
tirant d'eau (avec) pied (de moteur) relevé
DRAFT OF A SAIL *Voiles et voilerie*
1. location
(localisation du) creux
2. depth
(profondeur du) creux
DRAFT VESSEL, DEEP *Architecture navale*
navire à grand tirant d'eau
DRAFT WITH CENTERBOARD DOWN *Architecture navale*
maximum draft
tirant d'eau maxi
DRAFT, EXTREME *Architecture navale*
tirant d'eau maximal
DRAFT, LIGHT *Architecture navale*
tirant d'eau lège
DRAFT, LOADED *Architecture navale*
tirant d'eau en charge
DRAFT, MAXIMUM PERMISSIBLE *Navigation fluviale*
mouillage
* profondeur d'eau disponible dans une chambre d'écluse
DRAFT, MAXIMUM AND MINIMUM
tirant d'eau maxi et mini
DRAFT, VESSEL CONSTRAINED BY HER *Règlementation*
navire handicapé par son tirant d'eau
DRAG *vi* **–** *Mouillage – Fond de l'eau*
1. to drag her anchors; to bring home her anchors; to drag anchor
chasser (sur son ancre / ses ancres); labourer avec son ancre
= se dit d'un bateau mouillé, exposé au courant, au vent ou aux vagues, et que l'ancre ne retient plus; par extension se dit des occupants du bateau « The boat is dragging her anchor - Le bateau chasse … Around midnight we started to drag – Vers minuit nous avons commencé à chasser »
2. to drag; to come home
chasser
* se dit d'une ancre qui laboure le fond mou, ou a dérapé, et ne retient plus le bateau
DRAG ANCHOR *n – Manoeuvre à la voile*
ancre flottante / cape
DRAG *Hydrodynamie*
trainée
DRAG RUDDER, LOW *Gouverne - Hydrodynamie*
safran à faible trainée
DRAG *v* **ANCHOR** *Manoeuvre à la voile*
Voir DRAG
DRAG *v* **FOR AN ANCHOR** *Mouillage – Fond de l'eau*
draguer une ancre

DRAG *v* **HER ANCHOR** *Mouillage – Fond de l'eau*
Voir DRAG
DRAGGING ANCHOR *n - Mouillage – Fond de l'eau*
ancre qui chasse
* cette ancre laboure le fond, ou a dérapé, et ne retient plus le bateau
DRAGGING OF THE ANCHOR *Mouillage – Fond de l'eau*
dérapage de l'ancre; chasse de l'ancre *f vieilli*
DRAIN
cockpit drain; plug-hole
nable *m*
= trou au bas du tableau ou au fond du cockpit, pour vidanger l'eau embarquée
DRAIN COCK
robinet purgeur
DRAIN PLUG
bouchon de nable
DRAIN *v* **THE COCKPIT** *Eaux indésirables*
vidanger le cockpit
DRAW *v* **AFT** *Météorologie*
Voir HAUL *v* AFT
DRAW *v* **AHEAD** *Météorologie*
Voir HAUL *v* AHEAD
DRAW *v* **ALONGSIDE** *Manœuvre au moteur - Portuaire*
Voir COME *v* ALONGSIDE
DRAW *v* **TWO FATHOMS** *Architecture navale*
caler / tirer deux brasses
* se dit d'un bateau ayant un tirant d'eau, une calaison de 2 brasses
DRAW *v* **UP THE DINGHY**
haler le youyou à terre
DRAW *vi Voiles et voilerie*
(bien) porter
* se dit d'une voile bien gonflée (sur son *intrados*), *servant* à faire avancer, comme après un virement de bord vent devant réussi
DRAW, LET *v – Manoeuvre à la voile*
laisser porter
LET DRAW ! *Manoeuvre à la voile*
Laissez porter !
DREDGE BERTH
souille *f*
DREDGER *Type de bateau*
drague *f*; **dragueur**
DREDGING *port.*
dragage
« The channel to our yacht club needs some dredging – Le chenal menant à notre club nautique a besoin d'un dragage »
DRESS *v* **FULL** *Pavillonnerie*
hisser le grand pavois
= pavillons du Code international des signaux hissés en guirlande
DRESS *v* **SHIP** *Pavillonnerie*
pavoiser; faire la parade *vieux*
DRESS *v* **SHIP RAINBOW FASHION** *Ancienne marine - Pavillonnerie*
pavoiser avec le grand pavois
DRESS *v* **SHIP WITH MASTHEAD FLAGS** *Ancienne marine - Pavillonnerie*
pavoiser avec le petit pavois
DRESS *vt* **A SHIP** *Pavillonnerie*
pavoiser un navire
DRESSED FULL *Pavillonnerie*
dressed overall
sous le grand pavois
* arboré au mouillage ou à quai, de la proue aux têtes de mâts et jusqu'à la poupe. L'ordre des pavillons est codifié
DRIFT (1) *Navigation*
1. *n*
dérive
= déviation de la route désirée (route vraie, sur le fond) ou de la position désirée (e.g. mouillage qui dérape) * Noter que *leeway* ne désigne que la dérive sous l'effet du vent
2. *v* to make leeway
dériver; être drossé; être dépalé; s'affaler
* sous l'influence de courant (fluvial ou de marée), vent ou vagues « We drifted down upon a boat at anchor – Nous avons dérivé sur un bateau à l'ancre »
DRIFT (2) *Ancienne marine – Architecture navale*
rabattue
= muraille de gaillard (avant et arrière), prolongement de la *muraille* au dessus de la *préceinte* supérieure, formant

l'enceinte du *gaillard d'avant* (drift forward) ou de la *dunette* (drift abaft) « La rabattue ou muraille de dunette est la deuxième rabattue de l'arrière; celle du gaillard d'avant est la même que la grande rabattue »
DRIFT ANGLE *Navigation*
(angle de) dérive
DRIFT CURRENT *Navigation*
courant de dérive
DRIFT RAIL *Ancienne marine – Charpenterie*
lisse de rabattue
= lisse supérieure (genre de préceinte) de l'enceinte d'un gaillard. La *rabattue* est prolongement de la *muraille* au dessus de la *préceinte* supérieure, formant l'enceinte des gaillards « Drift-rail forward – Lisse de rabattue de gaillard … Drift rail abaft - Lisse de grande rabattue / de contour de dunette »
DRIFT *v* **OFF COURSE** *Navigation*
dévier de sa route; dériver
DRIFT *v* **ON HER ANCHOR** *Mouillage*
dériver sur son ancre
DRIFT *vi* **AWAY** *Navigation*
partir à la dérive; dériver
DRIFT, CURRENT *Navigation*
dérive de courant
DRIFT, TIDAL *Marée*
dérive de marée
DRIFTER (1) *Météorologie familier*
très légère brise
DRIFTER (2) *Type de bateau*
trolling boat
bateau de pêche à la dérive; dériveur
* Lire *pêche à la dérive...* Ce sens de *dériveur* existe depuis 1914. Non usuel au Canada
DRILL *Sécurité*
exercice
« The man-over-board drill is mandatory for all newcomers – L'exercice d'homme à la mer est obligatoire pour tous les néophytes »
DRISSMAN *Régate*
drissman
* en grande régate, il hisse et amène les voiles avant
DRIVE SHAFT *Mécanique*
arbre (moteur / de transmission)
* utilisé avec moteur *en-bord* (inboard). Les transmission en Z et celles des hors-bords n'en n'ont pas
DRIVE *vt* **ASHORE** *Navigation*
drosser / dépaler / affaler / déporter **à la côte**
DRIVEN ASHORE, BE *v Navigation*
être drossé / dépalé à la côte
* par le gros temps… et la malchance « Heavy seas were driving us towards the shore – Une grosse mer nous drossait vers la côte »
DRIVE *v* **OFFSHORE** *Navigation*
drosser / faire dériver / porter / pousser au large
« Current drove us offshore – Le courant nous drossa au large »
DRIVEN BACK *Navigation*
acculé
* se dit d'un bateau
DRIVEN OUT TO SEA *Météorologie* et *Portuaire*
déradé
= poussé hors de la rade par le gros temps
DRIVER *Voiles et voilerie*
1. *Ancienne marine*
spanker
brigantine (volante)
= voile aurique (à corne) sur le bas mât d'artimon d'un grand voilier, servant surtout à stabiliser le cap ou à la modifier, en compensant l'effet du vent sur les focs
2. *Marine traditionnelle*
tape-cul
DROGUE *Manoeuvre à la voile*
ancre flottante; ancre parachute; drague
= cone textile en forme de parachute, frappé au bout d'un long cordage filé sur l'arrière; l'objectif est soit de ralentir la dérive (*drifting*), soit d'éviter de tomber en travers (*broach-to*) par mer de l'arrière (*following sea*)
DROGUE, SERIES
Jordan series drogue
traîne / drague **à parachutes en série;** traîne / drague Jordan
DROP LEAF TABLE
table à abattants / à battants / rabattante / repliable

DROP LEAVES
table drop leaves
abattants; battants
* de table, dans le cockpit ou le carré
DROP *v* **A LINE IN THE WATER** *Plaisance*
accidentally
échapper / laisser tomber un cordage à l'eau
« A line dropped / fallen in the water could foul the rudder or propeller – Un cordage tombé à l'eau pourrait engager le gouvernail ou l'hélice
DROP *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
to ease down a sail
affaler une voile
= faire descendre. Étymologie : néerlandais *af-halen*, tirer en bas
DROP *v* **ANCHOR** *Mouillage*
mouiller; ancrer
DROP *v* **ASTERN** *Manoeuvre au moteur*
to go / to fall astern
culer; **marcher en arrière; aller par l'arrière**; reculer *moins marin*
***** *culer* date de 1687
DROP *v* **SAILS** *Manoeuvre à la voile*
to drop the sails
affaler / amener les voiles; abaisser *moins marin*
DROP *v* **THE ANCHOR** *Mouillage*
mouiller / jeter l'ancre
DRUM TOP, WINCH *Accastillage*
tête de poupée de winch
DRUM, WINCH *Accastillage*
winch barrel
poupée / tambour de winch
DRY BERTH, IN *Portuaire*
en cale sèche
Voir aussi DRY DOCK
DRY DOCK *Portuaire*
graving dock
1. *n*
bassin (de radoub); dock de carénage; cale sèche; forme (de radoub)
= bassin aménagé dans un port, asséchable en pompant l'eau après fermeture de portes étanches
2. *v* - to dry dock
faire passer au bassin / en cale sèche
DRY DOCK, FLOATING *Portuaire*
dock flottant; forme flottante
DRY HARBOR *Portuaire*
port asséchant à marée basse
DRY LAND *Hydrographie*
terre ferme
DRY ROT *Charpenterie.*
carie sèche; pourriture sèche
DRY SAIL *v* **A BOAT** *Portuaire*
to dry store a boat
mettre un bateau au sec
* après chaque sortie. Un autre sens est de 'faire de la voile avec un bateau mis au sec après sortie'…
DRY SAILING (1) *Portuaire*
remisage à sec
* après chaque sortie, le bateau est tiré au sec; expression pour le moins contradictoire dans les deux langues…
DRY SAILING (2) *Manoeuvre à la voile*
navigation / sortie sans embruns / sans embarquer
* navigation où les occupants du cockpit ne sont pas mouillés par une mer forte, un clapot, un près trop serré
DRY SAILBOAT *Architecture navale*
1. dry cockpit sailoat
voilier bien défendu, bien protégé, sec
* dont les équipiers sont protégés contre les embruns aux allures de près par les hiloires et le franc-bord « The high freeboard makes for a dry sailboat – La hauteur du franc-bord en fait un bateau sec »
2. leak-free sailboat
voilier étanche
***** sans infiltration d'eau par la coque
DRY STACK LIFT SYSTEM, AUTOMATIC *Portuaire*
port à sec automatique
DRY STACK MARINA *Portuaire*
port à sec

DRY STORAGE HARBOR *Portuaire*
port à sec
DRY STORAGE MARINA *Portuaire*
marina à sec; port (de plaisance) à sec
* pour les unités jusqu'à 6-9 mètres
DRY STORAGE MARINA, RACK OR CRADLE *Portuaire*
port à sec sur étagère / casier ou terre-plain
DRY STORAGE RACKOMINIUM *Portuaire*
pigeon hole storage; drystack storage
* par analogie avec condominium
port à sec étagé /à casiers
* pour petites unités à moteur, par exemple jusqu'à 7-9 mètres
DRY STORE *v Portuaire*
to dry sail
?remiser au sec
DRY SUIT
combinaison sèche
DRY *v* **OUT THE BILGE** *Aménagement intérieur*
assécher la cale
DRY *v***, WINTER** *Portuaire*
hiverner au sec
DRY WINTERING *Portuaire*
hivernage au sec
DRY
1. *vi Hydrographie*
assécher
* se dit d'un rocher
2. *vt Aménagement intérieur*
assécher
« We had to dry the hold – Nous avons du assécher la cale »
DRY, HIGH AND *Navigation*
échoué au sec / au plain
* involontairement. Noter que la graphie *plain* n'est pas une coquille « Sa goëlette a chassé par des vents … qui l'ont mise au plain, à un mille du village, quoiqu'elle eut trois ancres devant le nez – Gaimard, Voyage en Islande, 1852, p. 28 »
DRYDOCK *v*
passer en cale sèche / au bassin de radoub
DRYING HEIGHT *Hydrographie*
cote de fond découvrant; sonde découvrante
DRYING MOORING *Portuaire*
échouage
DRYING OUT HARBOR *n - Portuaire*
port d'échouage
DRYING, ROCK SUBJECT TO *Hydrographie*
drying out rock
rocher asséchant
DRYSAILER *Type de bateau*
?
= dériveur tiré au sec ou bateau remorqué hors de l'eau après chaque sortie
DRYSAILING AREA *Portuaire*
parc à dériveurs
* dans une marina
DRYSAILOR *Personne*
?
= plaisancier qui tire son bateau (dériveur ou remorquable) hors de l'eau après chaque sortie, sur charriot ou remorque, et ne requiert pas de place à quai ni au mouillage
D-SHACKLE *Accastillage*
manille droite
DUE SOUTH *Navigation*
franc sud; plein sud
DUGOUT CANOE *Type de bateau*
dugout
pirogue
DUNDEE *Marine traditionnelle – Type de bateau*
dundee; ketch aurique; cotre à tape-cul
= voilier à gréement aurique (à corne) sur deux mâts: grand mât (avant) gréé en cotre (souvent avec boute-hors, deux étais), et tape-cul (arrière, souvent avec queue de malet) emplanté en avant de la mèche de gouvernail, de 50-60 tonnes
***** prononcer *din-dé*. Origine : créé à Dundee en Écosse pour la pêche et utilisé comme thonier et langoustier en Bretagne
DURATION OF MEAN RISE *Marée*
durée moyenne de la montée

DUTY BOAT *Type de bateau*
canot de service; bateau de servitude
* dans un port, sur un navire
DYE PENETRANT TEST *Gréement dormant*
ressuage
* pour déceler des fissures invisibles à l'œil nu dans la mâture; démâtage et ressuage périodiques sont suggérés pour prévenir les avaries des coursiers océaniques
DYKE *Navigation fluviale*
Voir DIKE

E FLAG *Navigation*
« I am altering my course to starboard »
pavillon E
« Je viens sur tribord »
EARING CRINGLE *Ancienne marine*
patte d'empointure
* aux coins supérieurs d'une voile carrée
EARING *Voiles et voilerie – Ancienne marine*
empointure
= coin supérieur de voile carrée
EARING, AWNING *Aménagement extérieur mobile*
bosse de tente
EARING, CLEW *Voiles et voilerie*
bosse de point d'écoute
EARING, HEAD *Ancienne marine*
raban d'empointure / de pointure *obs*
EARING, REEF *Voiles et voilerie*
reef / reefing pennant
bosse (d'empointure) de ris
EASE *n* **OF HANDLING** *Manoeuvre à la voile*
maniabilité
* d'un bateau
EASE TO FIVE ! *Communication à bord – Manoeuvre au moteur*
reduce amount of rudder to 5º and hold
La barre cinq seulement !
= redresser le gouvernail à 5º et conserver la position
EASE *v* **A SHEET** *Manoeuvre à la voile*
choquer une écoute
EASE *v* **OFF A LINE** *Manoeuvre à la voile*
to ease (away) / pay out a line
choquer / donner du mou à / laisser filer / filer / mollir / larguer une manoeuvre
"Ease off the chain by three fathoms – Choquer trois brasses sur la chaine" *Larguer* date de 1870
EASE *v* **THE CLEAT** *Matelotage*
to ease the line by releasing from the cleat
choquer le taquet / le coinceur
EASE *v* **THE HELM** *Manoeuvre à la voile*
rencontrer; mettre moins de barre; mollir la barre
= la ramener vers le milieu
EASE *v* **THE HELM DOWN !** *Manoeuvre à la voile*
La barre dessous en douceur !
= la ramener vers le milieu, pour s'éloigner du lit du vent
EASE *v* **TO FIVE !** *Gouverne*
La barre cinq (degrés) seulement !
* à bord, ordre du pilote au barreur
EASE *v* **UP IN A SEA** *État de la mer*
soulager à la lame
EASE *vi* **OFF** *Météorologie*
mollir; faiblir
* se dit du vent
EASED LINE *Matelotage*
manoeuvre largue
* sans accent sur le 'e' final de *largue*, spécifique à la marine
EASY TO ACCESS *Hydrographie*
easy to land on
abordable
* se dit d'une côte, d'un port
EBB *Hydrographie*
1. *n*
(courant de) jusant; reflux
2. *v*

to fall
descendre; perdre *vieilli*
EBB ANCHOR *Mouillage*
ancre de jusant
EBB AND FLOW
flot et jusant; flux et reflux *moins marin*
EBB TIDE *Marée*
ebb
jusant; (courant de la) marée descendante
EBB, ON THE *Marée*
au jusant; à marée descendante
ECHO SOUNDER
Voir DEPTHSOUNDER
EDDY *Météorologie*
tourbillon
* dans l'air, dans l'eau
EDGE *v* **AWAY** *Navigation*
changer de route graduellement
EDGE, CHAMFERED *Charpenterie*
chamfer
chanfrein; biseau
EDGE, LEADING *Aérodynamie* et *hydro.*
bord d'attaque
* d'une voile, d'un aileron
EDGE, TRAILING *Aérodynamie* et *hydro.*
bord de fuite
* d'une voile, d'un aileron
EIGHT *Régate aviron*
8+; eight with coxswain
huit barré; 8+
= en régate, bateau d'aviron pour huit *rameurs en pointe* (sweep rowers). Toujours avec *barreur* (cox). En loisirs, les rameurs peuvent être en pointe ou en couple
EIGHTENTH MAN *Régate*
dix-huitième homme
***** en grande régate (America's Cup), c'est un observateur, soit le bailleur de fonds ou encore un amateur qui paie cher pour le privilège
ELAPSED TIME *Régate*
temps réel
ELBOW IN THE HAWSE *Matelotage*
tour de chaine (de mouillage)
ELECTRICITY, MARINE *Électricité*
électricité marine
ELECTRONICS, MARINE *électron***.**
électronique marine / maritime
ELECTRONICS, ON BOARD *Électronique*
électronique embarquée / de bord
ELMBARK CANOE *Type de bateau*
canot d'écorce d'orme
BISQUINE *Marine traditionnelle*
bisquine[11] *f*
BITE *v*
1. *Mouillage – Fond de l'eau*
crocher
*se dit d'une ancre qui mord, qui prend dans le fond de l'eau, qui s'y enfonce
2. *Mécanique* et *Hydrodynamie*
mordre
* se dit d'une hélice
ELMO'S FIRE *Météorologie*
corposant *vieux*
feu de St-Elme
= lueur verticale en tête de mât, observée par temps orageux. Le phénomène est électrique.
EMBANKMENT *Hydrographie*
digue *f*
embarcation de plaisance non motorisée

[11] Lougre de pêche breton et normand du 19e siècle créé dans le golfe de Gascogne, à 2 ou 3 mâts gréés au tiers (d'où le qualificatif de *lougre*) mais portant un ou deux étages de voiles carrées, soit un *hunier* (topsail) et un *perroquet* (topgallant) surnommé le *rikiki* sur mât de misaine et le grand mât. Fortement voilé par un long *boute-hors* (pour les focs) et une longue *queue de malet* (pour un *tape-cul au tiers*). Comme *La Granvillaise* normande, réplique de 55 tonnes et 32 mètres lancée en 1990 selon les plans de la *Rose-Marie* bâtie en 1897, ou *La Cancalaise*, autre réplique (1987)

EMBARK
1. *vi*
s'embarquer
2. *vt*
embarquer
EMBARKATION
embarquement
« Embarkation area – Zone d'embarquement »
EMBAYED *Navigation*
***** upon a lee shore
encapé
* se dit d'un bateau réfugié (volontairement) ou poussé (involontairement, par le mauvais temps) dans une baie, entre des pointes de terre, des caps
EMBAYEMENT *Hydrographie*
échancrure
EMERGENCY AT SEA
urgence en mer
EMERGENCY LOCATOR TRANSMITTER *Navigation radio*
radiobalise de détresse; *émetteur de localisation d'urgence* anglicisme canadien
EMERGENCY POSITIONING INDICATOR RADIO BEACON ou **EPIRB** *Navigation radio*
Radiobalise de localisation de sinistre / des sinistres; RLS; EPIRB *emprunt***;** (radio)balise de détresse; balise satellite
EMERGENCY POWER SET *électr.*
groupe électrogène de secours
EMERGENCY RESPONSE & RESCUE VESSEL *Sécurité – Remorquage – Type de bateau*
remorqueur d'intervention d'assistance et de sauvetage
EMERGENCY TILLER *Gouverne*
barre (franche) de secours
EMPTY *v* **A MARINE HEAD** *Aménagement intérieur*
vidanger une toilette marine
ENCLOSED COCKPIT, FULLY *Aménagement extérieur fixe*
cockpit entièrement abrité
* capote + bimini + cotés + arrière
ENCLOSED HEAD WITH GRAB RAIL AND LIGHT *Architecture navale*
toilette privative avec main courante et éclairage
ENCLOSED SEA *Hydrographie*
mer fermée
ENCLOSURE OF COCKPIT, FULL *Aménagement extérieur amovible*
abri intégral du cockpit
END FOR END, TURN *v Matelotage*
tourner bout pour bout
ENDS, ON HER
Voir BEAM ENDS, ON HER
ENGINE BED *Construction*
carlingue / bâti de moteur
= charpente, bois ou plastique, sur laquelle repose un moteur intérieur
ENGINE BEDDING *Construction*
engine setting
carlingage de moteur
ENGINE CONTROL, COLUMN MOUNTED *Mécanique*
commande moteur montée sur colonne
ENGINE POWER *Mécanique*
puissance moteur
ENGINE ROOM *Architecture navale – Mécanique - Motonautisme*
salle des machines
ENGINE, HEAT OR ELECTRIC *Mécanique*
moteur thermique ou électrique
ENGINEER, MARINE *Personnel*
mécanicien de marine
ENSIGN *Pavillonnerie*
pavillon national; pavillon de poupe; enseigne (nationale) *vieux*
* désigne le pays d'enregistrement. Sur un yacht il est hissé à l'arrière du bateau sur un digon de poupe
ENSIGN STAFF *Pavillonnerie*
mât / hampe / digon de pavillon (de poupe)
ENSIGN TRUCK *Pavillonnerie*
ensign staff truck
pomme de (mât de) pavillon
ENSIGN, COURTESY *Pavillonnerie*
pavillon (national) de courtoisie
* hissé sous la barre de flèche tribord sur un voilier, il représente le pays visité

ENSIGN, WHITE *Pavillonnerie*
british naval ensign
enseigne blanche; pavillon de la Royal Navy
* propre à la marine britannique
ENSIGN, YACHT *Pavillonnerie*
american yacht ensign
enseigne *f* **nautique américaine**
* propre à la plaisance étatsunienne
ENTER *v* **A STRAIGHT** *Navigation*
to enter a mouth
embouquer *vt*
= s'engager dans une entrée, sortie, embouchure, passe, chenal
« Nous embouquerons la Grande Passe vers 10 heures pour profiter de la marée »
ENTERING ROPES *Portuaire*
tire-veilles *pl*
= cordes à nœuds servant de rampe à l'échelle de coupée
ENTRANCE AND RUN *Architecture navale*
façons de l'avant et de l'arrière
ENTRANCE *Hydrographie*
ouverture; entrée
« Entrance of a port – Entrée d'un port »
ENTRANCE, BE *v* **OFF THE** *Navigation*
être à l'ouvert
= voir l'entrée / l'ouverture d'un port / rivière, en venant du large « To be off the port entrance - Être à l'ouvert du port »
ENTRANCE, HAVE *v* **A FINE** *Architecture navaleNavigation*
être aigü / fin de l'avant
ENTRANCES *Architecture navale*
façons / formes de l'avant
ENTRY, LOG BOOK *Navigation*
écriture dans un journal de bord
EPACT *Navigation astronomique*
épacte *f*
= âge de la lune le 1er janvier
EQUINOX *Hydrographie*
équinoxe *m*
***** 21 mars et 21 septembre, période des plus grandes marées
ERROR, TOTAL COMPASS *Navigation*
total error
variation
ESCORT BOAT *Régate*
bateau suiveur
ESQUIMAU ROLL *Régate canoë*
Esquimau turn
esquimautage
= chavirage à 360 degrés
ESTIMATED TIME OF ARRIVAL ou **ETA** *Navigation*
heure prévue d'arrivée; EPA
ESTIMATED TIME OF DEPARTURE ou **ETD** *Navigation*
heure prévue de départ; HPD
ESTUARY *Hydrographie*
estuaire *m*; **aber** *m régionalisme breton*; **ria** *f*
= vallée non glaciaire d'une fleuve côtier envahie par la mer. Étymologie : celte « estuaire ». *aber* est à l'origine de la toponymie Aberdeen en Écosse
EVENTS, BOAT SHOW *Commerce*
évènementiel nautique
EXHAUST COWL *Aménagement extérieur fixe*
capuchon / pavillon d'évent / d'évacuation
EXIT BOX, HALYARD *Gréement dormant*
sortie de drisse
* en tête de mât
EXPRESS-CRUISER *Type de bateau*
vedette open / sportive
* la cabine est sous le pont, le cockpit est ouvert, comme sur un *runabout,* d'où l'emprunt de *open*, la taille va de moyenne à grosse; le *bateau-cigarette* est l'exemple extrême pour la taille et la vitesse
EXTRADOS *Aérodynamie* et *Voiles et voilerie*
= côté sous le vent, convexe, où se crée un vide; comme sur le côté supérieur d'une aile d'avion
EYE *Accastillage*
œil; œillet
EYE AND EYE RIGGING SCREW *Accastillage*
ridoir à deux oeils

EYE AND EYE TOGGLE *Accastillage*
cardan à doubles oeils
EYE AND FORK RIGGING SCREW *Gréement dormant*
ridoir à chape et oeil
EYE AND HOOK BOTTLE SCREW *Gréement dormant*
ridoir à croc et oeil
EYE AND JAW TOGGLE *Accastillage*
cardan à chape et oeil
EYE AND TOGGLE SAIL TIE *Voiles et voilerie*
raban / ferlette à oeil et cabillot
EYE BAND *Gréement dormant*
collier
* sur un espar
EYE OF A HURRICANE *Météorologie*
œil d'un ouragan
EYE OF AN OARLOCK *Aviron*
oeil d'un porte-tolet ; *pl* porte-tolets
EYE OF THE WIND *Météorologie*
lit du vent
EYE TERMINAL *Accastillage*
embout à oeil
EYE, DECK *Accastillage*
eye strap; lug pad
pontet; piton de pont
EYE, FLEMISH *Matelotage*
œil à la flamande
EYE, PAD *Accastillage*
eye plate; lug pad; deck eyepad
platine à oeil; oeil sur platine
EYE-BOLT *Accastillage*
piton (à œil)
EYELET *Accastillage*
œillet
EYELET HOLE *Voiles et voilerie*
œil-de-pie; *pl* **œils-de-pie**
= œillet pour passer un filin, renforcé d'un filin ou d'une bague

F FLAG *Navigation*
« I am disabled; communicate with me »
pavillon F
« Je suis désemparé, communiquez avec moi »
FABRIC STORE, MARINE
boat canvas / store; marine outdoor fabric store
sellerie marine / nautique
= commerçant en toiles marines : capotes, tauds, biminis, cagnards, housses
FACTORY INSTALLED RIG *Gréement dormant*
gréement monté d'origine / installé en usine
FADE RESISTANT *Voiles et voilerie*
résistant à la décoloration
FAG *v* **OUT** *Cordages et corderie*
s'user par le bout
FAG *vi Cordages et corderie*
se décommettre
* se dit des *torons*
FAG ENDS *Cordages et corderie*
témoins
FAGGED *Cordages et corderie*
décommis
FAIR JOURNEY ! *Navigation*
Bon voyage !
FAIR SAILING *Régate*
navigation correcte / loyale
FAIR *v* **A KEEL** *Portuaire*
lisser / poncer une quille
FAIR *v* **THE LINES** *Architecture navale*
lisser la carène
FAIR WINDS ! *Navigation*
Bon vents !
FAIRLEAD *Accastillage*
1.

filoir
= pièce fixe pour changer la direction d'une manoeuvre courante sans risque de ragage
2. chock
chaumard
= filoir sur le plat-bord destiné aux amarres (*mooring chock*) ou au câble de mouillage (*anchor chock*)
FAIRLEAD, BULLSEYE *Accastillage*
filoir à oeil / à margouillet
FAIRLEAD, CENTRAL *Remorquage – Amarrage – Marine commerciale*
central / Panama lead
chaumard central / de Panama
FAIRLEAD, PANAMA *Amarrage – Remorquage - Marine commerciale*
Voir FAIRLEAD, CENTRAL
FAIRLEAD, WARPING *Accastillage*
mooring fairlead
chaumard
FAIRWAY *Hydrographie*
* c'est l'étymologie du terme de golf *allée*
chenal; passe; passage; voie d'accès
= section navigable d'une voie de navigation, d'un plan d'eau tel que canal, port, fleuve, lac, zone côtière près d'un port
FAIRWAY NAVIGATION *Navigation*
chenalage
FAKE *Matelotage*
flake
1. *n*
plet; tour; cercle
2. *v*
to coil; to fake down
lover (en glène); tourner; enrouler
FAKE *v* **DOWN** *Matelotage*
to flake down
lover à plat
FAKE *n,* **FIGURE OF EIGHT** *Matelotage*
figure eight fake
plet / glène en huit
FAKES, COIL *v* **IN WIDE** *Matelotage*
lover à grands plets
FAKE, FRENCH *Matelotage*
long flake; French coil
glène filante / en S
"To make a French fake - Lover en S"
FALCONET *Ancienne marine*
couleuvrine
« Swivel-mounted falconet - Couleuvrine montée sur fourquine »
FALL ROPE *Matelotage*
fall line; tackle fall; running part
garant
FALL *v* **ABOARD OF** *Règlementation*
aborder
* un bateau, involontairement comme en dérivant ou chassant sur lui « I fell aboard of a Beneteau when dragging at anchor – J'ai abordé un Beneteau en chassant sur mon ancre"
FALL *v* **ACROSS** *Manoeuvre à la voile*
tomber en travers
FALL *v* **ASTERN** *Navigation*
culer; tomber en arrière
FALL *v* **OVERBOARD** *Sécurité*
tomber à la mer / par dessus bord
FALL *vi* **OFF** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
to fall off to leeward
abattre; tomber sous le vent; faire son abattée
* se dit d'un bateau pratiquement sans erre, comme après avoir levé l'ancre ou avoir franchi le lit du vent lors d'un virement de bord «Let her fall off ! – Laisse abattre ! » Voir aussi BEAR AWAY
FALL *vi* **TO LEEWARD** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
tomber sous le vent; abattre
FALLING OFF *Manoeuvre à la voile*
abattée; départ à l'abattée
« The yacht is falling off – Le yacht fait son abattée »
FALL-LEAF, TABLE *Aménagement intérieur fixe*
abattant (de table)

FALSE KEEL *Charpenterie*
fausse quille
* posée sous, et le long de, la quille
FANTAIL *Architecture navale*
counter
voute
= arrière élancé, débordant l'étambot, en surplomb au dessus de l'eau; littéralement un *arrière* (tail) en forme d'*éventail* (fan) « Fantail cruise ship - Paquebot à dunette en surplomb Fantail sailing yacht - Voilier de plaisance à voute »
FANTAIL BOAT *Architecture navale*
bateau à voute
FASHION PIECE *Ancienne marine – Charpenterie*
after fashion piece / after timber
estain; cornière
= dernier *couple / membre* sur l'arrière, pour faire le rond de l'arcasse; on y cloue les extrémités des bordés
FASHION PIECE, CANT *Ancienne marine – Charpenterie*
estain dévoyé
FAST *n vieilli* (Royaume-Uni)
amarre
FAST A BOAT, MAKE *v Amarrage*
amarrer un bateau
FAST A SAIL, MAKE *v Manoeuvre à la voile*
rabanter une voile
* en langage courant, l'attacher avec un bout de filin
FAST SAILER *Type de bateau*
fin voilier; voilier bon marcheur
FAST SAILING SHIP *Ancienne marine*
navire à voile bon marcheur / taillé pour la marche / de grande marche
* Étymologie de *taillé* : tailler un navire c'est par les charpentiers de façonner ses lignes de carène, avec des fonds plus fins, pour favoriser la marche
FAST SUPPORT & INTERVENTION VESSEL *Type de bateau*
bateau d'assistance et intervention rapide
FASTEN *v - Matelotage*
make fast
amarrer; frapper; fixer; ancrer
FAST TO THE SHORE, MAKE *v - Amarrage*
s'amarrer à la côte
FAST UNCLEATING *Matelotage*
choqué *m* **rapide**
FAST, MAKE *v Matelotage*
to fasten
frapper; amarrer; saisir**;** attacher *non marin*; fixer; faire dormant
« Make this line fast to the clear – Amarre cette manœuvre au taquet »
FAST, MAKING *Matelotage*
fastening
amarrage
FAST, QUARTER *Mouillage*
traversier arrière
FASTEN *v* **A ROPE'S EYE AROUND A BITT** *Matelotage*
capeler la boucle d'un cordage sur une bitte
FASTEN *v* **THE TACK OF A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
amurer une voile
FASTENING (1) *Charpenterie*
1.1 bolting; pegging
chevillage
1.2 bolt; peg
cheville
FASTENING (2) *Matelotage*
2.1 making fast
amarrage
FASTENING (3) *Construction*
fixation; attache
FASTENING POINT *Gréement dormant*
point d'ancrage / d'amarrage
"The lower fastening point of a shroud is the chain plate – Le point d'ancrage inférieur d'un hauban est la cadène"
FATHOM *Navigation*
brasse *f*
= 6,086 pieds ou 1,852 mètres ou 1/1000e de mille nautique. Origine : vieil Anglais *fathmos*, la distance entre les deux bras ouverts d'un homme. Une carte marine peut indiquer les profondeurs en brasses, en pieds, en mètres

FATHOM *v* **OUT**
to take a sounding *Navigation*
sonder
FATHOMETER *Navigation*
sondeur
Voir aussi DEPTHSOUNDER
FATHOMING *Navigation - Mesure*
brassiage
= profondeur d'eau exprimée en brasses
FATHOMLESS *Hydrographie*
sans fond
FAVORED END *Régate*
coté favorable
* sur la ligne de départ
FEATHER SPRAY *État de la mer*
écume de l'avant
FEATHER *v* **THE SPINNAKER** *Manoeuvre à la voile*
mettre le spi en drapeau
FEED *v* **OUT A LINE** *Matelotage*
(laisser) filer une manoeuvre
FEEL *v* **THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
tâter le vent
FELIBOTE *Type de voilier ancien*
flyboat
flibot
FEND *v* **OFF** *Portuaire*
* à l'origine du terme *fender* (défense; pare-battage)
déborder; écarter
= éloigner du bord, avec le pied ou une gaffe, un autre bateau ou un quai « Fend this boat off the dock – Écarte ce bateau du quai »
FENDER *Aménagement extérieur mobile*
* depuis 1626 en marine
défense; pare-battage *m* ; *pl* pare-battages
FENDER BALLOON *Aménagement extérieur mobile*
ballon de défense
FENDER COVER *Aménagement extérieur mobile*
couvre-défense; *pl* couvre-défenses
FENDER HOLDER, FOLDING *Aménagement extérieur mobile*
porte-défense *m* **repliable**
FENDER, BOARDING *Portuaire*
défense d'accostage
FENDER, DOCK *Portuaire*
défense de ponton
FENDER, FLAT *Aménagement extérieur*
pare-battage plat
FENDER, INFLATABLE *Accastillage*
pare-battage gonflable
« Cette grande vedette offre le gonflage des pare-battages et leur positionnement à hauteur voulue – This large yacht allows the inflation of fenders and their positioning at required height »
FENDERBOARD *Aménagement extérieur mobile*
planche de défense
FENDERS, TRIM *v* **THE** *Aménagement extérieur mobile – Portuaire*
régler les défenses
= en ajuster la position le long du bord, avant l'accostage à quai ou l'amarrage à couple
FERRY *Type de bateau*
ferryboat
bac; ferry-boat (FR)**; ferry; traversier** (Canada); transbordeur
= bateau permettant aux piétons, autos et camions de traverser un plan d'eau, une voie navigable en l'absence d'un pont
* *traversier* est apparu vers 1880
FERRY CABLE *Hydrographie*
traille *f*
FERRY, CABLE *Type de bateau*
(bac *m* **à) traille** *f*
FERRY TERMINAL *Portuaire*
terminal de ferry-boat (FR) / **de traversier** (Canada)
FERRY WHARF *Portuair***e**
quai de bac (France) **/ de traversier** (Canada)
FERRYMAN *Navigation fluviale*
ferry operator
passeur; batelier

FETCH *n* **OF THE WIND** *Météorologie*
fetch / aire *vieux* **(du vent)**
= distance de la surface d'eau exposée à un vent soufflant en direction du bateau. C'est un déterminant important de la hauteur des lames qu'il faut prendre en compte pour choisir sa route ou un mouillage, avec la vitesse de ce vent et sa durée. Ainsi 6 heures de vent à 55 km / h sur 500 km de fetch créera une houle de 2 m de haut en mer
FETCH OF A BAY *Hydrographie*
ouvert *m* **d'une baie**
FETCH *v* **A COURSE** *Navigation*
tenir la route
FETCH *v* **TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
gagner au vent
FETCH *v* **A MARK** *Régate*
1. to round
virer une marque
2. to sail toward
faire route vers une marque
FETCH *v* **ABOUT** *Manoeuvre à la voile*
tirer des bords
FETCH *v* **AN ISLAND** *Navigation*
atteindre une ile
FETCH *v* **HEADWAY** *Navigation*
prendre de l'erre (avant)
FETCH *v* **STERNWAY** *Navigation*
commencer à culer
FETCH *v* **THE HARBOR** *Portuaire*
gagner le port
FIBER CLAD ROPE *Cordages et corderie*
wire and fiber rope
cordage mixte
FIBER LINE *Cordages et corderie*
fiber rope
filin / cordage textile
* la fibre textile peut être naturelle et végétale (chanvre, manille, cotton,…) ou synthétique (nylon…)
FIBER ROPE *Cordages et corderie*
cordage textile, en fibres
FIBERGLASS BOAT *Construction*
bateau en fibre de verre, en plastique
FIBERGLASS CLOTH *Construction*
tissu de (fibre de) verre
FIBERGLASS *Construction*
fibre de verre; verre
FIBERGLASS, BLOWN *Construction*
fibres de verre coupées
FIBERGLASSING TO HULL *Construction*
stratification à la coque
FIBREGLASS CORE *Construction*
âme de la fibre de verre
= couche du milieu
FID (1) *Cordages et corderie* splicing fid
épissoir; burin de gabier *vieux*
= poinçon pour entrelacer les torons et en faire un cordage
FID (2)
1. *n* mast fid *Gréement dormant*
clé de mât
2. *v* to fid a mast
mettre en clé (un mât)
FID HOLE *Charpenterie*
mast fid hole
mortaise de clé (de mât)
FID, HOLLOW *Matelotage*
épissoir creux
FIDDLE *Aménagement intérieur*
fiche de roulis; fargue *f*
« We enjoy the cold moulded fiddles around the countertop edge – Nous apprécions la fargue en lamellé collé autour du plan de travail »
FIDDLE BLOCK *Pouliage*
sister block(s)
poulie à violon; poulies jumelées
= deux poulies simples l'une au dessus de l'autre, dont l'une est plus petite que l'autre, dans une caisse qui fait penser à un violon

FIDDLE HEAD *Ancienne marine*
violon de beaupré
= petite plate-forme de chaque côté du beaupré des navires à voile, pour faciliter les manœuvres souvent dangereuses en grosse mer
FIDDLE TABLE *Aménagement intérieur fixe*
table à roulis
FIDDLE, PLATE *Ancienne marine – Aménagement intérieur*
raised edge
violon d'assiette
= rebord entourant les assiettes carrées des marins de l'ancienne marine
FIDDLE, POT *Aménagement intérieur*
pot holder
serre-casserolle
FIDDLE, TABLE *Aménagement intérieur fixe*
fiddle
violon de table
= stabilisateur de vaisselle sur une table à manger, un comptoir cuisine, dans le carré. Peut prendre la forme d'une planche trouée pour verres et assiettes, de *fiches à roulis* plantées autour des plats, de *fargues* (rebords) ceinturant la table « Are the tiny fiddles on the galley counter too small? - Les minuscules violons du comptoir cuisine sont-ils trop petits? »
FIDDLE-SCROLL, HEAD *Ancienne marine*
fiddle head
volute *f* **de la guibre**
= ornement sculpté rappelant la volute d'un violon, en forme de crosse
FIFE RAIL *Ancienne marine*
mast fife-rail
râtelier de mât; ratelier de tournage (de mât); lisse de ratelier à cabillots; porte-cabillot *pl* porte-cabillots
= planche portant des cabillots pour tourner des manœuvres courantes d'un mât
FIFTY-FIFTY *Type de bateau*
Voir MOTORSAILER
FIGHTING CHAIR *mot. - Pêche - amé. e. fixe*
siège de pêche
* sur vedette de pêche hauturière
FIGHTING CHAIR *Pêche – Mot. – amé. e. fixe*
siège de combat
FIGURE HEAD *Ancienne marine*
figure de proue
* placée au bout de la guibre / éperon, sous le beaupré; peut être une statue, un blason, un buste
FIGURE-HEAD *Ancienne marine – Charpenterie*
figure-de-proue
* au sommet de la guibre qui la soutient, sous le beaupré
FILL (1) *n* weft - *Voiles et voilerie*
trame
= fil de toile perpendiculaire à la longueur; antonyme de *chaine* (warp)
FILL (2) *v* to fill a sail; to fill away the sails - *Voiles et voilerie*
faire servir / porter
***** mettre le vent dans ; remplir ; gonfler
FILL ELONGATION *Voiles et voilerie*
allongement sur trame
FILL THREAD *Voiles et voilerie*
fil de trame
FILLED, HAVE *v* **THE SAILS** *Manoeuvre à la voile*
avoir les voiles gonflées[12]
FILLER CUSHION *Aménagement extérieur fixe*
coussinage
* comme celui offert sur une vedette confortable « Filler cushions for both bow and aft - Coussinage tant pour plage arrière que plage avant »
FILLER *Voiles et voilerie*
bouche-pores *m inv*
FILLING PIECE *Charpenterie*
allonge de remplissage
* dans la charpente de poupe
FILLING *Voiles et voilerie*
bouche-porage

[12] Ne pas confondre deux expressions au figuré. La première est d'avoir *du* vent dans les voiles, « Aussi ne retournent-ils à leurs navires que bord sur bord, ayant souvent, comme on dit, *du* vent dans les voiles, mais pas de ce vent qui accélère la marche d'une embarcation » M.F. Lacointa - *Revue de Toulouse et du midi de la France - Tome XXI*. La seconde est d'avoir *le* vent dans les voiles, équivalent dans ce sens à *avoir le vent en poupe*, i.e. avoir de grande chances de succès à la faveur des circonstances

FIN AND SKEG BOAT *Architecture navale - Appendice*
bateau à aileron de quille et de safran
FIN *Architecture navale – Hydrodynamique - Appendice*
aileron
FIN KEEL *Architecture navale*
deep keel
quille (à) aileron; quille profonde; quille fine *emprunt impropre, bien que répandu au Canada*
* en forme de lame verticale. Elle a un fort tirant d'eau comparée à la quille classique, la semi-longue et la dérive relevable. Elle peut porter un lest, un *bulbe*, en faisant un aileron porte-lest « Fin keel for sale, steel fin and lead bulb – Quille ailleron à vendre, aile en acier et bulbe en plomb »
FIN, KEEL *Architecture navale*
aile / aileron de quille
* peut porter un *bulbe* en plomb servant de lest
FINE ON THE PORT BOW *Manoeuvre à la voile*
au plus près serré à babord
FINGER DOCK CHATTING *Portuaire*
finger dock gamming
potinage sur ponterelles
* *ponterelle* est un néologisme proposé dans *L'Actualité langagière* (2007, Ottawa, CA)
FINGER DOCK *Portuaire*
finger pontoon (Royaume-Uni)
ponterelle[13]**;** catway *faux emprunt impropre*; dent de peigne *régionalisme canadien*
FINGER OF SAND *Hydrographie*
languette de sable
FINGER PONTOON *Portuaire*
Voir FINGER DOCK
FINISHING LINE BOAT *Régate*
bateau d'arrivée
FINISHING LINE *Régate*
finish line
ligne d'arrivée
FINISHING SIGNAL *Régate*
signal de fin de course
FIREBOAT *Type de bateau – Portuaire*
bateau-pompe; vedette pompier; bateau-feu *calque*
FIRST MATE *Personnel – Marine*
Voir aussi MATE, FIRST
FISH DAVIT *Ancienne marine – Mouillage*
bossoir de traversière
FISH HOOK *Gréement dormant*
meathocôtok
gendarme
= fil rompu sur un câble d'acier (hauban, étai, drisse), constituant une aiguille tranchante, dangereuse pour les doigts et pour les voiles
FISH *n Ancienne marine – Mouillage*
fish tackle
candelette
= caliorne (gros palan) pour *traverser* (to fish) l'ancre : une fois *caponnée* (catted), l'ancre est *traversée* (mise de travers, verge à l'horizontale) puis fixée par une *serre-bosse* (shank painter) contre le bord du *pavois*
FISH TACKLE BLOCK *Ancienne marine– Mouillage*
poulie de candelette
FISH *v* **THE ANCHOR** *Ancienne marine – Mouillage*
traverser l'ancre
= après l'avoir relevée sous le bossoir de capon, on la met à poste de *travers* (d'où le terme) le long du pavois
FISH *v* **THE ANCHOR, CAT** *v* **AND** *Ancienne marine – Mouillage*
caponner et traverser l'ancre
FISH WELL
vivier
* pour conserver les poissons sur un bateau de pêche-plaisance
FISH, HOOK *v* **THE** *Ancienne marine – Mouillage*
crocher la candelette

[13] *Ponterelle* est un néologisme proposé dans *L'Actualité langagière* (2007, Ottawa, CA) - *catway* est usuel en France bien que ce terme, impropre s'il en est, n'apparaisse pas dans les dictionnaires anglais (faux emprunt). C'est un petit ponton secondaire rattaché à angle droit à un ponton principal (panne) dans le bassin d'un port et servant à l'amarrage des bateaux de plaisance. Elle permet d'accoster les petites et moyennes unités sur leur longueur, bord à bord avec la *ponterelle*, ce qui rend la vie plus. agréable aux plaisanciers « Berths available, moorings or finger docks - Places disponibles, au mouillage ou sur ponterelle … Head for main dock C, finger dock 17 – Dirigez-vous sur le ponton C, ponterelle 17 (CA) / Dirigez-vous sur la panne C, catway 17 (FR) » *Dent de peigne* est un régionalisme québécois

FISHERMAN STAYSAIL *Ancienne marine*
voile d'étai de flèche; fisherman
FISHERMAN, PROFESSIONAL
fisherman sailor; fisherman
marin-pêcheur; pêcheur (professionnel)
FISHERMAN'S BEND *Matelotage*
Voir BEND, FISHERMAN'S
FISHERMAN'S KNOT *Matelotage*
Voir KNOT, FISHERMAN'S
FISH-FINDER
détecteur de poisson
FISHING BOAT *Type de bateau*
bateau de pêche
FISHING BOAT, OFFSHORE PLEASURE *Type de bateau*
bateau pour la pêche de loisir en mer
FISHING CRAFT *Type de bateau*
embarcation de pêche
FISHING DAYBOAT *Type de bateau*
pêche-promenade *m*
FISHING FOR PLEASURE *Plaisance*
pleasure fishing
pêche de loisir
* la pratique de ce sport comme activité de loisir
FISHING GEAR *Plaisance*
engins de pêche
FISHING LUGGER *Marine traditionnelle*
lougre de pêche
* *bisquine* et *chasse-marée* sont des variantes régionales
FISHING MOTORSAILER *Type de bateau – Pêche loisir*
pêche-promenade *m* **mixte**
FISHING ROWBOAT *Type de bateau*
chaloupe / canot de pêche à rame
* la chaloupe est une embarcation non pontée, au fond plat, aux extrémités pleines, à tableau arrière
FISHING SPORTSBOAT *Type de bateau – Motonautisme*
vedette de pêche sportive
FISHING TACKLE *Plaisance*
***** prononcer *tack'l*
agrès *m pl* **de pêche**
FISHING VERSION *Type de bateau*
version pêche
* se dit d'un bateau décliné en plus d'une version
FISHING ZONE *Hydrographie*
zone de pêche
FISHING, BIG GAME *Pêche – Mot.*
pêche au gros
FIT OUT *v Construction*
to rig; to equip *vieux*
armer; gréer; équiper *moins marin*
* un bateau « Ce voilier a été armé pour la croisière en eaux intérieures – This sailboat was fitted for inland water cruising »
FIT *v* **OUT FOR BLUE WATER CRUISING** *Navigation*
fit out *v* for offshore cruising
armer en croisière hauturière
FITTED FOR CRUISING, FULLY *Type de bateau*
entièrement armé en croisière
FITTED FOR LIVING ON BOARD *Aménagement intérieur*
armé pour habiter à bord
FITTING OUT *Portuaire*
fit-out
armement; gréage
"The fitting out was done in a Newport boatyard – L'armement fut effectué dans un chantier à Newport"
FITTING OUT WHARF *Portuaire*
quai d'armement
FITTING-OUT WHARF *Portuaire*
quai d'armement
FITTINGS *Accastillage*
deck fittings
pièces d'accastillage / de petit accastillage/ d'accastillage de pont; accastillage

FITTINGS, OVERSIZED *Accastillage*
heavy duty fittings
accastillage surdimensionné
FIX *Navigation*
point (observé / relevé)
FIX *n* **BY CROSS-BEARINGS** *Navigation*
point par relèvements croisés
FIX *n* **BY RADIO, RECEIVE** *v* **A** *Navigation radio*
recevoir le point par radio
FIX *n* **WITHIN SIGHT OF LAND** *Navigation*
inshore fix
point relevé / en vue de terre
FIX, NOON *Navigation*
point à midi
FIX, RADIO DIRECTION *Navigation radio*
point gonio
FIX, RUNNING *Navigation*
droite transportée; point transporté
FIX, SATELLITE *Navigation radio*
GPS fix
point par satellite / GPS
FIX, TAKE *v* **A** *Navigation*
faire le point
* pour déterminer sa position sur un plan d'eau
FLAG AT HALF MAST *Règlementation - Pavillonnerie*
flag at the dip
pavillon à mi-drisse / en berne
FLAG CHEST *Navigation - Pavillonnerie*
coffre à pavillons
FLAG FLOWN SINGLY *Navigation - Pavillonnerie*
pavillon envoyé seul
FLAG FLY *Pavillonnerie*
battant de pavillon
= longueur horizontale
FLAG HALYARD *Pavillonnerie*
drisse de pavillon
FLAG HOIST *Pavillonnerie*
guindant de pavillon
= longueur du côté avant, par lequel il est attaché par une drisse ou une cordelette
FLAG LOFT *Accastillage - Pavillonnerie*
pavillonnerie
FLAG OFFICER PENNANT *Règlementation - Pavillonnerie*
pavillon d'officier
* peut remplacer le guidon de club, dans un yacht club de tradition anglaise, sur le bateau des directeurs du club (commodore, vice commodore, contre commodore), en tête de mât ou sous la barre de flèche babord
FLAG SALUTE *Règlementation - Pavillonnerie*
salut du pavillon
FLAG SET *Pavillonnerie*
jeu de pavillons
FLAG, BOWSPRIT *Pavillonnerie*
pavillon de beaupré
FLAG, CLASS *Pavillonnerie*
pavillon de série
FLAG, CONVENIENCE *Pavillonnerie*
pavillon de complaisance
FLAG, COURTESY *Pavillonnerie*
courtesy ensign
pavillon de courtoisie
FLAG, DISPLAY *vt* **A** *Pavillonnerie*
déployer / déferler un pavillon
* *déplier* est moins marin
FLAG, DISTINGUISHING *Pavillonnerie*
pavillon distinctif
FLAG, FLY *v* **THE FRENCH** *Pavillonnerie – Règlementation*
to sail under the French flag
battre pavillon français
FLAG, GUEST *Pavillonnerie*
pavillon d'invité

FLAG, HOIST THE *Pavillonnerie*
to hoist the colors; to hang out one's flag *vieilli*
hisser le pavillon / les couleurs
FLAG, HOUSE *Pavillonnerie*
pavillon d'armateur / de compagnie
FLAG, LOWER *v* **A** *Pavillonnerie*
to strike a flag
amener / haler-bas un pavillon; abaisser un pavillon *est moins marin*
FLAG, LOWER *v* **THE** *Pavillonnerie*
to lower the (national) ensign
rentrer les couleurs / le pavillon national
FLAG, NATIONAL *Pavillonnerie*
(the) ensign
pavillon national
FLAG, PRIVATE *Pavillonnerie*
pavillon particulier / de propriétaire
FLAG, PROTEST *Régate - Pavillonnerie*
pavillon de réclamation
FLAG, RAISE *v* **A** *Pavillonnerie*
hisser, envoyer un pavillon
FLAG, SAIL *v* **UNDER A CANADIAN** *Pavillonnerie*
naviguer sous pavillon canadien
FLAG, SIGNAL *Pavillonnerie*
pavillon de signaux
FLAG, SKULL AND CROSS-BONES *Pavillonnerie*
pavillon à tête de mort
* emblème des pirates
FLAG, *v* **HEAVE OUT THE** *Pavillonnerie*
dérouler le pavillon
* de son mât
FLAGPOLE *Pavillonnerie*
mât de pavillon
* à terre, comme dans un club nautique
FLAGS, INTERNATIONAL MARITIME SIGNAL *Navigation - Pavillonnerie*
Code international des signaux maritimes
FLAGS, SET OF *Pavillonnerie*
jeu de pavillons
FLAGSHIP *Type de bateau*
1. ship of admiral
bâtiment / vaisseau / navire amiral
* *amiral* provient de l'arabe
2. flag bearing ship
bateau porte-drapeau; *pl* porte-drapeaux
FLAG-STAFF *Pavillonnerie*
mât / bâton / hampe de pavillon
FLAG-STAFF, BOWSPRIT *Pavillonnerie*
jackstaff; jack
mât / bâton de pavillon de beaupré
FLAG-STAFF, YARD *Ancienne marine - Pavillonnerie*
digon
FLAKE *v* **DOWN THE MAINSAIL** *Manoeuvre à la voile*
to fake down the mainsail
plier / replier la grand-voile
= répartir également les plis de chaque coté en affalant la grand-voile sur sa bôme
FLANGE, HULL *Architecture navale*
collet de coque
FLANGE-JOINT *Architecture navale*
joint à collet
FLANK *Architecture navale*
flanc; bordaille *Navigation fluviale* (France)
FLAP *v Voiles et voilerie*
battre en ralingue; fasseyer; ralinguer; fouetter *vi vieilli*
= battre au vent, en commençant le long du guindant
FLAP *v* **BY ROLLING** *Voiles et voilerie*
battre au roulis
* comme par calme plat en mer dans une houle résiduelle; le bruit devient très agaçant quand cela dure des heures, voire des jours durant une traversée
FLAP *vi* **WIDLY** *Voiles et voilerie*
battre follement en ralingue

FLARE (1) *Architecture navale* flair (Royaume-Uni)
dévers; évasement; tulipage
= concavité de la proue, vue de l'avant
FLARE (2) *Navigation*
fusée (éclairante)
* de détresse
FLARE GUN *Navigation*
flare launcher
(pistolet) lance-fusée; *pl* lance-fusées
FLARE GUN, PEN SHAPED *Navigation*
stylo lance-fusée
FLARE, EMERGENCY *Navigation*
fusée de détresse
FLARE, HAND *Navigation*
feu à main
FLARED BOW *Architecture navale*
flared-out bow; flaring bow
proue / étrave tulipée / évasée / à dévers / élancée / à renvoi / à forme en V
= concave dans un plan transversal, visible depuis l'avant du bateau
FLARING OF THE BOW *Architecture navale*
évasement / dévers / tulipage de la proue
FLASH *Navigation*
éclat
FLASH, LONG *Navigation*
éclat long
FLASHING *Navigation*
à éclats
FLAT CALM *Météorologie*
Voir DEAD CALM
FLAT COAST *Hydrographie*
côte basse
FLAT WATER RACE *Régate canoë*
course en ligne
FLAT WATERS *État de la mer*
eaux calmes
FLATS *Charpenterie*
varangues de fond
FLATS, IN THE *Architecture navale*
à fond de cale
FLEET
1. a body of ships, of yachts
flotte
= l'ensemble des bâtiments ayant en commun : une fonction (flotte de pêche), un type de navire, un pays (e.g. la Marine française, les Australiens en régate internationale), un armateur, un exploitant, une marque de bateau, une régate « The merchant navy fleet – La flotte de la marine marchande … The Navy fleet – La flotte de la Marine (de guerre) … The Beneteau fleet – La flotte des Bénéteau »
2. river / inland fleet *Navigation fluviale*
batèlerie
Voir FLEET, RIVER
FLEET CHARTER *Règlementation*
charte / enregistrement de flotte
FLEET, RIVER *Navigation fluviale*
inland fleet
batèlerie
= flotte de transport fluvial, en eaux intérieures incluant lacs et canaux. Par extension cette industrie et les tous les bateliers / mariniers d'une région de voies navigables et, en Europe, même les péniches amarrées qui ne voyagent plus, converties en résidences flottantes
FLEET, YACHTING *Plaisance*
flotte de plaisance / de voiliers
FLEMISH COIL *Matelotage*
(glène en) galette ;glène plate
FLEMISH DOWN *v Matelotage*
to cheese down; to make a flemish coil
lover en galette / en flamand
"I learned to flemish a line - J'ai appris à lover une manoeuvre en galette"
FLEMISH EYE *Matelotage*
œil à la flamande
FLEMISH HORSE *Ancienne marine*
marche-pied de bout de vergue

FLETTNER *Appendice - Navigation*
flettner
= aileron étroit articulé sur le bord de fuite du safran et relié à l'aérien d'un régulateur d'allure ou au compas d'un régulateur de cap. Origine : Anton Flettner, directeur de l'Institut d'aérodynamique d'Amsterdam dans les années 1925
FLOAT
1.1 *n – Type de flotteur*
pontoon (under a seaplane, a houseboat)
flotteur
1.2 *n - Portuaire*
pontoon for docking or as a breakwater
ponton; panne *f*
1.3 *vi - Hydrostatique*
flotter; être à flot
1.4 *vt*
to refloat (a boat)
remettre à flot; renflouer
1.5 *vt*
to launch
mettre à flot / à l'eau
FLOATATION BAG *Sécurité*
sac de flottabilité
FLOATATION *Hydrostatique*
flottabilité
FLOATATION TANK *Architecture navale*
caisson de flottabilité
FLOATATION, POSITIVE *Hydrostatique*
flottabilité absolue
FLOATING AIDS TO NAVIGATION *Navigation*
aides à la navigation flottants
FLOATING BEACON *Navigation*
balise flottante
FLOATING BREAKWATER *Portuaire*
brise-lames flottant
FLOATING FLARE *Navigation*
feu flottant
FLOATING HOME *Type de bateau*
habitation flottante
« Some have converted their boat into a floating home – Certains ont converti leur bateau en habitation flottante »
FLOATING SMOKE FLARE *Navigation*
fumigène flottant
FLOG *v* **WIDELY** *Voiles et voilerie*
syn to flap aflog; to flap widely *peu marin*
battre follement en ralingue; battre
* se dit d'une voile quand le voilier est exactement dans l'axe du vent lors d'un virement de bord. Le phénomène d'une *grand-voile en ralingue* est accompagné d'un bruyant claquement si le vent est fort
FLOOD AND EBB *Hydrographie*
flot et jusant; *flux et reflux* est moins marin
FLOOD CURRENT *Hydrographie*
courant de flot
FLOOD CURRENT, CROSS *Hydrographie*
courant de flot traversier
FLOOD *Hydrographie*
flot; *flux* est moins marin
FLOOD TIDE *Marée*
flot; marée montante
FLOOR *Construction*
Voir FLOOR TIMBER
FLOOR HEAD *Charpenterie*
tête de varangue; fleur *obs*
FLOOR TIMBER *Charpenterie*
varangue *f*
= pièce transversale reliant la quille aux membres, formant la basse partie des *couples* (ribs, frames)
FLOOR, CABIN *Architecture navale*
plancher de cabine
FLOOR, DRY DOCK *Portuaire*
radier de cale sèche
FLOOR, HALF *Charpenterie*
demi varangue; genou de fond
FLOOR, RISE OF *Architecture navale*
relevé / acculement des varangues

***** Quand les varangues ne relèvent pas (sauf aux extrémités), le fond est plat et permet au navire en cale sèche d'être stable sans accores (e.g. gros navires de transport). Le relevé est accentué, en forme de V, sur les bateaux à moteur sportifs
FLOORING *Construction*
plancher
FLOORS, FLAT *Charpenterie*
varangues plates
FLOTSAM *Assurance maritime*
floating wreckage
épave flottante
= débris flottants provenant d'un navire naufragé
FLOTSAM AND JETSAM *litt.*
choses de flot et de mer *litt.*
FLOTTILLA, SAIL *v* **IN** *Navigation*
naviguer en flottille
« We sailed in flotilla off the Greek islands - Nous avons navigué en flottille au large des iles grecques »
FLUSH DECK *Architecture navale*
1. *Plaisance*
flush deck fore and aft
plat-pont; pont ras / plat / continu; franc-tillac *vieilli*
= d'une seule venue, de plain-pied, libre de superstructure « Flush-decked sailboat - Voilier à plat-pont / à pont plat »
2. *Architecture navale*
pont découvert / ras
FLUSH DECK CABIN *Architecture navale*
cabine à pont ras / à teugue *vieilli*
* sans rouf
FLUSH JOINT *Charpenterie*
joint à franc bord
***** le contraire de *lap joint*, joint à clin
FLUSH MOUNTED *Architecture navale*
encastré; monté à ras
« Version montage à encastrer – Flush mounting version »
FLUSHING PUMP, TOILET *Aménagement intérieur*
pompe de chasse d'eau
FLUTE *Ancienne marine*
* emprunt du français
flute *f*
= grand trois-mât carré de charge apparu en Hollande au 16e siècle, à fond plat, large et lourd, à poupe arrondie et à équipage réduit habituellement destiné au transport de bois de mâture ou de munitions * Quand un navire de guerre était destiné temporairement au transport de marchandises, on réduisait son artillerie et on le disait *armé en flute*
FLUTE, ARMED IN *Ancienne marine*
armé en flute
FLUTTER *v Voiles et voilerie*
to quiver
fasseyer
FLY *n fam*
wind indicator
girouette
« Masthead fly – Girouette en tête de mât »
FLY OF A FLAG *Pavillonnerie*
battant d'un pavillon
= la partie qui bat au vent
FLY *v* **THE SHEET, LET** *Manoeuvre à la voile*
filer l'écoute en grand / en bande
FLY, ENSIGN *Pavillonnerie*
battant de pavillon; queue de pavillon
FLY, LET *v – Matelotage*
to let go amain *obs*
larguer en bande / en grand
* rapidement
FLYBOAT *Type de voilier ancien*
(Spanish) felibote
flibot
= genre de petite *flute* hollandaise de moins de 100 tonneaux, fond plat, renflé, haut de bord, arrière rond * le *Saint-Julien* est le flibot espagnol sur lequel *Samuel de Champlain* visita l'Amérique centrale en 1599, son premier voyage en Amérique; il faisait environ 120 pieds de long et 40 pieds de large. Étymologie : anglais *flyboat* et néerlandais *vlieboot,* le terme date de 1634
FLYBRIDGE DECK *Architecture navale*
Voir FLYING BRIDGE DECK

FLYBRIDGE *Motonautisme*
Voir FLYING BRIDGE
FLYBRIDGE MOTORBOAT *Motonautisme – Type de bateau*
vedette à passerelle; *vedette* à flying bridge *emprunt inutile*; vedette à fly *emprunt pas très heureux*
FLYING BRIDGE *Architecture navale*
1. *Marine*
upper navigation bridge
passerelle haute; passerelle de navigation
2. *Motonautisme*
flying bridge
passerelle
FLYING BRIDGE DECK *Architecture navale*
(pont de) passerelle
FLYING BRIDGE WING *Architecture navale - Marine*
aileron de passerelle
* sur un navire marchand
FLYING JIB *Ancienne marine*
clinfoc; clin-foc; foc-en-l'air
= le plus avant des focs établis par beau temps sur un *bâton de foc* (boutehors) de beaupré de grand voilier; il est souvent placé en hauteur par un point d'amure relevé sur l'étai, et de forme est souvent allongée
FLYING JIB BOOM *Ancienne marine – Gréement dormant*
baïonnette / bout-dehors de clinfoc
FLYING JIBE *Manoeuvre à la voile*
flying gybe (Royaume-Uni); Chinese gybe (Royaume-Uni) / jibe
* Étymologie de *Chinese*: cette situation ne peut survenir sur un jonque chinoise
empannage accidentel
FLYING SAIL *Voiles et voilerie - Plaisance*
voile volante; voile (à envergure) libre
= dont le bord d'attaque n'est ni envergué sur espar (vergue, mât, corne, antenne) ni endraillé sur étai; e.g. les spinnakers
FLYING, GO *v Gréement courant*
partir en penon
***** se dit d'une drisse que l'on échappe
FLYING, HOIST *v* **A FLAG** *Pavillonnerie*
hisser un pavillon en bannière
FLYING, SAIL *n* **SET** *Manoeuvre à la voile*
voile établie sans draille
* comme un spi
FLYING, SET *v* **THE SPINNAKER** *Manoeuvre à la voile*
envoyer le spi
FLYING, SET *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
envoyer une voile volante
FLYING-BRIDGE *Architecture navale*
1. flybridge; upper navigation bridge; monkey bridge *fam* / island *fam*; monkey island *fam*
passerelle supérieure / de commandement / de navigation
***** sur un navire, la plus haute passerelle où peut se trouver la timonerie
2. *Plaisance*
passerelle; *passerelle volante* et *pont volant* sont impropres
= la passerelle de timonerie surmontant la cabine d'une vedette ***** *fly,* comme dans 'Yacht à fly à vendre', est un emprunt inutile et malheureux
FOAM CORE *Construction*
âme de mousse
* dans un coque en bois, en fibre de verre
FOAM LUFF *Voiles et voilerie*
avaleur de creux
= bandes de mousse le long du guindant d'un foc enrouleur, afin de conserver le creux de haut en bas quand on prend un ris avec l'enrouleur
FOAM *v État de la mer*
moutonner
FOG *Météorologie*
brouillard; brume
* Étymologie de *brume* : ancien provençal *bruma*, date de 1265 – *Brouillard* correspond mieux à *fog*, plus épais, alors qu'une brume légère traduit bien *haze*
FOG BANK *Météorologie*
banc de brume / brouillard
FOG DETECTOR LIGHT
Voir LIGHT, FOG DETECTOR
FOG HORN *Navigation*
corne de brume
FOG SIGNALS, LIST OF *Navigation*
Livre des signaux de brume

FOG, EVAPORATION *Météorologie*
brouillard d'évaporation
FOG, SEA *Météorologie*
brouillard marin / de mer
* par advection
FOG, STEAM *Météorologie*
fumée de mer
***** par évaporation
FOGGY *Météorologie*
brumeux
« Foggy weather is forecasted - On prévoit un temps brumeux »
FOGHORN, MOUTH *Navigation*
corne de brume
FOGHORN, PRESSURE *Navigation*
avertisseur de brume
FOIL *Architecture navale*
1. hydrofoil
aile portante
2. air foil
(forme d') aile
FOIL SHAPED *Architecture navale*
en forme d'aile; profilé
FOIL, BULB KEEL *Architecture navale*
voile de quille
* long aileron effilé reliant le bulbe à la coque sur les voiliers de course océanique
FOIL, SINGLE-GROOVE ROUND
profilé circulaire à gorge unique
FOLDAWAY SEAT *Aménagements*
banquette escamotable
FOLDING *Aménagement*
foldaway
escamotable; pliable; (re)pliant; rabattable
'Folding / Foldaway table – Table repliante / rabattable / escamotable"
FOLDING BOAT *Type de bateau*
canot repliable / pliant; berthon
FOLDING DODGER *Aménagement extérieur mobile*
capote pliante
FOLDING MAST STEPS *Aménagement extérieur fixe*
marches de mât rabattables
FOLDING SINK *Aménagement intérieur*
évier escamotable
FOLDING STOCK *Mouillage*
of a traditional anchor
jas repliant
FOLLOWING SEA *État de la mer*
mer arrière, de l'arrière
« Scudding in a following sea – En fuite par mer arrière »
FOOT LINE *Voiles et voilerie*
foot cord
nerf de bordure
FOOT ROPE (1) *Voiles et voilerie*
ralingue de bordure
FOOT ROPE (2) *Ancienne marine*
marchepied
= cordage suspendu par des *étriers* (stirrups) sous la vergue, à l'usage des gabiers
FOOT STRAP *Aménagement extérieur mobile*
calepieds
FOOT STRETCHER *Régate aviron*
marchepied de nage
FOOT, SAIL *Voiles et voilerie*
bordure de voile
= bord inférieur
FOOTED, LOOSE *Voiles et voilerie*
à bordure libre
FOOTER, GOOD *Type de bateau*
bon marcheur
* se dit d'un voilier relativement rapide
FOOTREST *Aménagement extérieur fixe*
calepied
« Midline footrest - Calepied axial »

FORE COURSE *Ancienne marine*
misaine (carrée)
* basse voile du mât de misaine
FORE ROYAL *Ancienne marine*
petit cacatois
* sur le petit mât de cacatois, le plus élevé du mât de misaine
FORE ROYAL STAY *Ancienne marine*
étai de petit cacatois
FORE TACK *Ancienne marine*
amure de misaine
FORE TACKLE *Ancienne marine*
gréement (de l') avant
FORE TIMBERS *Charpenterie*
couples / membres de l'avant
FORE TOP *Ancienne marine*
hune de misaine
* celle du bas mât avant d'un grand voilier
FORE TOPMAST STAYSAIL *Ancienne marine*
voile d'étai de petit mât de hune; petit foc
FORE-AND-AFT ANCHORING *Mouillage*
fore-and-aft mooring
embossage
FORE-AND-AFT *Architecture navale*
longitudinal
= dans le sens de l'axe du bateau "The mast fore-and-aft rigging is made of stays – Le gréement longitudinal d'un mât comprend les étais … A gaff-sail is a fore-and-aft sail – Une voile à corne est de type longitudinal"
FORE-AND-AFT BERTH *Aménagement intérieur*
couchette longitudinale
FORE-AND-AFT BULKHEAD *Architecture navale*
cloison longitudinale
FORE-AND-AFT LINE *Architecture navale*
ligne de quille; axe longitudinal
FORE-AND-AFT RIG *Architecture navale*
gréement longitudinal; gréement aurique *vieilli*
***** décrit un type général de voilure sur un mât, sur un voilier
FORE-AND-AFT SAIL *Voiles et voilerie*
1. *Plaisance*
voile longitudinale[14]
2. Marine traditionnelle
voile aurique / goélette
FORE-AND-AFT SCHOONER *Marine traditionnelle*
goélette franche / aurique
= goélette à deux mâts ou plus, tous au gréement *aurique* (fore-and-aft, *longitudinal*), sans voiles *carrées*
FORE-AND-AFT SEAT *Aménagement intérieur*
banquette longitudinale
FORE-AND-AFTER SAILING SHIP *Marine traditionnelle*
grand voilier à gréement longitudinal / à gréement aurique
* comme les goélettes franches à 2, 3, voire 4 mâts
FORE-BOOM *Ancienne marine – Gréement courant*
gui / bôme de misaine
FORECASTLE *Architecture navale*
***** prononcer *foc'sl*
1. *Ancienne marine*
= superstructure érigée sur l'avant du pont principal, servant surtout à loger l'équipage. Sa contrepartie arrière est la *dunette* ou *gaillard d'arrière*
gaillard (d'avant)
2. *Plaisance*
poste avant
FORECASTLE, BREAK OF *Architecture navale – Marine commerciale*
limite du gaillard

[14] Voile enverguée sur un mât ou un espar incliné dans un plan longitudinal (antenne), ou endraillée sur un étai. Comprend la voile aurique à corne (bômée, quadrangulaire, toute derrière le mât), *au tiers / à bourcet* (quadrangulaire, bômée ou non, un tiers de la vergue devant le mât), *latine* (à antenne dont la moitié devant le mât, triangulaire), *houari* (quadrangulaire, bômée, enverguée sur une corne quasi verticale et sur le bas du mât), *Marconi* (triangulaire, bômée, enverguée sur corne à la verticale appliquée sur le haut du mât ainsi que sur le bas du mât), *bermudienne* (bômée, triangulaire, enverguée sur le mât) comme sur la majorité des voiliers modernes, à *ouichebôme* (triangulaire, double bôme cintrée, enverguée sur le mât) comme sur les planches à voile et de rares voiliers gréés en *catbote.* Antonyme : *voile carrée*, enverguée sur une *vergue* maintenue transversalement à l'axe du bateau

FORECASTLE, MONKEY *fam* **-** *Ancienne marine*
teugue *f*
= petit gaillard avant, ni haut ni long, pour l'équipage
FORECOURSE *Ancienne marine*
misaine *f*
= grand voile enverguée sur la basse vergue du mât de misaine « L'équipage se mit à carguer la voile de misaine – The crew started to brail up the forecourse »
FORECOURSE TACK *Ancienne marine*
amure de misaine
FOREDECK *Architecture navale*
avant-pont; pont avant; plage avant
FOREDECK HAND *Régate*
plagiste; équipier d'avant
= équipier sur plage avant en grande régate
FOREDECK MANOEUVERS *Régate*
manœuvres de devant
FOREFOOT *Charpenterie*
gripe (piece); chin
brion
= charpente courbe joignant l'étrave à la quille qu'elle prolonge vers l'avant et le haut; il reçoit le pied du *taille-mer*
FOREGUY, SPINNAKER *Gréement courant*
halebas de spi
FOREHATCH *Architecture navale*
écoutille avant
FORE-HOOK *Charpenterie*
breasthook
guirlande (avant); gousset d'étrave
FOREHOOK, DECK *Charpenterie*
guirlande de pont
FORELAND *Hydrographie*
promontoire; cap; pointe
FORELOCK *Accastillage*
1. *n*
clavette; goupille
2. *v*
goupiller
FOREMAST *Ancienne marine*
mât de misaine
* sur l'avant d'un grand voilier ou d'un voilier traditionnel. S'il n'y a que deux mâts, il est le plus petit. S'il y en a trois et plus, il est plus court que le grand mât derrière lui. Ne pas confondre avec *mizzen* qui équivaut à *artimon.* Étymologie : *Misaine* vient de l'italien. À l'époque des galère c'était l'*arbre de trinquet*, à qui nous devons la *trinquette*
FOREMAST SQUARE RIGGING *Ancienne marine*
phare de misaine
= ensemble des voiles carrées du mât avant sur un grand voilier; par ordre ascendant 1. *misaine* (foresail / forecourse), 2. *petit hunier fixe* (fore lower topsail); 3. *petit hunier volant* (fore upper topsail); 4. *petit peroquet* (fore topgallant); 5. *petit cacatois* (fore royal); 6. *contre cacatois* (fore skysail); 7. *papillon* (moonsail)
FOREMAST, LOWER *Ancienne marine*
bas-mât de misaine
FOREPEAK *Architecture navale*
1. forward compartment, locker just behing the stem
coqueron avant; pic
« We put the anchor lines in the forepeak - Nous remisons le mouillage dans le coqueron avant »
2. forward space in main cabin
pince *fam*.
« We sleep in the forepeak – Nous dormons dans la pince »
FORE-REACH *v Manoeuvre à la voile*
1. *v*
courir sur son erre
* durant un virement de bord vent devant
2. *v Régate*
gagner au vent; dépasser
* d'un autre voilier sur la même route
3. *n Régate*
gain au vent
* sur un autre voilier sur la même route
FORESAIL * prononcer *fo-s'l - Voiles et voilerie*
1. *Plaisance*
voile d'avant
= première voile de route immédiatement devant la grand-voile
2. fore course - *Ancienne marine*

misaine *f*
= basse voile carrée
3. cutter fore staysail / forestay sail
trinquette (de cotre)
* Étymologie : *arbre de trinquet* (mât de misaine) à l'époque des galères
FORESAILS *Ancienne marine*
focs
* établis sur un beaupré
FORESHEET *Gréement courant*
écoute de foc
FORESHORE *Hydrographie*
laisse *f* **(de mer); estran**; plain *obs***;** batture *f régionalisme canadien*,
* La *laisse* équivaut à l'*estran*, mais désigne aussi la *ligne* de marée haute et la *ligne* de marée basse. L'*estran* est le sol, asséchant à marée basse et couvert d'eau à marée haute, fait de terre mêlée de vase et de sable « A mud and shingle foreshore – Un estran de vase et de galets » - Étymologie possible de *plain* : *aller au plain* voulait dire s'échouer à marée haute, originant de *s'échouer au plain* de la lune, i.e. à la pleine lune.
FORESIDE *Aérodynamie – Voiles et voilerie*
intrados
dedans *m***; intrados** *m*
= face de la voile exposée au vent pour propulser le bateau
FORESPRING
Voir SPRING LINE, FORWARD
FORESTAY
1. *Plaisance*
étai de trinquette
* sur un cotre, dont le mât avant a deux étais
2. *Ancienne marine*
étai de misaine
FORESTAY SAIL *Plaisance*
trinquette
* endraillée sur un second étai (*forestay*) capelé vers le tiers ou quart supérieur du mât, derrière l'étai (*headstay*) capelé en tête de mât. Étymologie : *trinquette* est un des rares héritages du langage des galères en Méditerranée
FORESTAY SAIL, LOOSE-FOOTED *Voiles et voilerie*
trinquette à bordure libre
FORESTAY, FIXED *Gréement dormant*
étai de trinquette fixe / à poste
FORESTAY, INNER *Gréement dormant*
inner stay
étai de trinquette
* sur un cotre, sur un voilier à deux voiles avant
FORESTAY, REMOVABLE INNER *Gréement dormant*
étai de trinquette largable
FORESTAY, ROLLER *Gréement dormant*
étai enrouleur
FORETRIANGLE *Architecture navale*
triangle avant
* côtés formés par l'étai, le mât et le pont
FORETRIANGLE AREA *Architecture navale*
aire / taille / surface **du triangle avant**
FORETRIANGLE, BASE LENGTH OF *Architecture navale*
base du triangle avant
FOREWARD TRIANGLE CORRECTED LENGTH *Règlementation IOR*
base corrigée du triangle avant
FORGE *v* **OVER** *Manoeuvre*
forcer
« To forge over a bank – Forcer à travers / franchir un banc"
FORK *Accastillage*
fourchette; chape *f*
FORK AND EYE TURNBUCKLE *Accastillage*
ridoir à chape et œil
FORK AND FORK TURNBUCKLE
ridoir à deux chapes / à chape et chape
FORM STABILITY *Architecture navale - Hydrostatique*
stabilité de forme
FORTIES, ROARING *Météorologie*
Quantièmes rugissants
FORTYNINER *Type de bateau*
fortyniner
= marque de dériveur en double, monotype, olympique

FORWARD *Architecture navale*
afore
* prononcer *forrud'*, selon la tradition des anciens marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)
en / vers / sur / à l'avant
* dans le bateau, à bord
FORWARD DEPTH IMMERGED *Règlementation IOR*
creux avant immergé
FORWARD OF *prép.*
sur, à, vers, près de l'avant de
FORWARD RAKE *Architecture navale*
quête inversée
* d'un mât penché vers l'avant
FORWARD TRIANGLE CORRECTED LENGTH (JC) *Règlementation IOR*
base corrigée du triangle avant
FORWARD TRIANGLE HEIGHT *Architecture navale*
hauteur du triangle avant
FOTHER *v* **A LEAK** *Sécurité*
to fodder *obsolète* a leak
aveugler une voie d'eau
* dans son sens originel, en bouchant sommairement le trou depuis l'extérieur de la coque d'un navire en mer; la pression de l'eau force le bouchon dans le trou
FOUL (1)
1.1 *vt* to entangle
engager; emmêler
« Beginners should avoid fouling the prop: no loose ends lying on the deck - Les débutants doivent éviter d'engager l'hélice: pas de bouts qui trainent sur le pont »
1.2 *vi*
s'engager
« To foul on an underwater obstruction – S'engager dans un obstacle au fond de l'eau »
FOUL (2)
2.1 *vt* to clogg
encrasser; souiller; **salir**
2.2 *adj*
sale; sali
« One of the spark plugs is foul – Une des bougies est encrassée »
FOUL (3) *adj*
dangereux; malsain
* se dit d'un mouillage, d'une côte, d'un fond, d'un courant
FOUL ANCHOR *Mouillage*
fouled anchor
ancre engagée
***** dans son propre câble (d'où le risque de *chasser*) ou dans un obstacle (autre ancre, épave…)
FOUL BOTTOM (1) *Hydrographie* foul ground
mauvais fond; fond dangereux / de mauvaise tenue
FOUL BOTTOM (2)
coque salie / sale
FOUL COAST *Hydrographie*
côte dangereuse
FOUL CURRENT *Hydrographie*
courant contraire
FOUL FLUKE *Mouillage*
foul anchor fluke
ancre surpattée
FOUL FREE LINE *Matelotage*
manoeuvre claire
FOUL HAWSE *Matelotage*
câble / aussière engagé(e)
FOUL LINE *Matelotage*
manœuvre engagée / emmêlée / entortillée *fam.*
FOUL OF A SAND BANK, RUN *v Manoeuvre*
s'échouer sur un banc de sable
FOUL OF, RUN *v* **(1)** *Assurance maritime*
to collide with; to fall foul of; to tun afoul of *obs*
aborder
* se dit d'un bateau qui entre en collision avec un autre "We ran foul of a large yacht hidden by the fog – Nous avons abordé un gros yacht caché par le brouillard"
FOUL OF, RUN *v* **(2)**
to become entangled with
s'emmêler avec
"Our propeller ran foul of a fishing net – Notre hélice s'est emmêlée dans un filet de pêcheur »

FOUL PROPELLER
hélice engagée
* dans un cordage qui traine à l'eau, un filet de pêcheur…
FOUL ROPE *Matelotage*
cordage engagé
FOUL SURFACE
surface salie / souillée / encrassée
FOUL TIDE *Marée*
foul tide current
(courant de) marée défavorable; courant (de marée) debout
FOUL *v* **THE ANCHOR FLUKE**
surpatter (l'ancre)
FOUL *v* **THE RODE**
engager le câble
FOUL *v* **THE HULL**
salir la coque
FOUL WATER
eau salie
FOUL WEATHER *Météorologie*
mauvais / gros temps; temps pourri / infect
FOUL WEATHER GEAR
foul weather clothes
(vêtements) cirés
FOUL WEATHER JACKET
gilet ciré
FOUL WEATHER PANTS
pantalon ciré
FOUL WIND *Météorologie*
* contraire de *fair wind*
vent contraire / debout
FOULED BY THE FLUKES
surpattée
* se dit d'une ancre
FOULED BY THE STOCK
surjalée
* se dit d'une ancre à jas
FOULING PAINT, ANTI
peinture anti-salissures
* pour la carène
FOUND, WELL
armé au complet; bien équipé
FOUND, WELL
bien armé / gréé; bien équipé *moins marin*
« This yacht is really well found - Ce yacht est vraiment bien armé »
FOUNDER *vi*
to sink
couler (à fond); sombrer
« The boat was under sail when she foundered - Le bateau était sous voiles quand il sombra »
FOUNDER *v* **BY THE BOW**
to founder head down
sancir
FOUR-MASTER *Ancienne marine*
four-masted sailing ship
quatre-mâts *m inv*
***** comme le *quatre-mâts barque*, le *quatre-mâts carré*, le *quatre-mâts goélette*
FRACTIONAL RIG *Architecture navale*
fractional sail plan / design
gréement / plan de voilure fractionné
= dont le capelage de l'étai avant est plus bas que la tête de mât (où est capelé le pataras), permettant le cintrage du mât pour mieux régler la grand-voile (i.e. en réduire le creux) d'un voilier de compétition « Ce gréement est au sept huitième – This is a 7/8 rig » signifie que l'étai avant est fixé au 7/8e de la hauteur du mât, à 7 mètres de hauteur sur un mât de 8 mètres.
FRAME *Charpenterie*
timber; rib *fam*
couple; membre; côte *fam*
= pièce de charpente transversale et symétrique depuis la *quille* jusqu'aux *platbords* * Collectivement ils forment la *membrure*, le squelette d'un navire, si la quille en est la colonne vertébrale ils en sont les côtes - *Couple* origine peut être du fait que sur un bâtiment d'une certaine grandeur ils sont composés de pièces *accouplées*.

FRAME HEAD *Charpenterie*
frame top
tête d'allonge
FRAME MODEL *Modélisme*
modèle de charpente
FRAME SPACING *Construction*
écartement des couples
FRAME, BENT *Charpenterie*
membre ployé
FRAMES, BENT *Charpenterie*
membrure ployée
FRAME, MIDSHIP *Charpenterie*
main frame
maitre-couple
FRAME, STERN *Charpenterie*
stern timbers
arcasse *f*; cadre d'étambot
= charpente de la poupe entourant l'étambot; comprend (a) des poutres verticales arrière : contrétambot, dernier couple dévoyé - (b) des barres horizontales: fourcat (d'ouverture), barres d'arcasses, grande barre d'arcasse (lisse de hourdi), barre d'écusson - (c) des poutres de côté : estains, contrestains, allonges d'estain, contrecornière. *Arcasse* provient du Provencal
FRAMES, REVERSED *Charpenterie*
contremembrure
FRAMEWORK *Charpenterie*
(qualité de la) membrure
FRAMING *Charpenterie*
ribbing; frames
membrure; squelette *fam*
= ensemble de tous les couples / membres « During the grounding the ribbing was damaged and three frames had to be rebuilt - Lors de l'échouement la membrure fut endommagée et il fallut reconstruire trois membres »
FRAMING, FALSE *Modélisme – Charpenterie*
fausse membrure
FRAP *v Matelotage*
aiguilleter; brider; genoper
= lier par un amarrage serré deux cordages tendus
FRAPPING *Matelotage*
aiguillètage; bridure; genope *f*
= amarrage serré de deux cordages tendus
FRAY *vi Cordages et corderie*
s'effilocher
« This rope has frayed-out strands – Ce bout a des torons effilochés »
FRAYED-OUT STRAND *Cordages et corderie*
toron effiloché
FREAK WAVE *État de la mer*
vague monstrueuse / scélérate
FREE LEG *Régate*
bord portant; côté portant (du triangle); **partie portante** (du parcours)
FREE PRATIQUE *Navigation*
Voir PRATIQUE
FREE PUMP *n Aménagement intérieur*
pompe franche
= asséchée
FREE *v* **THE PUMP** *Aménagement intérieur*
to dry the pump well *vieux*; to pump the water out; to free the hold
(af)franchir la pompe
* se dit de la pompe de cale, jusqu'à assèchement
FREEBOARD *Architecture navale*
franc-bord; *pl* francs-bords
= distance mesurée au maitre-bau entre la ligne de flottaison en charge et la ligne du pont étanche le plus élevé (pont principal) ou le plat-bord pour une petite embarcation; c'est la partie émergée de la coque
FREEBOARD DECK *Architecture navale*
pont de franc-bord
FREEBOARD FORWARD *Règlementation IOR*
franc-bord avant
FREEBOARD MEASURED *Règlementation IOR*
franc-bord pour la jauge
FREEBOARD, BASIC *Règlementation IOR*
franc-bord de base
FREEBOARD, CORRECTED *Règlementation IOR*
franc-bord corrigé

FREEBOOTER
flibustier
= mi-corsaire mi-pirate européen opérant dans les Antilles au 17e siècle
FREEBOOTING
flibuste *f*
FREELY FLOWING RIVER *Hydrographie*
rivière à courant libre
= sans rapide, sans chute, sans écluse, sans barrage
FREE-STANDING MAST *Architecture navale*
mât non haubané / autoporté
* sur catbote ou planche à voile; en fait ce mât n'est ni haubanné ni 'étayé'
FREE-STANDING RIG *Architecture navale*
gréement non haubanné
FREEWATER MARK *Navigation*
marque d'eaux saines
FREIGHT *Marine*
fret
= marchandise embarquée pour être transportée
FREIGHTER *Type de bateau*
cargo ship
navire marchand; navire de charge / de commerce
FRENCH BOWLINE *Matelotage*
Voir BOWLINE, FRENCH
FRESH WATER CAPACITY – *Consommables – arch.*
contenance eau douce / potable
* d'un réservoir du bord
FRESH WIND *Météorologie*
vent frais
FRESHEN v **A ROPE** *Matelotage*
rafraichir (le portage)
FRESHEN *v* **THE NIP** *Matelotage – Amarrage - Mouillage*
to freshen the hawse
rafraichir / soulager le (point de) portage
= changer le point de ragage / portage (dans un chaumard / écubier) d'une amarre ou d'un câblot sous grande tension, en la filant sur une courte distance; recommandé avant d'aller se coucher par une nuit de gros temps !
FRESHEN *vi - Météorologie*
fraichir; prendre de la force
* se dit du vent
FRESHENING WIND *Météorologie*
vent fraichissant
FRESHWATER SAILOR *fam*
marin d'eau douce
FRESNEL LENS *Navigation*
stacked rings lens
lentille de Fresnel / à échelons
* utilisée dans les phares, inventée par l'ingénieur français Augustin Fresnel en 1823, elle concentre la lumière par réfraction de cercles concentriques à valeurs prismatriques échelonnées
FREYCINET GAUGE *Navigation fluviale* (France)
gabarit Freycinet
* normalisation des dimensions des écluses du réseau de canaux français à 39 m x 5,2 m, et les péniches à 38,5 m de long par 5,05 m de large. Correspond au gabarit européen de classe I
FROG FREEZING *Météorologie*
brouillard givrant
FROM KEEL TO MAST TRUCK
De la quille à la pomme de mât
« This sailboat is impeccable from keel to mast truck - Ce voilier est impeccable de la quille à la pomme de mât »
FROM KEEL TO TRUCK *litt.*
De la quille à la pomme de mât
* titre du dictionnaire de marine trilingue de Henrich Paasch publié à Anvers en 1885, 3e édition 1901, un classique du genre, disponible en ligne gratuitement
FROSTBITE RACE *Régate fam*
régate des pieds-gelés
FROTH *Hydrographie*
écume (blanche); moutons
***** se dit des déferlantes
FRUIT CARRIER *Type de bateau*
fruitier
FUEL CAPACITY *mes. - Combustible*
contenance en carburant

FUEL CONSUMPTION *Mécanique - Combustible*
consommation en carburant
FUEL DOCK *Portuaire - Combustible*
quai / poste de ravitaillement en fioul / carburant
FUEL EFFICIENCY *méc.*
rendement en carburant
FUEL LINE *Mécanique - Combustible*
tubulure / tuyau d'alimentation (de fioul)
FUEL *Mécanique - Combustible*
carburant; fioul; fioul domestique *rare*
FUEL PUMP *Mécanique - Combustible*
pompe d'alimentation (en carburant)
FUEL TANK *Mécanique - Combustible*
réservoir de carburant
FUEL TANK, INTEGRAL *Mécanique - Combustible*
réservoir incorporé de fioul / de carburant
* sur un moteur hors-bord
FUELING, SAFE *Sécurité - Combustible*
avitaillement sécuritaire en carburant
FULL *adj* **TO THE BEAMS** *Ancienne marine*
plein jusqu'aux barrots
***** rempli de marchandises, comme lorsqu'on part pour une longue croisière
FULL AHEAD ! *Manoeuvre à la voile m.*
En avant toute !
FULL AND BY ! *Manoeuvre à la voile*
Près et plein !
FULL AND BY CLOSED HAULED *Manoeuvre à la voile*
au (plus) près bon plein
* allure
FULL AND BY *Manoeuvre à la voile*
au près bon plein; bon plein; près et plein
= *allure* de *près* pas trop serrée, afin de garder les voiles bien gonflées
FULL ASTERN ! *Manoeuvre à la voile m.*
Arrière toute ! En arrière toute !
FULL BUILT *Architecture navale*
à formes pleines
FULL LENGTH KEEL *Architecture navale*
full keel
quille longue
* contraire de quille aileron (*fin keel*)
FULL SIZED FITTINGS *acc.*
accastillage largement / généreusement dimensionné
FULL SPEED AHEAD ! *Manoeuvre au moteur*
En avant toute !
FULL SPEED ASTERN ! *Manoeuvre au moteur*
En arrière toute !
FULL, BE *v Manoeuvre à la voile*
(bien) porter
* être bien gonflée
FULL, KEEP *v Manoeuvre à la voile*
porter plein
* quand toute la voilure est pleine (de vent), bien gonflée
FUNBOARD *Glisse*
beginner board**;** shortboard; daggerboard windsurfboard
planche d'apprentissage; flotteur avec dérive
FURL *v - Manoeuvre à la voile*
ferler
* *plier* est moins marin « To furl a sail - Ferler une voile »
FURL *v* **AND TIE** *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
serrer une voile; ferler et rabanter une voile
* sur une *bôme* en plaisance, sur une *vergue* en ancienne marine - Il est possible que l'usage par extension du terme *serrer* au Québec dans le sens de *ranger*, comme dans 'serrer sa chemise dans le tiroir' ou 'serrer les jouets du bébé', soit d'origine marine
FURLER *Gréement courant*
Voir FURLING GEAR, ROLLER
FURLER BEARING-TORQUE LINK *Gréement courant*
éclisse d'enrouleur
FURLING DRUM *Accastillage*
tambour enrouleur

FURLING FORESTAY SAIL *Voiles et voilerie*
trinquette à enrouleur
FURLING GEAR, FIXED *Gréement courant*
enrouleur à poste fixe
FURLING GEAR, MAINSAIL *Gréement courant*
enrouleur de grand-voile
FURLING GEAR, ROLLER *Gréement courant*
enrouleur; dispositif enrouleur; emmagasineur?
FURLING HOOK *Gréement courant*
crochet de ferlage
* sur la bôme
FURLING JIB *Voiles et voilerie*
foc (à) enrouleur
FURLING LINE *Gréement courant*
furling gasket
raban / garcette de ferlage; ferlette
FURLING LINE, JIB *Gréement courant*
bosse d'enroulement du foc
* en voilerie, une *bosse* est un cordage de petit calibre (comparé aux écoutes etc.) pour amarrer une voile, une partie de voile
FURLING MAIN, IN-BOOM *Voiles et voilerie*
grand-voile à enrouleur de bôme encastré
FURLING MAIN, IN-MAST *Voiles et voilerie*
grand-voile à enrouleur de mât encastré
FURLING MAST BOOM TRAVELER *Gréement courant*
charriot de bôme pour mât enrouleur
FURLING SHOCK CORD *Gréement courant*
ferlette
FURLING STAY *Gréement dormant*
étai enrouleur / à rouleau
FURLING SYSTEM *Gréement courant*
1. furling gear
emmagasineur
= enrouleur fait d'un tambour et d'un émerillon servant à enrouler entièrement une voile d'avant, pour la ranger,
2. reefing-furling gear / system
enrouleur
* permet d'ariser partiellement ou de stoker entièrement une voile d'avant
FURLING TIE *voil.*
raban de ferlage
FUTTOCK *Charpenterie*
?genou
* entre varange et allonge
FUTTOCK HEAD *Charpenterie*
tête d'allonge
FUTTOCK PLATE *Ancienne marine*
cadène de gambe
* sur la hune
FUTTOCK SHROUDS *Ancienne marine*
gambes de (hune de) revers; haubans de revers
* courts haubans soutenant le mât de hune; depuis les bords externes de la hune ils descendent vers l'intérieur pour se fixer aux bas-haubans
FUTTOCKS *Charpenterie*
allonges *f***;** genoux et allonges

G FLAG *Navigation*
« I require a pilot »
pavillon G
« J'ai besoin d'un pilote »
GABARE *Ancienne marine*
lighter
gabare *f*
GAFF *Ancienne marine* et *Marine traditionnelle*
corne; vergue à corne *vieilli*; pic
= vergue le long du bord supérieur d'une voile longitudinale et trapézoidale, dite *à corne*, pivotant sur l'arrière d'un mât par un croissant / mâchoire, et apiquée d'environ 20 degrés
GAFF HALYARD *Ancienne marine* et *Marine traditionnelle*
drisse de pic / de corne
GAFF HEADED SAIL *Voiles et voilerie*
voile à corne / aurique
= quadrangulaire, au côté d'amure fixe, invariable, ce qui en fait une voile longitudinale

GAFF JAW
mâchoire de corne; *encornat obs*; mâchoire de gui *vieilli*
= fourche à l'extrémité avant de la corne pour la faire glisser, pivoter sur l'arrière du mât
GAFF LIFT TACKLE *Marine traditionnelle - Pouliage*
palan de martinet
GAFF PARREL *Marine traditionnelle*
parrel; mast hoop
(cercle de) racage; cercle de mât
= collier de petite boules (les *raques f*) encerclant le mât, fixé à l'avant de la corne pour la faire glisser verticalement
GAFF PEAK *Marine traditionnelle*
gaff sail peak
(point de) pic
= coin arrière supérieur d'une voile à corne
GAFF PEAK HALYARD *Marine traditionnelle – Ancienne marine*
drisse de (point de) pic; drisse de corne *rare*
GAFF RIG *Marine traditionnelle*
gréement à corne / aurique; gréement franc *rare*
GAFF RIGGED *Marine traditionnelle*
gréé à corne; à gréement aurique
GAFF RIGGED CUTTER *Marine traditionnelle*
cotre (à gréement) aurique
* à grand-voile aurique et au moins deux focs; un boute-hors, voire un beaupré, est habituel sur les version traditionnelles
GAFF RIGGED SCHOONER *Marine traditionnelle*
goélette franche; goélette (à gréement) aurique
* comme le *Bluenose*
GAFF RIGGED YAWL *Marine traditionnelle*
yawl franc / à gréement aurique
GAFF SAIL *Marine traditionnelle*
voile à corne / aurique**;** voile goélette
* au sens propre, qui date de 1788, *voile aurique* désigne une voile longitudinale quadrangulaire (par son bord supérieur) sur une *corne* (espar longitudinal légèrement apiqué sur l'arrière). Dans son sens élargi *voile aurique* désigne toute voile longitudinale (*fore-and-aft*) triangulaire ou quadrangulaire
GAFF SAIL CLEW *Marine traditionnelle*
point d'écoute de voile aurique
GAFF SAIL FOOT *Marine traditionnelle*
bordure de voile aurique
GAFF SAIL HEAD *Marine traditionnelle*
têtière de voile aurique / à corne
GAFF SAIL LEACH *Marine traditionnelle*
chute de voile aurique / à corne
GAFF SAIL LUFF *Marine traditionnelle*
guindant de voile aurique; chute au mât *obs*
GAFF SAIL THROAT *Marine traditionnelle*
gaff sail nock
?point de mât / de drisse de voile aurique
GAFF SAIL, HOISTING *Marine traditionnelle*
voile aurique classique
GAFF SAIL, RUNNING *Marine traditionnelle*
Voir GAFF SAIL, HOISTING
GAFF SAIL, STANDING *Marine traditionnelle*
voile aurique fixe / à rideau
GAFF SLIDE *Marine traditionnelle*
Voir GAFF PARREL
GAFF TACK *Marine traditionnelle*
(point d') amure de voile aurique
GAFF TOPSAIL *Ancienne marine*
standing gaff topsail; fore-and-aft topsail
flèche *m***; flèche-en-cul** *m***; voile de flèche**
= voile longitudinale triangulaire établie au dessus d'une voile à corne (*gaff sail*; voile goélette). Noter que *flèche* est masculin dans ce sens
GAFF TOPSAIL MAST *Marine traditionnelle*
mât / bâton de flèche
GAFF TRAVELLER *Marine traditionnelle*
cercle de corne
GAFF TRYSAIL *Ancienne marine*
artimon / goélette de cape
= voile de gros temps, pour prendre la cape
GAIN *v* **SPEED**
augmenter l'erre

GAIN *v* **TO WINDWARD**
to gain the wind
gagner au vent
* en louvoyant pour remonter le lit / dessus du vent
GALE *Météorologie*
coup de vent
GALE ADVISORY *Météorologie*
avis de coup de vent
GALE WARNING *Météorologie*
avis de coup de vent
GALE, FRESH *Météorologie*
coup de vent
= force 8 Beaufort, 62-74 km/h
GALE, MODERATE *Météorologie*
near gale
grand frais
= force 7 Beaufort, 50-61 km/h
GALE, STRONG *Météorologie*
severe gale (Royaume-Uni)
fort coup de vent
= force 9 Beaufort, 75-88 km/h
GALE, WHOLE *Météorologie*
storm
tempête
= force 10 Beaufort, 89-102 km/h
GALLED *Matelotage* et *Voiles et voilerie*
ragué; raqué *obs*
= se dit d'un cordage, d'une voile, usés par frottement * *raqué* est utilisé au Québec au sens figuré de *vanné*
GALLEON *Ancienne marine*
galion[15]
GALLERY
1. *Ancienne marine* poop / stern gallery
galerie de poupe
2. *Plaisance* pushpit; stern pulpit
balcon arrière
GALLEY (1)
1.1 caboose; cookhouse; cookroom; ship's galley - *Ancienne marine*
cuisine; coquerie *correct mais rare*
* à bord d'un bateau. *Coquerie* date de 1831, de l'anglais *cookery*
1.2 *Plaisance*
cuisine; cuisinette
« Galley area - Coin cuisine Well equiped galley corner – Coin cuisine bien pourvu »
GALLEY (2) row galley - *Marine antique*
galère
GALLEY, ATHWARTSHIP *Aménagement intérieur fixe*
cuisine transversale
GALLEY, FORE-AND-AFT *Aménagement intérieur fixe*
cuisine en long
GALLEY, L-SHAPED *Aménagement intérieur fixe*
cuisine en L
GALLIOT *Ancienne marine*
galiote *f*
GALLON, AMERICAN *Mesure*
gallon américain
= 3,785 litres
* usité aux ÉU et… par la marine américaine à travers les océans
GALLON, IMPERIAL *Mesure*
gallon impérial
= 4,543 litres
* usité en Australie, au Canada, aux Indes, au Royaume Uni

[15] Navire à voile des 16e et 17e siècles, surtout espagnol, évolué de la *caraque*. À ses débuts il gréa un mât de misaine *carré* penché vers l'avant, un grand mât *carré*, un artimon à voile *latine* penché sur l'arrière, un beaupré portant *civadière.* La poupe est carrée, la coque allongée et fine, le château abaissé, la grosseur généralement sous les 500 tonnes. Souvent armés en guerre pour voyager dans les colonies et protéger leurs cargaisons d'or et d'argent, quelques-uns parmi eux sont munis de rames, pour le temps calme. L'*Invincible Armada* espagnole de 130 navires se composait surtout de *galions* et fut vaincue le 6.8.1588 par la flotte anglaise. Le *Saint Jean Baptiste de Flessingue*, armé de 20 canons, fabriqué en Italie en 1598, faisant 300 tonneaux et 76 pieds de long, arrive le 30.6.1664 à Québec sous le commandement de Pierre Le Moine

GALLOWS *Portuaire* **–** *amé. e. amovible*
portique *m*
* dans un voilier « Boom gallows – Portique de bôme »
GAM *vi Plaisance*
s'attrouper pour bavarder; bavarder sur les pontons
* Le terme se retrouve sur le plus ancien bulletin nautique canadien, *GAM on Yachting*®, publié à Toronto à l'intention des plaisanciers
GAMMING
1. *Marine traditionnelle*
attroupement en mer
* L'étymologie: *gam*, un banc, un attroupement de baleines, mi 19e siècle, s'est étendu à une conversation, un échange vocal à caractère social, de baleinière à baleinière bord à bord, au ralliement en mer de pêcheurs. L'équivalent français proposé est à revoir…
2. *Plaisance*
bavardage (sur pontons); attroupement pour bavarder
* Par extension : bavardage de yacht à yacht sur un même plan d'eau, soit vocalement de bord à bord, soit sur les ondes (VHF, mobile) « During our cruise, we spent more time gamming than sailing – Durant notre croisière nous avons passé plus de temps à bavarder qu'à naviguer »
GAMMON CLEAT *Ancienne marine – Gréement dormant*
gammoning saddle
taquet de liure
GAMMON IRON *Gréement dormant*
frette
GAMMON *v*
faire une liure
GAMMONING *Ancienne marine*
liure *f*
= amarrage autour d'objets (espars, cordages) sur un navire « One sees the bowsprit gammoning on this small-scale model – On voit la liure du beaupré sur ce modèle réduit » - A donné en corderie le terme *surliure*; une *liure de beaupré* ressemble en effet à une maxi-surliure…
GANGED WINCHES *Accastillage*
winches (montés) en série
GANGPLANK *Portuaire – Aménagement extérieur mobile*
gangboard; gangway
passerelle; planche de débarquement
« To lower the hydraulic gangplank – Abaisser la passerelle hydraulique »
GANGWAY *Architecture navale*
1. opening in bulwark
coupée
= ouverture (coupure, littéralement) dans le pavois / bastingage, ou la filière / lisse / rambarde, vers le milieu du pont d'un navire / yacht, pour accéder à l'*échelle de coupée*
2. gangway ladder; accommodation / entering ladder
échelle de coupée; passerelle de débarquement / d'embarquement
« To ascend the accommodation ladder – Monter la coupée Hydraulic gangway – Passerelle hydraulique »
GANGWAY LADDER
Voir GANGWAY
GANTLINE
cartahu
GARBOARD *Charpenterie*
garboard strake / planking
(virure de) galbord / gabord *obs*; premier ribord *obs*
= virure (suite de bordages) la plus basse, adjacente à la quille; la seconde virure constitue le *contregalbord*, la troisième se nomme *ribord*; ces trois virures autrefois nommées 1er, 2e et 3e *ribords*
GAS CARRIER
gazier
GAS ENGINES PROHIBITED *méc. – régl.*
propulsion thermique interdite
GASKET *Voiles et voilerie*
sail tie; furling line
ferlette; garcette / raban (de ferlage); jarretière *obs*
GATE MARKS *Régate*
marques de la porte
GATE PADDLE *Navigation fluviale*
guillottine paddle
vantelle
= petite vanne à guichet coulissante dans le bas du *vantail* de la porte d'écluse, pour remplir ou vider le sas
GATE *Régate aviron*
barrette de fermeture
GATE, COCKPIT *Architecture navale*
coupée de cockpit

GATE, LOCK *Navigation fluviale*
porte d'écluse
* la partie mobile; le battant d'une porte busquée est le *vantail*
GATE, LOWER LOCK *Navigation fluviale*
bottom lock gate
porte d'aval
GATE, UPPER LOCK *Navigation fluviale*
porte d'amont
GAUGE, TIDAL *Marée - Mesure*
tide pole; tidal staff
marégraphe; échelle de marée; marémètre
GEAR (1) apparel *vieux*; rigging Voir aussi RIGGING
apparaux *m pl vieux*; agrès *vieux*; gréement
* *apparaux* : forme pluriel propre à l'ancienne marine, désuète en français courant
GEAR (2) *Mécanique*
1.
marche
« Use the forward gear – Utilise la marche avant »
2.
embrayage
« Putting in gear is impossible, the transmission is faulty – L'embrayage est impossible, la transmission est défectueuse »
3.
vitesse
« Try the second gear – Essaie la deuxième vitesse »
GEAR AND EQUIPMENT
apparaux et équipements
GEAR, IN *Mécanique*
embrayé
GEAR, OUT OF *Mécanique*
débrayé; au point mort
GEAR, REVERSE *Mécanique*
marche arrière
GELCOAT
1. *n*
gelcoat; gelcote *néologisme*
* se dit d'une couche (*coat*) gélifiée (*gel*) extérieure recouvrant la fibre de verre d'une coque
2. *v*
gelcoter *néologisme*
GELCOAT LAYER *Construction*
couche gélifiée
GELCOAT, OUTSIDE *Construction*
couche extérieur gélifiée
GENERATOR SET *Électricité*
generator power plant; genset; energy pack
groupe électrogène
GENNAKER *Voiles et voilerie*
gennaker
* cette voile d'avant de beau temps se situe entre spi asymétrique et génois; asymétrique comme le génois, au guindant libre comme le spi, mais doté d'un *nerf de guindant* pour l'étarquer
GENOA *Voiles et voilerie*
genoa jib
génois; foc de Gênes *obs*
= grand foc dont la *corde* (distance entre le point d'amure et le point d'écoute) dépasse la base du triangle avant (distance entre la cadène d'étai et la face du mât), i.e. dont le recouvrement du triangle avant excède 100% et au près dépasse le mât et le guidant de la grand-voile. Étymologie: introduite à Gênes en 1927 par le régatier suédois Sven Salén
GENOA FOOT SKIRT *Voiles et voilerie*
bavette de bordure de génois
GENOA FURLER EXTRUSION *Gréement courant*
gaine d'enrouleur de génois
GENOA, DECKSWEEPER *Voiles et voilerie*
génois rase-pont
GENOA, NUMBER ONE *Voiles et voilerie*
génois numéro un
GENSET *Électricité*
Voir GENERATOR SET
GENTLE BREEZE *Météorologie*
Voir BREEZE, GENTLE
GERMAN SHEETING SYSTEM *Gréement courant*
Admiral's Cup sheeting system
système d'écoute en continu / Allemand

GET *v* **ME A FIX !** *Navigation radio*
to work out / compute the position (by GPS)
Faites-moi un point !
* avec empressement maxi quand un homme tombe à la mer…
GHOST *v Manoeuvre à la voile*
naviguer par vent (apparent) nul; manquer de vent
GHOST *v* **ACROSS THE FINISH LINE** *Régate*
franchir la ligne au pas de tortue
* par calme plat, sans vent
GHOSTER (1) *Météorologie*
brise minimale
GHOSTER (2) drifter *Voiles et voilerie*
ghoster
= voile d'avant pour très petit temps
GHOSTING THROUGH LIGHT AIR *Manoeuvre à la voile*
avec erre par temps calme
GIG *Type de bateau*
guigue *f*; **yole** *f*
GIG, LONG *Type de bateau – trad.*
guigue *f*
= long canot léger mu par 4-6 avirons en pointe, sans barreur
GIG, RACING *Type de bateau*
yole *f* **de course**
GILDED WINDOW *Modélisme*
fenêtre dorée
* on en voit sur certaines poupes
GILGUY *Cordages et corderie*
bout
= petite longueur de cordage à tout faire; prononcer *boutte* * Il se peut que la prononciation marine *boutte* soit à l'origine de la prononciation québécoise et acadienne de *bout* dans son sens courant. Il se peut aussi que le *t* prononcé à la finale du mot soit un acadianisme provenant d'un particularisme de certaines régions du Poitou, soit Angliers, Aulnay, Guesnes, et Martaizé[16]
GIMBAL *Aménagement intérieur et extérieur*
1. *n*
cardan; balancier
2. *v*
suspendre sur cardans / à la cardan
* étymologie : l'inventeur J Cardan
GIMBALLED BRACKET *Aménagement intérieur et extérieur*
étrier à cardans
« Gimballed bracket mount – Fixation sur étrier à cardans »
GIMBALLED LAMP *Aménagement intérieur et extérieur*
lampe de roulis / suspendue
GIMBALLED OVEN *Aménagement intérieur*
four à cardan(s)
GIMBALLED STOVE *Aménagement intérieur*
réchaud à cardan(s)
GIMBALLED, INTERNALLY *Aménagement intérieur et extérieur*
à cardans internes
GIMBALS, ON *Aménagement intérieur et extérieur*
à la cardan / à cardan
GIN POLE *Portuaire*
espar de levage
GIRDER *Charpenterie*
stringer
serre *f*
GIRTH DIFFERENCE *Règlementation IOR*
difference between girth and chain; *d*
différence entre le contour et la chaine
GIRTH *Règlementation IOR – Architecture navale*
(périmètre de) chaine
Voir GIRTH, CHAIN
GIRTH STATION DISTANCE AFT *Règlementation IOR*
distance entre les chaines arrières
GIRTH STATION DISTANCE FORWARD *Règlementation IOR*
distance entre les chaines avant
GIRTH STATION *Règlementation IOR*
station de chaine

[16] http://www.afec33.asso.fr/ftp/revue/pdf/n37-b.pdf, 30.11.2009

GIRTH STATION, AFTER *Règlementation IOR*
emplacement de chaine arrière
GIRTH STATION, FORWARD INNER *Règlementation IOR*
emplacement de chaine avant intérieure
GIRTH STATION, FORWARD *Règlementation IOR*
emplacement de chaine avant
GIRTH, CHAIN *Règlementation IOR*
girth; G
(périmètre de la) chaine; G
= développement, longueur du périmètre de la coque mesuré (autrefois) par une chaine tendue de livet à livet (sheerline) en passant sous la quille. Aujourd'hui on suit le contour de la coque (*skin girth*), par exemple au maitre-couple qui sert de *station de chaine* de référence**,** où le périmètre est le plus long
GIRTH, MID *Règlementation IOR*
largeur à mi-hauteur
GIRTH, SKIN *Règlementation IOR*
largeur de chaine
* mesurée de livet à livet (*sheerline*) en suivant le contour (i.e. la muraille, *skin*) de la coque
GIRTHS CORRECTED ou **LBGC, LENGTH BETWEEN** *Règlementation IOR*
longueur entre chaines extrêmes corrigée
GIRTHS ou **LBG, LENGTH BETWEEN** *Règlementation IOR*
longueur entre chaines extrêmes
GIVE-WAY VESSEL *Navigation*
navire non privilégié / non prioritaire
« Action by give-way vessel – Manœuvre du navire non privilégié »
GLASS REINFORCED PLASTIC *Construction*
polyester renforcé de fibre de verre
GLASS *v* **TO HULL** *Construction*
stratifier à la coque
GLASS, BIAXIAL *Construction*
tissu (de verre) bidirectionnel
GLASS, UNIDIRECTIONAL *Construction*
tissu (de verre) unidirectionnel
GLASS-EPOXY MATERIAL *Construction*
fiberglass epoxy material
matériau verre-époxy
GLASSWORKS *Construction*
façon / finition de la fibre de verre
GLOBAL POSITIONING SYSTEM (GPS) *Navigation radio*
1. satellite radio navigation system; GPS system
système de radionavigation par satellites; système de positionnement global *calque répandu*; système de positionnement universel / mondial par satellites
2. GPS device
GPS; **appareil de navigation GPS;** positionneur (satellitaire)
* la radionavigation satellitaire remplace la navigation à l'estime, au Loran C et au sextant. En communication verbale c'est l'acronyme GPS qui est universellement utilisé (prononcé *djee-pi-esse*)
GMT *Navigation*
Voir GREENWICH MEAN TIME
GO AHEAD ! *Communication radio*
1. continue; maintain
Continuez !
2. *Manoeuvre au moteur*
En avant !
* ordre de passer à la marche avant, sur un navire
GO ASTERN ! *Manoeuvre au moteur*
En arrière !
* ordre de passer à la marche arrière, sur un navire
GO *v* **AHEAD** *Manoeuvre au moteur*
battre au moteur
GODINET RULE *Régate*
jauge Godinet
GOLDEN AGE OF SAILING SHIPS, THE *litt.*
L'Âge d'Or des Grands Voiliers
GOLF *Hydrographie*
golfe
* Étymologie : grec *kolpos*, repli de la côte
GONIOMETER *Navigation*
direction finder
goniomètre
GOOD THE COURSE, MAKE *v Navigation*
corriger la route

GOOSENECK *Gréement dormant*
boom gooseneck
vit-de-mulet (de bôme); *m pl* vits-de-mulet
= ferrure articulée reliant l'avant de la bôme de grand-voile à la face arrière du mât (parfois dans une engougure permettant d'en ajuster légèrement la hauteur)
GOOSENECK LAMP *Aménagements intérieurs*
lampe en col de cygne
GOOSEWINGED SAILS *Manoeuvre à la voile*
voiles mises en ciseaux
GOVERNING RULES *Régate*
règles en vigueur
GPS *Navigation radio*
Voir GLOBAL POSITIONING SYSTEM
GPS FIX *Navigation radio*
satellite fix; satfix
point (par) satellite; point GPS
GRAB RAIL *Aménagement extérieur fixe*
main courante
GRAIN CARRIER *Type de bateau*
céréalier
GRALPER *Motonautisme*
?
* pour réduire le flux d'eau contre les parties non hydrodynamiques de la coque
GRANNY'S BEND *Matelotage*
Voir BEND, GRANNY'S
GRANNY'S KNOT *Matelotage*
Voir BEND, GRANNY'S
GRAPNEL *Mouillage*
grapnel anchor / hook
grappin
GRAPNEL ANCHOR, FOLDING *Mouillage*
folding grapnel / anchor
grappin parapluie
GRAPNEL ROPE *Mouillage*
câblot de grappin
« To bend the grapnel rope – Frapper le câblot sur le grappin »
GRAPNEL WITH IRON PLATES *Mouillage*
grappin à oreilles
GRAPNEL, BOARDING *Ancienne marine de guerre - Modélisme*
grappin d'abordage
GRAPNEL, DROP *v* **THE** *Mouillage*
mouiller le grappin
GRAPPEL *v Mouillage*
grappiner; crocher avec un grappin
GRAPPLE HOOK *Mouillage*
grappling iron; creeper
chatte
* sans *oreilles* sur ses *pattes*, ce grappin sert à gratter le fond pour récupérer un objet tombé au fond « Dragging with a creeper looking for a lost anchor – Draguer avec une chatte pour retrouver une ancre perdue »
GRAPPLING ANCHOR *Mouillage*
Voir GRAPNEL
GRAPPLING KNOT *Matelotage*
nœud de grappin
GRATED HATCH COVER *Charpenterie*
panneau (d'écoutille) à clairevoie
GRATING
1. *Ancienne marine*
hatchway grating
caillebotis; clairevoie
= panneau ajouré sur le pont d'un grand voilier, fait d'un treillis de lattes entrecroisées pour laisser passer air et lumière. Le terme remonte à 1678, de *caillebotte*, lait caillé, fromage 'troué'
2. *Plaisance*
floor grating
caillebotis
* sert, en fond de cockpit, de douche ou de baille à mouillage, à procurer un plancher plus sec et plus propre. Sert aussi de tapis de débarquement sur quai ou ponton humide ou boueux
GRATING, WHEEL *Charpenterie*
caillebotis de timonerie

GRAVE *v Portuaire*
radouber
= réparer / remettre en état « To grave a ship – Radoubler un navire »
GRAVING
radoub
= opérations de réparation et entretien de la coque
GRAVING DOCK *Portuaire*
dry dock
bassin de radoub; cale sèche / de radoub; forme sèche / de radoub
GRAZE *v* **THE BOTTOM** *Navigation*
labourer / draguer / sillonner le fond
***** avec la quille, voire avec l'ancre
GREEN NAVIGATION
éconavigation
GREEN OVER WHITE *Navigation*
feux vert sur blanc
* feux superposés d'un chalutier en train de pêcher
GREEN SEA *État de la mer*
paquet de mer
« Suddenly we shipped a green sea – Soudainement nous avons embarqué un paquet de mer »
GREENWICH MEAN TIME *Navigation astronomique - Mesure*
Greenwich Mean Civil Time; Coordinated Universal Time
* prononcer *gren'-itch*
temps universel; temps moyen de Greenwich
* nom d'une ville britannique dont le méridien est zéro, par convention internationale
GRID IRON *Portuaire*
careening grid
gril (de carénage)
GRINDER *Régate*
1. large winch with handles
moulin à café
* en grande régate = winch surdimensionné à axe horizontal, monté sur colonne, actionné par deux poignées pour deux équipiers dits *moulineurs*
2. crew member heaving winches
moulineur
= équipier affecté aux winches en grande régate. Ce sont les « muscles » du bateau et les plus exposés aux blessures, entrainement et régates confondus
GRINDER, PRIMARY *Régate*
moulineur voiles d'avant
* équipier de grande régate affectés aux winches des voiles d'avant
GRIP *v - Mouillage*
crocher; mordre
* se dit de l'ancre qui pénètre le fond
GRIPE (1) *v* - to carry much weather helm - *Manoeuvre à la voile*
être ardent
* notamment au près et surtoilé
GRIPE (2) *n-* forefoot; gripe-piece - *Charpenterie*
brion
* pièce de charpente joignant la quille à l'étrave
GRIPE (3) *n – Sécurité – Aménagement extérieur fixe*
saisine; sangle
* d'un canot de sauvetage; quand il est à bord, sert à la transporter; quand il est à l'eau, les naufragés dans l'eau s'y agrippent
GRIPING *Manoeuvre à la voile - Gouverne*
ardeur (à la barre)
* se dit d'un voilier qui tend à remonter au vent quand on navigue au près par bon vent « Griping sailboat - Voilier (trop) ardent (à la barre) »
GROG *anc. mar.*
grog
= ration de rhum, d'eau et de jus d'agrume, depuis 1757[17]
GROIN *Portuaire*
groyne (au Royaume-Uni)

[17] Étymologie : les Anglais prononcent *grogram* pour décrire un tissu « à gros grain ». Un certain amiral britannique Vernon qui porte un manteau fait de ce tissu en est surnommé familièrement *amiral Grogram*. Il modifie en 1740 la ration de rhum en la coupant avec de l'eau et en ajoutant un jus d'agrumes (anti-scorbut), la potion est alors appelée *grog.* Est qualifié de *groggy* depuis 1770 le marin étourdi et titubant par abus de grog, adjectif passé en langage courant dans le même sens, après un coup à la tête (boxe) ou le réveil après anesthésie (Pol Cortez)

épi; brise-lame
= jetée qui part de la côte, pour protéger une plage contre l'érosion ou l'ensablement
GROIN, SPUR *Portuaire*
spur groyne (Royaume-Uni); spur dike
épi (de brise-lames)
GROMMET, CHAIN *Mouillage*
erseau de chaine
« To slip a chain grommet along the anchor chain as a makeshift trip line – Filer un erseau le long de la chaine de mouillage en guise d'orin de fortune »
GROMMET, ROPE *Voiles et voilerie* et *Cordages et corderie*
grummet
erseau; **anneau de corde;** petite erse
« Eyelet-hole grommet – Erseau d'œil-de-pie »
GROOVE *Pouliage*
1. score (Royaume-Uni)
gorge; engoujure
***** d'un réa de poulie
2. on the after side of a mast *Gréement dormant*
engoujure; rainure; coulisse
3. on a fender *Accessoire*
cannelure
GROUND (1)
1.1 *n Hydrographie*
fond
* de la mer
1.2 *n*
terre; sol
2.1 *vi* to run aground (involontarily) *Navigation*
échouer / s'échouer
2.2 *vt* to haul aground (volontarily)
tirer à terre
GROUND (1)*v* to lay ashore
échouer; tirer à terre
* volontairement « To ground a boat – Échouer un bateau »
GROUND (2) *électricité* et *Météorologie*
mise à la masse / à (la) terre *cocasse!*
* matérialisée par un fil métallique, une *tresse de masse* (ground wire) contre la foudre
GROUND (2) *v électricité* et *Météorologie*
mettre le mât à la masse
« The mast was grounded to the keel – Le mât fut mis à la masse sur la quille »
GROUND CHAIN *Mouillage*
chaine de fond
= bout de chaine qui, dans un *corps-mort*, traine sur le fond et fait partie d'un dipositif de *mouillage fixe*
GROUND MOORING *Mouillage*
fixed mooring
corps-mort; mouillage fixe
GROUND SEA *Hydrographie*
lame de fond
GROUND SPEED *Navigation*
vitesse fond
= vitesse par rapport au fond
GROUND SWELL *Hydrographie*
houle de fond
GROUND TACKLE
mooring tackle; ground mooring gear
apparaux / dispositif de mouillage
* Incluent ancre / bloc, chaine / câble, bouée, orin. Le pluriel *apparaux* est propre à la marine
GROUND WIRE *électricité*
ground
tresse de masse
= fil métallique conducteur qui relie le mât à la quille, pour minimiser les dommages par la foudre
GROUND, ANCHORING
1. good holding ground
fond de bonne tenue
2. *Hydrographie* mooring area
mouillage
GROUND, CRUISING
plan d'eau propre à la croisière
« The Adriatic is my favorite cruising ground – La mer Adriatique est mon plan d'eau favori »

GROUND, FOUL
mauvais fond
* se dit d'un mauvais mouillage
GROUND, GOOD HOLDING
fond de bonne tenue
* se dit d'un bon mouillage
GROUND, STRIKE *v*
trouver le fond
* avec la *sonde* dans l'ancienne marine; avec le *sondeur* électronique en plaisance moderne
GROUND, TAKE *v* **THE**
1. to touch the bottom; to strike
talonner
2. to ground
échouer
GROUNDED BOAT (1) *Navigation*
bateau échoué
GROUNDED BOAT (2) *électricité*
bateau mis à la masse
* il s'agit plutôt du mât qui est mis à la masse sur la quille
GROUNDED FOR PROTECTION AGAINST LIGHtNING, RIG *élec***.**
gréement relié à la masse pour protection contre la foudre
GROUNDING (1)
1. volontary, like in a beaching harbor
échouage
2. involontary, like on a submerged rock
échouement
GROUNDING (2) *électricité*
mise à la masse
GROUNDING KEEL
fausse quille
GROUNDWAY
longrine (de ber)
= poutre longitudinale
GROW (1) *v – Mouillage - Amarrage*
appeler; venir; rappeler
* se dit d'une amarre, d'un mouillage, qui devient tendu (*taut*) et tire (*pulling*) sur le bateau « The anchor chain grows on starboard – La chaine d'ancre appelle à tribord Make the mooring line grow astern – Faites venir l'amarre de l'arrière The port fast is growing – L'amarre de babord est tendue »
GROW (2) *v État de la mer*
grossir
* se dit de la mer
GROW *v* **HOLLOW** *Hydrographie*
se creuser
* se dit de la mer
GROWING
appel
« The growing of a fast may lead to rupture during a squall – L'appel d'une amarre peut mener à sa rupture durant un grain »
GROWN SEA
grosse mer
GROYN
Voir GROIN
GUARD RAIL
rambarde
GUEST CABIN
cabine invités / passagers
GUEST FLAG
pavillon d'invité
GUN BOAT *Marine traditionnelle*
chaloupe canonnière
GUN CARRIAGE *modélisme*
affut de canon
GUN DECK *Ancienne marine – mod.*
batterie
GUN PORT *modélisme*
sabord d'artillerie
GUN ROOM *Ancienne marine – mod.*
chambre des poudres; sainte-barbe
GUN, FIRST *Régate*
premier coup de canon

GUNKHOLE *v - Plaisance*
cabotiller
GUNKHOLER *Plaisance*
cabotilleur
GUNKHOLING *Plaisance*
cabotillage; sauts de puce
= *cabotage* à la façon des plaisanciers « We spent the holidays gunkholing along Croatia - On a passé les vacances à faire des sauts de puce le long de la Croatie »
GUNNEL *Architecture navale*
Voir GUNWALE
GUNNEL UNDER, GET v **THE**
to get the lee gunnel under
engager le voilier; giter plat-bord dans l'eau
GUNNEL-TO
Voir GUNWALE-TO
GUNPORT, STERN *Modélisme*
sabord de retraite / d'arcasse
GUN-ROOM PORT *Ancienne marine – mod.*
sabord de sainte-barbe
GUNTER *Voiles et voilerie*
houari
GUNTER LUGSAIL *Voiles et voilerie*
voile à faux houari
GUNTER RIG *Gréement – Marine traditionnelle*
gréement houari
GUNTER RIGGED SAILBOAT *Type de bateau – Marine traditionnelle*
(voilier à) houari
GUNTER SAIL *Voiles et voilerie – Marine traditionnelle*
voile à houari
= voile aurique quadrangulaire dont la *corne* est apiquée contre le mât à la verticale, ce qui la rend effectivement triangulaire
GUNTER, SLIDING *Gréement courant – Marine traditionnelle*
vergue à houari
* dont la corne, apiquée contre le mât, est ajustable en hauteur
GUNWALE *Charpenterie* et *Ancienne marine*
gunnel; (cap) rail; planksheer; covering board
***** prononcer *gunnel*, selon l'accent des premiers marins britannique dans l'Ouest du pays (le Devon, les Cornouailles)
(lisse de) plat-bord
= lisse la plus extérieure du pont, recouvrant l'extrémité supérieure des membres et la virure supérieure
GUNWALE UNDER *loc. adv. – Manoeuvre à la voile*
gunwale-to
plat-bord dans l'eau
GUNWALES, BE *v* **FULL TO THE** *fig – Architecture navale*
chargé jusqu'aux plat-bords *fig*
= chargé à capacité; ce serait trop dangereux de charger, littéralement, jusqu'aux plat-bords
GUNWALE-TO *Manoeuvre à la voile*
Voir GUNWALE UNDER
GUNWALE-TO, ROLL *v – Manoeuvre à la voile*
rouler panne sur panne / la fargue dans l'eau
* d'un plat-bord à l'autre, situation périlleuse s'il en est…
GUST *v Météorologie*
souffler en rafales
GUSTINESS *Météorologie*
turbulence
GUST OF WIND *Météorologie*
rafale de vent
GUSTY WEATHER *Météorologie*
temps turbulent / en rafales
GUY WIRE *Gréement courant*
guy
(câble de) retenue
GUY, SPINNAKER *Voiles et voilerie*
spinnaker boom guy
bras de spi; retenue du tangon de spi
GUYED MAST *Gréement dormant*
stayed mast
mât haubanné
* contrairement aux mâts *non haubannés* (free standing) qu'on voit sur les catbotes, des dériveurs légers et les planches à voile. Il est étonnant que l'on ne dise pas *étayé*

GYBE *Manoeuvre à la voile*
Voir JIBE
GYBE, FLYING *Manoeuvre à la voile*
Voir JIBE, FLYING
GYRO REPEATER OF THE WATCH STATION *Navigation –Électronique – Aménagement extérieur fixe*
répétiteur de gyro au poste de vigie

H FLAG *Navigation*
« I have a pilot on board »
pavillon H
« J'ai un pilote à bord »
HAIL (1) *v Communication*
héler
= appeler, saluer à la voix, avec ou sans porte-voix « To hail a yacht – Héler un yacht … We hailed Ahoy NAUTILUS ! before rafting up with her – Nous avons hélé Ohé NAUTILUS ! avant de s'y amarrer à couple »
HAIL (2) *vt*
arraisonner
« Hailing ship - Navire arraisonneur »
HAIL (3) *n Météorologie*
grêle
HAIL *v* **FROM A PORT** *Règlementation - Portuaire*
être attaché à / appartenir à / dépendre d'**un port**
« My hailing port is Cannes – Mon port d'attache est Cannes »
HAIL, WITHIN *Communication*
à portée de voix
HAILER, LOUD Aménagement extérieur mobile
mégaphone
= portevoix électrique et portable : micro, ampli, haut-parleur
HAILING FOR ROOM TO TACK *Régate*
appel pour demander de la place pour virer de bord
HAILING YACHT *Régate*
yacht qui a hélé
HAILSTONE *Météorologie*
grêlon
HALF-HULL *Modélisme*
half-shell; half model hull
demi-coque *f*
HALF-SHELL *Modélisme*
Voir HALF-HULL
HALYARD *Gréement courant*
halliard (Royaume Uni)
* Étymologie : to *haul* a *yard* (haler une vergue)
1. *Plaisance – voil.*
drisse
= filin servant à hisser une voile. Le *dormant* est habituellement en fil d'acier, le *courant* est en cordage textile. Quand les voiliers sont au port, le claquement nocturne sur son mât d'un *dormant* mal fixé nuit au sommeil des autres…
2. *Plaisance – Pavillonnerie*
= filin servant à hisser un pavillon, une flamme
3. *Ancienne marine* – voil.
drisse
= cordage servant à hisser les voiles, les pavillons, les vergues
HALYARD BRAKE *Gréement courant*
frein de drisse
HALYARD CLEAT *Acastillage*
halyard jamcleat / blocker
bloqueur / coinceur / taquet (coinceur) de drisse
HALYARD EXIT BOX *Gréement dormant*
halyard mast exit
sortie de drisse (de mât)
* « Double sheave halyard exit box – Sortie de drisse à double réa »
HALYARD ROPE TAIL *Gréement courant*
bas de drisse (textile)
HALYARD SHEAVE BOX *Gréement courant*
clan de drisse
* en tête de mât
HALYARD WIRE *Gréement courant*
itague *f* **(de drisse)**
= partie métallique de drisse mixte (filin d'acier et cordage)
HALYARD, FLAG *Pavillonnerie*
drisse de pavillon

HALYARD, INTERNAL *Gréement courant*
drisse intérieure
* dans le mât
HALYARD, PEAK *Marine traditionnelle – Gréement courant*
drisse de pic
* sur voile à corne
HALYARD, THROAT *Marine traditionnelle – Gréement courant*
drisse de mât
* sur voile à corne
HALYARD, WIRE-ROPE *Gréement courant*
drisse mixte
HAMMOCK *Ancienne marine*
hamac; branle *m* obsolète
***** *branle* est désuet mais persiste dans *branlebas* passé au figuré en langage courant, voir aussi QUARTERS
HAMMOCK NETTINGS *Ancienne marine*
nettings
bastingage; parapet *courant*; rempart *courant*
* ce sens de *nettings* est ancien = coffres à hamacs (ou coffres à branles) serrés entre deux filets placés autour du pont des anciens voiliers de guerre pour se protéger du feu de mitraille de l'ennemi
HAMPERED VESSEL *Navigation*
navire non maitre de sa manœuvre / à capacité de manœuvre restreinte
HAND *n*
1. *Plaisance*
équipier
2. *commerce*
homme (d'équipage)
* ce sont les matelots, excluant les officiers, les cuisiniers
HANDED, SHORT
* passé au langage courant pour *à court de personnel*
à court d'équipage; à équipage réduit
HAND *v* **THE SAILS**
to furl the sails
ferler les voiles
HANDICAP *Régate*
time allowance
allégeance; temps rendu; bonification; handicap
HANDLE HOLDER, WINCH
rangement de manivelle de winch
HANDLE *v* **A BOAT**
manoeuvrer un bateau
HANDLING OF A SHIP
ship handling
manœuvre d'un / du navire
HANDRAIL
main courante
« Handrail hardware – Quincaillerie pour main courante »
HANDRAIL, STERN *Architecture navale*
lisse de couronnement
HANDSOMELY *Matelotage*
doucement
* dans l'exécution d'une manœuvre; le contraire est de filer *en bande* « To haul handsomely - Haler en douceur »
HANDSPIKE *Ancienne marine*
barre d'anspect
* de guindeau, de cabestan
HANDY-BILLY *Pouliage – Ancienne marine*
palan de dimanche / de mousse
HANK (1) *Voiles et voilerie*
1.1 *n* - jib snap / slug / slide
mousqueton; bague d'endraillage (de foc); bague de draille; anneau de racage**;** andaillot *obs*
* le long de l'envergure d'une voile en avant d'un mât, pour l'endrailler sur son étai; autrefois on utilisait des anneaux de bois pour endrailler les voiles d'étai
1.2. *v* - to bend
endrailler
* une voile sur son étai, comme un foc, un génois, une trinquette « Now its time to hank the jib – Il est maintenant temps d'endrailler le foc »
HANK (2) spun yarn coil - *Cordages et corderie*
manoque *f*
= pelote de *bitord* (spun yarn), vieux petit cordage

HANK FOR HANK, TACK *vi - Régate*
louvoyer du même bord
* se dit de deux voiliers
HANK, JIB
mousqueton de foc
Voir aussi HANK
HANK, PISTON
mousqueton à piston
HANKING STAY
draille *f*
HARBOR
harbour (Royaume-Uni)
1.
port
= bassin aménagé de quais pour charger/décharger les navires de transport, fluvial ou maritime
2.
rade
= grand bassin naturel, près d'un port aménagé, donnant sur la mer, propre au mouillage (fond de bonne tenue; abrité des lames fortes)
3.
port naturel
bassin naturel petit ou grand, ouvert sur la mer, offrant un bon mouillage
4.
docks *m pl*
= port commercial (bassin + quais + entrepôts) * terme peu usuel au Canada
5.
docks
= entrepôts en bordure d'un port commercial * terme peu usuel au Canada
HARBOR APPROACH *Navigation*
ouvert *n* **du port**
HARBOR BOOM *Portuaire*
floating breakwater
estacade / panne flottante
***** à l'entrée d'un port elle sert à protéger des lames et peut être constituée de bois, de caissons, de pneux
HARBOR CRAFT, OPERATING *Portuaire*
engin flottant au travail
HARBOR DOCK *Portuaire*
bassin de port
HARBOR FACILITIES *Portuaire*
installations / facilités *emprunt inutile* **portuaires**
= installations fixes, grues, portiques, entrepôts, magasins, ateliers d'entretien / réparation, formes
HARBOR HANDLING OPERATIONS *Portuaire*
manutention portuaire
HARBOR INSTALLATIONS *Portuaire*
installations portuaires
HARBOR MANOEUVERS *Navigation*
manœuvres de port / portuaires
HARBOR MASTER *Portuaire*
capitaine de port
HARBOR MASTER'S OFFICE *Portuaire*
capitainerie
HARBOR OF REFUGE *Portuaire*
port de refuge
HARBOR PATROL *Portuaire*
patrouilleur portuaire
HARBOR PILOT FEES *Règlementation*
(frais de) pilotage portuaire / lamanage
HARBOR PILOT *Portuaire*
common / branch pilot
pilote de port / maritime; lamaneur
HARBOR PILOTAGE (1) *Portuaire* common piloting
pilotage portuaire / maritime; lamanage
= pilotage à l'entrée et sortie des ports commerciaux
HARBOR SILOS *Portuaire*
docks à blé
HARBOR TOWING AND LINES HANDLING *Portuaire - Remorquage*
remorquage et lamanage portuaires
HARBOR WORKS *Portuaire*
infrastructures portuaires
* comprend bassins, chenaux, écluses, jetées, quais, digues, voies de circulation

HARBOR, BOAT *Portuaire*
port de barques
HARBOR, DEEP-WATER *Portuaire*
port en eau profonde
HARBOR, DRY *Portuaire*
port d'échouage
HARBOR, FISHERY *Portuaire*
fishing port
port de pêche
HARBOR, INNER *Portuaire*
arrière-port; port intérieur
HARBOR, LARGE YACHTS *Portuaire*
port de grande plaisance
HARBOR, NATURAL *Portuaire*
1.
port naturel
2. roadstead; roads
rade
= baie ouverte sur la mer par un passage assez étroit pour en faire un port naturel, habituellement à proximité d'un port
« Toulon is known to sailors for its natural harbor – Toulon est connu des marins pour sa rade The Lahaina Roads in Hawaii s well known – La rade de Lahaina à Hawai est bien connue »
HARBOR, OUTER *Portuaire*
avant-port
= partie la plus voisine de la mer, donnant accès aux *bassins* (port intérieur), voire à l'arrière-port
HARBOR, PLEASURE BOAT *Portuaire*
yachting harbor; marina
port de plaisance
HARBOR, PRIVATE YACHT *Portuaire*
port de plaisance privé / à gestion privée
HARBOR, PUBLIC *Portuaire*
port public
HARBOR, SNUG *Portuaire*
port bien abrité
HARBOR, TIDAL *Portuaire - Marée*
port à marée
* sa hauteur d'eau varie avec la marée
HARBOR, WINTER *Portuaire*
wintering harbor
port d'hivernage
HARBOUR PILOTAGE (2) book by RAB Ardley
Manœuvres de Port
* traduit par PF Galleret ; un classique du genre
HARD ALEE ! *Ancienne marine*
Toute sous le vent ! Barre toute sous le vent !
= ordre de placer la barre (franche) *sous le vent*, ce qui oriente le safran (et le navire) *au vent*. Utilisé lors d'un virement de bord vent devant
HARD AND FAST
aground
échoué
***** volontairement bien attaché (*fast*) sur le dur (*hard*)
HARD OVER ! *Communication à bord – Manoeuvre à la voile*
Helm hard over !
La barre au vent toute !
HARD UP ! *Communication à bord – Manoeuvre à la voile*
Helm hard up !
Barre toute au vent !
HARD UP THE HELM ! *Communication à bord – Manoeuvre à la voile*
La barre toute au vent !
HARD-A-PORT ! *Communication à bord – Gouverne*
À gauche toute ! Barre toute à babord !
= ordre de pousser la barre (franche) à babord / la barre (à roue) toute à gauche, ce qui oriente le safran (et le navire) à babord
HARD-A-WEATHER ! *Communication à bord – Manoeuvre à la voile*
Barre au vent toute ! Arrive tout !
= ordre de placer la barre (franche) au vent, ce qui oriente le safran (et le navire) sous le vent
HARDTOP *Aménagement extérieur fixe*
toit / bimini rigide
HARDTOP EXPRESS *Motonautisme – Type de bateau*
vedette sportive à toit rigide

HARDTOP MODEL *Motonautisme – Type de bateau*
version toit rigide
* au dessus du cockpit, sur une vedette
HARDTOP, OPENING *Aménagement extérieur – Motonautisme*
toit rigide ouvrant
HARDTOP, STREAMLINED *Motonautisme – Aménagement extérieur fixe*
toit rigide profilé
HARDWARE STORE, MARINE *Plaisance - Commerce*
marine supply store; chandler; chandlery
HARDWARE, MARINE *Plaisance - Accastillage*
accastillage; quincaillerie (de) marine
= l'ensemble des accessoires (gréements dormant et courant) sur un voilier ou sur un bateau à moteur
HARP SHACKLE *Accastillage*
manille lyre
HATCH *Architecture navale*
écoutille
= ouverture dans un pont pour accéder dessous; souvent rectangulaires dans les navires, carrée sur les yachts
HATCH COVER *Architecture navale*
hatchway cover
panneau d'écoutille; capot
"Opening hatch cover with blind - Panneau d'écoutille ouvrant avec store" Capot date de 1541, *chappot* « couverture d'écoutille »
HATCH COVER, GRATED *Architecture navale*
panneau à claire-voie
HATCH COVER, SLIDING *Architecture navale*
panneau d'écoutille à glissière
HATCH, MAIN *Ancienne marine - Architecture navale*
grande écoutille / rue
* écoutille centrale, la plus grande, sur grands voiliers
HATCHWAY *Architecture navale*
hatch
écoutille
= ouverture, carrée, horizontale, sur le pont, pour accéder à un espace sous-jacent, comme le carré, une cabine, une soute à voile, ou pour procurer aération et luminosité sous le pont
HATCHWAY BEAM *Charpenterie*
bau d'écoutille
HATCHWAY CARLING *Charpenterie*
entremise d'écoutille
* longitudinale
HATCHWAY COAMING *Charpenterie*
hiloire *f* **d'écoutille**
HATCHWAY, INSPECTION *Architecture navale*
inspection port
trappe de visite
= petite ouverture permettant de vérifier par exemple la présence d'eau ou d'huile dans la cale
HATCHWAY, SMALL *Architecture navale*
écoutillon
HAUL (1) *vt Matelotage*
haler
= tirer (avec force)
HAUL (2) *n Navigation*
traversée
« Better be well rigged for this long haul – Mieux vaut être bien gréé pour cette longue traversée »
HAUL (3) *vi Météorologie*
3.1 to haul forward / ahead
* se dit du vent *apparent* qui se rapproche du cap du voilier et devient ainsi défavorable
refuser
3.2. to turn clockwise
* se dit du vent vrai qui tourne dans le sens des aiguilles d'une montre « The southwester was hauling West – Le suroit hâlait l'Ouest »
haler
HAUL (4) to haul the wind; to luff up; to bear up
lofer; haler le vent *vieilli*
HAUL OUT (1)
1.1 *n* hauling out
sortie de l'eau; mise à terre / au sec
« Haul out day is scheduled October 30 – Le jour prévu de la sortie de l'eau est le 30 octobre »
1.2 *v*
to haul out dry
sortir de l'eau; haler au sec; tirer à terre / au sec

HAUL OUT (2)
2.1 *n*
hale dehors
= étarqueur de *bordure* (foot), installé sur la bôme
2.2 *v*
déborder
« The mainsail should be hauled out – La grand-voile devrait être débordée »
HAUL TAUGHT !
Haul taut !
Embraquez !
HAUL UP *v* **A SAIL**
hisser une voile
HAUL *v* **A BOAT** *Portuaire – Navigation fluviale*
to warp a boat
déhaler / touer / haler un bateau
= déplacer en halant les amarres. *Déhaler* existe depuis 1529 et *haler* depuis 1833, dans ce sens. Sans accent grave sur le « a » de *haler*
HAUL *v* **A LINE** *Matelotage*
haler une manoeuvre
= tirer à la main et raidir un cordage, une manœuvre * Date dans ce sens de 1180 - Sans accent grave sur le « a ».
HAUL *v* **A TACKLE** *Pouliage*
haler un palan
HAUL *v* **ABACK** *Manoeuvre à la voile*
to sheet / take / lay aback
border / prendre / mettre à contre
* une voile d'avant, pour prendre la cape courante, ralentir l'erre, culer ou, temporairement, pour compléter un virement
« Let's take the jib aback – Mettons le foc à contre »
HAUL *v* **AFT** *Météorologie*
to draw / veer aft
adonner *vi*; culer *vieilli*; reculer *non marin;* franchir *obs*
= tourner favorablement * se dit du vent dont le lit s'éloigne du cap du voilier, tourne vers l'arrière, et favorise sa marche
HAUL *v* **AFT THE SHEETS** *Manoeuvre à la voile*
border les voiles
HAUL *v* **AHEAD** *mét.*
to haul forward; to draw ahead
refuser
* se dit du vent quand il se rapproche du cap du voilier, ce qui est défavorable à sa marche
HAUL *v* **ALONGSIDE A DOCK** *Portuaire – Manoeuvre au moteur*
to come alongside a dock
accoster / aborder un quai
HAUL *v* **AROUND** *Météorologie*
tourner
* se dit du vent apparent
HAUL *v* **ASTERN**
haler de l'arrière
HAUL *v* **AT THE MAIN** *Manoeuvre à la voile*
border la grand-voile
HAUL *v* **DOWN A HALYARD** *Gréement courant*
to bowse a halyard
haler bas une drisse; **peser (sur) une drisse** *vieilli*
HAUL *v* **DOWN THE FLAG**
rentrer le pavillon
HAUL *v* **FORWARD** *Météorologie*
refuser
* se dit du vent apparent, qui devient défavorable à la marche du voilier
HAUL *v* **HAND-OVER-HAND** *Matelotage*
haler main-sur-main
HAUL *v* **HANDSOMELY** *Matelotage*
haler lentement et sans à-coup
***** une manœuvre courante
HAUL *v* **HOME** *Matelotage*
border à tout joindre
HAUL *v* **IN THE DINGHY**
haler le youyou à bord
HAUL *v* **IN THE SHEET** *Matelotage*
to haul the sheet
embraquer l'écoute
= reprendre le mou, raidir, sans forcer
HAUL *v* **IN THE SLACK** *Matelotage*
to haul taut

embraquer
= reprendre le mou, d'une écoute, d'une manœuvre, d'une amarre
HAUL *v* **INBOARD**
haler à bord
* un objet à l'eau, comme un youyou, une amarre
HAUL *v* **OFF**
se déhaler
HAUL *v* **OFF A COAST**
s'élever d'une côte
HAUL *v* **SOUTH** *Météorologie*
hâler le sud
* se dit du vent réel
HAUL *v* **TAUT AGAIN** *Matelotage*
rembraquer
HAUL *v* **TAUT** *Matelotage*
to haul taught (Royaume Uni)
1. to tighten; to harden in
étarquer; raidir; tendre; souquer; embraquer
* une manœuvre, un cordage
2. to haul taut the slack; to take / round in the slack
embraquer le mou
HAUL *v* **THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
to bear / haul up; to work to windward
haler / pincer / serrer le vent; venir au vent / au lof; remonter au / le vent; prendre le plus près; aller à la bouline *ancienne marine*
HAUL *v* **TO PORT** *Manoeuvre à la voile*
venir sur babord
HAUL *v* **UP A BOAT** *Rivage*
tirer un bateau à terre
« Help me haul up the dinghy on shore – Aidez moi à haler le youyou à terre »
HAUL *v* **UP THE ANCHOR** *Mouillage*
relever le mouillage
HAULAGE LINKS *Portuaire*
desserte routière
* d'un port
HAULED HOME *mat*
bordé à tout joindre
***** se dit d'une voile, d'une écoute
HAULED TAUT, LINE *Matelotage*
cordage / câble embraqué raide; cordage étarque *vieux*
* sans accent sur le *e* final de *étarque,* terme spécifique à la marine
HAULING
1.
halage
= action de déplacer un bateau par des amarres depuis la terre, un quai, un chemin de halage. Le terme date de 1488
2. *Matelotage*
action de haler
* un cordage
HAULING AND LAUNCHING *Portuaire*
sortie et mise à l'eau
HAULING LINE (1) heaving line - *Matelotage*
lance-amarre *m*; *pl* lance-amarres; **touline; halin; ligne d'attrape**
* les *lamaneurs* sur le quai lancent cette ligne aux marins avec un fusil lance-amarre pour qu'ils attrapent l'aussière servant à l'amarrage;
HAULING LINE (2) *Matelotage*
endless whip; clothes-line whip *fam*
va-et-vient *m inv*; cartahu de linge; corde-à-linge *familier et non marin*
= deux poulies fixes, deux brins d'un cordage continu, sans démultiplication * peut servir au transbordement en mer d'une personne, de marchandise, d'un navire à l'autre, d'un navire à un phare gardé (relève du gardien), d'un pilier au rivage pour une embarcation dont le poste est à flot, d'une berge à l'autre pour haler un bac entre rives très rapprochées
HAULING PART *Pouliage*
running part
garant; courant; brin libre / de travail; bout
= partie libre du cordage d'un palan, l'extrémité que l'on hale. L'autre extrémité est le *dormant*, le *brin mort*
HAWSE
Voir HAWSE-HOLE
HAWSE PIECE *Charpenterie*
hawse timber
allonge d'écubier
= couple / membre derrière les *apôtres* (knightheads); ceux-ci forment le premier couple appuyé sur l'étrave

HAWSE, FOUL *Matelotage*
aussière engagée
HAWSE, FRESHEN *v* **THE** *Matelotage*
to freshen the nip
rafraichir l'aussière
= filer sur une courte distance l'aussière d'un navire pour changer le point de ragage dans l'écubier. En plaisance on dira plutôt *rafraichir le câble* (freshen the nip) de mouillage ou d'amarrage dans son chaumard
HAWSE, OPEN *Mouillage*
clear hawse
affourchage clair
* dont les câbles / chaines de mouillage sont sans croisement; littéralement dont l'angle des câbles demeurent *ouvert*
« We had a clear hawse throughout the night – Les chaines sont restées claires toute la nuit »
HAWSE-BOX *Charpenterie*
coussin d'écubier
HAWSE-HOLE *Architecture navale*
hawse; hawse-pipe
écubier
= ouverture dans la proue (et la poupe) pour la chaine de mouillage * ***trou d'écubier*** serait un plénonasme. Étymologie : *escauban* vers 1661, *escubbier* vers 1602, *esquembieu* vers 1383
HAWSE-HOOK *Charpenterie – Ancienne marine*
guirlande d'écubier
HAWSE-PIPE *Architecture navale*
Voir HAWSE-HOLE
HAWSER *Cordages et corderie*
aussière; haussière *rare mais plus étymologique…*
* le plus épais des cordages, utilisé comme amarre
HAWSER BEND *Matelotage*
noeud d'étalingure
HAWSER, FOUR STRANDED *Cordages et corderie*
grelin en douze
* 4 fois 3 torons
HAWSER, THREE STRANDED *Cordages et corderie*
grelin en neuf
* 3 fois 3 torons
HAWSER-LAID ROPE *Cordages et corderie*
cordage commis en aussière / en trois (torons)
HAZE *Météorologie*
brume (sèche); brumasse
* moins épaisse que *fog* (brouillard)
HEAD (1) *n*
1.1 *Ancienne marine – Architecture navale*
forepart
* ce sens date de 1485
avant
* inclut guibre / éperon, gorgère, taille-mer, liure du beaupré, sous-barbe, poulaine, herpes, jambettes, jottereaux, caillebotis, etc qui forment sur un grand voilier une charpente saillante devant l'étrave, sous le beaupré
1.2.1 *Ancienne marine - Charpenterie*
poulaine
= plateforme triangulaire prolongeant l'avant, devant la muraille de *coltis*, chapeautant la *guibre*, sous le *beaupré*, derrière la *figure de proue*, appuyée latéralement sur les *herpes* (head rails) et les *dauphins / jottereaux*, faite d'un caillebotis, protégée par un petit pavois * *poulaine* dans ce sens date de 1573 « extrême avant d'un navire »
1.2.2 ship's head / toilet / seat of ease *Ancienne marine – Aménagement extérieur fixe*
poulaine
= toilette de l'équipage, simplement quelques chaises d'aisance et un plancher en caillebotis pour tout l'équipage, qui pouvait dépasser le millier sur certains vaisseaux de guerre. Quand il n'y a que 2-4 chaises, on peut calculer 2,9 à 5,8 minutes par matelot par 24 heures pour les besoins naturels d'un équipage de mille - Ce sens date de 1708
1.3 *Plaisance – Aménagement intérieur*
marine toilet; seat-of-ease (Royaume-Uni); privy (Royaume-Uni)
(cabinet de) toilette marine; toilette du bord; sanitaires
HEAD (2) *v - Météorologie*
refuser
* se dit du vent apparent quand il se rapproche de l'axe du voilier
HEAD (3) *n - Voiles et voilerie*
3.1 head of a triangular sail
point de drisse
3.2 head of a fore-and-aft quadrangular sail
têtière
= bord supérieur d'une voile aurique / à corne
3.3 head of a square sail
envergure

HEAD (4) *v Navigation*
mettre le cap
« Head for Corsica – Mettez le cap sur la Corse"
HEAD AND VANITY *Plaisance – Aménagement intérieur*
toilette et vanité
HEAD BEAM *Charpenterie*
barrot de poulaine
HEAD BOARD (1) *Voiles et voilerie - Plaisance*
têtière
= renfort du coin supérieur de la grand-voile (point de drisse)
HEAD BOARD (2) *Ancienne marine – Architecture navale*
pavois de poulaine
* pour protéger de la mer les marins qui y passent pour les manœuvres vers le beaupré, ou y utilisent les chaises d'aisance
HEAD ENSUITE DOUBLE STATEROOM *Aménagement intérieur*
chambre double avec salle d'eau privative
HEAD LINE *Amarrage*
forward mooring line; bow rope
pointe avant; amarre (de bout) avant
* empêche de culer
HEAD LINES *Ancienne marine*
rabans d'envergure
* de voile carrée, pour la fixer à sa vergue
HEAD *n* **INTO THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
nez dans le vent; vent debout
HEAD OF A BOAT *Architecture navale*
avant d'un bateau
HEAD OF A SAIL *Voiles et voilerie*
Voir HEAD (3)
HEAD OF NAVIGATION *Navigation fluviale*
tête de navigation
HEAD PATCH *Voiles et voilerie*
head tabling
placard / doublage de têtière
* sur la grand-voile
HEAD RAILS *Ancienne marine*
rails of the head
herpes; lisses de herpes / de l'éperon / de poulaine; écharpes *obsolète*
= lisses ornementales de chaque côté de l'avant, depuis la niveau des bossoirs de capon jusqu'à l'extrémité de la guibre
HEAD ROPE *Ancienne marine*
ralingue d'envergure / de têtière
HEAD SAILS *Voiles et voilerie*
voiles d'avant
* foc, génois, spinnaker, trinquette…
HEAD SEA *Manoeuvre à la voile*
mer debout / de l'avant
HEAD TIMBER *Ancienne marine - Charpenterie*
jambette de poulaine
HEAD TO SEA *adv Manoeuvre à la voile*
head to the sea
debout / tête à la lame
HEAD TO WIND *adv Manoeuvre à la voile*
vent debout; debout au vent
HEAD *v* **FOR** *Navigation*
mettre le cap sur; courir / cingler / voguer vers *plus littéraires*
HEAD *v* **OFF** *Manoeuvre à la voile*
Voir BEAR AWAY
HEAD *v* **THE SEA** *Manoeuvre à la voile*
faire tête / être debout à la lame
HEAD *v* **TO SEA** *Navigation*
prendre le large
HEAD *v* **UP** *Manoeuvre à la voile*
lofer
HEAD WIND *n Météorologie – Manoeuvre à la voile*
vent *m* **debout**
HEAD WITH SEPARATE SHOWER *Aménagement intérieur*
toilette avec douche privative / compartiment douche séparé
HEAD, BREAKWATER *Portuaire*
musoir

HEAD, BY THE *Architecture navale*
Voir HEAD, TRIMMED BY THE
HEAD, CHEEKS OF THE *Ancienne marine*
Voir CHEEKS OF THE HEAD
HEAD, CREW *Aménagement intérieur*
toilette de l'équipage
HEAD, DAY *Aménagement intérieur*
toilette commune
« Day head and master suite head – Toilette commune et toilette de chambre des maitres »
HEAD, ENCLOSED *Aménagement intérieur*
ensuite head
toilette privative / isolée / séparée
HEAD, HAVE *v* **A SHIP BY THE** *Navigation*
avoir un navire sur le nez
HEAD, JETTY *Portuaire*
musoir
HEAD, KNEE OF THE *Ancienne marine*
* terme utilisé par les charpentiers de marine de l'époque
cutwater
* terme utilisé par les marins de l'époque; voir aussi CUTWATER
guibre[18] *f*; **éperon**; bestion *obs*; lion *obs*
HEAD, MAST *Gréement dormant*
tête de mât
HEAD, MASTER *Architecture navale*
master suite head
toilette des maitresa
HEAD, PIER *Portuaire*
musoir
HEAD, PRIVATE *Aménagement intérieur*
toilette privée / privative
HEAD, RUDDERPOST *Gouverne*
rudder head
tête de mèche de gouvernail
HEAD, SEPARATE *Aménagement intérieur*
enclosed head
toilette indépendante / isolée / séparée
HEAD, STANDARD KNEE OF THE *Ancienne marine – Charpenterie*
(courbe de) capucine
***** renforce le chaque côté l'angle entre l'étrave et la guibre
HEAD, STAND-UP *Aménagement intérieur*
toilette pleine hauteur / hauteur debout / hauteur d'homme
HEAD, TURK'S *Matelotage*
bonnet turc
HEADBOARD *Voiles et voilerie*
têtière; planchette de tête
* triangle plat rigide pour renforcer le point de drisse de grand-voile
HEADED, BE *v - Météorologie*
essuyer un refus (du vent)
« The wind is heading us – Le vent refuse
HEADER *Météorologie*
heading wind shift

[18] La guibre est une charpente rapportée, en saillie sur l'avant, surmontant l'étrave et la prolongeant vers l'avant, soutenant la *poulaine,* appuyant le *beaupré*, reposant en bas sur une dent dans le *brion.* Sa partie inférieure forme le *taillemer* qui fend l'eau, jusqu'à la hauteur du premier pont; puis elle s'avance en formant une forme concave (gorgère) jusqu'à la *figure de proue*. Elle compend la liure du beaupré - Selon Willaumez : « Guibre, ou éperon : on donne ce nom à toute la charpente en saillie sur l'avant de l'étrave d'un grand bâtiment – Selon Jal : « Pièce qu'on appelle aussi le Taillemer, la Poulaine, qu'on nommait le Bestion et le Lion. Étymologie : La Wuivre ou Guivre, hydro ou griffon à queues de serpent, nomma cette pièce elle-même » – Selon Alain Sainrames « C'est sur la guibre, placée à l'avant du bâtiment, contre l'étrave, prévue comme point d'appui au mât de beaupré, et qui peut se composer de nombreuses pièces (gorgère, contre gorgère, taille mer, allonge de taille mer, digon, courbe de digon, courbe de capucine, coussin d'écubier, mouchoir...) que la figure de proue » - Selon BORZEIX : Ensemble des pièces de construction assemblées les unes aux autres, formant le prolongement élancé de l'étrave. Elle donne des points d'appui au gréement du beaupré, en recevant les sous barbes et les liures en particulier. Les pièces de la guibre sont : - la *gorgère,* avec devant, - le *taille-mer,* en deux ou plusieurs éléments,- appuyées à la gorgère, de chaque côté, les *flèches,* fortes pièces de bois courbées vers le haut soutenant la figure de proue,- remplissant l'espace entre les flèches et la gorgère, on trouve deux planches ornementées : les *aiguilles,*- la guibre est reliée à l'étrave, de chaque côté, par une pièce de bois courbe dite *capucine* et par les *herpès,* longues pièces de bois recourbées et décorées : ce sont les montants supérieurs de la proue, - capucine et herpes sont reliées entre elles horizontalement et verticalement par des *jambettes,*- entre les herpes de chaque bord, se trouve la *poulaine,* caillebotis formant une plate forme où se trouve les "sanitaires" de l'équipage

refus
* se dit du vent apparent qui se rapproche du cap du voilier, qui se range de l'avant
HEADFOIL *Architecture navale*
(air)foiled headstay
étai caréné / profilé
HEADFOIL, TWIN GROOVED *Gréement dormant*
étai à deux gorges
HEADING, COMPASS *Navigation*
cap au compas
HEADING, MAGNETIC *Navigation*
cap magnétique
HEADING, TRUE *Navigation*
cap vrai
HEADLAND *Hydrographie*
pointe de terre; cap
HEADLEDGE *Charpenterie*
surbau / fronteau **d'écoutille**
*transversal
HEADLINER *Construction*
overhead liner
vaigrage de rouf
= revêtement intérieur
HEADMOST *Régate*
le plus en avant; en tête
* situation d'un bateau en course ou en croisière « Watch the headmost boat on this long tack – Surveille le bateau en tête sur cette longue bordée »
HEADROOM *Architecture navale*
hauteur sous barrots / sous rouf
HEADROOM, FULL *Architecture navale*
pleine hauteur sous barrots
HEADROOM, SITTING *Architecture navale*
hauteur assise sous rouf /sous barrots
HEADROOM, STANDING *Architecture navale*
full headroom
pleine hauteur sous barrots / sous rouf
HEADROPE *Voiles et voilerie*
ralingue de têtière
* d'une voile à corne
HEADSAIL RIG, DOUBLE *Voiles et voilerie*
cutter rig
gréement de cotre
HEADSAIL, BOOMED *Voiles et voilerie*
voile d'avant bômée
HEADSAIL *Voiles et voilerie*
voile d'avant
* devant le mât le plus en avant
HEADSTAY *Gréement dormant*
forestay
étai (avant); grand étai; étai de tête de mât
HEADWAY *Navigation*
erre *f* **avant; marche en avant**
= mouvement, évolution vers l'avant d'un bateau par rapport à la surface de l'eau
HEADWAY, MAKE *v Navigation*
* en nautisme depuis 1748; en langage courant depuis 1775 dans le sens de *avancer* dans un projet, une entreprise
faire route; marcher en avant; avancer *moins marin*
HEARING OF PROTESTS *Régate*
instruction des réclamations
HEARING *Régate*
instruction
HEART *Ancienne marine – Pouliage - Gréement courant*
grooved heart
moque gougée
* pour séparer les brins d'une ride de hauban; sorte de cap-de-mouton à un trou, rainuré
HEAVE *État de la mer*
1. *v* - to heave up and down, said of a boat
se soulever
2. *v* - said of the sea
grossir; se former; se soulever
3. *n* - vertical movement, from the sea

(mouvement de) soulèvement
« The heave of the sea – La levée / le soulèvement à la lame »
HEAVE HO ! *Ancienne marine*
Ô hisse !
HEAVE *v* **A LINE** *Matelotage*
lancer une manœuvre
HEAVE *v* **A LONG PULL** *Matelotage*
haler un grand coup
HEAVE *v* **ASTERN** *Mouillage*
virer de l'arrière
= virer le câble au cabestan pour aller par l'arrière sur son ancre, après avoir mouillé de l'arrière
HEAVE *v* **AT A ROPE** *Matelotage*
haler sur un cordage
HEAVE *v* **DOWN (1)**
1. to heave down for careening; to careen - *Portuaire*
abattre (en carène)
= incliner la coque sur le côté pour visiter et entretenir ou réparer la *carène* (bottom), la portion de la coque sous la flottaison
HEAVE *v* **DOWN (2)** *Manoeuvre à la voile*
to heave down a sail
amener (une voile)
HEAVE *v* **IN** *Amarrage*
to heave in the lines
rentrer
"To heave in the mooring lines - Rentrer les amarres"
HEAVE *v* **IN ON A LINE** *Matelotage*
embraquer / haler sur / virer une manoeuvre
HEAVE *v* **IN SIGHT** *Navigation*
poindre / apparaitre à l'horizon
HEAVE *v* **IN SIGHT OF** *Navigation*
arriver en vue de
HEAVE *v* **IN STAYS** *Manoeuvre à la voile*
monter au vent
* pour virer de bord vent devant
HEAVE *v* **OFF A BOAT**
relever / renflouer un bateau
***** on le relève parfois sans nécessairement remettre entièrement à flot « Heaving off was costly – Le renflouage fut couteux »
HEAVE *v* **ON A CABLE** *Mouillage*
virer un câble
* au winch, au guindeau
HEAVE *v* **OUT** *Ancienne marine*
to heave out and trice up *vieux*
faire branlebas
* se lever et ranger le hamac (le matin ou au début d'un quart)
HEAVE *v* **OUT A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
déferler une voile
HEAVE *v* **SHORT** *Mouillage*
to heave short the anchor; to heave apeak
virer à pic
= hâler l'ancre jusqu'à l'aplomb de l'écubier (sur un navire), du davier (sur un yacht)
HEAVE *v* **THE LEAD** *Navigation*
to cast the lead
mouiller / jeter / la sonde / le plomb
HEAVE *v* **THE LOG** *Navigation* **–** *Ancienne marine*
filer le loch
HEAVE *v* **UP A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
hisser une voile
HEAVE *v* **UP ANCHOR** *Mouillage*
to heave up the anchor
virer son ancre; lever l'ancre; déraper
HEAVED TAUT, LINE *Matelotage*
cordage / câble viré raide
* au cabestan, au winch, au guindeau
HEAVES *État de la mer*
vagues soulevantes
HEAVE-TO *vi Manoeuvre à la voile*
mettre en / prendre la panne; mettre / être à la cape (courante)
« Heaving to was the only solution in that storm – Prendre la cape était la seule solution dans cette tempête »

HEAVING LINE *Matelotage*
hauling line
lance-amarre; touline; halin; ligne d'attrape
HEAVY DUTY FITTINGS *Accastillage*
oversized fittings
accastillage surdimensionné
HEEL
1. *n Architecture navale*
gite *f*
= inclinaison latérale, transversale sous diverses influences (vent, orientation des voiles, chargement, déplacement de l'équipage…). Le balancement transversal sous l'influence des vagues est le *roulis*
2. *vi Manoeuvre à la voile*
giter
3. *vt Manoeuvre à la voile*
faire giter
HEEL *v* **OVER** *Portuaire*
renverser
* un bateau pour radouber ou inspecter la carène
HEEL *v* **TO PORT** *Architecture navale*
giter à babord
HEEL *v* **TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
giter à contre
HEELING ANGLE *Architecture navale*
angle de gite
* mesurable par un *inclinomètre* (clinometer)
HEELING ERROR *Navigation*
compass heeling error
erreur due à la bande
HEELING FACTOR *Architecture navale*
composante de gite
HEELING MOMENT *Architecture navale*
moment de gite
HELM ALEE ! *Manoeuvre à la voile*
Helm down !
La barre sous le vent ! Envoyez ![19]
HELM ALEE *Manoeuvre à la voile*
barre sous le vent; barre envoyée
* manœuvre faite en vue d'un virement de bord; aussi pour prendre la *cape* : « A piece of rag forward and helm alee ! - Un bout de torchon à l'avant et barre à contre ! »
HELM AMIDSHIPS ! *Communication à bord*
Midships !
Zéro la barre ! Barre au zéro !
= barre au milieu, dans l'axe du navire
HELM *Architecture navale - Gouverne*
barre; timon *obs*; macaron *fam péniches françaises*
* la barre peut être à roue (*wheel steering*) ou franche (*tiller*) – Étymologie : latin *timonem*)
HELM DOWN ! *Manoeuvre à la voile - Gouverne*
Helm alee !
La barre dessous ! Barre sous le vent !
HELM HARD OVER ! *Communication à bord – Manoeuvre à la voile*
La barre au vent toute !
HELM INDICATOR *Mesure - Gouverne*
helm angle indicator
indicateur d'angle de barre
HELM LASHED *Manoeuvre à la voile*
helm locked
barre amarrée / bloquée
"To sail with the helm lashed – Naviguer barre amarrée"
HELM *n* **HARD ON PORT** *Navigation*
barre toute à gauche
HELM PORT *n Gouverne – Architecture navale*
rudder port; helm hole
jaumière
= orifice dans la *voute* (*counter*) pour la *mèche* (*stock*) du gouvernail. *Trou de jaumière* est redondant; *rudder trunk* désigne un bâti, un tube qui entoure la *jaumière* et enserre la *mèche*
HELM SEAT *Gouverne – Aménagement extérieur fixe*
siège de barreur

[19] Au Québec cet ancien terme a subsisté, par extension, dans le sens courant de 'allez-y, vas-y' pour traduire le 'go ahead; go, go' des États-Uniens, et est prononcé 'enweille' en langage familier

HELM SEAT, SADDLE *Gouverne– Aménagement extérieur fixe*
selle de barreur
HELM UP ! *Gouverne*
Helm aweather !
Barre dessus ! Barre au vent !
HELM WITHOUT FEEL *Gouverne*
barre peu parlante *fam*
HELM, ANSWER *v* **THE** *Gouverne*
1. *Manoeuvre à la voile*
(bien) répondre à la barre; (bien) gouverner; obéir à la barre
* se dit d'un voilier qui se barre sans effort, qui gouverne bien / se gouverne bien, dont on sent bien le gouvernail « This sailboat does not answer her helm – Ce voilier (se) gouverne mal / On ne sent pas bien la barre de ce voilier … She answers her helm well – Il obéit bien à la barre »
2. *Mécanique*
répondre à la barre
* se dit d'un navire; s'il ne répond pas, il y a bris mécanique dans l'appareil à gouverner
HELM, AT THE *Gouverne*
à la barre
HELM, CARRY *v* **LEE** *Gouverne*
être mou (à la barre); avoir une barre molle
* se dit d'un voilier
HELM, CARRY *v* **WEATHER** *Gouverne*
être ardent (à la barre); avoir une barre ardente
HELM, EASE *v* **THE** *Gouverne*
redresser la barre
HELM, EASINESS OF THE *Gouverne*
douceur de la barre
HELM, EASY ON THE *Gouverne*
doux à la barre; facile à barrer
* se dit d'un voilier
HELM, LEE *Gouverne*
barre molle
HELM, LOWER *Architecture navale – Gouverne*
lower helm station
timonerie intérieure
HELM, MEET *v* **WITH THE** *Gouverne*
rencontrer avec la barre
HELM, NEUTRAL *Gouverne*
barre neutre
HELM, NO LONGER ANSWERING THE *Navigation - Assurance maritime*
ne gouvernant plus
HELM, PUT *v* **UP THE** *Manoeuvre à la voile*
mettre la barre au vent
HELM, RIGHT *v* **THE** *Gouverne*
redresser la barre
HELM ! RIGHT THE *Navigation*
Voir RIGHT THE HELM !
HELM, TAKE *v* **THE** *Gouverne*
prendre la barre
HELMSMAN *Gouverne*
1. *Plaisance*
barreur
* Il tient la barre en plaisance comme en régate. En *grande régate* il gouverne mais n'est pas le *chef de bord* (skipper)
2. *Marine marchande*
homme de barre; timonier *vieux* ; pilote *vieux*
* *timonier* est un des rares héritages du langage des galères méditerranéennes « D'un seul bond, il sauta sur le *timonier*, […]; puis il saisit la barre, et tâcha de remédier au désordre épouvantable qui révolutionnait son brave et courageux navire - Honoré de Balzac, La Femme de trente ans, 1832 »
2. *Navigation fluviale sur le Rhin*
timonier
HELMSMAN'S SEAT *Gouverne*
siège du barreur
HELMSPERSON *Gouverne*
personne à la barre
HELMSTATION *Architecture navale*
wheelhouse; conning station
timonerie; marquise *fam*. *Navigation fluviale* (France)
= poste de manœuvre protégé contenant barre, instruments de navigation et siège de barreur
HELMSTATION, LOWER ENCLOSED *Architecture navale*
timonerie inférieure abritée

HELMSTATION, RAISED *Architecture navale*
poste de barre surélevé; timonerie surélevée
HELMSTATION, RAISED *Architecture navale*
timonerie surélevée
HELMSTATION, UPPER *Architecture navale*
poste de barre supérieur; timonerie supérieure
HELMSTATIONS, COCKPIT AND SALOON *Architecture navale*
postes de barre cockpit et carré
* dans un voilier habitable
HELMSTATIONS, FLYBRIDGE AND SALOON *Architecture navale*
postes de barre passerelle et carré
* dans une vedette habitable
HELMSWOMAN *Gouverne*
femme barreur
HELPING THOSE IN DANGER *Régate - Sécurité*
aider ceux qui sont en danger
HEMP, FINEST *Cordages et corderie - Ancienne marine*
de premier brin
HEMP, MANILA *Cordages et corderie*
chanvre de Manille; abacca
HERRING BONING *Voiles et voilerie*
videlle
HERRING BUZZ *Ancienne marine*
buze; buyse
= harenguier hollandais à trois mâts
HIGH AND DRY *Navigation*
* depuis 1822 en marine, depuis 1838 au figuré
échoué au sec / au plain
* involontairement, quand la marée descend
HIGH AND DRY STORAGE *Portuaire*
dry storage
remisage au sec
HIGH SEA *Hydrographie*
1. main sea; offing; offshore
haute / pleine mer; large *m*
= au large en mer, hors de vue de terre « On the high seas – En haute / pleine mer »
2. *État de la mer*
mer grosse
***** dont les vagues atteignent 10 mètres
HIGH WATER *Marée*
pleine mer; plein (de l'eau) *vieilli*
= fin du flot
HIKE *vi Manoeuvre à la voile*
faire du rappel
HIKING STICK *Architecture navale*
rallonge de barre; stick *emprunt*
HIKING STRAP *Aménagement extérieur mobile*
sangle de rappel
HIP *fam Architecture navale*
quarter
hanche
HITCH *Matelotage*
nœud d'amarrage / de tournage / d'attache
* pour joindre un cordage à un point fixe, pour attacher un objet
HITCH, BACK ANCHOR *Matelotage*
nœud d'empennelage
HITCH, BLACKWALL *Matelotage*
mishipsman hitch; single blackwall hitch
noeud de croc simple / de grifffe / de gueule de loup simple / de bec d'oiseau / de croc de palan
HITCH, CABLE *Matelotage*
nœud d'étalingure
HITCH, CLEAT *Matelotage*
cleat knot
nœud de taquet
HITCH, CLOVE *Matelotage*
inverted clove hitch
demi-clés à capeler; noeud de cabestan / de bitte / de batelier
* nœud d'amarrage, fait de deux demi-clés renversées
HITCH, DOUBLE BLACKWALL *Matelotage*
nœud de gueule de loup / de bec d'oiseau

HITCH, DOUBLE BOWLINE *Matelotage*
nœud d'agui
* nœud d'ajut, liant deux cordages bout à bout
HITCH, HALF *Matelotage*
demi-clé
HITCH, MANROPE *Matelotage*
noeud de tire-veille
HITCH, MARLINSPIKE *Matelotage*
noeud de trésillon
HITCH, MIDSHIPMAN'S *Matelotage*
taut-line hitch
?**noeud de bosse, de fouet, de griffe**
HITCH, ROLLING *Matelotage*
?**noeud d'empile / de bosse / à fouet**
HITCH, RUNNING *Matelotage*
running eye
nœud coulant
HITCH, SLIPPED CLOVE *Matelotage*
slippery hitch
demi-clé gansée
HITCH, TIMBER *Matelotage*
noeud d'anguille / de bois
HITCH, TOWING *Transport routier*
attelage de remorque
* pour le remorquage sur route. Comprend souvent une ***rotule d'attelage*** (hitch ball)
HITCH, WATERMAN'S *Matelotage*
demi-clé renversée
HITCHES, ROUND TURN AND TWO HALF *Matelotage*
tour mort et (deux) demi-clés à capeler
HITCHES, TWO HALF *Matelotage*
deux demi-clés
HOG *vi Architecture navale*
prendre de l'arc; arquer *vi*
HOGGED *Architecture navale*
arched *désuet*
arqué
* Se dit d'une coque qui prend de l'arc. Lorsque suspendu par le milieu au sommet d'une lame exceptionnelle, un pétrolier âgé et mal entretenu (rouillé ou fissuré) coure ce risque et peut se rompre par le milieu
HOGGED SHEER *Architecture navale*
reverse sheer
tonture inversée
HOGGING *Architecture navale*
arc
HOIST AWAY ! *Manoeuvre à la voile*
Hissez !
HOIST *v* **A MAST** *Gréement dormant*
guinder un mât
= hisser un mât à l'aide d'un appareil (palan, treuil, potence, bigues, chèvres) * Étymologie : nordique *winder*
HOIST *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
hisser une voile; établir une voile
***** noter que *établir* (to set) implique de *hisser* puis de *régler* une voile pour qu'elle tire au mieux
HOIST *v* **HOME A SAIL** *Voiles et voilerie*
to hoist taut up; to harden up
étarquer / hisser à bloc une voile
* Étymologie : néerlandais *sterken* « raffermir »; date de 1773 « hisser une voile jusqu'à ce qu'elle soit tendue, raide »
HOIST *v* **IN A DINGHY** *Plaisance*
embarquer un youyou / un canot
HOIST *v* **ONE'S COLORS** *Règlementation*
hisser ses couleurs
HOIST, FLAG *Pavillonnerie*
guindant de pavillon
HOISTING GEAR *Portuaire*
apparaux de levage
HOISTING OF SAILS *Manoeuvre à la voile*
hissage des voiles
HOLD (1) *n*
1. for loading of cargo - *Marine*
cale
= espace de chargement situé entre le fond et le pont
2. dimension - *Architecture navale*

creux
= profondeur entre le fond et le pont « The hold's depth - Le creux de la cale »
HOLD (2) *Mouillage*
2.1 *n* holding; holding power
tenue
« The hold of an anchor on the bottom – La tenue d'une ancre sur le fond »
2.2 *v*
tenir
* se dit d'une ancre bien crochée sur le fond « The anchor is holding well – L'ancre tient bien »
HOLD CEILING *Charpenterie*
vaigrage de cale
HOLD *v* **COURSE** *Navigation*
to stand on; to hold on / the course; to hold head *vieilli*
maintenir le cap; tenir la route / le cap
HOLD *v* **COURSE AND SPEED** *Navigation*
maintenir cap et vitesse
HOLD *v* **DOWN AND LASH** *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
étouffer une voile
HOLD *v* **HER WAY** *mét. – man.*
to hold her own
étaler
* une tempête
HOLD *v* **HER WIND** *mét.*
étaler le vent
HOLD *v* **OFF** *Navigation*
tenir le large
HOLD *v* **ON !** *Navigation*
Tiens bon !
HOLD *v* **ON AT ANCHOR** *Mouillage*
tenir au mouillage; rester sur son ancre
HOLD *v* **ON AT SEA** *Navigation – État de la mer*
tenir la mer
HOLD *v* **ON** *Navigation*
tenir la mer
HOLD *v* **OUT IN THE OFFING** *Navigation*
tenir le large
HOLD *v* **WATER** *Régate aviron*
scier; endurer
= tenir l'aviron fixe dans l'eau pour aider le gouvernail et faire tourner du même bord, ainsi « Hold water with your starboard oars ! – Scie tribord !" va aider à tourner sur tribord
HOLD, LOWER *Architecture navale - Marine*
cale
HOLDALL *fam* (Royaume-Uni)
sac de bord
HOLDING GROUND, BAD *Mouillage*
fond de mauvaise tenue
HOLDING GROUND, FOUL *Mouillage*
fond de mauvaise tenue
HOLDING GROUND, GOOD *Mouillage*
holding ground
fond de bonne tenue
HOLDING OF AN ANCHORAGE *Mouillage*
tenue d'un mouillage
HOLDING OF BOTTOM *Mouillage*
holding of the bottom
tenue du fond
* par l'ancre
HOLDING TANK *Aménagement intérieur fixe*
réservoir d'eaux usées
HOLDING TANK, BLACK WATER *Aménagement intérieur fixe*
réservoir d'eaux noires, d'eaux usées, de matières septiques
HOLDMAN *Ancienne marine*
holder
= matelot affecté à (a) l'arrimage des liquides dans la cale, car à mesure que les barriques de vins se vident, on doit les remplir d'eau de mer pour éviter de perturber l'assiette du navire (b) aux voiles et câbles de rechange (c) aux vivres (d) à la distribution d'eau douce
HOLLOW SEA *État de la mer*
mer creuse
HOLYSTONE *vieux* **-** *Ancienne marine*
1. *n*

brique (à pont)
* pour frotter le pont des grands voiliers
2. *v*
to scrub (the deck)
briquer *vieux*
HOME-MADE *Construction*
artisanal; de construction par amateur
HOMEWARD BOUND *Navigation*
on the way home; homebound
sur le chemin / la route du retour; en / sur son retour
HOMEWARD CREW *Personnes* **-** *Navigation*
équipage du retour
HONEYCOMB FOAM CORE *Construction*
âme de mousse en nid d'abeille
« Sandwich construction on honeycomb foam core – Construrction en sandwich sur âme de mousse en nid d'abeille »
HOOD, COMPANIONWAY SPRAY *Aménagement extérieur mobile*
capote de descente
HOOD, SPRAY *Aménagement extérieur mobile*
dodger
capote *f*
HOOK (1)
1.1 *n*
croc
1.2 *v*
crocher
* on dit aussi *gaffer* si le croc est au bout d'une *gaffe*
1.3 the hook at one end of a boat-hook
crochet de gaffe *f*
* la pointe crochue d'une gaffe sert à saisir une manoeuvre tombée à l'eau, une ligne de mouillage
HOOK (2) *Mouillage*
2. *fam* anchor
ancre
HOOK BILL, BOAT *Aménagement extérieur mobile*
pointe de gaffe
* sert à éloigner du bord un quai, un bateau, durant une manœuvre d'accostage ou encore un *bajoyer* durant un *sassage*
HOOK *v* **INWARD** *Voiles et voilerie*
refermer *vi*
* se dit de la chute d'une voile
HOOK, BID *Aménagement extérieur mobile*
petite gaffe
HOOK, BOAT *Aménagement extérieur mobile*
stick with a hook at one end
gaffe
HOOK, BREAST *Charpenterie*
guirlande
HOOK, CATCH *Accastillage*
croc à linguet
HOOK, CLOVE *Pouliage*
* Étymologie : ressemblance avec une feuille de trèfle
croc à ciseaux
HOOK, MOORING *Mouillage.*
mooring pick-up hook
croc d'amarrage
* en bout de gaffe, sert à crocher l'anneau d'une bouée de mouillage reliée à un corps-mort
HOOK, QUICK RELEASE MOORING *Mouillage*
croc d'amarrage à largage rapide
HOOK, SWIVEL *Accastillage*
croc à émerillon
HOOK, TACK *Voiles et voilerie*
croc d'amure
HOOK, TACKLE *Pouliage*
croc de palan
HOOK, THIMBLE *Pouliage*
croc à cosse
HOOKED LEACH *Voiles et voilerie*
chute qui referme
HOOP, MAST *Marine traditionnelle* ; *Ancienne marine*
cercle de mât
* sur gréement à corne

HORIZON, SENSIBLE *Navigation astronomique*
horizon sensible / apparent
HORN CLEAT *Accastillage*
taquet à cornes / à oreilles
HORSE *Voiles et voilerie*
traveller
barre d'écoute
HORSES, WHITE *État de la mer*
moutons
HORSESHOE PRESERVER *Sécurité*
horseshoe ring
bouée en fer à cheval
HOUNDS
1. *Ancienne marine*
hounds band; lower mast cheeks
jottereaux; flasques; jumelles
= pièces du bas mât supportant la hune
2. *Plaisance*
masthead rigging
capelage
= ferrure(s) de fixation des manœuvres dormantes (haubans, étais) sur la tête de mât; parfois c'est une *frette de mât* (masthead hoop)
HOUR METER *Mécanique - Instrumentation*
compteur d'heures; compte-heures
HOUSE TUG *Type de bateau - Remorquage*
remorqueur à cabine / habitable
HOUSEBOAT *Type de bateau*
house-boat
1. *Navigation fluviale et lacustre*
caravane flottante[20] *proposé au Canada***;** houseboat *emprunt répandu***;** ponton *régionalisme québécois*
2. French canal houseboat - *Navigation fluviale* (France)
coche de plaisance; **pénichette** *nom commercial breveté en France*; coche d'eau *vieux*
* *Coche* origine de *coche d'eau* (horse drawn barge), terme ancien. *Pénichette* désigne une vedette fluviale aux formes inspirées des péniches. C'est une marque déposée de LocaBoat® (France) passée au vocabulaire fluvial
HOUSELINE *Cordages et corderie* et *Ancienne marine*
marline; housing
merlin
= chanvre goudronné
HOVERCRAFT *Type de bateau*
aéroglisseur
HOVE-TO *vieux*
* date de 1256 et signifiait *arrêté*
arrêté; en panne; sans erre
* peut survenir durant une tentative de virement de bord quand on *manque à virer* (*miss in stays*). *Panne*, comme dans *panne de moteur*, date de 1879 et est d'origine maritime
HOW DO YOU READ ME? *Communication radio*
Comment me recevez-vous?
HOW DO YOU READ? ! *Communication radio*
Comment me recevez-vous? !
HOWKER *Ancienne marine*
hulk (2)
hourque[21] *f*
HUG *v* **THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
to hug close
serrer / pincer le vent de près / de très près
HULK (1) *Type de bateau*
1.1 pontoon
ponton
= navire désarmé dans un port ou rade et servant d'entrepot, brise-lames, navire école…

[20] Habitables et faiblement motorisées, ces embarcations de promenade ou de croisière sont souvent nolisées et font souvent moins de quinze mètres. Elles sont destinées au tourisme fluvial et lacustre en eaux protégées car elles ne supportent pas les vagues, les courants ou les vents importants, et se déplacent lentement. Certains modèles reposent sur deux flotteurs (dits pontons *fam*). *Ponton* tire son origine des modèles sur deux flotteurs, plus faciles à construire. Les autres ont une coque centrale traditionnelle

[21] Voilier de transport surtout hollandais, genre de grosse *flute*, à fond plat, aux flancs *frégatés*, à l'arrière rond avec gouvernail d'étambot, gréant deux mâts à *pible* (d'une pièce et donc pas très hauts) à *phares* carrés, sans mât de misaine, d'une capacité de 200-300 tonnes métriques; le grand mât grée *grand-voile* et *hunier*, le beaupré grée trois focs et une *civadière*, l'artimon grée une *brigantine* surmontée d'une voile carrée * Ses pauvres qualités nautiques donnèrent à *hourque* le sens de *navire manqué*, *mauvais marcheur*. Elle succédait vers 1350 à la *kogge*

1.2 *fam*
vieux rafiot
HULK (2) *Type de bateau – Ancienne marine*
hourque *f*
HULK, QUARANTINE *Règlementation* et *Portuaire*
ponton de quarantaine
HULL BOTTOM *Architecture navale*
hull underbody; underwater hull
carène
= partie immergée de la coque, sous la ligne de flottaison. *Carène* provient de l'italien
HULL DESIGN *Architecture navale*
plan de coque
HULL DOWN *Navigation*
coque noyée sous l'horizon
* si dit d'un voilier si loin en mer qu'on ne distingue plus que les voiles ou la mâture, phénomène dû à la convexité de la terre / mer
HULL LENGHT *Architecture navale*
longueur coque
HULL LENGTH, ONE *Régate*
une longueur de coque
HULL SPEED *Architecture navale* et *Hydrodynamie*
vitesse critique
HULL, CATHEDRAL *Architecture navale*
coque en ogive
HULL, DEEP-V *Architecture navale*
V-bottomed hull
coque en V prononcé
* dont l'acculement (relevé des varangues) est marqué
HULL, DISPLACEMENT *Architecture navale* et *Hydrostatique*
coque à déplacement
* par opposition à *coque planante*
HULL, FLAT BOTTOM *Architecture navale*
coque à fond plat
HULL, ROUND BOTTOM *Architecture navale*
coque en forme
HULL, SEMI-DISPLACEMENT *Architecture navale*
coque mixte / à semi-déplacement
HULL, SEMI-PLANING *Architecture navale*
coque semi-planante
HULL-DECK JOINT *Architecture navale*
livet
* ligne de la jonction pont-bordé
« Hull-deck joint teak lining – Contrelatte de livet en teck »
HULLING *Manoeuvre à la voile*
à la cape sèche
* toutes voiles rentrées
HULL-TO, LIE *v Manoeuvre à la voile*
to lie ahull; to try ahul
être à la cape sèche
= à sec de toile et barre sous le vent. Allure de gros temps
HURRICANE *Météorologie*
ouragan
= vent de force 12 Beaufort, > 118 km/h associé à une dépression tropicale dans l'Atlantique. Dans le Pacifique ce serait un *typhon*
HYBRID SAILBOAT *Type de bateau - Architecture navale*
voilier hybride
* compromis entre quillard et catamaran
HYDRAULIC ADJUSTER *Gréement dormant*
vérin hydrolique
« Look at the hydraulic backstay adjuster on this racer – Regarde le vérin de pataras hydraulique sur ce coursier »
HYDRODYNAMIC FAIRING *Appendice*
carénage hydrodynamique
HYDROFOIL *Architecture navale*
1. immersed wing
aile portante
2. hydropter; hydrofoil sailboat
Voir HYDROPTER
HYDROGENERATOR *Électricité*
hydrogénérateur

* ce dispositif produit l'électricité du bord par une hélice immergée sous la coque de monocoques haute performance; un pas variable auto-ajusté en réduit la trainée
HYDROGRAPHIC SURVEY *Hydrographie*
levée *f* **hydrographique**
HYDROGRAPHY *Hydrographie*
hydrographie[22]

HYDROPTER *Type de bateau*
hydrofoil sailboat
hydroptère *m*;
= voilier multicoque de sport muni d'ailes portantes immergées permettant de courir coques hors de l'eau

I FLAG Navigation
« I am altering my course to port »
pavillon I
"Je viens sur babord"
I AM ALTERING MY COURSE ON PORT ! *Navigation*
Je viens sur babord !
I AM DISABLED, COMMUNICATE WITH ME ! *Navigation*
Je suis désemparé, communiquez avec moi !
I AM DRAGGING MY ANCHOR ! *Navigation*
Mon ancre chasse !
* sens du pavillon de signalisation Y (Yankee)
I AM MANOEUVERING WITH DIFFICULTY, KEEP CLEAR OF ME ! *Navigation*
Je manœuvre avec difficulté; ne me gênez pas !
I INTEND TO OVERTAKE YOU ON YOUR STARBOARD SIDE ! *Navigation*
Je compte vous rattraper sur tribord !
I REQUIRE ASSISTANCE ! *Navigation*
J'ai besoin de secours !
I SAY AGAIN ! *Communication radio*
Je répète !
I TACK ! *Manoeuvre à la voile*
Je vire !
ICE-BOUND *État de la mer*
pris par les glaces
ICE-CHEST *Aménagements*
glacière
IMPELLER, SPEEDOMETER *Accastillage*
roue à aube / à ailettes / motrice de speedomètre
IMPROPER NAVIGATION *Assurance maritime*
navigation fautive
IN BOND *Règlementation* et *Assurance maritime*
détaxé; non-dédouané; sous douane
* c'est ainsi qu'un bateau français livré au Canada à un Canadien mais destiné à la navigation sur plan d'eau étatsunien peut éviter les taxes canadiennes et américaines tant que le propriétaire demeure un canadien et ne navigue pas en eaux canadiennes (sauf pour hivernage/entretien), exemple de 'voie d'eau' dans une règlementation commerciale
INBOARD *Architecture navale*
1. *adv* inside the hull, above or below deck
loc adv **en-bord; en dedans du bord; en abord**
« Under way, fenders may be placed inboard on the deck, then hanged alongside before docking - En route, on peut placer les défenses en abord sur le pont puis les suspendre le long du bord avant d'accoster »
2. *adj* inside the hull, below deck
intérieur; embarqué**;** inboard *emprunt*
3. *adv* towards the centre line
vers le milieu
« Bring the lines inboard on the deck so they dont fall in the water – Ramenez les cordages vers le milieu sur le pont pour qu'elles ne tombent pas à l'eau »
INBOARD MOTOR *Mécanique*
moteur en-bord
INBOARD MOTOR, THE *Mécanique*
le moteur du bord
INBOARD, SHEET *v Manoeuvre à la voile*
border l'écoute vers l'intérieur / vers le milieu
IN-BOND CRAFT *Règlementation*
in bond vessel

[22] Étudie la topographie maritime sous-tendant la production et la mise à jour des cartes marines : courants océaniques, amplitude des marées, fonds des la mer, configuration des côtes, magnétisme, hauteur des vagues, tous facteurs qui affectent la navigation, sans oublier les aides à la navigation, les amers. Ces cartes sont bâties en faisant des relevés de tout genre devenues plus précises depuis l'avènement des techniques satellitaires

embarcation détaxée / en douane
* par opposition à *dédouané*
industrie de la plaisance / du yachting *vieillissant*
INFLATABLE *n, adj* **-** *Type de bateau*
gonflable; pneumatique
INHAULER *Gréement courant*
inhaul
hale-dedans; hale-à-bord
= manœuvre courante pour ramener vers l'intérieur l'angle de tire de l'écoute du foc
INLAND CRUISER *Type de bateau* et *Navigation fluviale*
inland motor cruiser
INLAND FLEET *Navigation fluviale*
batèlerie
= ensemble des navires commerciaux en eau douce : lac, fleuve, rivière, canal. Par extension, cette industrie
INLAND NAVIGATION *Navigation fluviale*
navigation intérieure
INLAND PILOT *Navigation fluviale*
batelier; marinier
INLAND RULES *Navigation fluviale*
règlements des eaux intérieures
INLAND SAILING *Navigation fluviale*
(navigation à) voile en eaux intérieures
INLAND SEA *Hydrographie*
mer intérieure
INLAND WATER SHIPPING *Navigation fluviale*
batèlerie
= l'industrie du transport en eaux intérieures
INLAND WATER TRAFFIC *Navigation fluviale*
circulation fluviale
INLAND WATERS *Hydrographie*
eaux intérieures
INLAND-OFFSHORE CARGO SHIP *Type de bateau* et *Navigation fluviale*
navire cargo fluvio-maritime
* hauturier et fluvial, on les rencontre ce type de navire de charge dans les grandes écluses françaises (Rhône, Seine), canadiennes (Voie maritime du St-Laurent, Grands Lacs)
INLET *Hydrographie*
passe *f***; goulet; passage**
***** Étymologie : latin *gula*, gosier, considéré passage étroit pour les liquides; d'où goulot de bouteille par métaophore, suivis d'application à la route : goulet d'étranglement, pour bouchon, embouteillage
INNER BASIN *Portuaire*
arrière-bassin
INNER CORE *Cordages et corderie*
âme; mêche
INNER JIB *Ancienne marine*
faux foc
INNER-POST *Charpenterie*
contrétambot
INSET *Hydrographie*
marine chart inset
cartouche *m* **(de carte marine)**
INSHORE FIX *Navigation*
point en vue de terre
INSHORE *Hydrographie*
côtier
INSHORE NAVIGATION *Navigation*
navigation côtière / en vue de terre; bornage *désuet*
INSHORE AND OFFSHORE NAVIGATION *Navigation*
navigation côtière et hauturière
INSHORE TACK *Régate*
bordée de terre
INSHORE TRAFFIC ZONE *Hydrographie*
zone de navigation côtière
INSHORE TRAFFIC ZONE *Règlementation*
zone de navigation côtière
INSHORE WATERS *Hydrographie*
eaux abritées
inside planking
vaigrage
= bordé intérieur de la coque. Du danois *voeger*
2. *Construction*

vaigrage
= revêtement intérieur, en bois ou plastique
INSPECTION HATCH *Architecture navale*
inspection port
trappe de visite
INSPECTION PORT *Architecture navale*
trappe de visite
INSTALL *v*
to ship
mettre à poste; gréer
INSULAR SHELF *Hydrographie*
socle insulaire
INTERIOR APPOINTMENTS *Aménagements*
emménagements *m pl*
= logements, compartiments, comme le nombre de cabines, de couchettes, de banquettes
« Personalized interiors – Emménagements au choix »
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF LIGHTHOUSE AUTHORITIES ou **IALA** *Règlementation*
Association internationale de signalisation maritime ou **AISM**
INTERNATIONAL CODE FLAG *Navigation - Pavillonnerie*
pavillon du code international
INTERNATIONAL CODE OF SIGNALS *Navigation*
Code international des signaux
INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC BUREAU *Hydrographie*
Bureau hydrographique international
INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC ORGANIZATION *Hydrographie*
Organisation hydrographique internationale
INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION ou **INMARSAT** *Radionavigation*
?
INTERNATIONAL OFFSHORE RACING ou **IOR** *Régate IOR*
course au large internationale; IOR
INTERNATIONAL OFFSHORE RULE ou **IOR Rule** *Régate IOR*
Jauge internationale pour la course au large; IOR
INTERNATIONAL RACING COMMITTEE ou **IRC** *Régate IOR*
comité de jauge IOR
INTERNATIONAL RACING RULE *Régate*
règle de jauge internationale
INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA ou **ColReg** ou **IRPCS** *Règlementation*
Règlement international pour la prévention des abordages en mer ou **RIPAM**
INTERNATIONAL RESCUE SOCIETY *Sécurité*
Société internationale de sauvetage
INTERNATIONAL RULES OF THE ROAD FOR THE PREVENTION OF COLLISIONS AT SEA *Règlementation*
Règles de route internationales pour prévenir les abordages en mer
INTERNATIONAL SAILING FEDERATION ou **ISAF** *Plaisance*
Fédération internationale de voile
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION ou **ITU** *Communication radio*
Union internationale des télécommunications
INTERNATIONAL YACHT RACING UNION ou **IYRU** *Plaisance*
Union internationale des régates à voile
* fondée en 1906 par les Britanniques, elle est devenue depuis le 5 aout 1996 la International Sailing Federation (ISAF). Depuis Southampton elle coiffe la règlementation du sport mondial de la voile, y compris les régates olympiques.
INTERTIDAL ZONE *Hydrographie - Marée*
zone intercotidale / intertidale *emprunt*; **estran;** laisse**;** zone de balancement *désuet*; zone d'oscillation des marées *désuet*
INTERVENTION BOAT *Type de bateau*
bateau d'intervention
* pour sauvetage, réparation d'installations, remorquage, activité policière ou militaire
INTERVENTION CRAFT *Régate IOR*
bateau d'intervention
* militaire, policière, sauvetage
INTRADOS *Aérodynamie* et *Voiles et voilerie*
intrados
= coté (d'une voile) au vent, côté vent dedans. Le contraire est l'*extrados*
INURE *v* **TO THE SEA**
to season
amariner
= habituer à la mer, à la vie à bord; faire prendre le pied marin; faire perdre le mal de mer
IRC RATING *Régate*
jauge IRC
IRC RATING RULE *Régate*
IRC Rule

règle de jauge IRC
***** pour handicaper les voiliers de course au large. Déterminée par L'Union Nationale pour la Course au Large (France) et le Royal Ocean Racing Club (Royaume Uni)
IRCPS *Règlementation*
See INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA
IRON BOUND *Construction*
fretté
IRON CAP *Ancienne marine*
blin
= *chouque* en métal, collier à double cercle pour assembler par exemple le pied d'un mât de *hune* ou de *flèche* à la tête d'un *bas-mât*
IRONS, IN *Manoeuvre à la voile*
in stays
dans les fers
* se dit d'un voilier temporairement immobilisé face au vent et incapable d'abattre pour compléter son virement de bord
IRONWORK *Accastillage*
ferrures; chaudronnerie
IRREGULAR OCCULTATIONS OF A LIGHT *Navigation*
occultations irrégulières d'un feu
ISLAND BED *Aménagements*
= couchette haute et dégagée, dans une vedette
ISLAND HOPPING *Navigation*
sauts (de puces) d'iles en iles
ISOBATH *Hydrographie*
fathom line
isobathe *m***; ligne des sondes**

J FLAG *Navigation*
'I am on fire and have dangerous cargo on board: keep well clear of me"
pavillon J
"Tenez vous à distance: j'ai un incendie à bord et je transporte des marchandises dangereuses »
JACK *Ancienne marine*
jackstaff
pavillon de beaupré
JACK, SCREW-TYPE *Portuaire*
accore *m* **à vis**
* poutre, montant pour tenir droite une coque, muni d'une vis pour bien s'ajuster
JACKASS BRIG
Voir BRIGANTINE
JACKLINE
Voir LIFELINE
JACKROPE *Matelotage*
transfilage
JACKSTAY (1) *Gréement dormant*
filin à endrailler / d'envergure
JACKSTAY (2)
ligne de vie
Voir aussi LIFELINE (2)
JACKSTAY (3) *Gréement dormant*
contrétai
JACKYARD *Ancienne marine*
bôme *f* **(de voile) de flèche** *m*
JACKYARD TOPSAIL *Ancienne marine*
flèche bômé
JAGGED SHROUD *Gréement dormant*
hauban ébréché
JAM *vi Matelotage*
se coincer
JAM CLEAT *Accastillage*
jamming / jamb cleat
taquet coinceur
= taquet à deux cornes dont l'une coince le cordage
JAMMED ROPE *Matelotage*
cordage coincé / engagé
JAMMER *Accastillage*
coinceur / bloqueur
* Regroupés en arrière du mât ils forment collectivement le *piano* et, en régate, l'équipier responsable se nomme le *pianiste*
JAMMER, HALYARD *Accastillage*
bloqueur de drisse

JAW ROPE *Marine traditionnelle; Ancienne marine*
parrel rope / line
bâtard de racage
= collier fait de filins munis de boules, encercant un mât et fixés à l'avant d'une bôme (sous la bordure) ou d'une corne (sur la têtière) de voile aurique quadrangulaire
JAW, GAFF *Marine traditionnelle; Ancienne marine*
mâchoire de corne; encornat (de pic)
JAW, ROPE *Cordages et corderie*
pas
JERRYCAN, FUEL
jerricane *m* **de fioul**
JETBOAT *Type de bateau*
bateau à jet
* propulsé par une turbine actionnée par un moteur à essence, par exemple les motomarines et certains canots et vedettes de sport
JETSAM *Assurance maritime*
épaves de jet; marchandises / cargaison jetée(s) à la mer
= objets jetés (*jettisoned*) volontairement à la mer depuis un navire en difficulté (pour alléger et rendre plus manoeuvrable ou compenser l'eau embarquée et prévenir un naufrage; pour se débarrasser de cargo compromettant). Ne comprend pas la notion de flottabilité que l'on trouve dans *flotsam*
JETSAM AND FLOTSAM
1. technically
débris jetés à la mer
2. more litterary
choses de flot et de mer
JETTISON *Assurance maritime*
1. *v* to cast overboard
jeter à la mer / par-dessus bord
2. *n* jetsom
Voir JETSAM
JETTISONING *Assurance maritime*
jet à la mer
JETTY *Portuaire*
jetée
= maçonnerie avec chaussée s'avancant dans l'eau pour servir de brise-lames et permettre l'embarquement; souvent à l'entrée d'un port
JETTY-HEAD *Portuaire*
musoir
JIB *Voiles et voilerie*
foc
= voile d'avant triangulaire, longitudinale, établie sur un étai * En plaisance, on le distingue des *génois* en stipulant que la distance de mi-guindant à mi-chute (i.e. largeur médiane) ne doit pas dépasser la moitié de la longueur de la bordure. Sur un cotre *bermudien* (un mât) il y a deux focs, le plus près du mât est la *trinquette*. Sur un *grand voilier* muni d'un beaupré et d'un boutehors, on peut établir jusqu'à 4 focs sur autant d'étais, portant tous des noms différents.
JIB BOOM *Gréement courant*
1. bowsprit boom *Ancienne marine*
bâton de foc; boute-hors; bout-dehors *rare mais plus étymologique*; boutehors
2. club *Plaisance*
bôme de foc
« Club-footed jib – Foc bômé »
JIB BOOM STAY *Ancienne marine – Gréement dormant*
martingale stay
martingale de boutehors
JIB BOOM TRAVELER *Gréement dormant c.*
jib iron
rocambeau de foc
= cercle de fer coulissant le point d'amure d'un foc le long d'un beaupré ou boute-hors
JIB BOOM, BOWPRIT FLYING *Ancienne marine – Gréement dormant*
bout-dehors de foc volant
* prolongeant le boute-hors de beaupré, pour soutenir l'étai le plus avant
JIB CLUB *Gréement courant*
bôme de foc
JIB DOWNHAUL *Gréement courant*
jib dowser
halebas de foc
JIB FURLING GEAR *Gréement courant*
enrouleur de foc
JIB FURLING *Manoeuvre à la voile*
enroulement du foc

JIB HANK *Accastillage*
mousqueton de foc
* *andraillot* et *andaillot* sont désuets
JIB HANK, SEWN TYPE *Voiles et voilerie*
mousqueton de foc à coudre
JIB HEADED SAIL *Voiles et voilerie*
voile triangulaire
JIB IRON *Gréement dormant*
Voir JIB BOOM TRAVELLER
JIB *n* **HOISTED HOME** *Manoeuvre à la voile*
foc étarque
JIB SHEET CREW *Régate*
jib sheet tender
focquier
JIB SNAP *Accastillage*
mousqueton de foc
JIB STAY *Gréement dormant*
draille / étai de foc
JIB STICK *Gréement dormant*
whisker, jib pole
tangon de foc
JIB TACK *Voiles et voilerie*
(point d')amure de foc
JIB TACK DOWNHAUL *Gréement courant*
étarqueur de guindant de foc; halebas (de point) d'amure de foc
JIB, CLUB-FOOTED *Voiles et voilerie*
foc bômé
JIB, FLYING *Ancienne marine*
clin foc
* devant les autres focs sur un beaupré de navire à voile
JIB, INNER *Ancienne marine*
?
* entre le *petit foc* et le *clinfoc*
JIB, MIDDLE *Ancienne marine*
faux / second foc
JIB, NINETY PERCENT *Voiles et voilerie*
foc à recouvrement de 90%; foc 90%
= dont la surface occupe 90% du triangle avant
JIB, OUTER *Ancienne marine*
?
JIB, SELF-TACKING *Voiles et voilerie*
foc autovireur
JIB, STANDING *Ancienne marine*
jib
grand foc
JIB, STORM *Voiles et voilerie*
tourmentin
= petit foc de gros temps, épais, pour tenir la cape, sur un sloup par exemple * sur un cotre, la *trinquette* s'appelle *tourmentin* quand on s'en sert comme *voile de cape*
JIB, WORKING *Voiles et voilerie*
foc de route
JIBE
1.1 *n* gybe (Royaume Uni)
empannage; virement de bord lof pour lof; tréluchage *obs*
* volontairement. *Lof pour lof* s'appliquait depuis 1694 à tout virement de bord, soit vent devant soit vent arrière.
1.2 *n* flying jibe / gybe
empannage (accidentel)
*involontaire. Quand l'arrière passe, involontairement, dans le lit du vent
2.1 *v* to wear ship; to luff around *obs*
virer lof pour lof; trélucher *obs*
* volontairement
2.2 *v*
empanner (accidentellement)
* involontairement
JIBE MARK *Régate*
gybe mark (Royaume-Uni)
marque d'empannage
JIBE PREVENTER *Accastillage*
retenue de bôme

JIB-HEADED RIG *Architecture navale*
gréement triangulaire / bermudien
JIB-HEADED SAIL *Voiles et voilerie*
voile triangulaire / bermudienne
JIBING, YACHT *Régate*
gybing yacht
yacht empannant
JIFFY-REEF *v Manoeuvre à la voile*
prendre un ris rapide
JIGGER BOOMKIN *Gréement dormant*
jigger boom
boutehors de tapecul; queue de malet
* à l'arrière d'un yawl pour tenir l'écoute du tapecul
JIGGER MAST *Gréement dormant*
1. *Marine traditionnelle* et *Plaisance*
mât de tapecul
= mât arrière plutôt petit, comme sur un yawl, un voilier traditionnel, un bateau de pêche à moteur (comme stabilisateur dans la houle)
2. *Ancienne marine*
mât de poupe
= mât arrière plus petit, sur un *quatre mâts,* derrière le mât d'artimon
JIGGER SAIL *Voiles et voilerie*
1. on a sea-going fishing or working motor boat *Motonautisme*
(voile de) tapecul
= petite voile arrière sur un bateau à moteur de pêche travail en mer, pour le tenir dans le vent et le stabiliser, en route ou au mouillage
2. on a ketch or yawl *Marine traditionnelle* et *Plaisance*
(voile de) tapecul
JIGGER SKYSAIL *Ancienne marine*
contrecacatois de perruche
JIGGER TOPMAST STAYSAIL *Ancienne marine*
mizzen topmast staysail
diablotin; voile d'étai de perroquet de fougue *si le mât est gréé carré*
JIGGER TOPSAIL *Ancienne marine*
mizzen topsail
perroquet de fougue
JIGGERMAST, AFTER *Voiles et voilerie*
jiggermast
mât d'artimon / de tape-cul
J-MEASUREMENT *Architecture navale*
base du triangle avant
JOCKEY POLE *Gréement dormant*
tangon débordeur
* du bras de spi
JOINER, MARINE *Personne – Menuiserie*
menuisier de marine
JOINERWORK *Charpenterie*
Voir WOODWORK
JOLLY BOAT *fam.* (Royaume-Uni) *Type de bateau*
yole *f* ; petit bateau
JOLLY ROGER *fam. Ancienne marine - Pavillonnerie*
pirate's flag
pavillon (noir) de pirate
JOLT *v État de la mer*
to pound
tosser
« To jolt in a seaway - Tosser dans une mer forte »
JOYSTICK *Moteurs*
manche *m* **(de manœuvres); levier (de commande); manette**
« A joystick replaces the steering wheel and the throttle – Un manchon remplace la barre à roue et la manette des gaz »
JUMBO BOOM *Gréement courant - Marine traditionnelle*
* régionalisme de la Nouvelle Angleterre appliqué à d'anciennes goélettes
forestay boom
bôme de trinquette
JUMBO SAIL *Voiles et voilerie - Marine traditionnelle*
fore staysail
* régionalisme appliqué aux vieilles goélettes de la Nouvelle Angleterre
trinquette bômée

JUMP *v* **WAVES** *Motonautisme*
jouer à saute-moutons
* se dit d'un motomariniste
JUMPER STAY *Gréement dormant*
1. jumpers
(étai de) guignol; faux étai *rare*
2. triatic stay
maroquin
Voir aussi TRIATIC STAY
JUMPER STRUT *Gréement dormant*
arc-boutant de guignol; entretoise de guignol
JUNK *Cordages et corderie* et *Ancienne marine*
* depuis 1485 en marine; depuis 1842 au figuré, à l'origine de *junk food*
vieux filin
* vieux bouts de cordage utilisés pour faire des *fourrures*
JURY KNOT *Matelotage*
nœud de capelage
JURY MAST *Gréement dormant*
mât de fortune
JURY RIG *Gréement dormant*
jury rigging
gréement de fortune
* improvisé, temporaire, suite à un bris
JURY RIG *v* **A MAST** *Manoeuvre à la voile*
gréer un mât de fortune
« They set up jury masts after capsizing – Ils installèrent une mâture de fortune après le chavirement »
JURY RIGGED *Manoeuvre à la voile*
gréé en catastrophe / en remplacement / temporairemen
JURY RUDDER *Gouverne*
gouvernail de fortune
JURY SAIL *Manoeuvre à la voile*
voile de fortune
* Improvisée, temporaire, après un bris de gréement

K FLAG *Navigation - Pavillonnerie*
"I wish to communicate with you"
pavillon K
'Je désire communiquer avec vous'
KAYAK *Type de bateau*
kayak; canoë-kayak
* d'origine inuit; le terme date de 1757 et vient du danois *kajak* inspiré de l'inuktitut *qajaq*
KAYAK DOUBLE *Régate canoë - Type de bateau*
kayak à deux
KAYAC FOUR *Régate canoë - Type de bateau*
kayak à quatre
KAYAK SINGLE *Régate canoe - Type de bateau*
kayak monoplace
KAYAKING AND CANOEING *Aviron*
canoe-kayak et canotage
KAYAKIST *Canoë - Personne*
kayakiste
KEDGE *v* **OFF** *Mouillage*
to kedge haul
se déhaler (sur ancre)
KEDGING *Portuaire*
déhalage (sur ancre)
KEEBOAT RACE *Régate*
course de quillards
KEEL
1. *Charpenterie*
quille
= poutre longitudinale axiale au point le plus bas de la coque, sorte de colonne vertébrale pour les côtes représentées par les *membres*
2. *Plaisance - Appendice*
quille
= appendice longitudinal central, vertical, suspendu et fixe sous la coque d'un quillard moderne. Elle sert de lest pour contrer la gite (stabilité latérale) et d'aileron pour prévenir la dérive sous voiles. En cale sèche ou sur ber, elle sert de point d'appui principal
3. *Architecture navale*
keel line

ligne de quille
= contour extérieur sous la coque
4. *Construction métal*
quille
* on distingue entre autres la quille plate (*flat keel*) ou massive (*bar keel*)
KEEL BLOCK *Portuaire*
tin
* pour y déposer une quille en construction ou en radoub
KEEL BOAT *Type de bateau*
quillard
= type de voilier de plaisance muni d'une quille qui sert de lest et d'aileron anti-dérive * par opposition à un dériveur ou un multicoque. La grande majorité sont habitables.
KEEL CENTRE BLOCK *Portuaire*
tin central
« Center blocks and bilge blocks are needed in a dry dock – Des tins centraux et latéraux sont nécessaires dans une cale sèche »
KEEL FACING BAR *Charpenterie*
keel shoe; grounding keel; slab keel; false keel
fausse quille
KEEL FOIL *Architecture navale*
aileron de quille
KEEL LINE *Architecture navale*
ligne de quille
KEEL PAD *Motonautisme*
?
* sur bateau à moteur sportif
KEEL RABBET *Charpenterie*
râblure de quille
= cannelure triangulaire où vient s'encastrer le bordage de galbord
KEEL RAILS *Sécurité*
lifeboat keel rails
tringle de quille
= tige métallique pouvant servir de prise aux naufragés tombés à l'eau d'un canot de sauvetage renversé par grosse mer
KEEL SCARPH *Charpenterie*
écart de quille
KEEL SHOE *Charpenterie*
fausse quille
KEEL SKEG *Charpenterie*
talon de quille
KEEL STRAKE *Charpenterie*
virure de quille
KEEL SUPPORT *Construction - Aviron*
renfort de quille
KEEL TANK *Architecture navale*
réservoir de quille
KEEL TOP *Charpenterie*
contrequille
* poutre intérieure appliquée sur la quille pour la renforcer et recevoir les *varangues*
KEEL *v* **OVER** *Manoeuvre à la voile*
to turn turtle
chavirer; **se renverser; cabaner** *vi* se dit des dériveurs
* quille en l'air
KEEL VERSION, DEEP *Architecture navale*
fin keel version
version quille profonde
KEEL VERSION, LONG OR DEEP *Architecture navale*
configuration quille longue ou profonde
KEEL, BAR *Architecture navale*
quille massive
* dans un navire en métal
KEEL, BILGE *Appendice*
1. against seasickness on passenger ships
quille de roulis
2. bilge keel; beaching keel
quille de bouchain / d'échouage
* sur un voilier biquille (*twin keeler*), où elle sert de dérive, de lest et de point d'appui à l'échouage
KEEL, BOLT-ON *Appendice*
quille rapportée

KEEL, DEEP *Appendice*
fin keel
quille profonde / aileron
KEEL, DROP *Appendice*
quille relevable
KEEL, EVEN *Architecture navale - Hydrostatique*
assiette nulle[23]; assiette (d'angle) **zéro; sans différence** (de tirant d'eau avant et arrière); calaisons / tirants d'eau égaux; dans ses lignes (d'eau)
KEEL, FIN *Architecture navale*
quille aileron; quille profonde
KEEL, FLAT *Architecture navale*
quille plate
* dans un navire en métal
KEEL, FLAT OF *Architecture navale*
plat *n* **de la quille**
KEEL, FULL *Architecture navale*
long keel
quille longue
KEEL, FULL LENGHT *Architecture navale*
quille pleine longueur
KEEL, PENDULUM *Appendice - Régate*
quille pendulaire
***** orientable latéralement en fonction de la gite; utile en grande régate
KEEL, TOP *Charpenterie*
contrequille
KEELAGE *vieilli - Mouillage - Règlementation*
droits de mouillage / de mouillage; quillage *désuet*
KEELBOAT *n* **RACING** *Régate*
quillard en course
KEELBOAT RACING *n Régate*
course sur / en quillard
KEEL-CENTREBOARD *Architecture navale*
keel C/B
quille-dérive *m*; **voilier à / version quille-dérive**
KEELER *Type de bateau*
keel sailboat
quillard
* par opposition à *dériveur*
KEELER *n* **RACING** *Régate – Type de bateau*
quillard en course
KEELSON *Charpenterie*
keelson timber / rider
carlingue (de quille); contrequille
= poutre longitudinale installée sur la quille, lui servant de doublure intérieure. Contrairement à la *fausse-quille* installée sous la quille, lui servant de doublure extérieure. Date de 1573 « contrequille », de l'islandais *kerling*
KEELSON SCARPH *Charpenterie*
écart de carlingue / contrequille
KEELSON, MIDLINE *Charpenterie*
carlingue axiale
* sur la quille
KEELSON, RIDER *Charpenterie*
fausse carlingue
KEELSON, SIDE *Charpenterie*
carlingue latérale
* à côté de la quille
KEEP HER FULL ! *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
Plein la voile !
* ordre de naviguer au près bon plein plutôt qu'au près serré
KEEP *v* **AWAY** *vieilli - Manoeuvre à la voile - Évolution*
laisser porter; arriver
KEEP *v* **CLEAR !** *Communication radio - Navigation*
Tenez-vous à distance !
KEEP *v* **CLEAR** *Navigation*
s'écarter

[23] Position sur l'eau quand la *flottaison* observée ne diffère pas de la *flottaison normale* / de référence, donc quand le navire est à l'horizontale d'avant à l'arrière, sans inclinaison longitudinale par rapport au plan horizontal que représente la surface de l'eau. Sans *différence* quant à l'angle entre les deux *flottaisons* mentionnées * « To be on upon an even keel – Être sans différence » - *Être dans son assiette* est utilisé au figuré dans le langage courant pour désigner une humeur stable

KEEP *v* **HER FULL !** *Manoeuvre à la voile*
Fais porter !
KEEP *v* **OFF** *Navigation*
tenir le large
KEEP *v* **THE LUFF** *rare Manoeuvre à la voile*
to keep the wind
tenir le plus près
KEEP *v* **THE OFFING** *vieilli*
to keep off (the shore)
tenir le large; alarguer *obs*
KEEP *v* **UPON THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
tenir le plus près
KEEP YOUR LUFF ! *Manoeuvre à la voile*
N'arrive pas !
KELLET *Mouillage*
anchor weight / sentinel; anchor chum weight *fam* (Royaume-Uni)
marguerite
= poids suspendu au câble non loin derrière l'ancre pour en augmenter la tenue
KELP
varech; algues; goémon; herbes marines
KENTLEDGE *Ancienne marine*
geuse; saumon (de fonte / de fer)
* sert de lest
KETCH *Type de bateau*
ketch; *pl* ketchs
= voilier à deux mâts dont le mât arrière (artimon, *mizzen*) est le plus court, emplanté en avant de la mèche du gouvernail, dont la voile fait environ la moitié de la grand-voile. Il peut être gréé en cotre (plus d'un foc devant le grand mât) et être complété d'un beaupré/boutehors. Le terme est emprunté de l'anglais en 1780. Ketchs notoires : le *Pen Duick VI* de Éric Tabarly, le *Joshua* de Bernard Moitessier.
KETCH RIG *Gréement dormant*
gréement de ketch
KETCH RIGGED *Gréement dormant*
gréé en ketch
KETCH, SCHOONER *Type de bateau - Marine traditionnelle*
ketch-goélette *m*
= trois mâts au gréement longitudinal, deux premiers mâts égaux, mât d'artimon plus court
KEYS *Hydrographie*
cays
cayes *f pl*
= chapelet d'ilots plats, de sable ou de récifs coralliens, dans les Caraïbes et la Floride. Origine de l'hispano-américain *cayo* et du breton *kae* « The Florida Keys – Les Cayes de la Floride »
KICK UP *vi Météorologie* et *État de la mer*
forcir
* se dit du vent, des vagues « The seas started to kick up – La mer se mit à forcir »
KICKER DOWNHAUL *Gréement courant*
Voir BOOM VANG
KICKER DOWNHAUL, POLE *Gréement courant*
halebas de tangon
KICKER HOOK *Accastillage*
tangon de remorquage
* pour crocher la remorque (sur l'eau)
KICKER, BOOM *Gréement courant*
Voir BOOM VANG
KICKING STRAP *Gréement courant*
boom vang
halebas de bôme
KICKUP OUTBOARD *Mécanique*
(moteur) horsbord à bascule
KILLOG *vieilli Mouillage*
corps-mort
KILO *Communication radio*
letter K
lettre K
KING PLANK *Charpenterie*
fougère
= virure d'axe de pont, cochée (formant *redan*) de chaque bord pour abouter à angle les autres bordages de pont
KINK *Matelotage*
twist
coque *f*
= repli, anneau, dans un cordage trop tordu

KINK-FREE ROPE *Matelotage*
cordage sans coques
KINKY ROPE *Matelotage*
cordage plein de coques
KITEBOARD *Glisse*
1. the sport; kiteboarding
planche volante
2. the board
kite board; planche volante
* le surfeur, tracté par une voile imitant un cerf-volant, glisse sur l'eau
KITESURF *Glisse*
planche volante / aérotractée
* le surfeur glisse sur l'eau et fait des bonds acrobatiques au-dessus des vagues, pieds fixés sur la planche, tracté par un harnais de corps et des suspentes reliés une voile de type cerf-volant
KNEE *Charpenterie*
courbe *f*
= pièce de charpente de renfort, en forme d'équerre, servant de liaison entre deux éléments se croisant à angle : de barrot (barrot x bauquière), d'étambot (étambot x quille), de capucine (guibre x étrave), de bossoir (bossoir de capon x muraille)
KNEE OF THE HEAD *Ancienne marine*
Voir HEAD, KNEE OF THE
KNEE, HANGING *Charpenterie*
courbe verticale / de bau
KNEE, LODGING *Charpenterie*
courbe horizontale de pont
KNEEBOARDING *Glisse*
planche à genoux
* la pratique de ce sport de glisse
KNIGHT-HEADS
1. *Ancienne marine* (stem) cheek pieces; upper cheeks
apôtres
= premiers couples à l'avant, de part et d'autre de l'étrave, dépassant le pont et servant d'appui de chaque côté du beaupré
2. *Charpenterie* of a small boat
plastron; apôtres (de canot)
KNOCKABOUT *rare*; *régionalisme américain - Type de bateau*
knockabout *pl* knockabouts *emprunt justifié*
= terme générique désignant un voilier (à gréement) moderne, simplifié par opposition aux gréements traditionnels, e.g. sans beaupré, sans voiles quadrangulaires (auriques) ou carrées. Utilisé d'abord en Nouvelle-Angleterre début 20e siècle. Sans équivalent en Français d'où l'emprunt
KNOCKABOUT RIG *Gréement dormant*
gréement de type knockabout
KNOCKABOUT SCHOONER *Type de bateau* et *Marine traditionnelle*
goélette de type knockabout
= goélette de pêche sans beaupré, modification apparue en Nouvelle Angleterre début 20e siècle sur le *Helen B Thomas* bâtie à Essex (Massachusetts) en 1901 selon les plans de Thomas F McManus qui souhaitait rendre les manœuvres plus sécuritaires.
KNOCKABOUT SLOOP *Type de bateau* et *Marine traditionnelle*
sloop de type knockabout
= sloop de promenade sans beaupré créé en Nouvelle Angleterre début 20e siècle
KNOCKDOWN *Manoeuvre à la voile*
1. *n*
renversement
* mât couché à plat sur l'eau
2. *v*
renverser; coucher
KNOCKDOWNED FLAT *Manoeuvre à la voile*
couché à plat
KNOCKING-DOWN GUST *Météorologie*
rafale couchante
KNOT (1) *Matelotage*
nœud
KNOT (2) *Navigation*
nœud
= unité de vitesse équivalente à 1 mille marin par heure. * Étymologie : on fait, dès le début 17e siècle, des nœuds (dits de marque) le long de la ligne de loch à chaque 15,43 mètres (47 pieds 3 pouces : 1/120e de mille marin), pour calculer la vitesse. Un nœud de vitesse correspond à un noeud écoulé dans les 28 secondes du sablier. La proportion entre 47'3'' et 6 080' est la même que celle entre 28 secondes et 1 heure. Le terme dans ce sens date de 1721.
KNOT WITH A BIGHT *Matelotage*
noeud gansé

KNOT, BOWLINE *Matelotage*
nœud de chaise
* nœud à boucle « une histoire de serpent qui sort du puits, tourne autour de l'arbre et rentre dans le puits »
KNOT, BRIDLE *Matelotage*
nœud de patte d'oie
KNOT, CLINCH *Matelotage*
nœud de bouline
KNOT, DIAMOND *Matelotage*
1. single Matthew Walker knot
noeud de ride
2. extrapolation de 1. en ajoutant un nœud de tête-de-more à un nœud de cul-de-porc
nœud de pomme de tireveille
KNOT, DOUBLE FIGURE-OF-EIGHT *Matelotage*
noeud en double huit
* nœud d'arrêt
KNOT, DOUBLE OVERHAND *Matelotage*
noeud d'arrimeur
* noeud d'arrêt
KNOT, DOUBLE WALL *Matelotage*
nœud de cul de porc double
KNOT, FIGURE-OF-EIGHT *Matelotage*
noeud en huit / en lac / de Savoie / flamand; huit
* nœud d'arrêt
KNOT, FIGURE-OF-NINE *Matelotage*
noeud en neuf
KNOT, FISHERMAN'S *Matelotage*
noeud de pêcheur
= nœud d'ajut, fait de deux demi-clés
KNOT, GRANNY'S
Voir BEND, GRANNY'S
KNOT, HALF FIGURE-OF-EIGHT *Matelotage*
noeud en demi-huit
KNOT, HEAVING LINE *Matelotage*
nœud en queue de singe
KNOT, HEAVING LINE *Matelotage*
noeud en queue de singe, de franciscain
KNOT, INSIDE CLINCH *Matelotage*
noeud de bouline double
KNOT, JURY *Matelotage*
nœud de capelage
KNOT, LANYARD *Matelotage*
nœud d'étalingure de grelin
KNOT, LOOP *Matelotage*
nœud de plein poing
KNOT, LUBBER'S *Matelotage*
nœud de vache
KNOT, MANROPE *Matelotage*
nœud de tire-veille
KNOT, MATTHEW WALKER *Matelotage – Ancienne marine*
nœud de ride
* noeud d'arrêt utilisé en bout du dormant d'une *ride* (lanyard) dans le trou d'un *cap-de-mouton* (deadeye) qui raidit un hauban de grand voilier
KNOT, OVERHAND *Matelotage*
demi-nœud
***** nœud d'arrêt. Sert aussi à ajuter les deux embouts d'un cordage. Note : c'est le point de départ pour nouer ses chaussures, complété par deux demi-nœuds gansés pour donner un nœud plat doublement gansé
KNOT, REEF *Matelotage*
slip reef knot
nœud de ris / de garcettes; nœud plat gansé / avec rosettes
* nœud d'attache, facile à défaire en tirant sur la ganse d'un nœud plat pour défaire un ris dans la voile
KNOT, ROSENDAHL *Matelotage*
* Étymologie : Charles Rosendahl exigait dans les année 1920 que son zeppelin (un dirigeable) soit amarré avec ce noeud
noeud Zeppelin
* nœud d'ajut
KNOT, SHEEPSHANK *Matelotage*
noeud de jambe de chien
***** pour raccourcir temporairement un cordage – Question étymologique : Pourquoi un *mouton* en anglais et un *chien* en français?

KNOT, SLIP *Matelotage*
nœud d'évadé
KNOT, SQUARE *Matelotage*
noeud plat
KNOT, STOPPER *Matelotage*
nœud d'arrêt
* pour empêcher le bout d'un cordage de sortir d'un œil, d'une poulie
KNOT, THIEF *Matelotage*
noeud de voleur
***** n'a pas sa place dans un bateau
KNOT, THUMB *Matelotage*
hand knot
nœud d'arrêt
KNOT, UNBEND *v* **A** *Matelotage*
larguer un nœud
= le détacher en langage courant
KNOT, UNTIE *v* **A** *Matelotage*
larguer un nœud
KNOT, WALL *Matelotage*
noeud de cul de porc simple
* nœud d'arrêt
KNOT, WATERMAN'S *Matelotage*
demi-clés renversées
KNOTS, MAKE TEN *Navigation*
filer dix noeuds
KNOTS, MAKE *v* **TEN** *Navigation*
filer à dix noeuds
KNUCKLE *Architecture navale*
angle de voute

L FLAG *Navigation - Pavillonnerie*
« You should stop your vessel immediately »
pavillon L
« Stoppez votre navire immédiatement »
LABOR *vi - Construction*
to labour (Royaume Uni); to strain
fatiguer; travailler
* se dit d'un bateau dont la coque et le gréement sont soumis aux contraintes d'une grosse mer (tangage et roulis, *pitch and roll*) et peuvent se déformer, on entendra alors des craquements « To labor in a heavy sea – Fatiguer dans une grosse mer »
LACEPIECE *Ancienne marine*
cutwater
taille-mer *pl* taille-mers
LACING *Matelotage*
laçage; transfilage
LADDER *Accastillage*
échelle
LADDER ROPE *Portuaire*
side / man rope;
tire-veille *m* **de coupée**; sauvegarde d'échelle *rare*; *pl* tire-veilles
= corde à nœud servant de rampe, d'*échelle de coupée* (accommodation / boarding ladder)
LADDER RUNG *Aménagement*
échelon
LADDER, CAGED *Aménagement intérieur fixe – Navigation fluviale*
hooped ladder
échelle à crinoline
* sur certaines vedettes d'intervention, dans certaines écluses
LADDER, GANGWAY *Portuaire – amé. e. amovible*
échelle de coupée; passerelle de débarquement / d'embarquement
LADDER, HALYARD-HOISTED *amé. e. mobile*
échelle gréée sur drisse
* pour grimper dans le mât
LADDER, JACK *Accastillage*
Jacob's ladder; jumping ladder
échelle de pilote
* faite d'échelons en bois et montants en cordage, pour embarquer / débarquer les pilotes sur les navires
LADDER, QUARTER *amé. e. amovible*
échelle de poupe
LADDER, ROPE *amé. e.*
échelle de corde

LADEN *Assurance maritime*
chargé
* se dit d'un navire
LAGAN
Voir LIGAN
LAGOON
1. *Hydrographie*
lagon
= lac d'eau salée formé par un récif de corail (atoll)
2. *Hydrographie*
lagune; lido
= plan d'eau salée côtier derrière un cordon littoral
LAID *ajd* **-** *Cordages et corderie*
commis
LAID LEFT HANDED *Cordages et corderie*
commis à gauche
LAID MOORING *Mouillage*
permanent / fixed mooring
mouillage fixe; corps-mort
LAID ROPE *Cordages et corderie*
cordage toronné / câblé / cordé
LAID UP *adj - Portuaire*
désarmé
***** se dit d'un navire qui ne sert pas ou ne sert plus, dans un port
LAKER *Navigation fluviale* et *Type de bateau*
Great Lakes vessel **/** ship
laquier; navire des Grands Lacs
= navire hauturier de commerce adapté aux voies navigables, et à leurs écluses, entre l'Atlantique Nord et les Grands Lacs nord-américains
LAMINAR FLOW *Aérodynamie* et *Hydrodynamie*
écoulement laminaire
LAMINATE *n Construction*
stratifié *substantivé*
* éviter *laminé*
LAMINATE, STRENGHT OF THE *Construction*
résistance de la strafication
LAMINATED FLOORBOARD *Construction*
plancher (en) stratifié
LAND *v Navigation*
atterrir
= arriver en vue de terre en venant du large / d'une traversée, la reconnaitre et s'en approcher
LAND ! *Ancienne marine*
Terre !
LAND BREEZE *Météorologie*
brise de terre
LAND HO ! *Navigation*
Land ahead !
Terre à l'avant !
LAND ON STARBOARD ! *Navigation*
Terre par tribord !
LAND SICKNESS
mal de debarquement syndrome
mal de terre; mal de débarquement
LAND WIND *Météorologie*
vent de terre
LANDFALL *Navigation*
landing
atterrissage
= arrivée en vue de terre venant du large, la reconnaitre (voir les premiers *atterrages*) et s'en approcher
LANDFALL MARK *Navigation*
landfall / sea buoy
marque / bouée d'atterrissage
LANDFALL, MAKE *v* **A** *Navigation*
to make land / the land
atterrir; reconnaitre les atterrages; découvrir la terre
* ne pas confondre avec *atterrir* (to land) en navigation aérienne
LANDING
1. landfall *Navigation*
atterrissage
"They landed in the Guadeloupe instead of Martinique – Ils ont atterri en Guadeloupe plutôt qu'en Martinique"

2. docking *Portuaire*
accostage
« Make a landing starboard side to the pier – Accostez l'appontement sur tribord »
LANDING PLACE *Portuaire*
point de débarquement
LANDING STAGE *Portuaire*
débarcadère; appontement (de débarquement)
LANDLOCKED *Hydrographie*
entouré de terre
LANDLOCKED ROADSTEAD *Portuaire*
rade fermée
LANDLOCKED WATERS *Hydrographie*
eaux intérieures
LANDLUBBER *fam.*
lubber
terrien; marin d'eau douce; éléphant *fam*; marin de bateau-lavoir *fam rare*
* terme ironique = sans expérience de la navigation et de la mer, un amateur, un non-initié
LANDMARK *Navigation*
* depuis 1580 en marine, depuis 1667 au figuré
amer; point de repère remarquable
= repère terrien, fixe, visible du large par son élévation (pic, phare, clocher)
LANDMARK, FALSE *Navigation*
amer erroné; point remarquable erroné
LANDWARD AND SEAWARD *Navigation*
côté mer et côté terre
LANE *Hydrographie*
shipping lane
voie / route de navigation
LANTERN *Ancienne marine*
fanal
« Three poop lanterns on a flagship – Trois fanaux de poupe sur un vaisseau amiral"
LANTERN, TOP *Ancienne marine*
fanal de hune
LANYARD
1. lashing *Matelotage*
aiguillète
2. shroud lanyard *Ancienne marine – Gréement dormant*
ride *f* **(de hauban)**
= cordage reliant deux caps-de-moutons, pour ajuster la tension des haubans des grands voiliers « Lanyard reeved through the dead-eyes of the topmast shroud – Ride passée dans les caps-de-moutons de la drisse du mât de hune »
3. knife lanyard
amarrage de couteau
4. oar lanyard *Aviron*
sauvegarde d'aviron
LAP (1) *État de la mer*
1. *vi*
clapoter
* se dit des vagues
2.1 *n* lapping
clapotis; clapotement; clapotage *rare*
2.2 *n* lapping noise
(bruit / son du) clapot
* sur la coque « To fall asleep, at anchor, to the sound of the sensuous lapping against the hull – S'endormir, au mouillage, au bruit du clapotis sensuel contre la coque »
LAP (2) *vt Charpenterie*
chevaucher; recouvrir
LAP JOINT *Charpenterie*
lapped joint
LAP JOINTED *Charpenterie*
à recouvrement / à clin; assemblé à clin
LAPSIDED *Architecture navale*
bordier; ayant un faux bord
* se dit d'un bateau qui penche d'un bord « Dont buy that boat, it is lapsided – N'achetez pas ce bateau, il a un faux bord »
LAPSTRAKE *Charpenterie*
bordage à clin
* Étymologie : néerlandais *klinkwerk*
LAPSTRAKE CONSTRUCTION *Charpenterie*
clinker construction
construction à clin

LAPSTRAKE PLANKING *Charpenterie*
bordage à clin
LARBOARD *désuet - Architecture navale*
port *depuis 1844*
babord
= côté gauche du bateau en regardant vers l'avant
LASER SAILOR *Personne*
lasériste
* le *Laser* est un dériveur, monotype, monoplace, de classe olympique, gréé en catbote (un mât non haubanné), conçu au Québec par Bruce Kirby
LASH *vt - Matelotage*
to lash down; to fasten
amarrer; frapper; saisir; aiguillèter
LASHING *Matelotage*
amarrage; aiguillète; aiguillètage; saisine; ligature
* avec un bout de cordage « The lashing of blocks to the yards – L'aiguillètage des poulies sur les vergues"
LASHING, SPAR *Matelotage*
woolding
rousture; velture
LATEEN CARAVEL *Marine traditionnelle – Type de bateau*
caravelle à voiles latines
LATEEN FOREMAST *Ancienne marine – Marine antique - Marine traditionnelle*
(mât de) trinquet
* sur gréements latins à plus d'un mât
LATEEN MAINMAST *Ancienne marine – Marine antique - Marine traditionnelle*
(mât de) mestre
LATEEN MAST *Ancienne marine – Marine antique - Marine traditionnelle*
mât au gréement latin; mât à calcet
« Lateen mast rigging – Mâture à calcet »
LATEEN MAST HEAD *Ancienne marine – Marine antique - Marine traditionnelle*
calcet
= boite en tête de mât contenant le pouliage pour hisser une voile latine
LATEEN MIZZEN MAST *Ancienne marine*
(mât d')artimon
LATEEN SAIL *Marine traditionnelle – Marine antique*
voile latine / à antenne
= voile triangulaire, longitudinale, enverguée sur longue *antenne* suspendue obliquement au mât près de son milieu. Les bandes de ris sont parallèles à l'antenne, obliques, et non à la bôme comme sur les gréements auriques (longitudinaux) *
Étymologie : latin *alla trina*
LAUNCH (1) *n* motor launch - *Type de bateau*
vedette
LAUNCH (2) *v - Portuaire*
lancer; mettre à l'eau
LAUNCH, FANTAIL STEAM *Marine traditionnelle – Type de bateau*
vedette à vapeur à voute
LAUNCH, HARBOR *Type de bateau - Portuaire*
vedette du port
LAUNCH, POLICE *Type de bateau – Règlementation*
vedette de la police
LAUNCHES AND BOATS *Type de bateau - Marine*
vedettes et canots
* sur un navire, notamment à passagers
LAUNCHING *Portuaire*
1. for the first time, from shipyard
lancement
2. any time, from cradle / dry slip / trailer
mise à l'eau
LAUNCHING CRADLE *Portuaire*
ber de lancement
LAUNCHING RAMP *Portuaire*
boat launch
cale de mise à l'eau; rampe *emprunt*; piste *obs*; descente *régionalisme canadien*
LAY *n Cordages et corderie*
1. twisting
commettage
= enroulement des torons
2. direction
sens du commettage
= direction de la torsion
3. distance

pas *m* **du commettage**
= distance entre deux tours
LAY *v* **A MARK** *Régate*
faire route normalement (vers une marque)
LAY *v* **A ROPE** *Cordages et corderie*
commettre / câbler un cordage
= enrouler les torons
LAY *v* **ABACK** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
to haul aback
border à contre; coiffer; mettre à culer*
* En bordant à contre, on fait culer le navire « Lay all flat aback ! -Coiffé partout ! »
LAY *v* **THE COURSE** *Navigation*
to lay her course
tenir la route
LAY *v* **THE LAND** *Navigation*
noyer l'horizon
LAY *v* **UP A SHIP** *Portuaire*
désarmer un navire
* à flot dans un port, parce qu'il ne sert pas ou ne sert plus
LAY, AGAINST THE *Cordages et corderie*
contre le commettage; en sens inverse du commettage
LAY, RIGHT-HAND *Cordages et corderie*
commettage à droite
LAYLINE *Régate*
route normale
= route prévue pour atteindre une marque, assumant une allure optimale sur chaque bord. Cette « route normale » dépend souvent du courant (force, direction) et diffère donc du cap, en sorte que la route normale est incurvée plutôt que droite
LAYOUT, DECK *Architecture navale – Aménagement extérieur*
(plan d')aménagement du pont; tracé d'aménagement du pont
LAYOUT, INTERIOR *Architecture navale – Aménagement intérieur*
(plan d')aménagement intérieur; tracé des aménagements intérieurs
LAYOUTS *Architecture navale - Aménagements*
aménagements; plans / tracés d'aménagement
LAZARET *Architecture navale - Plaisance*
coffre arrière
* dans le cockpit
LAZARET, MOTOR *Architecture navale*
outboard lazaret well
puits à hors-bord
= sur l'arrière du cockpit. Le moteur se retrouve 'dans' le cockpit sans y être; en route à moteur, le pied, relevable ou non, est dans l'eau par une échancrure dans la voute ou dans le tableau
LAZY LINE *Amarrage – Mouillage - Portuaire*
slime / slimy line *fam*; mooring lazy line
pendille
* on la retrouve en méditerranée où elle fait souvent partie des mouillages perpendiculaires au quai, habituellement arrière à quai
LAZY LINE BOAT HOOK *Amarrage – Mouillage - Portuaire*
gaffe lève / tire pendille
* munie d'un réa en plus d'un croc; utile dans les marinas méditerranéennes offrant le mouillage arrière à quai sur *pendille*
LAZY SHEET *Gréement courant*
leeward sheet
écoute sous le vent
LAZYBAG *Voiles et voilerie*
lazybag *emprunt répandu*; **sac / housse de bôme**; **sac bômé**
* pour les grand-voiles munies de *cargettes* (lazylines) qui y dirigent la voile quand on l'affale
LAZYJACKS *Voiles et voilerie*
Voir LAZYLINES
LAZYLINES *Voiles et voilerie*
lazyjacks
carguette*; araignée; patte d'oie***; balancine à filet****;** lazylines *emprunt*
= cordages fins reliant le haut de la mâture aux deux côtés de la bôme, pour guider une grand-voile lattée ou non que l'on *affale* dans sa housse de bôme * *carguette*, dérivé de *carguer*, ramasser une voile contre sa vergue; ce néologisme est proposé dans le présent ouvrage ***araignée* est utilisé en marine, inspiré de la ressemblance de forme **** *balancine à filet* est proposé par Arwen Marine
LEACH *Voiles et voilerie* (Royaume-Uni)
Voir LEECH
LEAD ANGLE *Gréement courant - Aérodynamie*
angle de tire
* d'une écoute

LEAD LINE *Hydrographie*
ligne de sonde
LEAD SHOT *Architecture navale- Hydrostatique*
lead pig
gueuse *f* **/ saumon de plomb**
= masse de plomb servant de lest * Sa densité est de 11,37, meilleure que la fonte, 7,2. Les étymologistes noteront que le cochon (*pig*) est anglais tandis que le saumon est français…
LEAD SHOT BALLAST *Architecture navale - Hydrostatique*
lest grenaille
LEAD, ARM *v* **THE** *Ancienne marine - Navigation*
garnir le plomb de sonde
LEAD, CALL *v* **THE** *Ancienne marine - Navigation*
chanter le fond
***** éviter *chanter la sonde*
LEAD, CAST *v* **THE** *Ancienne marine - Navigation*
to take a sounding (by hand); to heave the lead
sonder; jeter / mouiller la sonde / le plomb
LEADING EDGE
1. *Aérodynamie – Voiles et voilerie*
bord d'attaque
* d'une voile
2. *Hydrodynamie - Appendices*
bord d'attaque
* d'une quille, d'une dérive, d'un aileron, d'un safran
LEADING LINE *Navigation*
alignment
alignement
* habituellement fait de deux amers ou de deux feux
LEADING MARKS
1. *Navigation*
marques d'alignement
* habituellement deux amers ou deux feux visibles l'un au dessus de l'autre
2. *Hydrographie*
points d'alignement
LEADING LINE, BE *v* **IN THE** *Navigation*
être sur l'alignement
* dans un chenal, une voie navigable
LEADING YACHT *Régate*
yacht de tête / en tête
LEAK *Eaux indésirables*
1. *n*
voie d'eau
= entrée d'eau sous la flottaison et involontaire; *fuite d'eau* est moins marin
2. *v*
avoir un voie d'eau; faire eau; *prendre l'eau* moins marin
« Bale out the dinghy, its leaking – Écope le youyou, il a une voie d'eau »
LEAK, FOTHER *v* **A** *Eaux indésirables*
to stop a leak
aveugler une voie d'eau; étancher**,** épuiser, assécher, colmater, boucher (entièrement) une voie d'eau
* *aveugler* proviendrait de la métaphore entre un trou et un oeil
LEAK, GAIN *v* **ON A** *Eaux indésirables*
affranchir une voie d'eau
= écoper / pomper plus rapidement que l'eau n'entre dans la coque sous la flottaison
LEAK, SPRING *v* **A** *Eaux indésirables*
to leak
faire eau; avoir un voie d'eau
LEAK, STOP *v* **A** *Eaux indésirables*
Voir LEAK, TO FOTHER A
LEAKY
non étanche; faisant eau; prenant l'eau
LEANING POST *Architecture navale*
piédestal
LEATHERWORK *Aménagements*
leather works
sellerie
LEAVE *v* **ALL MARKS TO PORT** *Régate*
laisser toutes les marques à babord
LEAVE *v* **DOCK** *Portuaire*
appareiller du / d'un quai; appareiller

LEAVE *v* **PORT** *Portuaire*
quitter le port
LEE CLOTH *Aménagement intérieur fixe*
berth lee cloth
toile à roulis / antiroulis
***** même fonction que la *Planche à roulis* (*bunk board*), à côté d'une couchette à bord
LEE FOR, MAKE *v* **A** *Navigation*
to move to windward of
s'abriter; se placer au vent de; s'abrier *obs*
* se dit d'un navire qui veut protéger du mauvais temps un bateau en difficulté, durant un sauvetage par exemple
LEE HELM *Gouverne*
barre molle
LEE HELM, HAVE *v* **A** *Gouverne*
avoir une barre molle; être mou
* se dit d'un voilier qui tend à *abattre*, à s'éloigner du lit du vent. On peut obtenir cet effet en établissant trop de voile à l'avant, par exemple en naviguant au foc sans grand-voile
LEE HO ! *Ancienne marine*
About ship !
Envoyez !
***** la barre sous le vent, pour virer de bord vent devant. Dans l'ancienne marine on pouvait dire *À Dieu vat !*, à quoi on répondait *À la bonne heure !* Cette dernière expression est passée au langage courant dans le sens de *tant mieux, bravo*
LEE *mét.*
sous le vent
LEE OF A WEATHER SHORE, IN THE *mét.*
sous de vent d'une côte au vent
LEE OF, UNDER THE
in the lee of
1*. Régate*
sous le vent de
***** d'un yacht en course, ce qui est une situation désavantageuse
2. *Hydrographie*
abrité du vent de
***** d'une pointe de terre près d'un mouillage, ce qui est une situation avantageuse
LEE QUARTER *Architecture navale*
hanche sous le vent
LEE RAIL AWASH *loc adv – État de la mer – Manoeuvre à la voile*
lee rail under
engagé; lisse (sous le vent) dans l'eau
* quand le voilier est couché à plat par le gros temps, la lisse du plat-bord sous le vent est immergée
LEE RAIL UNDER *loc adv - État de la mer*
engagé
* se dit d'un voilier couché à plat par le gros temps
LEE SHORE *mét.*
côte sous le vent
* le vent souffle vers cette côte
LEE SIDE *Manoeuvre à la voile*
côté sous le vent
LEE, BY THE *Manoeuvre à la voile*
sur la mauvaise panne / une fausse panne
= allure vent arrière quand le vent vient légèrement du côté où est la bôme, donc du 'mauvais' côté, du côté sous le vent
LEE, SAIL *v* **BY THE** *Manoeuvre à la voile*
naviguer sur la mauvaise panne / sur une fausse panne
LEE, UNDER THE *Manoeuvre à la voile*
sous le vent
LEEBOARD (1) *Aménagement intérieur fixe*
planche anti-roulis
* voir aussi LEE CLOTH
LEEBOARD (2) *Marine traditionnelle - Appendice*
dérive latérale / hollandaise
= aileron plat relevable, fixé à l'extérieur du bordé, abaissé au près pour réduire la dérive de bateaux à fond plat, notamment hollandais
LEEBOW *vt* **THE CURRENT** *Navigation*
épauler le courant
LEEBOWING *Navigation*
épaulement du courant
LEECH *Voiles et voilerie*
leach (Royaume-Uni); after leach *vieilli*
chute
= bord de fuite; côté arrière d'une voile triangulaire, du point de drisse au point d'écoute. Dans un spi symétrique c'est le côté opposé au tangon. Dans une voile aurique (quadrangulaire), la *chute arrière* va du pic au point d'écoute.

LEECH LINE
1. *Voiles et voilerie - Plaisance*
nerf de chute
2. *Voiles et voilerie - Ancienne marine*
cargue-bouline *f*
LEECH ROACH *Voiles et voilerie*
leech round
rond de chute
LEECH ROACH, POSITIVE *Voiles et voilerie*
rond de chute positif
LEECH ROPE *Ancienne marine*
ralingue de chute; ralingue latérale
* de voile carrée. Ne pas confondre avec *leechline* (nerf de chute) d'une voile longitudinale
LEEWARD *adj* et *adv*
prononcer *loo-ard*
sous le vent
LEEWARD MARK *Régate*
marque sous le vent
LEEWARD OF *Navigation*
to leeward of
sous le vent de
LEEWARD SIDE *Navigation*
côté sous le vent
LEEWARD YACHT *Régate*
voilier sous le vent
LEEWARD, FALL *v* **TO** *Manoeuvre à la voile*
tomber sous le vent
LEEWAY *Navigation*
dérive
= mouvement latéral du bateau, imprimé par (et dans la même direction que) le vent, les vagues, le courant et qui empêche un bateau de poursuivre sa route (sur le fond) en droite ligne
LEEWAY ANGLE *Navigation*
angle de dérive
LEEWAY FORCE *Hydrodynamie*
force de dérive
LEEWAY, MAKE *v - Navigation*
dériver
LEG *Manoeuvre à la voile*
tack; board *rare*
bordée; bord
= trajet, temps ou distance entre deux virements sur la même amure
LEG OF MUTTON SAIL *Marine traditionnelle – voil.*
leg-o-mutton sail *fam*; gunter sail
voile houari
LEG, BEACHING *Portuaire*
béquille d'échouage
LEGS, HAVE *v* **SEA** *Personne*
avoir le pied marin
LEGS, MAKE *v* **SHORT** *Régate – Manoeuvre à la voile*
courir de petites bordées
LEGS, STANCHION REINFORCING *Architecture navale*
jambes de force de chandelier
LENGHT OVERALL ou **LOA** *Architecture navale*
longueur hors tout ou **LHT;** longueur de tête en tête *obsolète*
LENGHT, ONE BOAT *Régate*
une longueur de bateau
LENGTH, REGISTERED *Architecture navale*
longueur au registre
LENGTH, SAILING *Régate - Architecture navale*
longueur pour la jauge
LET GO ! *Matelotage*
Let loose !
Larguez ! Laissez filer !
* ordre de laisser filer une manoeuvre, une amarre
LET *v* **GO** *Matelotage*
larguer
* une manœuvre, une amarre
LETTER A *Communication*
lettre A; Alpha

LETTER B *Communication*
lettre B; Bravo
LETTER C *Communication*
lettre C; Charlie
LETTER D *Communication*
lettre D; Delta
LETTER E *Communication*
lettre E; Echo
LETTER F *Communication*
lettre F; Foxtrot
LETTER G *Communication*
lettre G; Golf
LETTER H *Communication*
lettre H; Hotel
LETTER I *Communication*
lettre I; India
LETTER J *Communication*
lettre J; Juliet
LETTER K *Communication*
lettre K; Kilo
LETTER L *Communication*
lettre L; Lima
LETTER M *Communication*
lettre M; Mike
LETTER N *Communication*
lettre N; November
LETTER O *Communication*
lettre O; Oscar
LETTER P *Communication*
lettre P; Papa
LETTER Q *Communication*
lettre Q; Quebec
LETTER R *Communication*
lettre R; Romeo
LETTER S *Communication*
lettre S; Sierra
LETTER T *Communication*
lettre T; Tango
LETTER U *Communication*
lettre U; Uniform
LETTER V *Communication*
lettre V; Victor
LETTER W *Communication*
lettre W; Whiskey
LETTER X *Communication*
lettre X; X-Ray
LETTER Y *Communication*
lettre Y; Yankee
LETTER Z *Communication*
lettre Z; Zulu
LEXICOLOGY, MARITIME *Documentation*
lexicologie maritime
LIE *v - Hydrographie*
se trouver / être; mouiller *vi*; être attaché à *rare*
* sur tel plan d'eau, dans tel port « Our sailboat is lying on Lake Leman – Notre voilier mouille au lac Léman »
LIE *v* **AHULL** *Manoeuvre à la voile*
to be hull-to
être à la cape sèche
***** à sec de toile et barre sous le vent. Allure de gros temps; aussi utile pour manger tranquillement dans le carré... « To lie ahull helm alee – Être à la cape sèche barre sous le vent »
LIE *v* **ALONGSIDE** *Manoeuvre – Amarrage*
to lie board and board; to be double banked *rare*
être à couple
LIE *v* **ATRY** *Manoeuvre à la voile*
être à la cape courante
= allure de fuite, petit foc à contre (bordé au vent, *jib aback*), grand-voile de cape (ou grand-voile arisée bordée plat, *reefed flattened mainsail*), barre sous le vent (*helm alee*). Note : le voilier avance mais au ralenti, et dérive un peu; le remous au vent dû à cette dérive réduit l'action des vagues et l'inconfort à bord
LIE *v* **TO** *Manoeuvre à la voile*
to lie atry; to try

mettre en cape ; prendre / tenir la cape; capeyer
* volontairement, par mauvais temps. Voir aussi LYING TO
LIFE ABOARD *Personne*
life afloat *rare*
la vie à bord
LIFE BELT *Sécurité*
ceinture de sauvetage
LIFE BUOY *Sécurité*
life ring
bouée de sauvetage / couronne
* jetée par-dessus bord dès qu'une personne tombe à la mer
LIFE JACKET *Sécurité - Vêtement*
veste / gilet / brassière de sauvetage / de survie
LIFE JACKET, SELF-RIGHTING *Sécurité - Vêtement*
gilet de sauvetage à retournement
LIFE PRESERVER *Sécurité- Vêtement*
gilet de sauvetage; brassière de sécurité
LIFE RAFT *Sécurité – Type de bateau*
radeau de sauvetage / de survie / de détresse
LIFE RAFT, COASTAL *Sécurité – Type de bateau*
radeau de survie côtier
LIFE RING *Sécurité*
life buoy
bouée couronne
LIFE SAVING RAFT *Sécurité – Type de bateau*
radeau de sauvetage
LIFE SLING *Sécurité*
bouée harnais
* flottante, avec baudrier, lancée vers une personne tombée à la mer
LIFE VEST *Sécurité - Vêtement*
gilet de sauvetage
LIFEBOAT *Sécurité – Type de bateau*
1. *Bateau de service*
vedette de sauvetage
= embarcation insubmersible toujours prête à porter assistance en mer les passagers d'un navire en détresse; relève d'un poste de *secours en mer* (*lifeboat station*)
2. *Annexe à bord*
2.1 inflatable liferaft
radeau de sauvetage / de survie; bib
2.2 ship's boat
bateau / canot / chaloupe / embarcation de sauvetage
= embarcation à bord d'un navire, destinée à l'évacuation en cas de naufrage, maintenue sous bossoirs
LIFEBOAT STATION *Sécurité - Portuaire*
poste de secours en mer; station de sauvetage
LIFEBOATMAN *Sécurité - Personnel*
sauveteur
LIFELINE (1) *Aménagement extérieur fixe*
filière (garde-corps)
= câble métallique soutenu par des chandeliers, servant de rambarde sur les yachts, tendu entre les balcons avant et arrière sur chaque bord. Simple, elle est fixée en tête des chandeliers; double, elle est fixé à mi-hauteur des chandeliers
LIFELINE (2) jackstay; safety line – *Sécurité – amé. e. fixe*
ligne de vie / de sauvetage; attrape *f*
= filin à plat pont, de la poupe à la proue, à babord ou de chaque bord, servant à y crocher un mousqueton relié à une *longe* reliée au harnais de sécurité * Pour la petite histoire, le renommé navigateur Éric Tabarly ne s'y crochait jamais; il fut emporté par dessus bord sur *Pen Duick* en mer d'Irlande le 13 juin 1998 probablement par la corne de grand-voile qu'il venait d'affaler pour réduire la voilure dans une mer grossissante
LIFELINE BACKREST *Aménagement extérieur fixe*
dossier de filière
LIFELINE, DOUBLE *Aménagement extérieur fixe*
filière double
LIFELINES, ALL AROUND *Aménagement extérieur fixe*
filières enveloppantes?
LIFERAFT, INFLATABLE *Type de bateau - Sécurité*
canot de sauvetage gonflable; bib
« Inflatable liferaft locker - Coffre à bib »
LIFE-RAIL *Aménagement extérieur fixe*
rail; guardrail
rambarde; garde-corps, garde-fou *pl* garde-fous
= ?paroi solide entourant le pont des navires et prolongeant la muraille. En plaisance elle est remplacée par une filière, habituellement double, supportée par des chandeliers

LIFE-SAVING EQUIPMENT *Sécurité*
engins de sauvetage
LIFE-SAVING STATION *Sécurité - Portuaire*
station de sauvetage
LIFT (1) *Météorologie*
1.1 *n* - Voir aussi LIFTING WINDSHIFT
adonnance; adonnante
1.2 *v* - to veer aft
adonner
* se dit du vent
LIFT (2) *n –Gréement courant*
Voir aussi LIFT, TOPPING
balancine
LIFT (3) *Aérodynamie*
portance; poussée
LIFT BLOCK *Ancienne marine - Pouliage*
poulie de balancine
* sur le côté supérieur et vers l'extrémité d'une basse vergue, vis-à-vis la poulie de bras sur le côté inférieur
LIFT BRIDGE *Navigation fluviale - Hydrographie*
pont levant / basculant
LIFT OF A KEEL *Architecture navale* et *hydrodynamie*
portance d'une quille
LIFT OFF *Manœuvre au moteur ou à voile* **–** *Hydrodynamie - Hydrostatique*
1. *v*
déjauger
2. *n*
déjaugeage
= élévation de la flottaison au dessus de la surface de l'eau par dépassement de la *vitesse de carène* d'une coque d'un bateau à moteur, d'un multicoque à voile, d'un dériveur, d'une planche à voile, d'un quillard de course survoilé, des flotteurs d'un hydravion au départ « Lift-off occurs at 15 knots in this sportsboat – Le déjaugeage survient à 15 nœuds avec cette vedette sportive »
LIFT RUDDER, HIGH *Gouverne*
safran à grande portance
LIFT TACKLE *Pouliage – Gréement dormant*
palan de balancine / d'apiquage
LIFT, BOAT *Portuaire*
élévateur / ascenseur à bateau
* dispositif d'amarrage à sec
LIFT, FOIL *Aérodynamique*
portance d'aileron
LIFT, JETSKI *Portuaire - Motonautisme*
élévateur à jetski
* dispositif d'amarrage à sec
LIFT-AID *Mécanique*
motor lift aid
aide au relevage
* d'un moteur hors-bord à bascule, par un moteur électrique
LIFT-DRAG RATIO *Architecture navale*
finesse
LIFTED, BE *v Météorologie*
profiter d'une adonnance / d'un vent qui adonne
* *adonner* dans ce sens date de 1687, « bénéficier d'un vent plus favorable à la marche du voilier »
LIFTING BAG
ballon de relevage
* d'un bateau échoué
LIFTING KEEL *Architecture navale - Appendice*
quille relevable
LIFTING OUTBOARD *Mécanique*
lifting ouboard motor
hors-bord relevable /à bascule
LIFTING RUDDER BLADE *Gouverne*
lifting rudder; tip-up rudder (Royaume-Uni)
safran relevable
LIFTING TILLER *Gouverne*
barre (franche) relevable
LIFTING WINDSHIFT *Météorologie - Régate*
lift; lifting wind
* Le sens commun de « to give a lift = faire monter dans sa voiture » date de 1712. Si le sens maritime de *saute de vent favorable* lui est antérieur, ce pourrait en être l'origine.
adonnance; adonnante

= saute de vent favorable à la marche du voilier, i.e. changement de direction permettant une route plus directe et une allure plus arrivée (portante) d'où plus de vitesse
LIGAN *Assurance maritime*
lagan
lagan / ligan
= objets jetés par-dessus bord attachés à une bouée pour marquer leur position et faciliter la récupération; opération utilisée par exemple par les trafriquants de drogue le long des côtes
LIGHT (1) *adj Architecture navale*
* antonyme de *laden*
lège
* se dit d'un navire non chargé, ou encore non lesté « This ship is light – Ce navire est lège »
LIGHT (2) *n Navigation*
feu
LIGHT 2.5 METERS ABOVE THE GUNWALE, UPPERMOST *Règlementation - Navigation*
feu le plus élevé à 2,5 mètres au dessus du plat-bord
LIGHT EMISSION DIODE DISPLAY or **LED**
affichage à diode életroluminescente ou **DÉL**
LIGHT FLOAT *Navigation*
feu flottant
LIGHT HOUSE *Navigation*
phare
LIGHT LIST *Navigation - Documentation*
Livre des feux
LIGHT *n,* **IN HEAD CEILING** *amé. i. fixe*
plafonnier dans la toilette
LIGHT NOMINAL RANGE *Navigation*
portée nominale (d'un feu)
LIGHT ON CONSPICUOUS TOWER *Navigation*
feu sur tour remarquable
LIGHT RANGE *Navigation*
portée d'un phare
LIGHT SHIP *Navigation*
light vessel
bateau-phare; bateau-feu *pl* bateaux-feux
LIGHT TOWER *Navigation*
tour à feu
LIGHT WITH BLINKS, QUICK FLASHING *Navigation*
feu clignotant
LIGHT, ALL-ROUND *Règlementation*
feu visible sur tout l'horizon
LIGHT, ALL-ROUND WHITE *Navigation*
feu blanc (visible sur tout l') horizon
LIGHT, ALTERNATING (Al) *Navigation*
feu alternatif
LIGHT, ANCHOR *Navigation - Mouillage*
riding light
feu de mouillage
LIGHT, BEACON *Navigation*
balise lumineuse
LIGHT, BOW *Navigation*
Voir LIGHT, STEAMING
LIGHT, DIRECTIONAL (Dir) *Navigation*
feu directionnel / de direction
LIGHT, DOCKING *Navigation - Portuaire*
feu d'accostage
LIGHT, EXTINGUISED *Navigation*
feu éteint
LIGHT, FISHING *Navigation*
feu de pêche
LIGHT, FIXED (F) *Navigation*
feu fixe
LIGHT, FIXED AND FLASHING *Navigation*
feu fixe à éclats
LIGHT, FIXED AND GROUP FLASHING *Navigation*
feux fixe à éclats groupés
LIGHT, FLARE-UP *Navigation*
feu de fortune
LIGHT, FLASHING (Fl) *Navigation*
feu à éclats

LIGHT, FLASHING SHORT AND LONG FLASHES *Navigation*
feu à éclats longs et brefs
LIGHT, FLOATING *Navigation*
feu flottant
LIGHT, FOG DETECTOR *Navigation*
feu détecteur de brume
LIGHT, GROUP QUICK *Navigation*
feu à scintillements groupés
LIGHT, HARBOR *Navigation*
feu de port
LIGHT, INTERRUPTED QUICK FLASHING (IQ) *Navigation*
feu scintillant discontinu
LIGHT, ISOPHASE (Iso) *Navigation*
feu isophase
LIGHT, LEADING *Navigation*
feu d'alignement
LIGHT, LONG FLASHING (LFl) *Navigation*
feu à éclat long
LIGHT, MASTHEAD *Navigation*
feu de tête de mât
LIGHT, NOT IN COMMAND *Navigation*
breakdown light
feu d'impossibilité de manoeuvre
LIGHT, OBSCURED *Navigation*
feu masqué
LIGHT, OCCULTING (Oc) *Navigation*
occultating light
feu à occultations
LIGHT, OCCULTING QUICK FLASHING *Navigation*
feu scintillant à occultations
LIGHT, PRIVATE *Navigation*
feu entretenu par des particuliers
LIGHT, PROVISIONAL *Navigation*
feu provisoire
LIGHT, QUICK FLASHING *Navigation*
feu scintillant
LIGHT, REVOLVING *Navigation*
rotating light
feu tournant
LIGHT, RIDING *Navigation*
anchor light
feu de mouillage
ANCHOR LAMP *Navigation*
fanal de mouillage
LIGHT, SECTOR *Navigation*
feu à secteur
LIGHT, SIDE *Navigation*
feu de côté
LIGHT, SINGLE-FUNCTION MAST-TOP *Navigation*
feu de tête de mât tricolore; feu complet de navigation en tête de mât
LIGHT, STEAMING *Navigation*
bow light; masthead light
feu (blanc) de mât
LIGHT, STERN *Navigation*
feu arrière / de poupe
LIGHT, TIDAL *Navigation - Marée*
feu de marée
LIGHT, ULTRA QUICK FLASHING (UQ) *Navigation*
feu scintillant très rapide
LIGHT, UNATTENTED *Navigation*
unwatched light
feu non gardé
LIGHT, VERY QUICK FLASHING (VQ) *Navigation*
feu scintillant rapide
LIGHT, WHITE, RED, GREEN (W,R,G) *Navigation*
feu blanc, rouge, vert
LIGHTED BUOY *Navigation*
bouée lumineuse
LIGHTER *Type de bateau*
scow; acon

accon; allège *f*; chaland
* le terme date de 1463, du verbe *alléger* = petit bâtiment de charge plat, ouvert, sans propulsion ni cabine, servant au chargement / déchargement de la cargaison ou approvisionements de gros navires mouillés dans un port sans quai ou sans bassin assez profond
LIGHTER, MUD *Type de bateau*
marie-salope *f*
LIGHTER, MUD *Type de bateau*
Voir LIGHTER, MUD
LIGHTERAGE *Portuaire*
(services de) chalandage; acconage
LIGHTHOUSE TENDER *Type de bateau – Navire de service*
baliseur
LIGHTNING ARRESTER *Météorologie* et *Électricité*
parafoudre
LIGHTNING ROD *Météorologie* et *Électricité*
(tige de) paratonnerre
LIGHTS AND SHAPES *Navigation*
feux et marques
LIGHTS AND STERNLIGHT, SIDE *Règlementation*
feux de côté et feu de poupe
LIGHTS, ALIGNEMENT OF *Navigation*
alignement des feux
LIGHTS, ALTERNATING COLORED *Navigation*
feux alternatifs colorés
LIGHTS, LEADING *Navigation*
feux d'alignement
LIGHTS, LIST OF *Navigation*
Livre / Liste des feux
LIGHTS, RUNNING *Navigation*
Voir LIGHTS, STEAMING
LIGHTS, STEAMING *Navigation*
running lights
feux de route / de bord / de navigation
LIGHTS, TRANSIT *Navigation*
feux d'alignement
LIGHTS, VISIBILITY OF *Règlementation*
portée lumineuse des feux
LIGHTWEIGHT COXLESS FOUR *Régate aviron*
quatre de pointe sans barreur poids léger
LIGHTWEIGHT DOUBLE SCULLS *Régate aviron*
deux de couple poids léger
LIMBER HOLES *Aménagement intérieur fixe*
Voir LIMBERS
LIMBERS *Aménagement intérieur fixe*
limber holes
anguillers; anguillères *obs*
= trous au fond de la cale permettant de recueillir les eaux d'infiltration, formant un canal d'écoulement (*drainage hole*) alias *canal des anguillers,* vers le *puisard* (sump) qu'il faudrat ensuite assécher
LIMNIMETRIC SCALE *Hydrographie*
échelle limnimétrique
LINE
1. rope - *Cordages et corderie*
cordage
* comprend tout cordage à bord : amarre, aussière, câblot de mouillage, balancine, bosse, bouline, drisse, écoute, erse, estrope, garcette, pantoire, ride, élingue, ralingue, saisine, retenue, sauvegarde et autres. Noter qu'un *filin* peut être un cordage ou un *fil d'acier* (wire rope)
2. running rigging – *Matelotage – Gréement courant*
manoeuvre courante
= comprend tout cordage qui appartient au gréement courant servant à l'établissement des voiles et leur réglage, mais exlut les amarres et le mouillage
LINE OF PRODUCTION BOATS *Types de bateaux*
gamme de bateaux de série
« Sun Odyssea is a line of the Jeanneau boatyard - Sun Odyssey est un gamme du chantier Jeanneau »
LINE OF POSITION (LOP) *Navigation*
ligne / droite de hauteur / de position
LINE OF POSITION, VISUAL *Navigation*
lieu de position optique
LINE OF SIGHT NAVIGATION *Navigation*
navigation à vue
"Line of sight navigation in protected waters – Navigation à vue en eaux protégées"

LINE OF SOUNDINGS *Hydrographie*
lead line
ligne de sonde
LINE THROWER *Amarrage*
mooring line thrower
lance-amarre *m*; *pl* lance-amarres; lance-filin
LINE, CROSS *v* **THE**
1. *Régate*
to cross the finish line
franchir / couper la ligne (d'arrivée)
2. *Navigation*
to cross the Equator
franchir la Ligne
LINE, FINISH *Régate*
ligne d'arrivée
LINE, HEAVING *Amarrage*
ligne d'attrape
LINE, LEADING *Navigation*
alignement
LINE, LOG *Ancienne marine*
ligne de loch
LINE, LUBBER'S *Navigation*
compass zero line
ligne de foi

LINE, MOORING BUOY *Mouillage – Amarrage – Marine commerciale*
buoy line
amarre de coffre d'amarrage
* entre un navire accosté et une bouée de corps-mort

LINE, SMALL *Cordages et corderie*
ligne
= s'applique à tout cordage (textile) de petit calibre utilisé à bord (fil, merlin…)
LINE, STARTING *Régate*
ligne de départ
LINE, TRANSIT *Navigation*
alignement
LINER (1) liner ship; cruise liner - *Type de bateau*
paquebot; navire de ligne; navire à passagers obs; courrier *obs*
= grand navire à passagers * le terme date de 1665, précédé de *paquebouc* en 1634, *packet-boat* en 1665
LINER (2) inner lining; ceiling; head liner - *Construction*
vaigrage (de rouf)
LINER, FIBERGLASS *Construction*
vaigrage contremoulé en fibre de verre
LINER, OVERHEAD *Construction*
headliner
vaigrage de rouf
= revêtement intérieur
LINES HANDLER *Portuaire*
Voir LINESMAN
LINES LED TO COCKPIT *Gréement courant*
manœuvres retournées au cockpit
LINESMAN *Portuaire – Amarrage*
(mooring) lines handler
lamaneur
= employé portuaire chargé d'amarrer/désamarrer les navires qui accostent ou appareillent; certains sont sur le quai, d'autres dans une vedette portuaire. Noter que *lamaneur* se dit aussi du pilote de port / de passe
LINK, CHAIN *Mouillage*
Voir CHAIN LINK
LIST *Hydrostatique*
1. *n*
faux bord; bande; gite
= inclinaison latérale / transversale persistante d'un bateau, résultant d'un vice de construction, d'un mauvais arrimage (marchandises, passagers, lest) ou d'eau accumulée (voie d'eau, eau embarquée par les lames, eau de pompes à incendie). *Gite* (heel) désigne le plus souvent une inclinaison latérale temporaire due au vent, tandis que *roulis* (roll) désigne une gite alternant d'un bord à l'autre sous l'influence des vagues
2. *vi*
avoir un faux-bord; donner de la bande; être à la bande; giter; pencher *peu marin*
« To list 20 degrees to port – Donner 20 degrés de bande à babord »
LIST OF LIGHTS *Navigation*
Liste / Livre des feux

LIST TO STARBOARD, HAVE *v* **A** *Hydrostatique*
avoir une gite à tribord
LISTED *Hydrostatique*
gité
« He entered the port listed to port – Il entra au port gité sur babord »
LIVE *v* **ABOARD** *Personne*
habiter / vivre / résider à bord
LIVEABOARD[24] *n Personne*
***** La Floride précise le statut juridique du permanent: "whose boat is represented as a place of business, a professional or other commercial enterprise, or a legal residence"[25]
?résident à flot; ?squatteur nautique
LIVEABOARD BOAT *Type de bateau*
liveaboard
?
LIVEABOARD BOAT, TOURIST SCUBA DIVING *Type de bateau*
bateau habitable pour la plongée sous-marine
LIVEABOARD COMMUNITY *Personne*
?
LIVE-ABOARD CRUISINGS COURSES *Apprentissage*
stages embarqués de croisière
LIVEABOARD, RIVER BARGE *Navigation fluviale - Personne*
pénichard *fam*
LIVING SPACE *Architecture navale – Aménagement intérieur fixe*
living corner / area
espace de vie
LOAD ALLOWED, MAXIMUM *Architecture navale*
charge maximale permise
LOAD LINE *Architecture navale - Hydrostatique*
ligne (de flottaison) de charge
* si elle est sous l'eau, le navire est trop chargé
LOAD LINE, WINTER NORTH ATLANTIC *Architecture navale*
marque de ligne de charge d'hiver dans l'Atlantique nord
LOAD WATERLINE (LWL) *Architecture navale*
(ligne de) flottaison en charge
LOAD WATERLINE LENGTH (LWL) *Architecture navale*
longueur à la flottaison en charge
LOADING DOCK *Portuaire*
embarcadère; quai de transbordement
LOBSTER BOAT *Type de bateau*
langoustier
LOCH GLASS *Navigation*
sablier de loch
LOCK *Navigation fluviale*
écluse
* inventée au 15e, par Philippe Visconti ingénieur, Leonardo di Vinci y apporte des améliorations
LOCK CHAMBER *Navigation fluviale*
sas; chambre d'écluse
LOCK CHAMBER WALL *Navigation fluviale*
lock side wall
bajoyer; jouillère *obs*
= paroi latérale d'écluse, maçonnée ; le terme date de 1751. De l'ancien français *jouyer, bajoue, joue*
LOCK GATE *Navigation fluviale*
porte d'écluse
LOCK GATE CROSS PIECE *Navigation fluviale*
entretoise de porte d'écluse
LOCK GATE, MITERED *Navigation fluviale*
porte d'écluse busquée
* en position fermée, les portes forment un angle pointé vers l'amont
LOCK KEEPER *Navigation fluviale*
éclusier
LOCK SILL LINING *Navigation fluviale*
faux-busc
= fourrure d'étanchéité entre le *vantail* (battant) et le *busc* (seuil)

[24] Personne qui fait d'un bateau à flot sa résidence permanente (comme style de vie, par nécessité, par affaires, pour écrire, sans oublier les tourdumondistes sans domicile fixe, les 'itinérants' de l'eau) * Le bateau peut être au mouillage, à quai, en bord de mer, en eaux intérieures. Le passeport français stipule que pour le demandeur résidant à bord d'un bateau, l'adresse soit celle du port d'attache qui figure sur le certificat de navigation et mentionne « À bord du (nom du bateau), immatriculé à (nom du port d'attache et pays)
[25] http://myfloridalegal.com/ago.nsf/printview/4C88011AC2A977978525657600624D60

LOCK SILL *Navigation fluviale*
busc
* le terme date de 1751 = dénivelé saillant sur le radier, seuil, où bute le bord inférieur des vantaux (battants) de la porte *amont*
LOCK THROUGH *Navigation fluviale*
1. *vi*
= franchir une écluse; se dit d'un marin, d'un bateau
sasser
2. *vt*
= faire franchir une écluse (à un bâtiment), le faire passer d'un bief à l'autre; se dit d'un éclusier
sasser; écluser
3. *n*
sassée
= opération de faire passer un ou plusieurs bâtiments dans le sas d'une écluse
LOCK WITH CHAMBER *Navigation fluviale*
écluse à sas
LOCK, ENTRANCE *Navigation fluviale*
écluse d'accès
LOCK, TIDE *Marée*
écluse de bassin à flot
LOCK, TURN *v* **A** *Navigation fluviale*
sasser
= remplir ou vider le sas d'une écluse
LOCKED CANAL *Navigation fluviale*
canal éclusé
LOCKER *Aménagement intérieur / extérieur fixe*
coffre; placard; casier; petite armoire; caisson; puits; baille; soute; équipet; rangement
* l'équivalent français varie selon l'usage et la localisation à bord
LOCKER, AFT *Aménagement*
coffre arrière
LOCKER, COCKPIT *Aménagement extérieur fixe*
coffre de cockpit
LOCKER, HANGING *Aménagement intérieur fixe*
penderie
LOCKER, ROPE *Matelotage – Aménagement intérieur fixe*
coffre à bouts
LOCKER, SAIL *Voiles et voilerie – Aménagement intérieur fixe*
soute à voiles
LOCKERS AND STOWAWAYS – *Aménagements fixes*
coffres et équipets
LOCKING *Navigation fluviale*
locktrough
éclusage / éclusée / éclusement / bassinage / bassinée / sassement / sassage / sassée
= l'opération de vider / remplir l'écluse pour sasser un bateau
LOCKING OF CLEVIS PINS *Accastillage*
goupillage des axes
LOCKING PIN *Accastillage*
goupille de verrouillage
LOCKING PINTLE *Accastillage*
aiguillot à tête / à verrou
LOCKMAN *Navigation fluviale - Personne*
éclusier
LOCKMASTER *Navigation fluviale- Personne*
maitre-éclusier
LOG[26] (1) *n Navigation*
loch
= compteur de vitesse sur l'eau
LOG (2) *v Navigation*
porter / enregistrer au journal de bord
* par exemple, la distance parcourue, le point, la vitesse

[26] Étymologie et dérivés, selon Eric Nunès dans *Le Monde* : « En s'intéressant à l'étymologie marine du mot "log", qui a donné naissance au *web log*, ou *blog*, quand il a été associé avec le mot "web". *A sa genèse, il ne s'agissait que d'une simple pièce de bois ("log" en anglais). Les premiers marins jetaient un rondin par-dessus bord, à la poupe de leur bateau. En comptant le temps écoulé pour qu'il s'éloigne, ils estimaient ainsi la vitesse du navire.*" Les vitesses sont soigneusement notées sur sur un carnet de bord, baptisé journal de logs. "*Le terme "log" s'écarte ainsi de son sens originel et commence sa seconde vie : il désigne dès lors les carnets de bord des capitaines aux longs cours.* Et voilà comment un simple morceau de bois jeté à la mer est devenu un carnet de bord utilisé par les commandants de navires comme par les pilotes d'avion, puis, en étant associé à une toile d'araignée (le web), a donné naissance au mot "blog". »

LOG (3) *v* - to log the speed - *Navigation*
enregistrer la vitesse
***** « We logged up to 7.5 knots on the starboard tack – Nous avons atteint jusqu'à 7,5 nœuds sur la bordée tribord amure »
LOG (4) *v* to log a distance - *Navigation*
enregistrer la distance
* au journal de bord
LOG (5) *v* - *Navigation*
parcourir
***** « J'espérais parcourir 20 milles marins avant le coucher du soleil – I was hoping to log 20 nautical milles before sunset »
LOG BOARD *Ancienne marine*
tableau de bord *Ancienne marine*
* l'expression est passée au domaine des véhicules motorisés
LOG BOOK *Documentation*
deck log *rare*; journal *obs*
journal de bord
* éviter *livre de bord* et *cahier de bord*
LOG BOOM *Portuaire*
panne de billes (de bois)
= barrière flottante faite de billes de bois, pour protéger des lames un port naturel ou aménagé
LOG GLASS *Ancienne marine - Mesure*
sablier (de loch); ampoulette
* se vide en 30 secondes et servait au calcul de la vitesse en nœuds
LOG LINE *Mesure - Navigation*
ligne de loch
LOG SHIP *Mesure - Navigation*
chip log
bateau de loch
* constitue une partie d'un loch à hélice (*patent log*); ce n'est pas une embarcation
LOG, DISTANCE *Mesure - Navigation*
loch totalisateur
LOG, PATENT *Mesure - Navigation*
loch à hélice
LOG, RECORDING *Mesure - Navigation*
loch enregistreur
LOG, TAFFRAIL *Ancienne marine*
loch de couronnement
LONG KEEL *Architecture navale - Appendice*
quille longue
LONG RANGE NAVIGATION *Navigation*
navigation au long cours
LONG SHAFT OUTBOARD *Mécanique*
hors-bord à arbre long
LONG SWELL *État de la mer*
mer longue
LONGBOARD *Glisse*
planche longue
* plus stable que maniable
LONGBOAT *Ancienne marine - Type de bateau*
grand canot; chaloupe**;** barque longue *vieux*
= longue chaloupe avec deux rameurs par banc, embarquée sur un navire à voile
LONGITUDINAL SAIL *Voiles et voilerie*
fore-and-aft sail
voile longitudinale
= dont le bord d'attaque est dans l'axe du bateau, de la quille; ce bord est soutenu par un mât, un étai ou un espar. Le spi n'entre pas dans cette catégorie, étant une *voile ballon*
LONGSHOREMAN *Portuaire*
docker (Royaume-Uni)
docker; débardeur *régionalisme canadien*
***** *docker* date de 1890 - *débardeur* est obsolète en France mais usuel au Canada
LOOKOUT (1) *n*
1.1 watch; lookout man
(homme de) vigie; guetteur; homme / matelot de veille
= marin chargé de surveiller la mer et le bateau; d'un point élevé dans l'ancienne marine
1.2 looking out
veille
= l'action de surveiller
LOOKOUT (2) *v* to be on watch
être de vigie

LOOKOUT BY SIGHT AND HEARING
veille visuelle et auditive
"Proper lookout by sight and hearing – Veille visuelle et auditive appropriée"
LOOKOUT, PUT *v* **A MAN ON**
assigner un équipier à la veille
LOOP *Matelotage*
boucle
* le cordage forme un cercle et se croise, contrairement à la ganse (*bight*) où le cordage forme un cercle sans se croiser
LOOPED *Matelotage*
gansé
LOOSE *adj.*
mou; lâche
LOOSE LINE *Matelotage*
slack line
manœuvre largue; cordage mou
« Don't let the mooring lines get too loose – Ne laissez pas les amarres devenir trop largues »
LOOSE-FOOTED SAIL *Voiles et voilerie*
voile à bordure libre
LOOSE-LUFF SAIL *Voiles et voilerie*
voile à guindant libre
LOOSEN *v Matelotage*
desserrer
LOOSEN *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
to unfurl a sail
déferler une voile
LOOSEN *v* **A SAIL**
larguer une voile
LOST WITH ALL HANDS *Assurance maritime*
perdu corps et biens
LOUVER
louvre (d'aération)
* comme sur le panneau supérieur de la descente
LOW WATER *Marée*
basse mer
LOWER AWAY !
Amenez !
LOWER MASTS *Ancienne marine*
standing masts
mâts majeurs; bas-mâts
= mât partiels les plus bas
LOWER SIDE BAND (LSB) *Communication radio*
bande latérale unique (BLU)
LOWER *v* **A BOAT**
affaler un canot
* pour le mettre à la mer, depuis son bossoir sur un navire ou un yacht
LOWER *v* **A CAULKER** *Ancienne marine*
affaler un calfat
= faire descendre le long du bord pour calfater les coutures du bordé, dans une chaise en sangle
LOWER *v* **A FLAG**
amener un pavillon
LOWER *v* **A SAIL**
amener / affaler une voile
LOWER *v* **THE FLAG**
rentrer les couleurs
LOWER *v* **THE SAILS**
rentrer les voiles
LOWER *v*
amener
LOWERS
Voir SHROUDS, LOWER
LOWEST TRANSOM *Charpenterie*
stern-timber
fourcat
= varangue la plus de l'arrière. Étymologie : pincée comme une fourche (d'où fourcat). Constitue la première barre horizontale qui raidit l'arcasse, depuis le bas
LUBBER *fam - Personne*
landlubber
éléphant; terrien
= plaisancier maladroit, inexpérimenté

LUBBERLY *fam - Personne*
comme un terrien; à la façon d'un terrien
LUBBER LINE *Navigation*
ligne de foi
* sur un compas
LUBBER'S HOLE *Ancienne marine*
top hole
trou du chat / de la hune
= ouverture entre le mât et la hune
LUBBER'S KNOT *fam - Matelotage*
nœud de vache
LUBBERLY *Personne*
terrien
LUFF !, KEEP YOUR
Voir KEEP YOUR LUFF !
LUFF (1) *n -*
* du néerlandais *loef*
1. weather leech *obs - Voiles et voilerie*
guindant; envergure
= côté avant d'une voile longitudinale * noter qu'en anglais *guindant* se dit *hoist* pour un pavillon
2. *Architecture navale*
envergure; guindant
= longueur du bord d'attaque
LUFF (2) *v Voiles et voilerie*
2.1 to flap / flutter / shiver
fasseyer
* se dit d'une voile
LUFF (3) *v vieilli*
marcher au plus près
« To luff into harbor – Entrer au port au plus près »
**LUFF ALEE ! ***Ancienne marine*
Envoie lof tout !
LUFF CONTROL *Voiles et voilerie*
réglage de guindant
LUFF GROOVE *Voiles et voilerie*
gorge de ralingue
* sur l'arrière du mât, pour faire glisser le guindant de la grand-voile
LUFF ROACH *Voiles et voilerie*
luff round
rond de guindant
LUFF ROPE *Voiles et voilerie*
ralingue de guindant / d'envergure
* de voile bermudienne (triangulaire) enverguée sur le mât
LUFF SLIDER *Voiles et voilerie*
coulisseau d'envergure
LUFF TACKLE *Pouliage*
palan volant / de dimanche / à croc / à main
* se dit d'un palan sans usage spécifique
LUFF TACKLE, SMALL *Pouliage*
handy-billy *fam*; jigger *fam*
palan volant; palan du dimanche *fam*; palan à main
LUFF TAPE, FURLING GENOA *Voiles et voilerie*
?ralingue de génois enrouleur
LUFF TENSION *Voiles et voilerie*
tension de guindant
LUFF TENSIONER *Voiles et voilerie*
étarqueur de guindant
LUFF TRACK *Voiles et voilerie*
rail de guindant
LUFF *v* **ABOVE A CLOSE-HAULED COURSE** *Régate*
lofer au delà du près serré
LUFF WIRE *Voiles et voilerie*
ralingue métallique de guindant
LUFF, KEEP *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
to keep the wind
tenir le plus près / le vent *vieilli* / le lof *vieilli*
LUFF, LEACH AND FOOT *Voiles et voilerie*
guindant, chute et bordure
LUFF, SPRING *v* **HER** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
faire une auloffée

LUFFING (1) tacking; beating – *Manoeuvre à la voile - Évolutions*
louvoyage
LUFFING (2) *Évolution – Manoeuvre à la voile*
auloffée; lof
* involontaire. En sens contraire de *abattée*, de *arrivée*
LUFFING (3) *Voiles et voilerie*
fasseyement
LUFFING RIGHT *Régate*
droit de lof
LUFFMAN *Régate - Personne*
focquier; régleur de génois
* équipier de grande régate
LUFF-UP *v Manoeuvre à la voile*
to luff
lofer; aller, venir au lof / au vent; remonter *moins marin*
= rapprocher l'avant du voilier vers le lit du vent. Le contraire est *arriver.* Le terme remonte à 1680. Les substantifs respectifs sont *auloffée* et *arrivée*. La graphie *loffer* est désuète
LUG PAD *Accastillage*
Voir PAD EYE
LUG RIG, CHINESE *Type de bateau*
Chinese lug
gréement de jonque
LUG SAIL *Marine traditionnelle*
lug
voile au tiers; voile à bourcet *régionalisme Manche et Mer du Nord*; **voile de lougre;** misaine bretonne *régionalisme*
= voile à corne/aurique quadrangulaire, longitudinale, dont le point de drisse est placé au tiers avant de la corne
LUG SAIL RIG *Marine traditionnelle*
gréement au tiers
LUG SAILS *Voiles et voilerie*
voiles de fortune
LUG, BALANCE *Marine traditionnelle*
balance lugsail; French lug
* éviter *balanced*
voile au tiers / à bourcet bômée; voile de lougre
LUG, CHINESE *Voiles et voilerie*
voile de jonque
LUG, DIPPING *Marine traditionnelle*
dipping lugsail
voile à gambeyer; voile au tiers / à bourcet / de lougre
* la voile non bômée est amurée en abord, et on change la voile de bord (gambeyer, *jibe*) à chaque virement
LUG, FRENCH *Voiles et voilerie – Marine traditionnelle*
balance lugsail
voile au tiers bômée
LUG, FRENCH *Voiles et voilerie*
balance lugsail
voile au tiers bômée
LUGGER *Marine traditionnelle - Type de bateau*
lug
(petit) lougre; chasse-marée *m*; *pl* chasse-marées - *régionalisme breton*
= caboteur de pêche breton à 3 mâts gréés au tiers; le *chasse-marée* est une petite version de *lougre*, parfois 2 à mâts seulement
LUGGER RIG *Architecture navale*
gréement au tiers
LUGGER, COASTAL *Type de bateau - Marine traditionnelle*
chasse-marée *m*; *pl* chasse-marées
LUGS, SHACKLE *Accastillage*
oreilles de manille
LUGSAIL LEACH *Voiles et voilerie*
chute arrière de voile au tiers
LUGSAIL PEAK *Voiles et voilerie*
point de pic de voile au tiers
LUGSAIL RIGGED *Voiles et voilerie*
gréé au tiers
* *au tiers* parce que la corne est suspendue à son tiers avant
LUGSAIL TACK *Voiles et voilerie*
point d'amure de voile au tiers
LUGSAIL, BALANCE *Voiles et voilerie*
voile au tiers bômée
= dont la bôme est aussi avancée devant le mât que la vergue, et dont le point de drisse est reculé à 40% sur la vergue

LUGSAIL, CHINESE *Voiles et voilerie*
voile de jonque
= voile au tiers lattée bômée
LUGSAIL, DIP *v* **A** *Voiles et voilerie*
gambeyer
LUGSAIL, DIPPING *Voiles et voilerie*
voile au tiers à gambeyer / gambéyant
= dont la vergue est *apiquée* puis changée de bord lors des virements. La voile est amurée *en abord* et la bordure est non bômée
LUGSAIL, STANDING *Voiles et voilerie*
voile à bourcet fixe
= dont la vergue demeure du même côté du mât et dont la drisse est frappée au tiers avant de la vergue; ne gambéyant pas
LUGSAIL LUFF *Voiles et voilerie*
chute avant de voile au tiers
LULL *Météorologie*
accalmie
LURCH (1) *État de la mer*
1.1 *n* lurching; lee lurch; roll
coup de roulis
LURCH (2) *Manoeuvre*
2.1 *n* yawing; sheering; bearing off
embardée
= changement de cap
2.2 *vi*
embarder; faire une embardée
LYING TO *Manoeuvre à la voile*
à la cape
= allure d'attente ou de sauvegarde par gros temps, avec voiles réduites ou toutes amenées * le bateau avance peu et sa dérive sous le vent crée un remous au vent qui atténue la hauteur des vagues

M FLAG *Navigation – Pavillonnerie*
« My vessel is stopped and making no way"
pavillon M
"Mon navire est stoppé et n'a plus d'erre"
MACHINE, RACING *Régate*
machine de course
* se dit d'un voilier très rapide
magasin d'accastillage / de quincaillerie marine
MAGNETIC NORTH *Navigation*
nord magnétique
MAGNETRON *Radionavigation*
magnétron
= générateur d'ondes à haute fréquence des radars traditionnels
MAIDEN SAIL *Navigation*
1. of a sailboat, a boat
première sortie; premier essai
* d'un voilier nouvellement construit
2. of a passenger or would-be sailor - *Personne*
première sortie
***** d'un terrien qui n'a jamais fait de voile
MAIDEN VOYAGE *Navigation*
maiden trip
voyage inaugural; baptême de mer;
= première traversée d'un navire passager, d'un nouveau modèle de voilier océanique; le *Titanic* périt lors de son voyage inaugural
MAIL STEAMER *Marine traditionnelle*
(bateau à) vapeur postal
MAIN COURSE *Ancienne marine*
square mainsail
grand-voile (carrée)
* basse voile du grand mât
MAINLAND *Hydrographie*
land
terre ferme
MAINSAIL COVER *Voiles et voilerie*
housse / chemise de grand-voile
* par-dessus la bôme

MAINSAIL GRINDER *Régate America - Personne*
moulineur de grand-voile
= équipier affecté au *moulin à café* (winch horizontal à manivelles) pour régler les manœuvres de la grand-voile
MAINSAIL LUFF LENGTH *Régate*
guindant de grand-voile
* pour la jauge
MAINSAIL STOP *Accastillage*
verrou de coulisseau
MAINSAIL TRIMMER *Régate America*
trimmeur
* poste d'équipier qui règle la position de la grand-voile
MAINSAIL *Voiles et voilerie*
1. *Plaisance* main
* prononcer *mains'l* selon la tradition des anciens marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)
grand-voile *pl*. grand-voiles
2. *Ancienne marine* square mainsail; main course
grand-voile (carrée)
MAINSAIL, FURLING *Gréement courant*
grand-voile à enrouleur
MAINSAIL, STANDARD *Voiles et voilerie*
grand-voile classique
* par opposition à *grand-voile lattée* (battened mainsail)
MAINSHEET *Gréement courant*
écoute de grand-voile; grand-écoute *néologisme*
MAINSHEET TRAVELLER *Gréement courant*
charriot de grand-voile
MAINSTAY *Ancienne marine*
grand étai; étai principal; étai du grand mât
* Étymologie : vieux français *grand estay*
MAINSTAY COLLAR *Ancienne marine*
collier du grand étai
MAINSTREAM *Hydrographie*
fort / milieu du courant
MAINTENANCE SHOP, BOAT *Portuaire*
atelier de maintenance nautique
MAN OVERBOARD ! *Sécurité*
Un homme à la mer !
MAN OVERBOARD POLE *Sécurité*
MOB pole
perche d'homme à la mer; perche IOR
MAN OVERBOARD RECOVERY PRACTICE *Sécurité*
MOB recovery practice
exercice de sauvetage d'homme à la mer
MAN OVERBOARD WIRELESS ALARM SYSTEM *Sécurité*
MOV wireless alarm system
système d'alarme sans fil d'homme à la mer
MAN'O'TRADE *Ancienne marine - Type de bateau*
vaisseau / navire de commerce
MAN'O'WAR *Ancienne marine - Type de bateau*
navire de guerre; navire de haut bord (France); vaisseau de ligne (Royaume-Uni)
MANDATORY SPEED IN A FAIRWAY *Règlementation*
vitesse obligatoire dans un chenal
MANEUVERING AND WARNING SIGNALS *Règlementation*
Signaux de manoeuvre et signaux d'avertissement
MANILLA HEMP *Cordages et corderie*
chanvre de manille; manille *m*
MANOEUVERER, GOOD *Personne*
bon manœuvrier / marin
MANOEUVERS, CLOSE-QUARTERS *Portuaire – Manœuvre au moteur*
manœuvres rapprochées? (en espace restreint)?
MANOEUVERS, IN-HARBOR *Portuaire*
manœuvres portuaires / de port
MANOEUVRABILITY *Architecture navale - Gouverne*
manoeuvrabilité / qualités manoeuvrières
* d'un bateau
MARINA *Portuaire*
1. yacht harbor *date de 1935 dans ce sens aux ÉU; désignait en 1805 une promenade en bord de mer
port de plaisance; marina *emprunt adopté*
***** Peut être commercial ou associatif / club sportif (e.g. club nautique), ouvert ou non au public
2. yacht harbor + onshore accommodations (clubhouse, repair shop, marine supplies, laundry, food store, showers,

toilets)
marina
3. yacht harbor + onshore accommodations + touristic facilities
marina
= ensemble touristique en bord de mer avec port de plaisance et complexe touristique (hôtel, bistro / pub / bar, stationnement, condos, appartements, restaurant, garderie / crèche, parc de jeu)
MARINE BAND RADIO *Communication radio*
radio à bande marine
MARINE BASE *Portuaire*
marine center
centre nautique
MARINE BOOK *Documentation*
livre de marine
MARINE CHART *Hydrographie*
carte marine; carte nautique
MARINE CONVEYOR *Personnel*
convoyeur maritime
MARINE DEAD ZONES *Hydrographie*
zones marines mortes
* sans vie aquatique par manque d'oxygène en profondeur
MARINE DICTIONARY *Documentation*
dictionnaire de marine / des termes de marine
* à titre d'exemple, le Goursau par les Saint-Guily, qui comprend plus de 20 000 entrées en français et autant en anglais
MARINE GLOSSARY *Documentation*
glossaire maritime / de marine
MARINE GLUE *Modélisme*
glu *f* **marine**
MARINE GRADE *Construction*
de qualité marine
MARINE GROWTH *Entretien*
poussée de salissure
* sur la coque d'un bateau
MARINE HARDWARE *Accastillage*
accastillage; quincaillerie de marine
* *accastillage* provient de l'espagnol
MARINE INSURANCE *Assurance maritime*
assurance maritime
MARINE LANDSCAPE *Art plastique*
paysage marin
MARINE LANGUAGE *Terminologie*
langage marin / maritime / de marine
MARINE MAIL ORDER SUPPLY STORE *Commerce*
fournisseur maritime par commande postale
MARINE MOBILE SERVICE IDENTITY ou **MMSI** *Radionavigation*
identification du service mobile maritime; ISMM
« Numéro d'identification du service mobile maritime ou # ISMM »
MARINE MOTOR *Mécanique*
moteur marin
MARINE MOTOR MANUFACTURER *Mécanique*
motoriste; fabricant de moteurs marins
MARINE PAINT *Entretien*
peinture marine / à usage marin / pour bateaux
MARINE PAINTING *Art plastique*
marine *f*
MARINE RAILWAY *Portuaire*
slipway; slip; patent slip
slip de carénage; slip; cale de lancement / de halage
= plan incliné muni d'un ber / charriot roulant sur rails
MARINE REPORTING ou **MAREP** (CA) *Hydrographie*
rapports maritimes ou **RAMAR**
= mise à jour des cartes marines canadiennes, surtout à l'usage des plaisanciers * Une initiative collaborative entre le Service hydrographique canadien et les Escadrilles canadiennes de plaisance
MARINE SUPPLY MANUFACTURER *Commerce*
équipementier de marine
MARINE SUPPLY STORE *Commerce*
magasin de marine
MARINE SURVEYOR *Assurance maritime - Personne*
expert maritime
MARINE SURVEY *Assurance maritime*
inspection maritime

MARINE TERM *Terminologie*
terme de marine / marin / maritime
MARINE TERMINAL *Portuaire*
terminal maritime
MARINE WRITER *Personne*
écrivain de marine
MARINER *Personnel*
1. river / lake / inland mariner; bargeman; boatman; lighterman *au* Royaume Uni – *Navigation fluviale*
* *mariner* date de fin 13e, du vieux français *marinier*, fut largement remplacé par *sailor* (marin)
marinier; batelier
= personnel de navigation intérieure commerciale (canal, rivière, fleuve, lac), incluant les propriétaires, marins ou capitaines, comme sur le Mississippi (États-Unis), la Seine (France), la Tamise (Royaume-Uni) * *marinier* date de 1215
2. professional sailor; seaman
marin (professionnel)
« He behaved like a true mariner – Il s'est conduit en vrai marin »
MARINER, MASTER *Personnel*
capitaine au long cours; sea captain
MARINERS, NOTICES TO *Navigation*
Avis aux navigateurs; avis à la batèlerie
* la *batèlerie* désigne soit l'ensemble des bateau de transport fluvial, soit son personnel comme dans cet exemple qui vise les piltotes de bateaux de commerce fluvial
MARINIZED MOTOR *Mécanique*
moteur marinisé?
MARITIME *adj*
maritime
= qui concerne la mer, la navigation sur mer, la marine
MARITIME BUOYAGE SYSTEM, IALA *Navigation*
Système de balisage AISM / IALA
MARITIME COMMUNICATION *Communication*
communication maritime
MARITIME ENGLISH *Documentation - Règlementation*
(l')anglais de la mer
MARITIME LAW *Droit maritime*
droit maritime
MARITIME MOBILE SERVICE IDENTITY NUMBER *Navigation radio*
MARITIME SIGNALING *Navigation*
signalisation maritime
MARITIME TERM *Terminologie*
terme maritime / de marine
MARITIME TERMINAL *Portuaire*
gare maritime
MARK
1. *Régate*
marque
2. *Navigation – Hydrographie*
marque (de navigation)
* bouée, amer, repère topographique, toute structure flottante ou fixe permettant de déterminer sa position
MARK MISSING OR SHIFTED *Régate*
marque manquante ou déplacée
MARK MISSING *Régate*
marque manquante
MARK SHIFTED *Navigation - Régate*
marque déplacée
MARK SIGNAL *Régate*
pavillon pour une marque
MARK *v* **A CHANNEL** *Navigation*
to buoy a channel
baliser un chenal
MARK, CARDINAL *Navigation*
marque cardinale
MARK, HIGH WATER *Hydrographie*
laisse de haute mer
MARK, LAND *Hydrographie*
sea / navigation mark
amer
MARK, LATERAL *Navigation*
marque latérale
MARK, LEEWARD *Régate*
marque sous le vent

MARK, REACHING *Régate*
marque du largue
MARK, SAFE WATER *Navigation*
marque d'eaux saines
MARK, SEA *Navigation*
land, navigation mark
amer
MARK, UNSEEN *Régate*
marque non aperçue
MARK, WINDWARD *Régate*
marque au vent
MARKED OUT CHANNEL *Navigation*
chenal balisé
MARKING BOAT *Régate*
bateau de marque
MARKING *Hydrographie* et *Navigation*
balisage
MARL *v - Matelotage*
merliner *v*
= coudre la ralingue sur une voile avec du merlin
MARLINE *Cordages et corderie* et *Ancienne marine*
houseline; small stuff; two-stranded small stuff
merlin ; lusin
= petit cordage
MARLINESPIKE AND SAILMANSHIP FOR THE YACHTSMEN *Matelotage*
matelotage et navigation à voile pour les plaisanciers
MARLINESPIKE *Matelotage*
épissoir
MARLINSPIKE SEAMANSHIP *Matelotage*
ropework; art of knots
matelotage
= art de manier les cordages et de faire des noeuds. *Art du gabier* relève de l'ancienne marine
MAROONED *Personne*
abandonné; coincé
* Voir aussi CASTAWAY
MARTINGALE *Gréement dormant latéral*
martingale stay
martingale
MARTINGALE BACK-ROPES *Ancienne marine*
moustaches de martingale
MARTINGALE GUYS *Gréement dormant transversal*
moustache
= hauban latéral de boutehors
MARTINGALE STAY, FLYING *Ancienne marine*
martingale de clin-foc
* sous un beaupré de grand voilier
MARTINGALE STAY, OUTER *Ancienne marine*
martingale *f* **de grand foc**
* sous un beaupré de grand voilier
MARTNET *Ancienne marine*
cargue bouline
MASONRY WHARF *Portuaire*
quai en maçonnerie
MASS START *Régate canoë*
départ simultané
MAST *Gréement dormant*
1. *n*
mât
2. *v*
mâter
* un voilier
MAST ABEAM ! *Régate*
Mât par le travers !
MAST ABEAM, ESTABLISH *v Régate*
atteindre la position mât par le travers
MAST BEAM *Charpenterie*
barrot de mât
MAST BENDING CONTROL *Gréement dormant*
contrôle du cintrage du mât

MAST BOOT *Gréement dormant*
(mast) coat; mast gaiter
jupe d'étambrai; braie; étui de mât
= toile étanche entourant l'ouverture (étambrai) sur le pont que le mât traverse pour s'emplanter sur le fond
MAST BUCKLING *Gréement dormant*
flambage du mât
MAST BUILDER *Charpenterie*
mâteur
MAST BUILDER, MASTER *Charpenterie*
maitre-mâteur
MAST COAT *Gréement dormant*
Voir MAST BOOT
MAST FOOT *Gréement dormant*
pied de mât
MAST, BUILT *Charpenterie*
section mast; made mast
mât d'assemblage
MAST GROOVE *Gréement dormant*
engougure de mât
* pour le passage des coulisseaux de grand-voile, aussi du vit-de-mulet de la bôme
MAST GUARDRAIL *Architecture navale*
balcon de mât
* sur les grosses unités, hauturières
MAST HEAD
1. *Gréement dormant*
tête de mât; haut du mât
2. of made mast *Ancienne marine*
ton de mat
* sur grand voilier à mâts d'assemblage = partie supérieure de bas mât entre la *hune* et le *chouquet*
MAST HEAD FITTINGS *Gréement dormant*
ferrures / gréement de tête de mât / de capelage
"Masthead fittings like the halyard sheaves deserve a yearly survey – Les ferrures de capelage comme les réas de drisses méritent une inspection annuelle"
MAST HEAD RIGGED *Architecture navale*
gréé en tête
MAST HEAD RIGGING *Architecture navale*
gréement en tête (de mât)
* dont le point d'attache supérieur de l'étai (avant) est en tête de mât
MAST HEEL *Gréement dormant*
pied de mât
MAST HEIGHT *Architecture navale*
hauteur du mât
MAST HOLE *Architecture navale*
étambrai; passage d'étambrai
= trou par lequel un mât traverse le pont; *trou d'étambrai* est redondant tout comme *passage d'étambrai* « The main mast hole is leaking – L'étambrai de grand mât fait eau »
MAST HOLE WEDGE *Charpenterie*
mast partner chock
coin / cale d'étambrai
MAST HOUND *Ancienne marine*
upper mast hound
noix (de mât); épaulette
= élargissement carré d'un mât supérieur au début du *ton* pour donner prise aux *barres* (cross-trees; trestle-trees), ou à la tête d'un bas-mât pour donner prise aux haubans capelés « The topmast hound – La noix du mât de hune »
MAST HOUNDING *Architecture navale*
guindant de mât
= hauteur entre le pont et le capelage
MAST LIGHT *Navigation*
white mast light
feu de tête de mât; feu blanc de mât
MAST LOWERING GEAR *Portuaire*
dispositif de démâtage
MAST PARTNER CHOCK *Charpenterie*
cale / coin d'étambrai
MAST PARTNERS *Charpenterie*
entremises d'étambrai
MAST RIGGER *Personne – Gréement dormant*
gréeur de mât

MAST ROPE *Gréement courant*
guinderesse
= solide cordage servant à *guinder* (sway up) un mât à l'aide d'un treuil ou d'un palan
MAST SECTION *Ancienne marine*
mât partiel
* dans un mât d'assemblage / composé, les mâts partiels constituent le mât entier (ainsi bas-mât de misaine, mât de hune et mât de perroquet constituent le mât de misaine)
MAST SLIDE *Accastillage*
curseur de mât; coulisseau
MAST SLOT *Gréement dormant*
engoujure / gorge **de mât**
MAST STEP *Architecture navale*
emplanture (de mât); caisse de pied de mât
= massif ou caisse entre le pied du mât et la carlingue ou la quille quand le mât traverse le pont; caisse ou joues entourant le pied du mât sur le pont sur des petites unités
MAST STEP LOCKING PIN *Accastillage*
verrou d'emplanture
MAST STEP, HINGED *Gréement dormant*
tabernacle
emplanture à bascule / articulée; tabernacle
* sur le pont
MAST STEPPING A-FRAME *n*
arceau de mâtage
MAST SUPPORT
1. mast supporting pillar *Architecture navale*
épontille (de mât)
= colonne appuyée sur la quille pour supporter l'emplanture de pont
2. A-frame *Aménagement extérieur mobile*
bâti en A
* pour maintenir un mât couché à l'horizontale durant le passage d'une voie navigable à faible tirant d'air, un remorquage sur route ou un hivernage
MAST TABERNACLE *Gréement dormant*
tabernacle de mât
MAST TANG *Gréement dormant*
latte de capelage
MAST TAPERED ABOVE THE HOUNDS *Charpenterie*
mât rétreint au dessus du capelage
MAST TRACK *Gréement dormant*
rail de mât
TRUCK, MAST *Gréement dormant*
pomme de mât
MAST WEDGE *Charpenterie*
coin d'étambrai
MAST, AFTER *Ancienne marine*
mizzen mast
mât arrière / d'artimon; bas-mât d'artimon
MAST, AT HALF *Règlementation*
à mi-mât; à mi-drisse
MAST, BENDING *Gréement dormant*
mât cintrable
MAST, BENT *Gréement dormant*
mât cintré / arqué
MAST, BIPOD *Architecture navale*
mât bipode
* éviter *bipodique*
MAST, BOAT WITH STANDING *Gréement dormant*
bateau mâté
MAST, FLAG AT HALF *Règlementation - Pavillonnerie*
pavillon en berne
MAST, HINGED *Gréement dormant*
mât à bascule / rabattable
MAST, JIGGER *Gréement dormant*
mât de tapecul / d'artimon
* sur un yawl ou un ketch, derrière le grand mât et plus court que lui.
MAST, JURY *Gréement dormant*
mât de fortune
MAST, KEEL-STEPPED *Gréement dormant*
mât emplanté sur la quille
* plus précisément sur la carlingue, sur les grosses unités

MAST, LOWER *Ancienne marine*
standing mast
bas mât
MAST, MADE *Ancienne marine - Charpenterie*
armed mast *obs.* désignait un mât à deux brisures
mât à brisures; mât assemblé / composé *obs*
* constituté de plusieurs pièces superposées; le contraire est le *mât à pible* (pole / single spar / whole mast) fait d'un seul tronc d'arbre et nécessairement plus court
MAST, MAIN *Gréement dormant*
grand mât
MAST, MIZZEN *Gréement dormant*
1. *Ancienne marine*
mât d'artimon
* les Normans disaient *mât de mizaine*; ce mât arrière, emplanté sur le premier pont dans un grand voilier
2. *Plaisance*
mât de tape-cul / d'artimon; malet *régionalisme en Mer du Nord*
* sur ketch, sur yawl
MAST, ONE-PIECE *Charpenterie - Ancienne marine*
pole mast
mât à pible
= mât d'une seule pièce, du même tronc d'arbre, donc pas aussi haut que les mâts d'assemblage * Les mâts métalliques ou en composites modernes sont tous *à pible*. Cette locution date de 1842. Étymologie : ancien français *pible*, peuplier. Contraire de *mât à brisures*, terme utilisé dans l'ancienne marine à voile, ou à *mât d'assemblage*, terme utilisé en charpenterie, désignant un mât total composé de mâts partiels (bas mât, mât de hune, mât de perroquet…)
MAST, ROTATING WING *Architecture navale*
mât-aile tournant
MAST, SET UP A *Gréement dormant*
dresser un mât
MAST, STEP *v* **THE** *Gréement dormant*
mâter
= dresser le mât, sur un voilier neuf ou après avoir démâté pour entretien / réparation / hivernage. En ancienne marine on disait *guinder*
MAST, STEP *v* **A** *Gréement dormant*
emplanter un mât
= le déposer dans son emplanture
MAST, TABERNACLE MOUNTED *Gréement dormant*
tabernacle stepped mast
mât à bascule / basculant; mât rabattable / à tabernacle / à jumelles
* emplanté sur le pont
MAST, TAPERED ROTATING *Gréement dormant*
mât rétreint rotatif
MAST, UNSTAYED *Gréement dormant*
mât non haubanné
* pourquoi ne dit-on pas non étayé?
MAST, UNSTEP *v* **THE** *Gréement dormant*
to get the mast down; to strike the mast; to unstep and lower the mast
démâter; déplanter / abattre le mât
MASTED, SHIP *Ancienne marine*
mâté en vaisseau
= gréé en trois-mâts carré
MASTER CROSS-SECTION *Architecture navale*
maximum cross-section
maitresse section; maitre couple
= aire du maitre couple
MASTHEAD RIGGED *Architecture navale*
gréé en tête
* se dit de l'étai avant quand le gréement est non fractionné
MASTHEAD RIGGING *Gréement dormant*
hounds
capelage
MASTHEAD SLOOP *Architecture navale*
sloop gréé en tête
MASTING AND SPARRING *Modélisme*
mâture et espars
MASTING ARCH *Portuaire*
arceau de mâtage
MASTING *Portuaire*
mâtage
"The masting in scheduled on Monday – Le mâtage est prévu pour lundi"

MASTMAN *Régate America*
foredeck; foredeck-mast
(pied de) mât; équipier de mât
* poste de l'équipier au pied du mât
MASTS, LOWER *Ancienne marine*
bas-mâts
MASTS, THE SHIP *Ancienne marine*
la mâture du navire
MASTS, UPPER *Ancienne marine*
mâts supérieurs
MATCH RACING RULES *Régate*
Règles de course par équipes
MATE *n Personnel*
Voir MATE, FIRST
MATE *v* **TWO SAILORS** *Ancienne marine*
amateloter deux marins / matelots
= assigner deux matelots au même hamac, l'un y dort pendant que l'autre le remplace à la même fonction sur le navire
MATE, FIRST *Personnel – Marine*
(officier en) second; premier officier de pont (Canada)
= second capitaine, second maitre à bord, sur navire ou grand yacht (plus de 20 mètres)
MATE, TEAM *Régate*
équipier
* Le terme *co-équipier*, répandu dans la description des sports d'équipe, n'est pas marin
MAXIMUM LUFF LENGHT *Voiles et voilerie*
guindant maximum disponible
**MAYDAY ! ***Communication radio*
* du français *m'aider* ; terme officialisé en 1948
Mayday !
* répété trois fois pour annoncer un message de détresse
MEAN HIGH WATER NEAPS ou **MHWN** *Marée*
pleine mer moyenne de mortes-eaux
MEAN HIGH WATER SPRINGS ou **MHWS** *Marée*
pleine mer moyenne de vives-eaux
MEAN LOW WATER *Navigation fluviale*
inland, in lake or river
étiage
= niveau moyen le plus bas, en eaux intérieures, fluviales « Mariners dont work during the low water period – Les mariniers sont sans travail durant la période d'étiage »
MEAN LOW WATER NEAPS ou MLWN Marée
basse mer moyenne de mortes-eaux
MEAN LOW WATER SPRINGS ou **MLWS** *Marée*
basse mer moyenne de vives-eaux
MEAN SEA LEVEL *Marée*
basse mer moyenne
MEASUREMENT *Régate*
1. résultat
jauge
2. action de jauger
jaugeage
MEASUREMENT CERTIFICATE *Régate*
1. of a racing sailboat
certificat de jauge
2. of a one design racing sailboat
certificat de conformité
MEASUREMENT COMMITTEE *rég*
comité de jauge
MEASURER *Régate*
jaugeur
MEASURER, CHIEF *Régate*
jaugeur en chef
MEASURER, DEPUTY *Régate*
jaugeur adjoint
MEATHOOK *Gréement dormant*
fish-hook
gendarme
= toron brisé sur un filin d'acier tel un étai, un hauban, une balancine
MECHANICAL ADVANTAGE, TACKLE *Pouliage*
démultiplication d'un palan

MEMBER IN FULL STANDING *Personne*
membre en règle
* dans un club, une association de plaisanciers
MEMBER IN GOOD STANDING, YACHT CLUB *Personne*
membre en règle d'un club nautique
MEMBER *Personne*
membre
* d'un club, d'une association de plaisanciers
MEMBER, FULL *Personne*
sociétaire
* dans un club, une association de plaisanciers
MEMBERSHIP *Personnes*
1. number
effectif des membres
= nombre de membres d'un club nautique associatif « The membership now exceeds 256 – L'effectif des membres dépasse maintenant les 256 »
2.
adhésion d'un membre
= action de devenir membre ou état d'être membre « I filled my membership application form - J'ai complété mon bulletin de demande d'adhésion »
MEMBERSHIP FEE *Règlementation*
cotisation
MEMBERSHIP, QUALIFIED FOR FULL *Personne*
éligible au sociétariat
MEMBERSHIP, THE YACHT CLUB *Personnes*
les sociétaires / le sociétariat du club nautique
MEN AND BOYS *Personnes*
hommes et mousses
MEN'S SINGLE HANDED DINGHY *Régate*
dériveur en solitaire masculin
* comme le *Finn*, de classe olympique
MERCATOR CHART *Hydrographie*
loxodromic chart
carte Mercator / loxodromique
MERCHANT FLEET *Type de bateau*
flotte marchande
MERCHANT NAVY *Type de bateau*
marine marchande
MERCHANTMAN *Ancienne marine*
navire marchand / de commerce
« The era of sailing merchantmen belongs to the past – L'ère des navires de commerce à voile appartient au passé »
MERIDIAN PASSAGE *Navigation*
meridian transit
passage d'un méridien
MERIDIAN, PRIME *Navigation astronomique*
premier méridien; méridien d'origine
* traverse la ville de Greenwich, Royaume Uni
MESH, FISHING NET *Pêche*
maille de filet de pêche
MESS *Ancienne marine*
plat; gamelle
= vase en bois cerclé de fer « Soupière pour chaque plat de matelots, composé de sept hommes »
MESS CATERER *Ancienne marine*
chef de plat / de gamelle
MESS KID *Ancienne marine*
kid
gamelot; gamelle
"The beef kid – Le gamelot à viande"
MESS TABLES *Ancienne marine*
tables de l'équipage
MESS *v* **AT THE CAPTAIN'S TABLE** *Ancienne marine*
manger à la table du capitaine
* privilège de quelques uns
MESS *v* **THE CREW** *Ancienne marine*
aplater
MESS *v* **TOGETHER** *Ancienne marine*
manger ensemble; faire plat ensemble; *vieux*; faire gamelle *vieux*
MESSENGER LINE *Matelotage*
ligne d'attrape

MESSMATE *Ancienne marine*
compagnon de plat / de gamelle
MESS-ROOM *marine*
salle à manger / carré (des officiers)
* carré date de l'époque des frégates sous règne de Louis-Philippe
METAL WORKS, MARINE *Accastillage*
chaudronnerie marine
METALWORKS *Accastillage*
chaudronnerie
« The aluminum metalworks of this sailboat is flawless - La chaudronnerie alu de ce voilier est impeccable »
METRE RULE *Régate*
jauge métrique / internationale
MID-BOWMAN *Régate*
mid-bow
plage avant; pont avant; équipier d'avant
* poste d'équipier de grande régate
MID-CABIN *Architecture navale - Navigation*
cabine centrale
MIDDLE ROYAL *Ancienne marine*
grand cacatois central
MIDDLE SKYSAIL *Ancienne marine*
grand contrecacatois central
MIDDLEMAN *Régate*
équipier de milieu
MID-GRINDER *Régate*
moulineur-milieu
* poste d'équipier en grande régate, affecté aux winchs du milieu
MIDSHIP *Architecture navale*
1. *adj*
au milieu; du milieu; maitre
2. *n*
milieu
« The midship of the yacht – Le milieu du yacht »
MIDSHIP BEAM *Charpenterie*
maitre bau
MIDSHIP DEPTH IMMERGED (MDI) *Architecture navale - Régate*
creux milieu immergé
* composante de jauge IOR
MIDSHIP FLOOR *Charpenterie*
maitresse varangue
MIDSHIP FRAME *Charpenterie*
maitre couple
MIDSHIP SECTION *Architecture navale*
coupe au maitre (bau) / au milieu **; maitre-couple**
MIDSHIPS ! *Communication à bord - Gouverne*
Helm amidships ! - rudder to be held in the fore and aft position
Zéro la barre !
= mettre la barre dans l'axe du navire
MIDSHIPS *Architecture navale*
1. *adv* - amidships
au milieu
2. *n*
milieu
MILDEW *Voiles et voilerie*
mildiou
MILE *Navigation - Mesure*
1. nautical / standard nautical / sea / international nautical mile
mille (marin / maritime / marin international**);** *nautique m* est désuet
= 6 072,1 pieds ou 1 852 mètres, par décret du 23 décembre 1975 dans le Journal officiel (France). Origine : une minute de l'arc d'un méridien à la latitude 45 degrés. En Français le mot *mille* (avec deux l) utilisé seul est celui-là
2. statute mile
mille terrestre
= 1 609 mètres, soit 243 mètres de moins que le mille marin
MILE, NAUTICAL *Mesure*
Voir MILE 1.
MILE, STATUTE *Mesure*
Voir MILE 2.
MISS *v* **A GATE** *Régate canoë*
to leave out / omit a gate
manquer une porte

MISS *v* **STAYS** *Manoeuvre à la voile*
to get in irons; to be hung up against the wind; to refuse to come around
manquer à virer
MISS *v* **THE LANDFALL** *Navigation*
manquer son atterrissage
* comme passer entre deux iles des caraîbes en arrivant d'Europe
MIST *Météorologie*
brumasse
MISTY WEATHER *Météorologie*
temps brumassant
MITER GATE *Navigation fluviale*
mitered gate
porte busquée
***** d'une écluse
MITER SEAM *Voiles et voilerie*
couture diagonale
MITER-CUT SAIL *Voiles et voilerie*
voile à coupe diagonale / en diagonale; voile coupée à l'anglaise
MITRE CUT *n* *Voiles et voilerie*
coupe en diagonale
MIXER TAP *Aménagement intérieur*
(robinet) mitigeur
MIZZEN
* *mizaine* pour les Normans du 17e siècle
1. *Ancienne marine*
artimon; brigantine
= basse voile aurique (à corne; goélette) derrière le mât arrière, l'artimon. Sert plus à l'orientation du navire qu'à a propulsion
2. *Plaisance - Marine traditionnelle*
artimon
= voile longitudinale (fore-and-aft) sur le mât arrière (artimon) d'un voilier d'au moins deux mâts; elle peut être triangulaire (latine) ou quadrangulaire (à corne)
MIZZEN COURSE *Ancienne marine*
crossjack; jigger
voile barrée; basse voile carrée (d'artimon)
* devant le bas mât d'artimon; la *brigantine*, aurique, est située derrière le mât
MIZZEN GAFF TOPSAIL *Ancienne marine*
flèche-en-cul *m*
MIZZEN LIFT *Ancienne marine*
balancine (de vergue) d'artimon
MIZZEN LOWER TOPSAIL *Ancienne marine*
perroquet de fougue
MIZZEN MAST *Ancienne marine*
mât / bas-mât d'artimon
= mât arrière, plus petit que le / les autres mâts devant lui * les Normans du 17e siècle disaient *mizaine* – Pour rappel, sur une goélette à deux mâts, le mât arrière est le plus grand et se nomme *grand mât*.
MIZZEN MAST HOLE *Architecture navale*
étambrai d'artimon
MIZZEN POLE *Ancienne marine*
mizzen topmast
(**mât de) flèche** *m* **d'artimon**
* sur un trois-mâts barque
MIZZEN ROYAL *Ancienne marine*
jigger royal
cacatois de perruche
* se dit du mât et de la voile (carrée)
MIZZEN ROYAL MAST *Ancienne marine*
(**mât de) cacatois de perruche / de flèche d'artimon**
* au dessus du mât de perroquet sur l'artimon (arrière)
MIZZEN ROYAL POLE *Ancienne marine*
mât de flèche d'artimon
MIZZEN ROYAL STAYSAIL *Ancienne marine*
voile d'étai de grand cacatois
MIZZEN SAIL *Voiles et voilerie*
voile d'artimon; artimon
* si le mât d'artimon porte plus d'une voile, c'est la plus basse
MIZZEN SKYSAIL *Ancienne marine*
contrecacatois de perruche
* sur le mât arrière (artimon), au dessus du cacatois

MIZZEN STAY *Ancienne marine*
étai d'artimon
MIZZEN STAYSAIL *Ancienne marine*
voile d'étai d'artimon; foc de derrière *obsolète mais bien nommé…*
MIZZEN TOPGALLANT MAST *Ancienne marine*
mât de perruche d'artimon
MIZZEN TOPGALLANT SAIL *Ancienne marine*
perruche d'artimon
MIZZEN TOPGALLANT STAY *Ancienne marine*
étai de (mât de) perruche
MIZZEN TOPGALLANT STAYSAIL *Ancienne marine*
voile d'étai de perruche; diablotin
MIZZEN TOPMAST *Ancienne marine*
mât de perroquet de fougue
* au dessus du bas-mât d'artimon
MIZZEN TOPMAST STAY *Ancienne marine*
étai de (mât de) perroquet de fougue
MIZZEN TOPMAST STAYSAIL *Ancienne marine*
jigger topmast staysail
voile d'étai de perroquet de fougue
MIZZEN TOPSAIL *Ancienne marine*
mizzen lower topsail
perroquet de fougue
MIZZEN UPPER TOPSAIL *Ancienne marine*
volant d'artimon
MIZZEN, BOAT *Voiles et voilerie*
tapecul de canot
MODEL BOATBUILDER *Modélisme*
modéliste de marine / de bateaux ; maquettiste de marine; artisan-modéliste de marine
MODEL MAKER, SHIP *Modélisme*
modéliste de navires
MODEL SHIPBUILDER *Modélisme - Personne*
modéliste naval /de marine / d'arsenal
* le modéliste *d'arsenal* construit des maquettes (modèles réduits) des navires en bois de l'ancienne marine à voile, notamment des 17e et 18e siècles – Les modélistes sont de véritables artisans quand ils fabriquent chaque pièce au lieu de se contenter d'assembler un kit - « Model built in the Maine tradition of boat model craftsmen - Modèle construit dans la tradition des artisans-modélistes du Maine »
MODEL, HIGH END *Type de bateau de série*
Voir MODEL, TOP OF THE LINE
MODEL, RADIO-CONTROLLED *Modélisme*
modèle radio-commandé
MODEL, RECONSTITUTION *Modélisme*
maquette / modèle réduit de reconstitution
MODEL, SHIP *Modélisme*
small-scale ship model
modèle réduit de marine
MODEL, STATIC *Modélisme*
modèle réduit statique
MODEL, TOP OF THE LINE *Type de bateau de série*
modèle haut de gamme
MODELING, ADMIRALTY SHIP *Modélisme – Ancienne marine*
modélisme d'arsenal
MODELING, ARSENAL *Modélisme*
modélisme d'arsenal[27]
MODELING, KIT *Modélisme*
modélisme sur kit; assemblage en kit
MODELING, SCRATCH *Modélisme*
modélisme / construction sur plans
MODELING, SHIP *Modélisme*
modélisme naval / nautique**; navi-modélisme; maquettisme naval**
MODELING, TRADITIONAL SHIP *Modélisme*
modélisme naval de tradition / de navires traditionnels; modélisme maritime de tradition

[27] Construction sur plan (*scratch*) tel qu'on la pratiquait dans les arsenaux royaux au cours des XVIIe et XVIIIe siècles, activité initiée par le ministre Colbert qui commandait des modèles réduits au 20e des vaisseaux de guerre pour en uniformiser la construction, renaissant à la 2e moitié du 20e siècle grâce à Jean Boudriot et une succession de modélistes passionnés, basée sur une reconstitution exacte du navire, tant pour sa charpente que pour ses aménagements intérieurs et ses équipements, rendus visibles par l'ouverture de la coque sur un côté - Noter que le modélisme *naval* concerne tous les bateaux

MODELING, WAR SAILING SHIP SCRATCH *Modélisme*
modélisme d'arsenal (sur plans)
MOLDINGS *Modélisme*
moulures
MOLE *Portuaire*
harbor mole
môle *m*
= jetée de pierres, de maçonnerie, reliée ou non à la terre, servant de brise-lames pour protéger un port
MOLE HEAD *Portuaire*
musoir
= pointe extrême d'un mole, d'une jetée de portuaire Le terme date de 1757
MOTORBOAT MANUFACTURER *Motonautisme*
motoriste
MONKEY'S FIST *Matelotage*
pomme de touline
MONOHULL *Type de bateau*
single hull
monocoque *m*
MONOHULLED *Type de bateau*
monocoque
MOONRAKER *Ancienne marine*
?
MOONSAIL *Ancienne marine*
prononcé *moons'l*
papillon
= 7e voile carrée, en ordre ascendant, au dessus du *contre cacatois* d'un grand voilier
MOOR *v - Amarrage*
accoster; s'amarrer
MOOR THE BOAT ! *Amarrage.*
Amarrez !
= immobiliser le bateau accosté à l'aide de deux amarres
MOOR *v* **ACROSS** *Mouillage*
to fork moor
affourcher
MOOR *v* **ALONGSIDE** *Amarrage*
to moor broadside
s'amarrer à couple, bord à bord; **s'amarrer à l'épaule** *régionalisme canadien*
* se dit d'un bateau qui s'amarre à un autre
MOOR *v* **BROADSIDE** *Amarrage*
Voir MOOR ALONGSIDE
MOOR *v* **BROADSIDE ON** *Mouillage*
to moor / anchor head and stern
embosser; s'embosser
MOOR *v* **HEAD AND STERN** *Mouillage*
to moor / anchor bow and stern; to anchor fore and aft; to moor broadside on
s'embosser; embosser
* date de 1688 dans ce sens
MOOR *v* **TWO BOW ANCHORS** *Mouillage*
to ride on two anchors; to moor across
affourcher *vi*
= mouiller deux ancres sur l'avant, les câblots formant un V, pour réduire le champ d'évitage sur chaque bord, dans un mouillage encombré ou étroit par exemple
MOORED
1. à quai *Amarrage*
bateau amarré
2. sur mouillage fixe ou ancre *Mouillage*
bateau mouillé / ancré
MOORED AT QUAY *Amarrage*
amarré à quai
MOORED OR ANCHORED *Amarrage – Mouillage*
amarré ou mouillé / ancré
MOORING
1. berth on a permanent mooring - *Mouillage*
(poste de) mouillage; corps-mort; place/poste sur bouée « 600 places dont 10 sur *bouée* et 50 sur ponton»
place / poste sur anneau « 240 *anneaux* disponibles »
place / poste sur coffre « 20 places sur ponton et 30 places sur *coffre* »

place / poste au tangon *régionalisme québécois*[28] « We spent the night on a mooring - Nous avons passé la nuit au tangon »
2. permanent mooring gear; fixed ground tackle; dead man; fixed mooring *Mouillage*
corps-mort; coffre; bouée; apparaux de mouillage fixe; mouillage (à poste) fixe
= dispositif comprenant (a) un ancrage sur le fond (béton, vis, roche, fer, ancre borgne, ancres) ou corps-mort proprement dit, (b) une chaine, (c) une bouée ou coffre et un anneau pour s'y amarrer
3. docking slip / berth - *Amarrage*
poste d'amarrage
MOORING ANCHOR *Mouillage*
ancre de corps-mort / de mouillage fixe
* il peut s'agir d'ancre champignon, d'ancre borgne ou plus d'une, d'ancrage à vis…
MOORING ARM *Portuaire – Navigation fluviale*
écoire *m*; équarre *f*
= tige fixe maintenant le bateau légèrement éloigné de la rive à laquelle il est amarré. Utile pour les petites vedettes, qui peuvent alors se dispenser de *défenses* (fenders) contre le quai. Une alternative est le ***fouet d'amarrage*** (mooring whip) fexible qui remplit la même fonction
MOORING BALL *Mouillage*
Voir MOORING BUOY
MOORING BASIN *Portuaire*
bassin de mouillage
MOORING BLOCK *Mouillage*
corps-mort
MOORING BRIDLE *Mouillage*
patte d'oie de corps-mort
MOORING BROADSIDE ON *Mouillage*
mooring head and stern
embossage
MOORING BUOY HEAD-ON, TAKE UP *v* **A** *Mouillage*
prendre un coffre / une bouée de mouillage par l'avant

MOORING BUOY
1. trunk buoy - *Amarrage – Marine commerciale*
coffre d'amarrage
= bouée de corps-mort pour stabiliser un navire accosté
2. *Mouillage*
bouée de mouillage / de corps-mort
***** ancrée à un corps-mort sur le fond par une chaine et munie d'un anneau solide pour s'y amarrer. L'ensemble est le *mouillage fixe* (permanent mooring)

MOORING BUOY, TRUNK *Mouillage*
coffre d'amarrage
MOORING DOLPHIN *Mouillage*
Voir DOLPHIN
MOORING FEES *Mouillage - Règlementation*
moorage (fees / dues); mooring buoy fees
droits de mouillage; frais de mouillage sur bouée; droits de corps-mort *vieilli*
MOORING GEAR *Mouillage*
apparaux de mouillage
* *apparaux* est une forme pluriel propre à la marine
MOORING GROUND CHAIN *Mouillage*
chaine de fond de corps-mort
MOORING LINE *Amarrage*
amarre; cable d'amarrage
* en cordage sur les petites ou moyennes unités, en filin d'acier sur de grosses unités
MOORING LINES, TENDING THE *Amarrage*
manœuvre des amarres
MOORING ON ALL FOURS *Mouillage*
all four mooring
amarrage à quatre
= deux bittes d'un bord, deux ancres de l'autre bord
MOORING ON TWO BOW ANCHORS *Mouillage*
mooring across; forked mooring
affourchage; mouillage bahamien
= deux mouillages sur l'avant, formant un V d'environ 30 degrés, pas plus de 60, pour réduire le cercle d'évitage et augmenter la tenue
MOORING PENNANT *Mouillage*
permanent mooring chain pendant

[28] Ce dernier est un régionalisme qui proviendrait de l'ancienne marine, par analogie avec l'amarrage au *tangon* (swinging boom) des grands voiliers au mouillage; on amarrait les canots déjà mis à l'eau à ce tangon pour les retenir à courte distance du bord sans risque de cogner la muraille

pantoire / pendeur *veilli* **de corps-mort**
= chaine reliant bouée / coffre au corps-mort au fond de l'eau « The chain *pendant* of a mooring – La chaine de pantoire d'un corps mort »
MOORING PILE *Portuaire*
dolphin
duc d'Albe; dauphin; pieu d'amarrage
MOORING PIPE *Ancienne marine*
écubier d'amarrage
* pour le passage d'amarres
MOORING SWIVEL *Mouillage*
émerillon d'affourche
MOORING SYSTEM WITH LAZY LINES, MEDITERRANEAN *Mouillage – Amarrage*
mediterranean mooring system with slime lines; mooring with lazy lines
Voir aussi LAZY LINES
assemblage de pendilles en séries parallèles
MOORING TACKLE *Mouillage*
apparaux *m pl* **de mouillage**
* Incluent ancre / bloc de métal, chaine / câblot, bouée, etc. Le pluriel *apparaux* est propre à la marine
MOORING WHIP *Portuaire – Amarrage*
fouet d'amarrage
MOORING, ALL-FOURS *Mouillage*
mooring on all fours
mouillage à quatre
MOORING, BOW-TO *Mouillage*
bow-to-dock mooring; bow-to berthing
amarrage l'avant à quai; mouillage par l'avant
* assez répandu en Europe du Nord. Nécessite une échelle de proue pour descendre sur le ponton
MOORING, BUOY *Mouillage*
mouillage sur bouée / corps-mort / sur coffre
MOORING, CLOSE QUARTERS *Mouillage*
mouillage à l'étroit
MOORING, DEAD WEIGHT *Mouillage*
corps-mort
***** un lourd bloc de ciment sert d'ancrage par son seul poids, demeure efficace par fond rocheux
MOORING, FAIR WEATHER *Hydrographie*
mouillage de beau temps
MOORING, FORKED *Mouillage*
affourchage
MOORING, GROUND *Mouillage*
corps-mort
MOORING, LAID *Mouillage*
mouillage fixe; corps-mort
MOORING, LEAVE *v* **A** *Mouillage*
appareiller d'un mouillage
MOORING, MEDITERRANEAN *Mouillage*
bow-to / stern-to mooring; Med mooring
mouillage méditerranéen
= amarré perpendiculairement au quai, avec un mouillage à l'autre bout du bateau (ancre ou corps-mort)
MOORING, MUSHROOM *Mouillage*
mouillage sur champignon
* dont le corps-mort est un crapaud d'amarrage / ancre champignon
MOORING, PERMANENT *Mouillage*
Voir MOORING
MOORING, PICK *v* **UP A** *Mouillage*
prendre un mouillage / un coffre / une bouée
MOORING, PICKING UP A *Mouillage*
prise de coffre / mouillage / bouée
MOORING, SCREW *Mouillage*
corps-mort à vis
MOORING, STERN-TO *Mouillage*
amarrage par l'arrière / cul à quai / arrière à quai
MOORING, THREE ANCHOR *Mouillage*
mouillage en patte d'oie
* le terme remonte à 1690. Surtout utilisé dans la construction d'un corps-mort
MOORINGS AREA *Hydrographie*
moorings area
zone des mouillages (fixes)
* sur corps-morts

MOORINGS *Portuaire*
mooring ropes / lines
amarres
MOORINGS, AT HER *Portuaire*
sur ses amarres
MOORINGS, OFF *Amarrage*
non amarré
MOTOR BREAKDOWN, OFFSHORE *Mécanique*
panne de moteur en mer
***** Étymologie : *panne* en mécanique dérive de *panne*, manœuvre à la voile
MOTOR *v - Motonautisme*
naviguer, marcher, aller au moteur
MOTOR *v* **IN** *Motonautisme*
entrer à moteur
* dans un port, une baie. Contraire de *to sail in* (entrer à la voile)
MOTOR *v* **OUT** *Motonautisme*
sortir au moteur
« Sortir du port au moteur est plus prudent – Motoring out of the harbor is safer »
MOTOR YACHTING *Motonautisme*
plaisance / yachting **à moteur; motonautisme**
MOTOR, ELECTRIC *méc.*
moteur électrique
MOTOR, THERMIC *méc.*
moteur thermique
***** utilisant un combustible et pollue l'air et l'eau
MOTORBOAT *Motonautisme*
bateau à moteur
MOTORBOAT YARD *Motonautisme - Construction*
motorboat shipyard
chantier motoriste
MOTORBOAT, CABIN *Motonautisme*
cabin cruiser
vedette habitable / de croisière
MOTORBOAT, INBOARD *Type de bateau – mot.*
bateau à moeur en-bord
MOTORBOAT, INBOARD-OUTBOARD *Type de bateau – mot.*
canot à moteur semi-hors-bord
MOTORBOAT, OPEN *Motonautisme – Type de bateau*
canot automobile ouvert / non ponté
* au cockpit non abrité…
MOTORBOATER *Motonautisme*
motonautiste; motoriste
MOTORBOATING *Motonautisme*
powerboating
motonautisme; plaisance à moteur *rare*; yachting automobile *rare*
* la pratique de ce sport comme activité de loisir
MOTORISATION *Mécanique*
1. *Construction*
motorisation
= action d'installer ou entretenir un moteur dans un voilier ou un bateau à moteur
2. *Architecture navale*
motorisation
= « The motorisation of a centreboard sailboat will change the trim – La motorisation d'un dériveur va en changer l'assiette »
MOTORSAIL *v - Motonautisme*
naviguer moteur et voile
* simultanément ou alternativement durant la même sortie, la même croisière
MOTORSAILER *Plaisance – Type de bateau*
fifty-fifty
voilier / yacht mixte; cinquante-cinquante**;** fiftyfifty *emprunt*
***** à la motorisantion plus puissante, à la voilure moindre, au cockpit plus protégé par un rouf plus haut et / ou plus large que sur un voilier de croisière conventionnel; yacht à moteur pouvant se déplacer à la voile
MOTORSAILER, FISHING *Motonautisme – Type de bateau - Pêche*
pêche-promenade *m* **mixte**
MOTORSAILOR *Personne - Motonautisme*
motonautiste
MOTOR-YACHT *Motonautisme – Type de bateau*
yacht à moteur; vedette
MOTOSAILER KETCH *Architecture navale – Type de bateau*
ketch mixte

MOULDED BOAT *Construction*
embarcation (à coque) moulée
MOULDED MODEL *Modélisme*
maquette sur moule
MOULDING *Charpenterie*
gabariage
MOULDING, FRAMES *Charpenterie*
gabariage de la membrure
= épaisseur des membres, mesurée perpendiculairement à la muraille
MOUSE *v* **A HOOK** *Matelotage*
moucheter / aiguillèter un croc
MOUSING *Matelotage*
aiguillètage ; mouchetage
MOUSING, HOOK *Matelotage*
mouchetage de croc
MOVABLE BALLAST *Architecture navale*
lest mobile
MOVABLE GEAR *Aménagement mobile*
dispositif amovible
**MOVE ASTERN ! ** *Manoeuvre au moteur*
Reculez !
MOVE *v* **ASTERN** *Manoeuvre au moteur*
culer
MOVE *v* **BACKWARD BY BACKING A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
culer en mettant une voile à contre
MOVE *v* **FORWARD** *Météorologie*
to veer forward
refuser
* se dit du vent apparent, dès qu'un voilier prend de l'erre
MUDDY BANK *Hydrographie.*
vasière
MUDDY BANK WINTERING *Portuaire*
hivernage en vasière
MUDDY SAND *Hydrographie.*
sable vasard
MULTIHULL *Type de bateau*
multicoque *m*
MUSHROOM VENTILATOR *Aménagement*
champignon d'aération
MUSTER *Ancienne marine*
1. *v*
to call the roll
faire l'appel
***** terme de la Marine
2. *n*
appel; revue *vieilli*
* de l'équipage dans la Marine, sur les navires-écoles
3. *v*
to fall in at quarters
rejoindre son poste
MUSTER *v* **THE SAILORS** *Ancienne marine*
rassembler les matelots
MY ANCHOR IS CLEAR ! *Mouillage*
Mon ancre est dérapée !

N FLAG *Navigation – Pavillonnerie*
« Negative »
pavillon N
« Non / Réponse négative »
NAILING AND SCREWING *Charpenterie*
clouure et vissage
* étapes de construction
NAILWORK *Construction*
cloutage
NAME BOARD *Ancienne marine*
écusson
NARROW CHANNEL, FAIRWAY OR ANCHORAGE *Règlementation*
chenal étroit, voie d'accès ou ancrage
NARROWS *Hydrographie*
passe; passage; goulet; détroit

NATIONAL FLAG *Règlementation*
pavillon national; enseigne *f*
NATIONAL LETTER *Régate*
lettre de nationalité
* dans la grand-voile, en régate internationale
NATIONAL MARINE ELECTRONICS ASSOCIATION PROTOCOL ou **NMEA** *Électronique*
protocole universel de communication électronique marine ou **NMEA**
NAUTICAL
1. pertaining to navigation in general * ce sens remonte à 1556
nautique
2. pertaining to water sports in general* ce sens date de 1779.
nautique
* Les sports *nautiques* se pratiquent *sur* l'eau (navigation, glisse), ce qui exlut les sports *aquatiques* qui se pratiquent *dans* l'eau
3. pertaining to yachting specifically
nautique
= concernant la plaisance
NAUTICAL ALMANACH *Documentation – Navigation astronomique*
almanach nautique
NAUTICAL BOOKSTORE *Documentation*
librairie maritime; librairie de nautisme / de marine
NAUTICAL CHART *Hydrographie*
carte marine
NAUTICAL LEXICON *Terminologie*
1. maritime glossary
lexique maritime; glossaire maritime
2. yachting glossary
lexique nautique / de la plaisance / du nautisme / du yachting; glossaire du plaisancier
NAUTICAL MILE *Mesure*
Voir MILE, NAUTICAL
NAUTICAL SPORT
1. specifically
= navigation de plaisance à moteur ou à voile
plaisance; yachting *emprunt vieillissant*
2. generically[29]
sport nautique; nautisme
NAUTICAL TERM *Documentation*
1. maritime term
terme de marine / maritime
* Il existe des vocabulaires propres à la marine marchande, la marine de guerre, l'ancienne marine à voile et la marine de plaisance moderne (alias le yachting). Note : on utilise *terme marin* pour le distinguer d'un terme appartenant au langage commun, courant. Ainsi *cloison* et *bord* sont marins, *mur* et *côté* sont courants
2. yachting term
terme de nautisme / de plaisance / de yachting
* Ce vocabulaire est présentement fortement influencé par l'anglo-américain
NAVAL BASE *Portuaire*
Navy base
base navale
NAVAL DOCKYARD *Portuaire*
naval arsenal
arsenal (maritime); chantier naval militaire
* lieu de construction, d'entretien, d'armement et de réparation de navires de guerre
NAVAL SHIP *Type de bateau*
warship; man-o-war *fam*
navire de guerre / armé pour le combat
NAVAL TERMINOLOGY STANDARDIZATION COMMITTEE *Documentation*
Comité de normalisation de la terminologie navale
NAVAL *Type de bateau*
1. concerning the Navy
naval
* concernant les navires de service, transport ou protection nationale (garde côtière, marine militaire) « A naval port – Un port de guerre »
2. *Construction*
naval

[29] Sport utilisant un engin flottant propulsé par le corps, le vent, un moteur ou les vagues: canoë, kayac, aviron, rafting, canotage, pédalo; voile, planche à voile, paraski/kitesurf; motomarine/scooter, ski nautique, pneumatique *f*, planche à surf, wakeboard. Noter que les sports de glisse et les sports remorqués, sont aussi nautiques. Distinguer des sports *aquatiques* où le corps se propulse lui-même dans l'eau, comme la natation, la plongée (de tremplin), la plongée sous-marine. Nautisme date de 1996 dans le sens de sports de l'eau « Nautical sports and yachting – Nautisme et plaisance »

***** concernant la construction de bateaux ou navires de loisir, de commerce ou de la Marine * « Naval architecture – Architecture navale … Wooden ships construction – Construction navale en bois »
NAVAL VESSEL *Type de bateau*
vaisseau de la Marine
NAVIGABILITY *Assurance maritime*
navigabilité
* d'un bateau
NAVIGABLE
1. *Assurance maritime*
navigable
***** se dit d'un bateau en état de naviguer
2. *Navigation*
* se dit d'un plan d'eau, d'une voie maritime
NAVIGABLE PART OF WATERWAY *Navigation*
partie navigable d'une voie de navigation
NAVIGABLE WATERS *Navigation*
eaux navigables
* les critères ne sont pas les mêmes pour la navigation en navire et en bateaux de plaisance
NAVIGATE *v Navigation*
naviguer
NAVIGATION *Navigation*
maritime navigation
navigation
= art et science de conduire un vaisseau, une embarcation d'un endroit à l'autre, de diriger les déplacements d'un bateau sur un plan d'eau. Le sens de *voyage en mer* date de 1284, ceux de *voyage sur l'eau* et de *métier de navigateur* datent de 1538
NAVIGATION AID *Navigation*
Navaid
aide *f* à la navigation
NAVIGATION BRIDGE *Architecture navale*
passerelle (de navigation); timonerie
NAVIGATION CATEGORY *Navigation*
catégorie de navigation
NAVIGATION CORNER *Aménagement intérieur*
coin navigation
NAVIGATION LAWS *Règlementation*
code maritime
NAVIGATION SOFTWARE, ON BOARD *électron.*
logiciel de navigation embarqué
NAVIGATION, COASTAL *Navigation*
1. *Marine commerciale*
NAVIGATION, PROPER *Navigation*
navigation hauturière
NAVIGATIONAL CHART, RASTER *Hydrographie* et *électron*.
carte marine Raster, scannée
NAVIGATIONAL CHART, VECTOR *Hydrographie* et *électron*
carte marine vectorielle
NAVIGATOR
1. En grande régate, poste d'équipier qui surveille les écrans et avise le stratège, le tacticien et le barreur pour la stratégie à moyen terme. En longue croisière, équipier qui calcule le point et la route à suivre.
navigateur
2. Sur un navire, membre d'équipage responsable de la détermination du positionnement et de la la route à suivre. Le terme date de 1718
navigateur
navire arraisonneur
NAVY
marine nationale; marine; Royal Navy *au Royaume-Uni*
= force maritime d'un état, incluant les navires (incluant sous-marins et porte-avions), les ports, les armes et le personnel de la marine militaire
NAVY, CANADIAN (Canada)
Marine canadienne
NAVY, FRENCH (France)
Marine nationale
NAVY, FRENCH
Marine nationale française
NAVY, FRENCH
The French Navy
La Marine (Royale) de France
NAVY, MERCHANT
marine marchande* à un mom

NAVY, ROYAL (Royaume-Uni)
Marine britannique
NAVY, THE FRENCH
La Marine Nationale Française
NAVY, THE
1. The French Navy
La Marine française; **La Royale** *vieux*
2. The US Navy
La Marine américaine
NEAP LOW WATER *Marée*
basse mer de morte(s) eau(x)
NEAP RANGE *Marée*
amplitude en mortes eaux
NEAP TIDE *Marée*
(marée de) mortes eaux
NEAP, RISE MEAN *Marée*
amplitude moyenne en morte eau
NEAPED *Marée*
beneaped
échoué à sec / en basse mer / en mortes eaux; amorti *vieilli*
NEAPED, BE v *Marée*
être échoué à sec / en basse mer / en mortes eaux ; être amorti *vieux*; amortir *vi vieux*
NECKLACE *Ancienne marine*
collier (de capelage) de mât
* se dit des haubans au niveau de la hune
NEGATIVE ! *Communication radio*
Négatif !
NEOPHYTE, SALTWATER
marin d'eau douce
NETTING, HATCHWAY
filet / moustiquaire d'écoutille
NETTING, SEAT OF EASE *modélisme*
filet de poulaine
NETTLE *Matelotage*
lignerolle
* le terme date de 1773
NINETY-DEGREE CLEW ANGLE JIB *Voiles et voilerie*
foc au droit fil
NIP *n Cordages et corderie*
chafing point; bearing
portage; point de ragage
= endroit où un cordage s'use par frottement "The nip at the sheave – Le portage dans le réa"
NIP *n* **OF A ROPE** *cord.*
portage d'un cordage
= point où il s'use par frottement, où il *rague*
NIP, FRESHEN *v* **THE** *Matelotage*
rafraichir le câblot / le portage; rafraichir
= filer le câblot (de mouillage) ou l'amarre de quai juste assez pour changer le point de ragage dans le chaumard
NIPPED BY THE ICE *Navigation*
enclavé par les glaces
NMEA *Électronique*
Voir NATIONAL MARINE ELECTRONICS ASSOCIATION PROTOCOL
NONSKID COCKPIT FLOOR *Aménagement extérieur fixe*
plancher de cockpit antidérapant
NONSKID, MOULDED *Construction*
antidéparant moulé
NOOSE *Matelotage*
nœud coulant
NOR'WESTER *Météorologie*
northwest gale
coup de Noroit
NORTH BY EAST *Navigation*
Nord quart Nord-Est
SOUTH BY WEST *Navigation*
Sud quart Sud-Ouest
NORTHING *Navigation*
distance vraie / parcourue au nord
= différence en latitude nord; chemin fait au nord
NOT UNDER COMMAND *Règlementation*
non maitre de sa manoeuvre

NOTHING OFF !
N'arrivons pas !
NOTHING OFF !
Tâtez le vent ! Gouvernez au plus près !
NOZZLE, STEERING *mot.*
tuyère de direction
* sur une motomarine
NUMBER ONE *Régate*
Numéro 1
* poste d'équipier en grande régate
NUMERAL, SPOKEN *Communication radio*
chiffre parlé
NUTS *pl*
boulonnerie

O FLAG *Navigation – Pavillonnerie*
« Man overboard »
pavillon O
« Homme à la mer »
OAKUM *Ancienne marine*
étoupe *f*
= produit fibreux, fait de fils de rebut de chanvre, utilisé pour calfater (étanchéifier) entre les bordages de la coque
OAR *Aviron*
aviron; rame
*****. Étymologie de aviron : les premières rames permettaient de ramer à tribord, ramer à babord, et la troisième, sur l'arrière, servait de gouvernail et donc « à virer » - On ne dit pas 'sports de rame' mais 'sports d'aviron'
OAR BLADE *Aviron*
pelle / palette **d'aviron;** plat (d'aviron)
= partie immergée, propulsante lors du coup de rame; plate ou en cuiller
OAR CRUTCH *Aviron*
crutch
tolet à fourche; dame de nage
OAR HANDLE *Aviron*
manche *m* **d'aviron**
OAR LOCK *Aviron*
tolet à fourche; dame de nage; chandelier d'aviron
= fourche en forme de lyre ou de U surmontant un pivot introduit dans la douille de la toletière, et où s'articule le collier de la rame/aviron
OAR LOCK, SWIVEL *Aviron*
tolet pivotant
OAR LOOM *Aviron*
collier / manche / collet d'aviron
OAR SHAFT *Aviron*
manche *m* **d'aviron**
OAR STROKE *Aviron*
coup d'aviron/ de rame
OAR, SCULLING *Aviron*
godille *f*
OARLOCK *Aviron*
rowlock (Royaume-Uni); crutch; swivel
tolet (en / à fourche); dame de nage
= fourche pivotante, en forme de lyre / croissant / lettre U, où s'articule l'aviron; le pivot / axe tourne dans la *toletière* (porte-tolet) ou la *fargue*; *nager* veut dire *ramer* en vocabulaire marin, c'est se servir des avirons pour faire avance une chaloupe, un canot
OARLOCK PIN *Aviron*
axe de dame de nage
OARLOCK PLATE *Aviron*
toletière; porte-tolet
= plaque avec douille pour recevoir le tolet
OARS ! *Régate aviron*
Lay on oars !
Lève-rames !
OARS, SHIP *v* **THE** *Aviron*
armer les avirons
OARSMAN *Aviron - Personne*
1. rower
rameur; nageur
2. canoer
canotier
* qui pratique le canotage de plaisance

OARSMAN, STROKE *Régate aviron*
chef de nage
OARSWOMAN *Régate aviron*
rameuse
OBSTRUCTION *Régate*
obstacle
OBTUSE CLEW ANGLE JIB *Voiles et voilerie*
foc relevant l'écoute; foc à angle d'écoute obtus
OCCULTING LIGHT *Navigation*
Voir LIGHT, OCCULTNG
OCEAN GOING SHIP *Type de bateau*
(navire) long-courrier; navire hauturier / de haute mer; vaisseau de haut bord* *vieux*
* contraire de *vaisseau de bas bord*
OCEAN, ACROSS THE
à travers l'océan
OFF
au large de
« We were off Southampton when the mast buckled – Nous étions au large de Southampton quand le mât a flambé »
OFF A CAPE
au large d'un cap
OFF THE WIND
au portant; aux allures portantes
OFF-COURSE, TAKE *v* **THE BOAT**
dépaler le bateau
OFFERED IN TWO VERSIONS
décliné en deux versions
« This 20 footer is offered in two versions of keel draft – Ce 20 pieds est décliné en deux versions de profondeur de quille »
OFFICER'S CABIN
chambre d'officier
OFFICIAL NUMBER *Règlementation*
registry number
numéro d'immatriculation, de nationalité
OFFING *n*
large *n***;** côté de la pleine mer / du large
OFFING, COME *v* **INTO THE**
to dawn into the offing
poindre à l'horizon
OFFING, IN THE
* depuis 1627 en marine ; au figuré, signifie *imminent* "A revolution is in the *offing* in that country – Une révolution est imminente dans ce pays"
1. location, in the open sea; in open waters; off shore
au large
"We stayed in the offing until the coast became safe to approach – Nous sommes demeurés au large jusqu'à ce que l'approche de la côte devienne sécuritaire"
2. direction, towards the open sea
vers le large; vers l'horizon
* le large désigne ici la partie de la mer visible jusqu'à l'horizon « I saw the *Queen Mary* appear in the offing – J'ai vu le *Queen Mary* apparaitre au large »
OFFING, KEEP *v* **THE**
tenir le large; se tenir au large
OFFSHORE *Hydrographie*
au large (des côtes); en mer
OFFSHORE AREA *Hydrographie*
zone extracôtière
OFFSHORE CONDITIONS *Navigation*
environnement hauturier; en haute / pleine mer
OFFSHORE NAVIGATION *Navigation*
deep water / sea navigation
navigation hauturière / en (pleine) mer / au (grand) large / au large des côtes
OFFSHORE PLATFORM *Hydrographie*
plateforme au large
OFFSHORE RACER *Personne - Régate*
1. offshore racing sailor
coureur océanique / au large / en mer / hauturier / océanique
2. offshore racing sailboat - *Régate – Type de bateau*
coursier de haute mer
OFFSHORE RACER-CRUISER *Type de bateau – rég.*
voilier de course-croisière au large

OFFSHORE RACING *Régate*
régate hauturière / de haute mer; course au large / au long cours; course-croisière
* par opposition aux régates cotières ou en eaux intérieures
OFFSHORE SUPPORT VESSEL *Type de bateau*
navire d'assistance hauturière
OFFSHORE WIND *Météorologie*
vent de terre
* portant au large
OFFSHORE YACHT *Type de bateau*
yacht hauturier / de haute mer
OFFSHORE ZONE *Navigation*
zone hauturière
* la définition dépend du pays. En France c'est plus de 6 km au large d'un abri
OILSKIN *Vêtement*
ciré; combinaison cirée
= vêtement imperméable contre la pluie, les embruns
OILSKIN LOCKER *Aménagement intérieur fixe*
penderie à cirés
OK DINGHY *Type de bateau*
Yole OK
* marque de dériveur monotype ressemblant au *Finn* (monotype olympique)
OLD DAYS OF SAIL, IN THE *Ancienne marine*
au temps de la voile / vieille marine / marine à voile; au temps de l'ancienne marine
OLD SALT *fam - Personnel*
old sea dog *fam*; jack tar (Royaume-Uni)
(vieux) loup de mer
ON-BOARD ELECTRONICS AND SOFTWARE *Électronique*
électronique et informatique embarquées
ONE DESIGN RATING *Régate - Mesure*
jauge de monotype
ONE OFF UNIT *Type de bateau*
unité entièrement personnalisée
ONE WAY RIVER CRUISE *Navigation fluviale*
croisière fluviale en aller simple
ONE-DESIGN RACE *Régate*
régate monotype
ONE-DESIGN *Type de bateau*
monotype; de série
ONE-DESIGN, NATIONAL CLASS *Régate*
monotype de série nationale
ONE-DESIGN, OLYMPIC CLASS *Type de bateau*
monotype de classe olympique
ONE-OF-A-KIND BOAT *Type de bateau*
bateau (construit) à l'unité
* par un chantier ou par le constructeur amateur. Contraire de bateau de *construction en série* (*production boat*)
ON-SHORE WIND *Météorologie*
vent portant à terre; vent du large
OOCH *v* **AND PUMP** *v fam Régate*
saccader et pomper
* interdites en course, manœuvres pour faire avancer un voilier encalminé, par déplacements alternés de l'équipage, par balancements de l'équipage, ou en tractant la bôme
OOCHING *Régate*
saccade
= mouvement du corps vers l'avant, cessé brutalement; action interdite en régate
OPEN BOAT *Architecture navale*
embarcation / bateau non ponté / à pont ouvert
OPEN BULK CARRIER *Type de bateau*
vraquier à pont ouvert
OPEN MOTOR BOAT *Motonautisme – Type de bateau*
bateau à moteur non ponté / à coque ouverte
OPEN OFFSHORE RACER *Type de bateau*
open de course au large; coursier hauturier non ponté
OPEN SINGLE HANDED DINGHY *Régate*
dériveur ouvert en solitaire masculin
* comme le Laser, de classe olympique
OPEN SPORTS BOAT *Type de bateau - Motonautisme*
vedette de sport non pontée
OPEN VINTAGE BOAT *Type de bateau*
bateau du patrimoine creux; bateau du patrimoine non ponté

OPEN WATER *Hydrographie*
eau libre; eaux libres
= plan d'eau sans danger pour la navigation
OPERATOR OF PLEASURE CRAFT *Personne - Plaisance*
conducteur de bateau de plaisance
ORLOP DECK *Architecture navale*
third deck
(deuxième) faux-pont; pont inférieur
ORTHODROMIC SAILING *Navigation* et *Hydrographie*
great circle sailing / route
route orthodromique
* la plus courte entre deux points géographiques
ORTHODROMY *Navigation*
orthodromie
OSMOSIS OF LAMINATE *Construction*
osmose du stratifié
OSMOSIS TREATMENT *Construction*
traitement anti-osmose
OUT ! *Communication radio*
Terminé !
OUTBOARD IN A WELL *Mécanique*
hors-bord en puits
* en avant du tableau, plutôt que suspendu sur l'arrière du tableau
OUTBOARD MOTOR *Mécanique*
outboard
(moteur) hors-bord *m*; *pl* hors-bords
OUTBOARD MOTOR-BOAT *Type de bateau*
(bateau à moteur) hors-bord
OUTBOARD OF THE SHIP *Architecture navale*
en dehors du navire
OUTBOARD RAFTUP BOAT *Portuaire*
bateau à couple à l'extérieur
* le bateau *à l'intérieur* est celui amarré au quai, au ponton
OUTBOARD RUDDER *Gouverne*
gouvernail extérieur
OUTER JIB *Ancienne marine*
grand foc
OUTFIT *v* **A BOAT** *Construction*
commission *v* a boat
armer / armer et gréer un bateau
= mettre en état de naviguer ou de prendre la mer. En plaisance on dit aussi *gréer*; *équiper* est moins marin
OUTFITTED FOR CRUISING AND FISHING *Type de bateau*
armé en croisière et pêche
OUTFITTED FOR DAYSAILING *Type de bateau*
armé en promenade
OUTFITTED FOR OFFSHORE RACING *Type de bateau*
armé en course hauturière
OUTFITTED, FULLY *Type de bateau*
entièrement armé
OUTFITTER *Personne*
rigger
gréeur
OUTFITTING *Construction*
rigging
1. of ships
armement
= provision de tout le matériel et de l'équipage nécessaires à l'accomplissement d'une mission, commerciale ou autre
2. of yachts
gréage
Voir aussi RIGGING
OUTFITTING ESTIMATE *n - Commerce*
devis d'armement
OUTFITTING OF SHIPS *Construction - Marine*
armement et gréement
OUTHAUL *n Gréement courant*
outhauler
hale-dehors *m inv***;** étarqueur (de bordure); bosse (de point) d'écoute / d'empointure
= pour ajuster la tension de la bordure de grand-voile, en étarquant le point d'écoute vers l'extrémité arrière de la bôme

OUTHAUL LINE *Glisse*
ligne arrière
* reliant le point d'écoute à l'extrémité arrière du ouichebome sur une planche à voile
OUTPOINT *v* **A COMPETITOR** *Régate*
naviguer plus près qu'un compétiteur; remonter plus au près / pointer plus haut, qu'un compétiteur
OUTRIGGER (1) whisker pole
tangon de foc
= espar mobile articulé sur le mât servant à écarter le point d'écoute du foc au portant et ainsi tendre la bordure * les Vikings nommaient *beitass* un espar pour tendre la bordure de leurs voiles carrées
OUTRIGGER (2)
2.1. *Architecture navale*
balancier
= poutre de bois parallèle à la coque d'une pirogue, pour la stabiliser par son poids et par sa flottabilité, maintenue hors de la coque par deux tiges perpendiculaires
2.2. outrigger canoe *Type de bateau*
pirogue à balancier; prao *en Malaisie*
= canot polynésien long, étroit, plat, stabilisé par un balancier retenu par des bras
OUTRIGGER (3) *Régate aviron*
3.1. rigger
portant; porte-nage *pl* porte-nages; porte-en-dehors; système de nage; écarteur
= cadre triangulaire de soutien de la dame de nage à l'extérieur de la coque
3.2. *Architecture navale*shell with outriggers
outrigger
= coque dotée de portants
OUTRIGGER CANOE *Type de bateau*
Voir OUTRIGGER 2.2
OUTSAIL *v* **A BOAT** *Manoeuvre à la voile*
dépasser / doubler un bateau (à la voile)
OUTSIDE PLANKING *Charpenterie*
bordé extérieur
OUTSIDE YACHT *Régate*
yacht à l'extérieur
OUTWARD BOUND *Navigation*
sur le chemin de l'aller; à l'aller
OUTWARD CREW *Personnes*
équipage de l'aller
OVER ! *Communication radio*
Répondez ! / À vous !
OVERALL, LENGTH *Architecture navale*
LOA
longueur hors tout; LHT
OVERBOARD !, MAN *Sécurité*
Voir MAN OVERBOARD !
OVERBOARD
par-dessus bord
OVERBOARD, FALL *v*
tomber par-dessus bord
OVERBOARD, THROW *v*
jeter par dessus bord / à la mer
OVERCANVASSED *Manoeuvre à la voile*
surtoilé / survoilé
OVERFALL *État de la mer*
rips
remous; raz de courant
= zone de turbulence causés par un courant à la rencontre de hauts-fonds
OVERHAND KNOT *Matelotage*
Voir KNOT, OVERHAND
OVERHANG *Architecture navale*
élancement; tulipage
OVERHANG STEMHEAD *Architecture navale*
delphinière; balcon sport *rare*
= étroit balcon, petite plateforme, prolongeant le pont avant au dessus de l'étrave, comme le ferait un beaupré ou boute-hors, servant à (a) amurer et manœuvrer un spi, (b) avancer le davier, (c) faciliter la remontée de l'ancre sans cogner sur la coque, et (d) avancer le point d'amure du foc en y ancrant l'étai
OVERHANG, AFTER *Architecture navale*
élancement arrière
OVERHAUL *v*
* depuis 1626 en marine, depuis 1705 en langage courant
1. to refit / repair
radouber

2. to inspect
visiter; réviser
« The blocks need to be overhauled – La pouliage a besoin d'être visité »
OVERHEAD *Architecture navale – Aménagement intérieur fixe*
au plafond
« The reading lamp in the saloon hangs from overhead – La lampe de lecture du carré pend du plafond»
OVERLAP (1) *Régate*
engagement
* entre deux voiliers en course
OVERLAP (2) *Voiles et voilerie - Architecture navale*
recouvrement
* d'une voile d'avant, au-delà du mât
OVERLAP LIMITATIONS *Régate*
limitations de l'engagement
OVERLAP, ESTABLISH *v* **AND MAINTAIN** *v* **AN** *Régate*
établir et maintenir un engagement
OVERLAP, HEADSAIL *Voiles et voilerie*
recouvrement de voile d'avant
OVERLAP, PERCENTAGE OF *Voiles et voilerie* et *Architecture navale*
valeur de recouvrement
* d'une voile d'avant
OVERLAPPED INSIDE *Régate.*
engagé à l'intérieur
OVERLAPPED ON THE SAME TACK *Régate*
engagé sur le même bord
OVERLAPPED TO LEEWARD *Régate*
engagé sous le vent
OVERLAPPING JIB *Voiles et voilerie*
foc recouvrant / à recouvrement
OVERLAPPING YACHT *Régate*
yacht engagé
OVERMASTED *Architecture navale*
over-rigged
haut / trop **mâté**
* d'où trop de voilure, entrainant une gite excessive, et un fardage nuisible
OVERNIGHT GUEST
invité à coucher
OVERNIGHT *v* **AT ANCHOR**
mouiller pour la nuit; passer la nuit au mouillage; coucher à l'ancre *moins marin*
OVERNIGHT *v* **IN AN ANCHORAGE** *Navigation*
passer une nuitée au mouillage
OVERNIGHTER
weekender
bateau d'excursion de weekend?
OVERPRESSED *Voiles et voilerie*
overpressed with sails
trop voilé
* à un moment donné
OVER-RIDING *Matelotage*
chevauchement
* se produire dans un cordage au niveau d'un winch, malencontreusement
OVERSAILED
survoilé; surtoilé
* en fonction du vent; notion toute relative, on n'est jamais surtoilé par vent très léger
OVERSIZED *Architecture navale*
overbuilt
surdimensionné
OVERSTAND *v* **A MARK** *Régate*
faire route au dessus / au vent d'une marque
OVERTAKEN YACHT *Régate*
overtaken vessel
yacht / vaisseau dépassé / rattrapé
OVERTAKEN, YACHT TO BE *Régate*
bateau à dépasser
OVERTAKING VESSEL *Règlementation*
navire rattrapant
OVERTAKING YACHT *Régate*
bateau dépassant
OVERTAKING
1. *Régate* et *Navigation*

dépassement
2. *Navigation fluviale* (France)
trématage
« Overtaking is prohibited along this canal – Le trématage est interdit dans ce canal »
OVERTRIM *v* **A SAIL**
trop border une voile; trop haler sur l'écoute (d'une voile)
OVERTURN *v*
chavirer
OWNER'S CABIN *Architecture navale*
cabine de propriétaire / d'armateur
OWNER-CHARTERER
1. d'un navire
armateur-fréteur
2. d'un yacht
propriétaire-fréteur
OWNERSHIP, SHARED
propriété à temps partagé; multipropriété
OWNER-SKIPPER
skippeur-propriétaire
OXTER PLATE *Charpenterie*
tole de voute
* à la jonction de l'*arcasse* avec la *voute*
OYSTER BED *Navigation*
oyster farm
parc à huitres

P FLAG *Navigation – Pavillonnerie*
«All persons should report on board as the vessel is about to proceed to sea »
pavillon P
« Toutes les personnes doivent se presenter à bord, le navire va prendre la mer»
PACKET-BOAT *Ancienne marine*
* à l'origine de *paquebot*
bateau-poste *ancien*
PAD EYE *Accastillage*
lug pad; padeye
(œil sur) platine / plaque à œil; platine-pontet; œil de pont
= petit anneau métallique perpendiculaire à la surface de fixation
PADDLE *Aviron*
1. *n*
pagaie
= aviron à deux pelles tenue par le milieu, ou à une pelle tenue par l'autre bout, manié par les canotiers, les kayakeurs, les piroguiers. Contrairement à l'aviron, la rame, il n'y a pas de pivotement (dame de nage, tolet)
2. *v*
pagayer
PADDLE BLADE *Aviron*
pale de pagaie
PADDLE STEAMER *Type de bateau*
(bateau à) vapeur à aubes
PADDLE STROKE *Aviron*
coup de pagaie
PADDLE SURFING *Glisse*
planche à rame
* la pratique de ce sport
PADDLEBOARD *Glisse*
planche à bras
PADDLEBOARDING *Glisse*
planche à bras
* la pratique de ce sport de glisse
PADDLER *Aviron*
pagayeur
* le terme existe depuis 1691
PADDLING *Aviron*
paddle sport
canoë-kayak
PAINT *v* **MARINE LANDSCAPES** *Art plastique*
peindre des marines
PAINTER *Cordages et corderie*
1. boat painter
bosse d'embarcation / de canot / de chaloupe / d'amarrage; câblot
= bout fixé à l'étrave d'une annexe, pour la remorquer sur l'eau ou au sec, ou pour l'amarrer à quai ou sur bouée « To

cast off the dinghy painter – Larguer la bosse du youyou »
2.
bosse
= cordage court servant à la manœuvre sur un voilier
PAINTER, MARINE *Personne – Art plastique*
peintre de marines / de paysages marins / de la mer
PAINTER, SHANK *Ancienne marine – Mouillage*
serre-bosse
Voir aussi ANCHOR SHANK PAINTER
PAINTING, MARINE *Art plastique*
marine
PAIR OAR *Régate aviron – Type de bateau*
2-; pair without coxswain; coxless pair
deux sans (barreur)
= bateau d'aviron de pointe à deux rameurs, l'un derrière l'autre, à deux mains sur l'aviron
PAIR WITH COXSWAIN *Régate aviron– Type de bateau*
2+
double avec barreur
PAIR WITHOUT COXSWAIN *Régate aviron– Type de bateau*
2-; pair-oars without coxswain
deux sans barreur; deux de pointe sans barreur
PALM, ANCHOR *Mouillage*
patte d'ancre
= partie intérieure plate du bras d'une l'ancre
PALM, SAILMAKER'S *Voiles et voilerie*
paumelle de voilier
PAN PAN ! *Communication radio - Sécurité*
Panne Panne !
* répété trois fois pour annoncer un message d'urgence
PANEL, ELECTRIC *Électricité*
panneau électrique
PANEL, SWITCH *Électricité*
panneau de distribution
PAPERS, BOAT *Règlementation*
papiers de bord
PARACHUTE FLARE *Sécurité*
fusée à parachute
PARCEL *v* **-** *Cordages et corderie*
limander
= garnir un cordage d'une *limande* (= bande de toile goudronnée, *parceling canvas*) avant de recevoir une fourrure
PARCELING AND SERVING *Cordages et corderie*
limandage et fourrage
PARCELING CANVAS *Cordages et corderie*
limande *f*
PARCEL *v* **A SEAM** *Ancienne marine*
limander une couture
* pour compléter le brayage / goudronnage sur la muraille avec une bande de vieille toile
PARKING JACK *Remorque*
cric de stationnement
PARREL *Gréement courant – Marine traditionnelle et ancienne*
racage
= dispositif permettant à une *corne* (de voile aurique) de glisser de haut en bas sur la face arrière du mât, ou à une *vergue* (de voile carrée) de glisser facilement sur la face avant du mât. Voir aussi GAFF PARREL « The main yard parrel – Le racage de la grande vergue »
PARREL CLEAT *Ancienne marine*
rolling cleat
jumelle de brasseyage; matagot **/** matagau *vieilli*
* d'une *vergue* (de voile carrée), pour mieux glisser sur le mât, en bois ou métal, « creusée sur une de ses faces et arrondie sur le milieu de la face arrière d'une vergue afin de l'écarter du mât, afin d'en faciliter le brasseyage et de la préserver des frottements contre le mât »
PARREL ROPE *Marine traditionnelle*
bâtard de racage
= cordage enfilé dans les *pommes de racage* (boules trouées) pour former collier et permettre de hisser la *corne* (gaff) le long du mât
PARREL TRUCK *Ancienne marine*
parrel bead
boule / pomme de racage; raque *f obs*
PART *n Pouliage*
brin
= cordage soutenant la poulie mobile d'un palan, qu'il y soit fixé ou mobile « A five part tackle – Un palan à cinq brins »

PART *v* **FROM HER ANCHOR** *Mouillage*
casser sa chaine; démarrer *obs*
PART, RUNNING *Matelotage*
courant
* d'un palan, d'un cordage
PART, STANDING *Pouliage*
dead line
dormant; brin mort
* d'un palan
PARTNER *Architecture navale*
mast hole
étambrai
= ouverture du pont pour un mât emplanté sur le fond « Main mast partner - Étambrai du grand mât »
PASS *v* **A MARK** *Régate*
doubler, contourner une marque
PASS *v* **A POINT** *Navigation*
doubler une pointe / un cap
PASS *v* **A SHIP** *Navigation*
dépasser un navire
PASS *v* **ASTERN A SHIP** *Navigation*
passer sur l'arrière d'un navire
PASS *v* **CLOSE TO** *Navigation*
ranger
"We passed close to the Greek islands all day long – Nous avons rangé les iles grecques toute la journée"
PASS *v* **CLOSE UNDER THE STERN** *Navigation*
ranger à poupe
PASS *v* **OVERBOARD** *Personne*
to pass over the rail; to pass gunwale
passer par-dessus bord
PASS *v* **PORT TO PORT** *Régate - Navigation*
passer babord par babord
PASS *v* **QUARANTINE** *Règlementation - Portuaire*
faire quarantaine
PASS *v* **SAFELY** *Régate - Navigation*
doubler en sécurité
PASS *v* **THROUGH A STRAIT** *Navigation*
passer un détroit
PASS *v* **TO LEEWARD** *Navigation*
passer sous le vent
PASSAGE (1) *Navigation*
traversée; passage
* d'un point à un autre; un *voyage* est composé de deux *passages*, l'aller et le retour « This passage took 3 weeks – Cette traversée a pris 3 semaines »
PASSAGE (2) pass; inlet - *Hydrographie*
passe *f*; **goulet; passage**
« It was getting dark and we found that the passage was obstructed – Il commencait à faire noir et nous avons trouvé la passe engagée »
PASSAGE, BLUE WATER *Navigation*
traversée hauturière; croisière hauturière
* s'applique aussi à la partie hauturière d'une longue croisière
PASSAGE, MAKE *v* **A** *Navigation*
faire une traversée
PASSAGE-MAKER CRUISER *Type de bateau*
croiseur hauturier
PASSAGEWAY *Aménagement intérieur fixe*
coursive
= couloir, passage dans la cabine d'un bateau; *couloir* n'est pas marin
PASSAGEWAY, OFF CENTER *Architecture navale – Aménagement intérieur fixe*
coursive décalée
= pas au centre, souvent parce que le mât, ou son épontille, est planté sur la quille
PASSENGER CABIN *Aménagement intérieur fixe – Marine commerciale*
cabine à passagers
PASSENGER LINER *Type de bateau – Marine commerciale*
liner; passenger ship / vessel
paquebot; (grand) navire à passagers
* *paquebot* date de 1665, de l'anglais *packet-boat*
PASSENGER STEAMER *Type de bateau – Marine commerciale*
(bateau à) vapeur à passagers
PATCH *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
rapiécer / placarder une voile

PATENT LOG *Navigation*
mechanical log
loch enregistreur / à hélice
PATENT SLIP *Portuaire*
slip; slipway; marine railway
slip / cale de carénage / de halage; slip
= plan incliné avec deux rails, berceau roulant et treuil de halage
PATROL BOAT *Type de bateau – Règlementation*
patrol craft
bateau / bâtiment **patrouilleur; vedette de patrouille**
PATROL *v Règlementation*
patrouiller
PAY OUT *v Matelotage*
donner du mou; (laisser) filer; (re)lâcher; dévider ;
« To pay out a rope – Laisser filer un cordage … »
PAY OUT *v* **THE CABLE** *Mouillage*
pay away *v* the cable
filer de la chaine
* du mouillage
PAY *v Ancienne marine - Construction*
brayer
PAY *v* **THE SEAMS** *Ancienne marine- Construction*
brayer les coutures
***** sur une coque moderne, on *calfate* les joints d'une coque en bois
PAY *v* **WITH OAKUM** *Ancienne marine- Construction*
garnir d'étoupe
PAY *v* **OFF** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
abattre
"To pay off on the other tack – Abattre sur l'autre bord" Voir aussi BEAR AWAY
PAYING *Ancienne marine - Construction*
brayage
PAYING-OFF *Manoeuvre*
paying away
abattée; arrivée
PEA JACKET
caban
PEAK (1)
1.1 *n Voiles et voilerie*
(point de) pic
= coin supérieur arrière d'une voile aurique / à corne
1.2 *v*
apiquer
= incliner vers la verticale un espar (vergue, gui, corne…)
PEAK (2) *n Architecture navale*
1. *Plaisance*
coqueron; peak (France) *emprunt*
= petit compartiment servant de rangement, à l'avant ou à l'arrière d'un bateau « The after peak is large enough – Le coqueron arrière est suffisamment grand » * étymologie *cook-room*, chambre pour la cuisine des grands voiliers
2. *marine commerciale*
coqueron; peak (France) *emprunt*
= caisson étanche, destiné au lestage en vue de régler l'assiette, en avant et en arrière, derrière la dernière cloison étanche
PEAK EARING *Voiles et voilerie*
empointure de pic
PEAK HALYARD *Voiles et voilerie*
drisse de pic
* d'une voile à corne
PEAK, AFTER *Architecture navale*
coqueron arrière
PEAK, FORE *Architecture navale*
coqueron avant
PEAKING *Gréement dormant*
apiquage
= élévation d'un espar (vergue, corne, antenne) au dessus de l'horizontale, parfois jusqu'à la verticale
PEDAL BOAT
pédalo
PEDALO
pédalo
* engin de plage; sa pratique fait partie des sports nautiques

PEDESTAL
colonne; socle
« The steering wheel is pedestal mounted – La barre à roue est montée sur colonne »
PEEL *v* **JIBS**
changer foc dans foc
PEEL *v* **SPINNAKERS**
changer spi dans spi
PELICAN HOOK
* Origine de Pelican®, une marque déposée de croc à échappement
croc à échappement; croc Pélican *emprunt répandu*
PELICAN TURNBUCKLE
ridoir à échappement
PENALTY TURN *Régate*
rotation de pénalité
PENDANT
Voir PENNANT
PENDULUM FERRY *Navigation fluviale*
bac pendulaire; pont volant *obs*
PENNANT (1) pendant; pendent *obs*
* *pendant* se prononce *pennant*
1. pavillon long, étroit, effilé, triangulaire, à une pointe
flamme
2. pavillon emblématique, souvent effilé à une ou quadrangulaire à deux pointes
guidon; fanion
* d'un club nautique, d'une association de marine, d'une classe
PENNANT (2) pendant
pantoire *f*; pendeur *vieilli*
= filin solide reliant un point fixe (mât, bôme, corps-mort…) à un point mobile (poulie, œillet, cosse), notamment reliant la tête d'un mât, le long duquel elle pend quand on ne l'utilise pas, à un croc ou à un palan destiné à soulever des objets * Une *balancine* est, en plaisance, une sorte de pantoire, capelée en tête de mât, pendant le long du mât quand elle ne sert pas, et manillée au bout de la bôme quand la grand-voile est ferlée
PENNANT, ANSWERING *Navigation*
aperçu *m*
* pavillon de signalisation, placé à mi-mât pour accuser réception
PENNANT, NUMERAL
flamme *f* **numérique**
PENNANT, PERMANENT MOORING CHAIN
mooring pennant
itague *f* / **pantoire** *f* **/** pendeur *vieilli* **de corps-mort**
= chaine reliant le corps-mort (au fond de l'eau) à la bouée/coffre d'un dispositif de mouillage fixe
PERILS OF THE SEA *Assurance maritime*
fortune de mer
PERMIT NUMBER *Règlementation*
numéro d'immatriculation
* aux ÉU et au Canada
PERSONAL BUOYANCY *Hydrostatique*
flottabilité personnelle
PERSONAL FLOATATION DEVICE ou **PFD**
vêtement de flottaison individuel ou **VPI**
« Inflatable PFD – VPI gonflable »
PERSONAL LOCATOR BEACON *Navigation radio*
balise personnelle de localisation
PERSONAL WATER CRAFT ou **PWC** *Type de bateau – mot.*
water scooter
moto marine *f***; véhicule nautique motorisé** ou **VNM; jetski*; jet; scooter des mers; seadoo*; moto** *f* **nautique**
* *Jet-Ski*® est une marque de commerce japonaise (Kawasaki) passée au langage courant (France); *Seadoo*® est une marque de commerce (Bombardier) passée au langage courant (Canada)
PERSONS ON BOARD *Règlementation*
personnes embarquées
PETROL ENGINE (Royaume-Uni) - *Mécanique*
gas engine
moteur à essence
PHONE SIGNALING *Navigation*
signalisation phonique
PHONETIC ALPHABET *Communication radio*
Voir ALPHABET, PHONETIC
PIANO
1. *Accastillage – Gréement courant*
piano
= batterie de bloqueurs et coinceurs disposés sur le rouf près de la descente, destinés au réglage des manœuvres

courantes de la grand-voile « Luxury sailboats have an electric winch for the piano – Les voiliers de luxe ont un winch électrique pour le piano »
2. *Régate America - Personnel*
pianist; pitman
* le *pit* de *pitman* vient de *cockpit*
pianiste; pied de mât
= équipier en grande régate, à l'avant du cockpit responsable de souquer, bloquer ou choquer les manœuvres de grand-voile en coordination avec l'équipier de mât (*mastman*)
PICK *v* **UP A MOORING** *Mouillage*
prendre une bouée / un mouillage / un coffre
PICNIC BOAT *Type de bateau*
bateau de promenade
PIER *Portuaire*
1. wharf; dock; quay; jetty; mole
estacade; jetée; mole; ponton; quai
« Pier on piles – Jetée sur pilotis »
2. landing pier / stage
appontement
= longue plateforme sur piliers / pilotis ou pontons, perpendiculaire à la rive, pouvant servir à l'accostage, ou encore faire partie des aménagements touristiques d'un centre balnéaire : promenade et pêche
3. lead-in pier
estacade de guidage
PIG IRON *Ancienne marine*
geuse / saumon de fonte; fer en geuse
PIG IRON, GREY *Ancienne marine*
fonte grise
PIG OF BALLAST *Ancienne marine*
lest en gueuse
PIG OF LEAD *Ancienne marine*
saumon / geuse en plomb
PILE *Hydrographie - Portuaire*
pieu; pilotis
PILLAR *Architecture navale*
below deck pillar
épontille; étançon
= poutre verticale supportant un pont
PILLARING *Construction*
épontillage
PILOT
1.
pilote *vieux*; **capitaine / chef de bord / commandant / skippeur**
2.
pilote *courant*
= marin spécialisé affecté à un port (e.g. Le Havre) ou à un parcours difficile (e.g. sur le fleuve St-Laurent, entre Les Escoumins et St-Lambert) dont le commandant (*master*) des navires doit obligatoirement se faire assister
PILOT CHART *Navigation*
carte de pilotage; pilot chart *emprunt répandu*; carte pilote *rare**
* néologisme proposé par le Conseil international de la langue française, c1989
PILOT FLAG *Pavillonnerie*
pavillon de pilote
PILOT LADDER *amé. e. mobile - Navigation*
jackladder; jumpladder
échelle de pilote
* pour monter à bord depuis la *pilotine*, opération parfois dangereuse par gros temps
PILOT OFFICE *Règlementation*
(bureau du) pilotage
PILOT SEAT *Aménagements* et *Motonautisme*
siège pilote
PILOT SEAT WITH BOLSTER FUNCTION *Aménagements - Motonautisme*
assise *f* **pilote avec fonction bolster**
PILOT VESSEL ENGAGED ON PILOTAGE DUTY *Règlementation*; *Type de bateau*
bateau-pilote en service de pilotage
PILOT, CHANNEL *Navigation - Personnel*
chenaleur
PILOT *v* **THROUGH A CHANNEL** *Navigation*
chenaler

PILOTAGE *Navigation*
art and science of coastal navigation
pilotage[30]
PILOTAGE AUTHORITY *Navigation*
direction du pilotage
PILOTAGE DUES *Règlementation*
pilotage (duties / fees)
droits / frais de pilotage
PILOTAGE IN SIGHT OF LAND *Navigation*
navigation à vue
= navigation côtière en vue de terre; incluant le pilotage portuaire
PILOTAGE, AUTOMATIC *Navigation*
pilotage automatique
PILOTAGE, HARBOR *Portuaire*
berthing pilotage
pilotage portuaire; (art des) manœuvres de port
* se dit de l'activité, de l'art ou de la profession d'un marin spécialisé dans l'assistance du commandant d'un navire naviguant en eaux portuaires ou dans un parcours difficile; au port c'est lui qui passe les ordres aux remorqueurs puis aux lamaneurs
PILOTAGE, OUTWARDS *Portuaire*
out / seawards pilotage
pilotage de sortie
PILOTAGE, SAFE *Navigation - Sécurité*
sureté du pilotage
PILOT-BOAT *Type de bateau – Navire de service – fluv. – port.*
pilot cutter
bateau pilote; vedette de pilotage; pilotine
= vedette dédiée au transport du pilote qui monte à bord et descend du bord d'un navire dans une voie navigable dangereuse ou dans un environnement portuaire
PILOTHOUSE *Architecture navale*
timonerie
* Située sur la passerelle de navigation d'un navire, ou sur la passerelle supérieure (flying bridge) d'un croiseur de plaisance
PILOTHOUSE, AFT *Architecture navale*
timonerie arrière
PILOTING
Voir PILOTAGE
PILOTING, ADVANCED *Navigation*
pilotage avancé
PILOTING, COASTAL *Navigation*
pilotage côtier
PILOTING, PROPER *Navigation*
sea piloting
pilotage hauturier / au long cours
PILOTING, TOWING AND LINE HANDLING *Portuaire*
pilotage, remorquage et lamanage
* trois services portuaires requis pour l'*accostage* (berthing) et l'*appareillage* (leaving)
PIN RACK *Gréement courant*
Voir PINRAIL
PIN *v Accastillage*
goupiller
PIN, BELAYING *Ancienne marine*
toggle Voir ce terme
cabillot (de tournage); chevillot *vieilli*
* souvent alignés sur un *ratelier de tournage* (pinrail) sur une grosse unité. *Cabillot* provient du Provencal
PIN, BOLTED *Accastillage*
axe boulonné
* comme dans une manille
PIN, CAPTIVE KEY *Accastillage*
manillon à clé imperdable
* partie d'une manille
PIN, COTTER *Accastillage*
locking / split / safety pin
goupille fendue

[30] Connaissances et habiletés dans le pilotage côtier; art de la navigation côtière, aux instruments (compas, radar, sonde et, dorénavant, GPS) et à vue – Cet art a beaucoup évolué avec les cartes électroniques et le GPS différentiel, depuis la fondation de la Nouvelle France : « Samuel De Champlain learned the art of pilotage in the modern sense… sailing in coastal waters – Samuel De Champlain apprit l'art du pilotage au sens moderne du terme… la navigation côtière » (Champlain's Dream, DH Fischer, p. 26)

PIN, NORMAN *Portuaire*
bitt bolt
paille de bitte
PIN, SAFETY *Accastillage*
goupille fendue
PIN, SCREWED *Accastillage*
axe vissé
PIN, SPLIT *Accastillage*
goupille fendue
PINACE *Type de bateau* et *Marine traditionnelle*
pinasse; patache
« A dispatch pinnace - Une patache d'avis » *Pinasse* provient de l'espagnol
PINCH *v* **THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
chicaner le vent; serrer le vent de trop près; faire trop bon cap
PINRAIL *Ancienne marine*
pinrack
ratelier (de tournage / à cabillots)
PINTLE *Accastillage*
aiguillot
* ferrure mâle d'un gond, articulé dans sa partie femelle, le fémelot
PINTLE BEARING
crapaudine de gouvernail
PINTLE, RUDDER *Gouverne*
aiguillot de gouvernail
PINTLES AND GUDGEONS *Accastillage*
aiguillots et fémelots
PIPE *v* **THE MEN TO QUARTERS !** *Ancienne marine*
Branlebas !
PIPE *v* **UP** *Météorologie*
forcir
* se dit du vent
PIPEWELDER'S TOWER *Architecture navale - Motonautisme*
tourelle de pêcheur / de pêche
* sur une vedette de pêche sportive = haute tourelle faite de tubes métalliques soudés (d'où le terme anglais), munie d'une échelle et d'une plateforme d'observation (lookout tower) pour localiser de plus ploin les gros poissons (thon, marlin…)
PIPEWELDER'S TOWER, FULL *Architecture navaleMotonautisme*
tourelle de pêche pleine hauteur
PIPEWELDER'S TOWER, HALF *Pêche – amé. e. fixe - Motonautisme*
tourelle de pêche mi-hauteur
PIRATE *Personnel*
(sea) rover
pirate; forban; écumeur de mer
PITCH (1) *État de la mer*
1. *v*
tanguer; canarder *fam*; bananer *fam* (sur un multicoque)
= mouvement d'oscillation longitudinal dans une grosse mer * *canarder* (to pitch hard) implique un tangage excessif
2. *n*
coup de tangage
PITCH (2) *n Hydrodynamie*
pas
* d'une hélice
PITCH (3) *v Ancienne marine*
brayer
= goudronner les coutures d'un navire en bois
PITCH ATTITUDE *Architecture navale*
assiette
PITCH PROPELLER, ADJUSTABLE *Mécanique - Appendice*
variable pitch propeller; feathering propeller
hélice à pas réglable
PITCH *v* **AND ROLL** *v État de la mer*
tanguer et rouler; bourlinguer
* *bourlinguer* dans ce contexte se dit d'un bateau qui navigue avec difficulté dans une mer forte, qui fatigue « She pitches and rolls heavily during the storm – Nous tanguons et roulons fortement durant la tempête » * Se dit aussi d'un marin qui navigue beaucoup et loin, et d'un terrien qui voyage beaucoup par gout de l'aventure
PITCH *v* **AND SCEND** *v État de la mer*
tanguer et lever à la lame
PITCH *v* **AND TOSS** *v État de la mer*
tosser et balloter

PITCH, FINE PROPELLER *Mécanique*
petit pas d'hélice
PITCH, NOMINAL *Mécanique*
nominal (propeller) pitch
pas nominal
PITCH, PROPELLER *Mécanique*
pas de l'hélice
PITCHING *État de la mer*
tangage
= mouvement d'oscillation verticale de la coque dans un plan longitudinal, dû aux vagues, que le bateau soit en route ou mouillé
PITCHPOLE *v*
to pitch over; to be up-ended; to be thrown end-over-end
sancir *vi* ; être mâté debout *vieux*
= chavirer cul par dessus tête après avoir plangé par l'avant, sous l'effet d'une houle de l'arrière ou de la grande vitesse d'un multicoque de course dans une grosse mer. C'est un coup de tangage qui tourne mal, plantant l'étrave dans la vague; les plus à risque sont les dériveurs légers et les multicoques de course en mer
PITMAN *Personne - Régate*
piano
pianiste; drisses et winches de mât; piano
* posté au piano en grande régate. Debout à l'avant du cockpit, derrière le mât. Il envoie et affale les voiles.
PITMAN-RUNNER *Personne - Régate*
* poste d'équipier de grande régate. Bastaques au près, aide le pitman au portant
PIVOT MAST *Gréement dormant*
mât à bascule
PLAIN-LAID *Cordages et corderie*
Voir ROPE
PLANE *vi Hydrostatique*
déjauger; planer
PLANING *Hydrostatique*
déjaugeage; planage; planning
PLANING HULL *Architecture navale*
coque planante
* inventée, pour les voiliers, par l'architecte naval britannique Uffa Fox en 1927, avec son dériveur *Avenger* de 14 pieds
PLANK *Charpenterie*
1. *n*
bordage
= planche utilisée pour assembler les côtés de la coque et former son enveloppe extérieure; collectivement les planches forment le *bordé* (planking). Date de 1573 « chacune des planches employées pour border un navire » et au 17e siècle, *bordage* = 'planche qui coure par dehors les costes d'un navire' ou encore 'planche fort épaisse dont on couvre les membres du vaisseau' mais quelques auteurs et terminologues préfèrent encore *bordé* à *bordage*
2. *v*
border
= poser le bordé sur la membrure
PLANK BUTT *Charpenterie*
plank butt end
about / tête **de bordage**
PLANK SHEER *Charpenterie*
plankshеer
(lisse de) plat-bord
« Forecastle plankshеer – Plat-bord de gaillard d'avant »
PLANK *v* **A BOAT** *Charpenterie*
border un bateau
= poser les bordages
PLANK *v* **INSIDE** *Charpenterie*
vaigrer
= poser les *vaigres f*, les bordages intérieurs
PLANK *v* **THE DECK** *Charpenterie*
border la pont
PLANK *v* **THE HULL** *Charpenterie*
border la coque
* après avoir installé tous les couples / membres
PLANK, BUTTED *Charpenterie*
bordage abouté
PLANK, CEILING *Charpenterie*
inside plank
vaigre *f*
PLANKING *Charpenterie*
bordé
= revêtement extérieur d'une coque en bois. Par extension les *flancs* du bateau. Les linguistes ne s'entendent pas pour

bordé et *bordage*, l'un et l'autre terme étant utilisé pour désigner soit une planche soit le revêtement dans son ensemble. Dans cet ouvrage nous optons pour *plank* = bordage et *planking* = bordé, afin de simplifier la présentation
PLANKING OF A BARGE *Navigation fluviale - Charpenterie*
bordaille
PLANKING, FINGER DOCK *Portuaire*
platelage de ponterelle / catway
* bois, composite, caillebotis…
PLANKING, OUTSIDE *Charpenterie*
bordé extérieur
PLANKING, TOPSIDE *Charpenterie*
bordé d'accastillage / d'œuvres mortes
PLANKS, BOTTOM *Charpenterie*
bordages de carène
PLANTS, SEAWEEDS AND ALGAE, MARINE
plantes marines, varech et algues
PLASTIC BOAT *Construction*
Voir FIBERGLASS BOAT
PLASTIC, REINFORCED *Construction*
glass reinforced plastic
plastique armé
* fait d'une matrice de résine renforcée de fibres (de verre) résistantes
PLASTICS *Construction*
plastiques
* terme générique désignant les matériaux synthétiques dérivés du pétrole entrant dans la construction de la majorité des bateaux de plaisance modernes
PLATE *Construction*
plaque; bordage
= en métal
PLATE, ADJUSTER *Gréement dormant*
latte-ridoir
PLATE, BED *Accastillage*
crapaudine
PLATING *Construction métal*
placage; bordé
= revêtement extérieur d'un navire en métal
PLAY, HAVE *v Accastillage*
to be loose
avoir du jeu
PLEASURE BOAT *Type de bateau - Plaisance*
bateau de plaisance
PLEASURE BOATING *Plaisance*
plaisance; (pratique de la) navigation de plaisance; yachting *vieillissant*
PLEASURE CRAFT OPERATOR CARD (Canada) - *Plaisance – Règlementation*
carte de conducteur d'embarcation de plaisance
PLEASURE CRAFT *Plaisance*
small craft
embarcation de plaisance
= bateau/engin flottant de petite dimension, pas ou peu ponté, comme chaloupes, canots, kayaks, canoës
PLEASURE CRUISING *Plaisance*
croisière de loisir
PLEASURE HARBOR *Portuaire - Plaisance*
port de plaisance
PLEASURE SAILING *Plaisance*
plaisance; navigation de plaisance; yachting
PLEASURE SAILOR *Plaisance*
plaisancier
PLEASURE TUGBOAT *Type de bateau - Plaisance*
remorqueur de plaisance
= habitable motorisé ayant vaguement les formes d'un remorqueur et certainement pas la force motrice…
PLEASURE YACHT *Plaisance*
yacht
bateau de plaisance; yacht (de plaisance)
PLIMSOLL DISK *Règlementation* et *Architecture navale*
disque de Plimsoll
* son bord supérieur indique le franc-bord en eaux salées durant l'été
PLIMSOLL LINE *Règlementation* et *Architecture navale*
load line
ligne de charge
***** marque la limite d'enfoncement permise, en function des zones climatiques (eaux salées; eaux chaudes; saisons); c'est le port en lourd maximum

PLIMSOLL'S MARKS *Architecture navale*
Plimsoll's lines
marques de franc-bord
* situées sur la proue, pour indiquer le tirant d'eau des navires
PLOT *n* **ON A CHART** *Navigation*
1. *n*
tracé
2. *v*
porter, tracer sur la carte
« You should plot the last fix on the cart and then plot the course – Vous devriez porter le dernier point sur la carte puis tracer la route »
PLOT *v* **THE COURSE** *Navigation*
tracer la route
PLOT *v* **THE FIX** *Navigation*
porter, reporter le point
PLOTTER *Navigation*
traceur
PLOTTING *v* **ON A CHART** *Navigation*
traçage sur une carte
PLOUGH ANCHOR *Mouillage*
Voir ANCHOR, PLOW
PLOUGH *v* **THE SEA** *Navigation*
1. cut through the sea
labourer, fendre la lame
2. *figuré* et *littéraire*
sillonner la mer
PLUMB STEM *Architecture navale*
étrave droite
PLUMMER BLOCK, PROP SHAFT *Ancienne marine*
chaise de coussinet d'arbre d'hélice
PLY *v Manoeuvre à la voile*
1. to tack to windward
louvoyer; s'élever au vent en louvoyant
* implique d'aller au plus près, de serrer le vent
2. between two points *Navigation*
faire la navette / le va-et-vient
« To ply between Dover and Calais – Faire la navette Calais-Douvre »
POCKET, WINCH HANDLE *Gréement courant*
gousset de manivelle de winch
POD PROPULSION *Mécanique*
azimuthal pod propulsion; azipod; pod drive; azipod drive system; azimuth thruster propulsion
* *pod* vient de la ressemblance avec l'enveloppe d'une fève; *azimuthal* vient du pivotement à 360 degrés
propulsion orientable[31] / par transmission pivotante / pod
POINT OF LAND *Hydrographie*
point
pointe (de terre)
POINT OF SAILING *Manoeuvre à la voile*
sailing trim
allure[32]
POINT *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
mettre les garcettes (de ris)
POINT *v* **HIGH** *Manoeuvre à la voile*
pointer / remonter / serrer au plus près; tenir un cap très serré
POINT *v* **WELL** *Manoeuvre à la voile*
tenir bon cap; être bon capeur
* se dit d'un voilier qui remonte bien au vent
POINT, CARDINAL *Navigation*
point cardinal
POINT, COMPASS *Navigation*
point

[31] Propulsion par moteur électrique suspendu sous la coque dans une nacelle pivotante, éliminant l'arbre d'hélice et le gouvernail. Destiné d'abord aux paquebots de luxe pour diminuer les vibrations dans la coque et accoster presque sans remorqueur, ils vont maintenant envahir le monde des luxueux yachts personnels de croisière; chaque moteur à doubles hélices en rotation opposée pivote sur son axe vertical et se conduit avec un manche (*joystick*) aussi appelé manchon / manette / levier. On commence à l'offrir en 2010 sur des voiliers de moyennes dimensions

[32] Axe du voilier par rapport au lit du vent. Ce sont : vent debout (± 0 degré), (plus) près serré, (plus) près (± 45 degrés à tribord/315 à babord), (près) bon plein (± 67 degrés à tribord /293 degrés à babord), travers (± 90 degrés à tribord/270 à babord), petit largue (± 120/240 degrés), largue (± 135/225 degrés), grand largue (± 157/203 degrés, allure la plus rapide), et vent arrière (± 180 degrés).

quart; aire de vent
***** l'intervalle entre deux *quarts* est un *rumb/rhumb* et équivaut à 11 degrés 15 minutes ou 1/32e de cercle
POINT, INTERCARDINAL *Navigation*
point intercardinal, collatéral
POINT, REEF *Voiles et voilerie*
reef knittle
garcette / raban / hanet de ris
POINTER, GOOD *Manoeuvre à la voile*
bon capeur
* se dit d'un voilier
POINTING ANGLE *Manoeuvre à la voile*
angle de remontée
POINTS ABAFT THE STARBOARD BEAM *Manoeuvre à la voile*
allures de l'arrière du travers à tribord
POINTS ON THE PORT BOW *Manoeuvre à la voile*
allures du près à babord
POLAR DIAGRAM *Voiles et voilerie*
polaire *f*
* pour présenter l'efficacité d'une voile en fonction de l'allure
POLE OUT *v Manoeuvre à la voile*
to boom out
tangonner
* un foc, par exemple « Let's pole out the genoa – Tangonnons le génois »
POLE *v* **DOWN** *Manoeuvre à la voile*
abaisser la pointe (d'un tangon)
POLE, SPINNAKER *Gréement courant*
tangon de spi
POLE, TIDE *Marée - Mesure*
tide gauge
marégraphe; échelle de marée
POLE, WHISKER
tangon de foc
* pour écarter le point d'écoute aux allures portantes
POLED-OUT JIB
boomed out jib
foc tangonné
POLE-MAST *Charpenterie*
one piece mast
mât à pible
= d'une seule pièce, contrairement aux *mâts assemblés* (made masts) qu'on retrouve sur certains gréements traditionnels/anciens
POLES, UNDER BARE *loc adv*
à sec de toile
POLICE, MARINE *Règlementation*
gendarmerie maritime
PONTOON (1)
1. floating dock
ponton (principal)[33]; panne
2. float
flotteur
* sous un hydravion; sous certaines caravanes flottantes (*pontoon houseboat*) familièrement nommées *pontons* au Québec « We visited the Thousand Islands on a pontoon houseboat – Nous avons visité les Milles-Iles sur un ponton »
3**.** *Navigation fluviale*
ponton
= plateforme flottante supportant un *pont flottant* (pontoon bridge), souvent d'utilité temporaire
PONTOON (2) hulk *Portuaire*
ponton
= vieux navire désarmé dans un port, vieux rafiot, carcasse
PONTOON BOAT *Type de bateau*
bateau ponton
* avec deux flotteurs en guise de coque
PONTOON BRIDGE *Navigation fluviale*
pont flottant

[33] Plateforme flottante allongée, le plus souvent reliée à la terre, destinée à l'amarrage des bateaux de plaisance. À un *ponton principal* ou *panne* on peut fixer à angle droit de multiples ramifications; ces petits pontons secondaires sont dits *ponterelles* (Canada)*, dents de peigne* (Canada)*, catways* (France) ou *finger docks* (ÉU, CA)*, pontoon fingers* (Royaume-Uni). En Europe et surtout en Méditerranée on amarre souvent arrière/cul au ponton principal (*stern-to*) tandis que la proue est amarrée à un mouillage fixe (souvent avec *pendille*)

PONTOON CRANE *Portuaire*
ponton bigue
PONTOON DOCKING *Portuaire*
coming alongside a pontoon
appontage
PONTOON, FIXED *Portuaire*
appontement
* soutenu par des piliers (pieux, pilotis) dans un port, il n'est pas flottant
PONTOON, HAMMERHEAD *Portuaire*
tête de panne / de ponton
PONTOON, MAIN *Portuaire*
main dock
panne *f*; ponton principal *emprunt*
= dans un port de plaisance, ponton portuaire flottant, appontement central, auquel se rattachent des appontements individuels perpendiculaires dits *ponterelle* (Canada), *dent de peigne* (Canada) ou *catway* (France) ou *ponton*
PONTOON, STARTING *Régate aviron*
ponton de départ
POOP (1) *n*
1.1 *Architecture navale*
arrière
* *poop* et *prow*, *proue* et *poupe*, sont des versions plus littéraires de *avant* et *arrière*. L'expression *avoir le vent en poupe* découle de l'avantage, dans l'ancienne marine, d'un vent arrière pour un gréement carré, « Son entrée rapide, la fermeté de son salut, le long et calme regard qu'il promène sur ces milliers de têtes nues (...) révèlent l'assurance d'un homme qui a le vent en poupe », Roger Martin du Gard - *Jean Barois*
1.2 *Ancienne marine* stern / aftercastle; poop / quarter deck
dunette; gaillard d'arrière
= superstructure arrière, pleine largeur, la plus haute à cet endroit, réservé aux officiers ou au logement du commandant. Sa contrepartie avant est le *gaillard d'avant* (forecastle) réservé à l'équipage
1.3 *Plaisance*
rouf arrière / de poupe
* sur voilier ou voilier mixte, à cockpit central. Sa contrepartie est le rouf ou rouf principal, devant le cockpit
POOP (2) *vt*
embarquer par la poupe / l'arrière
* se dit d'une grosse mer arrière qui déferle dans le cockpit
POOP BULWARK *Ancienne marine*
pavois de dunette
POOP DECK *Architecture navale*
1. *Ancienne marine*
* du français *poupe*
(pont de la) dunette
* correspond au plafond
2. *Plaisance*
plage arrière
POOP LANTERN *Ancienne marine*
stern lantern
fanal de poupe
POOP LIGHT *Navigation*
stern light
feu arrière / de poupe
POOP RAIL *Ancienne marine*
lisse / rambarde / garde-corps de dunette
POOP *v* **A SEA**
to be pooped; to ship a sea over the poop
capeler / embarquer une lame / un paquet de mer par l'arrière / la poupe; être coiffé par la mer
« At the peak of the storm we pooped a sea - Au pire de la tempête nous avons embarqué une lame par l'arrière »
POOPING SEA
mer embarquant par l'arrière; grosse mer de vent arrière
PORT !
Voir PORT THE HELM !
PORT (1)
port (aménagé); dock; docks
= bassin abrité, naturel ou artificiel, aménagé pour charger/décharger et servir les navires. *Docks* est rarement usité au Canada
PORT (2) larboard *obs*
***** Étymologie controversée : de l'italien *quella borda* (*ce bord là*) qui donna un certain temps *larboard* mais l'amirauté ayant craint la confusion avec *starboard,* on se replia sur l'italien *porta il timone, tenir le timon*, le timonier se tenant sur le coté gauche; son antonyme *starboard* viendrait de l'italien *questa borda*, *ce bord-ci.* En 1846 la Marine américaine adopte officiellement *port* pour remplacer *larboard*
(**côté) babord**
= côté gauche du navire quand on regarde vers l'avant. Étymologie controversée : on a proposé, pour expliquer l'accent

circonflexe remplacant le ‘s’, que l’équipage logeait à gauche, *bas bord*, tandis que les officiers logeaient à droite, le *haut bord*, sur les anciens navires à voile. Mais on pense plus souvent au néerlandais : *backboard* découlant de la position du barreur dont le gouvernail situé sur la droite lui faisait tourner le dos vers le côté gauche. Les gens de mer écrivaient *babord* sans accent et pour Florence Huberlot, autorité en la matière, « babord » vient bien de « back board ». Le barreur, droitier, dos appuyé au bordé, restait toujours assis du coté babord. Face à lui est le « trimmer » et le « trimmer board » qui deviendra *tribord*

PORT (3) *Architecture navale* porthole; port light

3.1 *Plaisance*

hublot

* équivaut à *fenêtre* en langage courant, pour laisser entrer la lumière et s’il est ouvrant, pour l’aération

3.2 *Ancienne marine*

sabord

= ouverture habituellement carrée dans le pavois ou la muraille d’un navire pour un fût de canon (*gun port*), une prise d’air, un aviron

PORT AUTHORITIES *Portuaire*
autorités portuaires

PORT BEAM, ON THE
par le travers babord

PORT BOW *Architecture navale*
babord avant

PORT DUES *Portuaire*
port charges
droits de port

PORT FACILITIES *Portuaire*
installations portuaires

PORT FIVE !
La barre à gauche cinq !

PORT HAND, ON
à / de babord

PORT HARBOR *Portuaire*
bassin portuaire

PORT LID *Architecture navale*
mantelet de sabord; tape de hublot

PORT LIGHT *Navigation*
feu de babord

PORT OF CALL *Hydrographie*
port d’escale

PORT OF ENTRY *Hydrographie*
port d’entrée (en douane)

PORT OF REGISTRY *Règlementation*
port of registration
port d’immatriculation

PORT RECORDS *Histoire*
archives portuaires

PORT REGULATIONS *Règlementation* et *Portuaire*
règlements du port

PORT SERVICES *Portuaire*
services portuaires

PORT SIDE *Architecture navale*
côté babord

PORT TACK *Manoeuvre à la voile*
(bord / bordée) babord amure(s); babord amure(s)

* les deux graphies *amure* et *amures* sont usuelles. Le vent vient de bâbord et les voiles sont bordées à tribord

PORT TACK YACHT *Régate*
yacht babord amure(s)

PORT TACK, ON *Manoeuvre à la voile*
babord amure(s)

PORT THE HELM !
Babord la barre !

PORT *v* **THE HELM**
to port the tiller
mettre la barre (franche) à babord

* manoeuvre qui tourne le safran à tribord et oriente le bateau à tribord

PORT *v* **THE HELM** *Navigation*
mettre la barre à babord

PORT *vi*
to port the helm
mettre la barre à bâbord; venir sur tribord

* le bateau viendra à tribord

PORT, AIR
See AIR PORT
PORT, BE *v* **FAMILIAR WITH A** *Portuaire*
être un pratique d'un port
PORT, COME *v* **INTO** *Portuaire*
entrer au port
PORT, COME *v* **SAFELY INTO** *Portuaire*
arriver à bon port
PORT, FREE *Portuaire*
port franc
PORT, GUN *Ancienne marine*
sabord (d'artillerie)
PORT, HAILING *Règlementation*
home port
port d'attache
PORT, HOME *Règlementation*
hailing port
port d'attache
PORT, INLAND *Navigation fluviale* et *Portuaire*
port fluvial
PORT, INSPECTION *Architecture navale*
inspection hatch
trappe de visite
PORT, LEAVE *v Portuaire*
appareiller; lever l'ancre
PORT, NAVAL *Portuaire*
port militaire
PORT, ON
sur babord
PORT, OPENING *Architecture navale*
hublot ouvrant
PORT, STEER *v* **ONE EIGHT TWO !** *Gouverne*
La barre à gauche, cap un huit deux !
* À bord
PORT, STERN *Modélisme – Ancienne marine*
sabord de retraite / d'arcasse *vieux*
***** pour un canon sur un vaisseau de combat, utile en prenant la fuite
PORT, TO *loc. adv.*
à babord
POSITION FIX *Navigation*
point par relèvements simultanés
POSITION LINE *Navigation*
line of position
droite de position; ligne de position
POSITION LINE, TRANSFERED *Navigation*
droite de position transportée
POSITION, DEAD RECKONING *Navigation*
DR position
point estimé (simple); estime *f*
* déduit de la route, la vitesse et le temps écoulé depuis le dernier point
POSITION, ESTIMATED *Navigation*
point estimé
POSITION, ESTIMATED *Navigation*
point estimé contrôlé / corrigé / rectifié
***** déduit de la route, la vitesse et la dérive (vent, courant). Noter que le *point estimé simple* (dead reckoning position) ne tient pas compte de la dérive. Voir POSITION, DEAD RECKONING
POSITION, ESTIMATED *Navigation*
probable position along single line of position
?
POSITION, OBSERVED *Navigation*
point observé
POSITIONING AND TECHNICAL DETAILS OF LIGHTS AND SHAPES *Règlementation*
emplacement et caractéristiques techniques des feux et marques
POST, INNER FALSE *Ancienne marine*
étambot intérieur
POST, MAIN *Charpenterie*
étambot (proprement dit)
POSTPONE *v* **A RACE 20 MINUTES** *Régate*
retarder une course de 20 minutes

POSTPONE *v* **A RACE TO A LATER DATE** *Régate*
remettre une course à une date ultérieure
POSTPONEMENT SIGNAL *Régate*
signal de retard
POUND (1) *v État de la mer*
tosser
« To pound in the seas - Tosser dans la mer To pound against the dock – Tosser contre le quai »
POUND (2) *n Navigation fluviale*
* Voir REACH
POWDER ROOM *fam Ancienne marine*
chambre des poudres; sainte barbe *fam*
* sur navire de guerre
POWER 10 ! *Régate aviron*
Série de 10 !
* appel du barreur aux rameurs, pour qu'ils se dépassent au cours des dix prochains coups de rame
POWER AND SAIL *Documentation*
Voile et Moteur; Voile et Motonautisme
* domaine de revue nautique, d'annonce classées, de chapitre de livre, d'école de navigation, pour faire comprendre que les deux types de bateaux de plaisance y sont traités
POWER DRIVEN VESSEL *Règlementation*
navire à propulsion mécanique
« Power driven vessel under way - Navire à propulsion mécanique faisant route »
POWER, AT FULL *Mécanique*
à toute vapeur / à toute puissance
POWERBOAT *Motonautisme – Type de bateau*
bateau à moteur
POWERBOAT RACING *Régate - Motonautisme*
régate à moteur
POWERBOATING *Motonautisme*
motorboating
motonautisme
POWERBOATING, PLEASURE *Motonautisme*
pleasure motorboating
plaisance motonautique
* la pratique de ce sport comme activité de loisir « Federation of Pleasure Powerboating Associations – Fédération des associations de plaisance motonautique »
POWERBOATMAN *Motonautisme*
motonautiste
POWER-DRIVEN CRAFT *Motonautisme*
embarcation à moteur
POWER-DRIVEN VESSEL UNDER WAY *Navigation*
navire à propulsion mécanique faisant route
PRAM *Type de bateau*
prame *f*
PRATIQUE *Règlementation*
* *libre pratique* est désuet en anglais
libre pratique; libre passage *courant*
PRECAUTIONARY AREA *Hydrographie*
zone de prudence
PREPARATORY SIGNAL *Régate*
signal d'avertissement
PREPARE TO LET GO ! *Mouillage*
Parez à larguer !
* les amarres
PREPARE *v*
parer
= préparer à une manœuvre * Ce sens marin date de 1552 - *Parez à virer !* veut dire *Préparez* les écoutes, les bastaques, la position des équipiers, en vue d'un virement de bord imminent - « Prepare the anchors – Parez les ancres »
PRESERVER *Sécurité*
ceinture de sauvetage
PRESERVES *Consommables*
conserves
PREVAILING WINDS *Météorologie*
vents dominants / régnants
PREVENTER *Gréement dormant*
1.
retenue
2.
renfort

3. boom vang / preventer
hâlebas / retenue / frein de bôme
PREVENTER BACKSTAY *Gréement dormant transversal*
bastaque *f***;** galhauban volant; faux galhauban; hauban à bastaque
= hauban de tension ajustable par un palan et amovible d'un bord à l'autre
PREVENTER CHAIN PLATE *Accastillage – Gréement dormant*
contrecadène
PREVENTER LIFT *Gréement courant*
preventer topping lift
fausse balancine
PREVENTER SHROUD *Gréement dormant*
faux hauban
PREVENTER STAY *Gréement dormant*
contrétai; faux étai
« Fore topmast preventer stay – Contrétai de petit mât de hune »
PREVENTER, BOOM *Gréement courant*
jibe guard**;** preventer
retenue de bôme
* pour prévenir l'empannage accidentel
PREVENTER, TILLER *Gouverne*
rudder pennant
sauvegarde de gouvernail
PRIME *v* **A SUMP PUMP** *Aménagement intérieur fixe*
amorçer une pompe de cale
PRIMING PUMP *Aménagement intérieur fixe*
pompe d'amorçage
PRISMATIC COEFFICIENT *Architecture navale*
coefficient prismatique
* caractéristique de la coque. Élevé sur les voiliers à bouts pointus, bas sur les coques planantes et les motorisés de sport
PRIVATE COMPANIONWAY FOR AFTCABIN *Aménagement intérieur fixe*
descente privative pour cabine arrière
PRIVATE SPACE *Aménagement intérieur fixe*
espace privatif
* dans l'aménagement de cabine
PRIVATE TOILET *Aménagement intérieur fixe*
salle d'eau privative
***** à bord
PRIVATEER
1. ship *Type de bateau*
corsaire[34]
2.1 captain *Personnel*
(capitaine) corsaire
2.2 crew *Personnel*
(marin) corsaire
PRIVATEER, FITTED-OUT AS A *Type de bateau*
armé en course
PRIVATEER, FREE *Personne*
freebooter
flibustier
= pirate qui s'attaquait aux Espagnols dans les Antilles * Origine de *freebooter*.
PRIVATEERING *Marine de guerre*
course
= navigation des bâtiments de guerre d'un État, ou des corsaires mandatés, pour pourchasser les navires ennemis et les détruire ou les ramener comme butin
PRIVILEGED VESSEL *Navigation*
1. *Régate*
navire prioritaire
2. *Règlementation*
navire privilégié
PRODUCTION BOAT *Construction*
bateau de série / produit en série

[34] Se dit d'un navire armé en guerre par un particulier autorisé par un gouvernement à faire la *course* (pourchasser et piller) aux ennemis. Se dit aussi de son équipage, de son commandant; c'est l'équivalent du *mercenaire* dans une armée de terre, une sorte de *pirate* légalisé ! Distinguer du vrai *pirate* qui agit à son compte personnel et hors la loi. Les *flibustiers* étaient des pirates d'origine européenne qui pillaient les Espagnols et autres Européens dans les Antilles. *Corsaire* provient de l'italien

PROLONGED BLAST *Règlementation*
son prolongé
= de 4 à 6 secondes
PROP
1. *n* - shore - *Portuaire – Construction ou entretien*
accore; béquille; étançon
= colonne, poutre, montant appliqué sur les flancs pour soutenir droite une coque reposant sur sa quille, notamment durant la construction ou le radoub
2. *n* - pillar; brace - *Charpenterie intérieure*
= colonne, montant, poutre verticale, pour soutenir par exemple le mât, alors placé entre la quille et l'emplanture
épontille; étançon
3. *v* – to prop up / to shore up a boat - *Portuaire - Construction ou entretien*
béquiller; accorer; étançonner; accoter *vieux*
= maintenir droite la coque d'un bateau reposant au sec sur sa quille * « We can prop up the boat beached at low tide – Nous pouvons accorer le bateau échoué à marée basse » - Étymologie : *accoter* date de 1160 et est passé au langage courant au Canada dans le sens de *appuyer* « Accote la rame sur le mur mais ne t'y accotes pas car il est souillé »
4. *v* - to prop up – *Charpenterie intérieure*
épontiller
* un élément de construction, une pièce du gréement dormant, tel le mât « The mast stepped on the deck needs to be propped on the keel – Le mât emplanté sur le pont a besoin d'être épontillé sur la quille »
PROP MANUFACTURER *Mécanique*
hélicier
PROP SHAFT COUPLING *Mécanique*
joint d'arbre d'hélice
PROP WALK *Hydrodynamie*
Voir PROPELLER WALK
PROPELLER APERTURE *Mécanique*
cage d'hélice
PROPELLER BACKWASH *Hydrodynamie*
propeller wash
remous de l'hélice
PROPELLER BLADE *Mécanique*
pale d'hélice
PROPELLER BOSS *Mécanique*
moyeu d'hélice
PROPELLER BRACKET *Mécanique*
Voir PROPELLER SHAFT STRUT
PROPELLER DRAFT *Architecture navale*
profondeur de l'hélice
PROPELLER DUCT *Mécanique*
tuyère d'hélice
* pour rediriger le flux d'eau de l'hélice, aidant ainsi aux manœuvres de port comme celles d'un remorqueur
PROPELLER FOULED BY THE RODE *Mécanique – Mouillage*
hélice engagée par le câblot
PROPELLER *Mécanique*
prop
hélice
PROPELLER PITCH GAUGE *Mécanique*
jauge *f* **de pas d'hélice**
* sur un bateau à moteur
PROPELLER POST *Ancienne marine*
étambot d'hélice
PROPELLER SHAFT *Mécanique*
arbre porte hélice / d'hélice
PROPELLER SHAFT STRUT *Appendice*
prop strut; propeller bracket
chaise (de ligne) d'arbre
* soutient l'arbre d'hélice derrière sa sortie de la coque
PROPELLER SIZE *Régate*
dimension de l'hélice
* composant de jauge IOR
PROPELLER SLIP *Hydrodynamie*
recul de l'hélice
PROPELLER THRUST *Hydrodynamie*
poussée d'hélice
PROPELLER TURNING EFFECT *Hydrodynamie*
effet giratoire de l'hélice
PROPELLER WALK *Hydrodynamie*
prop walk / effect; asymmetric thrust / blade effect
poussée asymétrique

= poussée latérale (*lateral thrust*) non recherchée due à l'hélice et perceptible surtout en marche arrière. Quand un voilier cule, la pale en position inférieure (la plus immergée) est plus efficace que la pale en position supérieure, et *dépale* ainsi l'arrière du bateau; le skippeur doit connaitre le sens de rotation de son moteur et en prévoir les conséquences en manœuvres porturaires. Plus l'arbre est incliné plus l'effet est marqué
PROPELLER WASH *Hydrodynamie*
proprop wash; discharge current
remous de l'hélice; courant de décharge
PROPELLER, ATHWARTSHIP *Hydrodynamie*
hélice (à poussée) transversale
* comme dans un propulseur d'étrave, de poupe
PROPELLER, AUTOMATIC FOLDING *Mécanique*
hélice automatiquement repliable / à mise en drapeau automatique
PROPELLER, AUTOMATIC VARIABLE PITCH *Mécanique*
hélice à pas variable automatique
PROPELLER, BLADES FEATHERING *Mécanique*
pales d'hélice articulées
* à angle d'attaque variable
PROPELLER, CUPPED *Mécanique*
hélice incurvée
PROPELLER, DUCTED *Mécanique*
hélice en caisson
PROPELLER, FEATHERED *Mécanique*
hélice (mise) en drapeau
= alignée pour en minimiser la trainée
PROPELLER, FEATHERING *Mécanique*
hélice à mise en drapeau automatique
PROPELLER, FOLDING *Mécanique*
hélice en bec de canard / repliable / à pales repliables
PROPELLER, LOW DRAG *Mécanique*
hélice à faible trainée
PROPELLER, ONE PIECE *Mécanique*
hélice monobloc / fixe
PROPELLER, RACING *n* **OF** *Mécanique*
affolement de l'hélice
PROPELLER, RIGHT-HAND *Mécanique*
right handed prop
hélice de / à pas à droite
* si on se place derrière la poupe et que l'on regarde vers l'avant, l'hélice en marche avant tourne dans le sens des aiguilles d'une montre. Le contraire est une hélice de pas à gauche (*left handed prop*) « Right hand prop in reverse turns the stern to starboard– L'hélice à pas à droite en marche arrière fait abattre la poupe sur tribord … Right hand backs to starboard – Pas à droite cule à tribord »
PROPELLER, VARIABLE PITCH *Mécanique*
hélice à pas variable
PROPPET *Portuaire*
accore verticale / épontille; chandelle; béquille
PROPPING *Portuaire*
shoring up
accorage
PROTECTED WATERS *Navigation*
eaux protégées
PROTEST *Régate*
réclamation
* *protêt* est un emprunt à éviter; il a un autre sens en droit commercial
PROTEST COMMITTEE *Régate*
comité de réclamation
PROTEST HEARING *Régate*
instruction d'une réclamation
PROTEST REQUIREMENTS *Régate*
obligations pour réclamer
PROTEST TIME *Régate*
délai de réclamation
PROTEST *v* **ANOTHER BOAT** *Régate*
réclamer contre un autre bateau
PROTEST, GROUND OF *Régate*
motif de réclamation
PROTEST, LODGE *v* **A** *Régate*
déposer une réclamation
PROTESTED SKIPPER *Régate*
skippeur visé

PROTESTEE YACHT *Régate*
yacht visé
PROTESTEE *Régate*
réclamé
PROTESTEE, INFORMING THE *Régate*
informer le réclamé
PROTESTING SKIPPER *Régate*
skippeur réclamant
PROTESTING YACHT *Régate*
yacht réclamant
PROTESTOR *Régate*
réclamant
PROTESTS, DECIDE *v* **OF** *Régate*
juger les réclamations
PROTESTS, DECISION OF *Régate*
jugement des réclamations
PROTESTS, HEARING OF *Régate*
instruction des réclamations
PROTRACTOR *Navigation*
rapporteur
PROTRACTOR, CRAS *Navigation*
Cras navigation plotter
rapporteur / règle Cras
PROTRACTOR, THREE-ARM *Navigation*
rapporteur à trois branches
PROVISION *Consommables*
1. *vt*
approvisionner; avitailler
2. *vi*
s'avitailler
PROVISIONING *Consommables*
victualing
avitaillement
= action d'approvisionner en marchandises consommables par les personnes à bord
PROVISIONS - *Consommables*
vivres
* pour vivre, manger, boire, se laver, à bord
PROVISIONS *Consommables*
provisions; victuailles
PROVISIONS, TAKE *v* **IN** *Consommables*
embarquer les vivres; s'avitailler
PROW
1. *Architecture navale*
bow
* *prow* est plus littéraire, *bow* est plus technique
proue; avant
* *proue* est plus littéraire, *avant* est plus technique
2. *Ancienne marine*
proue
= structure verticale et concave en avant de l'étrave (*éperon* ou *guibre*) et horizontale et triangulaire prolongeant le pont avant (*poulaine*)
PUFF OF WIND *Météorologie*
bouffée de vent; risée
« Wind was blowing only by puffs – Il ne soufflait que des bouffées »
PULL ROPE *Mécanique*
corde de lanceur
* de hors-bord
PULL *v Aviron*
row *moins marin*
nager; ramer *moins marin*
PULL *v* **AWAY** *Aviron*
to pull hard
nager ferme
PULL *v* **HANDSOMELY** *Aviron*
nager en douceur
PULL *v* **HARD** *Aviron*
nager ferme
PULL *v* **STRONG** *Aviron*
souquer
= tirer fort sur l'aviron

PULL *v* **UP THE HALYARD** *Manoeuvres à la voile*
peser la drisse
PULLEY *Accastillage*
poulie
PULLEY FRAME *Accastillage*
chape de poulie
PULLEY WHEEL *Accastillage*
réa de poulie; rouet *obs*; roue de poulie *emprunt*
PULPIT *Architecture navale*
bow pulpit
balcon avant; balcon
= rambarde avant sur un bateau de plaisance, habituellement faite de tubulure inox. Servent de point d'attache aux *filières,* maintenues par des *chandeliers* fixés sur le plat-bord
PULPIT NOTCH *Architecture navale*
échancrure de balcon
PULPIT UPRIGHT STANCHION *Architecture navale*
montant de balcon
PULPIT, STERN *Architecture navale*
pushpit *fam.*
balcon arrière
PUMP HANDLE
bringuebale *f* **/manche** *m* **de pompe**
PUMP OUT *v*
vidanger
***** les eaux usées/noires d'un bateau habitable
PUMP PLUNGER
piston plongeur
PUMP STRAINER
crépine de pompe
PUMP *v* **DRY**
to dry out; to pump the hold dry
assécher/affranchir la cale
* l'eau de la cale, du puisard « To pump the hold dry – Assécher la cale»
PUMP, BILGE *amé. i.*
pompe de cale
PUMP, DINGHY HAND
gonfleur à main de youyou / pneumatique
PUMPING BELLOWS
soufflet de gonflage
* d'une pompe à eau de cale
PUMPING *Régate*
pompage
= agitation de toute voile par manœuvres de l'écoute ou mouvements du corps. Manoeuvre interdite en régate
PUMPING STATION *Portuaire – Cale sèche*
of dry dock
station de pompage
PUMPOUT
1. *vi* et *vt*
vidanger
2. *n*
pumping out
vidange *f*
= opération de vidanger
3. pumpout station; sewage pumpout facility *Portuaire*
station de pompage des eaux noires / usées; poste / service de vidange (septique)
PURCHASE *Pouliage*
1. tackle
palan
= combinaison d'au moins deux poulies dont une fixe et l'autre mobile, une chape et un cordage, pour démultiplier l'effort requis en halant sur le *garant* (fall). La poulie mobile est reliée à la charge à soulever et au *dormant*. Le nombre de *brins* de la poulie mobile détermine le taux de démultiplication : 4 brins réduisent l'effort de 4 fois, par exemple dans un palan de grand-écoute sur un voilier de 8 mètres, ou dans un palan de charriot de grand-écoute.
2. mechanical advantage
(**taux de) démultiplication d'un palan**
« A two fold purchase – Une démultiplication double »
3. heavy tackle; triple block tackle; three-fold purchase *Ancienne marine*
caliorne (en trois)
= fort palan dont une des poulies a au moins 3 *réas* * prononcer *cayorne* « Palan formé d'un poulie double et d'une poulie triple dont l'une est munie d'un croc – *Borzeix* »

PURCHASE, MAST *Gréement courant - Pouliage*
caliorne de mât
* au bout d'une *pantoire*
PURCHASE, THREEFOLD *Pouliage*
palan en trois
* fait de deux poulies triples, à 6 brins
PURPOISING *Motonautisme – Manoeuvre au moteur*
marsouinage
= déjaugeage complet de la coque, sur la crête des vagues, de bateau à moteur, rappelant les sauts hors de l'eau des marsouins
PUSH-BUTTON PANEL *Instrumentation*
panneau à boutons-poussoirs
PUSHED AHEAD VESSEL *Navigation*
navire poussé en avant
PUSHED CONVOY *Navigation*
convoi poussé
PUSHER TUG *Type de bateau - Remorquage*
pusher; push tugboat
(remorqueur) pousseur
PUSHING VESSEL *Navigation - Remorquage*
navire pousseur
PUSHPIT *Architecture navale*
stern pulpit
balcon arrière
PUT *v* **A LINE ON A BITT** *Matelotage*
capeler un cordage sur une bitte
PUT *v* **ABOUT** *Manoeuvre à la voile*
virer de bord
PUT *v* **IN A PORT** *Navigation - Portuaire*
1. to put into harbour
relâcher / faire relâche (à un port)
= escale obligée, pour réparations ou autre motif * faire *escale* est un arrêt volontaire et prévu; on mélange souvent *escale* et *relâche*
2. to enter a port
entrer dans un port
PUT *v* **OVER** *Matelotage*
capeler
« Lower shrouds put over the lower mast head of a ship – Bas-haubans capelés sur la tête du bas-mât d'un vaisseau Better put the docking line over the bitt – Vaut mieux capeler l'amarre sur la bitte"
PUT *v* **TO SEA** *Navigation*
prendre la mer
PUTTING INTO HARBOR *Portuaire*
relâche
* diffère de *escale*, qui est un arrêt prévu et volontaire

Q-FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
My vessel is healthy and I request free pratique
pavillon Q
« Mon navire est indemne, je demande la libre-pratique »
QUADRANT TILLER
barre à secteur
QUADRANT, RUDDER *Gouverne*
secteur de barre
QUADRANT, STEERING WHEEL *Gouverne*
secteur de barre
QUADRANT, TOOTHED WHEEL
secteur denté
QUADRILATERAL FORE-AND-AFT SAIL *Voiles et voilerie*
voile longitudinale quadrilatérale
* comme la voile *à corne*, aussi dite *aurique* au sens restreint du terme
QUADRUPLE SCULLS *Régate aviron – Type de bateau*
quad; 4x; four scull
quatre de couple
* avec ou sans barreur
QUARANTINE ANCHORAGE *Règlementation*
mouillage de quarantaine
QUARANTINE FLAG *Règlementation - Pavillonnerie*
yellow flag
pavillon sanitaire / de quarantaine; pavillon jaune

QUARANTINE STATION *Règlementation*
lazaret
* terme datant de 1567
QUARANTINE, DISCHARGE *v* **FROM** *Navigation* et *Règlementation*
donner la libre pratique
QUARTER (1) *n Architecture navale*
* origine : représentait environ un *quart* de la longueur sur les grands voiliers
hanche
= partie arrière d'un bateau, du maitre bau à l'arcasse / tableau / poupe
QUARTER (2) *v* to heave and trice up *Ancienne marine*
faire branlebas
= mettre bas les branles / hamacs, le matin au lever; se lever et ranger les hamacs; le soir on tend / pend les hamacs pour s'y coucher. Voir aussi QUARTERS !
QUARTER BERTH *Plaisance*
couchette de quart
* sous les sièges du cockpit. Étymologie : couchette des matelots entre deux périodes de *quart* dans la marine à voile
QUARTER BREAST LINE *Amarrage*
quarter breast / fast / rope
traversier arrière; amarre traversière arrière
QUARTER DECK *Ancienne marine*
gaillard d'arrière
QUARTER DECK *Architecture navale*
1. *Ancienne marine*
pont de la dunette; pont du gaillard de l'arrière
* l'amiral britannique Horatio Nelson était sur le pont de la *dunette* du *H.M.S.Victory* quand il fut atteint par un tir Français mortel provenant de la hune d'artimon du *Redoutable* durant la *Bataille de Trafalgar* le 21 octobre 1805
2. *Plaisance*
plage arrière
QUARTER FAST *Amarrage*
amarre de la hanche
QUARTER GALLERY *Architecture navale*
1. quarter galleries; badge *obs - Ancienne marine*
(galerie / jardin des) bouteilles; fausse galerie
= demi-tourelles de chaque bord de la *poupe*, servant autrefois de logement ou de latrines / cabinets d'aisance (*privy*) aux officiers; souvent ornementées et fenestrées à petit carreaux
2. *Plaisance*
balcon arrière
QUARTER MANOEUVERS, CLOSE *Portuaire*
manœuvres rapprochées
QUARTER POINT *Navigation*
quart de rhumb
QUARTER RAIL *Charpente – Ancienne marine*
lisse de (grande) rabattue
= lisse supérieure (sorte de préceinte) de l'enceinte du gaillard arrière
QUARTER ROPE *Amarrage*
1. perpendiculaire
traversier arrière
2. oblique
garde arrière
QUARTER SPRING LINE *Amarrage*
quarter spring
garde de la hanche
QUARTER TON *Régate*
quart de tonne; *pl* quarts de tonne
QUARTER, BROAD ON THE STARBOARD *Manoeuvre à la voile*
au petit largue à tribord
QUARTER, ON THE *Navigation*
broad on the quarter
sur / par la hanche
= position hors du bateau située entre 135 et 225 degrés, soit 45 degrés derrière le travers
QUARTER, ON THE PORT *Navigation*
au largue à babord
QUARTERDECK, RAISED *Architecture navale*
demi-dunette
QUARTERING SEA *État de la mer*
mer par la hanche
QUARTERING WIND *Météorologie*
vent grand largue / par la hanche
QUARTERS ! *Ancienne marine*
Pipe the men to quarters !

Branlebas ! [35]
= ordre de dépendre / détendre (mettre *bas*) les hamacs (*branles*) où dorment les matelots dans les batteries et de rejoindre leurs postes de fonction
QUARTERS *Aménagement intérieur – Ancienne marine*
1.
postes de l'équipage
= postes de fonction assignés « All hands to quarters ! Tout le monde à son poste ! »
2. muster stations
postes individuels de rassemblement
* lors d'exercices (urgence, cérémonie, inspection)
3. crew quarters / space; living space; crew's accommodation
poste d'équipage
QUARTERS, MORNING *Ancienne marine*
branlebas du matin
QUAY *Portuaire*
wharf
quai
= ouvrage en maçonnerie, avec mur pour l'accostage et chaussée pour le chargement/déchargement, soit parallèle à la rive (pour l'accès direct aux voies ferrées/camionnage), soit perpendiculaire
QUAYAGE FEES *Portuaire*
quayage
droits de quai
QUAYSIDE CRANE *Portuaire*
grue de quai
QUAYSIDE WHAREHOUSES *Portuaire*
docks
= entrepôts portuaires, en bordure des quais. *Docks* n'est pas usuel au Canada
QUICK FLASHING *Navigation*
scintillant
Voir aussi LIGHT
QUICKEN *v* **THE SHEER**
Voir SHEER, QUICKEN *v* THE
QUICKWORKS *Charpenterie*.
***** Origine : les chantiers de la marine à voile terminaient cette partie plus rapidement que le reste
œuvres vives; carène
= la partie immergée de la coque, incluant les appendices (*appendages*) tels que quille, dérive, safran, hélice

R FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
pavillon R
RABBET *Charpenterie*
groove
râblure
* de quille, d'étrave, d'étambot, de lisse d'hourdi
RACE (1) *v Régate*
régater; participer à une course / à une régate; courir
* *Régater* date de 1957
RACE (2) tidal race – *Hydrographie - Marée*
raz (de courant); ride de marée
RACE COMMITTEE *Régate*
comité de course
RACE COMMITTEE BOAT *Régate*
committee boat
bateau jury / comité
RACE COURSE *Régate*
parcours de course
RACE MOORING BOAT *Régate*
(bateau) mouilleur
* il installe les bouées de parcours
RACE *n*, **PRACTICE** *Régate*
épreuve d'entrainement
RACE SCHEDULE *Régate*
calendrier des épreuves
RACE SIGNALS *Régate*
signaux de course
RACE *v* **AROUND THE BUOYS** *Régate*
courir autour des bouées
RACE, BOAT *Régate*
régate; course de bateaux

RACE, INTERNATIONAL OFFSHORE *Régate*
régate internationale de haute mer
RACE, NOTICE OF *Régate*
programme de course
RACE, POSTPONE *v* **A** *Régate*
retarder une course
RACE, RETIRE *v* **FROM A** *Régate*
abandonner une course
RACE, YACHT *Régate*
régate
RACER *Régate*
1. boat
bateau de course / de régate / de compétition; coursier
« That's a good racer – C'est un bon coursier »
2. sailor *Personne*
régatier; coureur
***** *régatier* date de 1855 « I met an offshore racer – J'ai rencontré un coureur océanique »
3. sailboat
racing sailboat
voilier (de course); yacht
RACER-CRUISER *Plaisance*
1. *Type de bateau*
bateau de course-croisière
2. *Personne*
coureur de course-croisière; coureur-croisiériste
RACERS AND CRUISERS *Plaisance*
courseurs et croisiéristes
RACES, CORINTHIAN *Régate*
régates d'amateurs
RACES, TRAINING *Régate*
régates d'entrainement
RACING DECLARATION *Régate*
déclaration de course
RACING EIGHT *Régate aviron– Type de bateau*
huit de pointe; coxed eight
* les huit sont tojours barrés
RACING FOUR *Régate aviron– Type de bateau*
quatre de pointe
RACING INSTRUCTIONS *Régate*
instructions de course
RACING KEELER *n Type de bateau*
quillard de sport
RACING LEVEL GEAR *Régate – Accastillage*
accastillage (niveau) régate
RACING MACHINE *fam - Type de bateau*
bête de course *fam*
RACING *n*, **YACHT** *Régate*
the sport of yacht racing
la course en bateau; la régate
RACING PAIR *Régate aviron– Type de bateau*
deux de pointe
RACING RULES OF SAILING *rég*
Règles de course à la voile
RACING RULES *Régate*
régles de course, de régate
RACING RULES, TEAM *Régate*
règlement de course d'équipe, par équipe
RACING SAILBOAT, STRIPPED OUT
voiler de course dépouillé
RACING SLOOP *Type de bateau*
sloup de course
RACING YACHT *n Type de bateau*
yacht de course
RACING, CLASS *Régate*
compétition par série
RACING, HANDICAP *Régate*
compétition par série à formule de jauge
RACING, ONE DESIGN CLASS *Régate*
compétition par série monotype

RACING, PROPELLER *Mécanique*
affolement de l'hélice
RACING, YACHT *n Régate*
yacht en course
RACING, YACHT *n Régate*
yacht en course
RACK AND PINION STEERING
barre à roue à crémaillière
RACK
1. *n Ancienne marine – Gréement courant*
ratelier
« Sailing ships had racks of belaying pins– Les grands voiliers avaient des rateliers à cabillots de tournage »
2. *v - Matelotage*
to rack with small stuff
brider
= ligaturer des cordages avec de petits filins
RACKING *Matelotage*
bridure
RACKING SEIZING *Matelotage*
(amarrage en) portugaise
"To frap two ropes by a racking-seizing – Brider deux cordages en portugaise"
RACON *Navigation*
Radar Responder Beacon
Racon; balise radar répondeuse
RADAR AERIAL *Navigation*
aérien radar
RADAR CONSPICUOUS OBJECT *Navigation*
objet remarquable au radar
RADAR DOME *Navigation*
dome radar; radome; capot d'antenne radar
RADAR PLOT *Navigation*
tracé radar
RADAR REFLECTOR *Navigation – Instrumentation*
réflecteur radar
RADAR RESPONDER BEACON *Navigation*
racon; radar beacon
balise radar répondeuse; racon
RADAR WATCH *Navigation*
veille radar
RADAR, BROADBAND *Radionavigation*
radar à large bande / bande large
* tend à remplacer le radar à magnétron
RADAR, ON BOARD *Radionavigation*
radar embarqué
RADIATION FOG *Météorologie*
brouillard de rayonnement
RADIO AIDS TO NAVIGATION *Navigation radio*
aides *f* **radio à la navigation maritime**
RADIO BEACON *Navigation radio*
radiophare
RADIO BEARING *Navigation radio*
relèvement radiogoniométrique; relèvement gonio
RADIO CALL SIGNAL *Communication radio*
indicatif d'appel / radio
RADIO DIRECTION FINDER *Navigation*
radio compass
radiogoniomètre; gonio
* maintenant remplacé par le GPS
RADIO LICENCE *Communication radio*
licence radio
RADIO LOG *Communication radio*
journal radio
RADIO-TELEPHONE OPERATOR *Communication radio*
radiotéléphoniste
RADIO POSITION FIXING SYSTEM *Navigation radio*
système de radionavigation
RADIO, PORTABLE VHF *rad. - Instrumentation*
radio VHF portative / portable
RADIO, PROGRAMMABLE SCANNING *rad. - Instrumentation*
radio à balayage programmable

RADIOBEACON *Navigation radio*
circular radiobeacon
radiophare; radiophare circulaire
RADIOGUIDANCE OF RESCUERS *Navigation radio*
radioguidage des secouristes
RADIONAVIGATION AIDS, MARITIME *radionav.*
aides à la radionavigation maritime
RADIONAVIGATION *Navigation radio*
radionavigation
* par ondes, en opposition à la navigation par méthodes visuelle (bouées, amers…), auditive (signal sonore…), tactile (sondeur à main)
RADOME *Navigation radio*
radome; dome radar; capot d'antenne radar
RAFT, LIFE *Type de bateau*
radeau de survie
RAFT, LOG *Navigation*
train de bois
* remorqué
RAFT-UP *Amarrage*
1. *n*
amarrage à couple; couplage *rare*; **amarrage à l'épaule** *régionalisme canadien*
* Étymologie : *couple* (frame) est probablement à l'origine de l'expression *amarrage à couple*
2. *vi*
s'amarrer à couple; s'amarrer à l'épaule *régionalisme canadien*; **s'accoupler** *rare*
RAFTUP, OVERNIGHT *Amarrage*
amarrage à couple pour la nuit; accouplement pour la nuit *régionalisme québécois*
RAGING SEA *État de la mer*
mer furieuse
RAIL
1. *Architecture navale*
bulwark rail; railing
lisse (de bastingage / de pavois)
* à hauteur d'appui
2. *Architecture navale Plaisance*
toerail
rail / profilé de fargues; lisse de plat-bord
= cornière métallique sur le plat-bord, trouée pour frapper des poulies de renvoi
RAIL UNDER *loc. adv***.**
pavois sous l'eau; lisse / fargue dans l'eau
* résultant d'une trop forte gite « She got the rail under during the squall – Le grain nous a fait giter fargue dans l'eau »
RAIL, BULWARK *Architecture navale*
lisse de pavois
RAIL, FORE *Charpenterie – Ancienne marine*
lisse de rabattue de l'avant
* à la hauteur du gaillard d'avant
RAIL, HAND *Architecture navale*
grab rail
main courante
RAIL, MAIN *arch.*
lisse de pavois
RAIL, QUARTER
1. *Charpenterie – Ancienne marine*
lisse de grande rabattue
* à la hauteur du gaillard d'arrière dont la muraille se dit *rabattue*
2. *Architecture navale*
lisse de la hanche
RAIL, UPPER *Charpenterie – Ancienne marine*
lisse de la dunette
* préceinte, bordage plus épais
RAIL, WAIST *Charpenterie – Ancienne marine*
lisse du vibord
* préceinte, bordage plus épais
RAILING *Architecture navale*
rambarde; bastingage; garde-corps; garde-fou *peu marin*; parapet *peu marin*
RAILING, STERN *Architecture navale*
rambarde de poupe; balcon arrière
RAILS OF UPPER WORKS *Construction – Charpenterie – Ancienne marine*
lisses d'accastillage / d'œuvres mortes
* lisse d'exécution

RAILS, SET THE *constr. – Charpenterie*
lisser
= appliquer les *lisses d'exécution* (ribbands), temporaires, sur une coque en bois en construction
RAISE *v - Communication radio*
recevoir
« Me recevez vous ! – Do you raise me ! »
RAISED DECK *Architecture navale*
teugue
* au dessus du carré, au lieu d'un *rouf*
RAKE
1. of a spar *Gréement dormant*
quête
= degré d'inclinaison d'un espar par rapport à la verticale, sur l'arrière ou l'avant « Some old ships had a forward raked foremast – Certains anciens voiliers avaient une quête avant sur le mât de misaine »
2. of a boat's extremity *Architecture navale*
élancement
* d'une partie de la coque (étambot, étrave) « Raked at the stem – Élancé à l'étrave »
RAKE ANGLE *Mécanique*
angle d'inclinaison
« Rake angle of the outboard motor – Angle d'inclinaison du moteur hors-bord»
RAKE, MAST *Architecture navale*
quête du mât
= angle avec la verticale lorsque le mât est vu de profil. Une très légère quête arrière est fréquente
RAKED *adj* **AFT** *Architecture navale*
incliné sur l'arrière
RAKED BOW *Architecture navale*
raked stem; clipper bow
étrave élancée
* *étrave guibrée* ou *à guibre* est parfois critiqué mais c'est par analogie avec la forme recourbée vers l'avant (concave) de la *guibre* des grands voiliers en bois. Son contraire est une étrave droite, verticale
RAKING STEM *Architecture navale*
raking / flaring bow / stem
étrave élancée
RAKE, SET *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
régler la quête
RAM *n - Ancienne marine*
1. *n*
éperon
2.1 *v* - to volontarily crash into
éperonner; aborder à l'éperon / par l'avant / de franc *obs*
* acte de guerre, de piraterie, de police
2.2 *v* - to accidentally crash into - *Assurance maritime*
heurter de l'avant / par l'étrave
RAMMING SHIP *Assurance maritime*
navire abordeur
RAMP AND PARKING AREA *Portuaire*
cale / descente / rampe et aire de stationnement
RAMP *Portuaire*
launching ramp
cale; cale de lancement / de mise à l'eau / de halage; descente *régionalisme canadien* ; rampe *emprunt répandu*
= plan en pente douce pour la mise à l'eau ou le halage à terre des embarcations/bâtiments remorquables ou sur ber remorquable
RAMP, HOVER *Portuaire*
rampe pour aéroglisseur
RANGE (1) *Navigation* transit
alignement
RANGE (2) *Mouillage*
2.1. *n*
bitture; biture
= longueur de *câble* élongée sur le pont avant et prête à être filée librement par l'écubier ou le davier pour mouiller l'ancre
2.2 *v* to range; to arrange *obs*
étaler; élonger
* un *câble* sur le pont « To *range* enough *scope* on the foredek before dropping the anchor – *Élonger* une *touée* suffisante sur le pont avant de mouiller l'ancre »
RANGE LIGHTS *Navigation*
feux d'alignement
RANGE *n* **OF LIGHTHOUSE BY CLEAR WEATHER, GEOGRAPHICAL** *Navigation*
portée géographique d'un phare par temps clair

RANGE OF THE CABLE *Mouillage*
bitture
= longueur de câble élongée sur le pont avant de mouiller
RANGE OF TIDE *Marée*
tidal range
marnage; amplitude de marée
RANGE *v* **THE CABLE** *Mouillage*
prendre la bitture
= élonger le câble sur le pont avant de mouiller
RANGE, CRUISING *Motonautisme*
range capability
autonomie
* d'un bateau à moteur
RANGE, SPRING *Hydrographie*
amplitude de vive-eau
RANGE, VISUAL *Navigation*
range of a light
portée lumineuse
« La portée de ce phare est de 10 milles – The range of this lighthouse is 10 miles »
RAT TAIL *Matelotage*
queue de rat
RATE *v* **A SAILBOAT** *Régate*
jauger un voilier
RATED LENGTH *Règlementation IOR*
longueur pour la jauge
RATER, SAILBOAT *Régate*
jaugeur de voilier
RATING *Régate*
race rating
jauge de course
= mesure obtenue par une formule propre à chaque classe
RATING CERTIFICATE *Régate*
measurement certificate
certificat de jauge / de conformité
RATING PENALTY *Régate*
pénalité de rating
RATING RULE *Régate*
règle de jauge
RATING, IOR *Régate*
jauge IOR
Voir INTERNATIONAL OFFSHORE RACING
RATIO, ASPECT *Architecture navale*
allongement
= hauteur du plan de voilure par rapport à la longueur du voilier
RATLINE (1) ratline stuff/line; small stuff - *Cordages et corderie*
quarantenier
RATLINE (2) *Ancienne marine*
enfléchure
* échelon en cordage entre les haubans, formant marche-pied pour permettre au *gabier* de grimper dans la mâture; collectivement elles forment une échelle
RAT-TAIL *Matelotage*
queue de rat
RAT TAILED *Matelotage*
en queue de rat
REACH (1) *Manoeuvre à la voile*
1.1 *v* to be on a reach
courir au largue
1.2 *n*
largue; bord de largue
* allure
REACH (2) *n Hydrographie*
passe; chenal étroit
REACH (3) *n*
1. of a river - *Navigation fluviale*
l'ouvert
= secteur d'où l'on voit bien la partie droite (d'une rivière)
2. of a harbor; harbor approach - *Portuaire*
l'ouvert
= secteur au large d'où l'on voit bien l'entrée (entrance) « Arrive by opening well the reach of the harbour – Présentez-

vous bien à l'ouvert du port … You should try to be off the reach of the harbor – Vous devriez tenter d'être à l'ouvert du port »
REACH (4) *Navigation fluviale*
4.1 canal pound (Royaume-Uni)
bief
= portion, tronçon de canal entre deux écluses * les Britanniques désignent *pound* une section de voie navigable (rivière ou canal) entre deux écluses
4.2 straight stretch
tronçon rectiligne
***** d'un cours d'eau, entre deux pointes ou courbures
REACH *n*, **BEAM** *Manoeuvre à la voile*
vent de travers
***** allure
REACH *n*, **BROAD** *Manoeuvre à la voile*
grand largue
* allure
REACH *n*, **CLOSE** *Manoeuvre à la voile*
petit largue
***** allure
REACH *v* **LAND** *Navigation*
aborder / atteindre la terre; arriver
REACH *v,* **BEAM** *Manoeuvre à la voile*
courir vent de travers / au vent de travers
REACH *v,* **BROAD** *Manoeuvre à la voile*
courir (au) grand largue
REACH *v,* **CLOSE** *Manoeuvre à la voile*
fine reach
courir (au) petit largue
REACH, LOWER *Navigation fluviale*
downstream reach
bief inférieur / en aval
REACH, WITHIN *Navigation*
à portée de
REACHED TACK *n*, **BROAD** *Manoeuvre à la voile*
broad reaching leg
bord au grand largue
REACHED TACK, CLOSE *Manoeuvre à la voile*
close reaching leg
bord au petit largue
REACHING *Manoeuvre à la voile*
au largue; largue *m*
* allure portante, du travers au vent arrière
REACHING START *Régate*
départ au largue
REACHING, BEAM *Manoeuvre à la voile*
au vent de travers
REACHING, CLOSE *Manoeuvre à la voile*
fine reaching
au petit largue
READY *adj Manoeuvre à la voile*
paré
= prêt, préparé à effectuer une manoeuvre, e.g. virer de bord
READY ABOUT ! *Manoeuvre à la voile*
Ready all ! ; Prepare/get ready/make ready to come about/to tack
Pare à virer ! Parez à virer !
* L'équipage répond « Paré ! » Le skippeur commande alors : « Envoyez ! ». Cette dernière exclamation du 'Envoie', traduction de 'Go ahead' ou de 'Go, go' pour encourager, prononcé familièrement 'Enweille' en langue populaire québécoise
READY FOR LETTING GO *Mouillage*
paré à mouiller
* se dit d'un mouillage (ancre, câble) prêt à être jeté à l'eau
READY FOR SEA *Construction*
paré à prendre la mer
* se dit d'un bateau
READY TO WEIGH, KEEP *v Mouillage*
rester en appareillage
RECALL *Régate*
rappel
RECALL, CLASS *Régate*
rappel d'une série

RECALL, GENERAL *Régate*
rappel général
RECESSED *Architecture navale*
encastré
* se dit d'une pièce d'accastillage ou d'aménagement intérieur ou extérieur
RECIPES, SHIPBOARD
recettes du bord
RECIPROCAL COURSE *Navigation*
route inverse
* à suivre incessamment lorsqu'une personne tombe à la mer
RECKON *v* **THE COURSE** *Navigation*
estimer la route
RECKONING NAVIGATION, DEAD *Navigation*
navigation à l'estime
RECKONING POSITION, DEAD *Navigation*
point estimé
RECKONING, DEAD *Navigation*
reckoning
estime *f*
RECKONING, SAIL *v* **BY DEAD** *Navigation*
to run by reckoning
naviguer à l'estime
RECKONING, WORK OUT *v* **THE BOAT'S** *Navigation*
faire le point estimé
RECOMMISSIONING *Construction*
refitting
réarmement
« An old trawler recommissioned as a patrol boat – Un ancien chalutier réarmé en patrouilleur »
RECOVERY EXPENSES *Assurance maritime*
frais de recherche
RECOVERY
1. of a person - *Sécurité*
sauvetage
2. of an object - *Assurance maritime*
recuperation
RECREATIONAL VERSION *Type de bateau*
version loisirs
* par opposition à *version compétition* (racing version)
RECREATIONAL VESSEL COURTESY CHECK
vérification de courtoisie des embarcations de plaisance
RED BOOK MARINE GUIDE
Argus du bateau
= répertoire du prix des bateaux d'occasion
RED ENSIGN (Royaume-Uni) *Pavillonnerie*
pavillon maritime britannique
* à porter sous la barre de flèche tribord en eaux britanniques, par courtoisie
RED OVER RED *Règlementation – Navigation*
deux feux rouges superposés
* feux indiquant un navire non maitre de sa manoeuvre
RED OVER WHITE *Règlementation – Navigation*
feux superposés rouge sur blanc
* feux indiquant un navire de moins de 50 m, en train de pêcher sans erre et autre qu'un chalutier
REDRESS *n Régate*
réparation
RED-RIGHT-RETURN *Navigation*
* rappel mnémotechnique du système B de balisage international
rouge à tribord au retour
REEF (1) *Hydrographie*
1.1
récif
= obstacle dangereux à la navigation parce que mal visible ou à fleur d'eau; récif, barre, épave, habituellement marqué sur la carte marine
1.2
écueil
= rocher à fleur d'eau
REEF (2) *Voiles et voilerie*
2.1 *n*
ris
= rangée horizontale de points, formant une *bande de ris*, d'où partent un bout de cordage (garcette de ris) de chaque côté pour ferler le bas de la voile sur sa bôme, l'y assurer solidement et ainsi réduire la voilure par gros temps « The reef

you took will allow us to weather the squall - Le ris que tu as pris va nous permettre d'étaler le grain … To put a reef in the mainsail – Prendre un ris dans la grand-voile »
2.2 *v* to take in reefs
prendre un / des ris; ariser
***** soit par l'utilisation de garcettes de ris, soit en enroulant partiellement une voile munie d'un enrouleur. *Prendre un ris* date de 1694
REEF AWASH *Hydrographie*
récif à fleur d'eau
REEF BAND *Voiles et voilerie*
bande de ris
REEF BARRIER *Hydrographie*
barrière de récifs
REEF CLEW PATCH *Voiles et voilerie*
placard (de point) d'écoute de ris
REEF CLEW *Voiles et voilerie*
point d'écoute de ris
= nouveau point d'écoute après prise de ris
REEF CRINGLE *Voiles et voilerie*
patte de ris
REEF HOLE *Voiles et voilerie*
œillet de ris
REEF KNOT *Matelotage*
noeud plat
REEF KNOT, STOPPED *Matelotage*
nœud plat gansé
REEF PENNANT *Voiles et voilerie*
reefing pendant / earing / line
bosse (d'empointure) de ris
REEF POINT *Voiles et voilerie*
reefpoint / reefing point lacing / gasket; reef tie
garcette / bosse / hanet *vieilli* **de ris**
= petits filins cousus en double sur la bande de ris, ils pendent de chaque côté de la voile
REEF TACK PATCH *Voiles et voilerie*
placard (de point) d'amure de ris
REEF TACK *Voiles et voilerie*
point d'(amure de) ris
= nouveau point d'amure, après une prise de ris
REEF TACKLE CRINGLE *Ancienne marine*
patte de palanquin; patte de palan de ris
REEF TACKLE *Voiles et voilerie*
reefing tackle
palan (étarqueur) de ris; palanquin (de ris)
REEF TIE *Voiles et voilerie*
Voir REEF POINT
REEF *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
ariser une voile
REEF *v,* **JIFFY** *Voiles et voilerie*
to slab reef
prendre un ris rapide
REEF *v***, ROLLER** *Voiles et voilerie*
ariser en enroulant
REEF, BAG *Voiles et voilerie*
ris de fond
REEF, BALANCE *Voiles et voilerie*
ris diagonal
REEF, CORAL *Hydrographie*
récif de corail
REEF, DRYING *Hydrographie*
récif découvrant
REEF, IRISH *Manoeuvre à la voile*
ris à l'irlandaise
= éventration au couteau, en situation d'urgence, d'une voile qui ne peut être affalée rapidement
REEF, SHAKE *v* **OUT A** *Voiles et voilerie*
to take out a reef
larguer un ris / une bande de ris
« The reef is out – Le ris est largue »
REEF, TAKE IN *v* **A** *Voiles et voilerie*
prendre un ris
REEFED, CLOSE *Voiles et voilerie*
au bas ris

REEFER *Type de bateau*
cargo frigorifique
REEFING CLEAT *Voiles et voilerie*
taquet de ris; violon de ris *désuet?*
REEFING CRINGLE *Voiles et voilerie*
patte de ris
REEFING DOWNHAUL *Voiles et voilerie*
bosse d'amure de ris
REEFING DOWNHAUL *Voiles et voilerie*
hale-bas de ris
REEFING GASKET *Voiles et voilerie*
garcette de ris
REEFING HOOK, TACK *Voiles et voilerie*
croc d'amure de ris
REEFING JACKSTAY *voil*
filière de ris.
REEFING LINE *Voiles et voilerie*
reef earing; reefing pennant/pendant
bosse (d'empointure) de ris
REEFING LINE, PRIMARY *Voiles et voilerie*
bosse du premier ris
REEFING LINE, SECONDARY *Voiles et voilerie*
bosse du second ris
REEFING LINE, TACK *Voiles et voilerie*
reefing downhaul
bosse d'amure de ris
REEFING OUTHAUL *Voiles et voilerie*
reefing line, clew
bosse de ris de chute / de point d'amure
REEFING PENNANT *Voiles et voilerie*
reef pendant / earing / line
bosse (d'empointure) de ris
* pour une grand-voile, avec poulie de renvoi et taquet sur la bôme
REEFING POINT, PRIMARY *Voiles et voilerie*
bosse de premier ris
REEFING POINT, SECONDARY *Voiles et voilerie*
bosse de second ris
REEFING SYSTEM, SINGLE LINE *Voiles et voilerie*
prise de ris automatique
REEFING, JIFFY *Voiles et voilerie*
quick reefing; slab reefing
prise de ris rapide
REEFING, QUICK *Voiles et voilerie*
Voir REEFING, JIFFY
REEFING, ROLLER *Manoeuvre à la voile*
prise de ris en enroulant
REEL *Accastillage*
touret
REEL, HALYARD *Gréement courant*
touret / enrouleur de drisse
REEVE *v* **A LINE** *Matelotage*
passer un bout / un cordage / un filin / une manoeuvre
* dans un anneau, une poulie, un réa « To reeve a line through a block – Passer une manœuvre dans une poulie » Le contraire est *dépasser* (to unreeve)
REEVING LINE *Matelotage*
passeresse
REEVE *v Matelotage*
passer; enfiler; faufiler
***** un bout dans une poulie, un filoir
REEVING *Matelotage*
enfilage
REEVING REQUIRED BLOCK *n***, NO** *Pouliage*
poulie sans enfilage requis
REFIT *v Portuaire*
1. to re-rig; to refit the rigging - *Gréement*
regréer; réarmer
***** après désarmement
2. to repair – *Entretien*
***** après avaries ou usure normale
radouber; remettre en état

3. *Construction*
réaménager
* pour une mission précise (croisière autour du monde en solitaire, charter de luxe…)
REFIT FOR NEW OWNER *Construction*
réarmé / réaménagé pour la vente
REFIT, COMPLETE *Entretien*
radoub complet
REFITTING *Gréement*
réarmement
« Each Spring refitting is time-consuming - Le réarmement à chaque printemps prend du temps »
REFLOAT *ass. mar.*
1. *v*
renflouer
= remettre à flot
2. *v* – to get afloat (after grounding / stranding)
déséchouer
= libérer d'un échouement (stranding). L'*échouage* sur plage ou en bassin est volontaire, l'*échouement* est accidentel
REFLOATING EXPENSES *Assurance maritime*
frais de renflouement
REFUELING STATION *Portuaire*
poste de carburant
REFUELING STOP *Navigation*
escale d'avitaillement (en carburant)
REGATTA *Régate*
régate
= course de bateaux (voile, aviron) ou série de courses, en bord de mer ou eaux intérieures, incluant éventuellement les évènement sociaux qui les entourent. Souvent au pluriel. Parfois nommées selon la ville hôte, le trophée, le club nautique
REGION A, IALA *Navigation*
région A de l'AISM
* rouge à babord, comme en Europe; dans la région B c'est 'rouge à tribord', comme en Amérique et une partie de l'Extrême Orient
REGISTER TONNAGE *Règlementation*
tonnage net, au registre, en douane; jauge nette
REGISTRY, CERTIFICATE OF *Règlementation*
enregistrement; acte de francisation *en France*
REGISTRY, PORT OF *Portuaire - Règlementation*
port d'armement
REGULATIONS FOR PREVENTION COLLISIONS AT SEA
Règlements pour prévenir les abordages en mer
REINFORCED HULL *Construction*
coqiue renforcée
REJOIN *v* **ONE'S SHIP**
rallier le bord
RELATIVE BEARING *Navigation*
gisement
RELATIVE WIND *Navigation*
vent relatif
REMOTE CONTROL *Électronique*
commande à distance
REMOTE DISPLAY *Électronique*
répétiteur d'afficheur
REMOTE FUEL TANK *Architecture navale*
réservoir de carburant séparé
REMOVABLE STAY *Gréement*
étai largable
RENTAL BOAT *Commerce*
bateau de location / de loc *fam*
REOPENING A HEARING *Régate*
rouvrir une instruction
REPAIR *v* **A BOAT** *Entretien*
radouber un bateau
REPAIR YARD *Portuaire - Entretien*
chantier de radoub
REPEATER (1) *Instrumentation électronique*
répétiteur (de données)
REPEATER (2) *Pavillonnerie*
substitut
* pavillon de code substitué pour un autre lors d'une signalisation
REPEATER, MULTIFUNCTION *Instrumentation électronique*
répétiteur multifonction

REPLYING *Communication radio*
réponse
REQUEST *v* **REDRESS** *Régate*
demander réparation
REQUIRED SIDE *Régate*
côté prescrit / requis
REROUTE *v Navigation*
se dérouter; dévier de sa route
RESAIL *v* **A RACE** *Régate*
recourir une course
RESCHEDULED RACES *Régate*
courses reprogrammées
RESCUE BOAT *Type de bateau - Sécurité*
1.
embarcation / bateau / vedette / chaloupe **de sauvetage**
2. *Régate*
bateau de secours / de sécurité
RESCUE POLE *Sécurité*
gaffe de sauvetage
= tige télescopique munie d'un croc à une extrémité
RESCUE *Sécurité*
1. *v*
sauveter; secourir ou rescaper *moins marins*
2. *n*
sauvetage
RESHIP *v Construction*
remonter; remettre en place / à poste
RESPONDING TO HAILING *Régate*
réponse à l'appel
RESPONSIBILITIES BETWEEN VESSELS *Règlementation*
Responsabilités réciproques des navires
RESTOW *v Architecture navale*
réarrimer
RESTRICTED AREA *Régate*
zone réservée
RESTRICTED IN HER ABILITY TO MANOEUVER *Navigation*
à capacité de manoeuvre réduite
RESTRICTED MANEUVERABILITY *Règlementation*
manoeuvrabilité réduite / restreinte
RESTRICTED RADIOTELEPHONE OPERATOR'S CERTIFICATE *Communication radio*
certificat restreint de radiotéléphoniste
RETAINING WALL *Navigation fluviale*
outside of lock gate
perré
= mur incliné en pierre à l'extérieur de la porte d'une écluse
RETIRE *v* **FROM A RACE** *Régate*
abandonner une course
RETRACTABLE *Aménagement*
escamotable
RETRACTABLE JIB-BOOM *Gréement dormant*
bout-dehors rétractable
RETROFIT *v Construction*
rajouter; rapporter
***** par opposition à *installer d'origine*, durant la construction du bateau **«** The bow thruster was retrofitted two years after delivery – Le propulseur d'étrave fut rajouté deux ans après la livraison … The rail on the mast was retrofitted – Le rail sur le mât fut rapporté »
RETROFITTED *Construction*
rapporté; rajouté; installé après-vente? ex-usine?
« The retrofitted mast track limits the bending potential – Le rail de mât rapporté réduit la possibilité de cintrage »
RETURN *v* **TO START** *Régate*
revenir prendre le départ
REVENUE CUTTER *Type de bateau*
vedette de la douane
REVERSE *v - Mécanique*
to reverse the engine
faire machine arrière; battre en arrière
REVERSE GEAR *n Mécanique*
marche arrière
REVERSE *v* **GEAR** *Mécanique*
inverser la marche

REVERSE TRANSOM *Architecture navale*
tableau inversé
REVERSIBLE PITCH PROP *Mécanique*
hélice réversible
REVERSING CURRENT *Hydrographie*
courant alternatif
* de marée
REVERSING LEVER *Mécanique*
tige de changement de marche
REVERSING, GEAR *Mécanique*
inversion de marche
RHUMB LINE *Navigation*
oblique course *vieux*
loxodromie
RHUMB LINE SAILING *Navigation*
route loxodromiquef
RIB *fig Charpenterie*
Voir FRAME
RIBBAND BETWEEN FLOORS *Construction – Charpenterie – Ancienne marine*
fausse lisse
* lisse d'exécution
RIBBING *Charpenterie*
framing; ribs; all the ribs *obs*
membrure
= charpente sur laquelle on applique le *bordé* (fait de *bordages*) à l'extérieur de la coque et le *vaigrage* (fait de *vaigres*) à l'intérieur
RIDE *v* **AT A SINGLE ANCHOR** *Mouillage*
être mouillé sur une (seule) ancre
RIDE *v* **AT ANCHOR** *Mouillage*
1.
être au mouillage / à l'ancre ; être mouillé / ancré
2.
éviter au mouillage; tirer sur le mouillage *litt*.
= osciller alternativement à babord et à tribord sous l'influence du vent, et de haut en bas sous l'influence des vagues
RIDE *v* **ATHWART** *Mouillage*
to ride at anchor athwart the tide
éviter en travers (du courant /de la marée)
RIDE *v* **BETWEEN WIND AND TIDE** *Mouillage - Marée*
éviter / être mouillé en travers du vent et de la marée
RIDE *v* **EASY** *Mouillage*
ne pas fatiguer (au mouillage)
RIDE *v* **HARD AT ANCHOR** *Mouillage*
fatiguer au mouillage
RIDE *v* **ON TWO ANCHORS** *Mouillage*
affourcher; être affourché
RIDE *v* **OUT A GALE–** *Mouillage – mét.*
étaler un coup de vent (au mouillage)
RIDE *v* **OUT A STORM –** *Mouillage – mét.*
essuyer une tempête (au mouillage)
RIDE *v* **THE WASH** *Régate canoë – État de la mer*
to take a wash
prendre la vague
RIDE *v* **TO HER CABLE** *Mouillage*
faire tête (sur sa chaine)
RIDE *v* **WITH THE BOOM** *Ancienne marine*
to ride by the swinging boom
être (amarré) au tangon
* se dit d'un canot d'un grand voilier; le tangon est un espar maintenu transversalement à l'extérieur du bordé, utilisé par un grand voilier amarré ou ancré, pour maintenir les canots à l'eau près du bord mais pas trop « The boat rides by the swinging boom – Le canot est au tangon » Cette expression est probablement à l'origine du régionalisme québécois *être au tangon* dans le sens de *éviter sur corps-mort / sur mouillage fixe*
RIDER (1) *n Charpenterie*
porque *f*
= couple intérieur de renfort de carène « To strengthen a wooden boat with riders – Porquer un bateau en bois »
RIDER (2) *n - Glisse*
glisseur
= pratiquant d'un sport nautique de glisse
RIDER, FLOOR *Charpenterie*
midship rider
porque *f* **de fond;** varangue de porque

RIDER, FUTTOCK *Charpenterie*
porque *f* **de varangue;** porque plate
RIDER-KEELSON *Charpenterie*
carlingue superposée; fausse carlingue
RIDING AT ANCHOR *Mouillage - Évolution*
swinging at anchor
évitage au mouillage
RIDING CABLE, THE *Mouillage*
la chaine qui travaille
* lors d'un affourchage (deux mouillages en V sur l'avant)
RIDING CHAIN *Mouillage*
light / secondary chain
chaine d'orin; petite chaine de mouillage
RIDING LIGHT *Mouillage*
feu de mouillage
* sur un bateau au mouillage ce feu blanc est obligatoire la nuit
RIDING RADIUS *Mouillage - Évolution*
rayon d'évitage
* important à évaluer lorsqu'un mouillage se remplit de bateaux un peu trop rapprochés
RIDING SAIL
steadying sail
tape-cul de mouillage
RIDING *v* **WITH A CLEAR HAWSE** *Mouillage*
affourché sans être engagé
RIG *n Gréement*
1. standing and running rigging on a sailboat
gréement
= ensemble du gréement dormant et courant, et les accessoires, nécessaires à la propulsion vélique
2. rigging type
type de gréement
= disposition distincte des voiles, des mâts, etc. sur un voilier, petit ou grand; terme datant de 1822 ***** un voilier peut être gréé en sloop, cotre, ketch, yawl, catbote, goélette, barque, trois-mâts, etc.
3. *vt* - to rig up - *Construction*
gréer
= garnir de ses agrès, de son gréement; armer « To rig up a sailboat – Gréer un voilier … To rig the mast – Gréer le mât »
RIG *v* **A MAST** *Gréement dormant*
gréer / garnir un mât
= y installer voiles, manœuvres dormantes et courantes, et accastillage
RIG *v* **A SAILBOAT** *Gréement dormant*
gréer un voilier
RIG *v* **WITH SHROUDS AND STAYS** *Gréement dormant*
haubaner; étayer
* *étayer* date de 1690; *haubaner* date de 1676
RIG, BALANCE LUG *Marine traditionnelle*
gréement de voile au tiers bômée
RIG, BERMUDA *Gréement dormant*
Voir BERMUDIAN RIG
RIG, DOUBLE HEAD *Architecture navale*
cutter rig
gréement de cotre
RIG, FRACTIONED *Architecture navale*
non-masthead rig
gréement fractionné
* dont le point d'ancrage supérieur de l'étai (avant) est plus bas que la tête de mât
RIG, FRACTIONED EIGHT-TENTH *Architecture navale*
gréement fractionné au huit dixième
RIG, HARDWARE AND DECK PLAN *Architecture navale*
gréement, accastillage et plan de pont
RIG, INBOARD *Gréement dormant*
gréement rentré
= dont les cadènes de haubans sont ancrées à l'intérieur du pavois, pour pouvoir border l'écoute de foc plus à l'intérieur
RIG, LOFTY *Architecture navale*
gréement élancé
= au plan de voilure élevé
RIG, NINE TENTH MAST *Architecture navale*
gréement de mât au neuf dixième
RIG, NON-MASTHEAD RIG
Voir FRACTIONED RIG

RIG, OVERSIZED *Architecture navale*
heavy duty rig
gréement surdimensionné
RIGGED WITH, BE *v – Gréement – Architecture navale*
gréer *vt***; être gréé de**
* se dit d'un bateau, d'un mât "This three master is rigged with square sails – Ce trois-mâts grée des voiles carrées …The mizzen is rigged with a lateen sail – L'artimon grée une voile latine"
RIGGED, SQUARE *Gréement – Ancienne marine*
gréé carré
RIGGER
1. *Régate aviron*
portant; système (de nage)
2. outfitter – *Personne - Construction*
gréeur
RIGGING *Gréement dormant*
1. outfitting
gréage
= phase finale de la construction : installation du gréement dormant et courant, de l'accastillage et des voiles
2. equipment
gréement[36]**;** agrès *vieux*
RIGGING SCREW *Plaisance*
bottle screw
ridoir
* fait d'une cage (*body*), une vis (*screw*) de ridage, deux chapes (ou oeils), pour ajuster la tension des étais et haubans, et aussi de la filière sur les plus grosses unités. Remplace les *caps de moutons* de l'ancienne marine
RIGGING, AFTER *Ancienne marine*
phare de l'arrière
* sur grand voilier, le gréement de l'arrière (artimon)
RIGGING, FORE *Ancienne marine*
phare de l'avant
* sur grand voilier, le gréement de l'avant (misaine)
RIGGING, LATERAL MAST *Gréement dormant*
gréement latéral du mât
= barres de flèches, haubans, bastaques
RIGGING, LONGITUDINAL MAST *Gréement dormant*
gréement longitudinal du mât
= étais, pataras, balancine
RIGGING, RUNNING *Gréement courant*
gréement courant
= gréement mobile servant à la propulsion vélique, incluant les espars, rigides mais mobiles (bômes, tangons, cornes, vergues) et les filins flexibles dits manoeuvres courantes (drisses, écoutes…) ainsi que les palans et pièces d'accastillage; les manœuvres courantes sont fixées à une de leurs extrémités
RIGGING, STANDING *Gréement dormant*
gréement dormant; manœuvres dormantes
= gréement de propulsion vélique à poste fixe, incluant les espars fixes (mâts, haubans, étais, beaupré, boutehors) et les filins fixes (étais et haubans, fixés par leurs deux extrémités)
RIGGINGS *Gréement dormant*
gréement
« I'll buy a bare hull and install the riggings myself – Je vais acheter une coque-nue et installer les agrès moi-même »
RIGHT OF WAY *Navigation - Régate*
priorité; droit de priorité, de passage
RIGHT OF WAY RULES *Navigation*
règles de route
RIGHT OF WAY YACHT *Navigation*
yacht prioritaire / privilégié
RIGHT THE HELM !
Droit la barre !
RIGHT TO PROTEST *Régate*
droit de réclamer, de réclamation
RIGHT *v* **A SAILBOAT**
redresser un voilier
RIGHT *v* **THE HELM** *Gouverne*
redresser la barre

[36] * sur un voilier c'est le matériel de propulsion vélique comme la mâture, les bômes, les étais et haubans (gréement dormant), les voiles et leurs cordages (manœuvres courantes), permettant d'établir et régler les voiles, et l'accastillage (dit aussi petit appareillage, accessoires de pont, quincaillerie marine) qui comprend winches, rails, taquets, coinceurs, poulies, chaumards, mousquetons, manilles, etc. - *Agrès* incluait dans l'ancienne marine les manœuvres dormantes sauf les mâts, ainsi que les manœuvres courantes

RIGHTEN *v* **A SHIP**
redresser / relever un bateau
RIGHTING CABLE
câble de redresse
* utilisé après avoir abattu en carène pour radouber, ou après un dessalage de dériveur ou catamaran léger
RIGHTING COUPLE *Architecture navale*
righting moment
couple de redressement
RIGHTING LINE *Manoeuvre à la voile*
lenght of righting line
bout de redressage
* souvent obligatoire à bord en régate sur catamaran ou dériveur légers
RIGHTING MANOEUVER
manœuvre de redressement
RIGHTING MOMENT *Architecture navale*
moment de redressement
RIGHTING TACKLE
palan de redressement
RIGHTING TEST *Règlementation IOR*
test de redressement
RIGHTING, SELF
auto-redresseur; auto-redressable
RIGHT-OFF, EASE *v*
choquer en grand
= cesser de tendre un cordage, le libérer de toute tension
RIGHTS *Régate*
droits
RING, ROTATING CLEW
frette tournante de bout de bôme
RING, SPLIT *Accastillage*
anneau fendu / brisé
RIP CURRENT *Hydrographie*
courant sagittal
RIPLING *Hydrographie*
clapotage; bouillonnement (des eaux)
RIPPLE *État de la mer*
ride *f*
« The sea is rippled – La mer est ridée »
RIPS, TIDE *État de la mer - Marée*
clapotis / remous de marée
RISE OF FLOOR *Architecture navale*
relèvement des varangues
RISE *v* **WITH THE SEA**
to scend
lever à la lame
* si dit d'un bateau
RISE, TIDAL *Marée*
montée (de la marée)
RISER *Charpenterie*
montant
RISING LINE OF THE FLOOR *Construction – Charpenterie – Ancienne marine*
lisse des façons
* lisse d'exécution
RISING OF FLOOR TIMBERS *Architecture navale – Charpenterie – Ancienne marine*
rising timbers
acculement / relevé **des varangues**
RISING TIDE *Marée*
marée montante
RISING WIND *Météorologie*
vent qui monte
RIVER BANK *Hydrographie*
rive
* d'un fleuve ou de rivière
RIVER BED *Hydrographie - Navigation fluviale*
lit de la / d'une rivière
RIVER FLEET *Navigation fluviale*
batèlerie; **parc marinier**
= ensemble des bateaux de commerce en eaux intérieures : fleuves, rivières, canaux

RIVER HOUSEBOAT *Type de bateau*
vedette fluviale; caravane flottante; coche *m* de plaisance *sur les canaux français*; tupperware *familier* et *ironique*
= bateau fluvial de loisir, habitable
RIVER MOTORCRUISER *Type de bateau*
vedette fluviale (à moteur)
RIVER NAVIGATION *Navigation fluviale*
navigation fluviale
RIVER POLICE LAUNCH *Type de bateau*
vedette fluviale de la police
RIVER PORT *Portuaire – Navigation fluviale*
port fluvial
RIVER STORED UNDER COVER *Navigation fluviale*
hiverné en eau douce et sous bâche
* préférable à l'hivernage en eau salée
RIVER TOURING *Navigation fluviale*
tourisme fluvial
RIVER WINTERING *Navigation fluviale*
hivernage fluvial / en rivière
RIVER YACHTING *Navigation fluviale - Plaisance*
plaisance fluviale
RIVERBOARD *Glisse*
planche d'eau vive
ROACH *Voiles et voilerie*
rond
= convexité de la chute d'une voile longitudinale (grand-voile, foc); un rond marqué exige des lattes pour améliorer l'aérodynamisme de la voile
ROACH, NEGATIVE
rond de chute négatif
« Negative roach mainsail – Grand-voile à chute négative »
ROACH, POSITIVE LEECH *Voiles et voilerie*
rond de chute positif
ROAD *vielli*
Voir ROADSTEAD
ROAD TRAILER
remorque de route
ROADER *Portuaire*
navire en rade
ROADSTEAD *Hydrographie*
roads; road *vieilli*
rade *f*
= plan d'eau immédiat en face d'un port, plus ou moins protégé, formant un grand bassin naturel où l'on peut mouiller
ROADSTEAD, LEAVE *v* **A** *Navigation*
dérader
ROADSTEAD, OPEN *Hydrographie*
exposed roadstead
rade foraine
= plan d'eau plus ou moins abrité, non / peu protégée du vent et de la mer. Étymologie : vieux français *en furain*
ROADSTEAD, RIVER *Navigation fluviale*
rade fluviale
ROARING FORTIES *Hydrographie - Météorologie*
quantièmes rugissants
* zone maritime située au-delà du quarantième degré de latitude Sud, connue pour ses conditions extrêmes
ROBAND
Voir ROPE BAND
ROCK FILLING WORKS *Portuaire*
travaux d'enrochement
ROCK *Hydrographie*
roche
ROCK THAT UNCOVERS *Hydrographie*
fond de roche découvrant
ROCK, JAGGED *Hydrographie*
aiguille
ROCKET FLARE *Navigation*
fusée
ROCKET PARACHUTE FLARE *Navigation*
fusée à parachute
ROCKING *Régate*
balancement
= roulis provoqué par mouvements du corps, réglage des voiles ou de la dérive; action interdite en régate

ROCKY BOTTOM *Hydrographie*
fond rocheux
ROD HOLDER
porte-canne; *pl* porte-cannes
* sur vedette de pêche
ROD RIG *Gréement dormant*
gréement profilé / en barre
ROD STAY *Gréement dormant*
étai profilé
RODE, ALL CHAIN *Mouillage*
câble de mouillage (tout) en chaine
RODE, ANCHOR *Mouillage*
câble / chaine de mouillage
RODE, CHAIN *Mouillage*
chaine de mouillage
ROD-RIGGING HEADSTAY *Gréement dormant*
étai gréé en barre
ROGUE WAVE *État de la mer*
vague scélérate
ROLL *État de la mer*
1. *n*
roulis
2. *vi*
rouler
= mouvement d'oscillation latérale du bateau, dans un plan transversal
ROLL-DAMPING FIN *Appendice*
aileron anti-roulis
ROLLER FAIRLEAD *Accastillage*
chaumard à rouleau
ROLLER FORESTAY *Gréement dormant*
étai enrouleur
ROLLER REEFING BOOM *Gréement dormant*
bôme à rouleau
ROLLER REEFING HANDLE *Accastillage*
manivelle de tour de rouleau
ROLLER, BOW *Aménagement extérieur fixe – Mouillage*
davier à rouleau
ROLLER, STEMHEAD *Aménagement extérieur fixe – Mouillage*
davier d'étrave
ROLLER, V-SHAPED *Transport*
diabolo
diabolo
* Utile pour guider l'étrave d'un bateau qu'on embarque sur sa remorque
ROLLER-FURLED GENOA *Voiles et voilerie*
génois à rouleau
ROLLERS *Hydrographie*
brisants
ROLLING HITCH *Matelotage*
stopper hitch
nœud d'empile; nœud de bosse; nœud de fouet *vieux*
ROLLING SEA *État de la mer*
mer (très) houleuse
ROLL-TACK *Régate*
virement par balancement
ROOF *Architecture navale*
trunk cabin; coachroof; deckhouse
rouf; roof *emprunt*; rouffle / roufle *vieilli*s
= superstructure au dessus du carré dépassant le niveau du pont (ou pont supérieur), n'occupant généralement pas toute sa largeur sauf sur certains voiliers *mixtes* (motosailers) * la graphie *roof* est moins logique que *rouf*, car on écrit bien *chaloupe* et non *chaloope* – Sur une grosse unité ce peut être la passerelle de navigation qui constitue un rouf.
ROOF DECK HOUSE *arch. – Ancienne marine*
rouf de poupe
ROOF, PANORAMIC *Architecture navale*
rouf panoramique
ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION *Régate*
place pour virer de bord près d'un obstacle
ROOM TO THE BUOYS, GIVE *v Régate*
contourner les bouées à distance, leur donner du tour
ROOM, GIVE *v Régate*
donner / laisser la place

ROOM, HAVE *v* **SEA** *Navigation*
avoir de l'eau à courir; avoir de la chasse / de l'eau à chasser *fam*.
* avoir de l'espace de manoeuvre
ROOM, SEA *Navigation*
espace de manœuvre; eau à courir; mer libre
ROOMINESS *Aménagement intérieur fixe – Architecture navale*
logeabilité; habitabilité
* à bord

ROPE *Cordages et corderie*
cordage; fiber rope
cordage
= filin textile cordé, d'origine synthétique ou végétale. Ils sont aujourd'hui pratiquement tous de synthèse

ROPE BAG *Accessoire de bord – Cordages et corderie*
poche à bouts
ROPE BAND *Ancienne marine*
roband
garcette / raban / hanet d'envergure
ROPE CORE *Cordages et corderie*
rope heart *vieux*
mêche / âme de cordage tressé
= partie centrale
ROPE END, UNLAID *Cordages et corderie*
bout de cordage décommis
ROPE GUN *Amarrage*
canon lance-amarre
***** sur un navire ou un quai ou un remorqueur de sauvetage
ROPE LADDER *amé. e. amovible*
échelle de corde
ROPE LOCKER *amé. i. fixe*
soute / coffre à filins / à cordages / à bouts
ROPE STIRRUP, FOOT *Ancienne marine*
étrier de marche-pied
* sous la vergue
ROPE STOPPER *Matelotage*
bosse en cordage
ROPE *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie – Cordages et corderie*
ralinguer une voile
= y coudre les ralingues
ROPE WORK *Matelotage*
1. marlinespike seamanship of a sailor
matelotage
2. ropery; rope quality on a boat
corderie
"The rope work on this yacht is outstanding – La corderie sur ce yacht est exceptionnelle"
ROPE YARN *Cordages et corderie*
yarn
fil (de caret)
ROPE, A LENGHT OF *mar.*
a rope; a piece of rope
un bout (de filin)
= morceau, petite longueur de cordage sans usage spécifique ***** prononcer *boutte*, dans ce sens marin. Il est probable que cette prononciation, courante dans le langage populaire au Canada, y trouve son origine
ROPE, A LENGTH OF *Matelotage*
un bout
= une certaine longueur de cordage à usage non spécifique à bord * prononcer *boutte*, dans ce sens
ROPE, BELL
corde de (la) cloche
* rare usage marin du mot *corde*
ROPE, BOLT *Voiles et voilerie*
ralingue *f*
= cordage de renfort cousu le long du guindant ou de la bordure, pour mieux enverguer une voile dans l'engoujure du mât ou de la bôme
ROPE, CABLE LAID *Cordages et corderie*
cordage commis en grelin
* sur un navire; fait de 9 torons
ROPE, FIBER
Voir ROPE
ROPE, FOOT
1. *Voiles et voilerie*

ralingue de bordure
2. *Ancienne marine*
marche-pied
= cordage tendu sous la *vergue* pour permettre aux *gabiers* de *ferler* une voile carrée
ROPE, FOUR STRAND *Cordages et corderie*
cordage commis en quatre
ROPE, HAWSER LAID *Cordages et corderie*
cordage commis en aussière
* fait de 3 torons
ROPE, LEFT HANDED *Cordages et corderie*
cordage commis à gauche
ROPE, LUFF *Voiles et voilerie*
ralingue de guindant
ROPE, PLAIN LAID *Cordages et corderie*
right handed laid rope
cordage commis à droite
ROPE, POINTED *Cordages et corderie*
cordage en queue de rat
ROPE, PRE-SPLICED *Cordages et corderie*
cordage pré-épissé
ROPE, PRE-STRETCHED *Cordages et corderie*
cordage pré-étiré
ROPE, RIGHT-HANDED *Cordages et corderie*
cordage commis à droite
ROPE, SHROUD-LAID *Cordages et corderie*
aussière en quatre
ROPE, STRETCHED *Cordages et corderie*
cordage étiré
* dont les torons ont partiellement perdu leur torsion
ROPE, TANGLED *Matelotage*
cordage enchevêtré
ROPE, TEXTILE *Cordages et corderie*
Voir ROPE
ROPE, THREE STRANDED *Cordages et corderie*
cordage en trois
* à trois torons
ROPE, UNBEND *v* **A** *Matelotage*
to untie a rope
démarrer un cordage
ROPE, WIRE
filin d'acier; câble métallique
ROPE-BAND *Voiles et voilerie*
raban
ROPEMAKER *cord*
cordier
ROPEMAKING *cord*
corderie
= art de la confection des cordages; l'atelier est aussi nommé *corderie,* où s'exerce le métier des *cordiers*
ROPEMAKING EYE *Matelotage*
œil d'étalingure
ROPEMAKING LOFT
(atelier de) corderie
ROPERY
Voir ROPE WORK
ROPES, KNOW *v* **THE**
1. *Ancienne marine*
1.1 to master seamanship / deck seamanship
être bon manœuvrier; maitriser l'art de la manoeuvre
1.2 to be skilled in rope-work
être passé maitre en matelotage
* maitriser l'utilisation des nombreux cordages sur les grands voiliers demandait des années d'expérience en mer
2. *fig*
(bien) connaitre son métier; être compétent
ROPEWORK *Matelotage*
matelotage
ROPING TWINE *Cordages et corderie*
fil à ralinguer
ROT
pourriture

ROT, DRY *Charpenterie*
carie sèche
ROTARY CURRENT *Hydrographie*
rotary stream (Royaume-Uni)
courant giratoire
ROTTEN WOOD *Charpenterie*
bois pourri
ROUGH SEA *État de la mer*
mer battue / agitée
ROUGH WATERS *État de la mer*
eaux vives
ROUND *Régate*
manche *f*
ROUND BILGED HULL *Architecture navale*
coque en forme
ROUND BOTTOM *Architecture navale*
coque en forme
ROUND ROBIN *Régate*
courses (de qualification) à la ronde
***** en préparation de la America's Cup
ROUND TURN *Matelotage*
tour mort
* fait autour d'un objet, pour freiner un éventuel déroulement du cordage, augmenter la tenue
ROUND UP *v - Manoeuvre à la voile*
lofer
ROUND *v* **A BUOY** *Régate*
virer une bouée
ROUND *v* **A CAPE** *Navigation*
double *v* a cape
doubler / passer un cap
ROUND *v* **A MARK** *Régate*
virer une marque; contourner une marque
ROUND *v* **THE SLACK** *Matelotage*
to round in the slack
embraquer le mou
ROUND-AN-END RULE *Régate*
règle du retour par une extrémité
ROUNDED STERN *Architecture navale*
arrière rond
ROUNDLINE *Matelotage*
small stuff
quarantenier
ROUND-THE-BUOYS RACER *Régate*
vireur de bouées *fam.*
ROUTES AND MARKS *Navigation*
routes et pointages
ROUTING *Météorologie – Navigation*
route forecast
routage
= prise en compte des prévisions météo pour programmer la route à suivre
ROVE *v* **THE SEAS**
écumer les mers
ROVER
écumeur des mers
ROW *v - Aviron*
1. action de ramer
ramer; nager
***** *nager* est un terme marin, non usuel au Canada, qui remonte à 1200 dans différents sens, dont l'un fait encore partie du vocabulaire des amateurs d'aviron, ainsi *dame de nage* (dispositif où s'articule l'aviron) et *banc de nage* où s'asseoit le *nageur* (rameur)
2. pratiquer ce sport
faire de, pratiquer l'aviron
3. utiliser ce mode de propulsion, comme alternative au moteur ou à la voile
aller à l'aviron; avironner *rare*
« The water was still, we decided to row to the beach – La mer était plate, nous avons choisi d'aller à la plage à l'aviron »
ROW BOAT *Type de bateau*
bateau / canot / embarcation à l'aviron; chaloupe à rames
ROW PORT *Ancienne marine*
sabord d'aviron

ROW *v* **A LONG STROKE** *Aviron*
allonger la nage
ROW *v* **A LONG STROKE** *Régate aviron*
nager debout
ROW *v* **ASTERN** *Aviron*
nager à culer
= action de ramer vers l'arrière. *Nager* est un terme marin. Voir ROW
ROW *v* **DRY** *Régate aviron*
nager à sec
ROW *v* **HARD** *Régate aviron*
faire force de rame
ROW *v* **IN TAPERED POINT** *Régate aviron*
nager en pointe
ROWBOAT, FISHING *Type de bateau*
chaloupe / canot de pêche à rame
* la chaloupe est une embarcation non pontée, au fond plat, aux extrémités pleines, à tableau arrière
ROWER
1. *Régate aviron*
rameur; nageur
= celui qui rame / nage, par opposition au barreur (*coxswain*)
2. *Plaisance*
canotier
= celui qui utilise une embarcation à rame plutôt qu'à voile ou à moteur
ROWER, SCULL *Régate aviron - Personne*
rameur à deux avirons / à couple
ROWER, SWEEP *Régate aviron - Personne*
rameur de pointe
ROWING
1. action de ramer *Régate aviron*
nage *f*; nage à l'aviron
* *nage*, dans ce sens, remonte à 1180 et est usité dans le sport de l'aviron
2. pratique de l'aviron *Régate aviron*
aviron; sport de l'aviron
= sport de compétition olympique et sport de loisir (*recreational*), pratiqué en eaux intérieures calmes sur des coques (*shell*) légères, plates, étroites, effilées, rapides
3. boating *Plaisance*
= utilisation de canot à rame
canotage
ROWING AND BOATING
aviron et canotage
* inclue le sport de l'aviron de compétition, et le canoë et le kayak de loisir
ROWING ASSOCIATIONS, INTERNATIONAL FEDERATION OF *Aviron*
Fédération internationale des Sociétés d'Aviron (FISA)
* fondée en 1892. C'est la plus ancienne fédération sportive du mouvement olympique,
ROWING BENCH *Aviron*
banc de nage / de rameur
ROWING BOAT *Type de bateau*
canot à rames; bateau d'aviron
ROWING CLUB *Régate aviron*
club d'aviron
ROWING SEAT *Régate aviron*
siège de rameur
ROWING SHELL *Régate aviron*
bateau d'aviron; coque
ROWING SPORTS *Régate aviron*
les sports de l'aviron
ROWING STATION *Aviron*
poste de nage
ROWLOCK *Aviron*
oarlock
tolet à fourche; tolet; dame de nage
= fourche pivotante, en forme de lyre, de U, où s'articule l'aviron; le pivot/axe tourne dans la toletière
ROWLOCK PLATE *Aviron*
toletière; porte-tolet; *pl* porte-tolets
ROYAL *Ancienne marine*
royal sail
cacatois
= voile carrée au dessus du *perroquet* (topgallant), lui-même au dessus du *hunier* (topsail) situé au dessus de la bassevoile (*course*) * étymologie : malais *kakatuwa*, perroquet

ROYAL MAST *Ancienne marine*
royal pole
mât de cacatois / de flèche
ROYAL MAST, MAIN *Ancienne marine*
mât de grand cacatois
ROYAL POLE *Ancienne marine*
royal mast
flèche *m* **de cacatois; mât de cacatois / de flèche**
ROYAL STAY *Ancienne marine*
étai de cacatois
ROYAL STAYSAIL *Ancienne marine*
voile d'éti de cacatois
ROYAL STAYSAIL, MAIN *Ancienne marine*
voile d'étai de grand cacatois
ROYAL STUDDING SAIL *Ancienne marine*
bonnette de cacatois
ROYAL STUDDING SAIL, FORE *Ancienne marine*
bonnette de petit cacatois
ROYAL YARD *Ancienne marine*
vergue de cacatois
ROYAL, FORE *Ancienne marine*
petit cacatois
ROYAL, MAIN *Ancienne marine*
grand cacatois
= cacatois du grand mât (milieu) de grand voilier
ROYAL, MIZZEN *Ancienne marine*
jigger royal
cacatois de perruche
RUBBER DINGHY
canot pneumatique
RUBBING STRAKE *Construction*
Voir RUBRAIL
RUBRAIL *Construction*
rubbing piece / strake
liston; bourrelet / liston de défense
= moulure de protection du bordé en relief, courant sur la muraille, servant de ceinture extérieure, de bourrelet; parfois simple engoujure peinte décorative sans relief, n'offrant aucune protection contre un quai
RUDDER BLADE *Gouverne - Appendice*
safran
= aileron vertical, immergé en partie ou entièrement, orientable par la barre et pièce principale du gouvernail, suspendu sous la voute ou derrière le tableau
RUDDER BRACES *Mécanique*
ferrures d'hélice
RUDDER CHAINS *Gouverne*
(chaines de) sauvegarde de gouvernail
RUDDER *Gouverne*
gouvernail
RUDDER GUDGEON *Gouverne*
fémelot de (mêche de) gouvernail
RUDDER HEAD *Construction*
tête de mèche / de gouvernail
RUDDER HEEL *Construction*
talon de mèche
RUDDER LOCK *Construction*
clé de gouvernail
RUDDER PINTLE *Construction*
aiguillot de gouvernail
RUDDER POST *Construction*
étambot arrière
RUDDER QUADRANT *Gouverne*
secteur de gouvernail / de barre
RUDDER SKEG *Gouverne*
aileron de gouvernail
RUDDER STOCK *Gouverne*
mèche de gouvernail
RUDDER STOCK STUFFING BOX *Gouverne*
presse-étoupe *m* **de mèche**
RUDDER TELLTALE *Gouverne*
axiomètre; indicateur d'angle

RUDDER TILLER *Gouverne*
barre de gouvernail
RUDDER TRUNK *Gouverne*
rudder / helm port
puits de jaumière
* tube / conduit / trou aménagé pour le passage et le libre jeu de la partie supérieure de la *mèche* du gouvernail
RUDDER YOKE LINES *Marine traditionnelle - Gouverne*
yoke lines; yoke ropes
tireveilles *m pl inv* **de gouvernail / de barre;** tirettes *fam - Navigation fluviale*
= filin relié aux extrémités de la barre à tire-veille et permettant de gouverner; ce système est ancien * Ne pas confondre avec *tire-veilles* (*ladder ropes*) : filins bordant l'échelle de coupée et servant de rampe
RUDDER, BALANCE *Gouverne*
safran / gouvernail compensé
* dont une petite partie de l'aileron est devant la mêche
RUDDER, BALANCE SPADE *Gouverne*
safran suspendu compensé
RUDDER, HANGING OR HEELED *Gouverne*
gouvernail suspendu ou sur talon
RUDDER, KEEL-ATTACHED *Gouverne*
safran sur crapaudine
RUDDER, LIFTING *Gouverne*
safran relevable
RUDDER, SHIP *v* **THE** *Gouverne*
to hang the rudder
monter le gouvernail
RUDDER, SKEG *Gouverne*
safran monté sur aileron
RUDDER, SPADE *Gouverne*
gouvernail suspendu
RUDDER, STERN *Gouverne*
gouvernail d'étambot
* apparu chez les Normands au 13e siècle, en Chine sur les *jonques* au 10e siècle
RUDDER, TIP-UP *Gouverne*
safran relevable
RUDDER, UNBALANCED *Gouverne*
gouvernail non compensé
RUDDER, UNDERHUNG *Gouverne*
spade rudder
gouvernail suspendu
= safran suspendu seulement par sa mèche
RULE, BASIC *Régate*
règle fondamentale
RULES OF THE ROAD *Navigation*
règles de route
RUN (1) *n* after-run *Architecture navale*
coulée; formes / façons de l'arrière
« The hull has a clean run – La coque a une belle coulée »
RUN (2) *Manoeuvre à la voile*
2.1 *n* running
vent arrière ; allure, route vent arrière
2.2 *v* to scud
fuir
"To run before the storm - Fuir devant la tempête"
RUN (3) *v* to sail *Navigation*
courir; faire route; naviguer; cingler
RUN (4) *vi État de la mer*
être grosse; être formée
* se dit de la mer, des lames « A sea is running – Il y a de la mer »
RUN *v* **A TIGHT SHIP**
?
***** se dit d'un commandant dont le navire est bien tenu et l'équipage discipliné; par extension en langage courant : *exercer une gestion serrée*
RUN *v* **AFOUL OF**
Voir RUN *v* FOUL OF
RUN *v* **ALONGSIDE** *Navigation*
to run rafted-up
marcher à couple
* par accouplement bord-à-bord de deux bateaux
RUN v **ASHORE** *Manoeuvre*
s'échouer; faire côte

RUN *v* **BEFORE THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
to run before the storm; to run; to scud
fuir; courir vent arrière
RUN *v* **FLAT OUT** *Manoeuvre*
filer en grand
RUN *v* **FOUL OF** *Navigation*
to run into
aborder *vt*
= se dit d'un bateau qui en *aborde* un autre, qui entre en collision avec un autre
RUN *v* **FREE** *Manoeuvre à la voile*
courir largue / au portant
RUN *v* **ON PORT** *Manoeuvre à la voile*
courir babord amure
RUN *v* **OUT** *Matelotage*
élonger
* un cordage, par exemple l'étendre sur le pont
RUN, AFTER *Architecture navale*
after swim
coulée arrière
RUN, DEAD *Manoeuvre à la voile*
on a dead run
vent droit derrière; plein vent arrière
= allure par un vent venant de ± 180 degrés
RUN, FULL *Architecture navale*
arrière plein
RUN, LET *v - Matelotage*
to pay out / away; to ease away
filer
= laisser aller
RUNABOUT *Type de bateau Motonautisme*
1. Sunday runabout
runabout
= canot automobile en bois, ponté, non habitable, à moteur en abord, destiné à la promenade en eaux intérieures, avec fines boiseries et sellerie, à l'accastillage chromé ***** Développé dans les années 1920, devenu objet de collection, on le vernit souvent, réservant les sorties pour le dimanche et les expositions « Mahogany runabout for sale, a real jewel – Canot en acajou à vendre, un petit bijou »
2. fast open motorboat *Motonautisme*
canot automobile de sport / sportif; sports runabout; deck-boat
***** l'emprunt de *runabout*, littéralement *courir* (to run) et *virer* (about), familièrement ***faire des ronds dans l'eau***, ne manque pas de logique. Il s'applique habituellement aux petits et moyens canots-automobiles semi pontés ou ouverts, sportifs, avec plusieurs sièges, un volant, un pare-brise, destinés à la promenade par beau temps
RUNNER (1)
1.1 running backstay; runner tackle *Gréement dormant*
bastaque *f*;
= hauban volant, mobile reliant l'arrière du mât (à hauteur de l'étai avant ou de l'étai de trinquette) à la hanche du voilier, réglable et largable, utile en régate. À raidir du côté d'où vient le vent et relâcher sous le vent, aux allures montantes
1.2 crew *Régate*
bastaqueur
* en grande régate, poste de l'équipier responsable des bastaques; il doit faire vite à chaque virement
RUNNER (2) on powerboat hull *Architecture navale* et *Motonautisme*
patin
* sur vedette de sport, sous le *tableau*, pour stabiliser en virage **«** Runners aft improve stability when turning – Des patins arrière améliorent la stabilité en virage »
RUNNER-AND-LEVER *Gréement dormant*
bastaque et levier
RUNNER-GRINDER *Régate*
bastaques-wincheur
* en grande régate, équipier responsable des bastaques et des winchs à proximité
RUNNER-PITMAN *Régate*
bastaqueur-performeur; bastaques-pianiste
* en grande régate, poste de l'équipier responsable des bastaques et du piano
RUNNING AGROUND *Navigation*
grounding
1. volontarily
échouage
2. involontarily
échouement
« Tugboats can prevent the grounding of damaged tankers – Les remorqueurs peuvent prévenir l'échouement de pétroliers avariés »

RUNNING BACKSTAY *Gréement dormant*
runner (tackle)
bastaque
RUNNING BOWLINE *Matelotage*
runner
(nœud de) laguis
* noeud coulant
RUNNING FIX *Navigation*
point transporté; droite transportée
RUNNING FOUL *ass. mar.*
abordage
RUNNING HEADSTAY
étai volant (avant)
RUNNING HITCH *Matelotage*
nœud coulant
RUNNING LEG *Régate*
bord portant; bord au vent arrière
RUNNING LIGHTS *Navigation*
feux de route / de navigation
RUNNING PART *Matelotage*
courant
* d'une manoeuvre
RUNNING RIGGING
Voir RIGGING, RUNNING
RUNNING ROPE *Matelotage rare*
manoeuvre courante
RUNNING START *Régate*
départ au portant
RUNNING STAY *Gréement dormant*
étai largable

S FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
"I am operating astern propulsion"
pavillon S
"Je bats en arrière"
SADDLE, BOWSPRIT FAIRLEAD *Ancienne marine*
croissant-filoir de beaupré
SAFELY PASS *v* **AN OBSTRUCTION** *Régate*
doubler un obstacle en sécurité
SAFETY CRAFT *Type de bateau - Sécurité*
véhicule de secours
SAFETY NET *Sécurité*
filet de sécurité / de protection
* posé le long des filières, surtout quand on a des enfants à bord ou des animaux domestiques
SAG (1) *Architecture navale*
1.1 *n*
contre arc
= affaissement du centre de la coque
1.2 *v*
prendre du contrarc; s'affaisser par le milieu
* se dit de la coque, vue de côté
1.3 *v - Gréement dormant*
courber
***** se dit d'un étai soumis à la force du vent exercée sur le foc
SAG (2) *vi* to drift / to sag to leeward *Navigation*
* contraire de *to hold a good wind*, *to keep well to windward*
être dépalé / drossé sous le vent
= dériver involontairement et substantiellement lors d'allure montante, par exemple par le courant ou un trop faible vent
SAGGING BOAT *Architecture navale*
bateau contrarqué
SAIL (1) *n – Voiles et voilerie*
voile
= pièce de tissu utilisée pour se propulser par le vent
SAIL (10) *n* sails set; sail area set; sail on; canvas - *Voiles et voilerie*
voilure (établie); toile
* *toile* désigne ici la surface présentement établie sur le voilier « The wind strenghtens and you have too much sail, be careful – Le vent forcit et tu as trop de voilure, sois prudent »
SAIL (11) *n* outing / voyage under sail - *Manoeuvre à la voile*
sortie à la voile / sous voiles
« Let's go for a sail – Faisons une sortie à la voile … They left under sail – Ils sont sortis sous voiles »

SAIL (12) *n* time under sail - *Navigation*
durée
* d'un trajet en bateau « We are at three hours sail from St-Malo – Nous sommes à trois heures de voile de St-Malo »
SAIL (13) *v* to sail under sails - *Manoeuvre à la voile*
naviguer à la voile / sous voiles; faire route sous voiles; faire voile *vieilli*
* le contraire est de naviguer au moteur
SAIL (2) *v* to practice the sport of sailing - *Plaisance*
faire de la voile
SAIL (3) *v* to hold the helm - *Gouverne*
barrer; tenir la barre
SAIL (4) *v* to depart; to leave port; to set sail; to get under way - *Navigation*
appareiller; lever l'ancre; partir; mettre les voiles
* ce sens pour *appareiller* existe depuis 1840. Au 17e déjà, *appareiller* = 'lever l'ancre et mettre le vaisseau à la voile'
« Sailing at 8:00 - Appareillage prévu à 8h00 »
SAIL (5) *v* to cross - *Navigation*
traverser
« We crossed the Channel once – Nous avons traversé la Manche une fois »
SAIL (6) *v* **-** *Navigation*
courir; faire route; aller; marcher; naviguer; voguer *plus littéraire***; cingler** *plus littéraire*
SAIL (7) *v* **–** *to cruise on - Navigation*
parcourir
* en bateau « Nous avons parcouru la Méditerrannée en hiver – We sailed the Mediterranean in winter time »
SAIL (8) *v* to use navigation methods - *Navigation*
naviguer
SAIL (9) *v* **-** to be a boater - *Personne*
faire du bateau
"My wife sails and I play tennis – Ma femme fait du bateau et moi je joue au tennis"
SAIL ABACK *Manoeuvre à la voile*
voile à contre
= dont le point d'écoute est au vent, plutôt que sous le vent; manœuvre de *cape courante*
SAIL ADJUSTMENT *Manoeuvre à la voile*
réglage des voiles
SAIL AREA *Architecture navale* et *Voiles et voilerie*
surface vélique; voilure
SAIL AREA, DOWNWIND *Architecture navale*
voilure au portant
SAIL AREA, UPWIND *Architecture navale*
voilure au près
SAIL BALANCE *Architecture navale*
équilibre, balancement de la voilure
SAIL CHANGES *Manoeuvre à la voile*
changements de voiles
SAIL CLOTH *Voiles et voilerie*
1. cloth / fabric for making sails
toile à voile
2. rectangular piece, out of a roll
laize (de toile à voile)
SAIL CORNER *Voiles et voilerie*
point d'une voile
SAIL FOR, SET *v Navigation*
partir / appareiller à destination de
* en bateau ou navire, à la voile ou au moteur
SAIL FORCE *Aérodynamie*
force aérodynamique
SAIL FULLNESS *Voiles et voilerie*
creux de la voile
SAIL HANDLING *Manoeuvre à la voile*
manœuvre des voiles
SAIL HEM *Voiles et voilerie*
ourlet / gaine de voile
* on y insère la *ralingue*
SAIL HO ! *Ancienne marine*
Une voile en vue ! Navire en vue !
* exclamation de la vigie apercevant un autre grand voilier à l'horizon; *navire* et *voile* désignent alors *navire à voiles*
SAIL IN SIGHT, NO *Navigation*
pas de voile en vue
***** à l'horizon
SAIL HOISTING *Manoeuvre à la voile*
hissage des voiles

SAIL INVENTORY *Voiles et voilerie*
suit of sails
voilure; garde-robe *f*; *pl* garde-robes
***** d'un bateau
SAIL LOCKER *Architecture navale*
sail bin
soute / coffre à voile
SAIL LOFT *Voiles et voilerie*
1. sail bin, locker
* à bord
soute aux voiles
2. sailmaker's shop
(atelier de) voilerie
= atelier de confection, vente et entretien
3. sail wharehouse, storage area
= hangar, remise à voile, dans un port de plaisance
voilerie
SAIL *n* **ABACK**
backwinded sail; sail laid aback
voile à contre
* situation où le point d'écoute d'une voile avant se trouve au vent, plutôt que sous le vent. Le vent en frappe l'*extrados* plutôt que l'*intrados*. C'est une manœuvre volontaire quand on souhaite prendre l'allure de la cape courante. Peut aussi résulter, involontairement, d'un changement de direction du vent ou d'une fausse manœuvre
SAIL *n,* **RIDING** *Voiles et voilerie*
steadying sail
tape-cul de mouillage
SAIL *n***, STEADYING**
riding sail
tape-cul de mouillage
SAIL *n***, VERTICAL CUT** *Voiles et voilerie*
voile à coupe verticale
SAIL NUMBER *Voiles et voilerie*
numéro de voilure
SAIL PANEL *Voiles et voilerie*
laize de voile
SAIL PANEL *Voiles et voilerie*
laize *f* **de voile**
SAIL PLAN (1) *Voiles et voilerie - Architecture navale*
sail plan design
plan de voilure
SAIL PLAN (2) *Navigation*
plan de navigation
« To make and file a sail plan before leaving for a cruise - Établir et déposer un plan de navigation avant de partir en croisière »
SAIL ROOM *Voiles et voilerie*
soute aux voiles
* à bord
SAIL SLIDE STOP *Voiles et voilerie*
butée de coulisseau
SAIL SLIDE *Voiles et voilerie*
coulisseau (de mât)
* cousu sur le guindant de la grand-voile, il coulisse dans la gorge du mât, pour hisser, affaler, ou prendre un ris
SAIL TIE *Voiles et voilerie*
raban (de ferlage); **ferlette**
SAIL TIE, EYE AND TO /GLE *Voiles et voilerie*
raban / ferlette à oeil et cabillot
SAIL TWINE *Voiles et voilerie*
seaming twine
fil à voile
SAIL TWIST *Voiles et voilerie* et *aerod.*
dévers / vrillage de la voile
* Il mesure la différence d'ouverture entre le haut et le bas de la *chute*, l'angle de chaque section par rapport à la corde de la bordure
SAIL *v* **ABOUT** *Navigation*
faire des ronds dans l'eau; se promener sur l'eau
SAIL *v* **ABOVE CLOSE-HAULED** *Manoeuvre à la voile*
lofer au-delà du (plus) près
SAIL *v* **ABOVE THE COURSE TO A MARK** *Régate*
faire route au dessus, au vent d'une marque

SAIL *v* **ABOVE THE PROPER COURSE** *Régate*
naviguer / lofer **au dessus /** au-delà **de la route normale**
SAIL *v* **AROUND A CAPE** *Navigation*
doubler un cap
SAIL *v* **AT THREE KNOTS** *Navigation*
filer trois noeuds
SAIL *v* **BACK** *Navigation*
1. to come back by boat
revenir en bateau
* sur le chemin du retour d'un voyage terrestre ou aérien à l'aller
2. to come back under sail
revenir à la voile
* après être allé au moteur
SAIL *v* **BEFORE THE MAST** *Ancienne marine*
embarquer, naviguer comme matelot
SAIL *v* **BEFORE THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
courir / naviguer / faire route vent arrière
SAIL *v* **BELOW A COURSE TO A MARK** *Régate*
faire route au dessous, sous le vent d'une marque
SAIL *v* **BELOW A PROPER COURSE** *Régate*
faire une route plus arrivée que la route normale; laisser porter au-delà de la route normale
SAIL *v* **BOTH SHEETS AFT** *Manoeuvre à la voile*
naviguer entre deux écoutes
= naviguer vent arrière, voiles en ciseaux
SAIL *v* **BY THE LEE** *Manoeuvre à la voile*
naviguer sur la fausse panne
SAIL *v* **CLEAR** *Régate*
être en route libre
SAIL *v* **CLOSE TO THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
serrer le vent
SAIL *v* **DEAD DOWNWIND** *Manoeuvre à la voile*
courir vent droit derrière / plein vent arrière
SAIL, BOOMLESS *Voiles et voilerie*
voile à bordure libre
SAIL *v* **DOWNWIND** *Manoeuvre à la voile*
courir vent arrière
SAIL *v* **FOR** *Navigation*
to sail towards; to make for
faire voile, naviguer, faire route vers; cingler sur
"We will now sail for the port of Marseilles - Nous allons maintenant cingler sur le port de Marseilles"
SAIL *v* **FREE** *Manoeuvre à la voile*
courir largue
SAIL *v* **HIGH** *Régate*
courir au dessus, au vent de la route normale
SAIL *v* **IN COMPANY** *Navigation*
to sail in consort *vieux*
naviguer / marcher de conserve
* se dit de deux ou plusieurs (flottille) bateaux en croisière qui suivent le même itinéraire sans se perdre de vue ou de portée radio « During our chartered cruise off Greece, our flottilla sailed *in company* – Durant notre croisière en charter au large de la Grèce notre flottille naviguait *de conserve* »
SAIL *v* **IN CONSORT** *vieux*
Voir SAIL IN COMPANY
SAIL *v* **IN FLOTILLA** *Navigation*
naviguer en flottille
SAIL *v* **IN** *Manoeuvre à la voile*
entrer à la voile
* dans une baie, un Portuaire Contraire de *to motor in* (entrer au moteur)
SAIL *v* **INTO PORT** *Portuaire*
1. en bateau
entrer au port
2. à la voile; le contraire serait de le faire au moteur
entrer au port sous voiles
SAIL *v* **OFF** *Navigation*
naviguer dans les parages de / au large de
* *parages m pl* date de 1643 dans le sens d'étendue de mer bordant une côte
SAIL *v* **OFF THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
naviguer au portant, au vent largue
SAIL *v* **ONE'S YACHT**
skipper son propre yacht
= être le patron de / commander / piloter son propre yacht

SAIL *v* **OUT** *Navigation*
1. to leave
sortir
« He sailed out of the harbor around noon – Il sortit du port vers midi »
2. to leave under sail
sortir à la voile
SAIL *v* **SHORT-HANDED**
naviguer à court d'équipage
SAIL *v* **SMALL** *Navigation*
naviguer petit
= faire de la plaisance sur de petits voiliers
SAIL *v* **THE COURSE** *Régate*
effectuer / compléter le parcours
SAIL *v* **THROUGH THE LEE** *Régate*
dépasser sous le vent
SAIL *v* **TOGETHER** *Navigation*
naviguer ensemble
***** se dit de deux personnes naviguant sur un même bateau; s'il s'agit de deux bateaux, ils naviguent *de conserve*
SAIL *v* **TOWARDS** *Navigation*
faire voile sur; cingler vers
SAIL *v* **UPRIGHT** *Manoeuvre à la voile*
naviguer droit
* sans giter
SAIL *v* **WELL**
1. said of a sailboat or motorboat
bien marcher / naviguer
2. said of a sailboat
bien marcher (à la voile)
SAIL *v* **WING AND WING** *Manoeuvre à la voile*
naviguer en ciseaux / voiles en ciseaux
SAIL WARDROBE *n Voiles et voilerie*
garde-robe de voiles
SAIL WELL, BEAR *v Architecture navale*
bien porter la / être raide à la toile
* le contraire de *giter* trop facilement (*crank; cranky*)
SAIL YACHTING *n Plaisance*
voile; yachting *vieilli*; yachting à voile *vieilli*
SAIL, ABOUT TO *Navigation*
en partance
SAIL, AFTER *Voiles et voilerie*
voile d'arrière / **de l'arrière**
* derrière le mât avant si le voilier a deux mâts ou plus
SAIL, BALANCE LUG *Marine traditionnelle*
balance lug; French lug
voile de lougre bômée / au tiers bômée; bourcet bômé
SAIL, BALLOON *Voiles et voilerie*
voile ballon
= dont le bord d'attaque est libre, comme un spinnaker
SAIL, BE *v* **UNDER** *Navigation*
être sous voiles / à la voile
SAIL, BIRADIAL *Voiles et voilerie*
voile à coupe biradiale
* dont les laizes partent du point de drisse et du point d'écoute, comme sur un foc de petite unité
SAIL, BOAT *n* **FORGIVING TO**
bateau indulgent à la voile
SAIL, BOOMLESS *Voiles et voilerie*
voile à bordure libre
SAIL, BRAILED-UP *Ancienne marine*
voile carguée
* voile carrée *carguée* sur sa vergue
SAIL, CARRY *v* **ALL PLAIN** *Manoeuvre à la voile*
porter la voilure de route
SAIL, COLORED *Voiles et voilerie*
voile de couleur
SAIL, CROSSCUT *Voiles et voilerie*
voile à coupe normale / horizontale
***** dont les laizes sont perpendiculaires à la *chute*
SAIL, CROWD *v Manoeuvre à la voile*
to crowd all sails
faire force / forcer de voiles

SAIL, DEMANDING TO *Type de bateau*
exigeant à la voile
* se dit d'un voilier destiné aux plaisanciers expérimentés
SAIL, FILL *v* **A** *Voiles et voilerie – mét.*
gonfler une voile
* se dit du vent
SAIL, FIRST
1. of a boat
première sortie sous voiles
2. of a person - *Personne*
première sortie
SAIL, FLAPPING OF THE *Voiles et voilerie*
battement de la voile
SAIL, FLAT *Voiles et voilerie*
voile plate
SAIL, FLATTEN *v* **A** *Manoeuvre à la voile*
to flatten-in a sail
aplatir / border plat une voile
SAIL, FLYING *Voiles et voilerie*
voile (à envergure) libre
= voile ballon, dont le bord d'attaque n'est pas envergué sur un espar ni endraillé sur un étai
SAIL, FORE AND AFT *Voiles et voilerie*
1. *Plaisance*
voile longitudinale
2. *Ancienne marine*
voile goélette / aurique
« A fore and aft rigged ship – Un navire à voiles goélettes »
SAIL, FORE *Voiles et voilerie*
voile d'avant
SAIL, FURLED *Manoeuvre à la voile*
1. *Plaisance*
voile ferlée
2. *Ancienne marine*
voile serrée
* voile carrée *serrée* sur sa vergue
SAIL, GET *v* **UNDER** *Navigation*
to leave under sail; to make sail; to set sail
appareiller à la voile; mettre à la voile / sous voiles
« Bob decided to get under sail after motoring for an hour – Robert décida de mettre à la voile après une heure au moteur »
SAIL, GO *v* **FOR A** *Navigation*
1. en bateau
faire une sortie
2. en voilier
faire une sortie sous voile / à la voile
SAIL, GUNTER *Marine traditionnelle*
voile à (faux) houari
SAIL, HANGING *Ancienne marine*
voile en bannière
* voile carrée pendant de sa vergue
SAIL, HEAD *n* **OF THE** *Voiles et voilerie*
point de drisse de la voile
SAIL, HEAD *Voiles et voilerie*
voile de l'avant
SAIL, HOIST v **HOME A**
Voir HOIST v HOME A SAIL
SAIL, LATEEN *Voiles et voilerie* et *Marine traditionnelle*
voile latine
= triangulaire, enverguée sur une antenne
SAIL, LEARN *v* **TO** *Personne*
apprendre la voile
SAIL, LEG OF MUTTON *Marine traditionnelle*
gunter sail
voile houari
SAIL, LET DRAW *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
faire servir / laissez porter la voile
SAIL, LOOSE SQUARE *Ancienne marine*
voile carrée volante
SAIL, LOOSE-FOOTED *Voiles et voilerie*
voile à bordure libre

SAIL, LOOSE-FOOTED FORESTAY *Voiles et voilerie*
trinquette à bordure libre
SAIL, LOOSE-LUFF *Voiles et voilerie*
voile à guindant libre
SAIL, LOWER *v* **A** *Voiles et voilerie*
amener / abaisser **une voile**
SAIL, MAKE *v Voiles et voilerie*
1. to increase canvas
augmenter la voilure; mettre de la voile
2. to set sail
mettre sous voiles / à la voile; déployer les voiles
3. to make way under sail
faire (route) à la voile
SAIL, MAKESHIFT *Voiles et voilerie*
jury sail
voile de fortune
SAIL, MASK *v* **A** *Manoeuvre à la voile*
déventer une voile
SAIL, MITER-CUT *Voiles et voilerie*
voile à coupe diagonale (anglaise)
SAIL, OVERTRIM *v* **A** *Voiles et voilerie*
trop border une voile
SAIL, RADIAL-CUT *Voiles et voilerie*
voile à coupe radiale; voile à coupe soleil *rare*
SAIL, READY TO *Type de bateau*
1. fully outfitted for new owner; ready for use; sail away
prêt à naviguer; barre en main
* se dit d'un bateau à vendre, neuf ou usagé
2. ready to leave
prêt à partir
SAIL, ROPED *Voiles et voilerie*
voile ralinguée
SAIL, SEND *v* **A** *Voiles et voilerie*
envoyer une voile
SAIL, SET (1) *v - Manoeuvre*
1.1 to leave
appareiller; partir
***** au moteur ou à la voile
1.2 to leave under sail; to make sails – *man.*
appareiller à la voile / sous voiles; mettre les voiles / à la voile; faire voile *vieilli*
SAIL, SET (2) *v – man.*
2.1 to set the sails
établir les voiles; appareiller les voiles *vieilli*
2.2 to trim sails
régler les voiles
« To trim sails for the overnight passage – Régler la voilure pour la traversée de nuit »
SAIL, SET *v* **A** *Voiles et voilerie*
to hoist and trim
établir une voile; déployer et régler une voile
SAIL, SHORTEN *v*
réduire la voilure
* contraire de *to make sail* (augmenter la voilure)
SAIL, SPARE *Voiles et voilerie*
voile de rechange
SAIL, SPRIT (1) *Marine traditionnelle*
spritsail
(voile à) livarde; (voile à) balestron *régionalisme Méditerranéen*
= voile aurique quadrangulaire tendue par un espar en diagonale, la *livarde*, orienté du pied de mât au point de pic
SAIL, SPRIT (2) *Ancienne marine* et *Marine traditionnelle*
bowsprit sail
civadière
= petite voile carrée enverguée sous le mât de beaupré
SAIL, SQUARE *Ancienne marine*
voile carrée / à trait carré *obs*
= trapézoïdale, enverguée transversalement
SAIL, STORM *Voiles et voilerie*
voile de cape
SAIL, STRIKE *v - Voiles et voilerie*
to lower the sails suddenly
amener en grand

SAIL, TABLE *v* **A** - *Voiles et voilerie*
gainer / doubler une voile
SAIL, TAKE *v* **DOWN THE** *Voiles et voilerie*
amener / rentrer la voile
SAIL, TAKE *v* **IN**
to take in some sail; to reduce canvas
diminuer / réduire la voilure
SAIL, TAKE *v* **IN A**
rentrer une voile
SAIL, TIE *v* **A**
rabanter une voile
* après l'avoir ferlée, pli par pli
SAIL, TRADITIONAL *Marine traditionnelle*
voile traditionnelle
* comme le *flèche* d'une goélette franche
SAIL, TRIRADIAL *Voiles et voilerie*
voile à coupe triradiale
* dont trois faisceaux de *laizes* partent des trois *points* (coins, en langage courant), comme sur un grand génois
SAIL, UNDER *Navigation*
sous voiles; à la voile
* en route, ni mouillé ni amarré, sous propulsion vélique
SAILAWAY PRICE *n*
prix prêt à naviguer / barre en main
SAILBIN HANDLER *Régate America*
sewer *fam.*; mid-bow sewer
soutier
= équipier qui range et plie les voiles dans la soute, en grande régate
SAILBOARD *Glisse*
planche à voile
= planche nautique gréée d'une voile à bordure libre, d'une bôme double (whishboom / wishbone) et d'un mât articulé
* malgré les apparences, cet engin flottant propulsé par le vent entre dans la catégorie des voiliers; des intrépides ont traversé l'océan sur des planches spécialement aménagées
SAILBOARD RACING RULES *Régate*
Règles de course pour les planches à voile
SAILBOARDER *Glisse*
véliplanchiste; planchiste
SAILBOARDING *Glisse*
***** the sport
planche à voile
* sport de glisse « I love to practice sailboarding in Hawai – J'aime la pratique de la planche à voile à Hawai »
SAILBOAT
sailing boat
voilier; bateau à voile
= embarcation, bâtiment (a) propulsé partiellement ou entièrement par le vent (ce qui comprend les voiliers mixtes), (b) permettant de naviguer, (c) de transporter sur l'eau au moins une personne en position assise (ce qui le distingue de la planche à voile)
SAILBOAT RACE *Régate*
course de voiliers
SAILBOAT RACING *Régate*
course à la voile
SAILBOATING *Plaisance*
voile
SAILCLOTH *Voiles et voilerie*
toile à voile
SAILDRIVE TRANSMISSION *Mécanique*
transmission sans arbre
* nom de marque Saildrive® passé au langage courant
SAILER, FINE
fast sailer; clipper *fam.*
fin voilier; bon voilier; voilier bon marcheur
« This schooner is a fine sailer – Cette goélette est un fin voilier »
SAILER-RACER *Régate*
voilier de course / de compétition
SAILING (1) the sport - *Plaisance*
la voile
* la pratique de ce sport comme activité de loisir
SAILING (2) departure - *Portuaire*
appareillage
* À l'origine, 1771, manœuvres de départ sous voiles. Par extension, la manœuvre ou le moment du départ d'un bateau.

SAILING BOAT *Type de bateau*
sailboat
voilier
SAILING CRUISER *Type de bateau*
voilier de croisière
SAILING DATE *Portuaire*
date de départ
SAILING DINGHY *Type de bateau*
1. boat's dinghy fitted with a sail
canot / youyou à voile
2. small centerboard sailboat
dériveur
SAILING DIRECTIONS *Navigation - Hydrographie*
Pilots
Instructions Nautiques; cartes de pilotage; cartes marines
SAILING INSTRUCTIONS *Régate*
instructions de course
SAILING LENGTH *Régate*
longueur pour la jauge
SAILING LESSONS, ON BOARD *Apprentissage*
stages embarqués / pratiques **de voile**
SAILING PURIST *Personne*
puriste de la voile
* par opposition à un amateur de motonautisme
SAILING SCHOOL *Documentation*
école de voile
SAILING SCHOOL VESSEL *Type de bateau*
navire école à voile
SAILING SHIP *Ancienne marine - Type de bateau*
sailship; tall sailing ship; Tall Ship *plus littéraire*
navire à voile; grand voilier[37]
« La parade des Grands Voiliers – The Tall Ships Parade»
SAILING SIGNAL *Navigation*
signal de partance
SAILING TRIM *Manoeuvre à la voile*
allure *f*
= angle du vent apparent d'un bateau sous voiles « A broad reach – Un grand largue »
SAILING VESSEL UNDER WAY *Navigation*
bâtiment à voile faisant route
SAILING VESSEL
1. under sail - *Règlementation – ass. mar. - Manoeuvre à la voile*
bâtiment à la voile
2. wind propelled *Type de bateau*
bâtiment à voiles
* s'applique à tout bâtiment / embarcation capable de naviguer sous voiles seules, même si doté de moteur auxiliaire
SAILING WARSHIP *Ancienne marine* et *Type de bateau*
voilier / navire à voile de combat
SAILING YACHT *Type de bateau - Plaisance*
voilier de plaisance; yacht à voiles
* généralement habitable et habituellement muni d'un moteur
SAILING YACHT-DINGHY *Type de bateau - Plaisance*
youyou à voile de yacht
SAILING, BLUEWATER *Navigation*
croisière hauturière
SAILING, BOAT *Navigation*
voilier sous voiles / à la voile
* par opposition à mouillé, accosté, au moteur, échoué
SAILING, FAIR *Régate*
navigation correcte
SAILING, GREAT CIRCLE *Navigation*
route du grand cercle

[37] Pour d'aucuns le plus grand des *voiliers* est la goélette franche aurique (*gaff-rigged schooner*) comme le *Bluenose* tandis que le plus petit des *grands voiliers* serait la goélette à hunier (*topsail schooner*) comme le *Pride of Baltimore* ou *L'Étoile de France*. Pour d'autres un voilier dépassant 25 mètres (82 pieds) mérite la désignation de *navire à voiles*, comme l'*America* (109 pieds ou 33 mètres) ou le *Bluenose* (161 pieds ou 49 mètres). Les voiliers anciens qui ne sont pas 'grands' font partie de la marine *traditionnelle* dans le présent lexique, et sont en bois. Les grands voiliers appartiennent à l'époque de l'*ancienne marine* et sont gréés carrés, comme le *Belem*, trois-mâts barque français qui navigue depuis plus d'un siècle. Le plus typique *grand voilier* est le *trois-mâts carré*. La limite entre bateau et navire, voilier et grand voilier, demeure floue. Les sociétés de classification ou d'assurance utilisent des limites précises

SAILING, MERCATOR *Navigation*
1. course
route loxodromique
2. navigation
navigation (par route) loxodromique
SAILING, MOTORBOATING OR BOATING *Navigation*
voile, moteur ou canotage
SAILING, PLAIN *Navigation*
1. easy sailing / course
navigation facile; navigation sous voilure de route
« Crossing the Gulf Stream is rarely plain sailing – La traversée du Gulf Stream est rarement une navigation facile »
2. plane sailing *Hydrographie*
navigation sur la carte plane
SAILING, PRACTICE *v* **DINGHY** *Plaisance*
faire du dériveur; pratiquer de la voile légère
SAILING, SMALL BOAT *Plaisance*
petite plaisance
= la pratique de la voile sur petites embarcations (dériveur, catamaran, petit quillard)
SAILINGS (1) *Portuaire*
dates de départ
* de navires passagers
SAILINGS (2) *Navigation astronomique*
routes; parcours
« The great circle sailings – Les routes du grand cercle »
SAILING-YACHT DINGHY *n Type de bateau - Plaisance*
youyou de voilier / de voilier de plaisance / de yacht à voile
* pour la navette entre un quai et un corps-mort ou entre une plage et un mouillage…
SAILMAKER *Voiles et voilerie*
voilier
* il fabrique et répare les voiles; dans l'ancienne marine, il le faisait aussi 'sur place' en grimpant dans la mâture comme les *gabiers*
SAILMAKER, MASTER *Voiles et voilerie*
maitre-voilier
SAILMAKER'S MARK *Voiles et voilerie*
marque de fabrique du maitre voilier
SAILMAKER'S MATE *Voiles et voilerie*
second voilier *vieilli*
SAILMAKER'S PALM *Voiles et voilerie*
paumelle de voilier
SAILMAKER'S THIMBLE *Voiles et voilerie*
clé de voilier
SAILMAKER'S YARD (GB;ÉU;AU) *Voiles et voilerie - Ancienne marine - Mesure*
verge de voilier
= 28,5 X 36 pouces * Vieille unité de surface anglaise pour mesurer le poids de la toile à voile; aujourd'hui les rouleaux de toile à voile font souvent 54 pouces « This cloth weighs 6.5 ounces per yard - Ce tissu pèse 6,5 onces la verge »
SAILMAKING *Voiles et voilerie*
(art de la) voilerie
« Sailmaking is nowadays extensively computerized – La voilerie est maintenant informatisée »
SAILOR
1. professional
matelot; marin
= homme d'équipage sur un navire ou un grand yacht. Du néerlandais *matte-noot* pour *couche* et *compagnon,* d'où 'compagnon de même couche'
2. amateur sailor; yachtperson *Plaisance*
plaisancier
SAILOR, ALL OUT
mangeur d'écoutes *fam*
SAILOR, COMMERCIAL
marin de commerce
SAILOR, FINE
fin marin
SAILOR, INLAND
mariner; boatman
marinier; batelier
* se dit d'un marin professionnel en eau douce (lac, fleuve, rivière, canal), qui pilpote un bateau de commerce fluvial. En France on dira plutôt *batelier* dans le sud et *marinier* dans le nord et le centre
SAILOR, OFFSHORE
coureur *m* **au large / hauturier; coureuse** *f* **au large / hauturière**
SAILS *n* **SET** *Voiles et voilerie*
voilure (établie)

« The fastest boats had the same sails set during the last tack – Les bateaux les plus rapides portaient la même voilure lors du dernier bord »
SAILS SET AND SHEETED *Voiles et voilerie*
voiles déployées et bordées
SAILS SETTING *n Voiles et voilerie*
équilibre / balancement de la voilure
SAILS SURFACE, WORKING *Architecture navale*
(surface de) voilure de route
SAILS, ADJUST *v* **THE** *Voiles et voilerie*
régler les voiles
SAILS, AFTER *Voiles et voilerie*
voiles de l'arrière
SAILS, CARRY *v* **A PRESS OF** *Manoeuvre à la voile*
to be under a press of sail; to be crowded with canvas
faire force de voiles; être à toc de voiles**;** charrier de la voile *fam*
SAILS, CHANGE *v Voiles et voilerie*
changer de / les voiles
SAILS, FULL SPREAD *Voiles et voilerie*
toutes voiles dehors
SAILS, GOOSEWINGED *Voiles et voilerie*
voiles en ciseaux; voiles en oreilles de lièvre *rare*
SAILS, HOIST *v Manoeuvre à la voile*
hisser les voiles
SAILS, MEET *v* **AND TRIM** *v* **THE** *Voiles et voilerie*
rencontrer et régler les voiles
* après un virement de bord
SAILS, SET OF *Voiles et voilerie*
jeu de voiles
SAILS, SET *v* **AND SHEET** *v - Voiles et voilerie*
établir et border les voiles
SAILS, SET *v* **MORE** *Voiles et voilerie*
augmenter la voilure, /la toile
SAILS, SET *v* **THE** *Voiles et voilerie*
établir la voilure
* au sens large, déplier, hisser et régler
SAILS, TRIM *v* **THE** *Voiles et voilerie*
régler les voiles
SAILS, SUIT *n* **OF** *Voiles et voilerie*
jeu de voiles; voilure
SAILS, TAKE *v* **IN THE** *Manoeuvre à la voile*
affaler et ferler les voiles
* *Abaisser* et *plier* sont moins marins. Le contraire, les *établir* (*to set*), implique de les déplier, les hisser et les régler
SAILS, TRIM *v Voiles et voilerie*
régler la voilure
SAILS, WORKING *Voiles et voilerie*
voilure de route
* par exemple : grand-voile et foc/génois, excluant la voilure de temps léger (spis) et de gros temps (tourmentin, voile de cape)
SAILS, WUNG-OUT *Voiles et voilerie*
voiles (établies) en ciseaux
SAILSHIP *Type de bateau*
Voir SAILING SHIP
SALINE MIST *Météorologie*
brouillard salin
SALON, MAIN *Architecture navale*
main saloon
carré principal
SALON, OFF-CENTER *Architecture navale*
carré décalé
SALOON
1. ship's mess room - *Marine*
= salle de repos et à manger et boire des officiers de marine
carré
2. main cabin; salon - *Plaisance*
carré; salon
= espace de vie intérieur principal pour manger, boire, cuisiner, converser, naviguer; c'est le *living room* du bord au sens premier du terme « Panoramic saloon – Carré panoramique » * une vedette peut en avoir deux « Open saloon on flying bridge – Salon en plein air sur pont supérieur »
SALTY SAYING *Ancienne marine*
dicton marin; expression marine

SALVAGE *Assurance maritime*
1. assistance; marine salvage
assistance (en mer); aide
* à un navire en péril en mer, à sa cargaison, aux personnes à bord
2. rescue
sauvetage
* d'une personne en péril en mer
SALVAGE CHARGES *Assurance maritime*
frais de sauvetage
* pour un yacht par exemple
SALVOR *Assurance maritime*
1. ?
assistant
2. rescuer
sauveteur
SAMSON POST *Charpenterie - Amarrage*
Samson's post
* Étymologie biblique : chapitre 16 du Livre des Juges 'pilier que seul un Samson pourrait abattre'
bitte (d'amarrage)
= pilier massif, dépassant le pont, à l'arrière pour y capeler un câble de remorqueur ou à l'avant pour un câble de remorqué; sert aussi à l'amarrage quand les taquets ne suffisent pas
SAND BANK *Hydrographie*
banc de sable; ridens *régionalisme dunkerquois*
SAND GLASS *Ancienne marine – Navigation - Mesure*
sablier
SANDWICH CONSTRUCTION *Construction*
construction en sandwich
= les lattes ne sont pas collées sur champs et ne sont pas equerrées, comme dans le *strip planking* (petites lattes de bois), il faut donc ajouter un tissu extérieur et intérieur pour assurer étancheité et solidité. Cette méthode permet d'avoir des coques moins épaisse (6 à 10,12 mm)
SANDY BOTTOM *Hydrographie*
fond de sable, sablonneux
SANITARY DEVICE, MARINE *Aménagement intérieur*
installation sanitaire marine
SATFIX *Navigation radio*
GPS / satellite fix
point par satellite; point GPS
SATPHONE *Navigation radio*
téléphone satellite
SAVE-ALL *n Ancienne marine*
bonnette à mailler
SAY AGAIN ! *Communication radio*
Répétez !
SAY AGAIN YOUR CALL SIGN ! *Communication radio*
Dites de nouveau votre indicatif d'appel !
SCALLOP
?
= courbure entre deux mousquetons du guindant de foc, par manque de tension sur le guindant
SCAN *v* **THE HORIZON**
scruter l'horizon
SCANTLINGS *n pl*
1. *arch*
échantillonnage
* se dit de l'épaisseur des structures d'un bateau « The yacht is of a light scantling - Le yacht est de faible échantillonnage » L'italien *scandaglio* serait à l'origine du vieux français es*cantillon* d'où *échantillon*, par analogie avec l'échantillon du fond de la mer que les anciens remontaient en même temps qu'ils mesuraient la profondeur d'eau
2. *Régate*
?**normes de construction**
* pour les classes de monotypes
SCARF JOINT *Charpenterie*
scarph joint
assemblage à écart / biseauté / chanfreiné
SCARFED MAST *Charpenterie*
mât d'assemblage
* contraire de mât *à pible*, d'une seule pièce
SCEND
1. *n* upward heaving
* Étymologie : *to ascend*
soulèvement
« We felt the scend of the seas through the night riding at anchor – Nous sentions le soulèvement par les lames pendant

la nuit passée au mouillage »
2. *v* to rise with the sea
lever à la lame
« Its better to scend than to pitch too much with the risk of pitchpoling – C'est préférable de lever à la lame que de trop tanguer et risquer de sancir »
SCHOONER *Type de bateau*
goélette
= voilier à deux mâts ou plus, dont deux mâts au moins sont à gréement aurique (longitudinal) * Quand il y a deux mâts celui de *misaine* (en avant) est plus court ou égal au *grand-mât* sur l'arrière. Quand il y a plus de deux mâts, ils sont d'égale hauteur, comme le *Sedna* de Jean Lemire utilisé dans l'Antartique en 2006/7, gréé avec 4 grand-voiles bermudiennes. Le terme date de 1740. De *goéland*
SCHOONER BRIG *Type de bateau*
Voir BRIGANTINE
SCHOONER, CANAL *Type de bateau – Navigation fluviale*
goélette fluviale? péniche-goélette?
Note : comme la *Lois McClure* qui sillonnait le canal Chambly et le canal Hudson pour relier Montréal et Québec à New York et Boston en passant par le lac Champlain
SCHOONER, SQUARE SAIL *Type de bateau*
Voir BRIGANTINE
SCHOONER, THREE-MAST *Ancienne marine - Type de bateau*
goélette à trois-mâts
SCOOP (1) *Sécurité*
1. *n* water scoop
écope *f*
2. *v* to scoop water
écoper
SCOOP (2) wind scoop - *Aménagement extérieur fixe*
manche *f* **à air**
SCOPE *Mouillage*
touée
= longueur filée de la ligne de mouillage; on l'exprime en pourcentage de la profondeur; dans 10 m de fond, 20 m de chaine donnent une touée de 2x « One gives a scope of chain of at least 3 times the depth, and much more when unsheltered in heavy weather - On file une touée de chaine d'au moins 3 fois le fond et bien davantage en cas de mauvais abri et gros temps »
SCORING SYSTEM *Régate*
système de décompte des points
SCOW *Type de bateau*
gabare
= grande barge à fond plat, aux bouts carrés inclinés vers l'intérieur
SCREEN, NAVIGATION DISPLAY *Navigation*
écran, afficheur de navigation
SCREWS, TWIN *Mécanique*
hélices jumelées
SCREW-WORK *Construction*
visserie
SCUD *v Manoeuvre à la voile*
to scud before the weather
fuir
* devant le mauvais temps, par vent arrière
SCUD *v* **AHULL** *Manoeuvre à la voile*
Voir SCUD *v* UNDER BARE POLES
SCUD *v* **UNDER BARE POLES** *Manoeuvre à la voile*
to scud ahull
fuir à sec de toile; courir à mâts et à cordes
SCUDDING *Manoeuvre à la voile*
en fuite; allure de fuite
SCULL
1. *vi Aviron*
godiller; ramer à la godille
2. *n Régate*
SCULL OAR *Régate aviron*
aviron à couple
SCULL ROWER *Régate aviron - Personne*
rameur à deux avirons, à couple
SCULLER
1. il manie un aviron sur l'arrière/tableau d'un petit bateau, par exemple en panne de vent ou de moteur
« The wind has died down, who wants to be the sculler? – Le vent est tombé, qui veut être le godilleur? »
godilleur
2. *Régate aviron*

il manie deux avirons, un de chaque bord
rameur de couple
SCULLING AND SWEEP ROWING *Régate aviron*
couple et pointe
* disciplines de régates à l'aviron, selon que le rameur manie deux avirons à la fois, une main sur chacun, ou un seul aviron manié à deux mains
SCULLING DOUBLE *Régate aviron*
double *m*
= bateau de couple pour deux rameurs
SCULLING NOTCH *Aviron*
dame / échancrure de godille
= encoche dans le tableau
SCULLING OAR
1. *Aviron*
godille *f*
= aviron placé sur l'arrière (tableau) d'une embarcation pour la propulser vers l'avant
2. *Régate*
aviron de couple
SCULLING QUAD *Régate aviron*
four scull
quatre *m* **(de couple)**
= bateau de couple pour quatre rameurs
SCULLING SHELL *Régate aviron*
bateau de couple
SCULLING SINGLE *Régate aviron*
1x; single
skiff
= coque d'aviron à une place pour *rameur à couple* (sculler)
SCULLING
1. action de godiller
godille
2. *Régate aviron*
couple
= sport d'aviron où le rameur manie deux avirons, un dans chaque main. À l'opposé de *pointe*, où chaque rameur manie un aviron à deux mains
SCULLLING CRUTCH ON TRANSOM
tolet de godille au tableau
* comme mode de propulsion d'appoint sur un bateau à voile ou à moteur
SCUPPER *Architecture navale*
scupper hole
dalot
* de cockpit, de pavois
SCUTTLE *Ancienne marine*
small hatch
écoutillon
SCUTTLE *n Architecture navale*
écoutillon
SCUTTLE *v* **A SHIP** *Manoeuvre*
saborder un navire
= faire couler; envoyer par le fond * il suffit de percer la coque sous la flottaison…
SCUTTLE *v* **ONE'S SHIP** *Manoeuvre*
se saborder
SCUTTLE, FOREPEAK *n Architecture navale*
écoutille de coqueron
SCUTTLEBUTT *Ancienne marine*
charnier
SEA
1. *Hydrographie*
mer
2. *État de la mer*
mer; lames
« The seas were dangerously getting higher – Les lames grossissaient dangereusement / La mer grossissait dangereusement »
3. green sea(s)
paquet de mer
« Suddenly le cockpit a embarqué un paquet de mer – Suddenly the cockpit shipped a sea »
SEA ANCHOR *Manoeuvre à la voile*
Voir ANCHOR, SEA
SEA BED *Hydrographie*
fond de la mer

SEA BERTH *Aménagement intérieur*
couchette de mer
SEA BOOT
botte de mer
SEA BREEZE *Météorologie*
brise de mer
SEA CHANTY
chanson de marin
SEA CONDITION *Hydrographie*
état de la mer
SEA CROSSING
traversée océanique
SEA FRONTAGE *Hydrographie*
waterfront
façade maritime
SEA GASKET COIL *Matelotage*
glène de mer
SEA HORSE *mythologie*
hippocampe
* mi cheval mi poisson
SEA INCREASING AND SWELL DECREASING *État de la mer*
mer grossissante et houle diminuant
SEA LEGS, GET ONE'S *v*
s'amariner
SEA LEGS, HAVE *v*
to be a good sailor
avoir le pied marin
* la locution date de 1673
SEA LEVEL, MEAN *Hydrographie*
niveau moyen de la mer
SEA LOCK *Portuaire*
écluse maritime
SEA MASTER *Navigation – Marine commerciale – Personnel*
capitaine hauturier / au long cours
SEA MILE *Navigation - Mesure*
mille marin; mille (France); mille nautique standard
= environ 1 852 mètres ou 6080 pieds. Correspond à 1 minute d'arc d'un méridien à une latitude donnée
SEA *n* **SHIPPED OVER THE BOWS** *État de la mer*
mer / lame embarquée par l'avant / au dessus de la proue
SEA *n*, **ATHWART**
mer de travers
SEA NAVIGATION *Navigation*
navigation maritime
SEA NAVIGATION, HIGH *Navigation*
navigation en haute mer
SEA PASSAGE *Navigation*
sea journey
traversée
* techniquement, une *carte de traversée* couvre une navigation sur routes parallèles à la côte, entre 50 à 200 milles des terres
SEA PILOT *Navigation – Marine commerciale – Personnel*
pilote hauturier / au long cours
SEA PORT CITY *Portuaire*
ville maritime
SEA PORT *Portuaire*
port maritime
* qui accède à l'océan
SEA ROOM *Navigation*
eau à courir; espace de manœuvre
« There is plenty of sea room for those manoeuvers – Il y a beaucoup d'eau à courir pour ces manoeuvres »
SEA ROVER
pirate
pirate; écumeur des mers; forban *vieilli*
SEA SCALE *État de la mer*
échelle de hauteur des vagues / de l'état de la mer
* celle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale, bien connue, concerne les vagues dues au vent local et non la houle
SEA SPEAK *Communication - Personnel*
jargon marin

= langage des mers, des pilotes de bateaux, en anglais simplifié, proposée par Edward Johnson dans les années 80, remplacée par les Standard Marine Communication Phrases (SMCP)
SEA STATE *État de la mer*
état de la mer
* on utilise l'échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale pour quantifier la hauteur des vagues dues au vent local; une échelle distincte quantifie la *houle* (swell) qui se propage à distance de la zone ventée
SEA TRIAL *Construction*
essai en mer
SEA VESSEL *Type de bateau*
navire hauturier
SEA WALL *Hydrographie*
digue (de mer)
* pour prévenir les inondations par la mer
SEA WATCH *Marine*
quart à la mer
SEA, AT
en mer
« At sea or in port – En mer ou au port »
SEA, AT
en mer
« Days spent at sea – Jours passés en mer »
SEA, ATHWART THE *État de la mer*
en travers à la lame; lames, mer par le travers
SEA, BEAM *État de la mer*
mer par le travers
SEA, CALM AND GLASSY *État de la mer*
mer calme sans rides
= 0 mètre, niveau 0, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale
SEA, CALM AND RIPPLED *État de la mer*
mer calme et ridée
= jusqu'à 0,1 m de haut, niveau 1, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale
SEA, CHOPPY *État de la mer*
mer hachée / clapoteuse; clapot haché
SEA, COCKLING *État de la mer*
mer clapoteuse
SEA, CONFUSED *État de la mer*
mer tourmentée / battue
SEA, COUNTER *État de la mer*
mer à contre du vent
SEA, DEEP *Hydrographie*
haute mer; eau profonde
« Deep-sea fishing – Pêche en eau profonde »
SEA, FOAMING *État de la mer*
mer qui moutonne
SEA, FOLLOWING *Navigation*
mer de l'arrière
SEA, GET *v* **USED TO THE**
s'amariner
= s'habituer à la mer, à naviguer, à la vie à bord
SEA, GREEN *État de la mer*
green seas; heavy sea
paquet(s) de mer
baleine *fam*
= lame, gros paquet de mer qui déferle sur le pont, envahissant parfois le cockpit. * le plus souvent au pluriel. Plus importante que les *embruns*
SEA, GROWN *État de la mer*
mer formée; grosse mer
SEA, HEAD *Navigation*
mer par l'avant
SEA, HEAVING *État de la mer*
mer qui se lève
SEA, HEAVY *État de la mer*
1. grown sea
grosse mer
« There is a heavy sea in the offing – Il y a une grosse mer au large »
2. green sea; voir aussi SEA, GREEN
gros coup de mer
« We shipped a heavy sea during the storm – Nous avons embarqué un gros coup de mer durant la tempête »

SEA, HIGH *État de la mer*
mer grosse
= 6 à 9 m, niveau 7, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale
SEA, HOLLOW *Hydrographie*
mer creuse
SEA, MODERATE *État de la mer*
mer agitée
= 1,25 m à 2,5 m, niveau 4, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale
SEA, OPEN *Navigation*
high sea
haute / pleine mer / grand large
SEA, OUT AT *Navigation*
en pleine / haute mer
SEA, PHENOMENAL *État de la mer*
mer énorme
= plus de 14 mètres, niveau 9, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale
SEA, PUT *v* **TO**
1. *vi*
to put out to sea
prendre la mer, le large; gagner le large
* depuis un port, un mouillage, une rade foraine
2. *vt*
mettre en, à la mer
SEA, ROUGH *État de la mer*
mer forte
= 2,5 à 4 m, niveau 5, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale
SEA, RUNNING *État de la mer*
mer formée
SEA, SAFETY AT *Sécurité*
sécurité maritime
SEA, SCEND *n* **OF THE** *État de la mer – Hydrodynamie*
soulèvement
* dû au tangage; voir aussi SCEND
SEA, SHIP *v* **A** *État de la mer*
embarquer (un paquet de mer)
* par-dessus bord, par gros temps
SEA, SHORT HEAVING *Hydrographie*
mer courte
SEA, SHORT *Hydrographie*
mer courte
SEA, SLIGHT *État de la mer*
mer peu agitée
= 0,5 à 1,25 m, niveau 3, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale
SEA, SMOOTH *Hydrographie*
wavelet height 0.1 to 0.5 m
belle mer
* selon l'échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale
SEA, SMOOTH WITH WAVELETS *État de la mer*
mer belle avec vaguelettes
= 0,1 à 0,5 m, niveau 2, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale
SEA, STEEP *Hydrographie*
grosse mer
SEA, SWELLING *Hydrographie*
mer creuse, houleuse
SEA, TAKE *vi* **TO**
1. *vi*
prendre la mer / le large
= partir vers la haute mer, s'éloigner du bord de mer
2. *vt*
faire prendre la mer
* à une personne, à un bateau
SEA, UNRUFFLED *Hydrographie*
mer tranquille
SEA, VERY HIGH *État de la mer*
mer très grosse
= 9 à 14 m, niveau 8, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale
SEA, VERY ROUGH *État de la mer*
mer très forte
= 4 à 6 m, niveau 6, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

SEA, WIND *État de la mer*
mer du vent
* vagues résultant d'un vent local, contrairement à la houle qui résulte d'un vent à distance
SEABOARD *Hydrographie*
littoral
SEACOCK
sea-valve
vanne (d'eau) de mer / à boisseau (sphérique) / de coque / de passe-coque
«"There are seacocks on every through-hulls - Il y a des vannes de mer sur tous les passe-coques"
SEADOO®
personal water craft (PWC); water scooter
motomarine *f*; seadoo; scooter des mers *non usité au Canada*
= petit véhicule sportif, propulsé par hydrojet, ouvert, rapide, avec une place debout, ou de un à quatre sièges; sorte de moto sur l'eau. Seadoo® est une marque commerciale canadienne du fabricant Bombardier, passée au langage courant
SEADOO® SAILOR
motomariniste
* régionalisme, associé aux ventes des motomarines du fabricant
SEADOO®, THREE SEATER
jetski à selle trois places
SEAFARER
marin
SEAFARERS
collectively
gens de mer
SEAFARING LIFE
vie de marin
SEAFARING NATION
peuple de marins
« The Vikings were a seafaring nation out of necessity - Les Vikings étaient par nécessité un peuple de marins»
SEAKINDLINESS IN CHOPS
bonne tenue au clapot
SEAKINDLY BOAT
bateau qui tient bien le clapot
SEAL *v*
étancher; aveugler; boucher
SEALER *Type de bateau*
phoquier
SEALING COMPOUND
produit d'étanchéité
SEA-LOCK *Portuaire*
écluse maritime
SEAM
1. *Voiles et voilerie*
couture
* réunissant deux laizes de toile à voile
2. *Charpenterie*
couture
***** espace entre deux bordages de la coque, remplis de calfatage
SEAMAN
marin; matelot; homme de mer
SEAMAN, GOOD
skillfull seaman
un bon marin / manoeuvrier
* professionnel ou amateur « A skillfull seaman - Un bon manœuvrier »
SEAMANLIKE
en bon marin
SEAMANSHIP
art of operating a ship; sailor's skills
qualités / métier de marin; art de la mer
« During the storm the captain acted with seamanship – Durant la tempête le capitaine a agi en bon marin … He is learning seamanship – Il apprend le métier de marin »
SEAMANSHIP, ACT *v* **WITH**
agir en bon marin
= respecter les règles, les usages, l'étiquette, avec compétence
SEAMANSHIP, MARLINSPIKE
matelotage
= art des nœuds (depuis 1690). *Matelotage* et *manœuvre* désignaient depuis 1575 le métier de matelot et l'art de la navigation, sens maintenant désuets
SEAMARK *Navigation*
amer

SEAMEN *pl Personnels*
(les) gens de (la) mer
SEAMING TWINE *Voiles et voilerie*
sail twine
fil à voile
SEARCH AND RESCUE *Sécurité*
recherche et sauvetage
SEARCH AND RESCUE ORGANIZATION *Sécurité*
organisation de recherches et de sauvetage
SEAS *pl - Hydrographie*
mers
« The seas of the world – Les mers du monde »
SEASCAPE PAINTER *Art plastique*
peintre de marines
SEASCAPE PAINTING *n Art plastique*
marine *f*
SEASIDE *Hydrographie*
bord de mer; bord de la mer
SEASON *v* **A BOAT** *Navigation*
?Amariner un bateau
SEASON *v* **A CREW** *Personnel*
amariner un équipier / un équipage
SEASONED BOATER *Personne*
plaisancier amariné
SEASONED NAVIGATOR *Personnel*
navigateur chevronné
SEAT, REMOVABLE CABIN *Aménagement intérieur amovible*
siège de cabine amovible
SEAWARD BREEZE *mét.*
sea breeze
brise de mer
SEAWARD SIDE
côté face à la mer; côté mer
SEAWARD, FROM
depuis la mer / le large; du large
SEAWARD, TO
seawards; seward
vers le large, la mer
SEAWAY (1) *Hydrographie*
voie / route maritime / de navigation
SEAWAY (2) *État de la mer*
mer agitée, houleuse
SEAWAY (3) *Navigation*
espace sous le vent, espace à courir
SEAWAY (4) *rare* - wake
sillage
SEAWEEDS
plantes marines; algues
SEAWORTHINESS
1. *Architecture navale*
weatherly qualities; qualities at sea
tenue à la mer; qualités nautiques; comportement marin; allures *obs*
* Ces qualités peuvent être bonnes ou mauvaises. En fonction de son design, de sa construction, de son entretien, un bateau de qualité tient bien la mer, se gouverne bien, embarque peu d'eau, tient sa route, ne gite pas trop, ne tangue pas trop, etc. L'expression moderne populaire au Canada « Ça n'a pas d'allure » provient de l'ancienne marine, comme dans « Ce navire a de mauvaises allures »
2. *Assurance maritime*
navigabilité; **aptitude à prendre la mer;** capacité *rare*
* se dit de l'état actuel d'un bateau, en fonction de son usure et de son entretien
3. seamanship
art du bon marin / d'être marin
* se dit d'une personne ou d'un membre du personnel
SEAWORTHINESS CERTIFICATE *Assurance maritime*
certificat de navigabilité / de capacité
* émis par une société de classification
SEAWORTHY
1. seakindly - *Architecture navale*
marin; très marin; de bonne tenue à la mer; au comportement marin; au bon comportement en mer
***** par son design et sa qualité de construction « This yacht is rugged and seaworthy – Ce yacht est robuste et marin »
2. *Assurance maritime*

en état de prendre la mer / naviguer / tenir la mer; apte à la mer
* se dit d'un bateau. L'aptitude dépend de l'armement et de l'équipage. *Amariné* est désuet dans ce sens et remonte à 1661; on l'applique maintenant au néophyte rompu à la navigation et débarassé du mal de mer, et non au navire.
SECURE *v* **A LINE** *Matelotage*
to make fast a rope
frapper un bout
SECURE *v Matelotage*
arrimer; amarrer; saisir; assurer
SECURITY ! *Communication radio - Sécurité*
Sécurité !
* répété trois fois pour annoncer un message de sécurité
SEDAN ? BRIDGE VERSION *Motonautisme*
version cabine et passerelle
* type de bateau à moteur
SEICHE *Hydrodynamie*
seiche *f*
***** oscillation pendulaire de l'eau dans un bassin (port, lac) de forme allongée et rectangulaire propice à la résonance, par ondes stationnaires déclenchées par un basculement de la masse d'eau sous l'effet du vent, mais persistant après la tombée du vent; on en voit au lac Léman en Suisse, au lac Champlain aux ÉU
SEIZE *v - Matelotage*
to lash
amarrer; aiguillèter; saisir; brider; frapper
= assembler avec un bout de petit filin
SEIZED, ENDS *Matelotage*
bouts amarrés
SEIZING *Matelotage*
lashing
amarrage
SEIZING STUFF *Matelotage*
ligne d'amarrage
SEIZING, CROSS *Matelotage*
amarrage croisé
SEIZING, FLAT *Matelotage*
amarrage (à) plat / simple
SEIZING, HALF-CROWN *Matelotage*
(amarrage en) étrive
SEIZING, RACKING *Matelotage*
amarrage en portugaise
SEIZING, ROUND *Matelotage*
whipping
(amarrage avec) bridure
SEIZING, THROAT *Matelotage*
cross-seizing
(amarrage en) étrive
* de deux cordages qui se croisent
SELF ORGANIZING TIME DIVISION MULTIPLE ACCESS ou **SOTDMA**
accès multiple par répartition dans le temps autogéré
SELF-TACKING JIB
foc autovireur
SELF-TAILER
wincher
tête, couronne coinceuse; wincheur; embraqueur
SELF-TAILING JIB
foc autovireur
* avec charriot sur barre d'écoute
SELF-TAILING WINCH
self tailer
winch auto-embraqueur / auto-coinceur / à embraquage automatique / débiteur d'écoute
SELF-TENDING
autoréglable
SENNIT, SQUARE *Matelotage*
tresse carrée
SENSOR, ROTATING MAST ANGLE *acc.*
capteur d'angle de mât tournat
SEPTIC TANK PUMPOUT *Portuaire – Eaux indésirables*
pumpout; black water pumpout
vidange septique; vidange des eaux noires
***** service offert dans les marinas
SERIALLY PRODUCED BOAT *Commerce - Construction*
bateau construit en série

SERVE *v - Cordages et corderie*
to fill
fourrer
= garnir, remplir un *cordage* de *fourrure* aux endroits de *portage* pour éviter le *ragage*
SERVICE BOAT *Type de bateau*
bateau de servitude
SERVICE BOAT *Type de bateau*
servitude boat
bateau / vedette **de servitude**
* dans un port, par exemple
SERVICE CRAFT *Type de bateau*
embarcation de servitude; bateau de service
SERVICE SHIP *Type de bateau*
navire de servitude
SERVING *Cordages et corderie*
fourrage
= garniture d'un cordage avec de la ligne, des torons, du fil de caret, du vieux cordage, pressés et en plusieurs couches, pour le protéger du ragage
SERVING BOARD *Cordages et corderie*
minahouet
= petite mailloche, pour petit filin
SERVING MALLET *Cordages et corderie*
mailloche à fourrage
SERVING, WORMING AND PARCELLING *Cordages et corderie*
fourrage, congréage et limandage
SET AND DRIFT, CURRENT *Navigation*
direction et vitesse du courant
SET AND DRIFT, GPS *Navigation radio*
dépalage (calculé) au GPS
SET OF SAILS *Voiles et voilerie*
jeu de voiles
« He bought a complete set of sails – Il a acheté un jeu complet de voiles"
SET *vi* **WELL** *Voiles et voilerie*
bien s'établir; établir bien *vieux*
* se dit d'une voile
SET, CURRENT *État de la mer*
sens du courant
SETTEE *Aménagement intérieur fixe*
banquette
SETTEE, FOLDING *Aménagement intérieur fixe*
banquette escamotable
SETTEES AND BERTHS *Aménagement intérieur fixe*
banquettes et couchettes
SETTLE *v* **IN A BANK** *Navigation*
s'engraver
SEWER *Régate*
mid-bow sewer
soutier
SEXTANT ALTITUDE *Navigation astronomique*
hauteur au sextant
SHACKLE (1) *Accastillage*
1. *n*
manille
= ferrure en forme d'anneau ouvert (étrier, en U, rond) fermée par un manillon / axe, pour amarrer un filin, une chaine
2. *v* to shackle on
maniller / mailler / emmailler
SHACKLE (2) *vieilli;* shot of chain *fam;* lenght of (anchor) chain - *Ancienne marine*
maillon
= longueur de 15 brasses / 90 pieds, chaque longueur est reliée par une *manille* « To shorten the cable to eight shackles - Racourcir la chaine à huit maillons »
SHACKLE KEY *Outil – Accastillage*
shackle opener / spanner; shackler
démanilleur; serre-manille *m*
SHACKLE LUG *Accastillage*
oreille de manille
SHACKLE PIN *Accastillage*
shackle bolt
manillon; axe, goupille de manille
SHACKLE SAFETY PIN *Accastillage*
manillon imperdable

SHACKLE, SAFETY *Accastillage*
manille de sécurité / à axe imperdable
SCHACKLE, TEXTILE *Matelotage*
erse à bouton
* surtout pour maniller l'écoute du génois
SHACKLE *v* **THE CLEW** *Manoeuvre à la voile*
maniller le point d'écoute
SHACKLE, BOW *Accastillage*
manille lyre
SHACKLE, CAPTIVE PIN *Accastillage*
manille à axe imperdable
SHACKLE, D *Accastillage*
manille droite / en U
* où la lettre D en anglais devient la lettre U en français…
SHACKLE, HALYARD *Accastillage*
manille à barrette
SHACKLE, STRAIGHT-SIDED *Accastillage*
manille droite
SHAFT ANGLE *Mécanique*
angle d'arbre
* d'hélice
SHAFT, DRIVE *Mécanique*
arbre moteur
SHAFT, PROPELLER *Mécanique*
prop shaft
arbre porte-hélice
SHAFT, SLIDING *Mouillage*
verge coulissante
* sur une ancre
SHAFT, TAIL *Mécanique*
arbre d'hélice / porte-hélice
SHAKE DOWN *v* **A REEF** *Matelotage*
to shake out a reef
larguer un ris
SHAKEDOWN VOYAGE *Construction*
sea trial
essai (en mer); voyage d'essai
= courte traversée en mer effectuée pour vérifier le gréement et le comportement d'un navire récemment construit ou rénové * le *voyage inaugural* / *d'essai* ou *baptême de mer* (maiden trip) n'a lieu qu'après un ou plusieurs essais en mer
SHALLOP *vieilli*
1. *Ancienne marine*
barque
* navire à deux mâts et voiles longitudinales
2.
chaloupe
? = petite embarcation à rame, non pontée, pour eaux peu profondes
SHALLOW BAY *Hydrographie*
baie peu profonde
SHALLOW WATER ALARM *Navigation*
alarme de haut fond
SHALLOW WATER(S) *Hydrographie*
shallows
eau(x) peu profonde(s); haut(s) fond(s); petit fond(s)
SHANK, SOLID *Mouillage*
verge pleine
***** d'une ancre
SHANTY SONGS *Ancienne marine*
chants de marins
* la Royal Navy avait tout un répertoire de 'chants à virer et à border'. Le plus célèbre est celui du *Drunken Sailor*
SHAPE *Navigation*
marque; voyant
SHARP BUILT *Architecture navale*
à formes fines
SHEAT *v* **THE PLANKING** *Charpenterie*
doubler le bordé
SHEATING, BOTTOM *Charpenterie - Ancienne marine*
doublage / soufflage **de carène**
= surépaisseur en doublant le bordé**;** *soufflage* est vieillissant

SHEATING, COPPER *Ancienne marine - Construction*
doublage en cuivre
* le cuivre fut utilisé depuis 1760 pour protéger des tarets et des autres organismes marins qui endommagent le bois
SHEATING, WOOD *Charpenterie - Ancienne marine*
doublage en bois; soufflage *vieillissant*
SHEAVE *Accastillage*
***** prononcer *shiv'*
réa *m*; rouet *obs*
= roue dans une *poulie* (block), dans un espar, dans un clan, sur laquelle tourne un filin. *Rouet* est désuet mais persiste dans le langage courant comme dans « le rouet d'un moulin à carder »
SHEAVE AND PIN *Accastillage*
réa et axe
SHEAVE BOX *Gréement dormant*
sheave housing / hole
clan; boite à réa
= logement à réa dans l'épaisseur d'un espar
SHEAVE BOX, INTERNAL *Gréement dormant*
clan intérieur / encastré
* dans un mât, une bôme
SHEAVE GROOVE *Accastillage*
gorge de réa
SHEAVE HOLE *Accastillage*
clan
« The halyard is choked in the sheave-hole – La drisse est coincée dans le clan"
SHEAVE PIN *Accastillage*
axe de réa
SHEAVE, DOUBLE *Accastillage*
réa double
SHEAVE, THROUGH-DECK *Accastillage*
réa passe-pont
SHED WINTERING *Portuaire*
hivernage en hangar
SHEER (1) *n* **-** sheer line - *Architecture navale*
(ligne de) tonture *f*
= concavité de la ligne de pont vue de profil, souvent plus marquée à l'avant qu'à l'arrière, utile pour réduire le risque d'*embarquer* la mer par gros temps « A round-sheered boat – Un bateau très tonturé ».
SHEER (2) *v* to swerve – *Manoeuvre à la voile*
faire une embardée; embarder
= dévier de sa route, à babord ou à tribord, sous l'action du vent ou des vagues
SHEER GROOVE *n Construction*
liston
SHEER LEGS *Portuaire*
sheers; shearlegs; masting sheerlegs; gin
chèvre
= engin portuaire, utile pour mâter et démâter, formé de deux montants réunis au sommet, et d'un treuil. Successeur de la *machine à mâter* de fin 18e siècle. La *bigue* est une chèvre simplifiée, à deux montants. La *cabre* est une petite chèvre à trois montants. On peut aussi utiliser à bord une *chèvre* pour abaisser le mât sur l'arrière lors de navigation fluviale sous des ponts non ouvrants.
SHEER LINE *Architecture navale*
ligne de tonture
SHEER *n* **AFT** *Architecture navale*
tonture arrière
SHEER *n* **FORWARD** *Architecture navale*
tonture avant
SHEER POLE *Ancienne marine*
sheer batten
bastet; quenouillette
= tige de fer qui maintient l'écartement des bas haubans, notamment au dessus des caps-de-mouton
SHEER RAIL *Charpenterie*
liston
SHEER STRAKE *Charpenterie*
top strake
(virure de) carreau; vibord
= virure supérieure du bordé de muraille, juste sous le plat-bord (de *vi* et *bord*). Elle suit la ligne de *tonture* (sheerline)
SHEER STRIPE *Architecture navale*
bande de tonture
SHEER v **THE BOAT TO HER ANCHOR** *Mouillage*
gouverner sur l'ancre
* orienter la proue en direction de l'ancre durant la manœuvre pour la relever

SHEER, BOLD *Architecture navale*
tonture marquée
SHEER, BROKEN *Architecture navale*
?tonture étagée
* à deux niveaux : franc-bord élevé à l'avant et abaissé à l'arrière; on la retrouve sur certaines unités de pêche-croisière
SHEER, FLAT *Architecture navale*
tonture plate
SHEER, QUICKEN *v* **THE** *Architecture navale*
donner de la tonture
SHEER, REVERSE *Architecture navale*
tonture inversée
SHEET *Voiles et voilerie*
écoute
= manœuvre courante servant à border ou déborder une voile, rapprocher ou éloigner son coin inférieur arrière (point d'écoute) vers l'axe longitudinal du bateau, pour régler l'incidence de la voile par rapport au vent. Origine : en 1165 le terme désignait le cordage tendant l'angle inférieur du bord sous le vent d'une voile carrée. Étymologie : nordique *skaut*, bord de vêtement, en passant par *écouet*, *escois*
SHEET ANCHOR *Ancienne marine*
emergency / jury / waist anchor
maitresse ancre; **ancre de miséricorde / de fortune / de salut**
SHEET BEND *Matelotage*
becket bend
noeud d'écoute
SHEET BEND WITH A BIGHT *Matelotage*
becket bend with a bight
noeud d'écoute gansé
***** noeud d'ajut
SHEET LEAD *Acastillage – Gréement courant*
filoir d'écoute
SHEET LEAD BLOCK *Acastillage – Gréement courant*
poulie de renvoi d'écoute
SHEET TRAVELER CAR *Gréement courant*
sheet traveler
charriot (de barre) d'écoute
SHEET TRAVELER TRACK *Gréement courant*
horse
barre d'écoute; rail d'écoute
SHEET TRAVELER CAR CONTROL LINES *Gréement courant*
traveler control lines
bosses de réglage du charriot d'écoute / de la barre d'écoute
SHEET *v* **HOME A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
to sheet in a sail
border une voile à poste / à bloc
SHEET *v* **IN** *Manoeuvre à la voile*
border
***** une voile, en raidissant son écoute "To sheet the boomed jib – Border le foc bômé »
SHEET *v* **IN SMARTLY** *Manoeuvre à la voile*
border à la volée
SHEET *v* **THE SAILS** *Manoeuvre à la voile*
to sheet in the sails
border les voiles
SHEET *v* **THE TRAVELER TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
porter le charriot au vent
SHEET *v* **TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
border au vent
SHEET, HARDEN IN *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
raidir l'écoute
* pour border la voile
SHEET, MAIN *Gréement courant*
grande écoute
SHEET, WINDWARD *Gréement courant*
contrécoute
SHEETED ABACK *Manoeuvre à la voile*
bordé à contre
SHEETING ANGLE *Manoeuvre à la voile*
angle de tire
* d'une écoute « To trim the sheeting angle - Régler l'angle de tire »
SHEETING, END OF BOOM *Gréement courant*
point d'écoute en bout de bôme

SHELF *Charpenterie*
shelf piece
bauquière
= élément longitudinal dont le côté supérieur soutient l'extrémité des barrots (alias *baux*) de pont; son côté extérieur touche à la tête des *couples* (membres); son côté inférieur est soutenu par la *serre-bauquière*
SHELL OR FRAME *Construction*
coquille ou squelette
* stade de construction; ainsi un constructeur amateur peut commander un bateau en bois avec bordé, vaigrage et pont (coquille) ou sans (squelette), et compléter lui-même la construction
SHELL *Régate aviron*
rowing shell
bateau d'aviron; coque
SHELTER *Navigation*
1. *n*
abri
2. *v*
abriter
* du vent ou de la mer ou des deux
SHELTER, TAKE *v Navigation*
s'abriter
SHIFT *v Météorologie*
sauter *vi*
*****se dit du vent reel quand il change de direction
SHIFT *Marine marchande*
1. *vi*
riper
* se dit d'une cargaison qui se déplace en glissant, désarrimée sous l'influence du roulis; dangereux…
2. *vt*
riper; faire *vt* **riper** *vi*
= déplacer en faisant glisser une cargaison mal arrimée ou désarrimée; dangereux…
SHIFT OVER ! *Marine traditionnelle*
Gambeyez !
* commande donnée sur un voilier à bourcet, au tiers
SHIFT ROD *Mécanique*
tige d'inverseur
***** d'un moteur
SHIFT *v* **SAILS** *Voiles et voilerie*
changer de voilure
SHIFT *v* **THE BALLAST** *Régate*
déplacer le lest
SHIFT *v* **THE HELM** *Gouverne*
rencontrer la barre
SHIFT, WIND *Météorologie*
variation / saute de vent
SHIFTING GEAR *Mécanique*
inverseur
SHIFTING ON LINES *Portuaire – Amarrage*
déhalage sur amarres
* dans un port
SHIP (1) *n Type de bateau*
1.1
navire
* la limite entre un bateau et un navire est fluide. Le navire est plus gros, avec une vocation commerciale, industrielle ou militaire
1.2 sailing ship / vessel *Ancienne marine*
navire à voile; grand voilier
***** La limite entre bateau à voile et navire à voile est fluide. Voir aussi SAILING SHIP
SHIP (2) *vt* to install in working position; to fit
gréer; mettre à poste, en place; **installer; monter; remonter**
"Tomorrow the yard will unship the rudder and ship it the next day– Demain le chantier va démonter le gouvernail et le remonter le jour suivant … We had to fit a jury rudder - Nous avons du installer un gouvernail de fortune"
SHIP CONSTRUCTION *Construction*
construction navale
SHIP HANDLING *Manoeuvre*
manœuvre du navire
SHIP *n* **UNDER SAIL** *Navigation*
grand voilier à la voile; grand voilier (naviguant) sous voiles
SHIP OWNER *Commerce*
1. owner only
propriétaire de navire; armateur

2. owner and manager
armateur (-exploitant)
* il exploite un navire de commerce
3. manager only
armateur (-exploitant)
* Il exploite un navire de commerce. Étymologie: *armer* un navire, i.e. fournir matériel, gréement et équipage, pour une fonction donnée
SHIP *v* **A GREEN SEA** *État de la mer*
to ship a sea
embarquer un paquet de mer / une lame / un coup de mer / une déferlante
SHIP *v* **HEAVY SEAS** *État de la mer – Eaux indésirables*
to ship heavy green seas
embarquer de gros paquets de mer / de grosses lames
SHIP *v* **THE BALLAST** *Régate*
embarquer le lest
SHIP *v* **THE OARS** *Régate*
armer / border les avirons
* en canot de compétition
SHIP *v* **WATER**
embarquer de l'eau
* en mer forte, par dessus bord. Ne pas confondre avec *to spring a leak* (*faire eau*; ***avoir une voie d'eau;*** par la coque et même en eau calme)
SHIP, BELGIUM NAVAL ou BNS (Belgique) *Règlementation*
* préfixe désigné par l'OTAN
Navire de la Marine belge
SHIP, CARGO *Type de bateau*
freighter
navire de charge; cargo
SHIP, CARGO AND PASSENGER *Type de bateau*
cargo mixte
SHIP, FOUR MASTED *Ancienne marine*
quatre-mâts carré
= grand voilier à quatre phares carrés
SHIP, FRENCH ou FS (France) *Règlementation*
navire français
* la Marine Nationale n'utilise pas le préfixe FS, désigné par l'OTAN, devant le nom de ses navires
SHIP, FULL RIGGED *Ancienne marine*
ship; three masted ship; ship rigged vessel
trois-mât carré / franc; carré
SHIP, HER MAJESTY'S CANADIAN ou HMCS *Règlementation*
Navire canadien de Sa Majesté
* préfixe devant les noms des navires canadiens
SHIP, HER MAJESTY'S ou HMS (Royaume-Uni) *Règlementation*
* préfixe devant le nom des navires britanniques
Navire de Sa Majesté
SHIP, MERCHANT *Type de bateau*
merchantman
navire marchand /de commerce
SHIP, PASSENGER *Type de bateau*
paquebot
SHIP, SAILING *Type de bateau – Ancienne marine*
grand voilier; navire à voiles
SHIP, TALL *Type de bateau – Ancienne marine*
Voir SHIP, SAILING
SHIP, THREE MASTED SAILING *Type de bateau – Ancienne marine*
trois-mâts *m* **carré;** trois-mâts franc
= les trois mâts, misaine et grand-mât, gréent des voiles carrées sur l'avant; à l'arrière le mât d'artimon porte aussi, sur l'arrière, une voile aurique (à corne) dite *brigantine.* Il y a aussi des voiles d'étai, et des *bonnettes* pour le petit temps
SHIP, TIGHT (1) water tight ship *vieux - Ancienne marine*
* depuis 1568 dans ce sens
navire étanche
SHIP, TIGHT (2) shipshape ship
* depuis 1971 en marine, depuis 1972 en langage courant
navire bien tenu / en bon ordre
SHIP, UNITED STATES NAVAL ou USNS *Règlementation*
* préfixe devant le nom des navires américains
Navire de la Marine des États-Unis
SHIP, UNITED STATES ou USS (États-Unis) *Règlementation*
Navire des Etats-Unis
* préfixe devant le nom des navires américains

SHIP, UNTIDY *Type de bateau*
navire mal tenu / d'une bonne tenue
* contraire de *shipshape* (bien tenu)
SHIP, WEAR *v vieilli – Manoeuvre à la voile*
to wear; to veer; to ware ship; to box-haul
virer lof pour lof en culant; virer de bord vent arrière
* se disait des grands voiliers pour lesquels virer vent devant par mauvais temps pouvait être imprudent
SHIP'S BELL *Aménagement extérieur fixe*
cloche de bord
SHIP'S BOY *Personnel - Marine*
mousse *m*
***** *mousse* provident de l'espagnol
SHIP'S CLOCK *Aménagement intérieur fixe*
montre marine, de bord, d'habitacle; montre
***** *horloge* est correct mais n'est pas marin, et la montre doit avoir la précision d'un chronomètre
SHIP'S PAPERS *Règlementation*
papiers de bord
SHIP'S RAIL *Architecture navale*
bastingage; lisse de pavois; garde-corps *pl* garde-corps
* ce sens de *bastingage* est moderne
SHIP'S SIDE *Architecture navale*
muraille; bordaille *vieilli - Navigation fluviale*
= revêtement extérieur des oeuvres mortes
SHIPBUILDER *Personne - Construction*
constructeur naval
SHIPBUILDING *Construction*
construction navale / de navires
SHIPBUILDING YARD *Construction - Portuaire*
shipyard; yard
chantier (de construction) naval(e)
SHIPCHANDLER *Commerce*
chandler; ship's chandler; ship
fournisseur maritime / de marine; ship *emprunt*
SHIPMATE
1. assigned shipmate - *Ancienne marine - Personnel*
matelot
= marin partageant, alternativement, le même hamac sur un navire à voile; se dit aussi de deux marins assignés à être responsables l'un de l'autre, en plus de partager le même hamac à tours de rôle « John was the shipmate of James during the crossing – Jean était le matelot de Jacques durant la traversée »
2. crew - *Personne*
équipier
***** en croisière ou en régate sur le même bateau de plaisance. *Co-équipier* n'est pas marin
3. passenger on same ship - *Personne*
camarade de bord
SHIPPING LANE *Hydrographie*
couloir de navigation
SHIPSHAPE AND BRISTOL FASHION *régionalisme* (Royaume-Uni)
en parfait ordre; en voilier de Bordeaux *désuet*
SHIPSHAPE CONDITION, IN
en ordre ; en parfait état; bien tenu / entretenu
« Buy this boat, it is in shipshape condition – Achète ce bateau, il est en parfait état »
SHIPWORM *Charpenterie*
teredo
taret
= mollusque marin en forme de ver. Défaut principal : creuser des galeries dans le bois immergé des pilotis et surtout des coques. Pour l'anecdote, Christophe Colomb perdit deux navires aux mains de cet ennemi des bateaux en bois
SHIPWRECK *Type de bateau*
1. the remains
épave (de navire)
= navire abandonné ou une partie; flottant, échoué ou à terre
2. the event
naufrage
SHIPWRECKED *Personne*
naufragé
SHIPWRIGHT *Charpenterie*
ship carpenter
charpentier de marine / de navires
SHIPYARD *Portuaire*
1. dockyard
chantier maritime; atelier de construction maritime

* sans connotation militaire
2. naval shipyard
chantier naval
= lieu de construction ou réparation de navires commerciaux ou militaires
SHIVER *Voiles et voilerie*
1. *vt*
faire fasseyer / ralinguer
« He shivered her head sails too early near the buoy – Il a fait ralinguer devant trop tôt près de la bouée"
2. *vi*
fasseyer; ralinguer
SHIVERING SAIL *Voiles et voilerie*
voile fasseyante
SHOAL *Hydrographie*
shoal water; thin water
haut-fond *pl* **hauts-fonds**; maigre d'eau *régionalisme fluvial*
= élévation du fond assez près de la surface pour être dangereuse à la navigation « A coral shoal – Un haut-fond de corail »
SHOAL WATERS *Hydrographie*
petits fonds; eaux peu profondes
SHOALING WATERS *Hydrographie*
shallowing waters
fonds diminuant
SHOALY *Hydrographie* et *Navigation*
semé de hauts-fonds
SHOCK ABSORBER, MOORING LINE *Amarrage*
amortisseur d'amarre
SHOCK CORD *Cordages et corderie*
sandow
= cordelette extensible munie d'un croc à chaque bout; c'est une variété de *saisine*
SHOP, MARINE REPAIR *Entretien*
atelier de marine
SHORE (1)
1.1 *n* coastline
côte; rivage; bord
1.2 *v*
se mettre au sec / au plain
* Étymologie de *plain* : on disait '*en plaine mer'* pour désigner '*où s'arrête la plaine'*. Aujourd'hui on parle en langage courant d'un appartement '*plain pied'* pour signifier que son plancher est au niveau du sol, qu'il est au rez-de-chaussée
SHORE (2)
2.1 *n*
accore *f* ou *m*
= montant pour supporter la coque, soit en cale sèche ou échoué sur sa quille à marée basse
2.2 *v* to shore up
accorer; épontiller; béquiller
SHORE, BILGE *Portuaire*
accore *m* **latéral**
= solide montant en bois pour soutenir un bateau au sec, placé près du tournant de la cale
SHORE, BOLD *Hydrographie*
steep-to shore
côte accore
SHORE, GO *v* **ON** *Personne*
to go ashore
débarquer
SHORE, LEE *Navigation*
côte sous le vent
SHORE, ON A LEE *Manoeuvre à la voile*
être au vent d'une côte
SHORE, SHELVING *Hydrographie*
gently sloping shore
côte en pente douce
* sous la surface de l'eau
SHORELINE EROSION BY WAKE WAVES *État de la mer*
érosion des rives par batillage
SHORELINE *Hydrographie*
coastline
littoral
SHORES, BREAST AND BILGE *Portuaire – Cale sèche*
in dry dock
épontilles latérales et de bouchain

SHORING UP *Portuaire*
shoring; propping
accorage
SHORT BLAST *Règlementation*
son bref
= d'environ une seconde
SHORT PASSAGE YACHTMAN *Personne*
plaisancier de courtes traversées
SHORT SEA *État de la mer*
mer courte
SHORT TACK *v Régate*
courir des petits bords
« To short tack to a mark – Courir des petits bords jusqu'à une marque »
SHORTAGE OF MARINA SLIPS *Portuaire*
shortage of marina berths
manque *m* **de places de port**
SHORTBOARD *Glisse*
planche courte
* plus maniable que stable, pour faire des acrobaties
SHORTEN *v* **SAILS** *Manoeuvre à la voile*
réduire la voilure
* contraire de *to make sails* (augmenter la voilure)
SHORT-HANDED *Manoeuvre à la voile*
à équipage réduit; à court d'équipage
« To sail short-handed requires more spending on instrumentation – Naviguer à court d'équipage augmente les dépenses en instrumentation »
SHOT *n* **ACROSS THE BOWS** *Ancienne marine de guerre*
coup de semonce / d'avertissement (devant la proue)
SHOWER STALL, GLASSED-IN *Aménagements*
douche vitrée
* impliquant qu'elle est privative et vitrée, au lieu d'être simplement entourée d'un rideau
SHROUD *Gréement dormant*
hauban
= manœuvre dormante, filin pour soutenir un mât latéralement. * L'étymologie est *höfud* (tête) et *benda* (lien) en ancien scandinave. Terme appliqué à ceux en *cordage* depuis 1138, à ceux en filin métallique depuis 1359
SHROUD ADJUSTER *Gréement dormant*
latte-ridoir *pl* lattes-ridoir; latte à trous *rare*
SHROUD COVER *Gréement dormant*
gaine de hauban
* placés aux endroits de frottement des voiles pour prévenir le ragage
SHROUD TRUCK *Ancienne marine - Gréement courant*
pomme gougée (et cochée)
= amarrée sur un hauban, elle sert de conduit de retour (*fairlead*) de manœuvres courantes venant du mât, vers un cabillot de tournage
SHROUD, LOWER *Gréement dormant transversal*
bas-hauban
SHROUD, UPPER *Gréement dormant transversal*
cap shroud
galhauban
* le terme date de 1634
SHROUD-LAID ROPE *Cordages et corderie*
aussière en quatre; cordage commis en quatre
SHROUDS, MAIN *Gréement dormant transversal*
grands haubans
***** ceux du grand mât
SIDE
1. *Construction*
wall; skin
muraille; bordé
2. *Architecture navale*
bord; flanc; côté
SIDE WALL *Navigation fluviale*
bajoyer; mur bajoyer *rare*
= paroi, mur latéral d'un sas d'écluse, d'une berge, d'un dock flottant * le terme date de 1751
SIDE, REQUIRED *Régate*
côté requis / prescrit
SIDELIGHT *Navigation*
feu de côté
* les feux de côté sont règlementaires sur un bateau la nuit

SIDE-LOADING ICEBOX *Aménagements*
glacière ouvrant sur le côté
SIGHT *Navigation astronomique*
visée
SIGHT ONE OF ANOTHER, VESSELS IN *Règlementation*
navires en vue les uns des autres
« Conduct of vessels in sight one of another – Conduite des navires en vue les uns des autres »
SIGHT REDUCTION *Navigation astronomique*
réduction de hauteur */* de visée
SIGHT *v* **THE LAND** *Navigation*
reconnaitre la terre
SIGHT, COME *v* **IN** *Navigation*
venir en vue; poindre à l'horizon
SIGHT, IN *Navigation*
en vue
« Keep in sight of land – Restez en vue de terre – There is a tanker in sight – Il y a un pétrolier en vue »
SIGHT-SEEING RIVER BOAT *Navigation fluviale*
bateau-mouche
SIGNAGE, BOATING *Construction*
lettrage pour bateau
SIGNAL HALYARD STUFF *cord.*
sash-line
filin de drisse de pavillon
SIGNAL, GENERAL RECALL *Régate*
signal de rappel général
SIGNAL, MAKE OUT *v* **A** *Navigation*
interpréter un signal
SIGNAL, PREPARATORY *Régate*
signal préparatoire
SIGNAL, SMOKE *Navigation*
signal fumigène
SIGNAL, SOUND *Régate*
signal sonore
SIGNAL, STARTING *Régate*
signal de départ
SIGNAL, VISUAL *Régate*
signal visuel
SIGNALS, INTERNATIONAL CODE OF ou ICS *Règlementation*
Code international des signaux ou CIS
SIGNALS, TIDE *Navigation - Marée*
signaux de marée
SILENCE DISTRESS ! *Communication radio - Sécurité*
Silence détresse !
SILENCE MAYDAY ! *Communication radio - Sécurité*
Silence Mayday !
SILENCE, RADIO *Communication radio - Sécurité*
silence radio
SILL, DEPTH OF WATER OVER *Portuaire*
in dry dock
hauteur d'eau sur le seuil
SILL, LOCK APRON *Navigation fluviale*
heurtoir de radier d'écluse
= marche du mur de chute à la porte amont d'une écluse.* Faut éviter d'y rester accroché quand l'on commence à vider le sas…
SINGLE *Régate aviron – Type de bateau*
1x; single sculler; single scull
skiff
SINGLE SIDEBAND *Communication radio*
bande latérale unique (BLU)
SINGLE *v* **UP** *Amarrage*
enlever le double d'une amarre
SINGLE VESSEL PLATE *Règlementation*
plaque de bâtiment hors série
SINGLEHAND *v - Manoeuvre à la voile*
to sail singlehanded, alone
naviguer en solitaire
« Il a navigué l'Atlantique en solitaire… He singlehanded the Atlantic »
SINGLEHANDED CENTREBOARDER *Manoeuvre à la voile*
singlehanded sailing dinghy

dériveur en solitaire
* comme le Laser®, de classe Olympique
SINGLEHANDED MANOEUVERS *Manoeuvre à la voile*
manœuvres en solitaire
SINGLEMASTED *Architecture navale*
à un mât; à mât unique
SINGLE-STRANDED WIRE *Cordages et corderie*
câble / tresse **monotoron**
SINK *Navigation* **–** *Assurance maritime*
1. *vi*
couler, aller au fond; sombrer
2. *vt*
envoyer par le fond; couler
SINK *v* **STRAIGHT TO THE BOTTOM** *Navigation* **–** *Assurance maritime*
couler à pic
SINKER *fam Mouillage*
corps-mort
* au sens restreint du terme; ancre, bloc, vis, béton
SISTER SHIP *Architecture navale*
navire jumeau
* *navire soeur* serait incorrect parce que navire est féminin en anglais mais pas en français
SISTER-BLOCK *Ancienne marine*
fiddle block; single sister block; rack block
poulie jumelée / baraquette simple / vierge / à violon
= deux poulies simples l'une au dessus de l'autre, dont l'une (3 réas) est plus petite que l'autre (2 réas), dans une seule caisse qui fait penser à un violon
SIT *v* **ON THE WINDWARD SIDE** *Manoeuvre à la voile*
s'asseoir à la contregite
* c'est l'objectif des cockpits à doubles barres à roue, procurant au barreur une meilleur vue et une position plus confortable
SIZE, INFLATED *Architecture navale - Annexe*
* of inflatable dinghy
dimensions gonflé
SKEG *Architecture navale*
aileron
* prolongeant un appendice de la coque (quille, safran)
SKEG, KEEL *Architecture navale*
talon de quille
= prolongement de la quille vers le safran
SKEG, RUDDER BLADE *Gouverne*
aileron de safran
SKENE-CHOCK *Accastillage*
angled chock
chaumard oblique / croisé / à doigts croisés
SKI TOW PYLON *Glisse*
mât de ski
* pour tracter un planchiste ou un skieur nautique
SKIFF *Type de bateau*
1. light craft
skiff; **esquif** *plutôt littéraire*; **rafiau** *fam*
« I just bought an old skiff – Je viens d'acheter un vieux rafiau »
2. *Régate aviron*
skiff
= coque d'aviron à une place pour *rameur à couple*, effilé, léger, pour la compétition en eaux calmes
SKIMBOARD *Glisse*
planche de plage / de reflux
SKIN CANOE *Type de bateau*
canoë en cuir
SKIP ZONE *Communication radio*
zone de silence
= secteur d'où l'on ne peut recevoir de signal radio
SKIPPER
* du néerlandais *schipper*; *commandant de navire marchand* depuis 1390
1. sur un navire - *Personnel*
commandant; skipper *emprunté de l'anglais depuis 1773 et désuet*
2. sur un voilier de régate - *Personne*
skippeur, *depuis 1937*. Il commande et peut aussi barrer
3. sur un voilier de croisière - *Personne*
skippeur *depuis 1960*; **chef de bord;** capitaine

SKIPPER, CERTIFIED PROFESSIONAL *Personnel*
yachtmaster
skippeur professionnel
* on commence à voir *skippeur* dans des récits personnels, orthographe logique, conforme à la prononciation française, et plus facile à féminiser en *skippeure*
SKIPPER-OWNER *Personne*
skippeur-propriétaire
SKIRT, TRANSOM *Architecture navale*
rear skirt
jupe (arrière)
= prolongement arrière de la carène, plus précisément de la voute, pour allonger la ligne de flottaison et augmenter la vitesse maximale (dont la longueur de la ligne de flottaison est un composant essentiel et limitant, sauf sur les coques planantes)
SKYLIGHT *Aménagement fixe*
Voir DECK-LIGHT
SKYSAIL *Ancienne marine*
contrecacatois
SKYSAIL POLE *Ancienne marine*
flèche *m* **de contrecacatois**
SKYSAIL, FORE *Ancienne marine*
contrecacatois de misaine / petit contrecacatois?
* au dessus du cacatois de misaine
SKYSAIL, JIGGER *Ancienne marine*
contrecacatois de perruche
SKYSAIL, MAIN *Ancienne marine*
(grand) contrecacatois
SKYSCRAPER *Ancienne marine*
contrecacatois triangulaire
SKYSCRAPER *Ancienne marine*
contrecacatois triangulaire
SLACK HELM *Architecture navale*
barre molle
SLACK *Matelotage*
1. *adj*
mou; lâche
2. *v*
to slacken; to slack away
choquer; mollir; donner du mou à; relâcher; détendre
***** une manœuvre courante comme une *écoute*. Le contraire de *choquer* est *border, souquer*
SLACK THE SHEET ! *Manoeuvre à la voile*
Choquez l'écoute !
SLACK WATER *Hydrographie*
étale de marée
SLACK, TAKE *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
to take in / up the slack; to pull slack out
embraquer; reprendre le mou
SLAVE SHIP *Type de bateau – Modélisme*
(navire) négrier
SLEEP *v* **ON THE DECK** *Plaisance*
dormir à plat pont
SLEEPING CAPACITY *Architecture navale*
places couchées; couchage
SLEEVED LINE *Cordages et corderie*
bosse / bout / cordage gainé
SLIDE *Régate aviron*
coulisse
= siège roulant pour le rameur
SLIDE, ADJUSTABLE *Accastillage*
curseur / coulisseau réglable
SLIDE, SAIL *Gréement dormant*
coulisseau de mât
***** glisse dans l'engougure sur l'arrière du mât et maintient la ralingue du guindant de grand-voile
SLIDE, SHEET *Gréement courant*
charriot d'écoute; curseur du rail d'écoute
SLIDING GUNTER SAIL *Marine traditionnelle*
shoulder-of-mutton sail
voile à houari
SLIDING SEAT *Régate aviron*
siège à glissière / à coulisse

* quatre Canadiens démontrent aux régates de Suresne en 1868 l'avantage de la glissade, deux ans plus tard les Américains mettent au point un banc roulant sur rail
SLIME LINE *fam Mouillage*
lazy / slimy line
***** le surnom reflète les salissures de la *pendille* qui traine au fond de l'eau
pendille
Voir aussi LAZY LINE
SLING *Matelotage*
1. *n*
sangle; élingue *f*
= filin encerclant un objet à soulever
2. *vt*
élinguer
= entourer d'un cordage pour soulever
SLIP (1) *n* patent/launching/building slip**;** slipway; marine railway *Portuaire - Construction*
cale (de construction / lancement / hâlage)
= plan incliné muni de rails descendant sous l'eau pour lancer/sortir les bateaux d'un chantier maritime
SLIP (2) *n* berth *Portuaire*
poste; poste d'amarrage; poste à quai; place
SLIP (3) *n* propeller slip *Hydrodynamie*
recul (de l'hélice)
SLIP (4) *v Matelotage*
4.1 to ease
(laisser) filer; larguer
« Wait before slipping the chain – Attendez avant de filer la chaine … Slip the mooring-chain – Filez le corps-mort »
4.2 to run
courir; glisser
* se dit d'un noeud mal complété, quand le cordage se met à glisser
SLIP KNOT *Matelotage*
nœud coulant
* il doit courir
SLIP NEIGHBOR *n Portuaire*
voisin de ponton / de ponterelle
* dans un port de plaisance
SLIP ROPE *Matelotage*
slip mooring line
amarre en double
* passée dans un anneau de quai ou un anneau de bouée de mouillage fixe
SLIP SHEET BEND *Matelotage*
slip becket bend
nœud d'écoute gansé
SLIP *v* **INTO BERTH BETWEEN TWO BOATS** *Portuaire*
se glisser à poste entre deux autres bateaux
SLIP, BUILDING *Portuaire*
cale de construction
Voir SLIP (1)
SLIP, DRY *Portuaire*
dry berth
poste/place à terre
***** dans un port de plaisance; contraire de place à flot (quai ou mouillage). Voir aussi SLIP (2) « 130 places à flot et 174 à terre – 130 wet slips and 174 dry slips »
SLIP, GRAVING *Portuaire*
cale de carénage
SLIP, GUEST *Portuaire*
poste pour visiteurs; place pour passagers
SLIP, PATENT *Portuaire*
Voir SLIP (1)
SLIP, WET *Portuaire*
poste à flot; place à flot
***** dans un port de plaisance. Voir aussi SLIP (2)
SLIPWAY *Portuaire*
cale (de lancement)
Voir SLIP
SLOOP RIGGED *Gréement dormant*
gréé / voilé en sloop
SLOOP *Type de bateau*
sloop; sloup
= voilier à un mât, une grand-voile et un foc. *Sloop* fut emprunté vers 1752 pour *corvette de guerre* et depuis 1797 pour *voilier à un mât*. La graphie *sloup* est rarement utilisée mais plus conforme à l'étymologie car l'anglais vient du néerlandais *sloep* d'où vient également *chaloupe*

SLOW *adj* **IN GOING ABOUT** *Manoeuvre à la voile*
lent à virer
* se dit d'un bateau
SLOW *adj* **IN STEERING** *Gouverne*
lent à gouverner
*****se dit d'un navire
SLOW AHEAD ! *Mécanique*
En avant lentement !
SLOW SAILER *Type de bateau*
mauvais marcheur
* se dit d'un voilier relativement lent
SLUG *Accastillage*
coulisseau
SLUG, MAINSAIL *Voiles et voilerie*
coulisseau de grand-voile
SLUICE *Navigation fluviale*
1. lock
écluse
2. sluice valve
vanne d'écluse
SLUICE GATE *Navigation fluviale*
porte d'écluse
SLUICE KEEPER *Navigation fluviale*
lockmaster
éclusier
SLUICE, BACK WATER *Navigation fluviale*
écluse de chasse
SMALL CRAFT ADVISORY *Météorologie*
Avis aux petites embarcations
SMALL CRAFT *Type de bateau*
petite embarcation; **petit bâtiment**
***** en France, *petite* correspond à moins de 5 mètres de longueur; au Canada c'est 6 mètres (19 pieds 8 pouces)
SMALL CRAFT WARNING *Météorologie*
Avertissement aux petites embarcations
SMALL STUFF *Cordages et corderie*
small rope
menu filin
SMALL VESSEL *Type de bateau*
petit bâtiment
SMUGGLER *Type de bateau*
contrebandier
SNAKE EYE WINDOWS *Architecture navale - Plaisance*
fenêtres en yeux de serpent
SNAKE *v* **A ROPE** *Matelotage*
lover un cordage en S
* distinguer de *to flemish down*, lover en galette, en spirale
SNAKE *v* **THE BACKSTAYS** *Ancienne marine – Gréement dormant*
serpenter les galhaubans
* par un cordage qui zigzague d'un à l'autre
SNAP *v* **ON** *Sécurité*
crocher
« Par gros temps en mer il faut crocher son harnais de sécurité sur la ligne de vie – In heavy weather the safety harness must be snapped on the lifeline »
SNAPSHACKLE *Accastillage*
mousqueton; mousqueton automatique, à ouverture rapide
SNAPSHACKLE, MOORING *Amarrage*
mousqueton d'amarrage
SNOW *n Marine traditionnelle*
senau
SNOW STORM *Météorologie*
tempête de neige
= chute abondante avec vent violent
SNUB *v - Mouillage - Amarrage*
1. a mooring line, an anchor rode
poser un stabilo
= installer un amortisseur, un tendeur sur une amarre, un câbe de mouillage
2. *Matelotage*
filer / choquer à la demande; raidir-mollir au taquet
= contrôler le défilement d'une amarre à demande « Snub the rope – Filez à la demande »

SNUB *v* **A BOAT UNDER WAY** *Manœuvre en route*
ralentir / casser l'erre
* par un trainard derrière un bateau en route
SNUB *v* **DOWN A BOAT** *Manoeuvre au moteur - Portuaire*
ralentir un bateau
* préalable à l'accostage
SNUBBER *Cordages et corderie*
stabilo; amortisseur
SNUBBER, ANCHOR LINE *Mouillage*
amortisseur de (cable de) mouillage
SNUBBER, MOORING *Amarrage - Mouillage*
mooring compensator
amortisseur d'amarre
SNUBBER, SPRING *Amarrage - Mouillage*
amortisseur à ressort
SOLAR CHARGER ***élec.***
chargeur solaire
SOLAR COOKER *Aménagement extérieur*
solar oven
four solaire
= four de bord utilisant les rayons solaires pour une cuisson lente, sécuritaire, écologique, en régions ensoleillées
SOLAR STILL *Aménagement extérieur*
alambic solaire
SOLE, CABIN *Architecture navale*
plancher de cabine
SOLENT *Voiles et voilerie*
Solent
= foc intermédiaire, non recouvrant « Buy a furling solent jib for light air beating – Achetez un foc solent sur enrouleur pour le près par petit temps »
SOLID TEAK *Construction*
teck massif / taillé dans la masse
SOLING SAILOR *Régate – Type de bateau*
soligniste
* Le *Soling* est un voilier monotrype de classe olympique
SOUND AND LIGHT SIGNALS *Navigation*
signaux sonores et lumineux
SOUND SIGNALING *Navigation*
signalisation sonore
SOUND *v* **OUT** *Ancienne marine*
to call the soundings
chanter le fond; crier la sonde *vieux*
* éviter *chanter la sonde*
SOUND *v* **THREE BLASTS IN SUCCESSION** *Règlementation*
émettre trois sons consécutifs
SOUNDER *Navigation*
Voir DEPTHSOUNDER
SOUNDING LEAD *Navigation* et *Ancienne marine*
plomb de sonde
SOUNDING *Navigation*
sondage
SOUNDING SYSTEM *Navigation*
système profondimétrique
* utilisé sur une carte marine
SOUNDING, OFF *Hydrographie*
?
SOUNDINGS POSITION *Navigation*
positionnement des sondes
SOUNDINGS
sondes *f pl*; profondeurs
« Soundings in feet – Profondeurs en pieds »
SOUNDINGS, RUN *v* **BY**
naviguer à la sonde
SOUNDINGS, STRIKE *v Navigation*
trouver le fond en sondant
SOUNDINGS, TAKE *v - Navigation*
sondes
SOUTHING *Navigation*
distance vraie / parcourue au sud
« We succeeded in making 10 miles southing – Nous avons réusi à gagner 10 milles de Sud »

SOUTHWESTER (1) *Météorologie*
tempête du sud-ouest; fort vent du sud-ouest
SOUTHWESTER (2) sou'wester - *Vêtement*
Sud-Ouest
= chapeau pour la pluie; ou manteau pour la pluie
SPADE RUDDER *Gouverne*
gouvernail suspendu
* par sa mêche
SPAN *Matelotage*
bridle
patte d'oie
SPAN *v* **IN** Gréement dormant
brider
« Span in the shrouds if they become slack – Bridez les haubans s'ils prennent du mou"
SPANKER *Ancienne marine*
driver
brigantine; paille-en-cul *obs*
= grand-voile *aurique* (quadrangulaire, trapézoidale) sur le (bas) mât d'*artimon* (arrière) d'un grand voilier, avec corne au bord supérieur et bôme (gui) au bord inférieur mais plus grande qu'une voile d'artimon (*mizzen*) dont c'est une variante. Elle constitue la grand-voile d'un *brick*
SPANKER BOOM *Ancienne marine – Gréement courant*
bôme / gui *vieillissant* **de brigantine**
* *gui* ne s'utilise guère plus que dans ce contexte
SPANKER GAFF *Ancienne marine*
corne de brigantine
SPANKER GUY *Ancienne marine – Pouliage*
palan de garde
* oriente le *pic* de la *brigantine*
SPAR *Construction*
espar
= tube / poutre / arbre rigide servant au gréement. Certains sont fixes (mât, beaupré, digon) et d'autres sont mobiles (bôme, corne, tangon)
SPARE SPARS *Ancienne marine*
drome *f* **(de pont)**
= l'ensemble des espars en double embarqués sur le pont
SPARS AND RIGGING *Gréement dormant et courant*
espars et gréement
SPEAK, BOAT *Communication*
jargon nautique
SPEAKING TUBE *Communication*
portevoix *m inv*
= tube conique qui amplifie la voix
SPECIFICATIONS, TECHNICAL *Documentation – Architecture navale*
boat specifications
fiche technique; caractéristiques; cahier des charges; descriptif
SPEED BOAT *Motonautisme*
vedette rapide / de sport
SPEED *Navigation*
vitesse
* si non spécifiée = vitesse en surface
SPEED OVER GROUND (SOG) *Navigation*
vitesse (sur le) fond
SPEED THROUGH THE WATER *Navigation*
vitesse en surface
SPEED, ACQUIRED *Navigation*
vitesse acquise
SPEED, AT FULL *Navigation*
à toute / pleine vitesse
SPEED, SHIP *Navigation*
vitesse; marche; sillage *obs*
SPEED, TROLLING *Navigation*
vitesse de traine
SPEEDBOAT *Motonautisme*
bateau (à moteur) sportif
SPEEDBOATING *Motonautisme*
motorboating
motonautisme sportif
SPENCER, MAIN *Ancienne marine*
main trysail

voile / grand-voile goélette
= voile aurique, à corne, en bas sur le grand mât d'un navire à voile
SPIDER *Ancienne marine*
Voir BRACE-BOOMKIN
SPILL *v* **THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
* of a sail
1. manually
étouffer
2. *Ancienne marine*
étrangler
* avec cargues à étrangloir, sur la vergue
SPIN *v* **A YARN** *figuré Ancienne marine*
to tell yarns / a yarn
conter une histoire / une légende
***** avec exagération
SPINNAKER *Voiles et voilerie*
= voile triangulaire aux trois côtés libres, légère, creuse, de grande dimension, gréée sur l'avant aux allures portantes par vents légers à modérés * l'étymologie serait-elle la ressemblance avec la feuille d'épinard (*spinach*) ? d'autres origines aussi fantaisistes ont été proposées...
SPINNAKER AND WHISKER POLES *Gréement dormant*
tangons de spi et de foc
SPINNAKER BAG *Voiles et voilerie*
sac à spi
SPINNAKER BOOM *Gréement dormant*
spinnaker pole
tangon de spinnaker / de spi
SPINNAKER BUCKET *Voiles et voilerie*
seau à spi
SPINNAKER FLYING, SET *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
envoyer le spi
SPINNAKER GUY *Matelotage*
bras de spi
SPINNAKER LAUNCHER *Voiles et voilerie*
spinnaker sleeve, snuffer, sock; dousing sock; sock
chaussette de spi; avaleur de spi
SPINNAKER MAXIMUM WIDTH ou **SMW** *Voiles et voilerie* et *Régate*
plus grande largeur du spinnaker
* composante IOR
SPINNAKER PEELING STROP *Accastillage*
mousqueton double? pour changer de spi
SPINNAKER POLE INBOARD END
talon de tangon de spi
SPINNAKER POLE LENGTH *Règlementation IOR*
longueur du tangon
SPINNAKER POLE OUTBOARD END *Gréement courant*
bout, embout de tangon de spi
SPINNAKER POLE, INBOARD END OF *Gréement courant*
talon de tangon de spi
SPINNAKER SOCK *Voiles et voilerie*
chaussette de spi
SPINNAKER TURTLE *Voiles et voilerie*
sac à spi
SPINNAKER, ASYMETRIC *Voiles et voilerie*
(spi) asymétrique
* amuré dans l'axe du voilier (sur l'avant du pont ou sur boutehors), il n'exige pas de tangonner le point d'amure, devenant plus facile à maitriser. Fréquemment gréé sur les voiliers de croisière
SPINNAKER, CODE ZERO *Voiles et voilerie*
code zéro; spi code zéro
* le plus plat des spis asymétriques, destiné à un petit largue serré. Le guindant est aussi droit que possible et peut s'adapter à une ralingue métallique ou un enrouleur. Le creux est moins grand, le tissu plus épais, et il s'étire moins qu'un spi asymétrique
SPINNAKER, FLY *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
envoyer le spi
* on *envoie* une voile *volante*, i.e. ni *enverguée* ni *endraillée*, dont le *bord d'attaque* est libre
SPINNAKER, STORM *Voiles et voilerie*
spi de gros temps
SPIT *Hydrographie*
épi
= ramification souvent oblique d'une jetée, enracinée dans la jetée principale. Étymologie : ressemblance avec l'angle des épis de blé. Pour protéger un port ou une plage, ou pour servir de quai. Voir aussi GROIN

SPITFIRE JIB *Voiles et voilerie*
storm jib
tourmentin
SPLICE *Matelotage*
1. *n*
épissure
2. *v*
épisser
= entrelacer les torons avec un *épissoire* pour joindre deux bouts ou former une boucle. « Défiler pour entrelasser et joindre avec une autre corde » *Épisser* date de 1677
SPLICE, BACK *Matelotage*
bout épissé
SPLICE, BACK *Matelotage*
épissure (de bout)
SPLICE, CHAIN *cord.*
épissure chaine-cordage
SPLICE, CUT *Matelotage*
épissure en greffe
SPLICE, EYE *Matelotage*
épissure à oeil
SPLICE, EYE *Matelotage*
œil épissé; épissure à oeil
SPLICE, LONG *Cordages et corderie*
épissure longue
SPLICE, SHORT *Cordages et corderie*
épissure carrée
SPLICE, SQUARE *Cordages et corderie*
épissure carrée
SPLICE, WIRE TO ROPE *gré. - Cordages et corderie*
épissure mixte / câble-textile / de jonction
SPLICING *Cordages et corderie*
épissage
SPLIT BACKSTAY *Gréement dormant*
pataras en patte d'oie
SPLIT PIN *Acastillage*
goupille fendue
SPONSOR *Régate*
commanditaire; patron; sponsor *anglicisme usuel*
* d'une course ou régate, d'un bateau, d'un régatier
SPOON BOW *Architecture navale*
avant à cuillère
SPORTING CRUISER *Type de bateau – mot.*
croiseur à vocation sportive
SPORTSBOARD *Glisse*
planche de sport; planche
SPORTSBOAT, BOW RIDER *Type de bateau – mot.*
vedettte sportive à carré avant
SPORTSBOAT, MOTOR *Type de bateau – mot.*
vedette de sport / sportive
* habituellement capable de dépasser 20 km/h
SPORTSBOAT, SAILING *Plaisance – Type de bateau*
voilier sportif / de sport
SPORTSFISH YACHT *Type de bateau – mot.*
yacht de pêche sportive / de pêche de loisir
SPORTSMANSHIP AND THE RULES *Régate*
sportivité et règles
SPRAY DECK SKIRT *canoë*
jupe; jupette
SPRAY *État de la mer*
embruns
* résultent de lames qui se brisent sur la coque et tombent sur le pont, souvent lors d'allure au près; ils sont moins importants que le *paquet de mer* (green sea) et encore moins que la *baleine*
SPRAY GUARD *Aménagement extérieur fixe*
spray stopper
pare-embruns
SPREADER *Gréement dormant transversal*
crosstree (Royaume-Uni)
barre de flèche
= tige horizontale, transversale, fixée de chaque côté du mât, pour assurer l'écartement des galhaubans, et des haubans quand il y a plus d'un étage de barres de flèche

SPREADER SOCKET *Gréement dormant transversal*
embase de barre de flèche
SPREADER, JUMPER *Gréement dormant transversal*
entretoise de guignol
SPREADERS, DOUBLE *Gréement dormant transversal*
two sets of spreaders
doubles barres de flèche
= deux étages de barres de flèche
SPREADERS, IN LINE *Gréement dormant transversal*
barres de flèche non poussantes
SPREADERS, SINGLE *Gréement dormant transversal*
barres de flèche simples
* un étage de barres de flèche
SPREADERS, SWEPT *Gréement dormant transversal*
barres de flèche poussantes
* légèrement inclinées vers l'arrière, elles dispensent parfois d'un *pataras* sur dériveurs légers
SPRING LINE *Amarrage*
spring; spring rope
garde[38] *f;* garde montante *vieillissant*; amarre de garde *rare*
SPRING LINE, AFTER *Amarrage*
aft spring
garde (montante) arrière
SPRING LINE, AFTER QUARTER *Amarrage*
after quarter spring
garde arrière de la hanche
SPRING LINE, AFTER STERN *Amarrage*
stern / aft spring
garde (montante *vieilli*) **arrière**
* fixée sur l'arrière et dirigée vers l'avant, pour empêcher de reculer
SPRING LINE, BACK *Amarrage*
after spring line
garde (montante) arrière
SPRING LINE, CROSS *Amarrage*
cross spring
traversier / traversière du milieu
* empêche le navire de s'écarter du quai
SPRING LINE, FORWARD BOW *Amarrage*
forward / bow spring
garde avant; garde montante avant *vieilli*
* fixée sur l'avant du bateau pour empêcher d'avancer , dirigée vers l'arrière
SPRING LINE, QUARTER *Amarrage*
garde de la hanche
* fixée sur la hanche et dirigée vers l'avant, pour empêcher de reculer
SPRING LINE, WAIST *Amarrage*
waist line; cross spring (line)
amarre en belle
* partant du milieu du navire et orientée vers l'avant ou l'arrière du quai
SPRING LINES, AFTER BOW AND FORWARD STERN *Amarrage*
gardes avant et arrière
SPRING RANGE *Hydrographie*
amplitude de vive-eau
SPRING SNUBBER *Amarrage*
amortisseur d'amarre à ressort
SPRING TIDE *Marée*
grande marée; (marée de) vives eaux; marée d'équinoxe
SPRING *v* **A LEAK** *Construction*
faire eau; avoir une voie d'eau; (commencer à) prendre l'eau *moins marin*
= subir une ouverture dans la coque sous la flottaison, par où l'eau pénètre « We sprung a leak and started bailing – Nous avons commencé à faire eau et sommes mis à écoper »
SPRIT *Marine traditionnelle – Gréement dormant*
livarde *f*
= espar en diagonale supportant une voile aurique (quadrangulaire) dite à livarde, orienté du pied de mât au point de pic
SPRIT RIGGED JIB *Voiles et voilerie – Marine traditionnelle*
foc à balestron / à livarde

[38] Amarre orientée obliquement vers l'intérieur, en diagonale, qui empêche le bateau accosté d'avancer ou reculer, et qui n'est ni une *pointe* ni une *traversière*. Fixée habituellement aux extrémités, parfois au milieu, elle est à contre sens de l'amarre de pointe la plus proche. La garde avant, fixée sur l'avant (*bow*), est dirigée obliquement vers l'arrière (*after*) pour empêcher d'avancer. La garde arrière, fixée sur l'arrière (*stern*), est dirigée obliquement vers l'avant (*forward*) pour empêcher de culer. Celles fixées au milieu peuvent exercer les deux fonctions, ce sont les amarres en belle (*waist lines*)

SPRIT TOPSAIL *Ancienne marine*
Voir BOWSPRIT TOPSAIL
SPRIT-LIKE HORIZONTAL BOOM *Marine traditionnelle – Gréement courant*
bôme horizontale façon livarde
* sur une grand-voile triangulaire dont le point d'amure sur le mât est plus bas que le point d'écoute; la *ouichebôme* des planches à voile et la bôme de quelques voiliers traditionnels sont de ce type
SPRITSAIL (1) *Marine traditionnelle – Gréement courant*
(voile à) livarde; (voile à) balestron *régionalisme Méditerranéen*
= voile aurique (quadrangulaire) tendue par un espar en diagonale (livarde) orienté du pied de mât au point de pic
SPRITSAIL (2) *Ancienne marine – Voiles et voilerie*
civadière
= petite voile carrée gréée sous le mât de beaupré des navires à voile; dans l'Antiquité on la nommait *dolonique*
SPRITSAIL BRACES *Ancienne marine – Gréement courant*
bras de civadière
SPRITSAIL TOPSAIL *Ancienne marine – Voiles et voilerie*
contrecivadière
* elle surmonte la *civadière* au bout du boutehors de beaupré, tout comme un *hunier* surmonte sa *bassevoile*
SPRITSAIL YARD *Ancienne marine – Gréement courant*
Voir YARD, SPRITSAIL
SQALLS, LOOK OUT *v* **FOR** *Météorologie*
watch out for squalls
veiller au grain
* l'expression, au figuré, est passée au sens commun
SQUADRON *Type de bateau*
1. regroupement de grands bâtiments, dans la Marine
escadre
2. regroupement de petits bâtiments, dans la Marine
escadrille
SQUALL *Météorologie*
grain
= coup de vent violent, soudain et bref, souvent avec précipitations
SQUALL, PASSING *mét.*
haut-pendu *n*
= nuage noir isolé levé produisant un *grain* violet de courte durée
SQUALLY SKY *Météorologie*
ciel de grain
SQUARE BODY *Ancienne marine - Charpenterie*
maitresse partie
= ensemble de la *membrure* où les membres sont *droits*, à l'exception de celle de la proue et de la poupe où ils sont *dévoyés*
SQUARE MAST RIGGING *Ancienne marine*
square sails and yards of mast
phare carré
= ensemble du gréement et de la voilure d'un mât gréé de voiles carrées
SQUARE MAST-RIG *Ancienne marine*
phare carré
SQUARE RIGGED *Ancienne marine*
gréé (en) carré
SQUARE RIGGER *Ancienne marine*
navire à voiles carrées / à phares carrés / à traits carrés *vieux*
* désigne le plus souvent un *trois-mâts carré m*
SQUARE RIGGER, FIVE MASTED *Ancienne marine*
five-masted (sailing) ship; sailing whip with five square-rigged masts
cinq-mâts *m* **carré**
* à cinq phares carrés, comme le *Pressen* construit en 1902 par les Allemands
SQUARE SAIL *Voiles et voilerie*
1. *Ancienne marine*
voile carrée
2. *Marine traditionnelle*
fortune carrée
= voile carrée d'appoint par vent faible sur voilier traditionnel qui n'en grée pas normalement
SQUARE TIMBER *Charpenterie*
couple droit
SQUARE *v* **THE BLADE** *Régate aviron*
préparer l'attaque; mettre les pelles au carré
SQUARE *v* **THE YARDS** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
brasser carré
= orienter les vergues perpendiculairement à l'axe (par vent portant)

SQUAT *v* **HER STERN DOWN** *Architecture navale*
to squat by the stern *vi*
caler / s'accroupir sur l'arrière / le cul
SQUATTING *Architecture navale*
squat
accroupissement
= accroissement de la calaison affectant les navires à fond plat et proportionnel à leur erre en eaux peu profondes, phénomène du à l'effet Venturi
STABILITY, INITIAL *Architecture navale* et *Hydrostatique*
stabilité initiale / de forme
STABILIZER, ZERO SPEED *Mouillage*
stabilisateur de navire au mouillage
* sur navires de grand luxe, contre le roulis au mouillage
STAGE OF COMPLETION *Construction*
stade de finition
STAINLESS STEEL *Acastillage*
acier inoxydable; inox
STALL SHOWER *Aménagement intérieur fixe*
cabine de douche
STALLING *Hydrodynamie* et *aérodynamie.*
décrochage
* celui d'une voile en réduit la portance; celui d'une coque à vitesse suffisante permet le déjaugeage, le planing qui augmente encore la vitresse
STANCHION LIFELINE OPENING
passage de chandelier pour filière
STANCHION SOCKET
embase / embout de chandelier
STANCHION
1. *Architecture navale*
chandelier; batayole *f désuet dans ce sens*
= montant vertical métallique pour supporter la *filière* (*lifeline*) en plaisance, ou la *lisse* (*railing*) surmontant le pavois sur un navire
2. *Ancienne marine*
jambette; batayole *f vieillissant, d'origine provencale*
« The bulwark stanchions – Les jambettes de pavois »
3. *Charpenterie*
épontille; montant; étançon
STAND BY ! *Mouillage*
Paré !
STAND BY *v* **TO DROP ANCHOR !** *Mouillage*
Parez à mouiller !
STAND ON VESSEL *Navigation*
navire prioritaire
STANDING WATER *État de la mer*
eau dormante
* sans courant ni marée
STAND *v* **OFF** *Manoeuvre*
mettre le cap sur le large
STAND *v* **ON** *Manoeuvre - Navigation*
to hold course
garder son cap
STANDARD DOCKING *n* **ALONGSIDE**
amarrage standard le long d'un quai
STANDARD EQUIPMENT
équipement livré en série / de série
STANDARD MARINE NAVIGATIONAL VOCABULARY *Règlementation*
Vocabulaire normalisé de la navigation maritime
STANDING LUGSAIL
voile au tiers amurée pied de mât?
STANDING PART *Matelotage*
dormant
= la partie fixe d'un palan, le bout fixe d'un filin
STANDING, ALL *Manoeuvre à la voile*
all sails standing
toutes voiles dehors; tout dessus
* quand toutes les voiles disponibles sont envoyées, en fonction de l'allure
STAND-ON VESSEL *Navigation*
navire prioritaire

STAND-ON VESSEL *Règlementation*
navire privilégié
« Action by stand-on vessel – Manœuvre du navire privilégié »
STARBOARD AND PORT QUARTER *Architecture navale*
hanche tribord et hanche babord
STARBOARD *Architecture navale*
* prononcer *starb'd*
tribord *m inv sans article*
* étymologie *: estribord* en vieux français. Remonte à 1545, du néerlandais *stierboord*, du norrois *styr bord*, bord du gouvernail (à l'époque des tribus germaniques). Dans le langage ancien des galères le bord était la *bande* et *tribord* était la *bande drette* au lieu de droite. Serait-ce l'origine de *drette*, cet archaïsme phonétique du parler québécois?
STARBOARD BEAM, ON THE *Architecture navale*
par le travers tribord
STARBOARD TACK *Régate*
bordée tribord amure
STARBOARD TACK, START *v* **ON THE** *Régate*
prendre le départ tribord amure
STARBOARD TEN ! *Communication à bord – Manoeuvre au moteur*
10º of starboard rudder to be held
La barre à droite dix !
= mettre la barre 10º à droite
STARBOARD *v* **THE HELM** *Gouverne*
mettre la barre à tribord
STARBOARD, COME *v* **TO** *Évolution*
venir à tribord
STARBOARD, TO *Architecture navale*
à tribord
STARGAZER *Ancienne marine*
?
START *v* **ON THE PORT TACK** *Régate*
prendre le départ babord amure
START *v Régate*
prendre le départ
STARTER BOAT (1) first boat (purchased) - *Commerce*
premier bateau (acheté)
* pour un débutant en plaisance "I started sailing by buying a Laser, a good choice of a starter boat – J'ai commencé la voile en achetant un Laser®, un bon choix comme premier bateau"
STARTER BOAT (2) starting boat - *Régate*
bateau (du comité) de départ
STARTER, RANKING AS A *Régate*
considéré comme partant
STARTING LINE BOAT *Régate*
bateau de départ
STARTING LINE CONTROL TOWER *Régate*
tour de départ
STARTING LINE *Régate*
ligne de départ
STARTING SIGNAL *Régate*
signal de départ
STATE OF THE SEA *État de la mer*
état de la mer
STATEROOM, DOUBLE *Aménagement intérieur fixe*
chambre double
STATEROOM, OWNER *Aménagement intérieur fixe*
chambre des maitres
STATEROOM, PRIVATE *Aménagement intérieur fixe*
chambre privative
STATEROOM, GUEST *Aménagement intérieur fixe*
chambre d'invité
STATION CALLED *Communication radio*
station appelée
STATION CALLING ! *Communication radio*
Station appelante !
STATION, AFT *Aménagement intérieur fixe*
poste de manoeuvre arrière
STATION, FORWARD *Aménagement intérieur fixe*
poste de manoeuvre avant
STATION, HELM *Gouverne - Aménagement*
poste de pilotage; timonerie

STATION, NAVIGATION *Navigation - Aménagement*
poste de navigation
* à bord
STAY *Gréement dormant longitudinal*
fore-and-aft stay *vieilli*
étai
= câble métallique soutenant le mât vers l'avant. L'étai proprement dit relie la tête de mât à l'avant du bateau sur un gréement non fractionné. Sert à endrailler la voile avant ou à l'enrouler
STAY ADJUSTER *Gréement dormant*
link tang
latte-ridoir; latte à trou *rare*
STAY TACKLE *Ancienne marine – Gréement dormant longitudinal*
palan d'étai
STAY *v* **A MAST** *Gréement dormant - – Gréement dormant longitudinal*
étayer un mât
STAY, BABY *Gréement dormant longitudinal*
petit / faux / bas étai
STAY, CUTTER *Gréement dormant longitudinal*
étai de trinquette
STAY, FIXED FORE *Gréement dormant*
étai de trinquette fixe, à poste
STAY, FORE *Gréement dormant*
1. *Plaisance*
étai de trinquette; bas étai
***** derrière l'étai avant, sur gréement en cotre
2. *Ancienne marine*
étai de bas mât de misaine
STAY, HEAD *Gréement dormant longitudinal*
headstay
étai (avant)
STAY, MAIN HEAD *Gréement dormant longitudinal*
étai (avant) principal
STAY, REMOVABLE *Gréement dormant longitudinal*
étai largable
STAY, STREAMLINED *Gréement dormant longitudinal*
étai caréné
STAY, TOPMAST *Gréement dormant longitudinal*
grand étai
STAY, TRIATIC *Gréement dormant longitudinal – Ancienne marine*
étai triatique
= filin reliant la tête du mât de misaine (en avant) au grand mât (e.g. sur une goélette)
STAY, TWIN *Gréement dormant longitudinal*
étai double
STAYED SAILBOAT, WELL *Gréement dormant*
voilier bien étayé, bien haubanné
STAYING *Gréement dormant*
shrouding
étayage; haubannage
STAYS AND SHROUDS QUALITY *Gréement dormant*
qualité du haubanage
STAYSAIL *Voiles et voilerie – Ancienne marine*
***** prononcer *stays'l*
voile d'étai
STAYS, IN *Manoeuvre à la voile*
hove in stays *vieux*
sans erre pour virer
STAYS, MISS *v - Manoeuvre à la voile*
manquer à virer
STAYS, SLACK *adj* **IN** *Manoeuvre à la voile*
lent à virer
* se dit d'un voilier qui prend du temps à virer vent devant
STAYSAIL HALYARD *Ancienne marine – Gréement courant*
drisse de voile d'étai
STAYSAIL SCHOONER *Ancienne marine – Type de bateau*
goélette avec voiles d'étai
STAYSAIL *Voiles et voilerie*
1. *Ancienne marine*
voile d'étai
2. *Plaisance*
trinquette

STAYSAIL, MAIN ROYAL *Ancienne marine*
voile d'étai de grand cacatois
* déployée devant le grand cacatois
STAYSAIL, MAIN TOPGALLANT *Ancienne marine*
voile d'étai de grand perroquet
* déployée devant le grand perroquet
STAYSAIL, MAIN TOPMAST *Ancienne marine*
voile d'étai de grand hunier
* déployée devant le grand hunier
STEADY ! *Communication à bord – Manoeuvre au moteur - Gouverne*
reduce swing as rapidly as possible
Rencontrez !
= réduire la vitesse d'abattée le plus rapidement possible
STEADY AS SHE GOES ! *Gouverne*
Steady ! Stand on ! Keep her course ! Hold your course !
Comme ça ! Gouvernez comme ça !
= maintenez le cap compas
STEALER PLANK *Charpenterie*
bordage encastré / en sifflet / en onglet
= pièce de bois relativement courte intercalée entre le galbord et la virure suivante de la coque d'un bateau en bois, permettant l'utilisation de virures normales (parallèles) dans la construction de la coque. Une pièce de bois est dite taillée en sifflet, quand le bout devient une surface oblique ou amincie graduellement, de manière à se terminer par une simple ligne
STEAM AND SAIL PROPULSION *Type de bateau*
propulsion à voile et à vapeur
* par métaphore, *être à voile et à vapeur* désigne familièrement la bisexualité
STEAM FERRY *Type de bateau*
bac à vapeur
STEAMBOATING *Marine traditionnelle*
yachting à vapeur
STEAMSHIP *Type de bateau*
steamer
(navire à) vapeur; paquebot
STEEP BANK *Hydrographie*
berge accore
STEEP SEA *État de la mer*
grosse mer
STEEP WAVE *État de la mer*
vague escarpée
STEEP-TO SHORE *Hydrographie*
côte accore
* escarpée, tombant à pic; sans risque de toucher le fond mais non propice au mouillage
STEER *v Gouverne*
barrer; gouverner
"Steer straight for the lighthouse – Gouvernez droit sur le phare"
STEER *v* **030 TRUE** *Gouverne*
gouverner au 030 vrai
STEER *v* **A COURSE TO** *Gouverne*
mettre le cap sur
STEER *v* **A DANGEROUS COURSE** *Navigation*
gouverner à un cap dangereux
STEER *v* **BY DEGREES** *Gouverne*
gouverner au degré / au compas
STEER *v* **BY SIGHT** *Navigation*
gouverner à vue
STEER *v* **BY THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
suivre le vent
STEER *v* **WELL** *Manoeuvre à la voile – Gouverne*
to steer easily
bien gouverner *vi*
***** se dit d'un voilier
STEERAGE WAY *Navigation - Gouverne*
erre de gouverne
= vitesse sur l'eau suffisante pour être manoeuvrant par l'action des filets d'eau sur le safran « Nous avions juste assez d'erre pour gouverner – We barely had steerage way … To have good steerage way – Être bien manoeuvrant »
STEERAGE WAY, HAVE *v Navigation - Gouverne*
avoir de l'errre
***** suffisamment pour gouverner "I need one knot for steerageway – Je dois faire un noeud pour gouverner"
STEERAGE WAY, LOSE *v Navigation*
casser *v* **son erre**

STEERED COURSE *Navigation*
cap barré / compas; route apparente / suivie
STEERING AND SAILING RULES *Règlementation*
Règles de barre et de routes
STEERING APPLIANCES *Gouverne*
apparaux de gouverne
STEERING BLADE *Canoë - Gouverne*
lame de gouvernail
STEERING CABLE *Gouverne*
drosse *f* **(de barre)**
STEERING GEAR *Gouverne*
appareil à gouverner
STEERING GEAR *Gouverne*
appareil à gouverner
STEERING GEAR, HYDRAULIC *Gouverne*
commande de barre hydraulique
STEERING GEAR, SELF *Gouverne*
barre automatique
STEERING PEDESTAL *Gouverne*
colonne de direction
STEERING STATION, TWIN *Gouverne*
poste de barre / de pilotage double
STEERING SYSTEM, CHAIN AND CABLE *Gouverne*
drosses à chaine et câble
STEERING STATION *Gouverne*
poste de pilotage
STEERING WHEEL *Gouverne*
barre à roue
STEERING WIRE *Gouverne*
drosse *f*
STEERING, WHEEL *Gouverne*
système de barre à roue
STEM *n*
1. *Charpenterie*
étrave
= poutre longitudinale la plus en avant, prolongeant la quille et montant jusqu'au pont, où se terminent les bordages
2. *Architecture navale*
étrave
= partie avant de la coque où se rencontrent les deux bordés, prolongeant la quille jusqu'au pont avant. C'est elle qui fend l'eau. La *proue* (*bow*) inclut *l'étrave*
STEM PIECE *Ancienne marine*
?
STEM RABBET *Charpenterie*
râblure d'étrave
* pour y encastrer l'extrémité avant des bordages
STEM ROLLER *Mouillage*
bow roller
davier (d'étrave) à rouleau
STEM *v* **THE TIDE** *Navigation - Marée*
to stem the tidal current
faire tête au courant (de marée)
STEM, FALSE *Architecture navale*
taille-mer *pl* taille-mers
STEM, PLUMB *Architecture navale*
étraver droite
STEM, RAKED *Architecture navale*
clipper bow
étrave de clipper
STEM, STRAIGHT *Architecture navale*
1. seen from the side
étrave droite
* verticale plutôt qu'élancée, vue de côté
2. seen from above
étrave / avant à marotte
* plate plutôt que pointue, vue d'en haut; surtout sur de petits bateaux, pour en faciliter la construction amateur, et sur le *Doerak*, marque de commerce d'une vedette fluviale néerlandaise
STEMPLATE *Accastillage*
ferrure d'étrave

STEMSON *Charpenterie*
stem knee
marsouin avant
STEP *Architecture navale* et *Hydro.*
redan ; redent; step *anglicisme*
* sur plusieurs coques planantes de bateaux motorisés où ils facilitent le déjaugeage, le planing, et sur les flotteurs d'hydravion où ils permettent le décrochage au départ. Le décrochage (*stalling*) correspond à la rupture du flux laminaire de l'eau
STEP *v* **OUT DRY**
débarquer à pied sec
* par exemple, d'un voilier à marotte que l'on vient d'échouer par l'avant sur le rivage
STEP *v* **THE MAST IN ITS HOUSING** *Gréement dormant*
dresser le mât dans son logement
STEP *v* **THE MAST ON THE DECK** *Gréement dormant*
emplanter le mât sur le pont
STEP, GET *v* **A VESSEL IN** *Navigation*
mettre un bateau en cadence
* lors d'une opération de remorquage, pour que le remorqué se trouve sur le même secteur de la houle que le remorqueur
STEP, MAST *Gréement dormant*
emplanture
***** où repose le mât; ce peut être sur le pont (petit voilier), sur la carlingue (mât de misaine, grand mât) ou son équivalent dans un yacht, sur le premier pont (mât d'artimon)
STEPPED HULL *Architecture navale* et *Motonautisme*
coque à redans / à steps
***** sur motorisé à coque planante
STEPS, DOCK *Portuaire*
boarding steps
?
* pour accéder aux bateaux dans un port de plaisance
STERN *Architecture navale*
arrière; poupe *f*
= partie arrière d'un navire. Elle inclut *l'étambot* (*stempost; sternpost*) et le *tableau* sur un bateau en bois. * *poupe* est plus littéraire, *arrière* est plus technique
STERN AND HEAD LINES *Amarrage*
amarres de l'arrière et de l'avant
STERN CABLE *Mouillage*
croupière
= câble d'une ancre de croupiat mouillée sur l'arrière
STERN FAST *Amarrage*
amarre arrière / de bout arrière /de pointe arrière; pointe arrière; croupière *vieilli*; longère *obs*
STERN FLAG *Pavillonnerie*
pavillon de poupe
STERN FRAME *Charpenterie*
(charpente d') arcasse; cadre d'étambot
STERN KNEE *Charpenterie*
courbe *f* **de poupe / d'arrière**
STERN LINE *Amarrage*
stern rope; stern fast (Royaume-Uni)
(amarre de) pointe arrière; amarre de bout arrière / de poupe *vieilli*; longère *obs*
STERN PIPE *Mouillage*
écubier d'embossage
* pour le passage d'un câble de mouillage arrière
STERN POST *Charpenterie*
étambot
STERN POST KNEE *Charpenterie*
courbe *f* **d'étambot**
STERN POST, INNER *Charpenterie*
contrétambot
STERN THRUSTER *Mécanique*
propulseur de poupe
* orienté transversalement à l'axe du bateau; limité aux grosses unités à moteur (grande plaisance, navires) pour faciliter accostage et appareillage dans un port. « Outboard retrofitted stern thruster – Propulseur de poupe hors-bord rajouté »
STERN TIMBER *Charpenterie*
allonge de poupe
STERN TIMBERS *Charpenterie*
charpente / pièces de l'arcasse
STERN WARP *Amarrage*
pointe arrière; aussière de poupe

STERN WAVE *État de la mer*
stern wash
lame / vague de poupe / sillage; sillage
STERN, CANOE *Architecture navale*
arrière norvégien
STERN, HAVE *v* **A SHIP BY THE** *Navigation*
avoir un navire sur le cul
STERN, ROUND *Architecture navale*
arrière rond
STERN, TRANSOM *Architecture navale*
arrière à tableau
STERNED, PINK *Architecture navale*
pointu de l'arrière
STERNFAST *Amarrage*
bosse de l'arrière
* d'un canot, d'une annexe
STERN-GLAND *Mécanique*
presse-étoupe d'étambot *pl* presse-étoupes d'étambot
STERNMOST VESSEL *Navigation*
vaisseau le plus sur l'arrière
STERN-POST *Charpenterie*
post
étambot
= poutre la plus arrière, remontant de la quille jusqu'au pont et supportant le gouvernail ainsi que la charpente de l'arrière (arcasse). Si l'arrière est pointu, les bordages s'y terminent
STERNPOST, INNER *Charpenterie*
contre / faux étambot
STERNSON *Charpenterie*
marsouin arrière
STERN-TO *Portuaire*
arrière à quai
STERN-TO MOORING *Portuaire – Amarrage*
amarrage par l'arrière / cul à quai / arrière à quai
STERN-TUBE *Architecture navale*
tube d'étambot
* pour l'arbre d'hélice
STERNWALK *Architecture navale*
galerie arrière
STERNWAY *n - Navigation*
marche en arrière; acculée; acculage; culée; erre en culant
= mouvement vers l'arrière d'un bateau par rapport à la surface de l'eau
STERNWAY, MAKE *v- Navigation*
to have sternway; to stern away *obs*
marcher en arrière; culer; reculer *moins marin*
STERN-WHEELER SHIP *Type de bateau*
navire à roue arrière
* comme on en voit encore sur le Mississippi
STICH AND GLUE *Construction*
cousu-collé *pl* cousu-collés
STICK *Gouverne*
tiller stick
allonge (de barre); stick (France) *emprunt inutile*
STIFF *adj – Architecture navale*
raide à la toile
= se dit d'un voilier peu gitard à pleines voiles, apte à porter la toile
STIFF *adj* **ON THE TILLER** *Gouverne – Architecture navale*
dur à la barre; à barre ardente
STIFFNESS *Architecture navale*
raideur à la toile
= stabilité latérale d'un voilier, résistance à la gite aux allures de près, aptitude à porter la toile
STOCKS, PUT *v* **ON THE** *Construction*
mettre en chantier
STOOL, SWIVEL-POST *Aménagement intérieur*
tabouret au pied rabattable
STOOLS *pl* **–** *Charpenterie – Ancienne marine*
remplissage du fourcat
* de l'arcasse
STOP *v Matelotage*
to stopper
bosser

STOP AGAINST THE DOCK, COME *v* **TO A** *Portuaire – Manoeuvre au moteur*
faire tête contre le quai
* lors d'un amarrage arrière-à-quai et mouillage par l'avant
STOP *v* **A LEAK** *Entretien*
to fother a leak
aveugler une voie d'eau; *boucher* une voie d'eau est moins marin
STOP, ADJUSTABLE *Accastillage*
butée réglable
STOP, COME *v* **TO A** *Mouillage*
to be brought up by her anchor; to bring up
faire tête à/sur son ancre
* après avoir mouillé l'ancre et culé suffisamment sous l'influence du vent, du courant ou du moteur, la chaine se raidit et stoppe le bateau brutalement quand l'ancre croche le fond; le cap du bateau est alors en direction de l'ancre et le câble est tout tendu
STOPCOCK *Accastillage*
vanne d'arrêt; robinet d'arrêt
STOPPED AND MAKING NO WAY *Règlementation*
stoppé et n'ayant pas d'erre
STOPPER *n Matelotage*
bosse *f*
= bout (petite longueur de filin) fixé à une extrémité et enroulé en spirales serrées autour d'une manœuvre, d'un câble, d'une amarre, pour la retenir, l'arrêter, avant de la déplacer, puis la fixer. Par exemple la *bosse* fixée à un bollard de quai et utilisée pour soulager la tension sur le *câble* en attendant de le bitter solidement - c*âble* et *bosse* peuvent être des cordages textiles ou des filins d'acier selon l'amarre à retenir
STOPPER *v* **A CABLE** *Matelotage*
bosser un câble
STOPPER, CHAIN *Moulliage*
arrêtoir
* situé dans l'écubier de pont pour bloquer la chaine d'ancre
STOPPER, DECK *Matelotage*
barbarasse *vieux*
STOPPER, SHEET *Gréement courant*
bloqueur d'écoute
STOPPER, TAKE *v* **OFF A** *Matelotage*
débosser
STORAGE *Aménagement*
rangement
« Storage cabinetry – Mobilier de rangement Storage space – Espace de rangement »
STORE KEEPER *Ancienne marine*
cambusier; dépensier *obs*
***** *dépense*, désuet en France dans ce sens, fut autrefois utilisé au Canada pour désigner une armoire de cuisine et est donc d'origine marine « Ces pommes étaient au fond d'une dépense – JJ ROUSSEAU, *Les confessions* »
STORE-KEEPER *Ancienne marine*
magasinier; cambusier
STORE-ROOM *Ancienne marine*
magasin; cambuse
* pour les provisions, les vivres
STORM GLASS *Météorologie*
weather glass; barometer
baromètre
STORM JIB *Voiles et voilerie*
tourmentin
STORM *Météorologie*
1. *courant*
tempête
2. *Météorologie*
whole gale
tempête
= force 10 Beaufort, 89-102 km/h
STORM SAIL *Voiles et voilerie*
voile de cape
STORM SURGE *Hydrographie*
onde de tempête
STORM WARNING *Météorologie*
avis de tempête
STORM, VIOLENT *Météorologie*
violente tempête
= force 11 Beaufort, 103-117 km/h
STORM-TOSSED BOAT *État de la mer*
bateau tossé par la tempête

STOVE *Aménagement intérieur fixe*
réchaud
***** peut être à alcool, à gaz, à gravité, à pression, électrique
STOVE IN *adj Construction*
défoncé
STOW *v Architecture navale - Marine*
arrimer
= répartir et fixer le chargement dans les cales pour éviter son déplacement et préserver l'équilibre et la stabilité du navire
STOW *v* **A ROPE** *Matelotage*
ranger un cordage
STOWAGE *Architecture navale - Marine*
arrimage
STOWAGE LOCKER *Aménagement intérieur fixe*
armoire de rangement
STOWAGE SPACE *Aménagement intérieur fixe*
stowage
(espace de) rangement
STOWAGE UNDER *Aménagement intérieur fixe*
rangement en dessous
STOWAWAY *Aménagement intérieur fixe*
équipet
= petit casier ou étagère de rangement dans la cabine, ouvert, à rebord ou tringle, dit aussi *fourre-tout*, *vide-poche* « Petit compartiment pour y conserver tout ce qui ne doit pas tomber au roulis »
STRAIGHT *Navigation*
détroit
STRAIGHT SHELL *Régate aviron*
straight
coque sans barreur
* par exemple un quatre sans barreur, un double sans barreur
STRAIN OFF, TAKE *v* **THE** *Matelotage*
to ease
soulager
STRAIN *vi Construction*
fatiguer; travailler
« The masts strain during the squalls – La mâture fatigue durant les grains »
STRAKE *Charpenterie*
virure
= ligne / suite / file de bordages, planches jointives bout à bout, d'une extrémité à l'autre de la coque (de l'étrave à l'étambot) * Les planches (*bordages* est plus marin) étaient traditionnellement chevillées sur la membrure. *Virure* désigne aussi la largeur d'une suite de bordages d'un bout à l'autre du bordé - « Overlapping strakes – Virures à clins »
STRAKE, BILGE *Charpenterie*
virure de bouchain
STRAKE, BINDING *Charpenterie*
binder
virure de liaison / de renfort
= l'avant dernière vers le haut
STRAKE, GARBOARD *Charpenterie*
virure de galbord / de quille
= virure (suite de bordages) la plus basse, adjacente à la quille; la seconde *virure* constitue le *contregalbord*, la troisième se nomm *ribord*; virures autrefois nommées 1er, 2e et 3e *ribords*
STRAKE, RUBBING *Construction*
liston
Voir aussi RUBRAIL
STRAND (1) *n - Cordages et corderie*
toron
= fait de fils de carets réunis par torsion; c'est l'élément de base d'un cordage
STRAND (2) - *Hydrographie*
plage; rivage
STRAND, TWISTED *Cordages et corderie*
toron câblé, commis
STRANDED *Navigation*
échoué (au plain)
* involontairement, sur un estran; noter l'orthographe de *plain*
STRANDING *Navigation*
1. involontaire
échouage
2. volontaire
échouement
* plusieurs auteurs utilisent les deux équivalents sans distinction de sens

STRAP *v – Pouliage*
to strop
estroper
« To strop a block to a yard – Estroper une poulie sur une vergue »
STRAP, HICKING *Manoeuvre à la voile*
sangle de rappel
STRATEGIST *Régate*
stratège
* en grande régate, poste d'équipier qui surveille le plan d'eau, parfois en grimpant dans le mât
STRAY CURRENT *Électricité*
courant vagabond
STREAM (1) *n*
1.1 *mer.*
courant
« Ebb stream – Courant de jusant …To run up the stream – Remonter le courant »
1.2 *Hydrographie*
cours d'eau
« This stream flows into a lake – Ce cours d'eau se jette dans un lac »
STREAM (2) *v - Manoeuvre*
mouiller
* une bouée d'orin, un loch, une aussière
STREAM *v* **A WARP** *Manoeuvre de gros temps*
filer une aussière
STREAM *v* **THE ANCHOR BUOY** *Mouillage*
mouiller la bouée d'orin
STREAM *v* **THE LOG** *Navigation*
mouiler le loch
STREAMER *Voiles et voilerie - Aérodynamie*
penon
STREAMING AFT *Manoeuvre*
à la traine derrière
* se dit d'une ancre flottante, d'une aussière
STREAMLINED *Architecture navale*
caréné; aérodynamique
STREAMSTAY *Gréement dormant*
étai caréné / profilé
STRETCH (1) *vi* - to give - *Voiles et voilerie - Cordages et corderie*
s'allonger; adonner *vieilli*
***** quand un cordage ou une voile sont neufs, ils *adonnent* au début de leur utilisation; ne pas confondre avec un vent qui *adonne*, tourne dans un sens favorable à la marche du voilier
STRETCH (2) *v* to overcanvas - *Manoeuvre à la voile*
surtoiler; torcher de la toile *fam*
STRETCH *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
étarquer une voile
* par la drisse, par le hale-dehors, par le Cuningham
STRETCH *v* **ALONG A LINE** *Matelotage*
élonger une manoeuvre
= l'étendre en ligne droite, par exemple sur le pont
STRETCH *v* **TAUT** *Matelotage*
étarquer
STRETCH, LONG *Navigation*
longue traite; long parcours
STRETCHER *Régate aviron*
footstretcher
calepieds
STRIKE *v Navigation*
to touch the bottom
toucher le fond
STRINGER *Charpenterie*
longitudinal girder
serre *f*
= pièce de charpente longitudinale fixée sur l'intérieur des membres pour renforcer la membrure
STRINGER, BILGE *Charpenterie*
serre de bouchain
STRINGER, HOLD *Charpenterie*
serre de cale
STRINGER, SHEER *Charpenterie*
serre-bauquière *f* ; *pl* serre-bauquières
***** serre longitudinale sous la *bauquière* qu'elle renforce dans le soutien des *barrots* ou *baux*

STRIP PLANKING *Charpenterie*
en bois latté
= matériaux de charpenterie faits de petites lattes equerrées entre elle, jointes par époxy, clouées sur champ pour assurer le collage, puis montées sur membrures. Une épaisseur minimum est requise pour permettre le clouage et le collage
STRIP *v* **THE MASTS** *Gréement dormant*
dégréer / dégarnir la mâture
* ne pas confondre avec démâter
STROKE *n Régate aviron*
1. strokeman *Personne*
chef de nage
= le rameur le plus près de l'arrière; il détermine la cadence à suivre par les autres rameurs assis derrière lui
2. action
coup de rame
STROKEMAN *Régate aviron*
chef de nage
STRONG BREEZE *Météorologie*
vent frais
= Beaufort force 6, 39-49 km/h
STROP *Matelotage*
1. *n*
erse *f* ; **estrope** *vieux*
= anneau en filin ceinturant une poulie (ou une cosse), épissée, bien serrée dans une engougure. Une petite erse est un *erseau* (grommet)
2. *v*
estroper
STRUM BOX *Aménagement intérieur fixe*
strainer
crépine
STRUT (1) *Appendice – Mécanique*
propeller strut
chaise d'arbre
STRUT (2) *Architecture navale*
arc-boutant *pl* arc-boutants
* comme les barres de flèche sur un mât, pour écarter les haubans
STUD CHAIN *Mouillage*
stud links chain
chaine à étai
* dont les mailles sont renforcés au centre par un étai
STUD LINKS *Mouillage*
chain-cable stud links
mailles avec étai
* d'une chaine de mouillage, d'un câble-chaine
STUDDING SAIL *Ancienne marine*
bonnette
= voile supplémentaire, d'appoint, suspendue par vent léger portant, à un *boutehors* (petite vergue mobile) prolongeant la vergue d'une voile carrée et dont elle fait moins de la moitié de la surface - « Le capitaine espagnol […] essaya de faire mettre promptement toutes ses bonnettes hautes et basses, tribord et bâbord, pour présenter au vent l'entière surface de toile qui garnissait ses vergues - Honoré de Balzac, *La Femme de trente ans*, 1832 »
STUDDING SAIL BOOM *Ancienne marine*
boute-hors de bonnette
STUDDING SAIL BOOM IRON *Ancienne marine*
blin de bonnette
STUDDING SAIL, COURSE *Ancienne marine*
lower studding sail
bonnette basse
STUFFING BOX GLAND *Mécanique*
stuffing box
presse-étoupe *pl* presse-étoupes
STUFFING BOX, SCREW SHAFT *Mécanique*
?presse-étoupe *m inv*; **boite à étoupe**
* assure l'étanchéité de l'arbre d'hélice
SUBMERGED WRECK *Hydrographie*
épave submergée
SUBSTITUTE, FIRST *Pavillonnerie*
first sub
premier substitut
* pavillon servant à doubler un pavillon que l'on ne possède qu'en un seul exemplaire et le premier substitut répète le signe le plus élevé de la classe de signes qui le précède

SUBSTITUTE, SECOND *Pavillonnerie*
second sub
second substitut
SUBSTITUTE, THIRD *Pavillonnerie*
third sub
troisième substitut
SUCCION CURRENT, PROP *Hydrodynamie*
courrant de succion de l'hélice
SUIT, ONE PIECE SAILING - *Vêtement*
combinaison cirée; ciré d'une pièce
SUMP PUMP *Aménagement intérieur fixe*
1. oil pan pump - *Mécanique*
= cavité où se ramassent les huiles usées sous un moteur
pompe de carter
2. bilge, sump pump - *Sécurité*
pompe de cale/de puisard/d'assèchement
* le *puisard* dans un bateau est l'espace creux où se ramassent les eaux de cale
SUN DECK *Aménagement extérieur fixe*
plage; bain de soleil
= portion unie et horizontale à plat pont, en contrebas, sur le toit ou ailleurs
SUNBATHE *v* **ON DECK** *Plaisance*
prendre un bain de soleil à plat pont
SUNBATHING SPACE *Aménagement extérieur fixe*
bain de soleil
SUNDAY SAILOR *fam - Personne*
***** néologisme de l'auteur, par analogie avec *Sunday driver*
plaisancier du dimanche *fam*
SUNKEN BERTH *Aménagement intérieur fixe*
couchette en contrebas
* par exemple en contrebas du carré
SUNPAD *Aménagement extérieur fixe*
bain de soleil
SUPERSTRUCTURE *Architecture navale*
superstructure
SUPPLY BOAT *Type de bateau*
(bateau) ravitailleur
SUPPLY SHIP *Type de bateau - Marine*
navire ravitailleur
SUPPORT BOAT *Régate*
bateau auxiliaire
SUPPORT BOAT, TEAM *Régate*
bateau d'assistance / auxiliaire
SURF
1. *n* - wave breaking on shore - *État de la mer*
ressac; vague déferlante / brisante
2. *n* - surfing / surfboarding - *Glisse*
surf
3. *v* - to surfride - *Glisse*
surfer; faire du surf
SURF *v* **ON THE CRESTS** *Glisse*
partir au surf sur les crêtes
SURF ZONE *État de la mer*
zone de brisants
SURFBOARD *Glisse*
planche de surf / à vague; planche
SURFBOARD BOARD *Glisse*
flotteur de planche de surf
SURFBOARD BOTTOM *Glisse*
?
SURFBOARD DECK *Glisse*
?
SURFBOARD FIN *Glisse*
?
SURFBOARD LEASH CUP *Glisse*
?
SURFBOARD LEASH *Glisse*
?
SURFBOARD NOSE *Glisse*
?

SURFBOARD RAIL *Glisse*
?
SURFBOARD STRINGER *Glisse*
?
SURFBOARD TAIL *Glisse*
?
SURFBOARDER *Glisse - Personne*
surfer
surfeur; surfiste; planchiste de surf / de vague
SURFING *Glisse*
surf
* sport de glisse sur les vagues
SURGE (1)
1.1 *n* - swell - *État de la mer*
houle; lame
1.2. *n - poétique - État de la mer*
flots
1.3 *n* **-** *Hydrodynamie*
poussée
= poussée vers l'avant (ou l'arrière), par les vagues, comme dans le cas du surf sur une crête de vague
1.4 *vi* to rise and heave over violently - *État de la mer*
lever; monter; se gonfler; devenir houleuse
* se dit de la mer « A surging sea **–** Une mer houleuse »
1.5 *vi* - to be tossed about - *État de la mer*
être soulevé (par les vagues)
* se dit d'un bateau
SURGE (2) *v*
2.1 to slacken / let go suddenly (a rope) - *Matelotage*
choquer / filer / larguer en grand
* un cordage, une portion de cordage, une amarre, une écoute
2.2 to heave at the windlass; to surge around a windlass - *Mouillage*
virer / tourner (au guindeau)
SURVEY *Assurance maritime*
1. *n*
inspection / expertise maritime
2. *v*
visiter
SURVEYOR, MARINE *Assurance maritime*
expert maritime
SWAB *Entretien*
* du néerlandais *zwabber,* suédois *swabb*
mop
faubert
= vadrouille / balai à frange / balai fait de vieux torons, pour nettoyer le pont
SWAB *v* **THE DECK** *Entretien*
fauberter / essarder **le pont**
* balayer à la main, en langage courant
SWABBER *Personne - Entretien*
balayeur
SWAGE *Accastillage*
1. *v* - to crimp
sertir
* un embout métallique à un câble métallique, par compression
2. *n* - swaging
sertissage
SWAGE TERMINAL *Accastillage*
embout serti
* d'un câble métallique (*wire rope*) comme étai, drisse, hauban, filière
SWAGING *Accastillage*
sertissage
SWALLOW, BLOCK *Pouliage*
gorge de poulie
SWALLOW-TAILED BURGEE *Pavillonnerie*
guidon en queue d'aronde; flamme en queue d'hirondelle *vieilli*
= pavillon fendu à l'extrémité flottante, comme les anciennes *flammes*
SWAMP *État de la mer*
1. *v*
embarquer *v*
= être inondé par des paquets de mer (green seas) ou par la vague d'un bateau à déplacement
2. *vt*

embarquer *vi*
* se dit de la mer qui passe par-dessus bord et inonde le bateau « The ship's bow wave swamped our boat, we were afraid to capsize - La vague d'étrave du navire embarqua, nous avons craint le chavirage »
SWAY *n Hydrodynamie*
(mouvement de) dérive
= poussée latérale, par la vague, le vent
SWAY *v* **UP A MAST** *Ancienne marine*
guinder un mât *vieilli*
= hisser avec l'aide d'une machine (bigue; potence; chèvre)
SWEEP (1) sweep oar - *Régate aviron*
aviron de pointe
* le sport, où le rameur manie des deux mains un seul aviron, plus long que l'aviron de couple
SWEEP (2) *Architecture navale*
façons; finesse
* Plus il y a de façons, plus les formes sont fines, rétrécies, aux extrémités de la carène « The sweep of this hull guarantees speed – Les façons de cette coque sont un gage de vitesse »
SWEEP ROWER *Régate aviron - Personne*
rameur de pointe
SWEEP ROWING SHELL *Régate aviron*
coque / bateau de pointe
SWEEPS, LONG *Ancienne marine*
grands avirons
SWELL *État de la mer*
1. *v*
grossir
* se dit de la mer quand la hauteur des vagues augmente
2. *n*
ground swell; surge; billow
houle; lame (de fond); mer
= vagues résultant non pas d'un vent local mais d'un vent éloigné; elle est longue et ne déferle pas au large; l'expression *Holà !* provient de *houle*
SWELL, LONG *État de la mer*
mer longue
SWELLING SEA *État de la mer*
mer creuse
SWIM LADDER *Aménagement extérieur mobile*
échelle de bain
SWIM PLATFORM *Aménagement extérieur fixe*
plateforme de bain
SWING *v* **A SHIP** *Manœuvre au moteur*
éviter un navire
= le faire tourner, par exemple à l'aide d'un remorqueur
SWING *v* **AROUND** *Mouillage*
s'éviter
* se dit d'un bateau mouillé qui change de cap par le vent ou le courant « During the night the boat has swung around – Durant la nuit le bateau s'est évité »
SWING *v* **AROUND THE CHAIN** *Mouillage*
to swing her around the chain
s'éviter autour de sa chaine / sur sa chaine
* pivoter
SWING *v* **AT ANCHOR** *Mouillage*
éviter / s'éviter au mouillage; éviter autour de / sur son ancre
SWING *v* **HER AROUND** *Mouillage*
to swing around; to sheer about
s'éviter sur place
* manoeuvre au mouillage "The boat has swung around – Le bateau s'est évité"; équivaut à *pivoter*
SWING *v* **TO PORT** *Évolution*
to cast to port
abattre / s'éviter sur babord
SWING *vi - Manœuvre au moteur*
to yaw
embarder
SWING, LET *v* **HER** *Manœuvre à la voile*
laisser abattre
* comme après un virement de bord vent devant
SWINGING ANGLE *Accastillage*
angle de débattement
SWINGING RANGE *Accastillage*
(aire de) débattement
* d'un dispositif mobile comme la poignée d'une pompe, la rose de compas

SWINGING AT ANCHOR *Mouillage - Évolution*
tending *obsolète*
évitage
= mouvement alternatif de changement de cap d'un bateau au mouillage, sous l'influence du vent, des vagues, du courant
SWINGING BASIN *Hydrographie*
turning basin
bassin / zone / aire **d'évitage / de virement / d'évolution**
SWINGING BOOM *Ancienne marine*
tangon
SWINGING COUPLE *Navigation*
swinging power
couple / force d'abattée
SWINGING ROOM *Mouillage*
swinging circle / berth / space
(cercle / zone / champ d') évitage
= surface circulaire que balaye un bateau au mouillage sous l'effet des vagues, du vent ou du courant, en *évitant* autour d'une l'ancre ou d'un corps-mort « An anchored ship needs space to allow *swinging* – Un navire au mouillage a besoin d'espace pour son *évitage* »
SWINGKEEL *Architecture navale*
drop keel
quille relevable / pivotante / basculante
SWITCH PANEL *Électricité*
panneau de distribution
SWIVEL *Accastillage*
« Independent swivels mounted on ball-bearings »
émerillon
« Émerillons indépendants montés sur roulements à bille »

T FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
« Keep clear of me, I am engaged in pair trawling »
pavillon T
« Ne me gênez pas, je fais du chalutage jumelé »
TABERNACLE *Gréement dormant - Plaisance*
tabernacle; jumelles de mât
TABERNACLE STEPPED MAST *Architecture navale – Gréement dormant*
mât à bascule / rabattable
TABLE, DROP-LEAF *Aménagement intérieur fixe*
folding leaf table
table à abattants, rabattable, à abattants repliables
TABLE, SINGLE DROP-LEAF *Aménagement intérieur fixe*
table à un abattant
TABLED EDGE *Voiles et voilerie*
tabled sail edge
bordure doublée
TABLING NEEDLE *Voiles et voilerie*
aiguille à basaner
TABLING *Voiles et voilerie*
1. lining along the edge – doubling - *Plaisance*
gaine; doublage
= ourlet visant à renforcer chaque bord d'une voile, notamment s'il y a une ralingue
2. on surface exposed to chafing near the bunt - *Ancienne marine*
tablier
= panneau de renfort cousu derrière et vers la bordure (*bunt*) d'une voile carrée pour éviter le ragage contre la hune et ses barres « The topsail needs a tabling in its middle lower portion to prevent chafing against the top – Le hunier a besoin d'un tablier dans sa partie médiane inférieure pour prévenir le ragage sur la hune »
TABLOID CRUISER *Type de bateau*
small / poket cruiser
croiseur de poche; petit croiseur
TACK !, I *Manoeuvre à la voile*
Voir I TACK !
TACK (1) *n - Voiles et voilerie - Plaisance*
point d'amure; amure *f*
= coin inférieur du bord d'attaque d'une voile triangulaire longitudinale enverguée sur mât (grand-voile) ou endraillée sur étai (foc)
TACK (2) *n - Ancienne marine*
2.1 windward lower corner of square sail - *Voiles et voilerie*
point d'amure; amure *f*
= coin inférieur de voile carrée, du côté d'où vient le vent (*windward side*). Quand ce coin est sous le vent (*leeward*), on l'appelle *point d'écoute*

2.2 line connected to *tack* 2.1 *Gréement courant*
amure
= manœuvre courante, cordage relié au coin inférieur de voile carrée, du côté d'où vient le vent
TACK (3) *n* side of sailboat from which the wind blows - *Manoeuvre à la voile*
amure[39] *f*
= côté du bateau d'où vient le vent
TACK (4) *n Manoeuvre à la voile*
4.1
virement de bord (vent devant)
= changement d'amure effectué vent debout
4.2 *v* to go about; to change tack
virer de bord (vent devant)
4.3 *v* to beat; to fetch about * ce sens de *tack* date de 1644
louvoyer; tirer / courir des bords / bordées
TACK (5) *n* leg; board *rare* * ce sens de *tack* date de 1644
bordée; bord
= trajet (temps et distance) entre virements de bord au plus près, en croisière ou en régate, sur la même amure « The third leg took 16 minutes on port tack to clear the second buoy - La troisième bordée prit 16 minutes babord amure pour franchir la 2e bouée »
TACK EYELET *Voiles et voilerie*
oeil de point d'amure ; *pl* oeils de point d'amure
TACK HOOK *Voiles et voilerie*
croc d'amure
TACK *n,* **SHORT** *Manoeuvre à la voile*
petit bord; petite bordée
TACK PENNANT *Voiles et voilerie*
bosse de point d'amure
TACK SHACKLE *Voiles et voilerie*
manille d'amure
TACK *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
amurer une voile
TACK *v* **ABOUT** *Manoeuvre à la voile*
courir des bordées; tirer des bords; louvoyer
TACK *v* **CLOSER** *Manoeuvre à la voile*
remonter (au vent)
TACK *v* **DOWNWING** *Manoeuvre à la voile*
tirer des bords vent arrière, au portant
TACK *v* **ON THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
virer de bord vent devant
TACK *v* **SHORT** *Manoeuvre à la voile*
virer trop tôt
TACK *v* **TO AND FRO** *Manoeuvre à la voile*
louvoyer bord sur bord
* pour faire du sur place
TACK, BE *v* **PUT ABOUT ON THE WRONG** *Manoeuvre à la voile*
être viré sur le mauvais bord
TACK, CHANGE *v - Manoeuvre à la voile*
to tack
changer d'amure; changer / virer de bord
TACK, LONG *Manoeuvre à la voile*
long bord
TACK, MAIN *Ancienne marine*
amure de grand-voile
TACK, MAKE *v* **A FALSE** *Manoeuvre à la voile*
to miss stays *vieux*
manquer à virer
TACK, MAKE *v* **A** *Manoeuvre à la voile*
tirer / courir un bord / une bordée
TACK, ON A *Manoeuvre à la voile*
sur un bord
TACK, SAIL *v* **ON STARBOARD** *Manoeuvre à la voile*
courir, naviguer, faire route tribord amure; naviguer amure à tribord

[39] Origine de l'*ancienne marine*: sur une voile carrée l'*amure* est le cordage fixé au coin inférieur du bord d'où vient le vent (*windward*), à babord ou à tribord selon le cas; le même cordage devient l'*écoute* quand elle est sous le vent (*leeward*). En passant par exemple de babord amure (le vent vient de babord) à tribord amure (le vent vient de tribord), on venait de *changer d'amure(s)*; la forme pluriel reflète l'existence de plusieurs écoutes/amures sur un grand voilier. En *plaisance*, sur les voiles longitudinales, le point d'amure de la voile est fixé dans l'axe longitudinal (mât pour la grand-voile, étai pour le foc)

TACK, SAIL *v* **ON THE SAME** *Manoeuvre à la voile*
courir sur le même bord
TACK, SHORT *v Manoeuvre à la voile*
louvoyer à petites bordées; courir bord sur bord
« Short tacking may be used to keep in place – Courir bord sur bord peut server à maintenir sa position »
TACKED ON A POLE, SAIL *n Manoeuvre à la voile*
voile amurée sur tangon
TACKED ON BOARD, SAIL *n Manoeuvre à la voile*
voile amurée à bord
TACKING JIB *Voiles et voilerie*
foc d'évolution
TACKING JIB, SELF *Voiles et voilerie*
foc autovireur
TACKING *Manoeuvre à la voile*
louvoyage
* *louvoiement,* au sens figuré, remonte à 1922
TACKLE (1) *Pouliage*
1. prononcer *tay-kel*
palan
= dispositif de pouliage et cordage procurant un avantage mécanique. Souvent utilisé sur la grande écoute, le hale-bas, les bastaques, les bossoirs
2. heavy / three block / winding tackle
caliorne (en trois); cayorne; gros palan *moins spécifique*
* prononcer *cayorne*
TACKLE (2) *Gréement*
gear(s); tackle and apparel
gréement; apparaux; agrès *m pl vieillissant***;** accessoires
« Anchoring gear – Apparaux de mouillage Fishing gear – Agrès de pêche »
TACKLE FALL *Pouliage*
tackle rope; running part
garant de palan
TACKLE PART *Pouliage*
brin de palan
TACKLE ROPE *Pouliage*
Voir TACKLE FALL
TACKLE, DOUBLE LUFF *Pouliage*
caliorne
TACKLE, DOWNHAUL *Pouliage*
palan de hale-bas
TACKLE, FISHING *Motonautisme*
agrès *m pl* **de pêche;** engins de pêche
TACKLE, GROUND *Mouillage*
mooring tackle
apparaux *m pl* **de mouillage;**
* Incluent ancre / bloc, chaine / câblot, bouée, etc. Le pluriel *apparaux* est propre à la marine
TACKLE, GUN *Gréement courant*
* origine de *gun* : palan utilisé dans l'ancienne marine de combat pour ramener les canons dans leurs sabords après chaque mise à feu
palan à deux brins
* fait de deux poulies simples (à un réa), une fixe et une mobile
TACKLE, LIFT *Pouliage*
palan de balancine *f*
TACKLE, LUFF *Pouliage*
palan à trois brins
* fait d'une poule double et une poulie simple
TACKLE, REEF *Voiles et voilerie*
palanquin de ris
TACKLE, RIGHTING *Portuaire*
palan de redressement
TACKLE, SELF-CLEATING *Pouliage*
palan auto-coinceur
TACKLE, SIX PART *Pouliage*
six point tackle
palan à six brins
TACKLE, SMALL SIZE LUFF *Pouliage*
watch tackle**;** *fam*. handy-billy
palan volant / à main; palan de dimanche *fam*
TACKLE, STAY *Ancienne marine*
palan d'étai

TACKLE, TENSIONING *Pouliage*
palan étarqueur
TACKLE, TWOFOLD *Pouliage*
twofold purchase
palan double
TACKLE, WINDING *Ancienne marine - Pouliage*
caliorne (de mât)
TACKS, BREAK *v Manoeuvre à la voile*
tirer des bords
TACKS, SAIL *v* **ON OPPOSITE** *Régate; Manoeuvre à la voile*
courir à contrebord; être sur bords opposés / amures opposées
TACTICIAN *Régate - Personne*
tacticien
* En grande régate = équipier qui travaille avec le stratège et décide des manoeuvres
TAFFRAIL *Architecture navale*
taff rail
1. *Ancienne marine*
couronnement
= partie supérieure et arrondie de la poupe; souvent ornementé de sculptures et peintures à l'époque des grands voiliers, on y placait l'écu royal et la *couronne* fermée, d'où le terme
2. *Marine*
rambarde / bastingage / balcon de poupe / lisse de couronnement; lisse de pavois de dunette
* sur navire de croisière
3. *Plaisance*
balcon arrière
TAFFRAIL LOG *Accastillage*
patent log
loch de couronnement / à hélice
TAIL FIN *Architecture navale*
aileron arrière
TAIL SHAFT *Mécanique*
shaft line
arbre d'hélice; arbre porte-hélice; ligne d'arbre
TAIL SPLICE *Matelotage*
épissure mixte
TAIL, HALYARD ROPE *Matelotage*
bas de drisse
TAIL, RAT *Matelotage*
queue de rat
TAILER, SELF *Accastillage*
self tailing winch
winch auto-embraqueur
TAILING CREWMAN *Régate*
embraqueur
* En grande régate, poste d'équipage qui règle les écoutes
TAKE *v* **IN** *Manoeuvre à la voile*
rentrer
« Take in the sails – Rentrez les voiles »
TALL SHIPS PARADE *Ancienne marine*
Parade des Grands Voiliers
TALL SHIPS RACE *Régate* et *Ancienne marine*
Course de Grands Voiliers
TANG *Accastillage*
« Fastening tang – Link tang – Mast tang »
latte; patte; ferrure
« Latte de fixation – Latte à trous – Latte de capelage »
TANK, HOLDING *Aménagements*
réservoir septique; réservoir (de récupération) d'eaux usées; réservoir de rétention des eaux de toilette
* pour la toilette du bord
TANK, INTEGRAL FUEL *Mécanique*
réservoir de carburant, de fioul incorporé
***** sur moteur hors-bord
TANKAGE, FUEL *Mécanique*
contenance en carburant
TANKAGE, WATER *Aménagements*
contenance en eau
TANKER *Type de bateau*
navire-citerne
* Vraquier de produits liquides, le plus souvent du pétrole brut, mais aussi des huiles végétales alimentaires

TANKER, BUTANE *Type de bateau*
butanier
TANKER, LIQUEFIED PETROLEUM GAS *Type de bateau*
gépelier
TANKER, OIL *Type de bateau*
pétrolier
TANKER, WINE *Type de bateau*
pinardier
TAP WATER *Aménagements*
eau du robinet
TAP, WATER *Aménagements*
robinet à eau
TAPERED ROPE *Matelotage*
cordage en queue de rat
* au bout effilé
TARPAULIN *Accastillage*
tarp
prélart; bâche
= toile goudronnée (*tar*, goudron) pour abriter le cockpit, le bateau, les marchandises
TARTAN *n - Marine traditionnelle – Type de bateau*
* Étymologie : du vieux français probablement
tartane[40]
TAUT *adj.*.
étarque *adj* **;** raidi à bloc; raide
***** Sans accent sur le « e » final de *étarque*. Se dit d'une manœuvre, d'un cordage
TAUTEN *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
Voir TIGHTEN v A SAIL
TAUTEN *v* **A SHROUD** *Gréement dormant*
rider un hauban
TAUTENER *Accastillage*
raidisseur; tendeur
TAUTENING SHOCK-CORD *Accastillage*
sandow raidisseur; ramasse-mou *pl* ramasse-mous
TEAR *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
déchirer une voile
TELLTALE *Aérodynamie*
telltail; pennant; streamer; tuft *fam*; woolly *fam*; flapper *fam*
penon; faveur
= ruban léger et étroit qui renseigne sur le flux d'air le long des deux bords de la voile
TEMPLATE *Architecture navale*
gabarit
* Dimensions extérieures, utiles à connaitre avant de passer une écluse étroite, un pont plutôt bas
TENDED, SELF *Gréement courant - Gouverne*
autoréglable
* se dit d'un foc, de la barre
TENDER (1) *Type de bateau*
1.1 *n* - ship's boat; yacht tender -
annexe[41] **(maritime); vedette; youyou; canot**
1.2 *Navigation fluviale*
bachot; batelet
TENDER (2) *adj – Manoeuvre à la voile – Architecture navale*
gitard; **sensible** (au vent); instable
* par opposition à *raide à la toile* (stiff) « A tender sailboat – Un voilier gitard »
TENDER, BARGE *Navigation fluviale*
bachot
TENDERNESS *Architecture navale*
sensibilité; instabilité initiale (à la gite)
TENDERNESS RATIO *Régate*
rapport de sensibilité
* composant de jauge IOR

[40] Voilier méditerranéen, français, de charge, bon marcheur, capable de franchir l'Atlantique, de taille moyenne (10-20 m), à un grand-mât, gréé d'une voile latine et d'un foc, lesté par des terres cuites (malons), utilisé pour la pêche, la *course*, la Marine (transport de troupe, aviso, escorte), le loisir du Roi, et le cabotage surtout entre L'Estaque et Marseille - Étymologie : provencal *tartana* – Elles disparurent début 20e siècle mais une réplique classée patrimoniale de *La Flâneuse* est devenue voilier-école à Marseille en 1999

[41] Bateau de servitude, petite embarcation / barque au service d'une plus grande, pour transporter personnes et avitaillement à terre, pour la navette entre mouillage et quai. Pour un navire passager on préfère *vedette (*motor launch). En plaisance le yacht traîne une *annexe* ou encore la suspend au *bossoir*. Les plus petites annexes sont désignées *youyou* (dinghy), certaines sont hissables à bord

TENON, MAST *Charpenterie*
tenon de mât
* il entre dans la mortaise (*mortise*) du *chouquet* d'un mât supérieur
TEREDO *Charpenterie*
ship's worm; teredo navalis
taret; ver de mer
* ce mollusque aime bien creuser les carènes immergées mais déteste le créosote et ne traverse pas le cuivre « Worm hole – Piqure de taret »
TERMINAL TUG *Type de bateau - Remorquage*
remorqueur de terminaux
* terminaux gaziers et pétroliers
TERMINAL, SWAGED *Accastillage*
embout serti
TERMINAL, WIRE (1) wire rope terminal - *Gréement dormant*
embout (de fil d'acier)
TERMINAL, WIRE (2) electric wire terminal – *électron.*
borne
TERMINOLOGY, MARITIME *Documentation*
terminologie maritime
TERN SCHOONER *Type de bateau*
trois-mâts goélette *m***; goélette** *f* **à trois-mâts**
TERRITORIAL WATERS *Hydrographie*
eaux territoriales
TEST, TANK *Architecture navale*
essai en bac
TEST, WATER *Architecture navale*
tank test
banc d'essai
TESTING TANK *Architecture navale*
bassin d'essai
THE ANCHOR IS AWEIGH ! *Mouillage*
L'ancre est claire !
THE WAY IS OFF MY SHIP ! *Navigation*
Je n'ai plus d'erre !
THIGH REST *Canoë*
calecuisses
THIMBLE *Voiles et voilerie*
cosse *f* **(métallique)**; œilleton; bague / cosse à œillet
= anneau métallique à gorge pour renforcer un œil épissé, notamment aux coins d'une voile « This sail needs three round thimbles - Cette voile requiert trois cosses rondes »
THIMBLE HOOK *Accastillage*
croc à cosse
THIMBLE STROP *Accastillage*
estrope de cosse
THIMBLE, HEART-SHAPED *Accastillage*
cosse en coeur
THIMBLE, ROUND *Accastillage*
cosse ronde
THIMBLE, SOLID *Accastillage*
cosse pleine
THIMBLE, WOODEN *Accastillage*
bull's-eye
margouillet (en bois)
= œillet en bois cannelé sur son pourtour
THIS IS ! *Communication radio*
Ici !
THOLE BOARD *Aviron*
toletière; porte-tolet *pl* porte-tolets
= renfort troué par une douille qui reçoit le pivot d'une *dame de nage* ou encore par deux trous où sont enfoncés deux *tolets*
THOLE PIN *Aviron*
thole
tolet
= cheville enfoncée dans la toletière, où pivote une rame; généralement en paire, les tolets sont séparés par la largeur du manche *m* de rame/aviron; si unique, le tolet est muni d'un erseau / estrope pour retenir l'aviron. Deux tolets constituent une *dame / dame de nage* sans besoin d'estrope.
THOLE PIN GROMMET *Aviron*
estrope *f* **de tolet**
THOLE PIN WITH GROMMET *Aviron*
tolet avec estrope

THOLE PINS *Aviron*
double thole pins
tolets doubles; dame de nage
THREADED SHROUD TERMINAL *Gréement dormant*
embout de hauban à tige filetée
THREE ISLAND SHIP *Architecture navale*
navire à trois superstructures
THROAT (1) *Ancienne marine – Marine traditionnelle*
1.1 of gaff sail - *Voiles et voilerie*
point de drisse / de mât
= coin supérieur avant d'une voile à corne
1.2 of gaff – *Gréement courant*
(gaff) jaw
mâchoire (de corne); encornât
= extrémité avant de la corne, pivotant et glissant le long du mât
THROAT (2) pulley throat / swallow - *Pouliage*
gorge
THROAT HALYARD *Marine traditionnelle – Ancienne marine*
drisse (de mât)
* sur voilier *à corne*, elle hisse la *mâchoire* de la corne le long du *mât*
THROAT OF A FLOOR *Charpenterie*
collet d'une varangue
THROAT OF A KNEE *Charpenterie*
collet d'une courbe
THROAT SEIZING *Matelotage*
amarrage en étrive
THROTTLE STICK *Mécanique*
manche *m* **d'inverseur**
THROTTLE, AT FULL *Mécanique*
à pleins gaz
THROUGH-DECK *Accastillage*
thru-deck (États-Unis)
passe-pont; *pl* passe-ponts
THROUGH-HULL *Accastillage*
thru-hull (États-Unis)
passe-coque *m*; *pl* passe-coques
"There are seacocks on every through-hulls - Il y a des vannes de mer sur tous les passe-coques"
THROUGH-HULL VALVE *Accastillage*
seacock; sea valve
vanne de passe-coque / de coque / (d'eau) de mer
THRU-HULL, IN-HULL MOUNTING WITHOUT *Construction*
montage interne sans passe-coque
THRUST *v* **FORWARD** *Mécanique*
to thrust the boat forward
faire / mettre en avant (au moteur)
THRUST, PROPELLER *Hydrodynamie*
poussée de l'hélice
THRUSTER, BOW *Mécanique*
propulseur d'étrave
* orienté transversalement à l'axe du bateau; utile sur les moyennes et grosses unités, voile et moteur, pour faciliter accostage et appareillage dans un port
THWART
thwart seat
1. *Aménagement intérieur fixe – Charpenterie - Aviron*
banc
* transversal, structurel; dans un canot il renforce la structure et permet de s'asseoir
2. *Aviron*
banc de nage
* les *nageurs* (rameurs) sont installés sur ce banc
THWARTSHIP BERTH *Aménagements*
athwartship berth
couchette transversale
THWARTSHIP *prép*
Voir ATHWARTSHIP
THWARTSHIPS *adv*
Voir ATHWARTSHIPS
TIDAL BASIN *Portuaire - Marée*
bassin de marée

TIDAL BORE *Hydrographie - Marée*
eagre *au Royaume Uni*
barre de flot; mascaret
TIDAL CURRENT *Hydrographie* **-** *Marée*
courant de marée
TIDAL CURRENT TABLES *Navigation - Marée*
tableau des courants (de marée)
TIDAL DIFFERENCE *Hydrographie - Marée*
correction de la marée
TIDAL DOCK, GRAVING *Hydrographie - Marée*
bassin de marée
TIDAL DROP *Hydrographie - Marée*
baissée
TIDAL HARBOR *Hydrographie - Marée*
port à marée
TIDAL PORT *Portuaire - Marée*
port d'échouage
TIDAL RANGE *Hydrographie - Marée*
marnage *m*
= amplitude de marée
TIDAL STREAM ATLAS *Hydrographie - Marée*
tidal current charts
atlas des courants de marée
TIDAL STREAM *Hydrographie - Marée*
courant de marée
TIDAL WATERS *Hydrographie - Marée*
eaux maritimes
TIDAL WINDOW *Hydrographie - Marée*
fenêtre de marée
TIDE CURVE *Marée*
courbe de marée
TIDE IS SLACK, THE *Marée*
la marée est étale
TIDE POLE *Marée - Mesure*
tide gauge
échelle de marée
TIDE RIP *Marée – État de la mer*
tidal overfall
clapotis / remous de marée
* dû à la rencontre d'un courant de marée avec un courant de rivière ou de marée, ou un haut fond
TIDE RODE *Mouillage - Marée*
évitant / évité à la marée
***** se dit d'un bateau mouillé
TIDE SIGNALS *Marée - Navigation*
signaux de marée
TIDE TABLES *Documentation - Marée*
Annuaire des marées; Tables des marées
TIDE *v* **OUT** *Navigation - Marée*
sortir avec le jusant
TIDE WAVE *Marée – État de la mer*
onde de marée
TIDE WHEN ANCHORING, STEM *v* **THE** *Marée – Mouillage*
s'éviter au courant de marée en mouillant
TIDE, AGE OF THE *Marée - Hydrographie*
âge de la marée
TIDE, ATHWARTH THE *Marée*
en travers de la marée; marée par le travers
TIDE, CHANGE OF *Marée*
turn of the tide; change of tide current
renverse
TIDE, EBB *Marée*
reflux; courant de jusant
TIDE, FALLING *Marée*
jusant; marée descendante
TIDE, FLOOD *Marée*
flood; flow
flux; (courant de) flot
* de la marée montante
TIDE, FULL *n* **OF THE** *Marée*
plein de la marée

TIDE, HEIGHT OF *Marée*
hauteur d'eau de la marée
TIDE, HIGH *Marée*
marée haute; pleine mer
TIDE, HIGHER HIGH WATER LARGE *Marée*
grande marée de pleine mer supérieure
TIDE, HIGHER HIGH WATER MEAN TIDE *Marée*
marée moyenne de pleine mer supérieure
TIDE, LOW *Marée*
marée basse
TIDE, NEAP *Marée*
morte-eau *pl* mortes-eaux; marée de quadrature *rare*
TIDE, RIDE *v* **BY THE**
éviter à la marée
* se dit d'un bateau au mouillage
TIDE, RISING *Marée*
marée montante
TIDE, SOLAR *Marée*
marée solaire
TIDE, SPRING *Marée*
equinoctial, syzygy tide
grande marée; marée de vive-eau, de vives-eaux; vif de l'eau; marée d'équinoxe, de syzygie
* *marée d'équinoxe,* ainsi que *marée de syzygie* sont des anglicismes
TIDE, STAND *n* **OF THE** *Marée*
slack water
étale de la marée; renverse de la marée
= courte période pendant laquelle la hauteur d'eau de change pas
TIDE, STAND OF *Marée*
étale de marée
TIDE, WEATHER *Marée*
marée portant au vent
TIDE-BOUND *Marée*
pris par la marée
TIDE-IN *v Marée*
entrer avec le flot
TIDEMARK *Marée*
watermark; tideline
laisse *f*
TIDEWAY *Hydrographie - Marée*
lit de la marée
TIE *n Accastillage*
saisine
= cordelette servant à amarrer à bord un objet mobile; le *sandow* (élastique et muni de crochets) en est un type
TIE *n***, SAIL** *Voiles et voilerie*
ferlette; raban de ferlage
TIE UP *v* **ALONGSIDE** *Amarrage*
amarrer à couple; amarrer à l'épaule *régionalisme canadien*
TIE UP *v* **ON ALL FOURS** *Mouillage*
amarrer à quatre
TIE UP *v* **TO A DOCK** *Amarrage*
amarrer à un quai
TIE-UP *v* **A BOAT** *Amarrage*
amarrer un bateau
TIE-UP *vi* **TO A DOCK** *Amarrage*
s'amarrer à un quai
TIGHTEN *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
to tauten a sail
étarquer une voile
TIGHTEN *v* **A SHEET**
raidir / tendre une écoute
TIGHTEN *v* **A SHROUD**
rider / raidir un hauban
TIGHTEN *v* **A SHROUD**
rider un hauban
* *rider* date de 1572 dans le sens de *tendre une manoeuvre dormante.* Origine de l'allemand ancien *wridan*, tourner, tordre. On ridait avec les *caps-de-mouton* dans l'*ancienne marine*, on utiliser un *ridoir* métallique en *plaisance*
TIGHTEN *v* **THE TOPPING LIFT**
border la balancine
TILLER COVER *Gouverne*
couvre-barre *m*; *pl* couvre-barres

TILLER EXTENSION *Gouverne*
hiking stick
rallonge *f* **de barre; stick**
= tige articulée sur la barre franche de dériveurs et petits quillards. *Stick* est un anglicisme très usuel en France, emprunt de *hiking stick*
TILLER *Gouverne*
1. helm
barre
* à roue (comme un volant) ou franche
2**.** long manche relié au safran par la mèche. Elle s'oriente inversement avec le safran.
barre franche; timon *vieilli*
TILLER ROPE *Gouverne*
drosse *f*
= filin reliant une barre à roue au gouvernail
TILLER, EASY ON THE *Gouverne*
doux à la barre
TILLER, EMERGENCY *Gouverne*
barre (franche) de secours
TILLER, HAND *Gouverne*
barre franche
TILLER, LASH *v* **THE** *Gouverne*
amarrer la barre
TILLER, STIFF ON THE *Gouverne*
dur à la barre
TILLER, TAKE *v* **THE** *Gouverne*
prendre la barre
TILLER, WHEEL *Gouverne*
barre à roue
TILT ADJUSTMENT ROD, OUTBOARD *Mécanique*
broche d'inclinaison de (moteur) hors-bord
TILT *v* **THE OUTBOARD** *Mécanique*
incliner le hors-bord; relever, basculer le hors-bord
TILT, MOMENT OF *Architecture navale*
moment de renversement
* le moment *redresseur* prévient le chavirage
TILT, OUTBOARD POWER *Mécanique*
inclinaison assistée (du hors bord)
TILTING (OUTBOARD) MOTOR *Mécanique*
moteur inclinable / à bascule
TILT-LOCK LEVER, OUTBOARD *Mécanique*
levier de verrou de bascule (du hors-bord)
TILT-REVERSE LOCK, OUTBOARD *Mécanique*
verrou de bascule de marche arrière (du hors-bord)
TIMBER
1. building material *Construction*
bois (d'œuvre)
2. *Charpenterie*
couple; membre
Voir aussi FRAME
TIMBER AND SPACE *Ancienne marine – Charpenterie*
berth and space
maille
= distance entre deux *couples*
TIMBER BOLLARD *Amarrage*
apôtres *fpl*
= solides bittes d'amarrage en bois de charpente, sur un quai ou sur le pont d'un bateau, faite de deux montants réunis par une tige horizontale
TIMBER HEAD *Charpenterie*
belaying bitt timber
tête d'allonge
* formant bitte
TIMBER, AFTER *Charpenterie – Ancienne marine*
transom beam
barre d'arcasse / d'écussion?
TIMBER, BENT *Charpenterie*
frame (timber); rib
member; membrure
TIMBER, BOLLARD *Charpenterie*
(montant d') apôtres

TIMBER, FILLING *Charpenterie*
couple de remplissage
TIMBER, FLOOR *Charpenterie*
varangue *f*
* relie la quille aux allonges; fait partie des couples/membres (frames/ribs)
TIMBER, KNUCKLE *Ancienne marine - Charpenterie*
knuckle timber foremost frame
couple *m* **de coltis**
* premier couple à l'avant de la coque, dévoyé
TIMBER, PRINCIPAL *Charpenterie*
couple de levée
TIMBER, TOP *Charpenterie*
allonge de sommet
= membre qui monte jusqu'au niveau du plat-bord
TIMBERS *Charpenterie*
membrure
TIMBERS, SCANTLING OF *Charpenterie*
échantillonnage / dimensions de la membrure
TIMBERS, SPACE BETWEEN *Charpenterie*
room between timbers
maille *f*
= espace entre deux couples / membres
TIME LIMIT FOR FINISHING *Régate*
délai pour finir la course
TIME OF ARRIVAL, ACTUAL *Navigation*
heure vraie d'arrivée
TIME OF DEPARTURE, ACTUAL *Navigation*
heure vraie de départ
TIME OF START *Régate*
heure du départ
TIME SIGNAL, RADIO *Navigation*
top horaire
TIME *v* **THE START OF A YACHT** *Régate*
chronométrer le départ d'un yacht
TIMEPIECE, SHIP'S *Mesure*
montre d'habitacle / de bord; montre
TIMER *Régate - Mesure*
chronométreur
* équipier en régate
TIP *v* **OVER** *Manoeuvre à la voile*
chavirer
TIPPER, OUTBOARD MOTOR *Mécanique – Aménagement extérieur fixe*
bascule de hors-bord
TIP-UP RUDDER *Gouverne*
safran relevable
TIRE-FLOAT BREAKWATER *Portuaire*
panne de pneus
TOE RAIL *Aménagement extérieur fixe*
calepieds; rail de fargue
TOE STRAP *Aménagement extérieur mobile*
hiking strap
sangle de rappel
* sur dériveurs et catamarans
TOERAIL, SLOTTED *Aménagement extérieur fixe*
calepieds à trous
TOERAILS, FOREDECK AND HELMSMAN MOULDED *Aménagement extérieur fixe*
calepieds moulés sur plage avant et poste de barre
TOGGLE (1) *Accastillage*
cardan; articulation
TOGGLE (2) *Ancienne marine*
cabillot
= grosse cheville de bois pour tourner et fixer les manœuvres courantes sur un grand voilier; son fut est long et légèrement conique, traverse un *ratelier* (dit de tournage) près du pavois ou du pied du mât, le manche est court et renflé
TOGGLE (3) *Matelotage*
martyr
= petit bâton qu'on insère dans un nœud pour éviter qu'il ne se resserre trop
TOGGLE FORK *Accastillage*
chape articulée
TOILET, SELF-CONTAINED MARINE *Aménagement intérieur*
toilette marine autonome

TON, BURDEN *Mesure*
tonne dead weight; metric ton; tun / ton burthen *vieux*
tonne de port en lourd
* unité de jauge, capacité de charge = 1 000 kg ou 2 204,6 livres
TON, LONG (Royaume-Uni) *Mesure de poids*
tonne forte
* unité de déplacement valant 1 016 kg / 2 240 livres / 252 gallons impériaux en poids, utilisée autrefois au RU
TON, MEASUREMENT *Mesure de volume*
tonne / tonneau **de volume**
* équivaut à 40 pieds cubes / 1,13 mètres cubes; mesure la capacité de charge en volume, quand le poids est faible
TON, METRIC (ÉU; Royaume-Uni) *Règlementation – Mesure de poids*
tonne; long ton; ton (dans les pays utilisant le système métrique)
tonne métrique; tonneau de poids
= unité de déplacement (poids) valant 1 000 kg ou 2 204,6 livres
TON, REGISTER *Règlementation – Mesure de volume*
tonneau (de jauge); tonne (de jauge)
= unité internationale de volume valant 2,83 mètres cubes / 100 pieds cubes utilisée pour mesure la capacité intérieure de charge
TON, SHORT (États-Unis; Royaume-Uni) *Règlementation – Mesure de poids ancienne*
ton
tonne courte
= unité de déplacement (poids), valant 907,2 kg / 2 000 livres
TON, THREE-QUARTER *Régate - Mesure*
trois-quarts de tonne
* jauge de régate
TONNAGE *Règlementation - Mesure*
tonnage; jauge
* capacité de transport d'un navire
TONNAGE CERTIFICATE *Règlementation - Mesure*
certificat de jauge
TONNAGE MEASUREMENT *Régate - Mesure*
jaugeage
TONNAGE, DEADWEIGHT *Règlementation*
port en lourd
TONNAGE, DISPLACEMENT *Mesure*
tonnage de déplacement
TONNAGE, GROSS *Architecture navale - Mesure*
jauge brute; tonnage brut *emprunt*
= capacité volumétrique intérieure totale mesurée en tonneaux
TONNAGE, GROSS REGISTER *Architecture navale - Mesure*
jauge brute au registre / en douane / officielle; tonnage brut au registre *emprunt*
***** expression du volume interne d'un vaisseau, où 1 tonne au registre équivaut à 100 pieds cubes ou 2,83 mètres cubes, correspondant à un poids en eau douce de 2,8 tonnes ou 2 800 kilogrammes
TONNAGE, NET REGISTER *Architecture navale - Mesure*
jauge nette; tonnage net au registre *emprunt*
* expression du volume de la cargaison maxi, en marchandise ou en passagers
TONNAGE, REGISTER *Règlementation - Mesure*
jauge au registre
TONNEAU, FRENCH *Mesure ancienne*
(Spanish) tonel; tonel macho / tonel de Vizcaya (ES)
tonneau de mer
= 4 barriques bordelaises = 239 gallons Anglais, soit 95% de la longue tonne
TONNER, QUARTER *Régate - Mesure*
quart de tonne *m*
* unité de jauge
TONNER, HALF *Régate - Mesure*
demi tonne *m*
* unité de jauge
TOTAL LOSS *Assurance maritime*
perte totale
TONS BURDEN *Mesure de volume*
tunnage *obs* = keel lenght x internal breadth x internal depth
tonnage de portée
= longueur de quille x largeur intérieure x profondeur intérieure « She is of 100 tons burden – Il jauge 100 tonneaux … 1000 tons burden – Mille tonneaux (de portée) … Three tons burden boat – Bateau de trois tonneaux en port / d'un port de trois tonneaux / jaugeant trois tonneaux »
TOP *n Ancienne marine – Gréement dormant*
topmast table
hune; gabie *obs*

= plateforme entourant la tête des bas mâts, servant à élargir la base d'ancrage des haubans du mât de hune, ainsi que de poste pour les gabiers, les vigies. *Gabie* provient du temps des galères, il en est resté *gabier*
TOP ACTION SELF-TAILING WINCH *Accastillage*
winch autoembraqueur actionné en tête
TOP ACTION WINCH *Accastillage*
winch à manivelle en tête
TOP *Ancienne marine – Gréement dormant*
hune
= plateforme à la jonction d'un bas-mât et du mât supérieur sur un grand voilier; sert aux gabiers pour la manoeuvre, à la vigie pour scruter l'océan, au gréement pour étendre la base des haubans. Selon leur position d'avant en arrière on distingue la hune de *misaine* (fore top), la *grande hune* (main top), la *hune d'artimon* (mizzen top)
TOP HAMPER *Architecture navale*
1. (top) windage
fardage
= résistance / prise au vent dans les hauts * diminue la manoeuvrabilité par grand vent
2. top heaviness
fardage
= poids dans les hauts * augmente le risque de chavirement par gros temps
TOP HEAVY *Architecture navale*
top hampered
chargé dans les hauts
« This boat is top hampered – Ce bateau a trop de fardage / est trop chargé dans les hauts »
TOP OF THE LINE MODEL *Construction*
high end model
modèle haut de gamme
TOP RAIL *anc mar.*
batayole de hune
« Les *chandeliers* en fer placés sur la partie arrière de chaque *hune* recoivent une lisse, ou garde-fou en bois, et portent encore de nom de batayoles de hunes - *Willaumez*». *Batayole* provient de l'époque des galères
TOP RAIL *Ancienne marine*
batayole de hune
TOP RIM *Ancienne marine*
guérite de hune
= renfort du bord arrière
TOP ROPE *Ancienne marine*
mast rope
guinderesse
= cordage solide aidé d'un palan et servant à *guinder* (élever, installer) un bas-mât
TOP TIMBER *Charpenterie*
allonge de sommet / de revers
TOP TO CAP SECTION, MASTHEAD *Ancienne marine.*
?ton (du bas-mât)
TOP *v* **A SPAR** *Gréement courant*
apiquer un espar
= l'incliner vers lehaut « To top a gaff – Apiquer une corne »
TOP, BOOT
Voir BOOT-TOP
TOP, CONVERTIBLE *Motonautisme*
toit rétractable
TOPGALLANT *Ancienne marine*
topgallant sail
perroquet
= voile carrée au dessus du *hunier* (topsail) sur un grand voilier
TOPGALLANT, BISQUINE *Ancienne marine*
rikiki *régionalisme breton et normand*
TOPGALLANT BRACES, FORE *Ancienne marine*
bras de petit perroquet
TOPGALLANT MAST, FORE *Ancienne marine*
mât de petit perroquet; petit mât de perroquet
TOPGALLANT MAST, MAIN *Ancienne marine*
mât de grand perroquet
TOPGALLANT MAST, STUMP *Ancienne marine*
mât de perroquet d'hiver
TOPGALLANT ROYAL *Ancienne marine*
perroquet volant / royal
TOPGALLANT STAYSAIL, MAIN *Ancienne marine*
voile d'étai de grand perroquet
TOPGALLANT STAYSAIL, MIZZEN *Ancienne marine*
voile d'étai de perruche

TOPGALLANT STUDDING SAIL, FORE *Ancienne marine*
bonnette de petit perroquet
TOPGALLANT, FORE *Ancienne marine*
fore topgallant sail
petit perroquet
* au dessus du petit hunier, sur le mât avant (misaine)
TOPGALLANT, JIGGER *Ancienne marine*
perruche
TOPGALLANT, LOWER *Ancienne marine*
lower topgallant sail
perroquet fixe
TOPGALLANT, LOWER FORE *Ancienne marine*
petit perroquet fixe
TOPGALLANT, LOWER JIGGER *anc. mar*
perruche fixe
TOPGALLANT, LOWER MAIN *anc. mar*
grand perroquet fixe
TOPGALLANT, MAIN *Ancienne marine*
main topgallant sail
grand perroquet
TOPGALLANT, MIZZEN *Ancienne marine*
mizzen topgallant sail
perruche (d'artimon)
TOPGALLANT, UPPER *Ancienne marine*
upper topgallant sail
perroquet volant
TOPLESS AND CABINLESS SPORTSBOAT
pure open
vedette sportive sans toit ni cabine; pur open *emprunt*
TOPMAN *Ancienne marine*
gabier
* *gabier* provient du provencal
TOPMARK *Navigation*
voyant
= forme caractéristique au sommet d'une bouée ou d'une balise
TOPMARK BEACON *Navigation*
balise avec voyant
TOPMARK BUOY *Navigation*
bouée à voyant
TOPMAST *Ancienne marine*
top mast
mât de hune; mât de flèche *surtout à l'artimon*
= surmontant un bas-mât, c'est le second mât d'assemblage par ordre ascendant, sur un navire à voile
TOPMAST CROSSTREES *Ancienne marine*
barres de perroquet
TOPMAST PREVENTER STAY, MAIN *Ancienne marine*
contrétai de hune
TOPMAST SHROUD *Ancienne marine*
hauban de (mât de) hune
* fixé par le bas sur des caps-de-moutons (pour *rider*) frappés à tribord et à babord sur la hune renforcée par les gambes de revers; par le haut ils sont capelés autour de la tête du mât de hune
TOPMAST STAYSAIL, FORE *Ancienne marine*
petit foc
* en arrière du *faux foc* (inner jib) sur grand voilier à 4 focs
TOPMAST STAYSAIL, MAIN *Ancienne marine*
grand-voile d'étai de hune
TOPMAST STUDDING SAIL, FORE *Ancienne marine*
bonnette de petit hunier
TOPMAST TABLE *Ancienne marine*
Voir TOP
TOPMAST, FORE
1. *Marine traditionnelle*
petit mât de flèche
* sur une goélette comme le *Bluenose*
2. Ancienne marine
petit mât de misaine
TOPMAST, MAIN
1. *Ancienne marine*
grand mât d'hune
* surmontant le bas-mât sur le grand mât sur d'un grand voilier

2. *Marine traditionnelle*
grand mât de flèche
* comme on en voit sur une goélette comme le *Bluenose*
TOP-OFF *v* **A TANK**
remplir un réservoir
* déjà partiellement plein
TOPPING LIFT *Gréement courant*
lift; up-haul
1. *Plaisance*
balancine; hale-haut *obsolète*
= filin soutenant l'extrémité libre d'un espar, notamment l'arrière de la bôme de grand-voile, pour la maintenir à l'horizontale quand la grand-voile n'est pas établie
2. *Ancienne marine*
balancine
= filin soutenant les deux extrémités libres d'une vergue « Main lift – Balancine de grande vergue … Fore lift – Balancine de misaine … Main top lift – Balancine du grand hunier … Standing lifts of spritsail yard – Moustaches de la civadière … Running lifts … Balancines de la civadière »
TOPPING LIFT, BOWSE *v* **THE** *Gréement courant*
peser la balancine
TOPSAIL *Ancienne marine*
* prononcer *tops'l*
hunier
= voile carrée enverguée au dessus d'une *basse voile* (course), sur un mât dit *de hune* (topmast), c'est la 2e voile en ordre ascendant sur un *phare* carré
TOPSAIL MAST, MAIN *Ancienne marine*
grand mât de hune
TOPSAIL MAST, MIZZEN *Ancienne marine*
(mât de) perroquet de fougue
* comme le mât de petit hunier (dessus le mât de misaine) et le mât de grand hunier (dessus le grand mât), il surmonte un bas-mât (mât d'artimon)
TOPSAIL SCHOONER *Ancienne marine*
goélette à huniers[42]; goélette carrée *vieilli*
TOPSAIL SLOOP *Marine traditionnelle*
sloup à hunier
* à un seul mât gréée d'une grand-voile aurique et d'un hunier au dessus
TOPSAIL TOPPING LIFT *Ancienne marine*
balancine de hunier
TOPSAIL, FORE *Ancienne marine*
petit hunier
* *hunier* au dessus de la *misaine* (basse voile du mât avant) gréé sur le *mât de hune*
TOPSAIL, FORE LOWER *Ancienne marine*
petit hunier fixe
TOPSAIL, FORE UPPER *Ancienne marine*
petit hunier volant
TOPSAIL, JIGGER *Ancienne marine*
mizzen topsail
perroquet de fougue
TOPSAIL, JIGGER LOWER *anc. mar*
perroquet de fougue fixe
TOPSAIL, LOWER *Ancienne marine*
hunier fixe
TOPSAIL, MAIN *Ancienne marine*
grand hunier
TOPSAIL, MAIN LOWER *anc. mar*
grand hunier fixe
TOPSAIL, MAIN UPPER *Ancienne marine*
grand hunier volant
TOPSAIL, MIZZEN *Ancienne marine*
perroquet de fougue; hunier d'artimon
TOPSAIL, MIZZEN GAFF *Ancienne marine*
flèche-en-cul *m*
TOPSAIL, SQUARE *Ancienne marine*
flèche *m* **carré**

[42] Grand voilier à 2 mâts, grand mât (arrière) gréé *aurique* et mât de misaine (avant) mixte : la basse voile *misaine* est aurique (à corne) et surmontée d'au moins une voile carrée (un ou deux *huniers*) grâce à un mât de hune surmontant le bas-mât de misaine * Certains taxonomistes maritimes considèrent que le terme de *grand voilier*, par rapport à voilier *traditionnel*, s'applique à partir de la grosseur d'une goélette à hunier(s). Bien que floue, cette distinction est adoptée dans le présent ouvrage en convenant que les anciens voiliers sans voiles carrées relèvent de la marine traditionnelle

TOPSAIL, UPPER *Ancienne marine*
hunier volant
TOPSIDE PLANKING *Charpenterie*
bordé des hauts / des œuvres mortes
= ensemble des bordages au dessus de la flottaison, contrairement au *bordé de carène* sous la flottaison
TOPSIDES (1) *n pl Architecture navale*
oeuvres mortes; **muraille**
= surface extérieure de la coque au dessus de l'eau, de la *flottaison* au niveau du pont. C'est le côté visible de la coque d'un bateau à l'eau. Sa hauteur détermine le *franc-bord*
TOPSIDES (2) *adv.* et *adj.* above (deck)
en haut; sur le pont
* sur le pont principal ou plus haut, par opposition à en bas, sous le pont. Noter que *above* a comme antonyme *below*, sous le pont à l'intérieur, alors que *topsides* (2) n'a pas d'antonyme
TORNADO SAILOR *Régate*
tornadiste
* Le *Tornado* est un catamaran monotype olympique
TOSS *v* **ABOUT**
balloter
TOSS *vi* **AGAINST THE DOCK**
tosser contre le quai
* sous l'effet du ressac
TOSSED ABOUT BY THE SWELL
heaving up and down by the swell
tossé à la houle
TOUCH *v* **AT A PORT** *vieilli*
toucher à un port *vieilli*
Voir CALL *v* AT A PORT
TOUCH *v*
to touch (the) bottom; to strike
talonner *vi*; toucher le fond
* sans s'échouer; *toucher le fond* (lors d'une dépression nerveuse, par exemple) est d'origine marine
TOUCHING A MARK *Régate*
abordage d'une marque
TOUR BOAT *Type de bateau*
bateau de tourisme
TOURING *n* **BY BOAT** *Navigation*
tourisme nautique
TOURING *n***, RIVER** *Navigation fluviale*
tourisme fluvial
TOW *v Manoeuvre au moteur*
remorquer; touer
TOW OF RIVER BARGES *Manoeuvre au moteur – Navigation fluviale*
rame de péniches
TOW PATH *Navigation fluviale*
towing path
chemin de halage[43]
TOW ROPE *Amarrage*
(câble de) remorque; touée *vieux*; touline *vieux*
TOW *v* **ABREAST** *Navigation*
to tow alongside
remorquer à couple; remorquer à l'épaule *québécisme*
TOW *v* **AHEAD** *Navigation*
remorquer en flèche
TOW *v* **ALONGSIDE** *Navigation*
remorquer à couple; remorquer à l'épaule *québécisme*
TOW *v* **ASTERN** *Navigation*
remorquer en arbalète
TOW, BE *v* **IN** *Navigation*
être à la remorque / traine / touée
TOW, TAKE *v* **IN** *Manoeuvre au moteur*
prendre en remorque
TOWAGE DUES *Règlementation*
frais de remorquage
TOWAGE *Manoeuvre au moteur*
remorquage; touage

[43] Emprunté jadis par des hommes, des animaux (mules, chevaux), des tracteurs qui halaient les barges sans moteur sur les canaux. Tombés en désuétude, ces chemins font maintenant la joie des cyclistes qui sillonnent les vieilles voies navigables. L'expression existe depuis 1691. Sans accent sur le premier « a » de halage. La technique existe encore dans quelques rares grands canaux (e.g. Panama) où des locomotives électriques à crémaillière dites *mules*

TOWBOAT FERRY *Type de bateau*
bac remorqué
TOWED IN TRAIN VESSELS *Manoeuvre au moteur*
train de remorque
TOWED VESSEL *Manoeuvre au moteur*
towed craft; tow
bâtiment remorqué; remorque *f*
« Ma remorque fait 10 mètres de long et 3 mètres de large »
TOWING AND PUSHING *Navigation*
remorquage et poussage
TOWING BITT *Amarrage*
bitte de remorquage
* sur le navire
TOWING BRIDLE *Cordages et corderie*
patte d'oie de remorque; remorque en patte d'oie
TOWING INSTRUCTIONS *Règlementation*
directives de remorquage
TOWING LAUNCH *Type de bateau - Remorquage*
vedette de remorquage
TOWING LIGHT *Navigation*
feu de remorquage
TOWING LINE *Amarrage*
1. between two crafts *Manoeuvre au moteur - Remorquage*
(filin / cable de) remorque *f***; touline** *vieux*
= cordage servant à touer, reliant le remorqueur au remoqué «To ready the tow-lines – Parer les remorques »
2. lenght of towline on board *Régate légère – Règlementation*
bout de remorquage
* obligatoire en régate de dériveurs et catamarans légers, faisant au moins deux fois la longueur de coque
3. between land and craft *Navigation fluviale ancienne*
câble de halage
* utilisé sur un *chemin de halage* (towing path) le long d'un canal; halage par humains, animaux (cheval, mulet), locomotive (canal de Panama)
TOWING OR PUSHING *Manoeuvre au moteur*
en remorque ou poussant
TOWING RING *Amarrage*
anneau de remorquage
TOWING VESSEL *Manoeuvre au moteur*
bâtiment remorqueur
TOWING, CLEAT *n* **ALLOWING** *Accastillage*
taquet permettant le remorquage
TOWLINE AND TOWING BRIDDLE *Amarrage*
remorque et bride de remorquage
* sur un canot, par mesure de sécurité
TOWLINE REEL *Amarrage*
tambour de remorquage
TOWROPE RESISTANCE *Architecture navale*
résistance de carène; résistance à l'avancement
* Mesurée en bassin d'essai sur modèle réduit
TRACK (1) *Accastillage*
deck fitting
rail
TRACK (2) *Navigation*
route suivie
Voir COURSE MADE GOOD
TRACK MADE GOOD *Navigation*
***** expression usité en aviation
Voir COURSE MADE GOOD
TRACK PLOTTER *Navigation*
table traçante
TRACK, INBOARD GENOA *Accastillage*
rail de génois rentré
TRACK, MAST *Gréement dormant*
rail de mât; engougure, chemin de fer de mât
TRACK, SELF TENDING *Accastillage*
rail autovireur
TRACK, STAYSAIL FOREDECK *Accastillage*
barre d'écoute de trinquette sur plage avant
TRACK, TRAVELLER *Accastillage*
sheet track
rail de barre d'écoute

TRACKER GPS *Navigation radio*
traceur GPS
TRADE WIND BELTS *Météorologie*
zones des vents alizés
TRADE WINDS *Météorologie*
Trades
Alizés *mpl*
= vent intertropical (i.e. environ 23 degrés de latitude N et S), régulier, soufflant du NE au nord de l'équateur et du SE dans l'hémisphère sud
TRADE-IN SAILBOAT *Commerce*
reprise de voilier
TRADE-IN VALUE *Commerce*
valeur de reprise
TRADITIONAL BOAT *Marine traditionnelle*
bateau traditionnel[44] / de tradition; vieux gréement
TRADITIONAL SAILING YACHT *Marine traditionnelle*
voilier de plaisance traditionnel / de tradition
TRADITIONAL SHIP MODELING *Modélisme*
modélisme maritime de tradition; modélisme de navires traditionnels
TRADITIONAL YACHTING *Marine traditionnelle*
plaisance traditionnelle
* avec des petits et moyens voiliers de style traditionnel, rénovés ou construits selon l'original
TRAFFIC LANE *Hydrographie*
voie / couloir **de circulation**
* souvent à sens unique, rarement à double sens
TRAFFIC SEPARATION LANE *Hydrographie*
couloir de séparation du trafic
TRAFFIC SEPARATION SCHEME *Hydrographie*
dispositif de séparation du trafic
TRAFFIC SEPARATION ZONE *Hydrographie*
zone de séparation du trafic
TRAIL *v* **A WARP** *Manoeuvre à la voile*
trainer une aussière
* pour stabiliser le bateau lors d'une fuite par gros temps
TRAILER *v* **A BOAT** *Transport routier*
remorquer un bateau
TRAILER WHEELS, REMOVABLE *Transport routier*
roues de remorque démontables
TRAILER, AFT AXLE *Transport routier*
remorque à essieu arrière
TRAILER, BOAT *Transport routier*
road trailer
remorque à bateau, porte bateau, de route, sur roues
* « Bateau à vendre avec remorque – Boat for sale with trailer »
TRAILER, HAND *Transport routier*
remorque à main
TRAILER, LAUNCHING *Transport routier*
charriot de mise à l'eau
TRAILER, ROAD *Transport routier*
remorque sur roues / de route
TRAILER, TANDEM AXLE *Transport routier*
tandem trailer
remorque à double essieu
TRAILERABLE BOAT *Transport routier*
bateau remorquable / transportable
* Implique une mise à l'eau sur cale sans grutage, une remorque sur pneux, et une largeur autorisée sur route (e.g. 8'6'' en Amérique du Nord)
TRAILERABLE CRUISER *Architecture navale - Transport routier*
habitable transportable
TRAILING EDGE *Aérodynamie*
bord de fuite
* de safran, quille, voile, dérive, pale d'hélice
TRAILING WARP *Manoeuvre à la voile*
aussière à la traine; trainard

[44] Dont le design et le matériau sont représentatifs d'une époque, d'une région et d'un usage. On le dit « typique », certaines unités sont d'intérêt patrimonial et peuvent être de construction récente sur plans originaux. Dans le présent ouvrage, *Marine traditionnelle* réfère (arbitrairement) aux voiliers de conception ancienne mais sans voiles carrées, ou de moindre taille – *Vieux gréement* est répandu (France) depuis les années 1980 mais contesté en linguistique (Cortez, Pol Le nouveau dictionnaire des mots nés de la mer, Grenoble; Glénat : 2010, p. 13

TRAINING DINGHY *Type de bateau*
training centerboarder
dériveur d'initiation
TRAINING SAILBOAT, BEGINNER
beginner sail training boat
voilier d'initiation
TRAINING SHIP *Ancienne marine*
navire-école
TRAMPOLINE *Aménagement extérieur fixe – Plaisance - Multicoque*
trampoline
* sur catamaran de sport
TRANSIENT DOCK *Portuaire*
visitors' dock
quai pour le passage, pour passagers; quai des visiteurs *régionalisme canadien*
TRANSMITTER, EMERGENCY *Sécurité* **–** *Navigation radio*
émetteur de secours
TRANSOM
1. stern transom *Architecture navale - Plaisance*
tableau; hourdi *obsolète*
* *tableau arrière*, tout comme l'équivalent *stern transom*, est plutôt redondant. Sa face 'regarde' traditionnellement vers l'arrière (tableau droit), vers l'eau (arrière à voute, *counter stern*) ou vers le ciel (tableau inversé, *reverse transom*). *Hourdi* est désuet mais conservé dans ***barre d'hourdi*** (wing transom)
2. helm post timber; transom beam *Ancienne marine - Charpenterie*
barre d'arcasse
* barre transversale de l'arcasse qui va d'un estain à l'autre en passant par l'étambot
TRANSOM BEAM *Ancienne marine - Charpenterie*
barre d'arcasse
= premier bau à l'arrière, reposant sur l'étambot
TRANSOM BOW *Architecture navale*
marotte; avant à tableau
* l'étrave pointue se trouve remplacée par un tableau étroit
TRANSOM KNEE *Charpenterie*
courbe *f* **d'arcasse**
TRANSOM, DECK *Ancienne marine – Charpenterie*
barre de pont
*dans l'*arcasse*, à hauteur du premier pont
TRANSOM, REVERSE *Architecture navale*
tableau inversé
TRANSOMS *Charpenterie*
barres de l'arcasse
TRANSPONDER *Navigation radio*
transpondeur
TRAPEZE GEAR *Gréement courant*
gréement de trapèze
TRAPEZE *Gréement courant*
trapèze *m*
* sur dériveurs et multicoques de course, gréement permettant aux équipiers de faire du rappel en étant suspendus au vent hors du voilier
TRAPEZE HARNESS *Gréement courant*
ceinture de trapèze
TRAPEZE RING *Gréement courant*
cuillière de trapèze
TRAVEL *v* **THE OCEANS** *Navigation*
parcourir les océans
TRAVELER CAR *Gréement courant*
charriot de barre d'écoute
= ferrure coulissante pour transporter une poulie le long d'un rail, notamment celui du palan de la grand-écoute
TRAVELER CONTROL LINE *Gréement courant*
bosse de réglage de charriot / de curseur
TRAVELER *Gréement courant*
barre d'écoute
TRAVELER, MAIN *Gréement courant*
barre de grand-écoute
TRAVELER, SELF TACKING JIB *Gréement courant*
barre de foc autovireur
TRAVELIFT *Portuaire*
gantry crane
portique roulant; charriot élévateur**;** élévateur roulant *rare*; ascenseur de bateau *fam*; triqueballe / trinqueballe *régionalisme breton*

TRAVELING CRANE, OVERHEAD *Portuaire*
pont roulant
TRAVELLER CAR, JIB *Gréement courant*
charriot de (barre d'écoute de) foc
TRAVELLER, MAINSHEET *Gréement courant*
(main) horse
barre d'écoute de grand-voile
TRAVERSE SAILING *Navigation*
navigation en zig-zag
TRAVERSE TABLE *Navigation*
traverse board
table de point
TRAWL *Pêche*
1. *v Manoeuvre*
draguer
* l'autre sens courant, au figuré, comme dans « aller draguer en boite », est d'étymologie maritime, l'objectif étant de ramener quelqu'un(e), n'importe qui, car le chalut ne choisit pas avec précision les poissons de fond…
2. *n*
trawl net
chalut; halin *obsolète, régionalisme de pêcheurs Normands*
= grand filet de pêche remorqué puis halé à bord par l'arrière
TRAWLER
1. fishing trawler – *Pêche – Type de bateau*
chalutier
= bateau de pêche commerciale utilisant un chalut
2. trawler fisherman - *Pêche - Personne*
chalutier; pêcheur au chalut
3. trawler cruiser – *Plaisance – Type de bateau*
chalutier de plaisance
= vedette motorisée et habitable empruntant les lignes d'un chalutier
TRAWLER UNDER WAY *Navigation*
chalutier avec erre
= en mouvement vers l'avant, ni amarré, ni mouillé, ni échoué
TRAWLER UNDER WAY WITH TRAWL EXTENDING 150 METERS ON STARBOARD *Navigation*
chalut avec filet excédant 150 mètres sur tribord avec erre
TRAWLING *Type de bateau - Pêche*
chalutage; pêche au chalut
TRAWLING, PAIR *Navigation*
chalutage jumelé / en couple
TRESTLE-TREE *Ancienne marine*
élongis (de hune)
= poutre orientée longitudinalement pour soutenir la hune
TRIALS, SELECTION *Régate*
régates de sélection
TRIANGLE, FORE *Architecture navale - Régate*
triangle avant
* la base est mesurée de la cadène d'étai à la face du mât
TRIATIC STAY *Gréement dormant – Ancienne marine*
marocain
= étai (câble d'acier) tendu horizontalement entre deux têtes de mâts sur un grand voilier, assurant la solidité de la mâture et permettant d'y tendre des pavillons de signalistion ou de décoration (ex. le grand pavois) « The mizzen triatic stay connects with the main mast – Le maroquin d'artimon relie le grand mât »
TRICK AT THE WHEEL *Gouverne*
trick at the helm
tour de barre / à la barre
= temps passé à la barre durant un quart
TRIM *n Architecture navale - Hydrostatique*
assiette
= axe longitudinal de la flottaison d'un bateau avec la surface de l'eau * Un bateau également calé sur l'avant et sur l'arrière est 'dans son assiettte', sinon il est calé sur l'avant ou l'arrière. Sans erre, la flottaison doit être parallèle à la surface. L'*assiette* est l'inclinaison longitudinale, la *gite* est l'inclinaison latérale « Your boat is out of trim, check the ballast – Votre bateau n'est pas dans son assiette, vérifiez le lest » - *Ne pas être dans son assiette* est d'origine marine
TRIM, OUT OF *Architecture navale - Hydrostatique*
mal assis
TRIM TAB *Appendice*
1. flap
volet compensateur?
* sur un bateau à moteur. Aileron horizontal réglable, sur le bord de fuite de la coque, pour ajuster l'*assiette* (pitch angle) au déjaugage; sur un voilier de course hautière il permet d'appuyer l'étrave et ainsi agandir la longueur à la flottaison
2. rudder blade tab

volet compensateur
* sur un voilier, aileron vertical étroit prolongeant le safran sur toute la hauteur de son bord de fuite, réglé par le pilote automatique, pour modifier le cap
TRIM *v* **A BOAT** *Manoeuvre au moteur*
régler l'assiette (d'un bateau)
TRIM *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
to trim in a sail
régler une voile
TRIM *v* **A SPAR OUTBOARD** *Manoeuvre à la voile*
déborder un espar
TRIM *v* **FLAT** *Manoeuvre à la voile*
border (à) plat
TRIM *v* **SAILS** *Manoeuvre à la voile*
régler la voilure
TRIM, CHANGE *v* **THE** *Manoeuvre au moteur*
corriger / modifier l'assiette
* sur un bateau à moteur
TRIM, FORE-AND-AFT *Architecture navale*
assiette (longitudinale)
* longitudinale par définition
TRIM, GOOD SAIL *Manoeuvre à la voile*
bon réglage des voiles
TRIM, OUT OF *Architecture navale*
hors (de son) assiette
TRIM, SAILING *Voiles et voilerie*
allure *f*
= orientation du cap du voilier par rapport au bord d'où vient le vent, soit tribord ou bâbord amure
TRIMMED BY THE HEAD *Architecture navale*
being (too much) by the head; (down) by the head
(trop) sur l'avant / sur le nez; piquant du nez; canardant; calé de l'avant
* quand la *flottaison* est penchée sur l'avant, la *calaison* étant plus grande à l'avant qu'à l'arrière; cette mauvaise *assiette* résulte généralement d'une mauvaise répartition de la cargaison, mais peut résulter d'une voie d'eau, d'un défaut de design, et sur un petit bâtiment, d'une mauvaise répartition de l'équipage
TRIMMED BY THE HEAD *Architecture navale*
too much by the head
calé de l'avant; calé sur le nez; canardant « Comme un canard qui immerge son bec et relève le cul »
TRIMMED BY THE STERN
squatting by the stern
calé de l'arrière; sur le cul / sur l'arrière; accroupi
* mauvaise *assiette*
TRIMMED BY THE STERN *Architecture navale*
squatting
calé de l'arrière; sur le cul / l'arrière; accroupi
TRIMMED TO WINDWARD *Manoeuvre à la voile*
bordée au vent
* se dit d'une voile que l'on borde à contre; normalement la voile est bordée *sous le vent* (to leeward)
TRIMMED, TEAK *Boiserie*
garni de teck
TRIMMER *Appendice*
trimmeur
TRIMMER, FIN KEEL *Appendice - Régate*
trim tab; skeg
trimmeur de quille; fletner de quille
= aileron prolongeant le bord de fuite de la quille d'un voilier de compétition
TRIMMER, HEADSAIL/GENOA *Régate*
régleur avant
***** Poste d'équipage en grande régate
TRIMMER, MAINSAIL *Régate*
régleur grand-voile
***** Poste d'équipage en grande régate
TRIMMING OF SAILS, FINE *Manoeuvre à la voile*
réglage fin des voiles
TRIMMINGS, CABIN *Aménagement intérieur fixe*
garnitures (dans la) cabine
TRIP LINE, ANCHOR *Mouillage*
orin
***** filin reliant l'extrémité enfouie (e.g. la tête, le diamant) d'une ancre à une bouée
TRIP LINE, SEA ANCHOR *Aménagement extérieur mobile – Manœuvre de navigation*
ligne de rappel d'une ancre flottante

TRIP LINE, SET *v* **A** *Mouillage*
to set a trip line (to an anchor)
oringuer (une ancre)
TRIP *v* **THE ANCHOR** *Mouillage*
déraper l'ancre
***** Volontairement en hâlant le cable, ou encore l'orin relié au diamant, si nécessaire. Involontairement après une renverse de courant ou de vent
TRIPPING RING *Mouillage*
anneau d'orin
* sur le diamant ou le butoir d'une ancre, pour la faire déraper et la récupérer
TROLLING *Pêche*
pêche à la dérive / à la traine
TROLLING SPEED *Pêche*
vitesse de pêche / de traine
trough of the sea
creux de la lame / de la vague
* *être au creux de la vague* est d'origine marine
TROUGH, WAVE *État de la mer*
Voir WAVE TROUGH
TROUGH, WESTERLY *Météorologie*
talweg dans les vents généraux d'ouest
TRUCK, FLAG-STAFF *Pavillonnerie*
pomme de mât de pavillon
TRUCK, MAST *Pavillonnerie*
pomme de mât
TRUCK, PARREL *Ancienne marine*
parrel bead
boule / pomme de racage; raque *f obs*
TRUCK, VANE
pomme de girouette
TRUE COURSE *Navigation*
route vraie; route sur le fond
TRUE HEADING *Navigation*
cap vrai
TRUE NORTH *Navigation*
nord vrai
TRUE WIND *Navigation*
vent réel
TRUNK CABIN *Architecture navale*
coach roof; deck house
(cabine à) rouf
TRUNK CABIN ROOF *Architecture navale*
toit de rouf
TRUNK CABIN SAILBOAT *Architecture navale*
voilier à rouf
TRUNK, CABIN *Architecture navale*
rouf de cabine
TRUNK, CENTREBOARD *Architecture navale*
centreboard case
puits de dérive
TRUNK, MAST *Architecture navale*
emplanture
TRUNNION *Acastillage*
swivel pin
tourillon
"Trunnion snap shackle - Mousqueton à tourillon"
TRUSS *Ancienne marine*
parrel truss
drosse de racage
* de basses vergues « Main yard trusses – Drosses de grand-vergue »
TRY *v Manoeuvre à la voile*
se mettre à / prendre la cape
TRYING *Manoeuvre à la voile*
lying-to; lying atry; hove-to; coming-to; hull-to
à la cape
TRYSAIL *Voiles et voilerie*
1. storm trysail
= grand-voile de petite taille en toile renforcée, remplaçant la grand-voile par gros temps
grand-voile de cape / de tempête
2. jury sail *Plaisance*

voile de fortune
3. *Ancienne marine*
voile goélette / aurique
= voile longitudinale, à corne, derrière un bas mât de voilier gréé carré
TRYSAIL, FORE *Ancienne marine*
misaine goélette; goélette misaine
TUCK (1) *Matelotage*
passe *f*
TUCK (2) *Charpenterie*
allonge de tableau
TUG *Type de bateau – Remorquage – Navire de service*
remorqueur
TUG, ASSISTANCE *Type de bateau – Sécurité - Remorquage*
remorqueur d'assistance
TUG, COUPLED *Navigation - Remorquage*
remorqueur accouplé / à couple
TUG, DOCK *Portuaire – Type de bateau - Remorquage*
remorqueur de bassin
TUG, HARBOR *Portuaire – Type de bateau - Remorquage*
remorqueur portuaire
TUG, OCEAN-GOING *Type de bateau - Remorquage*
remorqueur hauturier / de haute mer
TUG, RANGER *Type de bateau - Plaisance*
yacht de croisière de type remorqueur
TUG, RIVER *Type de bateau – Navigation fluviale - Remorquage*
remorqueur fluvial
TUGBOAT PILOT *Personne - Remorquage*
patron de remorqueur
TUGBOAT, PLEASURE *Type de bateau - Plaisance*
yacht de type remorqueur
TUGBOAT, PUSHING *Navigation - Remorquage*
pusher
remorqueur pousseur
TUGBOAT, TOWING *Navigation - Remorquage*
towing tug
remorqueur toueur
TUMBLEHOME *Architecture navale*
tumbling-home *obs*; tumbling-in *obs*
frégatage ; rentrée; ancabanement *obs*
= forme rentrante de coque, le haut du bordé retourne vers l'intérieur. Le contraire de *flare*, dévers. Un superbe exemple : le *Soleil Royal* de l'ancienne marine française
TUMBLEHOME, HULL WITH *Architecture navale*
coque frégatée / rentrée
* quand la muraille est droite (verticale) jusqu'au pont et non frégatée, ont dit que le côté est *droit*
TUNE *v* **THE RIGGING** *Gréement dormant*
régler le gréement dormant
TUNING OF RIGGING, FINE *Gréement dormant*
fine tuning of (standing) rigging
réglage fin du gréement (dormant)
TURK'S HEAD *Matelotage*
bonnet turc
TURN *v* **INTO THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
venir au vent
TURN, MAKE *v* **A** *Navigation*
faire une abattée / un virage
TURNBUCKLE *Gréement dormant*
ridoir; tendeur *vieilli*
* *ridoir* date de 1859. Il fut à caps-de-moutons sur les navires à voile, puis à crémaillière, et maintenant *à vis*, à levier, ou *à volant,* pour tendre / raidir / *rider* haubans et étais
TURNBUCKLE BOOT *Gréement dormant*
gaine de ridoir; cache-ridoir
* pour éviter le ragage
TURNBUCKLE, ADJUSTABLE *Gréement dormant*
ridoir réglable
TURNBUCKLE, CLOSED BODY *Gréement dormant*
closed barrel turnbuckle
ridoir à cage fermée / pleine
TURNBUCKLE, LEVER ADJUSTABLE *Gréement dormant – acc.*
ridoir ajustable à levier

TURNBUCKLE, LEVER *Gréement dormant*
lever action / adjustable turnbuckle
ridoir à levier
TURNBUCKLE, OPEN BODY *Gréement dormant*
ridoir à cage ouverte
TURNBUCKLE, PELICAN *Gréement dormant*
ridoir à échappement
TURNBUCKLE, WHEEL *Gréement dormant*
ridoir à volant
TURNING BASIN *Portuaire*
swinging basin
bassin d'évitage / de virement *fluv***;** zone d'évitage; aire d'évolution
TURNING CIRCLE *Navigation*
cercle de giration / d'évolution
= espace requis pour faire un virage à 360 degrés, barre et vitesse constantes
TURNING DIAMETER *Navigation*
diamètre de giration / d'évolution
TURNING EFFECT OF PROPELLER *Hydrodynamie*
effet giratoire de l'hélice
TURNKEY CONDITION *Construction*
clé en main; prêt à naviguer
TURTLE *fam – Voiles et voilerie*
sac à spi
TURTLE *v* **A BOAT** *Manoeuvre à la voile*
chavirer / renverser / cabaner *vieilli* **un bateau**
* S'applique surtout aux petits voiliers. Quille en l'air, à 180 degrés. Involontairement (vent, vagues) ou volontairement pour inspecter la carène
TURTLE, TURN *v Manoeuvre à la voile*
chavirer *vi*
* quille en l'air
TURTLED BOAT *Manoeuvre à la voile*
bateau chaviré
TWENTY FEET EQUIVALENT ou **TEU** *Mesure – Architecture navale – Marine*
équivalent vingt pied; ÉVP; TEU *emprunt vieillissant*
= unité de mesure de capacité de charge d'un porte-conteneur, ou d'un terminal, égale à un conteneur de 20 pieds de long, donc deux ÉVP pour un conteneur de 40 pieds de long
TWIN BOAT *Type de bateau*
bateau jumeau
* se dit de deux bateaux faits à l'unité selon le même modèle
TWIN CABIN *Aménagement intérieur fixe*
cabine double
TWIN HEADSAILS *Voiles et voilerie*
focs jumelés
TWIN KEELER *Type de bateau*
biquille *m*
***** *pl* biquilles
TWIN SKEGS *Appendices*
ailerons de quille jumeaux
* sur certains canots à l'aviron, biquilles et navires bimoteurs
TWINE, SAIL *Voiles et voilerie*
seaming twine
fil à voile
TWINE, WHIPPING *Matelotage*
fil à surlier
TWINE, WORMING *Matelotage*
fil à congréer
TWIN-RUDDER MODEL *Architecture navale*
modèle bisafran
TWIST *Manoeuvre à la voile*
Voir SAIL TWIST
TWO-MAN CREW *Régate*
équipage en double
TWO-MAN DINGHY *Régate*
double-handed dinghy
dériveur en double
TYFON FOG HORN *Navigation*
corne de brume Tyfon
TOW, LONG *Navigation*
long train de remorque

TYING-UP TO A DOCK *Amarrage*
amarrage à quai

U FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
"You are running into danger"
pavillon U
"Vous courez vers un danger"
ULTRA LIGHT DISPLACEMENT BOAT *Architecture navale*
monomaran
UNBALLAST *v* **A BOAT** *Portuaire*
délester un bateau
UNBALLASTING *Ancienne marine – Portuaire*
délestage
UNBEND *v* **A BLOCK** *Pouliage – Matelotage*
défrapper une poulie
UNBEND *v* **A KNOT** *Matelotage*
larguer un nœud
* désammarer
UNBEND *v* **A LACING** *Matelotage*
larguer un transfilage
UNBEND *v* **A ROPE** *Matelotage*
désamarrer un cordage
UNBEND *v* **A SAIL** *Ancienne marine*
déverguer / désenverguer une voile
UNBEND *v* **A TACKLE** *Pouliage – Matelotage*
défrapper un palan
UNBEND *v* **THE CHAIN CABLE** *Mouillage*
to unbend the anchor
détalinguer le câble-chaine
UNBIT *v* **THE CABLE** *Mouillage*
débiter le câble
UNCOIL *v* **A ROPE** *Matelotage*
délover un cordage
UNCOVER *vi* **-** *Hydrographie*
découvrir *vi*
* se dit d'un rocher, un haut-fond
UNDECKED *Architecture navale*
non ponté
UNDER BARE POLES *Manoeuvre à la voile*
à sec (de toile); à mâts et à corde *plus littéraire*
= allure de fuite sans voiles dehors
UNDER BOW *v* **A TIDAL CURRENT** *Marée*
to lee bow a tidal current
épauler la marée
UNDER SAIL *Navigation*
sous voiles; à la voile
* en route, ni mouillé ni amarré, sous propulsion vélique
UNDER WAY *Navigation*
Voir WAY, UNDER
UNDERBODY *Architecture navale*
quickworks; careen; bottom; underworks; underwater hull
carène; oeuvres vives *vieilli*
UNDERBODY CONFIGURATION *Architecture navale*
1. of a boat
profil de carène
2. of a sailboat
profil de plan de dérive
UNDERCANVASSED *Manoeuvre à la voile*
undersailed
soustoilé
UNDERSAIL *v Manoeuvre à la voile*
sous-toiler
UNDER-SET *Hydrographie*
contrecourant
UNDERSTAND *v* **A MARK** *Régate*
faire route sous le vent d'une marque, en dessous d'une marque
UNDERTOW *État de la mer*
courant sous-marin de retour

UNFURL *v Manoeuvre à la voile*
déferler
* une voile, un pavillon
UNGIMBALLED *Acastillage*
non monté sur cardan
UNHANK *v* **A JIB** *Manoeuvre à la voile*
dédrailler/ désendrailler un foc
UNIVERSAL TIME *Navigation astronomique*
UT; Greenwich Mean Time ou GMT; Zulu time *Communication radio*
temps universel ou **TU; temps civil de Greenwich**
* prononcer *gren-itch* et non *green-witch* qui désigne une 'fée verte'…
UNIVERSAL TIME *Navigation astronomique*
Voir GREENWICH MEAN TIME
UNLADEN *Navigation*
déchargé
* se dit d'un navire
UNLASH *v Matelotage*
défrapper; désaisir
UNLAY *v Matelotage*
décommettre
= défaire les torons d'un cordage
UNLAYING *Matelotage*
décommettage
UNMOOR *v*
1. to release the mooring lines - *Amarrage*
désammarer; démarrer
* se dit d'un bateau qu'on libère de ses amarres
2. to take up one bow anchor - *Mouillage*
désaffourcher
* se dit d'un bateau affourché (mouillé par l'avant sur deux ancres, une à babord et une sur tribord) que l'on libère de l'un de ces deux mouillages
UNMOOR *v* **A BOAT** *Amarrage*
démarrer un bateau; larguer les amarres d'un bateau
* sens remontant à 1572. Noter l'origine maritime du terme *démarrer vt* en langage courant
UNREEVE *v* **A ROPE** *Matelotage*
to unreeve a line
dépasser un cordage / une manoeuvre
= retirer, passer en sens inverse; d'une poulie, d'un conduit, d'un anneau, d'un orifice. Le contraire est *passer* (to reeve)
UNRIG *v* **A SAILBOAT** *Gréement courant*
dégréer un voilier
= enlever le gréement servant à la propulsion vélique, sauf la mâture
UNRIG *v* **THE MAST** *Gréement dormant*
dégréer / dégarnir le mât
***** ne pas confondre avec *démâter* (to step down the mast)
UNSEAWORTHINESS *ass. mar.*
inaptitude à prendre la mer
UNSEAWORTHY *ass. mar.*
inapte à prendre la mer
UNSERVE *Cordages et corderie*
défourrer
UNSHACKLE *v – acc.*
démaniller; démailler
UNSHIP (1) *vt*
1. *Construction*
dégréer; déposer; rentrer
= enlever de son poste « We unship the sails before winter – Nous dégréons les voiles avant l'hiver »
2. to dismantle
démonter
UNSHIP (2) *vt* to disembark
débarquer
= sortir du bateau « The water ballast is unshipped after the races – Le lest d'eau est débarqué après les régates »
UNSHORE *v - Portuaire*
désaccorer
= enlever les accores qui soutiennent la coque
UNSTAYED *Gréement dormant*
sans haubanage; non haubanné
* se dit d'un mât. Noter que *haubanage* comprend les haubans (supports transversauxl) et les étais (support longitudinaux)

UNSTEP *v* **THE MAST** *Gréement dormant*
to unship the mast
démâter *vi*; déposer le mât
UNTIE A SAIL *Manoeuvre à la voile*
dérabanter une voile
UP ANCHOR ! *Mouillage*
Levez l'ancre ! Dérapez !
UP DINGHY ! *Manoeuvre*
À hisser le youyou !
UP HELM ! *Manoeuvre à la voile*
Barre au vent !
UP SAILS ! *Ancienne marine*
Hisse !
UPPER SAILS *Ancienne marine*
light sails
voiles hautes
* comme les perroquets, les cacatois
UPPERWORKS *Architecture navale*
deadworks
oeuvres mortes; accastillage; superstructures; (les) hauts
= partie émergée de la coque, incluant les superstructures qui dans l'ancienne marine (accastillage) incluaient les châteaux d'avant et d'arrière, l'éperon, la dunette, la teugue. Le contraire est *quickworks* (œuvres vives), partie immergée de la coque * *accastillage* a maintenant le sens de *quincaillerie (de) marine* (marine hardware) et de *aménagements sur le pont* (deck fittings)
UPRIVER NAVIGATION *Navigation fluviale*
navigation montante
UPSETTING *Assurance maritime*
chavirement
= inclinaison d'un bateau à flot, avec entrée d'eau par les ouvertures du pont et retournement de la coque
UPSETTING MOMENT *Architecture navale - Hydrostatique*
moment de chavirement
UPSTREAM *Hydrographie - Navigation fluviale*
en amont
UPSTREAM GOING SHIP *Règlementation - Navigation fluviale*
navire montant
UPSTREAM, GO *v Navigation fluviale*
monter
= naviguer en direction de l'amont
UPWIND PERFORMANCE *arch.*
Voir WINDWARD PERFORMANCE
UPWIND PERFORMER, GOOD *arch.*
tenant bien le plus près; remontant bien au vent / au près
URGENT NOTICE TO MARINERS *Navigation - Sécurité*
Avis urgent aux navigateurs ou AVURNAV
USED YACHT FOR SALE *Commerce*
pre-owned yacht for sale
yacht d'occasion à vendre
UTILITY BOAT *Type de bateau*
embarcation de servitude / de service

V FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
« I require assistance »
pavillon V
« Je demande assistance »
VALVE, THROUGH-HULL *acc.*
Voir THROUGH-HULL VALVE
VALVE, TOILET DISCHARGE *Aménagement intérieur*
valve d'évacuation de toilette
VALVE, WATER INTAKE *Aménagement intérieur*
valve d'arrivée d'eau
VANE, SELF STEERING *Gouverne*
régulateur / conservateur **d'allure;** *girouette automatique* est moins marin
***** ne pas confondre avec pilote automatique / régulateur de cap
VANE, WIND *Accastillage*
vane
girouette
VANG *Pouliage*
palan de garde
VANG *v* **AND WING OUT** *v* **THE JIB** *Manoeuvre à la voile*
haler-bas et déborder le foc

VANG, BOOM *Gréement courant*
halebas de bôme; calebas de gui *vieux*
VANG, HARD
?
VANITY *Aménagement intérieur fixe*
coiffeuse
VARIATION *Navigation*
magnetic variation
déclinaison
= différence entre le Nord géographique et magnétique sur un compas magnétique. Note : déclinaison + déviation = variation. En anglais, variation + deviation = total compass error
VARIATION, EASTERLY *Navigation*
déclinaison Est
V-BERTH *Aménagement intérieur fixe*
couchette en V
* située dans la proue, dans l'espace familièrement nommé *la pointe*
V-BOTTOMED *Architecture navale*
à bouchains vifs
* se dit d'une coque angulaire
VEER *vi - Manoeuvre à la voile*
virer vent arrière; empanner
VEER *v* **AFT** *Météorologie*
to draw aft
adonner
VEER *v* **AND HAUL** *v*
1. *Matelotage*
haler à coups
2. to veer aft and haul forward - *Météorologie*
adonner et refuser
VEER *v* **AWAY** *Matelotage*
to veer; to ease out; to run out
filer ; choquer
« Run out 3 meters of chain on the foredeck – Filez 3 mètres de chaine sur la plage avant "
VEER *v* **BACK** *Météorologie*
to veer
1. to back; to turn anticlockwise / against the sun
* se dit du vent réel
reculer
2. par extension, se dit du vent apparent quand son lit se rapproche du cap du voilier et devient défavorable.
refuser
VEER *v* **OFF COURSE** *Navigation*
quitter sa route
VEERING WIND *Météorologie*
saute(s) de vent
VELIC POINT *Aérodynamie* et *Architecture navale*
center of effort
centre vélique
VELOCITY MADE GOOD ou VMG *Navigation*
vitesse de remontée/descente (dans le lit du vent); vitesse dans le bon sens *fam*
VELOCITY MADE ON COURSE (VMC) *Navigation*
vitesse de rapprochement (sur la route)
VENT *n***, HIT AND MISS CIRCULAR** *régionalisme britannique*
grille papillon
VENTILATOR *Aménagement extérieur fixe*
vent; air ventilator
manche *f* **à vent / à air**
VENTILATOR COWL *Aménagement extérieur fixe*
cowl top ventilator
capuchon de manche *f* **à air**
* pour aérer la cabine
VERIFY ! *Communication radio*
Vérifiez !
VERTICAL, PRIME *Navigation astronomique*
cercle de l'observatreur
VERY SLOW ! *Manoeuvre au moteur*
Très doucement !
VESSEL
1. *Règlementation - Assurance maritime*
vaisseau; navire
= construction flottante / bâtiment destiné à la navigation, i.e. le transport sur l'eau. *Navire* est généralement appliqué aux

grosses unités, les plus petites étant des *embarcations* (small craft). *Vaisseau* s'étend, en Règlementation, jusqu'à une barge amarrée ou un hydravion qui amerrit
2. *Ancienne marine*
vaisseau; trois-mâts carré
3. *Ancienne marine de guerre*
vaisseau
VESSEL AT ANCHOR *Règlementation*
navire au mouillage / à l'ancre
VESSEL CONSTRAINED BY HER DRAFT *Navigation*
navire handicapé par son tirant d'eau
VESSEL CROSSING *Navigation*
navire traversier / traversant
***** un chenal navigable
VESSEL ENGAGED IN FISHING *Navigation*
navire en train de pêcher
VESSEL INWARD *Navigation*
navire entrant
* dans un chenal navigable, depuis la mer, vers un port ou bassin
VESSEL LEAVING *Portuaire – Mouillage - Navigation*
navire en partance
* depuis un quai ou un mouillage
VESSEL MADE FAST TO THE SHORE *Navigation*
navire amarré à terre
VESSEL MAKING WAY *Navigation*
navire ayant de l'erre
VESSEL NOT UNDER COMMAND *Règlementation*
navire qui n'est pas maitre de sa manœuvre
* à cause de circonstances exceptionnelles, il ne peut s'écarter de la route d'un autre navire
VESSEL OUTWARD *Navigation*
navire sortant
* d'un chenal navigable, depuis un port ou mouillage vers le large
VESSEL RESTRICTED IN HER ABILITY TO MANOEUVER *Règlementation*
navire à capacité de manoeuvre restreinte
* à cause de la nature de sa fonction (remorquage, dragage, balisage, etc.)
VESSEL TO STARBOARD STANDS ON *Règlementation*
le vaisseau à tribord prioritaire; priorité à tribord
VESSEL TRAFIC SYSTEM; VTS *Règlementation*
Système d'organisation du trafic maritime
VESSEL TURNING *Navigation*
navire évoluant
* effectuant un important changement de cap
VESSEL UNDER WAY *Navigation*
navire faisant route
* ni mouillé, ni amarré ni échoué
VESSEL, CLASS A SQUARE RIGGED *Régate*
navire à voiles carrées de classe A
* selon Sail Training International, inclut les gréements de *trois-mâts carré, barquentin*, *brick* et *brigantin* dont la longueur hors tout dépasse 40 mètres (131 pieds)
VESSEL, CLASS B TRADITIONAL-RIGGED *Régate*
navire à voile à gréement traditionnel de classe B
* selon Sail Training International, ceux dont le gréement est à prédominance aurique (à corne) et dont la longueur hors tout est inférieure à 40 mètres (131) mais dont la flottaison dépasse 9,14 mètres (30 pieds)
VESSEL, COMBAT *Type de bateau*
navire / bâtiment de combat
VESSEL, GIVE-WAY *Navigation*
navire non-privilégié
VESSEL, INLAND *Navigation fluviale et intérieure*
bâtiment de navigation intérieure
VESSEL, LARGE *Type de bateau*
large ship
bâtiment de fort tonnage; grand navire
VESSEL, SAILING *Règlementation*
vaisseau à la voile / sous voiles
* sans propulsion mécanique, même si gréé d'un moteur
VESSEL, SHIP RIGGED *Ancienne marine*
Voir SHIP, FULL RIGGED
VESSEL, STAND-ON *Règlementation*
navire privilégié

VESSEL, UNITED STATES ARMY ou USAV (États-Unis)
* préfixe devant le nom des navires de guerre états-uniens
Navire de guerre des États-Unis
VHF RADIO *Communication radio*
Very High Frequency radio
radio *f* **à très haute fréquence; radio VHF**
VICE-COMMODORE *Personne*
vice-commodore
= rang d'un directeur de club nautique, de régates, pour assister le commodore, surtout dans les pays anglo-saxons. Son assistant serait un *contrecommodore.* Le commodore est juste au desous du contramiral, sous le vice-amiral qui est sous l'autorité de l'amiral.
VINTAGE BOAT *Marine traditionnelle*
bateau du patrimoine
VINTAGE SAILBOATS AMATEUR *Marine traditionnelle*
amateur de voiliers traditionnels
VISIBILITY, CONDUCT OF VESSELS IN RESTRICTED *Règlementation*
Conduite des navires par visiblité réduite
VISIBILITY, RESTRICTED *Météorologie*
visibilité restreinte
* par brouillard, neige, pluie…
VISIBLE ASHORE *Portuaire*
visible dry stored / on land
visible au sec
* annonce de bateau à vendre
VISITORS' DOCK *Portuaire*
transients' dock
ponton d'accueil; **quai pour passagers**
VISUAL PASSAGE PLANNER 2 *Navigation astronomique – Instrument électronique*
VPP2
programme de planification de route (2e version)
VISUAL RANGE *Navigation*
portée visuelle
Voir CLAMP, SHELF
CLAMP (2) *Gréement dormant*
2.1 *n* iron clamp
blin; collier métallique
2.2 *v*
bliner
VOLUME OF DISPLACEMENT *Hydrostatique*
volume de carène
VOYAGE *Navigation*
voyage
* comprend l'aller et le retour d'un voyage en mer
VOYAGE, HOMEWARD *Navigation*
voyage de retour
VOYAGE, OUTWARD *Navigation*
voyage d'aller
V-STERN *Architecture navale*
arrière en V

W FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
I require medical assistance
pavillon W
Demande d'assistance médicale
WAIST *Architecture navale*
milieu; embelle *obs*; belle *obs*
WAISTED, DEEP *Architecture navale* et *Ancienne marine*
haut accastillé / d'accastillage
= très chargé dans les hauts (au dessus du pont)
WAIST BREAST LINE *Amarrage*
traversier / amarre traversière **du milieu**
WAIST LINE *Amarrage*
waist spring line
amarre en belle
= frappée au milieu du bateau, elle est orientée obliquement vers le quai. Origine : *embelle* et *belle* désignaient anciennement le *milieu*
WAIST RAIL *Construction – Charpenterie – Ancienne marine*
Voir RAIL, WAIST
WAIST RAILS *Ancienne marine - Charpenterie*
third wales

lisses de vibord
* à l'extrémité supérieure de la muraille
WAIST TROUSERS *Vêtement*
waist-high pants
pantalons à la taille
WAISTED, SHALLOW *Architecture navale* et *Ancienne marine*
bas d'accastillage; accastillé bas
= peu chargé dans les hauts (au dessus du pont)
WAIVER CLAUSE *Assurance maritime*
clause de non-préjudice d'abandon
WAKE ANGLE *État de la mer - Hydrodynamie*
angle de sillage
* il est d'environ 40 degrés pour une coque à déplacement et plus fermé pour une coque en train de planer
WAKE COEFFICIENT *Architecture navale*
coefficient de sillage
WAKE *État de la mer - Hydrodynamie*
* depuis 1627 en marine, depuis 1806 au figuré
1. trace laissée en surface après le passage d'un bateau; cette trace est proportionnelle à la vitesse
(**lame de) sillage**
2. turbulence, tourbillon, remous, bouillonnement observé à l'arrière d'un bateau à haute vitesse
houache *f*
WAKE SPEED *Architecture navale*
vitesse de sillage
* vitesse à laquelle le sillage s'accompagne de déferlement? (mouton)
WAKE SPEED, NO *Règlementation*
vitesse sans vagues / sans sillage
WAKE WAVES EFFECT *État de la mer*
effet du batillage
= effet du battement des vagues sur le rivage, dues aux passage des bateaux motorisés et des navires
WAKEBOARD *Glisse*
planche de sillage; planche nautique; wakeboard *emprunt*
* sport nautique qui consister à surfer sur les crêtes du sillage d'un canot automobile rapide
WAKEBOARD TOWER
tour tire-planche
* sur l'arrière d'une vedette rapide qui tire un planchiste nautique
WAKEBOARDING *Glisse*
* the sport
planche de sillage
* le planchiste est tracté par une vedette rapide et surfe sur la vague de sillage
WALE *Charpenterie*
bend
(virure / lisse **de) préceinte**
= virure extérieure plus épaisse que les bordages, ajoutée au bordé de l'avant à l'arrière pour le renforcer * on les retrouve à trois différentes hauteurs. Ne pas confondre le pluriel *bends* avec le mal des caissons
WALE, MAIN *Ancienne marine - Charpenterie*
first wale
grande / première préceinte; préceinte basse
WALE, SECOND *Ancienne marine - Charpenterie*
middle wale
deuxième préceinte
WALE, THIRD *Ancienne marine - Charpenterie*
chain wale; channel
basse / troisième préceinte
WALKAROUND MOTORBOAT *Type de bateau – Motonautisme*
center console motorboat
timonier; walkaround ponté *emprunt*
= bateau de mer, de pêche-promenade ou de pêche-croisière, à larges passavants autour d'une cabine-abri centrale (assimilée à une timonerie)
WALKAROUND, DECKED *Type de bateau – Motonautisme*
timonier ponté
WALKBOARD *Architecture navale*
passerelle; planche
WALK-IN PANTRY *Aménagement intérieur fixe - Consommables*
dépense / garde-manger *m* **pleine hauteur**; *pl* garde-mangers pleine hauteur
WALKING AREA, DECK *Architecture navale*
espace de circulation sur le pont
WALK-THRU FILLER CUSHION WITH STORAGE *Aménagement extérieur mobile*
walk thru stowable filling for full sundeck
coussinage amovible pour transformer le passavant en bain de soleil
* comme sur une vedette sportive

WALK-THRU TRANSOM *Architecture navale*
tableau échancré
WALKWAY *Architecture navale*
1. side-deck; walkaround
passavant
= en plaisance, partie latérale du pont permettant de contourner le rouf et les écoutilles * dans l'ancienne marine *passavant* désignait une passerelle au dessus du pont
2. passageway
coursive
= couloir intérieur; *couloir* n'est pas marin. *Coursive* provient de l'italien
WALL *Architecture navale*
side of a ship
muraille; bordé
WALL KNOT *Matelotage*
Voir KNOT, WALL
WALLOW (1) *n*
souille
* l'endroit est la *vasière* (mud berth, mud bank), l'empreinte de la coque est la *souille*
WALLOW (2) *vi*
rouler bord sur bord
WAN *Ancienne marine*
hand lantern
falot; fanal
WAR RISKS INSURANCE *Assurance maritime*
assurance contre les risques de guerre
WAREHOUSE *Portuaire*
1. *n*
magasin; entrepôt
2. *v*
emmagasiner; entreposer
WAREHOUSEMAN *Ancienne marine - Personne*
magasinier
WARNING GUN *Régate*
coup d'attention
WARNING LIGHT *Navigation*
feu d'avertissement
WARNING *Règlementation*
avis
WARNING SIGNAL *Régate*
white shape and one gun
signal d'attention
= un coup et pavillon blanc, 10 minutes avant le départ
WARNING, SMALL CRAFT *Météorologie* et *Navigation*
Avis aux petites embarcations
WARP (1)
1. *v* to warp out
* ne pas confondre avec un sens courant de *warp vi / vt* qui s'applique à un objet, un matériau: déformer, gauchir, tordre
déhaler; touer; haler; remorquer *vieilli*
= déplacer un bateau en halant sur ses amarres. *Déhaler* existe depuis 1529 dans ce sens. *Haler* existe depuis 1833 dans ce sens. Sans accent sur le « a »
2. *n* warping line
aussière de déhalage / de touage; touée; aussière; cordelle *vieilli*
WARP (2) *n Voiles et voilerie*
chaine
= disposition des fils dans la longueur des toiles à voile, au contraire de la *trame*
WARP ELONGATION *Voiles et voilerie*
allongement sur chaine
WARP LAID *Cordages et corderie*
cable laid
commis en grelin
WARP LINES *Voiles et voilerie*
fils de chaine
WARP THREAD *Voiles et voilerie*
fil de chaine
WARP *v* **OFF** *Amarrage*
se déhaler
WARPING *Remorquage – Amarrage*
déhalage; touage; halage; remorquage
WARPING BUOY *Portuaire - Navigation*
bouée de déhalage

WARPING CAPSTAN
1 towing capstan - *Remorquage*
cabestan de touage
2. mooring capstan - *Amarrage*
cabestan de mouillage
WARPING CHOCK *Amarrage*
chaumard d'aussière
WARPING DRUM *Acastillage – Mouillage*
Voir WINDLASS DRUM
WARPING END, WINCH *Acastillage*
poupée de winch
WARPING FAIRLEAD *Acastillage*
chaumard
WARPING LINE *Amarrage - Remorquage*
warp
aussière de déhalage
WARPING PIPE *Amarrage*
écubier de déhalage
WARPING WINCH *Remorquage – Acastillage*
winch de déhalage / de touage
WARSHIP *Type de bateau - Modélisme*
navire / bâtiment / vaisseau de guerre
WASH *État de la mer - Hydrodynamie*
1. ship's wash / track / wake; wake
sillage; houache *f*
= trace laissée en surface derrière tout vaisseau, embarcation ou engin de sport nautique en marche. * *Sillage* date de 1574, dérivé de *sillon*; *houache* date de 1687, du néerlandais *wech*
2. ship's wave; bow wave; bow wash – *État de la mer - Hydrodynamie*
vague (d'étrave)
3. propeller wash - *Hydrodynamie*
remous d'hélice
WASH AND BACKWASH *Hydrographie*
jet de rive et nappe de retrait
WASH *v* **ASHORE**
(re)jeter à la côte
WASH, BOW *Hydrodynamie*
vague d'étrave
WASH, PROPELLER *Hydrodynamie*
remous d'hélice
***** *remous* prend toujours un *s* même au singulier
WASH, OAR *Aviron*
pelle d'aviron ; pale, plat d'aviron
= partie immergée, propulsante
WASH-BOARDS *Charpenterie*
wash-strakes
brise-lames; fargues *f pl*
= bordages supérieurs d'une petite embarcation (canot, barque), dessus le plat-bord, pour protéger des vagues, ou encore pour placer les tolets à fourche (dames de nage)
WASHED OVERBOARD *État de la mer*
enlevé par la mer; emporté par une lame / par-dessus bord
WASHROOM *Aménagement intérieur fixe*
salle d'eau; toilette
WASH-STRAKE *Charpenterie*
washboard
(virure de) fargues *f*
Voir aussi WASH-BOARDS
WASTEWATER TANK *Aménagement intérieur fixe*
réservoir d'eaux usées
WATCH
1. *n*
= temps, période de service (sur 24 heures) d'un équipage/équipier, sur le pont (navire) ou le cockpit (yacht)
quart; veille; tour, quart de veille
2. *n Personne*
lookout
homme de quart / de veille; vigie
3. *v*
veiller
4. *n Ancienne marine - Personnes*
crew on duty

bordée
= partie de l'équipage de service sur le pont, formant le quart sur un navire
WATCH AND WATCH *Marine*
quarts à courir
WATCH BUOY *Navigation*
bouée de veille
* pour avertir d'une chasse sur l'ancre
WATCH BERTH IN WHEELHOUSE *Aménagement intérieur fixe*
couchette de quart dans la timonerie
WATCH OFFICER *Personne - Marine*
officier de quart
WATCH ON DECK *Ancienne marine*
quart en haut
WATCH STATION ON THE MAST *Ancienne marine - Navigation*
poste de vigie dans le mât
WATCH *v* **THE ANCHOR** *Manoeuvre à la voile*
veiller le mouillage
WATCH, ANCHOR *Mouillage*
1. anchor watch person - *Personne*
(**personne de) quart au mouillage**
2. anchor watch period
(période de) quart au mouillage
WATCH, BE *v* **ON**
être de vigie
WATCH, DECK *Navigation*
montre d'habitacle
WATCH, DOG
petit quart
WATCH, NIGHT
quart de nuit
WATCH, OFFICER OF THE *Personne - Marine*
officier de quart
WATCH, SEA
quart à la mer
WATCH, TAKE *v* **THE**
prendre le quart
WATCHED LIGHT *Navigation*
feu gardé
WATCHED STORAGE *Portuaire*
gardiennage
WATER ! *Régate*
De l'eau !
* pour demander à un autre équipage de l'espace de manœuvre durant une régate
WATER BALLAST – *Architecture navale*
lest liquide
WATER BOAT, THIN *Type de bateau*
embarcation à faible tirant d'eau
WATER CLOSET ou WC *Aménagement intérieur fixe*
sanitaire; WC
WATER DAMAGE INSURANCE *Assurance maritime*
assurance contre la mouille
WATER LEVEL, HIGHEST HIGH
niveau des plus fortes pleines mers
WATER LINE, LIGHT *Architecture navale*
ligne de flottaison lège
WATER LINE, LOAD *Architecture navale*
ligne de flottaison en charge
WATER LINE, LOW *Hydrographie*
low water mark
laisse de basse mer
WATER LINES *Architecture navale*
lignes d'eau
= lignes parallèles sous la ligne de flottaison à intervalles réguliers jusqu'à la quille, sur un plan d'architecte naval
WATER MAKER *Aménagement intérieur fixe - Consommables*
désalinisateur
WATER MARK, HIGH *Hydrographie*
laisse de pleine mer / de marée haute
WATER PLANE AREA *Architecture navale*
aire de flottaison

WATER PRESSURE SYSTEM *Aménagement intérieur fixe - Consommables*
groupe d'eau sous pression
WATER SKIER *Glisse - Personne*
skieur nautique
WATER SKIING *Glisse*
ski nautique
WATER SKIING ROPE *Glisse*
corde à ski nautique
***** une des rares *cordes* à bord en terminologie marine
WATER SKIING TOWING BAR *Glisse – Aménagement extérieur fixe – mot.*
barre tire-ski; *pl* tire-skis
WATER SPORTS *Plaisance*
1. on the surface
sports nautiques
* plaisance, planche
2. underwater
sports nautiques et aquatiques
* plaisance; glisse; natation et plongée
WATER STAND, HIGH *Hydrographie*
étale de pleine mer, de marée haute
WATER STAND, LOW *Hydrographie*
étale de basse mer
WATER TELESCOPE *Aménagement extérieur mobile*
lunette d'eau
WATER TEST
épreuve d'étanchéité
* pour déterminer si la coque est étanche
WATER TOWER *hyrog.*
château d'eau
***** amer sur carte marine
WATER UNDER THE KEEL
depth under the keel
pied de pilote
WATER, BLACK *Aménagement intérieur*
commode water
eaux noires
*eaux usées des WC et des éviers pour la nourriture
WATER, BRACKISH *État de la mer*
eau saumâtre
WATER, FLAT *État de la mer*
eaux calmes
WATER, GRAY *Aménagement intérieur fixe*
* eaux usées de douche, éviers de salle d'eau, de laveuse sans restes de nourriture
eaux grises
WATER, HIGH *Hydrographie*
pleine mer; marée haute; vif de l'eau
WATER, HIGHER HIGH *Hydrographie*
pleine mer supérieure
WATER, LOWER HIGH *Hydrographie*
pleine mer inférieure
WATER, LOWEST LOW *Hydrographie*
plus basses mers
WATER, MAKE *v Construction*
faire eau
* par la coque
WATER, MEAN HIGH ou MHW *Hydrographie*
pleine mer moyenne
WATER, MEAN HIGHER HIGH ou MHHW *Hydrographie*
pleine mer supérieure moyenne
WATER, MUDDY *État de la mer*
eau boueuse
WATER, RUNNING *Aménagement intérieur fixe - Consommables*
eau courante
WATER, SHIP *v État de la mer*
to ship green seas
embarquer des paquets de mer
* L'eau pénètre par-dessus le pont et le cockpit, ne pas confondre avec *faire eau*, avoir une *voie d'eau* (par un trou dans la coque)

WATER, SLACK *Hydrographie*
étale *f*
= courte période de la marée pendant laquelle la hauteur d'eau de change pas
WATER, TAKE *v* **IN** *Construction*
faire eau; avoir une voie d'eau; prendre l'eau / de l'eau *calque de l'anglais*
* par une ouverture dans la coque
WATER, TAKE *v* **ON** *Consommables*
take a supply of water on board
faire le plein d'eau / provision d'eau; s'avitailler en eau; faire de l'eau *vieilli*; faire aiguade *obs*
WATERBODY NAVIGATIBLITY *Hydrographie - Navigation*
navigabilité d'un plan d'eau
WATERBORNE *Hydrostatique*
à flot
WATER-CLOSET (WC) *Aménagement intérieur fixe*
sanitaire; toilette; WC *populaire*
WATERCRAFT *Type de bateau*
embarcation
WATERCYCLE *Type de bateau*
pédalo
WATERFRONT *Hydrographie*
bord de l'eau
WATERING PLACE *Portuaire*
point d'eau; aiguade *obs*
= point d'eau douce pour les grands voiliers * *aiguade* était un terme, provencal, spécifique aux grands voiliers
WATERING *Portuaire – Cale sèche*
of dry dock
mise en eau
WATERLAID ROPE *Cordages et corderie*
cordage câblé au mouillé
WATERLINE (1) *Architecture navale*
(ligne de) flottaison
* sépare œuvres vives et œuvres mortes = ligne sur la coque correspondant à la surface de l'eau d'un bâtiment normalement chargé
WATERLINE (2) *Hydrographie*
1. inland
ligne des hautes-eaux
= trace laissée au sol en eaux sans marée
2. seashore
laisse de haute-mer
= trace laissée au sol par la marée
WATERLINE COEFFICIENT *Architecture navale*
coefficient de ligne de flottaison
WATERLINE COEFFICIENT, LOAD *Architecture navale*
coefficient de remplissage à la flottaison
WATERLINE STRIPE *Plaisance*
bande de flottaison
* peinte juste au dessus de la ligne de flottaison des yachts
WATERLINE, DESIGN *Architecture navale*
flottaison prévue, théorique
WATERLINE, LENGHT AT (LWL) *Architecture navale*
longueur à la flottaison
WATERLINE, LIGHT *Architecture navale*
(ligne de) flottaison lège
* sans cargaison
WATERLINE, LOAD *Architecture navale*
flottaison en charge
* quand le bâtiment est pleinement chargé
WATERLINE, LOADED *Architecture navale*
flottaison en charge
WATERLINE, SUMMER LOAD *Architecture navale*
flottaison d'été
WATERLINES *Architecture navale*
lignes d'eau
WATERLINING *Architecture navale*
file des eaux
WATERLOGGED SHIP *ass. mar.*
navire rempli d'eau mais à flot
WATERLOGGED WOOD *Charpenterie*
bois imprégné / imbibé d'eau

WATERMAKER
desalter
désalinisateur
WATERMAN *Personne – Navigation fluviale*
boatman
marinier; batelier
* marin sur les eaux intérieures, les canaux
WATERMAN, CHESAPEAKE BAY *Marine traditionnelle*
marinier de la Chesapeake
= pêcheur d'huitres sur voilier à vitesse de traine (*trolling speed*). Métier presque disparu au Maryland. Rappel aux plaisanciers nord-américains : Annapolis, dans la Baie de Chesapeake, est l'hôte annuel du plus grand salon nautique à flot aux ÉU
WATERMAN'S DUTY *Portuaire*
batelage; lamanage
WATERMARKS *Architecture navale*
Voir DRAFT MARKS
WATERPROOF *n Vêtement*
ciré
WATERS, SHALLOW *Hydrographie*
petits fonds; bas fonds
WATERS, SHOALING *Hydrographie*
fonds diminuants
WATERS, TIDAL *Hydrographie*
eaux maritimes
WATERSHED REACH *Hydrographie*
dividing catchment section; = canal reach joining two drainage basins
bief de partage (des eaux)
= portion de canal joignant la ligne de séparation de deux bassins versants, c'est le plus élevé le long d'un canal
WATERSPROUT *Météorologie*
trombe (d'eau)
WATERTIGHT COMPARTMENT *Architecture navale – am. i. fixe*
compartiment étanche
WATERTIGHTNESS *Construction*
étanchéité
WATERWAY (1) *Ancienne marine*
fourrure de gouttière
* menant aux dalots (*scupper holes*), pour évacuer l'eau
WATERWAY (2) *Navigation fluviale* et *Hydrographie*
voie navigable
* fleuve, rivière, canal
WATERWAY COMMUNICATIONS, INLAND *Navigation fluviale*
desserte fluviale
WATERWAY GAUGE *Navigation*
gabarit de voie navigable
WATERWAY, INNER *Ancienne marine*
serre-gouttière
WAVE *n État de la mer*
lame; vague
* *vague* est un peu moins marin mais plus littéraire et administratif
WAVE AND SWELL *État de la mer*
vague et lame
* la *vague* est due au vent local, la *lame* s'étend loin de la zone ventée
WAVE BREAKER *Hydrographie*
breakwater
brise-lames *m inv*
WAVE CREST *État de la mer*
crête de lame / de vague
WAVE HEIGHT *État de la mer*
hauteur de la lame / de la vague
* proportionnelle au vent : la force du vent, le *fetch* (longueur du plan d'eau sur laquelle il souffle) et la durée
WAVE MAKING RESISTANCE *Architecture navale*et *Hydrographie*
résistance de rencontre / de forme
WAVE PIERCING BOW *Architecture navale*
proue perce-vagues
***** comme celle de Earthrace, bateau néozélandais de sport océanique
WAVE POUNDING *État de la mer*
tossage
WAVE RESISTANCE *Hydrodynamie*
résistance due aux vagues

WAVE STEEPNESS *État de la mer*
cambrure de la lame
WAVE TROUGH *État de la mer*
creux de vague
WAVE, BAR *État de la mer – Hydrographie*
lame de barre
WAVE, CHOPPING *État de la mer*
lame de clapot
WAVE, CURRENT *État de la mer*
lame de courant
WAVE, FREAK *État de la mer*
vague scélérate
= techniquement depuis 1995, vague dont la hauteur est le double de la moyenne du tercile supérieur d'un train de vagues observé 20 minutes dans une très grosse mer. Ainsi si le tiers supérieur des vagues ont une hauteur moyenne de 9 mètres, une vague de 18 mètres sera classée scélérate
WAVE, HOLLOW OF A *État de la mer*
creux d'une lame / vague
WAVE, SNEAKER *État de la mer*
vague surprise
WAVE, TIDAL *État de la mer*
raz de marée
WAVE, VERTICAL BREAKING *État de la mer*
déferlante (à la) verticale
WAVE, WASH *État de la mer*
houache *f*; remous de sillage
WAVELET *État de la mer*
vaguelette
WAVES, SHORT AND STEEP *État de la mer*
mer hachée
WAVES, STEEP *État de la mer*
mer creuse; lames creuses
WAVING CURRENT *État de la mer*
courant ondulé
WAY BUT MAKING NO WAY, UNDER *Navigation*
faisant route mais n'ayant pas d'erre
WAY ENOUGH ! *Navigation*
Laisse courir !
WAY IS OFF MY SHIP !, THE *Navigation*
Voir THE WAY IS OFF MY SHIP !
WAY *Navigation*
headway
erre[45] *f*
WAY OF THE WIND *Météorologie*
aire de vent
WAY OFF, TAKE *v Navigation*
casser / réduire l'erre
WAY PROBLEM *n,* **UNDER** *Navigation*
problem occurring while underway
problême qui survient en route
WAY, BE *v* **UNDER** *Navigation*
faire route; être en route
* ni accosté (amarré) ni mouillé (ancre) ni échoué
WAY, CARRY *v* **HER** *Navigation*
courir sur son erre
* après cessation de propulsion, par exemple à l'accostage
WAY, CHECK *v* **THE** *Navigation*
to stop the way
casser l'erre
* par exemple en faisant machine arrière
WAY, FRESH *Navigation*
erre suffisante
* pour gouverner

[45] = vitesse d'inertie acquise par un bateau (vers l'avant, *headway,* si on ne spécifie pas vers l'arrière, *sternway*, ou de côté, *leeway*), vitesse restante après l'arrêt de la propulsion (moteur stoppé, vent tombé, aviron, halage / remorquage stoppé; voiles amenées) ou acquise dès le début de cette propulsion. Sans *erre* le bateau s'immobilise en surface et le gouvernail est inefficace, le navire n'est plus *manoeuvrant*, il ne *gouverne* plus. Note : C'est l'origine maritime de l'expression *erre d'aller* souvent fautivement écrite *air d'aller* « Le bateau avait encore trop d'erre, il a frappé le quai – The boat still had too much way, she hit the dock »

WAY, GAIN *v Navigation*
prendre de l'erre
WAY, GATHER *v Navigation*
to gather headway
prendre de l'erre
WAY, GET *v* **FRESH** *Navigation*
prendre de l'erre
WAY, GET *v* **UNDER** *Portuaire*
to cast-off (moorings); to get the ship under way; to leave berth
* depuis 1743 en marine, depuis 1822 en langage courant dans le sens de *partir*
appareiller; lever l'ancre; quitter son poste; partir *est moins marin*
WAY, GETTING UNDER *Portuaire*
appareillage
WAY, HAVE *v - Navigation*
to have way on
avoir de l'erre
WAY, HAVE v **FRESH** *Navigation*
avoir de l'erre
WAY, HAVE *v* **TOO MUCH** *Navigation*
avoir trop d'erre
WAY, HEAD *Navigation*
erre *f* **(vers l'avant)**
WAY, KILL *v* **THE** *Navigation*
casser l'erre
WAY, LOSE *v Navigation*
to loose her way
perdre de l'erre; perdre son erre; s'étaler
WAY, MAKING *Navigation*
ayant de l'erre
WAY, READY TO GET UNDER
paré à faire route
WAY, REGAIN *v Navigation*
reprendre de l'erre
WAY, STERN *Navigation*
erre *f* **vers l'arrière**
WAY, STOP *v* **HER**
to check her way
casser l'erre
WAY, UNDER *Règlementation*
en route; faisant route; libre
= en mouvement, ni mouillé, ni amarré, ni échoué, ni remorqué; flottant librement
WAY, UNDER WAY BUT MAKING NO *Navigation*
faisant route mais n'ayant pas d'erre
***** le paradoxe n'est qu'apparent. On peut se retrouver sans erre si le moteur tombe en panne ou si le vent tombe
WAY, WITHOUT *Navigation*
sans erre; étale *adj*
***** immobile sur l'eau, se dit d'un bateau
WAYPOINT *Navigation*
1. calling-in-point; reporting point - *Navigation radio*
point de route / de signalisation / d'appel
* en marine marchande, emplacement/marque où un navire doit signaler sa position
2. *Navigation radio non satellitaire*
point de passage
3. *Navigation radio satellitaire*
point intermédiaire
WAYS *Portuaire*
slipway; slip; patent slip
cale de halage / de lancement / de construction / de radoub
* de lancement, de radoub, munie de deux rails en pente vers l'eau
WAYS, LAUNCHING *Portuaire*
voie / cale de lancement
WAYS, SLIDING *Portuaire*
couettes vives
= pièces de bois fixées au navire et glissant avec lui au lancement
WEAR *n* **AND TEAR** *n Entretien*
usure
WEAR *v* **SHIP** *obsolète - Manoeuvre à la voile*
to wear; to veer; to ware ship (Royaume-Uni)
virer lof pour lof; virer de bord vent arrière
* se disait des grands voiliers pour lesquels virer vent devant par mauvais temps pouvait être imprudent

WEATHER *vt - Navigation*
passer au vent de
WEATHER BEATEN *État de la mer – Météorologie*
battu (par la mer)
WEATHER BROADCAST *Météorologie*
bulletin météo; émission météorologique
WEATHER CHANGE *Météorologie*
changement de temps
WEATHER CHART *Météorologie*
carte météo
WEATHER CLOTH *Aménagement extérieur mobile*
cagnard; toile de bastingage
= toile épaisse fixée sur le bastingage (filières, balcons) pour protéger l'équipage contre les intempéries; on peut y inscrire le nom d'un bateau ou du commanditaire en régate hauturière; goudronnée, c'est un *prélart* (tarpaulin)
WEATHER BOARD *Aménagement extérieur mobile*
cagnard
WEATHER COCK *Aménagement extérieur fixe*
weather vane
girouette
WEATHER CONDITIONS *Météorologie*
état du temps; conditions météorologiques
WEATHER EYE OPEN, KEEP *v* **A** - *Manoeuvre à la voile*
veiller au grain
* le veilleur (*watch*) surveille le temps du côté d'où vient le vent pour déceler l'arrivée d'un grain (*squall*). Locution passée au langage courant dans le sens de veiller à toute éventualité
WEATHER FORECAST *Météorologie*
prévision météorologique
WEATHER GLASS *Météorologie*
baromètre à mercure
WEATHER HELM *Architecture navale* **–** *Manoeuvre à la voile*
barre ardente
* caractéristique d'un voilier qui tend (trop) à venir au vent
WEATHER HELM, CARRY *v Manoeuvre à la voile*
être ardent
= se dit d'un voilier ayant une propension (ardeur) trop marquée à venir au vent, à lofer si on relâche la prise sur la barre (franche). Antonyme de *être mou*
WEATHER LORE *Météorologie*
dictons météorologiques; signes traditionnels présageant le temps *Météorologie*
WEATHER LURCH *Manoeuvre à la voile*
roulis du bord du vent; coup de roulis au vent
WEATHER MAP *Météorologie* et *Navigation*
carte météorologique
WEATHER MARK *Régate*
marque au vent
WEATHER OUT A GALE, TO *Navigation*
étaler un coup de vent
WEATHER PERMITTING *Météorologie*
temps permettant
WEATHER QUARTER *Manoeuvre à la voile*
hanche au vent
WEATHER REPORT *Météorologie*
bulletin météorologique
WEATHER ROUTING *Régate*
routage météo
WEATHER SHEET *Gréement courant*
contrécoute; écoute au vent
WEATHER SHIP *Météorologie*
navire météorologique
WEATHER SHORE *Navigation*
côte au vent
* le vent souffle depuis cette côte
WEATHER SIDE *Manoeuvre à la voile*
windward side
bord / côté au vent / du vent; lof *obs*
* *lof* est quand même utilisé dans *partir au lof*
WEATHER SIGNAL *Météorologie*
signal météorologique
WEATHER SIGNS *Météorologie*
signes du temps

WEATHER TIDE *Hydrographie*
marée portant au vent
WEATHER *v* **A CAPE** *Navigation*
passer au vent d'un cap
WEATHER *v* **A STORM** *Navigation*
étaler une tempête
* la supporter, y résister
WEATHER VANE *Accastillage*
weather cock
girouette
WEATHER, HEAVY *Météorologie*
gros, mauvais temps
WEATHER, MAKE *v* **HEAVY**
to make unnecessary work
travailler pour rien (à bord)
WEATHER, THICK *Météorologie*
temps bouché
WEATHER, TO *Manoeuvre à la voile*
au vent *adv*
WEATHERBEATEN *État de la mer – Météorologie*
battu par les intempéries
WEATHERBOUND *Navigation*
pris par le temps
WEATHERLY *Manoeuvre à la voile*
bon au près
* se dit d'un voilier qui remonte bien au vent
WEATHERPROOF *Construction*
résistant aux intempéries
WEAVER *Voiles et voilerie*
tisseur
WEDGE *Charpenterie*
1. *n*
cale; coin
2. *v*
caler; coincer
WEDGE, MAST *Charpenterie*
mast-partner chock
cale / coin / coussin **d'étambrai**
WEEDS, SEA
herbes marines; joncs
WEEDY BOTTOM *Hydrographie*
herbier; fond d'herbes
WEEKENDER *Type de bateau*
voilier de camping nautique
* comme le *Maraudeur*, les *Brascombe*. Entre le dériveur avec cabine-abri sans couchette, et la cabine habitable plus d'une nuitée
WEEPING IN THE HOLD
suintement dans la cale
WEFT *Voiles et voilerie*
fill
trame
WEIGH BRIDGE *Navigation fluviale*
pont à bascule
WEIGH *v* **ANCHOR** *Mouillage*
to weigh up the anchor; to weigh
lever l'ancre; déraper *vi*
WEIGHING LINE *Mouillage*
trip line
orin
* d'une ancre, la reliant à une bouée
WEIGHING OF THE ANCHOR *Mouillage*
dérapage de l'ancre; relevage de l'ancre
WEIGHING *Régate*
pesée
WEIGHT CAPACITY *Architecture navale*
limite de charge
WEIGHT *Voiles et voilerie*
grammage

WELL ! *Ancienne marine*
Bon quart devant !
***** exclamation de la vigie en fin de quart
WELL, ANCHOR *Mouillage*
baille / puits à mouillage
***** *baille* provient de l'italien
WELL, COCKPIT *Architecture navale*
baignoire / puits de cockpit
WENGE *Charpenterie*
wenge; wengué
= bois foncé d'Afrique équatoriale; palissandre, faux ébène d'Afrique
WEST SYSTEM *Construction*
système West
* pour la construction en bois saturé d'époxy, développé aux ÉU par les frères Gougeon
WEST, DUE *Navigation*
franc / plein ouest
WESTELY WIND *Météorologie*
vent d'ouest
WESTERLIES *Météorologie*
vents d'ouest
« The westerlies – Les vents d'ouest »
WET BOAT *Architecture navale*
bateau qui mouille / mal défendu; mouille-cul *fam*
* à cause d'un franc-bord insuffisamment élevé; le contraire est un bateau *sec, bien défendu* (dry boat)
WET BOAT HARBOR *Hydrographie*
port à flot
WET BOAT WINTERING *Portuaire*
hivernage à flot
WET DAY *Météorologie*
jour de pluie
WET DOCK *Portuaire*
wet / locked basin
bassin à flot
« Wet dock repair berth – Poste de radoub à flot »
WET FOG *Météorologie*
brouillard mouillant
WET LAYUP EPOXY VACCUM MOLDING *Construction*
moulage époxy en voie humide sous vide
WET LOCKER *Aménagements*
penderie à cirés
WET SANDING *Construction*
poncage à l'eau
WET STORAGE MARINA *Portuaire*
port à flot
WET SUIT *Sécurité*
combinaison de plongée
WETTED AREA *Architecture navale*
carène liquide
* inclut les appendices (quille, safran) en plus de la coque immergée
WETTED SURFACE *Architecture navale*
surface mouillée
WHALE FACTORY VESSEL *Type de bateau*
baleinier-usine
WHALEBOAT *Type de bateau*
baleinière
***** embarcation utilisée autrefois pour pêcher la baleine; peut être une annexe d'un gros *baleinier*
WHALER *Type de bateau*
whaling vessel; whale fishing vessel
baleinier; chasseur de baleine
WHALING FLEET *Type de bateau*
flotte baleinière
WHARF *Portuaire*
quay; solid, fixed dock
* *pl wharves* ; *wharfs* (Royaume-Uni)
quai
= ouvrage en maçonnerie, solide, plein, avec mur pour l'accostage et chaussée pour le chargement/déchargement, parallèle à la rive (pour l'accès direct aux voies ferrées/camionnage), ou perpendiculaire
WHARF, LANDING *Portuaire*
quai d'accostage

WHARF, SOLID *Portuaire*
quai maçonné
WHARFAGE *Règlementation*
wharfage dues
droits de quai
WHARFINGER *Portuaire*
gardien / gérant de quai
WHAT IS YOUR NAME AND CALL SIGN? *Communication radio*
Quel est votre nom et votre indicatif d'appel?
WHEEL ADJUSTABLE TURNBUCKLE *Accastillage*
ridoir ajustable à volant
WHEEL BACKSTAY ADJUSTER *Accastillage*
wheel adjustable backstay
ridoir de pataras à volant / à roue
WHEEL CHAIN *Accastillage*
tiller chain
drosse en chaine
WHEEL REEL WINCH *Accastillage*
winch enrouleur à roue
WHEEL ROPE *Matelotage*
tiller rope
drosse *f*
* en cordage
WHEEL SPOKE
rayon / manette / poignée de roue (de gouvernail)
WHEEL STEERING *Gouverne*
barre à roue; macaron *fam chez les bateliers en France*
WHEEL STEERING SYSTEM *Gouverne*
wheel steering
système de barre à roue
WHEEL, NOTCHED *Pouliage*
poulie crantée
WHEELHOUSE AND BRIDGE *Architecture navale - Gouverne*
timonerie et passerelle
WHEELHOUSE *Gouverne*
pilothouse
timonerie; poste de pilotage
***** abri de navigation contenant la barre, les instruments
WHEELHOUSE, BARGE *Gouverne*
marquise
* sur les canaux français
WHERRY *Marine traditionnelle*
bachot; wherry
= sorte de long canot à rames servant de taxi sur la Tamise dès le 16e siècle; au 19e on y organise des régates avec 6 rameurs; en 1820, on en compte 6 000 alors qu'il n'y a encore que 3 000 fiacres. Les pêcheurs de saumon de Nouvelle-Angleterre en utilisèrent un certain temps
WHIP (1) *Cordages et corderie*
1. *v*
surlier
= entourer le bout d'un cordage d'un fin filin afin d'éviter l'effilochage des torons; auj. les plaisanciers utilisent un scellant plastique ou la chaleur
2. *n* - whipping
surliure
WHIP (2) *n* - single whip / purchase; gantline - *Pouliage*
cartahu (simple); petit palan simple; palan volant
= une poulie fixe, deux brins, sans démultiplication; la *drisse* est l'exemple le plus répandu en plaisance
WHIP AND RUNNER
1. double whip - *Pouliage*
cartahu double
2. ship and pennant - *Gréement courant*
bastaque simple
WHIP ANTENNA *Électronique – amé. e. fixe*
antenne fouet
WHIP UPON WHIP *Pouliage*
cartahu-sur-cartahu
WHIP *v* **UP** *Pouliage*
hisser avec un cartahu
WHIP, DOUBLE *Pouliage*
cartahu double

WHIP, ENDLESS *Pouliage*
clothes-line whip
va-et-vient *m*; cartahu de linge
= deux poulies fixes, deux brins d'un cordage continu, sans démultiplication * peut servir au transbordement en mer d'une personne, de marchandise, d'un navire à l'autre, d'un navire à un phare gardé (gardien et provisions), d'un pilier au rivage pour une embarcation maintenue à flot, d'une rive à l'autre pour haler un bac entre deux rives très rapprochées
WHIPPED END *Cordages et corderie*
bout surlié
WHIPPING *Cordages et corderie*
whip; common whipping
surliure
WHIPPING TWINE *Cordages et corderie*
fil à surlier
WHIPPING, COMMON *Cordages et corderie*
surliure ordinaire / à tour mort
WHIPPING, SAILMAKER'S *Cordages et corderie*
surliure cousue
WHIPPING, SINGLE *Cordages et corderie*
surliure simple
WHIRLPOOL *État de la mer*
tourbillon; remous (d'eau)
WHIRLWIND *Météorologie*
tourbillon (de vent)
WHISKER JUMPER *Gréement dormant*
calebas d'arc-boutant de beaupré
WHISKER POLE *Gréement courant*
tangon de foc / de vent arrière / de point d'écoute
= espar mobile articulé sur le mât servant à écarter le point d'écoute du foc au portant et ainsi tendre la bordure, notamment utile quand on navigue en ciseaux * les Vikings nommaient *beitass* (stretching pole) un espar pour tendre la bordure de leurs voiles carrées
WHISKER POLE, INBOARD END OF *Gréement dormant*
inboard end of spinnaker pole
talon de tangon de spi
WHISKER STAYS *Ancienne marine*
moustaches
* haubans de chaque côté du beaupré pour son maintien latéral
WHISKERS *Gréement dormant*
arcs-boutants de beaupré
* équivalents aux des barres de flèche pour haubans de mât; orientés transversalement
WHISTLE BUOY *Navigation*
bouée à sifflet
WHITE CAPS *État de la mer*
white horses
moutons
WHITE DEW *Météorologie*
rosée blanche
WHITE ENSIGN
Royal Navy Ensign
enseigne blanche britannique
WHITE FROST *Météorologie*
rosée blanche
WHITE HORSES *État de la mer*
Voir WHITE CAPS
WHITE LIGHT *Navigation*
feu blanc
WHITE SQUALL *Météorologie*
grai blanc / sec
***** dangereux car on ne le voit pas venir
WHITE WATERS CANAL *Régate canoë*
canal d'eaux vives
WHITE WATERS RIVER *Régate canoë*
rivière sportive
WIDE BERTH (1) *Navigation*
bonne distance; distance suffisante
« Give this rock a wide berth – Contourne ce rocher à bonne distance » Voir aussi BERTH, GIVE v A WIDE
WIDE BERTH (2) *Aménagement intérieur*
couchette large
* à bord « With his 100 kg, our skipper needs to sleep in a wide berth – Avec ses 100 kg, notre skippeur a besoin de dormir dans une couchette large »

WIDE BERTH (3) *Portuaire*
poste d'amarrage large
* « Since buying a larger yacht, I need a wider berth in the harbor – Depuis l'achat d'un yacht plus grand, j'ai besoin d'un poste d'amarrage plus large » À la limite on pourrait traduire *wide* par *confortable* dans les trois acceptions de *wide* sans trop s'écarter de la vérité
WIDOW MAKER *Ancienne marine fam*
bowsprit
* parce que de cet endroit dangereux des marins tombaient à l'eau lors de la manoeuvre des focs
beaupré
WIDOW MAKER *fig Ancienne marine*
beaupré
* parce que les manoeuvres y était dangereuses; des marins tombaient à l'eau, sans aucune chance d'être repêché
WILDCAT
barbotin
* étymologie: capitaine de corvette Barbotin qui perfectionna le cabestan en 1835
WILDERNESS CRUISING
croisière sauvage
WILLIAMSON TURN *Navigation*
Boutakoff manoeuver
manoeuvre *l* courbe **de Boutakoff**
* pour faire revenir un navire sur ses pas lors d'une manœuvre d*'homme à la mer* quand on n'a pas noté la position par GPS ou qu'on risque de perde de vue la victime. Étymologie : amiral russe Alexis Boutakoff
WILLIE-WILLIE *Météorologie fam*
typhoon
* régionalisme australien
typhon
* équivaut à l'ouragan dans l'Atlantique
WINCH *Accastillage – Gréement courant*
1. *n - Plaisance*
winch *pl* winchs; moulinette *rare mais joli*
= petit treuil à main, à axe vertical sur un bateau de plaisance pour faciliter les manœuvres des voiles * sur les grosses unités armées en régate, l'axe peut être horizontal (moulin à café, *coffee grinder*) – *Winch* date de 1953 en français, l'étymologie est *wince* – Noter que sur un navire un *guindeau* est un treuil à axe horizontal et un *cabestan* à axe vertical
2. *n – Marine - Portuaire*
treuil
* sur un navire, un quai commercial, pour faciliter les manœuvres de chargement; sur une cale pour sortir les bateaux de l'eau
3. *v* - to heave at the winch *vieilli;* date de 1539 - *Manoeuvre*
virer au winch; hisser à l'aide d'un winch; wincher *calque*
WINCH GEAR RATIO *Accastillage*
(raport de) vitesse démultipliée de winch
WINCH HANDLE, FLOATING *Accastillage*
manivelle de winch flottante
WINCH POWER RATIO *Accastillage*
(rapport de) puissance de démultiplication de winch
WINCH *v* **THE SHEET** *Gréement courant -Accastillage*
virer l'écoute
WINCH, BOTTOM ACTION *Accastillage*
winch à levier (en pied de poupée)
WINCH, FIXED HANDLE *Accastillage*
bottom action winch
winch à levier
WINCH, FIXED-HANDLE *Accastillage*
winch à levier
WINCH, HAND OPERATED *Accastillage – Grande régate*
moulin à café; treuil à bras
WINCH, REEFING *Accastillage – Gréement courant*
winch à prise de ris
WINCH, REEL *Accastillage*
winch enrouleur
WINCH, TOP ACTION *Accastillage*
winch à manivelle en tête; winch en tête
WINCHER
1. self-tailer - *Accastillage – Gréement courant*
wincheur; débiteur d'écoute; auto-coinceur; embraqueur automatique; self-tailer *emprunt*
= dispositif en forme de couronne en tête de winch
2. *Régate - Personne*
embraqueur
Voir aussi WINCHMAN

WINCHER, LEEWARD *Régate*
embraqueur sous le vent
WINCHER, WINDWARD *Régate*
embraqueur au vent
WINCHES, GANGED *Accastillage*
winches montés en série
WINCHMAN
1. grinder *Régate - Personne*
moulineur ; embraqueur; wincheur
= en grande régate, équipier affecté aux winches. Ce sont les « muscles » du bateau et les plus exposés aux blessures, entrainement et régates confondus
2. winch handler - *Marine*
treuilliste
= ouvrier sur un navire marchand ou un quai commercial
WIND ABEAM *loc. adv.*
wind on the beam
vent de travers
WIND AFT *loc. adv.*
vent arrière
WIND AHEAD *loc. adv.*
head wind
vent debout / devant; bout au vent
WIND ASTERN *loc adv*
vent arrière
WIND BOUND
retenu par le vent
= empêché de naviguer par des vents contraires
WIND CHART *Météorologie*
carte des vents
WIND CLOUD *Météorologie*
nuage de vent
WIND CONE *Météorologie*
windsleeve
manche à air; saucisson *fam*
* suspendu au bout d'un mât dans un port, un aéroport
WIND DEAD AHEAD *Manoeuvre à la voile*
vent droit devant
WIND DIRECTION *Météorologie*
direction of the wind
lit / direction du vent
* du vent réel ou du vent apparent
WIND EYE *Météorologie*
lit du vent
WIND FORCE SCALE *Météorologie*
échelle de force du vent
WIND GUST *Météorologie*
rafale de vent
WIND INDICATOR *Météorologie*
anemometer
anémomètre
WIND INDICATOR, APPARENT *Météorologie*
indicateur d'allure
WIND ON THE BEAM *loc. adv.*
vent de travers, par le travers
WIND ON THE QUARTER
vent par la hanche / grand largue
WIND PATTERN *Météorologie*
régime des vents
WIND PRONE BAY
baie ventée
WIND RODE BOAT *adj.*
wind rode anchored boat
bateau mouillé évité au vent
WIND ROSE *Navigation*
rose des vents
WIND SEA *État de la mer*
mer du vent
= vagues résultant d'un vent local, contrairement à la houle qui résulte d'un vent à distance
WIND SHADOW *rég – Aérodynamie*
cone de déventement

WIND SHIFT *Météorologie*
saute de vent
= changement de direction
WIND SPORT
sport vélique
WIND STORM *Météorologie*
violente tempête
WIND TUNNEL *Architecture navale*
soufflerie
WIND *v* **A BOAT** *Manoeuvre*
virer / (faire) éviter cap pour cap
* virer à 180 degrés
WIND VANE *Accastillage*
weather vane; vane
girouette
WIND VANE, SELF STEERING *Gouverne*
régulateur / conservateur **d'allure;** girouette automatique *moins marin*
***** ne pas confondre avec pilote automatique, régulateur de cap
WIND, APPARENT *Météorologie*
vent apparent
= vent ressenti par un voilier en mouvement, tant pour sa vitesse que sa direction
WIND, BACKING *Météorologie*
1.
refusante; vent contraire
= remontée du vent apparent vers le cap du bateau, ce qui est défavorable à la marche du voilier
2.
vent lévogyre
* qui tourne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre
WIND, BAFFLING *Météorologie*
brises folles
WIND, BEFORE THE *Manoeuvre à la voile*
vent arrière; vent portant; au portant
WIND, BY THE
close hauled
au près

WIND, DEAD BEFORE THE *Manoeuvre à la voile*
plein vent arrière
WIND, FORCE SEVEN *Météorologie*
vent de force sept
"We expect a Force Seven Wind – Nous nous attendons à un vent de force sept"
WIND, FREEING *Météorologie*
vent adonnant
* se rapprochant du lit du vent, ce qui est favorable à la marche du voilier
WIND, HAUL *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
serrer le vent
WIND, HEADING *Météorologie*
vent qui refuse
WIND SHIFT, HEADING *Météorologie*
refus
WIND, NORTHERLY *Météorologie*
vent du nord
WIND, OFF THE *Manoeuvre à la voile*
au portant; aux allures portantes
WIND, OFFSHORE *Météorologie*
vent de terre / portant au large
WIND, ON THE *Manoeuvre à la voile*
au près
WIND, PINCH *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
chicaner, tâter, serrer le vent
WIND, PINCH *v* **WITHIN 4 POINTS OF THE** *Manoeuvre à la voile*
serrer le vent à 45 degrés
WIND, PREVAILING *Météorologie*
reigning wind
vent dominant
WIND, SAIL *v* **BEFORE THE** *Manoeuvre à la voile*
naviguer par vent arrière
WIND, SOUTHERLY *Météorologie*
vent de Sud

WIND, STRONG *Météorologie*
Voir GALE, MODERATE
WIND, SYSTEM *Météorologie*
vent de régime
WIND, TRUE *Météorologie*
vent réel
WIND, VEERING *Météorologie*
1. true wind
vent dextrogyre
* qui tourne dans le sens des aiguilles d'une montre « Winds veering from west to north around midnight – Vents virant de l'ouest au nord vers minuit »
2. apparent wind
vent adonnant
* qui s'éloigne de l'axe du voilier
WINDAGE *Architecture navale - Aérodynamie*
top hamper
fardage
* résistance offerte au vent causée par sa prise dans les superstructures et les œuvres mortes (e.g. haut franc bord)
WINDAGE, INCREASE *v - Architecture navale* et *Aérodynamie*
farder
* en augmentant les superstructures et par conséquent la prise du vent
WINDBOUND *Météorologie*
retenu / arrêté / bloqué par le vent / par des vent contraires
WINDBURN *Météorologie*
brulure par le vent
* sur la peau. On sait que le vent et l'humidité potentialisent les effets des rayons ultraviolets même par temps nuageux
WINDJAMMER *fam Ancienne marine*
* ce terme fut à l'origine péjoratif, utilisé par les marins des premiers vapeurs vers la fin de l'époque de la marine marchande à voile, pour désigner les grands voiliers. En contrepartie, les marins des grands voiliers traitaient ceux des premiers vapeurs marchands de *stinkpotters*
1. sailing ship
grand voilier; navire à voiles
= les grands voiliers de commerce rapides vers la fin de leur époque
2. weatherly ship
(bon) boulinier
= trois-mâts carré qui remonte un peu mieux au vent que les autres, donc plus rapide
WINDLASS *Accastillage*
guindeau
= petit treuil, winch, à axe transversal, situé sur le pont avant et dédié au mouillage. Distinguer du gros *cabestan* (capstan) à axe vertical, dédié au mouillage et à l'amarrage des navires, et du plus petit *winch* (winch) dédié aux manœuvres courantes, et dont les axes sont habituellement verticaux
WINDLASS CONTROL *Accastillage*
contrôleur de guindeau
WINDLASS GIPSY *Accastillage - Marine*
windlass drum
poupée de guindeau
« Mixed gipsy that accepts chain and cablet - Poupée mixte qui accepte chaine et grelin »
WINDLASS HEAVER *Accastillage – Ancienne marine*
windlass handle; brake *obs*
bringuebale *f* ; brimbale *vieux*
= levier vertical à main pour actionner (d'avant en arrière) le guindeau et remonter le mouillage. Sa variante *brimbale* est ancienne, désignant un levier de pompe pour tirer de l'eau (dès 1634), un levier pour mobiliser une ligne de pêche sous la glace, un levier pour amarrer la cargaison d'une navire (accorage). Il n'y a pas de *bringuebale* sur les yachts modernes avec guindeau électrique. *Bringuebale* s'appliquent aussi au bras d'une pompe
WINDLASS, HEAVE *v* **AT THE** *Accastillage – Ancienne marine*
virer au guindeau
WINDLESS *Météorologie*
sans vent
WINDLIPPER *fam - Météorologie*
risette
WINDOW, SLIDING *Aménagement intérieur - Motonautisme*
fenêtre coulissante
WINDS, BAFFLING *Météorologie*
brises folles
WINDSAIL *Météorologie*
Voir WIND SOCK
WINDSHIFT *Météorologie*
saute de vent

WINDSOCK (1) windsail; wind / sleeve / cone / scoop *Accastillage*
manche à air; oreille d'âne *fam*.
* sur le pont, cylindre conique en toile pour conduire l'air vers l'écoutille par temps de canicule
WINDSOCK (2) windcone *Météorologie*
girouette
WINDSURF *v Glisse*
pratiquer / faire de la planche à voile
WINDSURFBOARD *Glisse*
planche à voile
WINDSURFER *Glisse*
véliplanchiste; planchiste
WINDWARD ISLANDS *Hydrographie*
Iles au Vent
* dans les Caraïbes
WINDWARD OF, TO *Navigation*
au vent de
WINDWARD PERFORMANCE *Manoeuvre à la voile*
upwind performance
performance / tenue au près / au louvoyage / aux allures montantes
WINDWARD POINT OF SAILING *Manoeuvre à la voile*
allure montante
WINDWARD SAILING *Manoeuvre à la voile*
1. *Ancienne marine*
navigation à la bouline
2. *Plaisance*
louvoyage
WINDWARD SIDE *Manoeuvre à la voile*
weather side
côté / bord au vent
WINDWARD SIDE OF THE STARTING LINE *Régate*
côté au vent de la ligne de départ
WINDWARD STRATEGY *Régate*
tactique de remontée
WINDWARD YACHT *Régate*
yacht au vent
WINDWARD, BEAT *v* **TO** *Manoeuvre à la voile*
louvoyer; tirer des bords
WINDWARD, SAIL *v* **TO** *Manoeuvre à la voile*
remonter le vent / au vent
WINECARRIER *Type de bateau*
pinardier
WING AND WING *Manoeuvre à la voile*
en ciseaux
= allure portante, au vent arrière, avec une voile à babord et une à tribord
WINGMAST *Gréement dormant*
mât en aileron; mât-aile
WINGSAIL *Voiles et voilerie*
rigid wing sail
voile-aileron rigide
= aile rigide verticale, sur voiliers de course expérimentaux
WINTER BOAT COVER *Portuaire*
taud d'hivernage
WINTER HARBOR *Portuaire*
port d'hivernage
WINTER SEA MARKS *Navigation*
amers d'hiver
WINTER STORAGE *Portuaire*
hivernage
WINTERING AND REPAIR SERVICES *Portuaire*
prestations en réparation et hivernage
WINTERING CHARGES *Règlementation*
wintering fees
frais d'hivernage
WINTERING SHED *Portuaire*
hangar à hivernage
WINTERIZE *v - Portuaire*
préparer à l'hivernage
WIRE *Accastillage*
fil / filin métallique

WIRE CUTTER *Outillage*
cisaille
* pour filin d'acier tel un étai, un hauban
WIRE LUFF *Voiles et voilerie*
ralingue métallique de guindant
WIRE ROPE *Accastillage*
wire
fil métallique / d'acier
* par opposition aux cordages, faits de fibres végétales ou de fibres de synthèse
WIRE ROPE GRIP *Accastillage*
wire clamp
serre-câble *m*
WIRE ROPE JUNCTION *Cordages et corderie*
jonction mixte / câble-textile
* utile sur une drisse
WIRE SLING *Gréement courant*
élingue métallique
WIRE VANG *Gréement courant*
halebas métallique
WIRE, SINGLE-STRAND STAINLESS STEEL *Gréement dormant*
filin monotoron inox
WIRELESS BEARING *Navigation*
relèvement radiogoniométrique, gonio
WIRING *Électricité*
electrical wiring
câblage; filerie
"A wiring kit is provided – Un nécessaire de câblage est fourni"
WISHBOOM *Gréement dormant*
wishbone boom
ouichebôme; **bôme double**
WISHBOOM RIG *Gréement dormant*
***** Étymologie : *whishbone*, par ressemblance avec le *bréchet*, cet os de poulet qui sert à faire des voeux
gréement à bôme double / à ouichebôme
* C'est le gréement des planches à voiles, de certains catbotes (e.g. Nonesuch®)
WOMEN'S SINGLE HANDED DINGHY *Régate*
dériveur en solitaire féminin
* comme le *Europe*, de classe olympique
WOOD CAULKER *Charpenterie*
caulker
calfat
WOODEN BOAT BUILDING *Charpenterie*
construction maritime en (bois de) charpente
WOODEN BOAT *Charpenterie*
bateau en bois
WOODEN SLATS *Charpenterie*
bois rainé
« Ceiling of saloon lined with wooden slats - Vaigrage du carré garni de bois rainé »
WOODEN STEP *Charpenterie*
échelon en bois
* d'une échelle
WOODWORK *Charpenterie*
joinerwork
boiserie; ébénisterie; menuiserie
= les aménagements en bois des espaces de vie, que la coque soit en plastique, métal ou bois. On étend parfois ces termes aux aménagements en matières de synthèse (plastiques)
WOOLD *v Matelotage*
rousturer
= enrouler de cordage un assemblage de pièces de bois pour le renforcer
WOOLDING *Matelotage*
rousture
WOOLIES
Voir TELLTALE
WORDS TWICE ! *Communication radio*
Chaque mot deux fois !
WORK BOAT *Type de bateau*
bateau de service / de travail
WORK *v* **LOOSE** *Accastillage*
prendre du jeu
WORK *v* **THE SAILS** *Manoeuvre à la voile*
manœuvrer les voiles

WORK *vi Construction*
to strain her fastenings
fatiguer *vi*; **travailler** *vi*
* se dit d'une structure (les liaisons) de bateau soumise à des tensions « The ship works in a heavy sea – Le navire fatigue dans une grosse mer »
WORKING JIB *Voiles et voilerie*
foc de route
WORKING LOAD *Cordages et corderie*
charge de sécurité
WORKING SAILS
1. *Architecture navale*
working sails area
(**surface de) voilure de route; voilure au près**
2. *Régate*
voilure établie
WORKING SAILS *Architecture navale*
voilure de route
* excluant la voilure de temps léger (spi) ou de gros temps (tourmentin, voile de cape)
WORKMANSHIP *Construction*
façon; (qualité de) fabrication / construction / main d'oeuvre
WORKMANSHIP, DEFECTIVE *Construction*
malfaçon; défaut de fabrication; vice de construction
WORKSHOP TRUCK *Portuaire*
camionnette atelier
WORKTOP *Architecture navale*
plan de travail
* dans la cuisine d'un bateau de croisière
WORLD MAP SERIES *Navigation*
assortiment de cartes du monde
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION ou WMO *Météorologie*
Organisation météorologique mondiale ou OMM
WORM *v Cordages et corderie*
congréer
= remplir les creux, vallées, rainures (dites *hélices* en 1792) entre les torons d'un cordage, avec de la ligne, un petit toron, une cordelette, pour préparer le cordage au *limandage* et au *fourrage* « To worm a rope – Congréer une manœuvre »
WORMING *Cordages et corderie*
congréage
WORMING LINE *Cordages et corderie*
ligne à congréer
WORM, SHIP *Charpenterie*
teredo
taret; ver
= mollusque marin en forme de ver, qui adore creuser des galeries dans le bois immergé des coques et des pilotis
WORM-EATEN SHIP *Charpenterie*
navire attaqué par les tarets
WORM-EATEN WOOD *Charpenterie*
bois vermoulu
WORM-GEARED WINCH *Accastillage*
winch à engrenages hélicoïdaux
WORSEN *v Météorologie*
se gâter
"The wheather is worsening – Le temps se gate"
WOULDING *Matelotage*
rousture
WRACK *État de la mer*
1. wreckage washed ashore
varech
* Du norois *vagrek* (épave) « tout ce que la mer pousse à bord par toumente ou fortune de mer… ce qui est rejeté sur la côte; épave qu'on trouve sur le rivage »
2. sea weeds
varech; algues marines
WRAP OF CABLE *Matelotage*
tour de cordage
WRAP, SHRINK *Portuaire*
taud moulant
= enveloppe plastique pour l'hivernage sur ber, qui épouse les formes du bateau
WRAP-AROUND COCKPIT COAMING *Architecture navale*
hiloire de cockpit ceinturante
WRAP-AROUND WINDSHIELD *Architecture navale*

fenêtre / pare-brise panoramique
* de rouf
WRECK BUOY *Navigation*
bouée d'épave
WRECK LIGHT *Navigation*
feu d'épave
WRECK MARK *Navigation*
marque d'épave
WRECK REMAINS *Navigation*
restes d'épaves
WRECK REMOVAL FEES *Assurance maritime*
frais de retirement
WRECK SIGNAL *Navigation*
signal d'épave
WRECK *v* **A SHIP**
to scuttle a ship
saborder un navire
* Étymologie : la technique consiste à percer un trou sous la ligne de flottaison, analogue à un *sabord* mal placé…
WRECK *v* **ONE'S BOAT**
se saborder
WRECK, HISTORIC
épave (d'importance) historique
WRECK, SHIP
wreck
épave (de navire)
WRECKAGE
épaves; débris
WRECKED
naufragé
* se dit de l'équipage, du navire
WRECKER (1)
sauveteur
***** légitime
WRECKER (2) plunderer
pilleur d'épaves; naufrageur
* illégitime
WUNG-OUT SAILS
voiles (établies) en ciseaux

X FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
« Stop carrying out your intentions and watch for my signals »
pavillon X
« Arrêtez vos manœuvres et veillez mes signaux »
X-FRAME
bâti en X
= deux poutres formant un X utilisées comme soutien à plat pont des espars durant l'hivernage ou un transport routier

Y FLAG *Règlementation – Pavillonnerie*
« I am dragging my anchor »
pavillon Y
"Mon ancre chasse"
YACHT *Plaisance*
1. pleasure boat
bateau / embarcation de plaisance; yacht[46] *emprunt*

[46] Provient du néerlandais *jacht*, chasse, désignant des bateaux légers et rapides pour chasser les pirates. Le terme remonte à 1572. Le sens actuel date de 1831. Fut écrit successivement *iachte, jyacht, yak, yakt*; fut prononcé *yack.* Les prononciations répandues sont *yotte, yôt, yott', yaut'*. L'histoire veut que les Hollandais aient donné au roi Charles II d'Angleterre un *jacht*, et les Anglais auraient simplement emprunté ce terme – Pour plus de détails : 1570-71 « petit navire hollandais ou de type hollandais » *sept iachtes de guerre* (*Compte premier de Nicolas Baert*, f° 245 r°, Ch. des Comptes de Lille, B 2608 ds GDF. *Compl.*); 1572 pluriels *jyachts, yachts* et *jachtes* (*Corresp. du Cardinal de Granvelle*, éd. Ch. Piot, t. 4, Appendice, p. 604, p. 605 et p. 626); 1672 « petit navire anglais ou de type anglais » (COLBERT, *Lettres*, 19 nov. ds BONN., p. 173); 1831 (WILL.: Yacht ou yac [...] Bâtiment de plaisance, ayant la distribution intérieure d'une petite maison, toutes les commodités pour le coucher, le manger); 1868 *yachts de course* (VERNE, *Enf. cap. Grant*, t. 1, p. 23). Emprunté d'abord, pour désigner un navire de guerre, au néerl. *jacht*, attesté depuis 1528 comme terme désignant un navire rapide, emploi par métonymie du mot *jacht* « chasse, poursuite, vitesse » (DE VRIES *Nederl.*; VALKH., p. 243), puis emploi d'après l'anglais *yacht* (prononc. modélisme [jɔt]), issu aussi du mot néerlandais, attesté depuis 1557 et qui servit à désigner des bateaux rapides servant aux voyages du souverain ou d'autres personnages importants puis fut

= bateau de loisir propulsé à voile / à moteur, pour la promenade, la croisière ou la régate, souvent de taille suffisante pour être habitable, ce qui le distingue des *petites embarcations* (small craft) comme les canots et canoës (rame/aviron), les dériveurs (voile), les chaloupes de pêche (rame/hors-bord) qui atteignent rarement 20 pieds / 6 mètres) * Prononcer *yôt, yotte*; la prononciation *yac* est vieillie
2. large yacht; luxury yacht; super-yacht; mega-yacht
grand yacht[47]
YACHT BROKER *Plaisance*
courtier en plaisance
YACHT BUILDER *Plaisance*
constructeur de bateaux de plaisance / de yachts
YACHT BUILDING YARD *Plaisance*
chantier de construction de yachts / de bateaux de plaisance
YACHT CLUB *Plaisance*
yachting club
club nautique; yacht-club *emprunt qui remonte à 1855*
YACHT CLUB BURGEE *Plaisance – Pavillonnerie*
yacht club pennant
guidon de club nautique
YACHT DESIGNER *Architecture navale*
architecte / concepteur / dessinateur de yachts
YACHT DUCK *Voiles et voilerie*
toile à voile
YACHT ENSIGN, UNITED STATES *Règlementation*
enseigne nautique américaine; pavillon nautique américain
YACHT ENTERED *Régate*
yacht inscrit
YACHT ENTITLED TO RACE *Régate*
yacht admis à courir
YACHT HARBOR *Portuaire - Plaisance*
port de plaisance
* accueille les bateaux de plaisance; son exploitation peut être commerciale (marina) ou associative (club nautique)
YACHT INSURANCE *Assurance maritime - Plaisance*
assurance plaisance
YACHT INSURANCE *Assurance maritime*
assurance de bateaux de plaisance
YACHT MATERIALLY PREJUDICED *Régate*
yacht notablement lésé
YACHT *n* **RACING** *Régate*
yacht en course
YACHT RACING *n Régate*
régate
= la pratique de ce sport; par opposition à la croisière ou la promenade « High level yacht racing is easily sponsored in France – La régate de haut niveau est facile à commanditer en France »
YACHT *n* **SAILING** *Navigation*
yacht sous voiles / à la voile
* le contraire de *yacht au moteur* (yacht *n* motoring)
YACHT OF PROTESTORS *Régate*
yacht des réclamants
YACHT OWNER *Plaisance*
propriétaire de yacht
YACHT RACE *Régate*
régate / course à la voile / de voiliers
YACHT RACER *Régate*
régatier; coureur
YACHT RACING *Régate*
yachting competition
1. the sport
compétition de voile
2. event
compétition de voile
« There will be yacht racing on Sunday – Il y aura compétition de voile dimanche »

---

réservé aux bateaux d'usage non commercial ou non militaire, notamment les bateaux de plaisance construits pour la course (NED; FEW t. 16, p. 279b; KEMNA 1901, p. 171). Source : CNRTL

[47] Unité dépassant généralement la limite qui en fait un navire aux termes de la règlementation internationale (20 mètres ou 65 pieds) voire 40 mètres pour les méga-yachts et 60 mètres pour les giga-yachts, construite à l'intention des riches, des richissimes ou des chefs d'état. Certains sont en location avec équipage. Presque tous sont à moteur mais il y a des exceptions, comme l'ancien voilier de course *Club Méditerranée* de Alain Colas : quatre mâts goélette de 75 mètres gréé pour la course hauturière en solitaire, puis transformé en palace flottant par Bernard Tapie et rebaptisé *Phocea*, pour ensuite être offert en charter de luxe par Mounya Ayoub

YACHT ROPE *Cordages et corderie*
cordage marin
* de qualité marine
YACHT SAILING *n Plaisance*
(pratique de la) voile
* comme activité de loisir
YACHT TENDER *Type de bateau*
annexe de yacht
YACHT YARD *Plaisance*
chantier de bateaux (de plaisance)
YACHT, CRUISING *Plaisance*
cruiser
yacht / bateau de croisière; croiseur
YACHT, HAILED *Régate*
yacht hélé
YACHT, HER MAJESTY'S ou HMY (Royaume-Uni) *Type de bateau*
Yacht de Sa Majesté
YACHT, INFRINGING *Régate*
yacht en infraction
YACHT, INSIDE *Régate*
yacht à l'intérieur
YACHT, MAXI *Plaisance*
mega yacht
maxi-yacht; méga-yacht; yacht de grande plaisance
* dépassant habituellement 34 mètres (100 pieds)
YACHT, MOTOR *Plaisance*
cabin motorboat; cruiser
yacht à moteur, motorisé; vedette
* terme généralement réservé aux unités de taille respectable avec cabine et habitables
YACHT, OUTSIDE *Régate*
yacht à l'extérieur
YACHT, PROTESTED *Régate*
yacht visé
* par une réclamation
YACHT, RACER-CRUISER *Régate*
yacht de course croisière
YACHT, RACING *Régate*
racer
(yacht) coursier; yacht de course
YACHT, ROYAL *Type de bateau*
yacht royal
YACHT, SAILING *Plaisance*
yacht à voiles
* contraire de *yacht à moteur* (motor yacht)
YACHT, SUPER *Plaisance*
très grand yacht de plaisance
***** dépassant habituellement 70 m (200 pieds)
YACHTFISH *Plaisance – Pêche de loisir*
***** néologisme américain
pêche-promenade *m* **de luxe**
YACHTING *Plaisance*
* le terme remonte à 1836
pleasure boating
plaisance; marine de plaisance; **navigation de loisir;** yachting[48]

[48] *Yachting* est un emprunt viellissant, répandu depuis 1851, prononcer *yôting, yotting* - *Plaisance* n'équivaut pas à *sport nautique* car ce dernier comprend les petites embarcations non abritées et non habitables (pédalo, kayak, aviron, rame) les sports de glisse (planche, ski). La *plaisance* se pratique sur voiliers (dériveurs, quillards) et sur embarcations motorisées permettant de naviguer. Elle aurait commencé comme activité de loisir dans la haute aristocratie sous Elisabeth 1ère (Royaume-Uni)*Yacht* Provient du néerlandais *jacht*, chasse, désignant des bateaux légers et rapides pour chasser les pirates. Le terme remonte à 1572. Le sens actuel date de 1831. Fut écrit successivement *iachte, jyacht, yak, yakt*; fut prononcé *yack.* Les prononciations répandues sont *yotte, yôt, yott', yaut'*. L'histoire veut que les Hollandais aient donné au roi Charles II d'Angleterre un *jacht*, et les Anglais auraient simplement emprunté ce terme – Pour plus de détails : 1570-71 « petit navire hollandais ou de type hollandais » *sept iachtes de guerre* (*Compte premier de Nicolas Baert*, f° 245 r°, Ch. des Comptes de Lille, B 2608 ds GDF. *Compl.*); 1572 pluriels *jyachts, yachts* et *jachtes* (*Corresp. du Cardinal de Granvelle*, éd. Ch. Piot, t. 4, Appendice, p. 604, p. 605 et p. 626); 1672 « petit navire anglais ou de type anglais » (COLBERT, *Lettres*, 19 nov. ds BONN., p. 173); 1831 (WILL.: Yacht ou yac [...] Bâtiment de plaisance, ayant la distribution intérieure d'une petite maison, toutes les commodités pour le coucher, le manger); 1868 *yachts de course* (VERNE, *Enf. cap. Grant*, t. 1, p. 23). Emprunté d'abord, pour désigner un navire de guerre, au néerl. *jacht*, attesté depuis 1528 comme terme désignant un navire rapide, emploi par métonymie du mot *jacht* « chasse, poursuite, vitesse » (DE

YACHTING CLUB *Plaisance*
club nautique
* le premier aurait été formé à Cowes sur l'ile de Wight au Royaume Uni en 1815
YACHTING CRUISE *Plaisance*
croisière en yacht
YACHTING HISTORIAN *Plaisance*
historien de la plaisance / de la voile
YACHTING INDUSTRY *Plaisance*
industrie de la plaisance
YACHTING WORLD, THE *Plaisance*
le monde de la (navigation de / marine de) plaisance / du nautisme / du yachting**; le milieu nautique**
YACHTING, LEISURE AND COMPETITION *Plaisance - Régate*
nautisme de loisir et de compétition
YACHTING, LUXURY *Plaisance*
grande plaisance; plaisance de luxe
* pratiquée sur des embarcations luxueuses, voile ou moteur, dépassant plus ou moins 25 mètres / 80 pieds en longueur, réservée aux riches de ce monde
YACHTING, MODERN *Plaisance*
plaisance moderne
YACHTING, MOTOR *Motonautisme*
motonautisme
YACHTING, PROFESSIONAL *Plaisance*
plaisance / yachting **professionnelle**
YACHTING, TRADITIONAL *Plaisance - Marine traditionnelle*
voile traditionnelle
= pratiquée sur des voiliers de type traditionnel, en bois, utilisés avant l'avènement de la fibre de verre et des voiles en synthétique. Leurs propriétaires sont plus en quête de beauté que de vitesse ou confort
YACHTMAN *Plaisance*
yachtsman
plaisancier; yachtman *vieillissant*
***** se dit du propriétaire d'un yacht, d'un équipier, d'un pratiquant de la plaisance (*yachting*); yachtman, *emprunt* répandu depuis 1858, se prononce *yottemanne* en français.
YACHTMAN, PROFESSIONAL *Plaisance*
plaisancier-marin; plaisancier professionnel
= dont le gagne-pain est l'enseignement, le convoyage, le charter avec capitaine ou la grande régate commanditée
YACHTMANSPEAK *Plaisance - Communication*
langage / jargon de plaisancier
YACHTMASTER *Plaisance*
skippeur professionnel[49] ; yachtmaster; capitaine (de bateau) de plaisance
YACHTMEN'S WORLD *Plaisance*
(la) gent plaisancière
YACHTPERSON *Plaisance*
plaisancier / plaisancière
YACHTS ON OPPOSITE TACKS *Régate*
yachts sur des bords opposés
YACHTS ON THE SAME TACKS *Régate*
yachts sur les mêmes bords
YACHTSMANLIKE *Plaisance*
en bon plaisancer
***** selon les bons usages de la plaisance « His yachtsmanship was not up to par – Il ne s'est pas comporté en bon plaisancier »
YACHTSMANSHIP *Plaisance*
good yachtsmanship
bons usages de la plaisance; étiquette du bon plaisancier
« The other skipper, seeing that we were in difficulty, acted with good yachtsmanship – L'autre skippeur, constatant que nous éprouvions des difficultés, a agi selon les bons usages »
YACHTWOMAN *Plaisance - Personne*
yachtswoman
plaisancière

VRIES *Nederl.*; VALKH., p. 243), puis emploi d'après l'anglais *yacht* (prononc. modélisme [jɔt]), issu aussi du mot néerlandais, attesté depuis 1557 et qui servit à désigner des bateaux rapides servant aux voyages du souverain ou d'autres personnages importants puis fut réservé aux bateaux d'usage non commercial ou non militaire, notamment les bateaux de plaisance construits pour la course (NED; FEW t. 16, p. 279b; KEMNA 1901, p. 171). Source : CNRTL

[49] à titre d'exemple, BLUE SAILING est, depuis le 26 avril 2010, la première école de navigation accréditée par la Royal Yachting Association (RYA) en Bretagne sud. Son fondateur, Jean-Paul Deloffre, est le premier français à recevoir cet agrément « He obtained his yachtmaster's certificate in Southampton – Il a obtenu son brevet de pilote de plaisance à Southampton »

YANKEE RIG *Gréement*
cutter rig
gréement de cotre
* deux voiles d'étai devant le grand mât, endraillées sur deux étais distincts
YANKEE *Voiles et voilerie*
yankee jib
yankee
= foc au point d'écoute élevé, plus petit qu'un foc ordinaire mais plus grand qu'un *tourmentin* (storm jib), porté notamment sur le grand étai devant la *trinquette* sur le petit étai d'un cotre
YARD (1)
1. *Ancienne marine*
vergue
= espar fixé transversalement au mât et soutenant une voile carrée par son bord supérieur (l'envergure) * La *vergue* est hissée à poste par la *drisse*, soutenue au mât par la *suspente*, maintenue à l'horizontale dans un plan vertical par la *balancine* et orientée dans un plan horizontal selon l'allure par les *bras*
2. lateen yard - *Marine traditionnelle - Marine antique - Ancienne marine*
vergue latine; antenne
« Lateen yards were utilised by the Egyptians on the Nile – Des vergues latines étaient utilisées par les Égyptiens sur le Nil »
YARD (2) *Portuaire*
1. shipyard; shipbuilding yard
chantier naval / de construction navale
2. boatyard; boatbuilding yard
chantier de bateaux
3. boatyard; boat storage area
parc à bateaux
4. repair yard
chantier de radoub
YARD ARM *Ancienne marine*
bout / fusée / bras de vergue
YARD ARM CLEAT *Ancienne marine*
taquet de bout de vergue; adent d'envergue *vieilli*
YARD ARM HOOP *Ancienne marine*
cercle de bout de vergue
YARD ARM IRON *Ancienne marine*
blin extérieur de bout-dehors de bonnette
= collier de métal à double cercle
YARD CRANE *Portuaire*
potence
* pour mâter ou démâter, dans un port, un chantier (*yard*) naval
YARD CRANE, LOWER TOPSAIL *Ancienne marine*
standard for lower topsail yard
grue / arc-boutant de / d'une vergue de hunier fixe
YARD HOOP *Ancienne marine*
hoop of a yard
cercle de / d'une vergue
* peut être un cercle de suspente ou de bout de vergue (Termisti)
YARD JACKSTAY *Ancienne marine*
jackstay of a yard
filière d'envergure
YARD LACING *Ancienne marine*
raban d'envergure / de croisure *vieilli*
YARD PARREL *Ancienne marine*
parrel of a yard
racage d'une vergue
= collier pour glisser le long du mât; le *bâtard de racage* en est une variété « Parrel of royal yard - Racage de vergue de cacatois »
YARD PEAK, LATEEN *Marine antique - Ancienne marine - Marine traditionnelle*
penne
= bout supérieur de l'antenne (vergue latine)
YARD PEAK, MIZZEN *Ancienne marine*
penne
= bout supérieur de la corne de l'artimon
YARD QUARTER *Ancienne marine*
quarter of a yard
quart de / d'une vergue; brasseyage d'une vergue
= partie entre le cercle de drisse / suspente et le bout
YARD QUARTER IRON *Ancienne marine – Gréement courant*
quarter-iron of a yard
suspente de / d'une basse vergue

* bien que hissée en place par sa *drisse*, une *basse vergue* est maintenue à poste par sa *suspente*, car on ne les amène jamais pour la manœuvre, ce qui n'est pas le cas pour les vergues plus élevées (de hunier, de perroquet…)
YARD SHEAVE HOLE *Ancienne marine*
sheave hole of / in a yard
clan de / d'une vergue
= mortaise (trou) logeant un réa en bout de vergue, pour l'écoute de la voile au dessus
YARD SLING *Ancienne marine*
sling of a yard
drosse de / d'une vergue; **étrier de brasseyage**
YARD SLING *Ancienne marine*
suspente de vergue
YARD SLING HOOP *Ancienne marine*
cercle de suspente de vergue; cercle de drisse
YARD TOPPING LIFT, LOWER *Ancienne marine*
balancine de basse vergue
YARD TRUSS *Ancienne marine*
truss of a yard
blin intérieur de bout-dehors de bonnette
YARD TRUSS HOOP *Ancienne marine*
truss-hoop of a yard
cercle de drosse de / d'une vergue
YARD, BEND *v* **ONTO A**
enverguer
YARD, CRANE OF LOWER TOPSAIL *Ancienne marine*
grue / arc-boutant de vergue de hunier fixe
YARD, CROSSJACK *Ancienne marine*
vergue barrée / sèche / de fougue
= basse vergue du mât de perroquet de fougue, lequel est placé au dessus du bas-mât arrière; elle sert aux amures et écoutes du perroquet de fougue (voile carrée)
YARD, FORE *Ancienne marine*
vergue de misaine
* il s'agit d'une des basses vergues; sur le bas mât avant (dit de *misaine*)
YARD, FORE ROYAL *Ancienne marine*
vergue de petit cacatois
YARD, FORE ROYAL STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de petit cacatois
YARD, FORE SKYSAIL *Ancienne marine*
vergue de petit contrecacatois
YARD, FORE TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de petit perroquet
YARD, FORE TOPGALLANT STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de petit perroquet
YARD, FORE TOPMAST STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de petit hunier
YARD, FORE TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de petit hunier
YARD, IRON *Ancienne marine*
vergue en métal / en fer
YARD, JIGGER *Ancienne marine*
vergue barrée / sèche
YARD, JIGGER ROYAL *Ancienne marine*
vergue de cacatois de perruche
YARD, JIGGER SKYSAIL *Ancienne marine*
vergue de contrecacatois de perruche
YARD, JIGGER TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perruche
YARD, JIGGER TOPSAIL *Ancienne marine*
mizzen topsail yard
vergue de perroquet de fougue
YARD, LATEEN *Ancienne marine* et *Marine traditionnelle*
antenne; vergue latine
* composée de deux espars rousturés (celui du haut est la *penne* qui va du point de drisse au point de pic, celui du bas est le *car* qui va du point de drisse au point d'amure); elle croise le mât en oblique, est suspendue par une drisse au niveau de la rousture, et elle envergue le côté supérieur d'une voile triangulaire (dite latine) dont la bordure et la chute sont libres
YARD, LATEEN *Marine traditionnelle*
antenne *f*; vergue latine
YARD, LOWER FORE TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de petit perroquet fixe

YARD, LOWER FORE TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de petit hunier fixe
YARD, LOWER JIGGER TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perruche fixe
YARD, LOWER JIGGER TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de perroquet de fougue fixe
YARD, LOWER MAIN TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de grand perroquet fixe
YARD, LOWER MAIN TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier fixe (avant)
YARD, LOWER MIDDLE TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de grand perroquet fixe central
YARD, LOWER MIDDLE TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier fixe central
YARD, LOWER MIZZEN TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perruche fixe
YARD, LOWER MIZZEN TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier fixe arrière / de perroquet de fougue fixe??
YARD, LOWER STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette basse
YARD, LOWER TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de hunier fixe
YARD, MAIN *Ancienne marine*
grand-vergue; grande vergue**;** vergue de grand mât
***** c'est une basse vergue, sur un bas-mât
YARD, MAIN ROYAL *Ancienne marine*
vergue de grand cacatois
YARD, MAIN ROYAL STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de grand cacatois
YARD, MAIN SKYSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand contrecacatois / de contrecacatois avant
YARD, MAIN TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de grand perroquet
YARD, MAIN TOPGALLANT STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de grand perroquet
YARD, MAIN TOPMAST STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de grand hunier
YARD, MAIN TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier / de hunier avant
YARD, MIDDLE *Ancienne marine*
vergue de grand mât central
YARD, MIDDLE ROYAL *Ancienne marine*
vergue de grand cacatois central
YARD, MIDDLE SKYSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand contrecacatois central
YARD, MIDDLE TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de grand perroquet central
YARD, MIDDLE TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier (fixe) central
YARD, MIZZEN *Ancienne marine*
vergue d'artimon
YARD, MIZZEN ROYAL *Ancienne marine*
vergue de cacatois de perruche
YARD, MIZZEN SKYSAIL *Ancienne marine*
vergue de contrecacatois de perruche
YARD, MIZZEN TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perruche
YARD, MIZZEN TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier arrière / vergue de perroquet de fougue
YARD, PEAK *v* **A** *Manoeuvre à la voile*
apiquer une vergue
YARD, ROYAL *Ancienne marine*
vergue de cacatois
YARD, ROYAL STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de cacatois
YARD, SKYSAIL *Ancienne marine*
vergue de contrecacatois
YARD, SKYSAIL *Ancienne marine*
vergue de contrecacatois

YARD, SLING *Ancienne marine*
étrier de brasseyage
YARD, SLING OF LOWER *Ancienne marine*
milieu / grand diamètre **d'une vergue**
YARD, SPARE *Ancienne marine*
vergue de rechange
YARD, SPRIT TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de contrecivadière
YARD, SPRITSAIL *Ancienne marine*
vergue de civadière
YARD, SQUARE-SAIL *Ancienne marine*
vergue de fortune; misaine volante
YARD, SQUARING *vieux Ancienne marine*
lenght of a yard
envergure; croisure *vieilli*
"The main yard has a lot of squaring – La grande vergue a beaucoup de croisure"
YARD, STEEL *Ancienne marine*
vergue en acier
YARD, STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette
YARD, TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perroquet
YARD, TOPGALLANT STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de perroquet
YARD, TOPMAST STUDDING SAIL *Ancienne marine*
vergue de bonnette de hunier
YARD, TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de hunier
YARD, UPPER *Ancienne marine*
vergue volante
YARD, UPPER FORE TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de petit perroquet volant
YARD, UPPER FORE TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de petit hunier volant
YARD, UPPER JIGGER TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perruche volante
YARD, UPPER JIGGER TOPSAIL *Ancienne marine*
upper mizzen topsail yard
vergue de perroquet de fougue volant
YARD, UPPER MAIN TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de grand perroquet volant
YARD, UPPER MAIN TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier volant
YARD, UPPER MIDDLE TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de grand perroquet volant central
YARD, UPPER MIDDLE TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de grand hunier volant central
YARD, UPPER MIZZEN TOPGALLANT *Ancienne marine*
vergue de perruche volante
YARD, UPPER MIZZEN TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de perroquet de fougue volant / de grand hunier volant arrière
YARD, UPPER TOPSAIL *Ancienne marine*
vergue de hunier volant
YARDAGE *Voiles et voilerie*
métrage
YARDS APEAK *Ancienne marine*
vergues en pantenne
YARDS, AFTER- *Ancienne marine*
vergues de l'arrière
YARDS, FORE *Ancienne marine*
vergues de l'avant
YARDS, LOWER *Ancienne marine*
basses vergues
* suspendues en haut des bas-mâts, incluent la vergue de *misaine*, la *grande* vergue et la *vergue d'artimon* (crossjack yard) où sont *enverguées* (bent) les *basses voiles* (courses), et la vergue de *civadière.* Elles sont suspendues à angle droit avec l'axe du navire
YARDS, MIZZEN *Ancienne marine*
vergues du mât d'artimon
***** sur le bas mât d'artimon : *corne* pour la têtière et *gui* pour la bordure de l'artimon / brigantine; sur le mât de perroquet de

fougue : *vergue de perroquet de fougue* pour l'envergure et *vergue sèche / barrée* pour la bordure; sur le mât de perruche : *vergue de perruche* pour l'envergure
YARDS, UPPER *Ancienne marine*
vergues supérieures
* au dessus des basses vergues, incluant vergue de hune / de perroquet / de cacatois / de contrecacatois
YARN *Cordages et corderie*
rope yarn
fil de caret
* premier élément d'un cordage
YARN HOUSE *Cordages et corderie*
filerie (de corderie)
YARN, SPUN *Cordages et corderie*
bitord
= menu cordage commis avec trois fils de caret, destiné surtout au *fourrage* (enroulement autour d'un cordage) mais aux mille usages à bord d'un grand voilier « Three-yarn spun yarn - Bitord en trois »
YARNS, WEFT *Cordages et corderie*
fils de trame
YAW ANGLE *Navigation*
angle de lacet
YAW *Manoeuvre à la voile*
1. *n*
embardée
= brusque déviation de la route, e.g. en navigant au largue par mer formée, par négligence du barreur, sous l'influence d'une saute de vent ou d'un courant ou durant un remorquage. C'est un mouvement alternatif de rotation dans un plan horizontal
2. *v*
faire des embardées / une embardée; embarder *vi*; lancer (d'un bord à l'autre) *vieux*
***** il en résulte une route en lacet, en zig-zag, contrairement à une route qui suit une ligne droite
YAW *v* **HER TO PORT !** *Manoeuvre*
Lance sur babord !
YAW *vi* **IN TOW** *Navigation*
tirer des bords à la traine
* se dit d'un bateau remorqué qui fait des embardées
YAWL *Type de bateau*
yawl ; **sloup à tape-cul** *moins usité*
= voilier à voilure longitudinale: un grand mât à l'avant et un plus petit mât de tape-cul emplanté derrière le gouvernail * La voile d'artimon dite de tapecul (*jigger*) est passablement plus petite (3 à 4 fois) que la grand-voile, contrairement au *ketch* dont l'artimon fait environ la moitié de la grand-voile et dont le mât est emplanté devant le gouvernail
YAWL GAFF RIG WITH COUNTER STERN *Architecture navale*
gréement de yawl à corne avec arrière à voute
YAWL MIZZEN *Voiles et voilerie*
(yawl) jigger
tapecul (de yawl)
YAWL RIGGED *Gréement dormant*
gréé en yawl
YAWL, CUTTER-RIGGED *Type de bateau*
cotre à tapecul; yawl gréé en cotre
YELLOW FLAG *Règlementation*
yellow jack
pavillon jaune / de quarantaine
YOKE *Gouverne*
Voir YOKE, RUDDER
YOKE LINE *Gouverne*
rudder yoke line; tiller rope
tire-veille *m* **de gouvernail;** *pl* tire-veilles
YOKE, RUDDER *Gouverne*
yoke
barre à tire-veille; barre transversale de gouvernail; bras de mèche de gouvernail; palonnier de gouvernail
= tige transversale montée sur la tête de mèche du gouvernail. Contrairement à la *barre franche* montée longitudinalement dans l'axe du bateau. Ce système est ancien.
YOKE-MOUNT *Accastillage*
bracket
étrier; chape
YOLE OK SAILOR *Régate*
yoliste
YOLE *Type de bateau - Aviron*
yole
= monoplace fin, à deux avirons
YOLETTE *Type de bateau - Aviron*
4Y+

yolette
= bateau d'aviron un peu plus large (donc plus stable), armé en pointe (deux mains sur un aviron) ou en couple (une main par aviron), pour quatre rameurs et un barreur; destiné au loisir
YOU ARE STANDING INTO DANGER ! *Navigation*
Vous courez sur un danger !
YOU SHOULD STOP YOUR VESSEL INSTANTLY ! *Navigation*
Stoppez immédiatement !
YOU SHOULD STOP, I HAVE SOMETHING IMPORTANT TO COMMUNICATE ! *Navigation*
Stoppez, j'ai une communication importante à vous faire !
YOU TACK ! *Régate*
Virez ! ; Vire !

Z FLAG *Règlementation – Pavillonnerie - Remorquage*
« I require a tug »
pavillon Z
« J'ai besoin d'un remorqueur »
Z-DRIVE *Mécanique*
transmission en Z
« Z-drive motorboat for sale– Bateau à moteur à transmission en Z à vendre »
ZERO OF STEERING WHEEL *Gouverne*
zéro de la barre
ZERO OF THE ARC *Navigation*
zero du limbe
* d'un sextant
ZERO VISIBILITY *Météorologie*
visibilité nulle
ZINC PROTECTOR *Construction*
zinc / sacrificial block
anode
* placée sur la carène des bateaux en acier, pour être dégradée par électrolyse dans l'eau de mer
ZODIAC *Type de bateau*
zodiac[50]; **canot pneumatique**
ZONE TIME *Navigation astronomique*
fuseau horaire
----------30----------
© Pierre Biron, 2010

[50] Zodiac® est une marque de commerce de canot pneumatique semi-rigide motorisé; même si le terme est demeuré la propriété intellectuelle de l'équipementier français du même nom, son usage s'est élargi aux canots pneumatiques en général. C'est sur un Zodiac® que Alain Bombard en 1952 traversa seul l'Atlantique depuis les Canaries jusqu'à la Barbade et cet exploit fit connaître la marque à tous les gens de mer